叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 不负其名(worthy Of His Name) 000001

2. 不负其名(worthy Of His Name) 000002

3. 不负其名(worthy Of His Name) 000003

4. 不负其名(worthy Of His Name) 000004

5. 不负其名(worthy Of His Name) 000005

6. 不负其名(worthy Of His Name) 000006

7. 不负其名(worthy Of His Name) 000007

8. 不负其名(worthy Of His Name) 000008

9. 不负其名(worthy Of His Name) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不负其名(Worthy of his name)
第1/9页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]
WORTHY OF HIS NAME
值得 的 他的 姓名

配得上他的名字

[baɪ]
BY
经过

经过

- [θɔːrn]
EGLANTON THORNE
- 索恩

埃格兰顿·索恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊstə(r)] [dʒʌg] , "
AUTHOR OF " THE OLD WORCESTER JUG , "
作者 的 " 这 老的 伍斯特 水壶 , "

《老伍斯特水壶》的作者

" - [ɪn'herɪtəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ALDYTH'S INHERITANCE , " ETC .
" - 遗产 , " ETC .

“艾尔迪斯的遗产”等等。

" [let] [nəʊ][mæn] ['predɪkət]
" Let no man predicate
" 让 不 男人 谓词

“任何人都不应妄称

[ðæt] [ɔːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,
That aught the name of gentleness should have ,
那 零 这 姓名 的 温柔 应该 有 ,

那才是温柔这个名字应有的样子，

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɪŋz] [ɪ'steɪt] ,
Even in a king's estate ,
甚至 在 一个 国王的 财产 ,

即使在国王的庄园里，

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] .
Except the heart there be a gentleman's .
除了 这 心 那里 是 一个 绅士的 .

除了那颗心，它还是一位绅士。

" ['gaidəu] -
" GUIDO GUINICELLI
" 圭多 -

圭多·吉尼切利

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .
56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

['pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli]
AND 164 , PICCADILLY
和 - , 皮卡迪利

以及皮卡迪利大街164号

['prɪntɪd] [baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
Printed by Hazell , Watson , & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒə(r)]
I . THE NEW LODGER
我 . 这 新的 房客

一、新房客

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[gʌs] - ['riːəl] [neɪm]
GUS ' REAL NAME
格斯 - 真实的 姓名

格斯的真名

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[gʌs] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɒmɪs]
GUS MAKES A PROMISE
格斯 制作 一个 承诺

格斯许下了一个承诺

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [liːvz]

THE	**LODGER**	**LEAVES**
这	房客	树叶

房客离开了

[viː] . [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['simpəθaiz]

V	**.**	**HOW**	**THE**	**NEIGHBOURS**	**SYMPATHISED**
V	.	如何	这	邻居	同情

五、邻居们的同情

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[gʌs] [wɪnz] [ə; eɪ] [neɪm]

GUS	**WINS**	**A**	**NAME**
格斯	胜利	一个	姓名

格斯赢得了一个名字

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪk'splɔɪt]

A	**CHIVALROUS**	**EXPLOIT**
一个	骑士精神	开发

一次英勇的冒险

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[gʌs] - [njuː] [frendz]

GUS	**'**	**NEW**	**FRIENDS**
格斯	-	新的	朋友们

格斯的新朋友们

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl]

AT	**SUNDAY**	**SCHOOL**
在	星期日	学校

在主日学校

[eks] . [gʌs] [siːz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [ə'gen]

X	**.**	**GUS**	**SEES**	**HIS**	**TEACHER**	**AGAIN**
X	.	格斯	看到	他的	老师	再次

X. 格斯再次见到他的老师

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

['luːkəs] - " [dʒɒb]
LUCAS ' " JOB
卢卡斯 - " 工作

卢卡斯的“工作”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]
A GAME OF " HIDE - AND - SEEK
一个 游戏 的 " 隐藏 - 和 - 寻找

捉迷藏游戏

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɜːglə(r)]
AN INNOCENT BURGLAR
一个 清白的 窃贼

一个无辜的窃贼

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['lævəndə(r)] ['terəs]
GOOD - BYE TO LAVENDER TERRACE
好的 - 再见 到 薰衣草 阳台

再见，薰衣草露台

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['reɪlɪ]
RAYLEIGH
雷利

雷利

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[gʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]
GUS BEGINS TO WORK FOR HIMSELF
格斯 开始 到 工作 为了 他自己

格斯开始为自己工作

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] " [straɪk]
THE MILL - HANDS " STRIKE
这 磨 - 双手 " 罢工

工厂工人罢工

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

[gʌs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ]
GUS HAS HIS REVENGE
格斯 有 他的 复仇

格斯报仇了

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
A REVELATION
一个 启示

启示

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [weɪf]
NO LONGER A HUMAN WAIF
不 更长 一个 人类 WAIF

不再是人类孤儿

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[diːdz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fruːt]
DEEDS AND THEIR FRUIT
契约 和 他们的 水果

行为及其结果

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[kənˈkluːʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
WORTHY OF HIS NAME .
值得 的 他的 姓名 .

不负其名。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒə(r)] .
THE NEW LODGER .
这 新的 房客 .

新来的房客。

" [səʊ][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['lɒdʒə(r)] , ['sæli] [dent] ? "

"	SO	you	like	your	new	lodger	,	Sally	Dent	?	"
"	所以	你	喜欢	你的	新的	房客	,	莎莉	凹痕	?	"

“你喜欢你的新房客，莎莉·登特吗？”

" [eɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][ɪz] . "

"	Ay	,	he's	a	gentleman	,	he	is	.	"
"	哎	,	他是	一个	绅士	,	他	是	.	"

“是啊，他是个绅士，真的。”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

"	A	gentleman	!
"	一个	绅士	!

一位绅士！

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ] [rɛglɚ] , [ai] [spəʊz] ? "

That	means	that	he	pays	you	reg'lar	,	I	s'pose	?	"
那	方法	那	他	支付	你	reg'lar	,	我	假设	?	"

那是不是意味着他定期付你工资?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	It	means	a	good	sight	more	than	that	,
"	它	方法	一个	好的	视线	更多的	比	那	,

“它不仅意味着一处美景，更意味着一处美好的景象。”

[ðəʊ] [ɪts] [truː] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rent] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

though	it's	true	he	give	me	a	fortnight's	rent	in	advance	,
尽管	它是	真的	他	给	我	一个	两周的	租	在	进步	,

虽然他确实提前给了我两周的房租，

[ænd; ənd] [sed] [ai] ['ʃudnt] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['luːzə(r)][baɪ][hiː; hi] ,

and	said	I	shouldn't	never	be	a	loser	by	he	,
和	说	我	不应该	绝不	是	一个	失败者	经过	他	,

他说我永远不应该成为失败者。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [teɪk] - - [ɒf] [wen] [id] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] .

for	he'd	take	'	isself	off	when	he'd	no	money	to	pay	me	.
为了	他会	拿	-	-	离开	什么时候	他会	不	钱	到	支付	我	.

因为他没钱付我钱的时候就会自己离开。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒentlmən] . "

I	tell	you	,	he's	a	real	gentleman	.	"
我	告诉	你	,	他是	一个	真实的	绅士	.	"

我跟你说，他真是个绅士。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! " [lɑːft] [ə; eɪ][mæn] ,

"	That's	a	good	'	un	!	"	laughed	a	man	,
"	那就是	一个	好的	-	联合国	!	"	笑了	一个	男人	,

“这球打得不错！”一个男人笑着说。

[huː] [stʊd] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

who	stood	mending	a	fence	near	enough	to	the	women	to	hear	what	they	said	.
WHO	站立	修补	一个	栅栏	靠近	足够的	到	这	女性	到	听到	什么	他们	说	.

他站在离妇女们足够近的地方修篱笆，能听到她们说的话。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] [lɑːst]

"	Do	you	think	him	so	,	because	he	came	home	as	drunk	as	a	lord	last
"	做	你	思考	他	所以	,	因为	他	来了	家	作为	醉	作为	一个	主	最后的

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“你这么认为吗？因为他昨晚醉醺醺地回家了？”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] !

A	pretty	gentleman	!
一个	漂亮的	绅士	!

一位英俊的绅士!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] . "

But	maybe	you	wasn't	aware	of	that	fact	.	"
但	或许	你	不是	意识到的	的	那	事实	.	"

但或许你并不了解这一点。

" ['wʌznt] [ai] ?

"	Wasn't	I	?
"	不是	我	?

难道不是吗?

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] - [æpənz] [ɪn][maɪ] - [uːz] [ðæt] [ai] [eɪnt] [ə'weə(r)][ɒn] .

There	ain't	much	'	appens	in	my	'	ouse	that	I	ain't	aware	on	.
那里	不是	很多	-	应用程序	在	我的	-	房子	那	我	不是	意识到的	在	.

家里发生的很多事，我几乎都知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [hiː; hi] - - - [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]

But	if	he	was	drunk	,	he	be'aved	'	isself	like	a	gentleman	,	and	didn't
但	如果	他	曾是	醉	,	他	-	-	-	喜欢	一个	绅士	,	和	没有

[meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .

make	no	noise	.
制作	不	噪音	.

但如果他喝醉了，他也会像个绅士一样举止得体，不会发出任何声音。

[wɪv] [ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wiːknəsɪz] , [ænd; ənd][ai] - ['əʊps][ai] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] .

We've	all	our	little	weaknesses	,	and	I	'	opes	I	knows	how	to	make	allowance	.
我们已经	全部	我们的	小的	弱点	,	和	我	-	操作	我	知道	如何	到	制作	津贴	.

我们每个人都有自己的小缺点，我希望我知道如何包容这些缺点。

" ['sæli] [dɛnts] [ə'pɪərəns] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒlərənt] [təʊn] .

"	Sally	Dent's	appearance	accorded	with	her	tolerant	tone	.
"	莎莉	丹特的	外貌	同意	和	她	宽容	语气	.

“莎莉·登特的外表与她宽容的语气相符。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] ['wʊmən] ,

She	was	a	tall	,	fine	woman	,
她	曾是	一个	高的	, 美好的		女士	,

她身材高挑，容貌姣好。

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

who	might	have	been	comely	had	she	taken	more	care	of	her	person	.
WHO	可能	有	到过	漂亮	有	她	已采取	更多的	关心	的	她	人	.

如果她更注重仪容，或许会很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [lait] ['weɪvi] [heə(r)] , [bʌt; bət][ɪts] [rʌf] ,

She	had	an	abundance	of	light	wavy	hair	,	but	its	rough	,
她	有	一个	丰富	的	光	波浪状	头发	,	但	它是	粗糙的	,

她有一头浓密的浅色波浪卷发，但发质粗糙。

[dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃn] [rɔb] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] ['bjuːti] .

dishevelled	condition	robbed	it	of	all	beauty	.
蓬头垢面	状况	被抢劫	它	的	全部	美丽	.

凌乱的状态使它失去了所有美感。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [fæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] [baɪ][fɑː(r)] ,

The	expression	of	her	round	fat	face	was	too	easy	by	far	,
这	表达	的	她	圆形的	胖的	脸	曾是	也	简单的	经过	远的	,

她那张圆胖脸上的表情未免也太随意了吧。

[ænd; ənd] [ɪts] ['rʌdi] [hju:] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [mait] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] ,

and	its	ruddy	hue	suggested	that	she	too	might	have	her	"	little	weakness	,
和	它是	红润	色调	建议	那	她	也	可能	有	她	"	小的	弱点	,

她那红润的肤色表明，她也可能有一些“小弱点”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] " ['wʌndrəs] [kaɪnd] " [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)]

"	and	that	a	fellow	-	feeling	made	her	so	"	wondrous	kind	"	towards	her
"	和	那	一个	同伴	-	感觉	制成	她	所以	"	奇妙的	种类	"	向	她

- [ɪn'fɜ:məti] .

lodger's	infirmity	.
-	虚弱	.

“正是出于同情心，她才对房客的疾病表现得如此‘无比仁慈’。”

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɜ:ti] , [tɔ:n] [gaʊn] , [ðə; ði] ['graɪmi] ['dɔ:step] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['blækənd]

Her	dirty	,	torn	gown	,	the	grimy	doorstep	on	which	she	stood	,	the	blackened
她	肮脏的	,	撕裂	袍	,	这	肮脏的	家门口	在	哪个	她	站立	,	这	变黑

['pæsɪdʒ] [bɪ'jɒnd] ,

passage	beyond	,
通道	超过	,

她那件肮脏破烂的长袍，她所站的肮脏门阶，以及门后漆黑的通道，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz]

the	state	of	the	child	clutching	at	her	gown	as	he	poised	himself	on	his
这	状态	的	这	孩子	紧握	在	她	袍	作为	他	准备	他自己	在	他的

[ʌn'stedi] [fi:t] ,

unsteady	feet	,
不稳定	脚	,

他踉跄着站稳，孩子紧紧抓住自己的裙子，这副模样令人揪心。

[ɔ:l] [bɔ:(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['keələs] ['drɪftɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv]

all	bore	witness	to	a	life	that	was	a	careless	drifting	on	the	currents	of
全部	钻孔	证人	到	一个	生活	那	曾是	一个	粗心	漂流	在	这	电流	的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

inclination	.
倾角	.

所有人都见证了一种漫不经心、随波逐流的生活。

" [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪnt] [hi:; hi] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [gɔ:nt] , ['æŋgjələ(r)] ['fi:meɪl]

"	He's	got	a	boy	,	ain't	he	?	"	asked	her	neighbour	,	a	gaunt	,	angular	female
"	他是	得到	一个	男生	,	不是	他	?	"	问	她	邻居	,	一个	瘦削	,	角度	女性

,

,

,

“他有个儿子，对吧？”她的邻居问道，那是一个面容憔悴、棱角分明的女人。

[hu:] [lʊkt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [mɔ:(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

who	looked	to	have	a	temper	,	and	altogether	more	character	than	the
WHO	看起来	到	有	一个	脾气	,	和	共	更多的	特点	比	这

['ɪndələnt] ['sæli] .

indolent	Sally	.
懒惰的	莎莉	.

她看起来脾气有点暴躁，而且比懒散的莎莉更有个性。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['sæli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	Yon's	the	boy	,	"	returned	Sally	,	pointing	across	the	road	.
"	扬的	这	男生	,	"	返回	莎莉	,	指向	穿过	这	路	.

“就是扬，”萨莉指着马路对面回答道。

['mɪsɪz] . [mɪn] [glɑ:ns, glæns][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

Mrs	.	Minn	glanced	in	the	direction	indicated	.
太太	.	明尼苏达州	瞥了一眼	在	这	方向	表明的	.

明恩夫人朝所指的方向瞥了一眼。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ['terəs] — [waɪ] ['lævəndə(r)] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ]

The	houses	of	Lavender	Terrace	—	why	Lavender	Terrace	it	would	be	hard	to	say
这	房屋	的	薰衣草	阳台	—	为什么	薰衣草	阳台	它	会	是	难的	到	说

;
;
;

薰衣草露台的房屋——至于为什么叫薰衣草露台，还很难说；

[ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] -

the	purity	and	fragrance	which	we	associate	with	the	name	of	the	old	-
这	纯度	和	香味	哪个	我们	联系	和	这	姓名	的	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['flaʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] ,

fashioned	country	flower	were	not	characteristics	of	the	foul	,
造型	国家	花	是	不是	特征	的	这	犯规	,

我们通常认为那种古老乡村花卉所具有的纯洁和芬芳，并非这种污秽之物的特征。

['nærəʊ] [leɪn] — [feɪst] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ,

narrow	lane	—	faced	a	line	of	railway	,
狭窄的	车道	—	面对	一个	线	的	铁路	,

狭窄的小巷——正对着铁路线，

[ænd; ənd] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [tɑːd]

and	trains	were	continually	passing	on	the	other	side	of	the	high	,	tarred
和	火车	是	持续	通过	在	这	其他	边	的	这	高的	,	焦油

[fens] .

fence	.
栅栏	.

火车不断地从高高的沥青围栏另一侧呼啸而过。

[æt; ət][wʌn] [spɒt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] — ['brəʊkən] ['ɜːθnweə(r)] , ['bætəd] ['ket(ə)lz] ,

At	one	spot	a	heap	of	refuse	—	broken	earthenware	,	battered	kettles	,
在	一	点	一个	堆	的	拒绝	—	破碎的	陶器	,	伤痕累累	水壶	,

在一处地方，堆放着一堆垃圾——破碎的陶器、破旧的水壶，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əʊld] ['ʃuːz] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɪn]['lævəndə(r)] ['terəs] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]

and	such	old	shoes	as	even	the	dwellers	in	Lavender	Terrace	were	forced
和	这样的	老的	鞋	作为	甚至	这	居民	在	薰衣草	阳台	是	强制

[tuː; tə][dɪ'skɑːd] — [wɒz; wəz] [bæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .

to	discard	—	was	banked	against	the	fence	.
到	丢弃	—	曾是	银行	反对	这	栅栏	.

就连薰衣草台地的居民都不得不丢弃的旧鞋子，也被堆放在栅栏边。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [hiːp] ,

On	the	top	of	this	heap	,
在	这	顶部	的	这	堆	,

在这一堆东西的顶端，

[ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [baɪ] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][wʌn] [fʊt] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd]

attaining	a	still	greater	elevation	by	balancing	himself	by	one	foot	upon	an	upturned
达到	一个	仍然	更大的	海拔	经过	平衡	他自己	经过	一	脚	之上	一个	翻转

['flaʊə(r)] - [pɒt] ,

flower	-	pot	,
花	-	锅	,

他单脚踩在倒扣的花盆上保持平衡，从而达到了更高的高度。

[stʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [treɪnz] .

stood	the	boy	,	absorbed	in	watching	the	passing	trains	.
站立	这	男生	,	吸收	在	观看	这	通过	火车	.

男孩站在那里，全神贯注地看着驶过的火车。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [slaɪt] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['əʊnli] [eɪt] , [ðəʊ] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] .

He	was	a	small	,	slight	boy	,	looking	only	eight	,	though	two	years	older	.
他	曾是	一个	小的	,	轻微	男生	,	寻找	仅有的	八	,	尽管	二	年	老	.

他身材矮小瘦弱，看起来只有八岁，但实际上比实际年龄大两岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

His	face	was	turned	from	the	women	,
他的	脸	曾是	转向	从	这	女性	,

他背对着那些女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm][məʊst] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)][wɒz; wəz]

and	the	fact	concerning	him	most	evident	to	the	eye	of	the	observer	was
和	这	事实	有关	他	最多	明显	到	这	眼睛	的	这	观察员	曾是

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

the	very	dilapidated	state	of	his	garments	.
这	非常	破旧的	状态	的	他的	服装	.

而对于观察者来说，他身上最明显的特征就是他破烂不堪的衣服。

[səʊ] ['rægɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [held]

So	ragged	were	they	,	that	it	was	a	matter	of	wonder	how	they	held
所以	破烂不堪	是	他们	,	那	它	曾是	一个	事情	的	想知道	如何	他们	握住

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

它们破烂不堪，真让人好奇它们是怎么勉强维持在一起的。

[æz; əz] ['sæliːz] ['neɪbə(r)] [aɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

As	Sally's	neighbour	eyed	the	little	lad	,	she	gave	a	short	laugh	.
作为	莎莉的	邻居	眼睛	这	小的	小伙子	,	她	给予	一个	短的	笑	.

萨莉的邻居打量着这个小男孩，忍不住轻笑了一声。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [sʌn] , [doʊnt][hiː; hi] [naʊ] ?

"	He	looks	like	a	gentleman's	son	,	don't	he	now	?
"	他	看起来	喜欢	一个	绅士的	儿子	,	不	他	现在	?

“他现在看起来像个绅士的儿子，不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ai] [spəʊz] ? "

He	has	no	mother	,	I	s'pose	?	"
他	有	不	母亲	,	我	假设	?	"

他大概没有母亲吧?

" [ʃiːz] [ded] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	She's	dead	,	I	believe	.
"	她是	死的	,	我	相信	.

“我相信她已经死了。”

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , ['mɪsɪz] . [mɪn] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['dʒentl,fəuk] [æz; əz] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Ay	,	you	may	laugh	,	Mrs	.	Minn	;	but	there's	gentlefolks	as	come	down	in	the
哎	,	你	可能	笑	,	太太	.	明尼苏达州	;	但	有	绅士们	作为	来	向下	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

哎，明恩太太，您或许会笑；但世上确实有绅士。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] ['lɒdʒə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['dʒentlfəʊk] .

and	,	if	I'm	not	mistaken	,	this	lodger	of	mine	comes	of	gentlefolk	.
和	,	如果	我是	不是	错误	,	这	房客	的	矿	来	的	绅士们	.

如果我没记错的话，我的这位房客出身于贵族家庭。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

You	should	see	the	Bible	he	has	in	his	room	,
你	应该	看	这	圣经	他	有	在	他的	房间	,

你应该看看他房间里那本圣经。

[wʌn] [wɪð] [gɪlt] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [sɪlk] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒentri] [juːz] .

one	with	gilt	edges	and	lined	with	silk	,	like	the	gentry	use	.
一	和	镀金	边缘	和	衬里	和	丝绸	,	喜欢	这	绅	使用	.

其中一款包边镀金，内衬丝绸，是上流社会使用的那种。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [siːn] [wʌts] [wɒt] .

I	ought	to	know	,	for	I've	lived	in	good	service	and	seen	what's	what	.
我	应该	到	知道	,	为了	我已经	居住地	在	好的	服务	和	已见	是什么	什么	.

我应该知道，因为我曾在一家优质服务公司工作过，见识过其中的门道。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [ə; eɪ] - ,

And	I	can	tell	you	he's	a	scholard	,
和	我	能	告诉	你	他是	一个	-	,

我可以告诉你，他是个学者。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] ['mɪstrəs] ,

for	one	day	I	wanted	a	letter	wrote	to	my	old	mistress	,
为了	一	天	我	通缉	一个	信	写道	到	我的	老的	情妇	,

有一天，我想要一封写给我老情妇的信。

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [səʊ] [bəʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	I	made	so	bold	as	to	ask	him	to	do	it	for	me	,
和	我	制成	所以	大胆的	作为	到	问	他	到	做	它	为了	我	,

我竟然大胆地请他帮我做这件事，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mait] -

and	you	may	believe	me	,	he	wrote	such	a	letter	as	a	gentleman	might	'
和	你	可能	相信	我	,	他	写道	这样的	一个	信	作为	一个	绅士	可能	-

- .

a'wrote	.
-	.

你或许会相信我，他写的那封信是一位绅士会写的信。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huːd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	noticed	it	,	she	did	,	and	asked	me	who'd	wrote	it	.	"
她	注意到	它	,	她	做过	,	和	问	我	谁会	写道	它	.	"

她注意到了，真的注意到了，然后问我是谁写的。

" [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,

"	The	more	shame	to	him	to	have	fallen	so	low	,	"	said	the	carpenter	,
"	这	更多的	耻辱	到	他	到	有	倒下	所以	低的	,	"	说	这	木匠	,

['hæmərɪŋ] ['vɪgərəsli] .

hammering	vigorously	.
锤击	大力	.

“他堕落到这种地步，真是丢人现眼，”木匠一边用力敲打着木板一边说道。

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] , [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd]

"	There's	some	excuse	for	us	poor	chaps	,	who	have	had	a	hard
"	有	一些	原谅	为了	我们	贫穷的	小伙子们	,	WHO	有	有	一个	难的

['strʌg(ə)l] [ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz] ,

struggle	all	our	days	,
斗争	全部	我们的	天	,

“我们这些穷苦人，一生都在苦苦挣扎，总得有点借口吧。”

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ;

if	we	take	a	drop	too	much	to	cheer	us	sometimes	;
如果	我们	拿	一个	降低	也	很多	到	欢呼	我们	有时	;

如果我们有时为了振作而喝得太多；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] ['mʌni]

but	a	man	who	has	had	eddication	,	and	all	the	advantages	money
但	一个	男人	WHO	有	有	宣教	,	和	全部	这	优势	钱

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	give	,
能	给	,

但是一个受过良好教育，并拥有金钱所能带来的一切优势的人，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hɪzself] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [bɪ'heɪv] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

ought	to	be	ashamed	of	hisself	if	he	can't	behave	as	he	should	.
应该	到	是	羞愧	的	他自己	如果	他	不能	表现	作为	他	应该	.

如果他不能举止得体，就应该感到羞耻。

[aɪ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [tʃɑːnsɪz] —

I	know	if	I	had	had	such	chances	—
我	知道	如果	我	有	有	这样的	机会	—

我知道如果我曾有过这样的机会——

" [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'meɪnd]

"	But	what	he	would	have	done	under	more	fortunate	circumstances	remained
"	但	什么	他	会	有	完毕	在下面	更多的	幸运	情况	剩余

[ˌʌn'təʊld] ,

untold	,
不明	,

“但如果他遇到更幸运的情况，他会做什么，那就不得而知了。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [dɛnts] ['lɒdʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

for	at	that	moment	Mrs	.	Dent's	lodger	made	his	appearance	.
为了	在	那	片刻	太太	.	丹特的	房客	制成	他的	外貌	.

就在这时，丹特太太的房客出现了。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [bend] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [rəʊd] ,

He	came	round	the	sharp	bend	by	which	the	lane	turned	from	the	main	road	,
他	来了	圆形的	这	锋利的	弯曲	经过	哪个	这	车道	转向	从	这	主要的	路	,

他绕过小路从主路拐出的急弯，

[ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [freɪm] .

a	man	above	the	middle	height	,	but	with	stooping	shoulders	and	feeble	frame	.
一个	男人	多于	这	中间	高度	,	但	和	弯腰	肩膀	和	微弱	框架	.

一个身高高于中等水平，但肩膀佝偻，体格虚弱的男人。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'plɔːrəbli] ['ʃæbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['ʃæbiə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

His	clothes	were	deplorably	shabby	,	but	they	looked	the	shabbier	for	their
他的	衣服	是	令人痛心地	破旧	,	但	他们	看起来	这	更破旧	为了	他们的

[kʌt] [ænd; ənd] [staɪl] ,

cut	and	style	,
切	和	风格	,

他的衣服破旧不堪，但正是因为其款式和剪裁，才显得更加破旧。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] ['teɪlə(r)] .

which	revealed	the	skill	of	a	high	-	class	tailor	.
哪个	揭晓	这	技能	的	一个	高的	-	班级	裁缝	.

这展现了高级裁缝的精湛技艺。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][wɒn] ,

His	face	was	sharp	and	wan	,
他的	脸	曾是	锋利的	和	万	,

他脸色苍白，轮廓分明。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [ˈmɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	had	a	refinement	of	feature	which	was	not	due	merely	to	the
但	它	有	一个	精炼	的	特征	哪个	曾是	不是	到期的	仅仅	到	这

[ˈweɪstɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈziːz] .

wasting	of	disease	.
浪费	的	疾病	.

但它具有一种精细的特征，这种特征并非仅仅是疾病消耗的结果。

[ðə; ði] [diːp] - [ˈsiːtɪd] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	deep	-	seated	anguish	that	looked	out	of	his	eyes	,
这	深的	-	坐着	痛苦	那	看起来	出去	的	他的	眼睛	,

他眼中流露出的深深的痛苦，

[ðə; ði] [ˈset(ə)ld] [ˈbɪtənəs] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [maʊθ] ,

the	settled	bitterness	expressed	by	the	drooping	corners	of	the	delicate	mouth	,
这	定居	苦味	表达	经过	这	下垂	角落	的	这	精美的	嘴	,

那微微下垂的嘴角，流露出一种难以言喻的苦涩。

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [əbˈzɜːvə(r)] .

would	have	struck	pain	to	the	heart	of	a	sensitive	observer	.
会	有	击	疼痛	到	这	心	的	一个	敏感的	观察员	.

这会让敏感的旁观者感到心痛。

[ˈmɪsɪz] . [mɪn] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈpɪti] ,

Mrs	.	Minn	was	hardly	such	a	one	,	but	she	felt	a	novel	sensation	of	pity	,
太太	.	明尼苏达州	曾是	几乎	这样的	一个	一	,	但	她	毛毡	一个	小说	感觉	的	遗憾	,

明恩太太并非那种人，但她却感到了一种前所未有的怜悯之情。

[æz; əz] [wɪð] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɜːtəsi] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

as	with	instinctive	courtesy	he	stepped	from	the	path	to	make	room	for
作为	和	本能	礼貌	他	步	从	这	小路	到	制作	房间	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他出于本能的礼貌，让开道路给她让路。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈprest] , [krʌʃt] [eə(r)] ,

In	spite	of	his	depressed	,	crushed	air	,
在	尽管如此	的	他的	郁闷	,	碎	空气	,

尽管他神情沮丧、意志消沉，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd][bɔː(r)] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn] [ˈlɪvɪŋ]

he	walked	and	bore	himself	in	a	different	fashion	from	any	other	man	living
他	步行	和	钻孔	他自己	在	一个	不同的	时尚	从	任何	其他	男人	活的

[æt; ət][ˈlævəndə(r)] [ˈterəs] .

at	Lavender	Terrace	.
在	薰衣草	阳台	.

他的走路方式和举止都与住在薰衣草台的其他任何男人都不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]

It	was	the	first	time	he	had	been	seen	abroad	in	daylight	since	he	came
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	已见	国外	在	日光	自从	他	来了

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [dɛnts] ,

to	Mrs	.	Dent's	,
到	太太	.	丹特的	,

这是他来到丹特太太家后第一次在白天出现在国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .

and	the	neighbours	observed	him	curiously	.
和	这	邻居	观察到	他	奇怪的是	.

邻居们好奇地观察着他。

" [gʌs] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	Gus	,	I	want	you	,	"	he	called	to	his	son	,	halting	for	a	moment
"	格斯	,	我	想	你	,	"	他	称为	到	他的	儿子	,	停止	为了	一个	片刻

“格斯，我要你，”他喊着儿子的名字，停顿了一下。

[eə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

ere	he	turned	into	the	house	.
埃雷	他	转向	进入	这	房子	.

在他转进房子之前。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [hɔːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɒləti] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

The	voice	was	weak	and	hoarse	;	but	it	had	some	quality	other	than
这	嗓音	曾是	虚弱的	和	嘶哑	;	但	它	有	一些	质量	其他	比

['wiːknəs] [ɔː(r)] ['hɔːsnəs] ,

weakness	or	hoarseness	,
弱点	或者	嘶哑	,

他的声音虚弱沙哑，但除了虚弱和沙哑之外，还有其他特质。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] .

which	gave	it	an	unusual	sound	to	the	ears	of	the	listeners	.
哪个	给予	它	一个	异常	声音	到	这	耳朵	的	这	听众	.

这让听众觉得声音很特别。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

The	boy	sprang	down	from	the	rubbish	heap	and	hastened	after	his	father	.
这	男生	弹簧	向下	从	这	垃圾	堆	和	加快	后	他的	父亲	.

男孩从垃圾堆上跳下来，快步追着父亲跑去。

[pə'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [ræpt] [ɪn]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['kærid]

Perhaps	the	sight	of	the	parcel	wrapped	in	newspaper	which	his	father	carried
也许	这	视线	的	这	包裹	包装	在	报纸	哪个	他的	父亲	携带

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [steps] .

under	his	arm	quickened	his	steps	.
在下面	他的	手臂	加速	他的	步骤	.

或许是看到父亲腋下夹着的用报纸包裹的包裹，才让他加快了脚步。

[gʌs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

Gus	was	pale	,
格斯	曾是	苍白	,

格斯脸色苍白，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stæmpt] [ə'pɒn]

and	his	face	showed	a	faint	reflex	of	the	melancholy	expression	stamped	upon
和	他的	脸	显示	一个	头晕的	反射	的	这	忧郁	表达	盖章	之上

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ;

his	father's	;
他的	父亲的	;

他的脸上隐隐透出父亲身上那种忧郁的神情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊp]

but	it	had	the	brightness	which	comes	of	a	liberal	application	of	soap
但	它	有	这	亮度	哪个	来	的	一个	自由主义	应用	的	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

and	water	.
和	水	.

但它却有那种用肥皂和水充分清洗过的光泽。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rægɪd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

If	he	was	one	of	the	most	ragged	boys	in	the	lane	,
如果	他	曾是	一	的	这	最多	破烂不堪	男孩们	在	这	车道	,

如果他是这条街上最衣衫褴褛的男孩之一，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kliːnɪst] .

he	was	also	one	of	the	cleanest	.
他	曾是	还	一	的	这	最干净	.

他也是最爱干净的人之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	up	into	Mrs	.	Minn's	face	as	he	passed	her	.
他	看起来	向上	进入	太太	.	-	脸	作为	他	通过了	她	.

他经过明恩太太身边时，抬头看了她一眼。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [fræŋk] [bluː] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .

His	clear	,	frank	blue	eyes	,	his	sweet	,	gentle	expression	affected	her	strangely	.
他的	清除	,	坦率	蓝色的	眼睛	,	他的	甜的	,	温和的	表达	做作的	她	奇怪的	.

他清澈坦率的蓝眼睛，他温柔甜美的表情，深深地打动了她。

" [gɒd] [bles] [hɪm] !

"	God	bless	him	!
"	上帝	保佑	他	!

上帝保佑他！

[hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He's	a	pretty	boy	,	"	she	said	,
他是	一个	漂亮的	男生	,	"	她	说	,

“他长得挺帅的，”她说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wəʊnt][tuː; tə] [preɪ] [gɒd][tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

though	she	was	not	wont	to	pray	God	to	bless	her	own	children	.
尽管	她	曾是	不是	惯于	到	祈祷	上帝	到	保佑	她	自己的	孩子们	.

虽然她并不习惯祈求上帝保佑自己的孩子。

['sæli] [dent] ['ventʃəd] [ɒn][nəʊ][fə'mɪliə(r)] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

Sally	Dent	ventured	on	no	familiar	greeting	as	her	lodger	entered	the	house	.
莎莉	凹痕	冒险	在	不	熟悉的	问候	作为	她	房客	进入	这	房子	.

当房客走进屋子时，莎莉·登特并没有像往常那样打招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['meləŋkəli] [mæn] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɔː] .

There	was	something	about	the	silent	,	melancholy	man	that	held	her	in	awe	.
那里	曾是	某物	关于	这	沉默的	,	忧郁	男人	那	握住	她	在	敬畏	.

这个沉默寡言、略带忧郁的男人身上有一种令她敬畏的气质。

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɪn] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	So	that's	your	lodger	,	"	said	Mrs	.	Minn	,	lowering	her	voice	.
"	所以	那就是	你的	房客	,	"	说	太太	.	明尼苏达州	,	降低	她	嗓音	.

“原来这就是你的房客啊，”明恩太太压低声音说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [lʊks] !

"	But	how	ill	he	looks	!
"	但	如何	患病的	他	看起来	!

“但他看上去病得很重！”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][səʊ] ['gɑːstli] .

I	never	saw	any	one	so	ghastly	.
我	绝不	锯	任何	一	所以	阴森	.

我从未见过如此可怕的人。

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['sæli] [dent] , [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒə(r)] [lɒŋ] .

You	mark	my	words	,	Sally	Dent	,	he	won't	be	your	lodger	long	.
你	标记	我的	字	,	莎莉	凹痕	,	他	惯于	是	你的	房客	长的	.

莎莉·登特，你记住我的话，他不会在你家住太久的。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[gʌs] - ['riːəl] [neɪm] .
GUS ' REAL NAME .
格斯 - 真实的 姓名 .

GUS的真名。

[gʌs] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [həʊm] .
GUS followed his father into the small back room which was their home .
格斯 随后 他的 父亲 进入 这 小的 后退 房间 哪个 曾是 他们的 家 .

GUS跟着父亲走进了他们家的小后屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfətləs] [ruːm] ,
It was a comfortless room ,
它 曾是 一个 无安慰 房间 ,

房间很简陋，令人不舒服。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'meɪd] [bed] [ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
with an unmade bed in one corner and a small table in the middle ,
和 一个 未完成 床 在 一 角落 和 一个 小的 桌子 在 这 中间 ,

角落里放着一张凌乱的床，中间摆着一张小桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peni] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ɪŋk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kwɪl] [penz] ,
on which was a penny bottle of ink , a couple of quill pens ,
在 哪个 曾是 一个 一分钱 瓶子 的 墨水 , 一个 夫妻 的 鹅毛笔 钢笔 ,

上面放着一瓶价值一便士的墨水和几支羽毛笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['remnənt] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
and a dingy remnant of blotting - paper .
和 一个 昏暗的 剩 的 印迹法 - 纸 .

还有一小块脏兮兮的吸墨纸残片。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [tuː] ['rɪkəti] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [trʌŋk] ,
It also contained two rickety chairs and a large , old - fashioned trunk ,
它 还 包含 二 摇摇晃晃的 椅子 和 一个 大的 , 老的 - 造型 树干 ,

里面还有两把摇摇晃晃的椅子和一个老式的大箱子。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [bʊks] ,
on the top of which lay about a score of books ,
在 这 顶部 的 哪个 躺 关于 一个 分数 的 图书 ,

上面放着大约二十本书，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʃæbi] [kən'dɪʃn] .
most of them in a more or less shabby condition .
最多 的 他们 在 一个 更多的 或者 较少的 破旧 状况 .

它们大多状况不佳。

[ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['sæli] [dent] ; ['əʊnli]
The few poor articles of furniture were the property of Sally Dent ; only
这 很少 贫穷的 文章 的 家具 是 这 财产 的 莎莉 凹痕 ; 仅有的
[ðə; ði] [trʌŋk] ,
the trunk ,
这 树干 ,

那几件简陋的家具都是萨莉·登特的；只有那个箱子，

[ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] .
the books , and the writing materials belonged to her lodger .
这 图书 , 和 这 写作 材料 属于 到 她 房客 .

那些书籍和书写工具都属于她的房客。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kləʊz] .
The room was small , but it was not close .
这 房间 曾是 小的 , 但 它 曾是 不是 关闭 .

房间虽小，但并不近。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [greɪ] [wɪð] [dʌst] , [wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	window	,	grey	with	dust	,	was	open	at	top	and	bottom	,	letting	in	the
这	窗户	,	灰色的	和	灰尘	,	曾是	打开	在	顶部	和	底部	,	出租	在	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

窗户积满了灰尘，呈灰色，上下都开着，让新鲜空气吹进来。

[sɒft] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [meɪ] [deɪ] .

soft	air	of	the	fair	May	day	.
柔软的	空气	的	这	公平的	可能	天	.

五一节的清风柔和。

['lævəndə(r)] ['terəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʌt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

Lavender	Terrace	was	not	shut	in	from	the	winds	of	heaven	.
薰衣草	阳台	曾是	不是	关闭	在	从	这	风	的	天堂	.

薰衣草露台并非与世隔绝，无法抵御天风。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [leɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [weɪst] [graʊnd] ,

Before	it	ran	the	railway	,	and	behind	lay	stretch	of	waste	ground	,
前	它	跑	这	铁路	,	和	在后面	躺	拉紧	的	浪费	地面	,

在它修建铁路之前，后面是一片荒地。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [njuː] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] .

around	which	new	houses	were	rising	.
大约	哪个	新的	房屋	是	上升	.

周围正在兴建新的房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	was	neither	in	London	nor	in	the	country	,
它	曾是	两者都不	在	伦敦	也不	在	这	国家	,

它既不在伦敦，也不在乡下。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['drɪəri] [njuː] ['neibəhudz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]

but	one	of	those	dreary	new	neighbourhoods	to	be	found	on	the	skirts	of
但	一	的	那些	凄凉	新的	社区	到	是	成立	在	这	裙子	的

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]['rʊərəl] [tʃɑːm]

the	metropolis	which	have	lost	their	rural	charm
这	都会	哪个	有	丢失的	他们的	乡村的	魅力

但这却是大都市边缘那些令人沮丧的新街区之一，它们已经失去了乡村的魅力。

[eə(r)]

ere
埃雷

埃雷

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] [ləʊ'kælətɪ] .

yet	they	have	gained	the	advantages	and	respectability	of	a	suburban	locality	.
然而	他们	有	获得	这	优势	和	体面	的	一个	郊区	地点	.

然而，他们却获得了郊区生活带来的优势和体面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [stɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [striːm]

There	were	fields	still	at	Glensford	,	and	through	one	of	them	a	stream
那里	是	字段	仍然	在	-	,	和	通过	一	的	他们	一个	溪流

[meɪd] [ɪts] [weɪ] ;

made	its	way	;
制成	它是	方式	;

格伦斯福德还有田野，一条小溪从其中一片田野中流过；

[bʌt; bət][ɪts][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['litə] [wɪð] ['rʌbɪʃ] ,

but	its	banks	were	littered	with	rubbish	,
但	它是	银行	是	垃圾	和	垃圾	,

但河岸边却堆满了垃圾。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɔːtəz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [biˈfaul] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [kɑːst]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

and	its	waters	choked	and	befouled	by	the	refuse	cast	into	them	.
和	它是	水	窒息	和	污秽	经过	这	拒绝	投掷	进入	他们	.

河水被倾倒的垃圾堵塞和污染。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['dʒɪpsi] [kɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðiːz] ['fiːldz] ,

There	were	generally	gipsy	carts	to	be	seen	in	these	fields	,
那里	是	一般来说	吉普赛人	购物车	到	是	已见	在	这些	字段	,

这些田野里经常可以看到吉普赛人的马车。

[ænd; ənd] ['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [lɒks] [dɪsˈpɔːt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]

and	gipsy	children	with	bare	feet	and	tangled	locks	disporting	themselves	by	the
和	吉普赛人	孩子们	和	裸	脚	和	纠缠不清	锁	体育运动	他们自己	经过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

还有光着脚、头发蓬乱的吉普赛儿童在溪边嬉戏玩耍。

[gʌs] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['saɪləntli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

Gus	watched	his	father	silently	,	but	with	eager	eyes	,	as	he	unrolled	the	paper
格斯	观看	他的	父亲	默默	,	但	和	渴望的	眼睛	,	作为	他	展开	这	纸

['pɑːs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

格斯默默地、但眼神充满渴望地看着父亲展开那张纸包裹。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [kʊkt] [hæm] .

and	brought	to	view	a	loaf	of	bread	and	some	slices	of	cooked	ham	.
和	带来	到	看法	一个	面包	的	面包	和	一些	切片	的	煮熟	火腿	.

然后拿来一块面包和几片熟火腿供人观看。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Then	,	without	words	,	the	boy	went	to	a	small	cupboard	by	the	fireplace	,
然后	,	没有	字	,	这	男生	去	到	一个	小的	橱柜	经过	这	壁炉	,

然后，男孩一言不发地走到壁炉旁的小橱柜前。

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [dɪd] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] , [wɪð] [pleɪts] ,

brought	out	the	remnant	of	linen	which	did	service	as	a	tablecloth	,	with	plates	,
带来	出去	这	剩	的	亚麻布	哪个	做过	服务	作为	一个	桌布	,	和	盘子	,

[naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] ,

knives	and	forks	,
刀具	和	叉子	,

他拿出剩下的亚麻布，勉强能当桌布用，还摆上了盘子、刀叉。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [miːl]

and	as	rapidly	as	possible	made	the	few	simple	preparations	for	their	meal
和	作为	快速	作为	可能的	制成	这	很少	简单的	准备工作	为了	他们的	一顿饭

.

:
.

他们以最快的速度完成了几项简单的餐前准备工作。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd]

The	last	of	these	was	to	place	before	his	father	a	tall	black	bottle	and
这	最后的	的	这些	曾是	到	地方	前	他的	父亲	一个	高的	黑色的	瓶子	和

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)] .

a	tumbler	.
一个	不倒翁	.

最后一件事是将一个高高的黑色瓶子和一个玻璃杯放在他父亲面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [miːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

It	was	now	two	o'clock	,	and	this	was	the	first	meal	of	the	day	;
它	曾是	现在	二	点钟	,	和	这	曾是	这	第一的	一顿饭	的	这	天	;

现在是两点钟，这是当天的第一餐；

[jet] [eə(r)][hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [kiːn] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] ,

yet	ere	he	attacked	the	food	,	for	which	he	had	so	keen	an	appetite	,
然而	埃雷	他	遭到攻击	这	食物	,	为了	哪个	他	有	所以	敏锐的	一个	食欲	,

然而，在他开始享用他如此渴望的食物之前，

[ðə; ði] [bɔɪ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [briːf] [greɪs] .

the	boy	bent	his	head	and	repeated	a	brief	grace	.
这	男生	弯曲	他的	头	和	重复	一个	简短的	优雅	.

男孩低下头，默默地做了个简短的祷告。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,

It	was	the	habit	in	which	he	had	been	reared	,
它	曾是	这	习惯	在	哪个	他	有	到过	饲养	,

这是他从小养成的习惯。

[ænd; ənd][ɪts] [əˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ɒn][hɪm][ə; eɪ][ˈreprɪmɑːnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

and	its	omission	would	have	drawn	on	him	a	reprimand	from	his	father	.
和	它是	省略	会	有	绘制	在	他	一个	训诫	从	他的	父亲	.

如果他没有这样做，就会受到父亲的责备。

[ðə; ði] [bɔɪ] [et; eɪt] [ˈhʌŋgrəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmauθful] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɒntent] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

The	boy	ate	hungrily	,	but	a	few	mouthfuls	seemed	to	content	his	father	.
这	男生	吃	饥饿地	,	但	一个	很少	一口一口	似乎	到	内容	他的	父亲	.

男孩狼吞虎咽地吃着，但几口饭后，他父亲似乎就满足了。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈtʌmbləfʊl] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]

He	laid	down	his	knife	and	fork	,	mixed	himself	a	tumblerful	of	spirit	and
他	铺设	向下	他的	刀	和	叉	,	混合	他自己	一个	满满一杯	的	精神	和

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

他放下刀叉，给自己倒了一杯酒精和水，

[ænd; ənd][sæt] ['sləʊli] ['sɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs]

and	sat	slowly	sipping	it	,	and	watching	his	boy	the	while	with	his	hopeless
和	卫星	缓慢地	啜饮	它	,	和	观看	他的	男生	这	尽管	和	他的	绝望

, ['melənkəli] [aɪz] .

,	melancholy	eyes	.
,	忧郁	眼睛	.

他一边慢慢啜饮着，一边用绝望、忧郁的眼神注视着他的儿子。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	Gus	,	"	he	said	suddenly	,	"	what	is	your	name	?	"
"	格斯	,	"	他	说	突然	,	"	什么	是	你的	姓名	?	"

“格斯，”他突然问道，“你叫什么名字？”

" [gʌs] ['riː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Gus	Rew	,	"	answered	the	boy	,	with	a	smile	.
"	格斯	瑞	,	"	回答	这	男生	,	和	一个	微笑	.

“格斯·里乌，”男孩笑着回答道。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɔːli] ['niːdɪd] [fuːd] ,

His	spirits	were	rising	as	he	took	the	sorely	needed	food	,
他的	烈酒	是	上升	作为	他	采取	这	非常	需要	食物	,

他接过急需的食物后，精神好转了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [muːd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['wæksɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	he	fancied	that	his	father's	mood	was	also	waxing	cheerful	.
和	他	幻想	那	他的	父亲的	情绪	曾是	还	打蜡	快乐	.

他觉得父亲的心情也变得愉快起来。

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	that	is	not	your	name	,	"	was	the	unexpected	reply	.
"	不	,	那	是	不是	你的	姓名	,	"	曾是	这	意外	回复	.

“不，那不是你的名字，”出乎意料的回答。

[gʌs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [glɑːns] .

Gus	looked	at	his	father	with	a	shrewd	,	discerning	glance	.
格斯	看起来	在	他的	父亲	和	一个	精明	,	有洞察力	瞥一眼	.

格斯用一种精明、洞察一切的目光打量着他的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [drɑːft] ; [hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk] ['diːpli] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

He	was	taking	but	a	moderate	draught	;	he	never	drank	deeply	so	early	in	the	day	.
他	曾是	采取	但	一个	缓和	草稿	;	他	绝不	喝	深	所以	早期的	在	这	天	.

他只是小口喝了一小口；他从来不会在一天中的这么早时间喝这么多酒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [naɪt] , [gʌs] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][nəʊ] [streɪndʒ] ,

Had	it	been	night	,	Gus	would	have	wondered	at	no	strange	,
有	它	到过	夜晚	,	格斯	会	有	想知道	在	不	奇怪的	,

如果是晚上，格斯就不会觉得奇怪了。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [maɪt] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['wʌndə(r)] [naʊ] .

inexplicable	words	that	might	fall	from	his	lips	;	but	he	did	wonder	now	.
无法解释的	字	那	可能	落下	从	他的	嘴唇	;	但	他	做过	想知道	现在	.

他嘴里可能会说出一些莫名其妙的话；但他现在确实感到疑惑。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	do	you	mean	,	father	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	意思是	,	父亲	?	"	他	问	.

“父亲，您是什么意思？”他问道。

" [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [nəʊ] [ˌjuː 'es][ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] ['riːəl] [neɪm] .

"	The	name	by	which	the	people	here	know	us	is	not	our	real	name	.
"	这	姓名	经过	哪个	这	人们	这里	知道	我们	是	不是	我们的	真实的	姓名	.

“这里的人们所熟知的名字并不是我们的真名。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] ['devəruː] [wʌns] [wen] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] ,

I	called	myself	Devereux	once	when	we	lived	in	another	part	,
我	称为	我	德弗罗	一次	什么时候	我们	居住地	在	其他	部分	,

我们以前住在另一个地方的时候，我曾经自称过德弗罗。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [suːn] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['riː] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] .

but	people	soon	cut	it	down	to	Rew	,	and	I	let	it	be	so	.
但	人们	很快	切	它	向下	到	瑞	,	和	我	让	它	是	所以	.

但人们很快就把它简化成了 Rew，我也就随它去了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] , [gʌs] ? "

Shall	I	tell	you	your	right	name	,	Gus	?	"
将	我	告诉	你	你的	正确的	姓名	,	格斯	?	"

格斯，要不要我告诉你你的真名？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fər'get] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Yes	,	"	said	the	boy	,	forgetting	to	eat	in	his	astonishment	.
"	是的	,	"	说	这	男生	,	遗忘	到	吃	在	他的	惊讶	.

“是的，”男孩说道，惊讶得忘记了吃饭。

" [ɔː'gʌstəs] ['devəruː] ['kærəðərz] . "

"	Augustus	Devereux	Carruthers	.	"
"	奥古斯都	德弗罗	卡拉瑟斯	.	"

“奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。”

" [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	My	!	"	exclaimed	Gus	,	his	eyes	opening	wide	in	astonishment	.
"	我的	!	"	惊呼	格斯	,	他的	眼睛	开幕	宽的	在	惊讶	.

“我的天哪！”格斯惊呼道，惊讶地睁大了眼睛。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wʌn] . "

"	That's	a	good	long	one	.	"
"	那就是	一个	好的	长的	一	.	"

“这可真是一篇很长的文章。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [haʊ'evə(r)] .

"	It	is	your	name	,	however	.
"	它	是	你的	姓名	,	然而	.

“但这确实是你的名字。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	remember	it	?	"
能	你	记住	它	?	"

你还记得吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] .

"	I	don't	know	as	I	can	,	"	replied	Gus	.
"	我	不	知道	作为	我	能	,	"	回复	格斯	.

“我不知道我能不能做到，”格斯回答道。

" [ðen] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Then	I'll	write	it	down	for	you	.
"	然后	患病的	写	它	向下	为了	你	.

“那我把它写下来给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

It	may	be	of	importance	to	you	some	day	that	you	should	know	your
它	可能	是	的	重要性	到	你	一些	天	那	你	应该	知道	你的

[raɪt] [neɪm] .

right	name	.
正确的	姓名	.

或许有一天，知道自己的真名对你来说会很重要。

[bʌt; bət][maɪnd] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] .

But	mind	,	boy	,	you	are	to	keep	it	to	yourself	.
但	头脑	,	男生	,	你	是	到	保持	它	到	你自己	.

但是记住，孩子，你一定要保守秘密。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

Not	a	word	to	any	one	about	it	unless	I	give	you	leave	.
不是	一个	单词	到	任何	一	关于	它	除非	我	给	你	离开	.

未经我允许，你不要跟任何人提起这件事。

" [gʌs] [nˈɒdɪd] .

"	Gus	nodded	.
"	格斯	点头	.

格斯点了点头。

" [naʊ] , [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , [klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

"	Now	,	if	you've	finished	,	clear	the	table	and	get	me	pen	and	ink	.
"	现在	,	如果	你已经	完成的	,	清除	这	桌子	和	得到	我	笔	和	墨水	.

“现在，如果你已经做完了，就把桌子收拾干净，给我拿笔和墨水来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'bei] .
" The boy obeyed .
" 这 男生 服从 .

男孩服从了。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] ['vɪzəbli] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses]
With a hand that trembled visibly , the hand of one who habitually drank to excess
和 一个 手 那 颤抖 明显地 , 这 手 的 一 WHO 习惯性地 喝 到 过量的
,
,
,

他的手明显在颤抖，那是一只经常酗酒的人的手。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [waɪt] , [wel] - [kept] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
but which yet resembled the white , well - kept hand of a gentleman ,
但 哪个 然而 类似 这 白色的 , 出色地 - 保留 手 的 一个 绅士 ,

但却仍然像极了绅士那只白皙、保养良好的手。

[gʌs] - ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Gus ' father wrote his name on a slip of paper .
格斯 - 父亲 写道 他的 姓名 在 一个 滑 的 纸 .

格斯的父亲在一张纸条上写下了他的名字。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] ; " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
" There it is , " he said , laying down the pen ; " there it is — the name of
" 那里 它 是 , " 他 说 , 躺下 向下 这 笔 ; " 那里 它 是 — 这 姓名 的
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

“找到了，”他放下笔说，“找到了——一位先生的名字。”

[gʌs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] ? "
Gus , do you know that you are a gentleman by birth ? "
格斯 , 做 你 知道 那 你 是 一个 绅士 经过 出生 ? "

格斯，你知道你生来就是个绅士吗?

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" A gentleman !
" 一个 绅士 !

一位绅士!

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
" repeated Gus , more astonished than ever .
" 重复 格斯 , 更多的 惊讶 比 曾经 .

“格斯重复道，比以往任何时候都更加惊讶。”

" [jes] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] ? "
" Yes ; do you know what a gentleman is ? "
" 是的 ; 做 你 知道 什么 一个 绅士 是 ? "

“是的，你知道什么是绅士吗？”

" [ə; eɪ] [swel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" A swell , " said the boy .
" 一个 膨胀 , " 说 这 男生 .

“太棒了，”男孩说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" I wish you would not use such expressions ! " cried his father , with a frown .
" 我 希望 你 会 不是 使用 这样的 表达式 ! " 哭 他的 父亲 , 和 一个 皱眉 .

“我希望你不要再说这种话了！”他父亲皱着眉头喊道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [wɒt] [els] [kæn; kən][ai][ɪk'spekt] ?
" But there , what else can I expect ?
" 但 那里 , 什么 别的 能 我 预计 ?

但是，我还能期待什么呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ?
How should you know any better ?
如何 应该 你 知道 任何 更好的 ?

你又怎么会知道得更清楚呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [hu:] [weəz] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd]
I suppose you think a gentleman is just a man who wears good clothes and
我 认为 你 思考 一个 绅士 是 只是 一个 男人 WHO 穿着 好的 衣服 和
[hæz; həz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ? "
has plenty to eat and drink ? "
有 很多 到 吃 和 喝 ? "

我猜你认为绅士就是穿着体面、吃喝无忧的人吧?

" [jes] , " [sed] [gʌs] .
" Yes , " said Gus .
" 是的 , " 说 格斯 .

“是的，”格斯说。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['bi:ɪŋ]
let me tell you that money and fine clothes have nothing to do with being
让 我 告诉 你 那 钱 和 美好的 衣服 有 没有什么 到 做 和 存在
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

我告诉你，金钱和华丽的服饰与绅士风度毫无关系。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][wʌn] [hu:] [ɪz] [breɪv] , [hu:] [spi:ks] [ðə; ði] [tru:θ] , [hu:] [ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
A gentleman is one who is brave , who speaks the truth , who is honest and faithful
一个 绅士 是 一 WHO 是 勇敢的 , WHO 说话 这 真相 , WHO 是 诚实的 和 忠实
—
二
—

绅士是勇敢的、说真话的、诚实的、忠诚的——

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'brʌptli] .
" He checked himself abruptly .
" 他 已检查 他自己 突然 .

他突然止住了自己的冲动。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] .
His eye had fallen on the black bottle .
他的 眼睛 有 倒下 在 这 黑色的 瓶子 .

他的目光落在了那个黑色的瓶子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] , " [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
His head drooped , his voice faltered as he went on to say , " I was a
他的 头 下垂 , 他的 嗓音 犹豫不决 作为 他 去 在 到 说 , " 我 曾是 一个
['dʒentlmən] [wʌns] ,
gentleman once ,
绅士 一次 ,

他低下了头，声音也有些颤抖，继续说道：“我曾经是一位绅士，

[gʌs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

Gus	**,**	**and**	**your**	**mother**	**was**	**a**	**lady**	**.**
格斯	,	和	你的	母亲	曾是	一个	女士	.

格斯，你母亲是一位淑女。

[eɪ] , [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] .

Ay	**,**	**a**	**true**	**lady**	**she**	**was**	**,**	**though**	**she**	**served**	**in**	**a**	**shop**	**.**
哎	,	一个	真的	女士	她	曾是	,	尽管	她	服务	在	一个	店铺	.

哎，她真是个淑女，虽然她在商店里当服务员。

[maɪnd][juː; jʊ] , [bɔɪ] ,

Mind	**you**	**,**	**boy**	**,**
头脑	你	,	男生	,

记住，孩子。

[ɪts] [nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [wʌn] [dʌz] [ðæt] [meɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

it's	**not**	**the**	**kind**	**of**	**work**	**one**	**does**	**that**	**makes**	**of**	**a**	**man**	**a**	**gentleman**	**,**
它是	不是	这	种类	的	工作	一	做	那	制作	的	一个	男人	一个	绅士	,

这种工作并不能使一个人成为绅士。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['leɪdi] ;

or	**of**	**a**	**woman**	**a**	**lady**	**;**
或者	的	一个	女士	一个	女士	;

或指女性，指女士；

[ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

it's	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**work**	**is**	**done**	**that**	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**.**	**"**
它是	这	方式	在	哪个	这	工作	是	完毕	那	制作	全部	这	不同之处	.	"

真正起作用的是完成工作的方式。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] , ['fɑːðə(r)] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['iːgəli] , " [haʊ]

"	**If**	**you**	**were**	**a**	**gentleman**	**once**	**,**	**father**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**boy**	**eagerly**	**,**	**"**	**how**
"	如果	你	是	一个	绅士	一次	,	父亲	,	"	问	这	男生	急切地	,	"	如何

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — ?

was	**it**	**that**	**—**	**?**
曾是	它	那	—	?

“父亲，如果您曾经是一位绅士，”男孩急切地问道，“那会是怎样一番景象呢——？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['ʃæbi] , ['θredbeə(r)] ['gɑːmənts] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	**His**	**eyes**	**falling**	**on**	**his**	**parent's**	**shabby**	**,**	**threadbare**	**garments**	**completed**	**the**	**question**
"	他的	眼睛	坠落	在	他的	父母	破旧	,	破旧的	服装	完全的	这	问题

.

:
:

“他的目光落在父母破旧不堪的衣服上，这个问题也就此结束了。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] .

"	**You**	**may**	**well**	**ask**	**,**	**"**	**returned**	**his**	**father**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**intense**	**bitterness**	**.**
"	你	可能	出色地	问	,	"	返回	他的	父亲	在	一个	语气	的	激烈的	苦味	.

“你问得好，”他父亲用极其苦涩的语气回答道。

" [gʌs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ˌʌn'meɪd] [ˌem 'iː] ,

"	**Gus**	**,**	**there**	**are**	**those**	**who**	**would**	**tell**	**you**	**that**	**that**	**unmade**	**me**	**,**
"	格斯	,	那里	是	那些	WHO	会	告诉	你	那	那	未完成	我	,

“格斯，有些人会告诉你，那件事毁了我。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] ; " [bʌt; bət] , [læd] , [ðæt] [ɪz] [nɒt][ðə; ði]

"	**he**	**pointed**	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**black**	**bottle**	**;**	**"**	**but**	**,**	**lad**	**,**	**that**	**is**	**not**	**the**
"	他	尖	作为	他	辐	到	这	黑色的	瓶子	;	"	但	,	小伙子	,	那	是	不是	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

“他一边说着一边指着那个黑瓶子；“但是，孩子，那不是事实。

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] [baɪ][wʌn] [huː] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,
I was undone by one who tempted me , betrayed me ,
我 曾是 未完成 经过 一 WHO 受诱惑 我 , 背叛 我 ,

我被一个引诱我、背叛我的人彻底击败了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kæts] [pɔː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] ,
made a very cat's paw of me to serve his own ends ,
制成 一个 非常 猫的 爪子 的 我 到 服务 他的 自己的 结束 ,

他把我当成猫爪一样使唤，以达到他自己的目的。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː] .
and then turned against me and denounced me .
和 然后 转向 反对 我 和 谴责 我 .

然后他们反过来反对我，谴责我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [men] [huː] [duː; də][ðə; ði] [fiːndz] [wɜːk] ,
there are such men in the world — men who do the fiend's work ,
那里 是 这样的 男人 在 这 世界 — 男人 WHO 做 这 恶魔的 工作 ,

世界上确实存在这样的人——他们为魔鬼效力。

[huː] [dræg] ['ʌðə(r)z] [daʊn] [tuː; tə]['ruːɪn] , [waɪlst] [ðeɪ] [stænd] [praʊd] [ænd; ənd][fɜːm] .
who drag others down to ruin , whilst they stand proud and firm .
WHO 拖 其他的 向下 到 废墟 , 而 他们 站立 自豪的 和 公司 .

他们把别人拖入深渊，自己却骄傲而坚定地站着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] ['spftli] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [kɔːt] , [waɪlst] [ai] — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː]
And he goes softly ; he is honoured and courted , whilst I — Heaven help me
和 他 去 轻轻 ; 他 是 荣幸 和 求爱 , 而 我 — 天堂 帮助 我
!
!
!

他轻声细语地离去；他受到尊敬和追捧，而我——老天保佑我!

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
" The last words escaped as a cry of pain .
" 这 最后的 字 逃脱 作为 一个 哭 的 疼痛 .

“最后几个字是以痛苦的呻吟声发出的。”

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['dedli] [peɪl] ;
The man's face had grown deadly pale ;
这 男人的 脸 有 生长 致命 苍白 ;

男人的脸色变得惨白无力；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'tɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv]
it was contorted by the anguish that was bringing out great beads of
它 曾是 扭曲的 经过 这 痛苦 那 曾是 带来 出去 伟大的 珠子 的
[ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
perspiration on his brow .
汗 在 他的 眉头 .

痛苦让他面容扭曲，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] ; [hiː; hi] [druː] [iːtʃ] [breθ] [ɪn] ['ægəni] .
His hands clutched his breast ; he drew each breath in agony .
他的 双手 紧握 他的 胸部 ; 他 画 每个 气息 在 痛苦 .

他双手紧紧捂住胸口，每一次呼吸都痛苦不堪。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [gʌs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [help] ;

With	a	cry	,	Gus	rushed	to	the	door	to	summon	help	;
和	一个	哭	,	格斯	匆忙	到	这	门	到	召唤	帮助	;

格斯大叫一声，冲到门口求救；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [steɪd] [hɪm] .

but	a	gesture	from	his	father	stayed	him	.
但	一个	手势	从	他的	父亲	入住	他	.

但他父亲的一个举动让他留了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][peɪn][wɒz; wəz][pɑːst] .

In	a	few	moments	,	the	paroxysm	of	pain	was	past	.
在	一个	很少	时刻	,	这	发作	的	疼痛	曾是	过去的	.

片刻之后，剧烈的疼痛就过去了。

[ðə; ði] [mænz] [hændz] [rɪ'lækst] [ðeə(r)][grɑːsp] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [mɔː(r)] ['friːli] , [hɪz; ɪz]['pælə(r)] [gruː]

The	man's	hands	relaxed	their	grasp	,	his	breath	came	more	freely	,	his	pallor	grew
这	男人的	双手	轻松	他们的	抓牢	,	他的	气息	来了	更多的	自由	,	他的	苍白	生长

[les] ['deθˌlaɪk] .

less	deathlike	.
较少的	死气沉沉	.

男人的双手放松了紧握的姿势，呼吸也顺畅了起来，脸色不再那么苍白。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

He	made	a	reassuring	sign	to	the	boy	,	and	even	tried	to	smile	.
他	制成	一个	令人安心	符号	到	这	男生	,	和	甚至	尝试	到	微笑	.

他向男孩做了个安抚的手势，甚至还努力挤出一个笑容。

[gʌs] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sʌfə(r)] [ðʌs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ][sɪ'vɪə(r)]

Gus	had	seen	him	suffer	thus	before	,	but	never	had	he	had	so	severe
格斯	有	已见	他	遭受	因此	前	,	但	绝不	有	他	有	所以	严重

[æn; ən] [ə'tæk] .

an	attack	.
一个	攻击	.

格斯以前见过他这样受苦，但从未见过他发作得如此严重。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	recovered	strength	the	man's	eyes	fell	on	the	slip	of	paper	and	the
作为	他	恢复	力量	这	男人的	眼睛	跌倒	在	这	滑	的	纸	和	这

[neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

name	written	on	it	.
姓名	书面	在	它	.

随着体力的恢复，男人的目光落在了那张纸条上，以及上面写着的名字。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	find	a	safe	place	for	this	,	"	he	said	.
"	我们	必须	寻找	一个	安全的	地方	为了	这	,	"	他	说	.

“我们必须为它找到一个安全的地方，”他说。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [gʌs] .

"	Bring	me	the	Bible	,	Gus	.
"	带来	我	这	圣经	,	格斯	.

“把圣经拿来，格斯。”

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [ə; eɪ][skweə(r)] ['ɒksfəd] ['baɪb(ə)l] , ['beərɪŋ] [deɪt] - ,

"	It	lay	on	the	top	of	the	trunk	,	a	square	Oxford	Bible	,	bearing	date	1828	,
"	它	躺	在	这	顶部	的	这	树干	,	一个	正方形	牛津	圣经	,	轴承	日期	-	,

“箱子顶上放着一本方形的牛津圣经，日期是1828年，

[baʊnd] [ɪn] [dɑːk] ['leðə(r)] , ['rɪtʃli] [ɪm'bɒst] .

bound	in	dark	leather	,	richly	embossed	.
边界	在	黑暗的	皮革	,	丰富	压纹	.

深色皮革精装，饰以精美压纹。

[ðə; ði] [θɪk] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] ['hænsəm] [klɑːsps]

The	thick	boards	were	lined	with	crimson	silk	,	and	fastened	with	handsome	clasps
这	厚的	板	是	衬里	和	赤红	丝绸	,	和	系紧	和	英俊的	扣环

.

:

.

厚厚的木板内衬深红色丝绸，并用精美的扣环固定。

[gʌs] - ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['revərənt] [tʌtʃ] .

Gus	'	father	took	the	book	into	his	hand	with	reverent	touch	.
格斯	-	父亲	采取	这	书	进入	他的	手	和	虔诚的	触碰	.

格斯的父亲怀着虔诚的心情拿起这本书。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ['laɪtli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['laɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn]

He	opened	it	,	and	with	his	penknife	lightly	lifted	the	silken	lining	from	one
他	打开	它	,	和	和	他的	小刀	轻轻	抬起	这	丝	衬垫	从	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

他打开它，用小刀轻轻地从一侧揭开丝绸衬里。

[pʊʃt] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] , [ðen] , ['wetɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['slaɪtli] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

pushed	the	slip	of	paper	within	,	then	,	wetting	the	silk	slightly	,	pressed	it	again
推动	这	滑	的	纸	之内	,	然后	,	润湿	这	丝绸	轻微地	,	按下	它	再次

['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

into	its	place	.
进入	它是	地方	.

将纸条塞进去，然后稍微弄湿丝绸，再把它按回原位。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [əd'hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ]

"	There	,	"	he	said	,	"	that	will	adhere	,	and	no	one	will	know	there	is	anything
"	那里	,	"	他	说	,	"	那	将要	粘着	,	和	不	一	将要	知道	那里	是	任何事物

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

“好了，”他说，“它会粘住，没有人会知道下面有什么东西。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] .

But	you	will	know	;	you	must	remember	.
但	你	将要	知道	;	你	必须	记住	.

但你会知道的；你必须记住。

[gʌs] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

Gus	,	promise	me	,	poor	though	you	are	,	you	will	try	to	be	a
格斯	,	承诺	我	,	贫穷的	尽管	你	是	,	你	将要	尝试	到	是	一个

['dʒentlmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

格斯，答应我，就算你很穷，也要努力做一个绅士。

" [jes] , [aɪl] [traɪ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	Yes	,	I'll	try	,	father	.	"
"	是的	,	患病的	尝试	,	父亲	.	"

“好的，我会尽力，父亲。”

" [ænd; ənd] [jʊl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] ? " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] .

"	And	you'll	never	touch	that	?	"	waving	his	hand	towards	the	black	bottle	.
"	和	你会	绝不	触碰	那	?	"	挥手	他的	手	向	这	黑色的	瓶子	.

“你永远不会碰它？”他朝那个黑色瓶子挥了挥手。

" [juːv] [təʊld][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [teɪst] [strɒŋ] [drɪŋk] ,
" You've told me before that you will never taste strong drink ,
" 你已经 讲述 我 前 那 你 将要 绝不 品尝 强的 喝 ,

你以前跟我说过，你永远不会尝烈酒的滋味，

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
but I want to hear you say it again . "
但 我 想 到 听到 你 说 它 再次 . "

但我还想听你再说一遍。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðə(r)] . "
" I will never take it , father . "
" 我 将要 绝不 拿 它 , 父亲 . "

“父亲，我永远不会接受它。”

" [seɪ] , - [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] ! - "
" Say , ' So help me God ! ' "
" 说 , - 所以 帮助 我 上帝 ! - "

“说，‘上帝保佑我！’”

" [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] !
" So help me God !
" 所以 帮助 我 上帝 !

上帝保佑我！

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [ˈhægəd] [feɪs] .
" A look of relief came to the father's haggard face .
" 一个 看 的 宽慰 来了 到 这 父亲的 枯槁 脸 .

父亲憔悴的脸上露出了如释重负的表情。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] ,
He poured out a little more of the spirit , drank it hastily ,
他 倾倒 出去 一个 小的 更多的 的 这 精神 , 喝 它 草草 ,

他又倒出一些酒，匆匆喝了下去。

[ðen] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [frɒm; frəm][hɪm] , [hiː; hi] [sed] —
then pushing bottle and glass from him , he said —
然后 推动 瓶子 和 玻璃 从 他 , 他 说 —

然后他推开他身边的瓶子和玻璃杯，说道——

" [naʊ] [pʊt] [ðæt] [əˈweɪ] , [gʌs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] . "
" Now put that away , Gus , and bring me your lessons . "
" 现在 放 那 离开 , 格斯 , 和 带来 我 你的 课程 . "

“格斯，把那些东西收起来，把你的课程带给我。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .
" Have you no work to do , father ? " asked the boy , with brightening face .
" 有 你 不 工作 到 做 , 父亲 ? " 问 这 男生 , 和 提亮 脸 .

“父亲，您没有工作要做吗？”男孩问道，脸上露出了笑容。

" [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" Not at present .
" 不是 在 展示 .

目前还没有。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] ,
I am to call for it at six o'clock ,
我 是 到 称呼 为了 它 在 六 点钟 ,

我六点钟要打电话要求通知。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .
so I have plenty of time to hear you .
所以 我 有 很多 的 时间 到 听到 你 .

所以我有足够的时间听你讲。

" ['tʃæptə(r)] [θri:] .
" **CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[gʌs] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .
GUS MAKES A PROMISE .
格斯 制作 一个 承诺 .

格斯许下了一个承诺。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstəs] ['devəru:] ['kærəðərz] [gru:] [nəʊ] ['i:zɪə] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] .
THE life of Augustus Devereux Carruthers grew no easier as the days went on .
这 生活 的 奥古斯都 德弗罗 卡拉瑟斯 生长 不 更轻松 作为 这 天 去 在 .

随着时间推移，奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯的生活并没有变得轻松。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜ:θ] [hæd; həd] ['evə(r)] [səʊ] [rʌf] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,
Surely no child of gentle birth had ever so rough a bringing up ,
一定 不 孩子 的 温和的 出生 有 曾经 所以 粗糙的 一个 带来 向上 ,

出身名门的孩子，绝不可能有如此坎坷的成长经历。

[ɔ:(r)] [səʊ] ['ɜ:li] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:kə] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .
or so early made acquaintance with the darker phases of life .
或者 所以 早期的 制成 熟人 和 这 较暗 阶段 的 生活 .

或者说，很早就体验到了人生的黑暗时期。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [bi'nʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [baɪ] [strɒŋ] [drɪŋk] ,
His father had sunk lower and lower , benumbing his faculties by strong drink ,
他的 父亲 有 沉没 降低 和 降低 , 麻木 他的 学院 经过 强的 喝 ,

他的父亲每况愈下，酗酒麻痹了自己的心智。

[tɪl] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:] - ['steɪʃənəz] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [bɪ'jɒnd]
till even the drudgery of copying for law - stationers was well - nigh beyond
直到 甚至 这 苦役 的 复制 为了 法律 - 文具店 曾是 出色地 - 夜 超过
[hɪz; ɪz] ['wi:kənd] [kə'pæsəti] .
his weakened capacity .
他的 减弱 容量 .

甚至连为法律文具商抄写这种苦差事，也几乎超出了他虚弱的能力范围。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [feɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
At length that failed , and when he came to Glensford with his boy ,
在 长度 那 失败的 , 和 什么时候 他 来了 到 - 和 他的 男生 ,

最终这个方法失败了，当他带着儿子来到格伦斯福德时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['trʌstɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['meɪntənəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [tʃɑ:ns] [d'ʒɒbz] [æz; əz] [maɪt] [kʌm]
he was trusting for their maintenance to such chance jobs as might come
他 曾是 信任 为了 他们的 维护 到 这样的 机会 工作 作为 可能 来
[tu:; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [mæn] ,
to the hand of a forlorn man ,
到 这 手 的 一个 绝望 男人 ,

他指望靠着落魄之人能找到的零工来维持生计。

['brəʊkən] - [daʊn] [ə'laɪk] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] .
broken - down alike in health and fortune .
破碎的 - 向下 同样 在 健康 和 财富 .

健康和财富都彻底崩溃了。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
By the sale of some of his books ,
经过 这 销售 的 一些 的 他的 图书 ,

通过出售他的一些书籍，

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [sʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [ˈsæli] [dent] —

he	had	obtained	the	sum	that	he	had	paid	in	advance	to	Sally	Dent	—
他	有	获得	这	和	那	他	有	有薪酬的	在	进步	到	莎莉	凹痕	—

[ðə; ði][ˈəʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ɪts] [wei]

the	only	means	by	which	he	could	be	sure	that	the	money	would	not	find	its	way
这	仅有的	方法	经过	哪个	他	可以	是	当然	那	这	钱	会	不是	寻找	它是	方式

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət]

across	the	counter	of	the	large	and	flourishing	public	-	house	which	stood	at
穿过	这	柜台	的	这	大的	和	茁茁	民众	-	房子	哪个	站立	在

[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] .

the	corner	of	the	green	.
这	角落	的	这	绿色的	.

他已经拿到了预先支付给莎莉·登特的那笔钱——这是他唯一能确保这笔钱不会流入位于绿地拐角处那家生意兴隆的大酒馆的方法。

[gʌs] [njuː] [ˈɒf(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ;

Gus	knew	often	what	it	was	to	miss	a	meal	in	these	days	;
格斯	知道	经常	什么	它	曾是	到	错过	一个	一顿饭	在	这些	天	;

格斯在这些日子里经常体会到错过一顿饭的滋味；

[ˈɒf(ə)n][hiː; hi] [went] [ˈsʌpələs] [tuː; tə][bed] , [weə(r)] [hiː; hi] [slept] [ˈsaʊndli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] ,

often	he	went	supperless	to	bed	,	where	he	slept	soundly	in	spite	of	hunger	,
经常	他	去	无晚餐	到	床	,	在哪里	他	睡着了	稳固地	在	尽管如此	的	饥饿	,

他经常不吃晚饭就上床睡觉，尽管饥饿，却睡得很香。

[tɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [raʊzd] [hɪm][baɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] ;

till	his	father	roused	him	by	stumbling	into	the	room	about	midnight	;
直到	他的	父亲	唤醒	他	经过	踉跄	进入	这	房间	关于	午夜	;

直到午夜时分，他父亲跌跌撞撞地走进房间，把他吵醒了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)]

for	the	craving	for	strong	drink	was	taking	a	stronger	and	stronger
为了	这	渴望	为了	强的	喝	曾是	采取	一个	更强	和	更强

[həʊld][əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] .

hold	upon	the	unhappy	man	.
抓住	之上	这	不开心	男人	.

对烈酒的渴望越来越强烈地控制着这个不幸的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ðæt] [gʌs] [mait] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [krʌst] [ɪn][ðə; ði]

He	would	at	any	time	go	without	food	that	Gus	might	have	the	last	crust	in	the
他	会	在	任何	时间	去	没有	食物	那	格斯	可能	有	这	最后的	地壳	在	这

[ˈkʌbəd] ;

cupboard	;
橱柜	;

他宁愿自己挨饿，也要让格斯吃到橱柜里最后一块面包皮；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [drɪŋk][hiː; hi][mʌst; məst]

but	as	long	as	he	could	get	the	money	for	it	,	drink	he	must
但	作为	长的	作为	他	可以	得到	这	钱	为了	它	,	喝	他	必须

[hæv; həv] .

have	.
有	.

但只要他能弄到钱，他就一定会喝酒。

[səʊ][ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [pəˈzeʃənz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [trʌŋk] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [wʌn][ˈɑːftə(r)]

So	the	few	poor	possessions	contained	in	the	old	trunk	found	their	way	one	after
所以	这	很少	贫穷的	财产	包含	在	这	老的	树干	成立	他们的	方式	一	后

[əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːnʃɒp] ,

another	to	the	pawnshop	,
其他	到	这	当铺	,

于是，旧箱子里那几件可怜的家当，一件接一件地被卖到了当铺。

[tɪl] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['vælјuː][wɒz; wəz] [gɒn] .

till	almost	everything	of	value	was	gone	.
直到	几乎	一切	的	价值	曾是	已消失	.

直到几乎所有值钱的东西都消失殆尽。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌfəd] , [gʌs] ['nevə(r)][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['fɑːðə(r)] .

Much	as	he	suffered	,	Gus	never	told	himself	that	he	had	a	bad	father	.
很多	作为	他	遭受	,	格斯	绝不	讲述	他自己	那	他	有	一个	坏的	父亲	.

尽管饱受折磨，格斯从未告诉自己他有一个糟糕的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [æt; ət]['lævəndə(r)] ['terəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)]

It	was	such	a	common	thing	at	Lavender	Terrace	,	and	other	places	where
它	曾是	这样的	一个	常见的	事物	在	薰衣草	阳台	,	和	其他	地方	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

he	had	lived	,
他	有	居住地	,

在薰衣草露台以及他居住过的其他地方，这都是很常见的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌðəz] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

for	fathers	,	and	even	mothers	,	to	drink	and	neglect	their	children	,
为了	父亲们	,	和	甚至	母亲们	,	到	喝	和	忽视	他们的	孩子们	,

父亲，甚至母亲，都会酗酒并忽视自己的孩子。

[ðæt] [gʌs] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [kwaɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

that	Gus	accepted	the	fact	quite	philosophically	.
那	格斯	公认	这	事实	相当	从哲学角度来看	.

格斯以一种相当豁达的态度接受了这个事实。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti][æz; əz][tuː; tə]

To	have	a	drunken	father	was	to	him	only	such	a	calamity	as	to
到	有	一个	醉	父亲	曾是	到	他	仅有的	这样的	一个	灾害	作为	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [leɪm] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][blaɪnd]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

have	a	lame	father	or	a	blind	father	would	have	been	.
有	一个	瘸	父亲	或者	一个	瞎的	父亲	会	有	到过	.

对他来说，有个酗酒的父亲和有个跛脚的父亲或瞎眼的父亲一样，都是一种灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

It	was	a	thing	that	could	not	be	helped	,	and	must	be	endured	.
它	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	帮助	,	和	必须	是	忍受	.

这是无法避免的，只能忍受。

[bʌt; bət][wʌn] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [grɑːsp, græsp][baɪ] [gʌs] .

But	one	truth	concerning	the	matter	had	been	grasped	by	Gus	.
但	一	真相	有关	这	事情	有	到过	抓住	经过	格斯	.

但格斯已经领悟到这件事的一个真相。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['friːkwəntli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ,

His	father	frequently	told	him	that	if	he	never	began	to	drink	,
他的	父亲	频繁地	讲述	他	那	如果	他	绝不	开始	到	喝	,

他父亲经常告诉他，如果他从不喝酒，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

he	would	never	want	to	drink	;
他	会	绝不	想	到	喝	;

他永远不会想喝酒；

[ænd; ənd] [gʌs] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['hæbɪt] .

and	Gus	was	resolved	that	he	would	not	begin	such	an	undesirable	habit	.
和	格斯	曾是	已解决	那	他	会	不是	开始	这样的	一个	不理想的	习惯	.

格斯下定决心，他绝不会养成这种不良习惯。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sæli] [dɛnts] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

One	day	,	when	they	had	been	in	Sally	Dent's	house	for	about	a	month	,
一	天	, 什么时候	他们	有	到过	在	莎莉	丹特的	房子	为了	关于	一个	月	,

有一天，当他们在莎莉·登特家住了大约一个月后，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [eb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪbdʒə(r)] ,

and	things	were	at	a	very	low	ebb	with	her	lodger	,
和	事物	是	在	一个	非常	低的	落潮	和	她	房客	,

她和房客的关系非常糟糕。

[gʌs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Gus	was	called	by	his	father	to	accompany	him	to	another	part	of	London	,
格斯	曾是	称为	经过	他的	父亲	到	陪伴	他	到	其他	部分	的	伦敦	,

格斯接到父亲的电话，要陪他去伦敦的另一个地方。

[weə(r)] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

where	an	election	was	about	to	take	place	,
在哪里	一个	选举	曾是	关于	到	拿	地方	,

当时正值选举前夕，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [bɪls] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə]

and	there	was	a	chance	of	employment	in	circulating	bills	from	house	to
和	那里	曾是	一个	机会	的	就业	在	循环	账单	从	房子	到

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且，挨家挨户派发账单也提供了就业机会。

[gʌs] [keɪm] ['wɪlɪŋli] .

Gus	came	willingly	.
格斯	来了	心甘情愿	.

格斯是自愿来的。

[hiː; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːst]

He	liked	nothing	better	than	to	be	with	his	father	,	who	,	even	in	his	worst
他	喜欢	没有什么	更好的	比	到	是	和	他的	父亲	,	WHO	,	甚至	在	他的	最差

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

他最喜欢的就是和父亲在一起，即使在父亲最艰难的时刻，父亲也始终陪伴在他身边。

['nevə(r)] [strʌk] [ɔː(r)] [ɪl] - [juːst] [hɪm] .

never	struck	or	ill	-	used	him	.
绝不	击	或者	患病的	-	用过的	他	.

从未殴打或虐待过他。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɔːk] [eə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [sɔːt] .

They	had	a	long	and	weary	walk	ere	they	arrived	at	the	place	they	sought	.
他们	有	一个	长的	和	厌倦	走	埃雷	他们	到达的	在	这	地方	他们	寻求	.

他们走了很长一段路，走得很累，才到达目的地。

[ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [faʊnd] .

The	committee	rooms	were	easily	found	.
这	委员会	房间	是	容易地	成立	.

会议室很容易找到。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ðɪ][flægz][ænd; ənd] ['bænəz]

The	house	was	made	conspicuous	from	a	distance	by	the	flags	and	banners
这	房子	曾是	制成	显眼的	从	一个	距离	经过	这	旗帜	和	横幅

[wɪtʃ] [weɪvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	waved	about	it	,
哪个	挥手	关于	它	,

房子周围飘扬的旗帜和横幅使它从远处就非常显眼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪl] - [klæd] , ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [men] ['gæðəd] [bɪ'fɔː(r)]

as	well	as	by	the	crowd	of	ill	-	clad	,	wretched	-	looking	men	gathered	before
作为	出色地	作为	经过	这	人群	的	患病的	-	覆膜	,	可怜	-	寻找	男人	聚集	前

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

以及聚集在门口的一群衣衫褴褛、面容憔悴的男人们。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ai][fɪə(r)] , " [sed] [gʌs] - ['fɑːðə(r)] [dɪ'spɒndəntli] ,

"	We	come	too	late	,	I	fear	,	"	said	Gus	'	father	despondently	,
"	我们	来	也	晚的	,	我	害怕	,	"	说	格斯	-	父亲	沮丧地	,

“恐怕我们来晚了，”格斯的父亲沮丧地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

as	they	halted	on	the	outskirts	of	the	crowd	.
作为	他们	停止	在	这	郊区	的	这	人群	.

他们停在了人群边缘。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['plækɑːd] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Suddenly	his	eye	caught	a	placard	raised	high	above	the	heads	of	the	people	.
突然	他的	眼睛	捕捉	一个	标语牌	提高	高的	多于	这	头部	的	这	人们	.

突然，他的目光被人群头顶高举的一块标语牌吸引住了。

[gʌs] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [pɑːs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

Gus	saw	a	quick	change	pass	over	his	father's	face	.
格斯	锯	一个	快的	改变	经过	超过	他的	父亲的	脸	.

格斯看到父亲脸上的表情迅速变化。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['æʃi] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] ['fɪəsli] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] .

It	grew	ashy	white	,	his	eyes	gleamed	fiercely	,	his	hands	were	clenched	.
它	生长	灰烬	白色的	,	他的	眼睛	闪闪发光	激烈地	,	他的	双手	是	紧握	.

他的脸色变得灰白，双眼闪着凶光，双手紧握成拳。

[ɪn] ['terə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][peɪn][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

In	terror	the	boy	imagined	that	a	paroxysm	of	pain	had	seized	his	father	;
在	恐怖	这	男生	想象	那	一个	发作	的	疼痛	有	查获	他的	父亲	;

男孩惊恐地想象父亲突然遭受剧烈的疼痛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdət] .

His	eyes	were	riveted	on	the	name	of	the	candidate	.
他的	眼睛	是	铆接	在	这	姓名	的	这	候选人	.

他的目光紧紧地盯着候选人的名字。

" ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " [ðæt] [mæn] !

"	Philip	Darnell	,	"	he	murmured	;	"	that	man	!
"	菲利普	达内尔	,	"	他	低声说道	;	"	那	男人	!

“菲利普·达内尔，”他低声说道；“那个人！”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [ðen] ['iːgəli] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] :

"	Then	eagerly	,	he	grasped	the	arm	of	a	man	who	stood	near	him	:
"	然后	急切地	,	他	抓住	这	手臂	的	一个	男人	WHO	站立	靠近	他	:

“然后，他急切地抓住站在他旁边的一个男人的胳膊：

" [tel] [ˌem 'iː] — [huːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ?
" Tell me — whose election is this ?
" 告诉 我 — 谁 选举 是 这 ?

告诉我——这究竟是谁的选举?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "
I do not understand . "
我 做 不是 理解 . "

我不明白。”

" [huːz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ?
" Whose election ?
" 谁 选举 ?

“谁当选？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['kændɪdət] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Who is the candidate , do you mean ?
WHO 是 这 候选人 , 做 你 意思是 ?

您指的是候选人是谁吗?

[waɪ] , ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .
Why , Philip Darnell .
为什么 , 菲利普 达内尔 .

为什么，菲利普·达内尔?

[ɑː] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] ?
Ah , you had not heard ?
啊 , 你 有 不是 听到 ?

啊，你没听说吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] ['lestə(r)] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['nɒmɪneɪtɪd] .
Sir Robert Leicester has retired , and Philip Darnell has just been nominated .
先生 罗伯特 莱斯特 有 退休 , 和 菲利普 达内尔 有 只是 到过 提名 .
"
"
"

罗伯特·莱斯特爵士已经退休，菲利普·达内尔刚刚获得提名。

" [ðæt] [mæn] !
" That man !
" 那 男人 !

“那个人！”

[aɪm][glæd][ai] [nəʊ] .
I'm glad I know .
我是 高兴的 我 知道 .

我很高兴我知道了。

[sɜːv] [hɪm] !
Serve him !
服务 他 !

服侍他!

[aɪ'd]['suːnə(r)][daɪ] ! "
I'd sooner die ! "
ID 很快 死 ! "

我宁愿去死!

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" Would you ?
" 会 你 ?

你会吗?

['daɪɪŋz] [nɒt][səʊ] ['iːzi] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

Dying's	not	so	easy	,	let	me	tell	you	,	"	returned	the	other	,	eyeing	him	curiously	.
垂死的	不是	所以	简单的	,	让	我	告诉	你	,	"	返回	这	其他	,	觊觎	他	奇怪的是	.

“我告诉你，死亡并没有那么容易，”另一个人好奇地看着他，回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [eɪnt] ['ekstrə] , [ðɪs] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] , [ɪf] [ɔːl] [fəʊks] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [truː] ;

"	I	know	he	ain't	extra	,	this	Philip	Darnell	,	if	all	folks	say	of	him	is	true	;
"	我	知道	他	不是	额外的	,	这	菲利普	达内尔	,	如果全部	各位	说	的	他	是	真的	;

“我知道菲利普·达内尔并不出众，如果人们对他的评价都是真的的话；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪz] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['mʌni] ?

What	does	it	matter	to	us	as	long	as	he	pays	us	our	money	?
什么	做	它	事情	到	我们	作为	长的	作为	他	支付	我们	我们的	钱	?

只要他按时还钱，我们又何必在意呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [nəʊn] [æz; əz] ['riː] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	But	the	man	known	as	Rew	recoiled	from	him	as	he	spoke	.
"	但	这	男人	已知	作为	瑞	反冲	从	他	作为	他	辐	.

“但当他说话时，被称为雷乌的那个人却向他退缩了。”

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ['hɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	words	sounded	hideous	in	his	ears	.
这	字	听起来	可怕	在	他的	耳朵	.

这些话在他听来简直不堪入耳。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [ɪn'diːd] ?

What	did	it	matter	,	indeed	?
什么	做过	它	事情	,	的确	?

这又有什么关系呢?

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] !

"	I'd	rather	die	!
"	ID	相当	死	!

我宁愿死!

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	he	muttered	again	,	and	made	his	way	hastily	out	of	the	crowd	.
"	他	低声说道	再次	,	和	制成	他的	方式	草草	出去	的	这	人群	.

他又嘟囔了一句，然后匆匆离开了人群。

" [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['ɑːθə(r)] [braʊn] ; [hiːz] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['kændɪdət] !

"	You'd	better	go	to	Arthur	Brown	;	he's	the	people's	candidate	!
"	你会	更好的	去	到	亚瑟	棕色的	;	他是	这	人们的	候选人	!

你最好去找亚瑟·布朗；他是人民的候选人!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ['riː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

"	shouted	the	man	to	whom	Rew	had	spoken	,	and	then	touched	his
"	喊叫	这	男人	到	谁	瑞	有	说	,	和	然后	感动	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

“！”与雷乌交谈的那个人喊道，然后摸了摸自己的额头。

[ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

and	winked	at	a	neighbour	,
和	眨眼	在	一个	邻居	,

然后他朝邻居眨了眨眼，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel]

intending	to	convey	his	belief	that	the	man	who	refused	to	serve	Philip	Darnell
意图	到	传达	他的	信仰	那	这	男人	WHO	拒绝	到	服务	菲利普	达内尔

[wɒz; wəz][hɑːf] - [kreɪzd] .

was	half	-	crazed	.
曾是	一半	-	疯狂	.

意在表达他认为拒绝为菲利普·达内尔服务的那个人精神有些不正常。

[gʌs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] .

Gus	was	much	perplexed	.
格斯	曾是	很多	困惑	.

格斯感到非常困惑。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

He	watched	his	father	anxiously	,	as	retiring	a	little	from	the	crowd	,
他	观看	他的	父亲	焦虑地	,	作为	退休	一个	小的	从	这	人群	,

他焦急地看着父亲，父亲则稍稍退出了人群。

[hiː; hi] [liːnd] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'genst] [sʌm; səm] [peilɪŋz] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

he	leaned	exhausted	against	some	palings	and	wiped	his	brow	.
他	倾斜	筋疲力尽的	反对	一些	栅栏	和	擦拭	他的	眉头	.

他疲惫地靠在栅栏上，擦了擦额头的汗。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] ['klætə(r)][ænd; ənd] [kə'məʊʃn] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

Suddenly	,	with	clatter	and	commotion	,	a	handsome	carriage	dashed	into	the	street
突然	,	和	哒	和	骚动	,	一个	英俊的	运输	虚线	进入	这	街道

.

:
.

突然，一辆漂亮的马车伴着哐当声和骚动冲进了街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [beɪ] ['hɔːsɪz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [rəʊ'zets] [ɒv; əv] [bluː]

It	was	drawn	by	a	pair	of	fine	bay	horses	,	decorated	with	rosettes	of	blue
它	曾是	绘制	经过	一个	一对	的	美好的	湾	马匹	,	装饰	和	玫瑰花结	的	蓝色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

它由两匹漂亮的枣红色骏马拉着，马身上装饰着蓝色丝带花饰。

['sevrəl] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] , [ə; eɪ] [dɑːk] [mæn] , [wɪð] ['flɒrɪd] [feɪs] [ænd; ənd]

Several	gentlemen	were	seated	in	it	,	one	,	a	dark	man	,	with	florid	face	and
一些	先生们	是	坐着	在	它	,	一	,	一个	黑暗的	男人	,	和	佛罗里达	脸	和

['biːmɪŋ] [smaɪl] .

beaming	smile	.
光芒四射	微笑	.

里面坐着几位男士，其中一位肤色黝黑，面色红润，笑容灿烂。

[gʌs] - ['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

Gus	'	father	started	forward	excitedly	.
格斯	-	父亲	开始	向前	兴奋地	.

格斯的父亲兴奋地向前走了去。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .
" There is Philip Darnell .
" 那里 是 菲利普 达内尔 .

“还有菲利普·达内尔。”

[lʊk] , [gʌs] , [lʊk] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ruːɪn] !
Look , Gus , look ; there is the man who worked your father's ruin !
看 , 格斯 , 看 ; 那里 是 这 男人 WHO 工作 你的 父亲的 废墟 !

看，格斯，看；那就是害你父亲破产的人！

[siː] , [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [men] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,
See , he rides in his carriage , men gather about him ,
看 , 他 骑行 在 他的 运输 , 男人 收集 关于 他 ,

看，他乘着马车而来，人们围拢在他周围。

[ænd; ənd] [ai] — [lʊk] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ! "
and I — look what he has made of me ! "
和 我 — 看 什么 他 有 制成 的 我 ! "

而我——看看他把我变成了什么样！

" ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ? " [kraɪd] [gʌs] , [bɪ'wɪldəd] .
" Father , what did he do ? " cried Gus , bewildered .
" 父亲 , 什么 做过 他 做 ? " 哭 格斯 , 困惑 .

“爸爸，他做了什么？”格斯困惑地喊道。

" [duː; də] ! [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
" Do ! Don't ask me .
" 做 ! 不 问 我 .

“做！别问我。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] [mæn] [wʊd] [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
I tell you , if there were justice in this world , that man would stand beside me ,
我 告诉 你 , 如果 那里 是 正义 在 这 世界 , 那 男人 会 站立 旁 我 ,

我告诉你，如果这世上有正义，那个人就会站在我身边。

[dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] .
degraded as I am .
退化的 作为 我 是 .

我已堕落至此。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [gʌs] !
Look at him , Gus !
看 在 他 , 格斯 !

瞧瞧他，格斯！

[lʊk] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] !
Look , that you may know him again !
看 , 那 你 可能 知道 他 再次 !

瞧，这样你就能再次认识他了！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [hæd; həd] [ə'lait] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" And he pointed to where Philip Darnell had alighted in the midst of the
" 和 他 尖 到 在哪里 菲利普 达内尔 有 下车 在 这 中间 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

“他指着菲利普·达内尔在人群中落脚的地方，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [wɪð] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] .
and was shaking hands ostentatiously with every one who came forward .
和 曾是 摇晃 双手 炫耀地 和 每一个 一 WHO 来了 向前 .

他极尽炫耀地与每个上前的人握手。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][rægz]
" Remember that to that man you owe it that you have been brought up in rags
" 记住 那 到 那 男人 你 欠 它 那 你 有 到过 带来 向上 在 破布
[ænd; ənd] ['mɪzəri] ;
and misery ;
和 苦难 ;

“记住，你之所以能在贫困潦倒中长大，要归功于那个人；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] ,
and if ever you have the chance ,
和 如果 曾经 你 有 这 机会 ,

如果你有机会的话，

[rɪ'kwaɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
requite him for the wrong he has done you and me .
报答 他 为了 这 错误的 他 有 完毕 你 和 我 .

让他为他对你我造成的伤害付出代价。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [gʌs] , [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
Promise me , Gus , that if ever in coming years it is in your power ,
承诺 我 , 格斯 , 那 如果 曾经 在 未来 年 它 是 在 你的 力量 ,

格斯，答应我，如果未来几年你有能力做到，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɪm] .
you will have revenge on him .
你 将要 有 复仇 在 他 .

你一定会报复他。

['prɒmɪs] , [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] . "
Promise , boy , I say . "
承诺 , 男生 , 我 说 . "

“答应我，孩子，”我说。

" [aɪ] ['prɒmɪs] , " [sed] [gʌs] , [ɜːrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pæʃənət] [təʊnz] .
" I promise , " said Gus , urged by his father's passionate tones .
" 我 承诺 , " 说 格斯 , 敦促 经过 他的 父亲的 热情的 音调 .

“我保证，”格斯在父亲充满激情的语气中说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
But as he said the words ,
但 作为 他 说 这 字 ,

但当他说出这些话时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l]
he was amused to think how unlikely it was that a poor ragged little
他 曾是 觉得好笑 到 思考 如何 不太可能 它 曾是 那 一个 贫穷的 破烂不堪 小的
[bɔɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]
boy such as he was should ever have it in his power to inflict a
男生 这样的 作为 他 曾是 应该 曾经 有 它 在 他的 力量 到 造成 一个
['pʌnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
punishment on the rich ,
惩罚 在 这 富有的 ,

他觉得好笑，像他这样衣衫褴褛的穷小男孩，竟然有能力惩罚富人。

[grænd][mæn] .
grand man .
盛大 男人 .

伟人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['iːgə(r)] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔː(r)] ['grædʒuəli]

The	gentlemen	passed	into	the	house	,	the	eager	crowd	about	the	door	gradually
这	先生们	通过了	进入	这	房子	,	这	渴望的	人群	关于	这	门	逐步地

[dɪ'spɜːst] ;

dispersed	;
分散的	;

先生们走进屋内，门口焦急的人群渐渐散去；

[bʌt; bət] [gʌs] - ['fɑːðə(r)] [stɪl] [stʊd] ['helpləsli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peiliŋz] .

but	Gus	'	father	still	stood	helplessly	clinging	to	the	palings	.
但	格斯	-	父亲	仍然	站立	无助地	依恋	到	这	栅栏	.

但格斯的父亲仍然无助地紧紧抓住栅栏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] ['gaːstlinis] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

His	face	was	pale	to	ghastliness	;	he	was	trembling	with	excitement	.
他的	脸	曾是	苍白	到	恐怖	;	他	曾是	发抖	和	激动	.

他脸色惨白，激动得浑身颤抖。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] , ['fɑːðə(r)] ?

"	What	will	you	do	,	father	?
"	什么	将要	你	做	,	父亲	?

“父亲，您打算怎么办？”

" [gʌs] [ɑːskt] .

"	Gus	asked	.
"	格斯	问	.

“格斯问道。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] ? "

"	Will	you	go	to	the	other	place	?	"
"	将要	你	去	到	这	其他	地方	?	"

你会去另一个地方吗?

" [ai][kæn; kən][gəʊ]['nəʊweə(r)] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can	go	nowhere	,	"	his	father	replied	.
"	我	能	去	无处	,	"	他的	父亲	回复	.

“我哪儿也去不了，”他父亲回答说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [həʊm] , [gʌs] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] .

"	We	must	get	home	,	Gus	;	that	is	all	we	can	do	now	.
"	我们	必须	得到	家	,	格斯	;	那	是	全部	我们	能	做	现在	.

“我们必须回家，格斯；我们现在只能做这件事了。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊni] [ʃeɪz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

"	At	that	moment	,	a	little	pony	chaise	came	down	the	street	,
"	在	那	片刻	,	一个	小的	小马	躺椅	来了	向下	这	街道	,

就在这时，一辆小马车沿着街道驶来，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] .

driven	by	a	young	girl	of	about	sixteen	.
驱动	经过	一个	年轻的	女孩	的	关于	十六	.

由一名十六岁左右的年轻女孩驾驶。

['siːtɪd] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə] , [huːz] [feɪs] [wɔː(r)]

Seated	bolt	upright	beside	her	was	a	lady	considerably	older	,	whose	face	wore
坐着	螺栓	直立	旁	她	曾是	一个	女士	相当	老	,	谁	脸	穿着

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	nervous	,	anxious	expression	.
一个	紧张的	,	焦虑的	表达	.

在她旁边笔直地坐着一位年纪大得多的女士，脸上带着紧张焦虑的表情。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['prɪti] [greɪ] ['pəʊni] [held] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

Possibly	**the**	**pretty**	**grey**	**pony**	**held**	**political**	**opinions**	**of**	**another**	**order**	**to**	**those**	**of**
可能	这	漂亮的	灰色的	小马	握住	政治的	意见	的	其他	命令	到	那些	的

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ;

Mr	**.**	**Philip**	**Darnell**	**;**
先生	.	菲利普	达内尔	;

或许这匹漂亮的灰色小马有着与菲利普·达内尔先生截然不同的政治观点；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,

but	**whatever**	**the**	**cause**	**,**
但	任何	这	原因	,

但无论原因是什么，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [kɑːt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] ['sevrəl] [hjuːdʒ] [bluː] -

the	**sight**	**of**	**a**	**small**	**hand**	**-**	**cart**	**on**	**which**	**were**	**mounted**	**several**	**huge**	**blue**	**-**
这	视线	的	一个	小的	手	-	大车	在	哪个	是	安装	一些	巨大的	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['plækˌɑːdz] ,

and	**-**	**white**	**placards**	**,**
和	-	白色的	标语牌	,

一辆小手推车上架着几块巨大的蓝白相间的标语牌，

['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kændɪdət] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

standing	**near**	**the**	**house**	**in**	**which**	**this**	**candidate**	**had**	**established**	**his**	**headquarters**	**,**
常设	靠近	这	房子	在	哪个	这	候选人	有	已确立的	他的	总部	,

站在这位候选人设立竞选总部的那栋房子附近，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

had	**a**	**disturbing**	**influence**	**on**	**the**	**little**	**animal**	**.**
有	一个	令人不安	影响	在	这	小的	动物	.

对这只小动物产生了不良影响。

[hiː; hi] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [prə'siːd] ,

He	**shied**	**violently**	**,**	**and**	**would**	**not**	**proceed**	**,**
他	躲闪	暴力	,	和	会	不是	继续	,

他猛地一颤，不敢继续前进。

[bʌt; bət] [kept] ['bækɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'lɑːmd]

but	**kept**	**backing**	**towards**	**the**	**opposite**	**pavement**	**in**	**a**	**way**	**which**	**greatly**	**alarmed**
但	保留	后盾	向	这	对面的	路面	在	一个	方式	哪个	非常	惊慌

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] .

the	**elder**	**lady**	**.**
这	长老	女士	.

但他却不断地向对面的人行道退去，这让那位老妇人非常担心。

" [əʊ] , ['iːdɪθ] !

"	**Oh**	**,**	**Edith**	**!**
"	哦	,	伊迪丝	!

“哦，伊迪丝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] .

I	**said**	**it**	**was**	**not**	**safe**	**for**	**us**	**to**	**come**	**alone**	**.**
我	说	它	曾是	不是	安全的	为了	我们	到	来	独自的	.

我说过我们单独来这里不安全。

[əʊ] , [duː; də] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] !

Oh	**,**	**do**	**stop**	**it**	**,**	**and**	**let**	**me**	**get**	**out**	**!**
哦	,	做	停止	它	,	和	让	我	得到	出去	!

哦，别这样，让我出去！

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nɜːvəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . "

I	**am**	**not**	**nervous**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**but**	**this**	**is**	**too**	**much**	**.**	**"**
我	是	不是	紧张的	作为	一个	规则	,	但	这	是	也	很多	.	"

我通常不会紧张，但这次太过分了。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , " [sed] [ðə; ðiː] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [kɑːm] [vɔɪs] .

"	**Dear**	**aunt**	**,**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**in**	**a**	**sweet**	**,**	**calm**	**voice**	**.**
"	亲爱的	阿姨	,	那里	是	不	危险	,	"	说	这	女孩	在	一个	甜的	,	冷静的	嗓音	.

“亲爱的阿姨，没有危险，”女孩用甜美平静的声音说道。

" [dɒn] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['tɔːri] ,

"	**Don**	**will**	**be**	**all**	**right**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**it**	**is**	**only**	**that**	**he**	**is**	**a**	**staunch**	**Tory**	**,**
"	大学教师	将要	是	全部	正确的	在	一个	片刻	;	它	是	仅有的	那	他	是	一个	坚定	保守党	,

“唐很快就会没事的；只是他是个坚定的保守党人。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] — [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

and	**does**	**not**	**like**	**—**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**!**
和	做	不是	喜欢	—	哦	,	感谢	你	!

而且不喜欢——哦，谢谢！

" [ðə; ði] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] , [huː] [hæd; həd] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	**The**	**thanks**	**were**	**for**	**Gus**	**,**	**who**	**had**	**darted**	**forward**	**and**	**laid**	**his**	**hand**
"	这	谢谢	是	为了	格斯	,	WHO	有	飞镖	向前	和	铺设	他的	手

[ɒn] [ðə; ði] ['pəʊniz] ['braɪd(ə)l] .

on	**the**	**pony's**	**bridle**	**.**
在	这	小马的	辔	.

“感谢的对象是格斯，他冲上前去，把手放在了小马的缰绳上。”

['pætɪŋ] ['pəʊniz] [nek] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kəʊksɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

Patting	**pony's**	**neck**	**,**	**and**	**soothing**	**it**	**with**	**coaxing**	**words**	**and**	**sounds**	**,**
轻拍	小马的	脖子	,	和	舒缓	它	和	哄骗	字	和	声音	,

轻拍小马的脖子，用温柔的话语和声音安抚它。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [kɑːt] .

he	**quickly**	**succeeded**	**in**	**leading**	**it**	**past**	**the**	**objectionable**	**cart**	**.**
他	迅速地	成功了	在	领导	它	过去的	这	令人反感的	大车	.

他很快就成功地把它引过了那辆碍眼的推车。

[ðə; ði] [gɜːl] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [ðen] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns]

The	**girl**	**thanked**	**him**	**with**	**a**	**radiant**	**smile**	**,**	**then**	**leaning**	**forward**	**dropped**	**a**	**sixpence**
这	女孩	谢谢	他	和	一个	辐射状	微笑	,	然后	倾斜	向前	掉落	一个	六便士

[ɪn] [pɑːm] .

in	**palm**	**.**
在	棕榈	.

女孩面带灿烂的笑容向他道谢，然后向前倾身，将一枚六便士硬币放在掌心。

[gʌs] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]

Gus	**looked**	**after**	**her**	**as**	**she**	**drove**	**away**	**with**	**a**	**strange**	**sensation**	**of**	**pleasure**
格斯	看起来	后	她	作为	她	驾驶	离开	和	一个	奇怪的	感觉	的	乐趣

;

;
;

目送她开车离开时，格斯心中涌起一股莫名的愉悦感；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['sɪkspəns]['əʊnli][ðæt][meɪd][hɪm][glæd], [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][lʊk]

it	was	not	the	sixpence	only	that	made	him	glad	,	it	was	her	kind	look
它	曾是	不是	这	六便士	仅有的	那	制成	他	高兴的	,	它	曾是	她	种类	看

, [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .

,	her	smile	.
,	她	微笑	.

让他高兴的不仅仅是那六便士，还有她善良的眼神和笑容。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .

He	turned	to	his	father	with	sparkling	eyes	.
他	转向	到	他的	父亲	和	闪闪发光	眼睛	.

他转过身，目光闪亮地望着父亲。

" [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	we	can	have	some	breakfast	,	"	he	said	.
"	现在	,	我们	能	有	一些	早餐	,	"	他	说	.

“现在，我们可以吃早餐了，”他说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃeɪz] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['wɪstf(ə)l]

But	his	father	,	too	,	was	looking	after	the	chaise	with	an	eager	,	wistful
但	他的	父亲	,	也	,	曾是	寻找	后	这	躺椅	和	一个	渴望的	,	怅惘

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

但他的父亲也正用渴望而又惆怅的目光注视着那辆长椅。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; " [ænd; ənd][æn; ən]

"	How	strange	that	the	voice	should	be	so	like	,	"	he	murmured	;	"	and	an
"	如何	奇怪的	那	这	嗓音	应该	是	所以	喜欢	,	"	他	低声说道	;	"	和	一个

['iːdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

“多么奇怪，这声音竟然如此像，”他喃喃自语道；“而且还是伊迪丝，

[tuː] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] ['iːdɪθ] ! "

too	,	just	such	another	Edith	!	"
也	,	只是	这样的	其他	伊迪丝	!	"

真是另一个伊迪丝啊！

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [gʌs] , [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

"	Did	you	know	her	,	father	?	"	asked	Gus	,	full	of	wonder	.
"	做过	你	知道	她	,	父亲	?	"	问	格斯	,	满的	的	想知道	.

“爸爸，您认识她吗？”格斯充满好奇地问道。

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bɔɪ] !

"	Know	her	,	boy	!
"	知道	她	,	男生	!

“认识她吧，小子！”

[duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ðæt] [wʊd] [nəʊ] ['leɪdɪz] ?

Do	I	look	like	a	man	that	would	know	ladies	?
做	我	看	喜欢	一个	男人	那	会	知道	女士们	?

我看起来像个懂女人的男人吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

"	And	he	sighed	heavily	as	he	turned	to	go	home	.
"	和	他	叹了口气	重度	作为	他	转向	到	去	家	.

“然后他重重地叹了口气，转身回家了。”

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] .

Never	had	he	been	more	conscious	of	his	wretchedness	and	degradation	.
绝不	有	他	到过	更多的	有意识的	的	他的	悲惨	和	降解	.

他从未如此深刻地意识到自己的悲惨境地和屈辱处境。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gʌs] ,

But	to	Gus	,
但	到	格斯	,

但对格斯来说，

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [smaɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt]

the	gift	of	the	sixpence	and	the	young	lady's	smile	had	brought	a	great
这	礼物	的	这	六便士	和	这	年轻的	女士的	微笑	有	带来	一个	伟大的

['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] .

influx	of	cheerfulness	.
流入	的	愉悦	.

那六便士的礼物和那位年轻女士的笑容带来了极大的欢乐。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] ,

The	sun	was	shining	brightly	;	there	were	flowers	at	the	street	corners	,
这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	;	那里	是	花朵	在	这	街道	角落	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

阳光灿烂，街角鲜花盛开，而他，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [lʊkt] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [deɪ] .

poor	ragged	boy	that	he	was	,	looked	bright	enough	to	match	the	day	.
贫穷的	破烂不堪	男生	那	他	曾是	,	看起来	明亮的	足够的	到	匹配	这	天	.

尽管他衣衫褴褛，但看起来却精神抖擞，与这天的天气相得益彰。

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

Half	of	the	sixpence	was	soon	expended	on	a	breakfast	of	bread	and	milk	,
一半	的	这	六便士	曾是	很快	已支出	在	一个	早餐	的	面包	和	牛奶	,

六便士中的一半很快就花在了面包和牛奶的早餐上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [skeəs] [pɑː'teɪk] .

of	which	his	father	would	scarce	partake	.
的	哪个	他的	父亲	会	稀少	参加	.

他的父亲几乎不会参与其中。

[ðə; ði] [wei] [həʊm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

The	way	home	was	long	and	weary	.
这	方式	家	曾是	长的	和	厌倦	.

回家的路漫长而疲惫。

[səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['breθləs] [dɪd] [gʌs] - ['fɑːðə(r)][faɪnd] [hɪm'self] ,

So	weak	and	breathless	did	Gus	'	father	find	himself	,
所以	虚弱的	和	喘不过气	做过	格斯	-	父亲	寻找	他自己	,

格斯的父亲发现自己虚弱得喘不过气来。

[səʊ]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][hiː; hi] [fɔːst] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [rest] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

so	often	was	he	forced	to	pause	and	rest	,	that	it	was	late	in	the
所以	经常	曾是	他	强制	到	暂停	和	休息	,	那	它	曾是	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn]

afternoon
下午

他不得不频繁停下来休息，以至于到了下午很晚。

[eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lævəndə(r)] ['terəs] .

ere	they	reached	Lavender	Terrace	.
埃雷	他们	达到	薰衣草	阳台	.

他们到达薰衣草露台之前。

['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [ə'waɪl] , [gʌs] - ['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [ə'gen] ,

After	resting	awhile	,	Gus	'	father	went	out	again	,
后	休息	一会儿	,	格斯	-	父亲	去	出去	再次	,

休息了一会儿后，格斯的父亲又出去了。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [stɒk] [ɒv; əv] [bʊks] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli]
carrying **with** **him** **the** **remainder** **of** **his** **diminished** **stock** **of** **books** **,** **leaving** **only**
携带 和 他 这 余 的 他的 减少 库存 的 图书 , 离开 仅有的
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the **Bible** **,**
这 圣经 ,

他带着所剩无几的书籍，只留下了《圣经》。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [prɪ'zɜːv] .
which **he** **would** **fain** **preserve** **.**
哪个 他 会 欣然 保存 .

他很想保留它。

[gʌs] [hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
Gus **had** **no** **expectation** **of** **seeing** **him** **again** **till** **a** **late** **hour** **of** **the** **night** **;**
格斯 有 不 期待 的 看到 他 再次 直到 一个 晚的 小时 的 这 夜晚 ;

格斯没想到直到深夜才能再次见到他；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,
but **,** **to** **his** **surprise** **,** **in** **about** **an** **hour** **his** **father** **returned** **,**
但 , 到 他的 惊喜 , 在 关于 一个 小时 他的 父亲 返回 ,

但令他惊讶的是，大约一个小时后，他父亲回来了。

[wɪð] [nəʊ][saɪn] [ə'baʊt] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['entəd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
with **no** **sign** **about** **him** **of** **having** **entered** **a** **public** **-** **house** **during** **his** **absence** **.**
和 不 符号 关于 他 的 拥有 进入 一个 民众 - 房子 期间 他的 缺席 .

没有迹象表明他在离开期间曾去过酒吧。

[hiː; hi][leɪd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He **laid** **some** **money** **on** **the** **table** **,** **sighing** **to** **see** **how** **little** **it** **was** **.**
他 铺设 一些 钱 在 这 桌子 , 叹息 到 看 如何 小的 它 曾是 .

他把一些钱放在桌子上，看到数额如此之少，不禁叹了口气。

" [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst]['fəʊliəʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [tuː; tə] [fetʃ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n]
" **A** **copy** **of** **the** **first** **folio** **,** **"** **he** **murmured** **,** **"** **to** **fetch** **no** **more** **than** **seven**
" 一个 复制 的 这 第一的 对开本 , " 他 低声说道 , " 到 拿来 不 更多的 比 七
['ʃɪlɪŋ] !
shillings **!**
先令 !

“第一对开本的复印件，”他低声说道，“最多值七个先令！”

[ænd; ənd][maɪ] ['dænti] — [ɑː] , [wel] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [naʊ] ? "
And **my** **Dante** **—** **ah** **,** **well** **,** **what** **does** **it** **matter** **now** **?** **"**
和 我的 但丁 — 啊 , 出色地 , 什么 做 它 事情 现在 ? "

至于我的但丁——唉，现在这一切还有什么意义呢?

" [ɑːsk]['mɪsɪz] . [dent] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **Ask** **Mrs** **.** **Dent** **to** **be** **good** **enough** **to** **step** **here** **for** **a** **moment** **,**
" 问 太太 . 凹痕 到 是 好的 足够的 到 步 这里 为了 一个 片刻 ,

“请丹特太太过来一下，好心办坏事。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [gʌs] .
" **he** **said** **to** **Gus** **.**
" 他 说 到 格斯 .

他对格斯说。

[gʌs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . [dent] ;
Gus **had** **apparently** **some** **difficulty** **in** **bringing** **Mrs** **.** **Dent** **;**
格斯 有 显然 一些 困难 在 带来 太太 . 凹痕 ;

格斯在带丹特太太来的时候似乎遇到了一些困难；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedi] [step] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ,

but	she	came	at	last	with	a	somewhat	unsteady	step	,	her	face	flushed	,
但	她	来了	在	最后的	和	一个	有些	不稳定	步	,	她	脸	酡	,

但她最终还是来了，脚步有些不稳，脸颊泛红。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['sli:pi] .

her	eyes	dazed	and	sleepy	.
她	眼睛	茫然	和	困	.

她眼神迷离，睡意朦胧。

" ['mɪsɪz] . [dent] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

"	Mrs	.	Dent	,	"	said	her	lodger	,	with	a	certain	quiet	dignity	,
"	太太	.	凹痕	,	"	说	她	房客	,	和	一个	肯定	安静的	尊严	,

“丹特太太，”她的房客用一种平静而庄重的语气说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] , " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [əʊ]

which	had	clung	to	him	through	all	his	misfortunes	,	"	here	is	the	money	I	owe
哪个	有	紧紧抓住	到	他	通过	全部	他的	不幸	,	"	这里	是	这	钱	我	欠

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

在他遭遇所有不幸时，一直陪伴着他的那笔钱是：“这是我欠你的钱。”

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	gave	you	notice	a	week	ago	that	I	should	leave	to	-	morrow	,
我	给予	你	注意	一个	星期	前	那	我	应该	离开	到	-	明天	,

我一周前就通知过你，我明天就要走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	it	is	still	my	intention	.
和	它	是	仍然	我的	意图	.

我依然打算这样做。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɒf] [wen] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]

You	know	I	promised	to	take	myself	off	when	I	no	longer	had	the	means	to
你	知道	我	承诺	到	拿	我	离开	什么时候	我	不	更长	有	这	方法	到

[peɪ] [ju:; jʊ] . "

pay	you	.	"
支付	你	.	"

你知道我答应过你，如果我没钱再付给你钱，我就会离开。

" [ɪts] [tru:] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ;

"	It's	true	you	said	it	,	"	exclaimed	Sally	;
"	它是	真的	你	说	它	,	"	惊呼	莎莉	;

“你说得没错，”莎莉惊呼道；

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

"	but	do	you	think	I'd	be	hard	on	a	gentleman	?
"	但	做	你	思考	ID	是	难的	在	一个	绅士	?

“但是你认为我会对一位绅士严厉吗？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [nəʊz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wen] [aɪ] [si:z] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,

I	can	tell	you	I	knows	a	gentleman	when	I	sees	one	;	and	,
我	能	告诉	你	我	知道	一个	绅士	什么时候	我	看到	一	;	和	,

我可以告诉你，我一眼就能认出绅士；而且，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [mɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

as	I	was	a	-	saying	to	Mrs	.	Minn	the	other	day	,
作为	我	曾是	一个	-	说	到	太太	.	明尼苏达州	这	其他	天	,

正如我前几天跟明恩太太说的那样，

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juːv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it's	easy	to	see	that	you've	come	down	in	the	world	.
它是	简单的	到	看	那	你已经	来	向下	在	这	世界	.

很容易看出你已经落魄了。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][bɪt] [hɑːd] [ʌp] ?

What	does	it	matter	if	you're	a	bit	hard	up	?
什么	做	它	事情	如果	你是	一个	少量	难的	向上	?

手头有点紧又有什么关系呢?

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [æt; ət] [wʌns] [jʊl] [peɪ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

If	you	don't	pay	at	once	you'll	pay	some	time	,	and	if	not	,
如果	你	不	支付	在	一次	你会	支付	一些	时间	,	和	如果	不是	,

如果你不立即付款，你迟早要付款；如果还是不付款，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第2/9页

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wɪl] .

there's	them	belonging	to	you	as	will	.
有	他们	属于	到	你	作为	将要	.

它们都属于你，就像遗嘱一样。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)] [wɪns] .

"	Her	words	made	her	lodger	wince	.
"	她	字	制成	她	房客	畏缩	.

她的话语让她的房客感到一阵刺痛。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

"	You	are	mistaken	,	"	he	said	quietly	;	"	I	am	not	a	gentleman	,
"	你	是	错误	,	"	他	说	悄悄	;	"	我	是	不是	一个	绅士	,

“你误会了，”他平静地说，“我不是绅士。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [huː] [wɪl] ['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	I	have	no	friends	who	will	ever	trouble	themselves	about	me	.
和	我	有	不	朋友们	WHO	将要	曾经	麻烦	他们自己	关于	我	.

我没有朋友会为我操心。

[teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Take	the	money	,	please	,	and	understand	that	we	leave	to	-	morrow	.
拿	这	钱	,	请	,	和	理解	那	我们	离开	到	-	明天	.

请收下这些钱，并理解我们明天就要离开。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	The	woman	took	the	money	and	went	away	,	muttering	to	herself	.
"	这	女士	采取	这	钱	和	去	离开	,	喃喃自语	到	她自己	.

“那女人拿着钱走了，一边走一边自言自语。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Where	are	we	going	to	-	morrow	,	father	?
"	在哪里	是	我们	去	到	-	明天	,	父亲	?

“父亲，我们明天要去哪里？”

" [gʌs] [ɑːskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

"	Gus	asked	,	as	soon	as	they	were	alone	.
"	格斯	问	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	.

“他们独处的时候，格斯问道。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

His	father	had	seated	himself	by	the	table	,
他的	父亲	有	坐着	他自己	经过	这	桌子	,

他父亲在桌旁坐了下来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪərəli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	drearily	contemplating	the	few	shillings	that	remained	on	it	.
和	曾是	沉闷地	沉思	这	很少	先令	那	剩余	在	它	.

他沮丧地想着手里剩下的那几个先令。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['əʊnli][tuː; tə][seɪ] , " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

He	looked	up	only	to	say	,	"	I	do	not	know	.
他	看起来	向上	仅有的	到	说	,	"	我	做	不是	知道	.

他抬起头，只说了句：“我不知道。”

" [gʌs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['mænə(r)] [wɪð'held] [hɪm][frɒm; frəm]

"	Gus	was	startled	,	but	something	in	his	father's	manner	withheld	him	from
"	格斯	曾是	惊慌	,	但	某物	在	他的	父亲的	方式	隐瞒	他	从

['ɑːskɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .

asking	further	questions	.
问	更远	问题	.

“格斯吓了一跳，但他父亲的某种态度让他打消了继续追问的念头。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʌs] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Come	and	read	to	me	,	Gus	,	"	said	his	father	,	after	a	minute	.
"	来	和	读	到	我	,	格斯	,	"	说	他的	父亲	,	后	一个	分钟	.

“过来给我读书，格斯，”过了一会儿，他父亲说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	What	shall	I	read	?	"	asked	the	boy	.
"	什么	将	我	读	?	"	问	这	男生	.

“我该读什么呢？”男孩问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [bʊk] [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

"	We	have	but	one	book	now	,	"	said	his	father	,	pointing	to	the	Bible	.
"	我们	有	但	一	书	现在	,	"	说	他的	父亲	,	指向	到	这	圣经	.

“我们现在只有一本书了，”他父亲指着《圣经》说。

[gʌs] [tʊk] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Gus	took	the	Bible	and	opened	it	.
格斯	采取	这	圣经	和	打开	它	.

格斯拿起圣经，打开了它。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

He	remembered	that	the	chapter	he	had	last	read	to	his	father	was	the
他	记得	那	这	章	他	有	最后的	读	到	他的	父亲	曾是	这

[fɜːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['gɒsp(ə)l] ,

first	of	St	.	Mark's	Gospel	,
第一的	的	英石	.	马克的	福音	,

他记得上次给父亲读的是《马可福音》的第一章。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['tʃæptə(r)] .

so	now	he	began	to	read	the	second	chapter	.
所以	现在	他	开始	到	读	这	第二	章	.

于是他开始读第二章。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] ;

His	father	did	not	appear	to	be	paying	much	attention	to	what	he	read	;
他的	父亲	做过	不是	出现	到	是	付费	很多	注意力	到	什么	他	读	;

他父亲似乎并没有太在意他读的东西；

[bʌt; bət][æz; əz] [gʌs] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

but	as	Gus	finished	the	account	of	the	healing	of	the	paralytic	,	his	father
但	作为	格斯	完成的	这	帐户	的	这	康复	的	这	麻痹	,	他的	父亲

['sʌd(ə)nli] [sed] ,

suddenly	said	,
突然	说	,

但当格斯讲完瘫痪病人痊愈的故事时，他父亲突然说道：

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

as	if	speaking	to	himself	:
作为	如果	请讲	到	他自己	:

仿佛在自言自语：

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] - [sʌn] ; - [ænd; ənd] [jet] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .

"	He	called	him	'	son	;	'	and	yet	I	suppose	he	had	led	a	wicked	life	.
"	他	称为	他	-	儿子	;	-	和	然而	我	认为	他	有	引领	一个	邪恶	生活	.

“他称他为‘儿子’；然而，我想他生前过着邪恶的生活。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz][sɪnz] .

And	**without**	**a**	**word**	**spoken**	**between**	**them**	**,**	**He**	**forgave**	**his**	**sins**	**.**
和	没有	一个	单词	说	之间	他们	,	他	原谅了	他的	罪孽	.

他们之间一言不发，祂就赦免了他的罪。

" [gʌs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

"	**Gus**	**waited**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**but**	**his**	**father**	**said**	**no**	**more**	**,**
"	格斯	等待	一个	很少	时刻	,	但	他的	父亲	说	不	更多的	,

格斯等了一会儿，但他父亲没有再说话了。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] .

so	**he**	**went**	**on**	**and**	**finished**	**the**	**chapter**	**.**
所以	他	去	在	和	完成的	这	章	.

于是他继续写完了这一章。

[ðen] , ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [træmp] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,

Then	**,**	**being**	**very**	**tired**	**with**	**their**	**long**	**tramp**	**,**	**the**	**little**	**boy**	**closed**	**the**	**book**	**,**
然后	,	存在	非常	疲劳的	和	他们的	长的	流浪汉	,	这	小的	男生	关闭	这	书	,

长途跋涉后，小男孩非常疲惫，便合上了书。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][bed] .

and	**began**	**to**	**prepare**	**for**	**bed**	**.**
和	开始	到	准备	为了	床	.

然后开始准备睡觉。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæt] [stɪl] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

His	**father**	**sat**	**still**	**,**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
他的	父亲	卫星	仍然	,	丢失的	在	想法	.

他的父亲静静地坐着，陷入了沉思。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] — [deɪz] ['prɒbəbli] [ɒv; əv]

He	**was**	**not**	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**days**	**that**	**might**	**come**	**—**	**days**	**probably**	**of**
他	曾是	不是	寻找	向前	到	这	天	那	可能	来	—	天	大概	的

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [wɒnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['wɒndərɪŋ] ,

hunger	**and**	**want**	**and**	**weary**	**wandering**	**,**
饥饿	和	想	和	厌倦	漫游	,

他并不期待未来的日子——很可能是饥饿、匮乏和疲惫流浪的日子。

[wɪð] [nəʊ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [seɪv] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

with	**no**	**sleeping**	**place**	**save**	**a**	**corner**	**in**	**a**	**common**	**lodging**	**-**	**house**	**,**
和	不	睡眠	地方	节省	一个	角落	在	一个	常见的	住宿	-	房子	,

除了在普通旅馆的一个角落里找个地方睡觉外，没有其他睡觉的地方。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] .

or	**a**	**bench**	**in**	**the**	**open**	**air**	**.**
或者	一个	长椅	在	这	打开	空气	.

或者露天的长椅。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] ['həʊpləs] ['fjuːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'pɔːl] [hɪm] .

Somehow	**the**	**hopeless**	**future**	**seemed**	**to**	**have**	**lost**	**its**	**power**	**to**	**appall**	**him**	**.**
不知何故	这	绝望	未来	似乎	到	有	丢失的	它是	力量	到	惊恐	他	.

不知为何，那令人绝望的未来似乎已经失去了让他感到恐惧的力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] , ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .

His	**mind**	**was**	**back**	**in**	**the**	**past**	**,**	**living**	**over**	**again**	**the**	**days**	**that**	**had**	**been**	**.**
他的	头脑	曾是	后退	在	这	过去的	,	活的	超过	再次	这	天	那	有	到过	.

他的思绪又回到了过去，一遍遍地重温着那些逝去的日子。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

Then	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**,**	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**present**	**.**
然后	,	和	一个	重的	叹	,	他	来了	后退	到	这	展示	.

然后，他重重地叹了口气，回过神来。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , ['fɑːðə(r)] ?
" **Did you speak , father ?**
" 做过 你 说话 , 父亲 ?

“父亲，您刚才说话了吗？”

" [gʌs] [ɑːskt] , [hɑːf] - ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] .
" **Gus asked , half - raising himself from the bed into which he had crept .**
" 格斯 问 , 一半 - 提高 他自己 从 这 床 进入 哪个 他 有 悄悄地爬 .

“格斯问道，他半起身子，从他爬上去的床上起身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [m'ɜːməd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] .
But the words his father had murmured were not addressed to him .
但 这 字 他的 父亲 有 低声说道 是 不是 已解决 到 他 .

但他父亲低声说的话并不是对他说的。

" [nɛ'suːn] [mɑdʒɝ] [də'lɔːri]
" **Nessun maggior dolore**
" 内森 maggior 痛苦

"Nessun maggior dolore

[ˌsiː eɪtʃ 'iː] - [del]['tempəʊ] [fə'liːs]
Che ricordarsi del tempo felice
切 - del 速度 费利斯

快乐的节奏

['nɛlə] [mɪ'zɪrɪə] .
Nella miseria .
内拉 悲惨 .

Nella miseria.

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ]
" **There is no greater sorrow**
" 那里 是 不 更大的 悲哀

世间再无比这更悲痛的事

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm]
Than to be mindful of the happy time
比 到 是 正念 的 这 快乐的 时间

与其说是铭记快乐时光，不如说是珍惜快乐时光。

[ɪn] ['mɪzəri] .
In misery .
在 苦难 .

悲惨之中。

" [ðɪs] [mæn] , [huːz] ['meməri] [səʊ] ['redɪli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dænti] ,
" **This man , whose memory so readily recalled the immortal words of Dante ,**
" 这 男人 , 谁 记忆 所以 容易 召回 这 不朽 字 的 但丁 ,
[hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [miːn] ['kʌltʃə(r)] .
had had no mean culture .
有 有 不 意思是 文化 .

“这个人，能如此轻易地回忆起但丁的不朽名言，他的文化修养绝非低下。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kɔːs] [wɪð] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːli]
He had passed through a University course with distinction ; he had early
他 有 通过了 通过 一个 大学 课程 和 区别 ; 他 有 早期的
[wʌn] [l'ɔːɹəlz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
won laurels in literature ;
韩元 月桂树 在 文学 ;

他以优异的成绩从大学毕业；他早年在文学领域就获得了荣誉；

[ə; eɪ][grænd][kə'rɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['prɔfɪˌsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] ['entəd]

a	grand	career	at	the	Bar	had	been	prophesied	for	him	when	he	entered
一个	盛大	职业	在	这	酒吧	有	到过	预言	为了	他	什么时候	他	进入

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

upon	his	profession	.
之上	他的	职业	.

他入行时就被预言会在律师界拥有辉煌的职业生涯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [səʊ] [fʊl]

But	this	was	what	he	had	made	of	the	future	that	had	seemed	so	full
但	这	曾是	什么	他	有	制成	的	这	未来	那	有	似乎	所以	满的

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

of	promise	.
的	承诺	.

但这就是他亲手打造的，原本充满希望的未来。

[ɪn] ['mɪzəri] !

In	misery	!
在	苦难	!

太惨了！

[ɑ:] , ['verɪli] , [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ðəʊz] ['əʊnli] [nəʊ] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] " ['hæpi] [taɪm] ,

Ah	,	verily	,	a	misery	those	only	know	who	can	recall	the	"	happy	time	,
啊	,	确实	,	一个	苦难	那些	仅有的	知道	WHO	能	记起	这	"	快乐的	时间	,

啊，的确，只有那些能够回忆起“快乐时光”的人才能体会到这种痛苦。

" [ænd; ənd][set][ɪn] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]['kɒntrɑ:st] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] " [maɪt]

"	and	set	in	sharp	and	bitter	contrast	that	which	is	,	and	that	which	"	might
"	和	放	在	锋利的	和	苦的	对比	那	哪个	是	,	和	那	哪个	"	可能

[hæv; həv] [bi:n] !

have	been	!
有	到过	!

并将现实与“可能成为的”形成鲜明而痛苦的对比！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [li:vz] .

THE	LODGER	LEAVES	.
这	房客	树叶	.

房客离开了。

['i:vnɪŋ] [wɔ:(r)]['ɪntu:] [naɪt] , [bʌt; bət] [gʌs] - ['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [sæt] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['meləŋkəli] [θɔ:t] .

EVENING	wore	into	night	,	but	Gus	'	father	still	sat	absorbed	in	melancholy	thought	.
晚上	穿着	进入	夜晚	,	但	格斯	-	父亲	仍然	卫星	吸收	在	忧郁	想法	.

夜幕降临，但格斯的父亲仍然沉浸在忧郁的思绪中。

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Once	more	the	past	was	living	before	him	.
一次	更多的	这	过去的	曾是	活的	前	他	.

过去的一切再次在他眼前重现。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ,

He	was	back	in	the	days	of	his	childhood	,	a	happy	boy	,
他	曾是	后退	在	这	天	的	他的	童年	,	一个	快乐的	男生	,

他仿佛回到了童年时代，一个快乐的男孩。

['aɪdəlˌaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪstə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]

idolised	by	his	proud	father	and	petted	by	the	sister	a	few	years	older	than
偶像化	经过	他的	自豪的	父亲	和	被宠爱	经过	这	姐姐	一个	很少	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他深受骄傲的父亲喜爱，也受到比他大几岁的姐姐的宠爱。

[huː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	,	his	mother	having	died	when	he	was	too	young	to	know	her	,
WHO	,	他的	母亲	拥有	死亡	什么时候	他	曾是	也	年轻的	到	知道	她	,

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['tendə(r)] ['gɑːdiən] .

was	his	tender	guardian	.
曾是	他的	投标	监护人	.

由于母亲在他年幼时去世，他根本无法认识母亲，所以母亲就像他的慈母一样照顾他。

[ðen] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['iːtn] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

Then	passed	in	review	his	school	days	at	Eton	;	then	his	college	days	,
然后	通过了	在	审查	他的	学校	天	在	伊顿公学	;	然后	他的	大学	天	,

然后回顾了他在伊顿公学的求学时光；接着回顾了他的大学时光。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [biːn] [lɔːd] [baɪ][ðə; ði] [men]

when	he	had	won	a	name	for	himself	,	and	been	lauded	by	the	men
什么时候	他	有	韩元	一个	姓名	为了	他自己	,	和	到过	备受赞誉	经过	这	男人

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ;

of	his	college	;
的	他的	大学	;

当他赢得名声，并受到学院同学的赞扬时；

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] — [ə'læs] !

but	in	which	—	alas	!
但	在	哪个	—	唉	!

但是，唉!

— [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft]

—	he	had	taken	the	first	steps	along	the	path	which	had	proved	such	a	swift
—	他	有	已采取	这	第一的	步骤	沿着	这	小路	哪个	有	已证实	这样的	一个	迅速

[dɪ'sent] ,

descent	,
下降	,

他已经踏上了这条通往迅速坠落的道路的第一步，

['teɪkən][ðem; ðəm] ['geɪli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

taken	them	gaily	and	triumphantly	,
已采取	他们	兴高采烈地	和	凯旋而归	,

他们兴高采烈、凯旋而归。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)]

with	the	belief	that	he	was	showing	himself	a	man	of	spirit	and	superior
和	这	信仰	那	他	曾是	显示	他自己	一个	男人	的	精神	和	优越的

[sə'gæsəti] .

sagacity	.
睿智	.

他认为自己这样做是为了展现自己是一位有魄力、有远见的人。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ,

Then	followed	the	years	in	which	he	was	engaged	in	reading	for	the	Bar	,
然后	随后	这	年	在	哪个	他	曾是	已订婚的	在	阅读	为了	这	酒吧	,

接下来的几年，他都在忙于准备律师资格考试。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sək'sesf(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	making	his	first	successful	essays	in	the	field	of	literature	.
和	制作	他的	第一的	成功的	散文	在	这	场地	的	文学	.

并发表了他在文学领域的第一篇成功论文。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huːm] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	came	his	meeting	with	the	sweet	gentle	woman	whom	,	in	defiance	of	his
然后	来了	他的	会议	和	这	甜的	温和的	女士	谁	,	在	蔑视	的	他的

['fɑːˌðərz] ['wɪʃɪz] ,

father's	wishes	,
父亲的	愿望	,

后来，他遇到了那位温柔善良的女子，她不顾父亲的反对，

[hiː; hi] ['mærid] .

he	married	.
他	已婚	.

他结婚了。

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

Alienation	from	his	home	was	the	consequence	.
异化	从	他的	家	曾是	这	结果	.

结果，他与家乡彻底疏远。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] , [deθ] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In	less	than	two	years	,	death	closed	the	eyes	of	his	wife	,
在	较少的	比	二	年	,	死亡	关闭	这	眼睛	的	他的	妻子	,

不到两年，死神就夺走了他妻子的双眼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][rɪə(r)][ðeə(r)] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [ə'ləʊn] .

and	he	was	left	to	rear	their	infant	boy	alone	.
和	他	曾是	左边	到	后部	他们的	婴儿	男生	独自的	.

于是，他独自一人抚养他们的幼子。

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɪm] [waɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm] ['ɪntuː] ['rekləsnəs] .

But	sorrow	had	not	made	him	wise	;	it	had	hardened	him	into	recklessness	.
但	悲哀	有	不是	制成	他	明智的	;	它	有	硬化	他	进入	鲁莽	.

但悲伤并没有让他变得睿智，反而使他变得鲁莽。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] , ['klevə(r)] , ['sʌt(ə)l] , [swɑːv] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

Then	it	was	that	Philip	Darnell	,	clever	,	subtle	,	suave	,	crossed	his	path	.
然后	它	曾是	那	菲利普	达内尔	,	聪明的	,	微妙的	,	温文尔雅	,	交叉	他的	小路	.

就在这时，聪明、机智、风度翩翩的菲利普·达内尔与他相遇了。

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['raipən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['frendʃɪp] .

Acquaintance	with	him	had	quickly	ripened	into	a	specious	friendship	.
熟人	和	他	有	迅速地	成熟的	进入	一个	似是而非的	友谊	.

与他的相识很快发展成了一种虚假的友谊。

[θruː] [hɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Through	him	had	come	the	introduction	to	gaming	clubs	,	and	the	inevitable
通过	他	有	来	这	介绍	到	赌博	俱乐部	,	和	这	不可避免的

[ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [in'sjuː] ;

embarrassment	and	misery	which	ensued	;
尴尬	和	苦难	哪个	随后	;

通过他，我接触到了赌博俱乐部，以及随之而来的不可避免的尴尬和痛苦；

[ænd; ənd] [wen] ['ruːɪn] [stɛərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [dɑːr'nel] [hæd; həd] [drɔːn]

and	when	ruin	stared	the	unfortunate	victim	in	the	face	,	Darnell	had	drawn
和	什么时候	废墟	凝视	这	不幸	受害者	在	这	脸	,	达内尔	有	绘制

[nɪə(r)] [wɪð] [beɪs] ,

near	with	base	,
靠近	和	根据	,

当不幸的受害者面临毁灭时，达内尔带着卑鄙的手段靠近了他。

[ɪn'sɪdiəs] ['wɪspə(r)] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [neɪm] .

insidious	**whisper**	**,**	**to**	**suggest**	**the**	**forgery**	**of**	**his**	**father's**	**name**	**.**
阴险	耳语	,	到	建议	这	伪造	的	他的	父亲的	姓名	.

阴险的耳语，暗示他父亲的名字是伪造的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ;

He	**had**	**yielded**	**to**	**the**	**temptation**	**;**
他	有	产生	到	这	诱惑	;

他屈服于诱惑；

[ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] ['daːkənd] ['evri] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [wɪð] ['kiːnɪst] [rɪ'mɔːs] .

in	**an**	**excited**	**hour**	**he**	**had**	**done**	**a**	**deed**	**which**	**darkened**	**every**	**coming**	**hour**	**with**	**keenest**	**remorse**	**.**
在	一个	兴奋的	小时	他	有	完毕	一个	契据	哪个	变暗	每一个	未来	小时	和	最热衷	悔恨	.

在一时冲动之下，他做了一件令接下来的每一刻都笼罩在深深悔恨之中的事情。

[dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['fɒləʊd] .

Discovery	**had**	**followed**	**.**
发现	有	随后	.

随后，人们发现了它。

[ðə; ði] ['fɔːdʒəri] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] ,

The	**forgery**	**had**	**been**	**traced**	**to**	**him**	**;**	**he**	**was**	**arrested**	**,**
这	伪造	有	到过	追踪	到	他	;	他	曾是	被捕	,

伪造行为最终被追溯到他身上；他被逮捕了。

[ænd; ənd]['əʊnli][set][æt; ət] ['lɪbəti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɪm] .

and	**only**	**set**	**at**	**liberty**	**because**	**his**	**father**	**had**	**refused**	**to**	**prosecute**	**him**	**.**
和	仅有的	放	在	自由	因为	他的	父亲	有	拒绝	到	起诉	他	.

他之所以被释放，仅仅是因为他的父亲拒绝起诉他。

[bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

But	**disgrace**	**clung**	**to**	**him**	**.**
但	耻辱	紧紧抓住	到	他	.

但他却始终摆脱不了耻辱的阴影。

[hɪz; ɪz] [frendz] [fə'sʊk] [hɪm] .

His	**friends**	**forsook**	**him**	**.**
他的	朋友们	放弃	他	.

他的朋友们都离他而去。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ,

Philip	**Darnell**	**,**
菲利普	达内尔	,

菲利普·达内尔

[ri'pjuːdieit] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] [mˈiəɹəst][dʒest] ,

repudiating	**the**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**suggested**	**such**	**a**	**crime**	**save**	**as**	**the**	**merest**	**jest**	**,**
否认	这	主意	那	他	有	曾经	建议	这样的	一个	犯罪	节省	作为	这	最	笑话	,

他断然否认自己曾暗示过这种犯罪行为，除非只是开个玩笑。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət][hɪm] .

was	**the**	**first**	**to**	**lift**	**the**	**finger**	**of**	**scorn**	**at**	**him**	**.**
曾是	这	第一的	到	举起	这	手指	的	轻蔑	在	他	.

第一个对他竖起中指表示蔑视的人。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː] [ɪk'sesɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

A	terrible	sense	of	degradation	drove	him	into	excesses	from	which	he	would
一个	糟糕的	感觉	的	降解	驾驶	他	进入	过剩	从	哪个	他	会

['fɔːməli] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] .

formerly	have	shrunk	.
以前	有	缩小	.

强烈的屈辱感驱使他做出以前他会避之不及的过激行为。

[hiː; hi][dræŋk][tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [gruː] [ə'pɒn][hɪm] ,

He	drank	to	drown	thought	,	and	as	the	habit	of	drinking	grew	upon	him	,
他	喝	到	溺水	想法	,	和	作为	这	习惯	的	喝	生长	之上	他	,

他借酒浇愁，随着酗酒的习惯日益加深，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , ['drægɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

he	sank	into	deeper	and	deeper	depths	of	misery	,	dragging	with	him	his	young
他	沉没	进入	更深	和	更深	深度	的	苦难	,	拖拽	和	他	他的	年轻的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他陷入了越来越深的痛苦深渊，连带着他的幼子也一同沉沦。

[ɔː'gʌstəs] ['kærəðərz] " [went] ['ʌndə(r)] ,

Augustus	Carruthers	"	went	under	,
奥古斯都	卡拉瑟斯	"	去	在下面	,

奥古斯都·卡拉瑟斯“倒下了，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [muːvd] .

"	and	was	seen	no	more	by	the	circle	in	which	he	had	formerly	moved	.
"	和	曾是	已见	不	更多的	经过	这	圆圈	在	哪个	他	有	以前	已搬	.

“他以前所在的圈子再也没有见过他。”

[jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Yet	,	though	he	kept	away	from	them	,	he	was	never	far	from	his
然而	,	尽管	他	保留	离开	从	他们	,	他	曾是	绝不	远的	从	他的

['fɔːmə(r)] [hɔːnt] .

former	haunts	.
以前的	闹鬼的地方	.

然而，尽管他远离了他们，但他从未远离他以前常去的地方。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kəm'pænjənz] , ['pɑːsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʊd] [hæv; həv]

But	none	of	his	old	companions	,	passing	him	in	the	street	,	would	have
但	没有任何	的	他的	老的	同伴	,	通过	他	在	这	街道	,	会	有

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ,

recognised	in	the	shabby	,
已确认	在	这	破旧	,

但是，他那些老朋友中，没有一个人能在街上与他擦肩而过，认出他当时衣衫褴褛的样子。

[bent] [mæn] , [ˌpremə'tʃʊəli] [eɪdʒd] , [ðə; ði][mæn] [huːz] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)]

bent	man	,	prematurely	aged	,	the	man	whose	brilliant	intellect	had	excited	their
弯曲	男人	,	过早	老年人	,	这	男人	谁	杰出的	智力	有	兴奋的	他们的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] .

admiration	in	other	days	.
钦佩	在	其他	天	.

佝偻的身躯，过早衰老，他曾是那个才智过人、令他们钦佩不已的人。

['bɪtə(r)][ɪn] ['retrəspekt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɔːn] [mæn] , ['siːtɪd] [ɪn]

Bitter	in	retrospect	were	those	bygone	days	now	to	the	forlorn	man	,	seated	in
苦的	在	回顾	是	那些	逝去的	天	现在	到	这	绝望	男人	,	坐着	在

[hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['lɒdʒɪŋ] .

his	miserable	lodging	.
他的	悲惨的	住宿	.

现在回想起来，那些逝去的日子对坐在破败住所里的孤独男子来说无比苦涩。

['mɪzrəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fɔːd] .

Miserable	as	it	was	,	it	was	one	he	could	no	longer	afford	.
悲惨的	作为	它	曾是	,	它	曾是	一	他	可以	不	更长	买得起	.

虽然生活很糟糕，但他再也负担不起了。

[hiː; hi][mʌst; məst]['wɒndə(r)] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] — ['wɪðə(r)] ?

He	must	wander	forth	on	the	morrow	—	whither	?
他	必须	漫步	前进	在	这	明天	—	往哪里去	?

他明日必须继续前行——去往何方?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gʌs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə]['mætə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] .

He	was	sorry	for	poor	little	Gus	,	but	for	himself	,	it	hardly	seemed	to	matter	what	followed	.
他	曾是	对不起	为了	贫穷的	小的	格斯	,	但	为了	他自己	,	它	几乎	似乎	到	事情	什么	随后	.

他为可怜的小格斯感到难过，但对他自己而言，接下来发生什么似乎都无关紧要了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leθədʒi] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] .

A	strange	lethargy	fell	upon	him	as	he	sat	there	.
一个	奇怪的	昏睡	跌倒	之上	他	作为	他	卫星	那里	.

他坐在那里，突然感到一阵莫名的倦怠。

[hiː; hi] [gruː] [kəʊld] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [gruː] [nʌm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

He	grew	cold	,	his	limbs	grew	numb	;	but	he	never	thought	of	going	to	bed	.	:
他	生长	寒冷的	,	他的	四肢	生长	麻木的	;	但	他	绝不	想法	的	去	到	床	.	:

他感到寒冷，四肢麻木；但他从未想过要睡觉。

[gʌs] , ['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [sɔː] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒkɪt] ,

Gus	,	rousing	from	his	slumbers	long	past	midnight	,	saw	the	candle	flickering	in	the	socket	,
格斯	,	振奋人心的	从	他的	睡眠	长的	过去的	午夜	,	锯	这	蜡烛	闪烁	在	这	插座	,

格斯在午夜过后很久才从睡梦中醒来，看到烛台上的蜡烛还在闪烁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

and	his	father	still	seated	at	the	table	,	leaning	forward	upon	his	elbows	,
和	他的	父亲	仍然	坐着	在	这	桌子	,	倾斜	向前	之上	他的	肘部	,

他的父亲仍然坐在桌旁，身体前倾，用手肘撑着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

his	face	half	-	hidden	by	his	hands	.
他的	脸	一半	-	隐	经过	他的	双手	.

他的脸被双手遮住了一半。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [gʌs] [kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

He	seemed	to	be	murmuring	something	;	but	Gus	could	not	catch	the	words	.
他	似乎	到	是	淙淙	某物	;	但	格斯	可以	不是	抓住	这	字	.

他似乎在低声说着什么，但格斯没听清。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [preŋ] .

He	thought	his	father	must	be	praying	.
他	想法	他的	父亲	必须	是	祈祷	.

他觉得父亲一定在祈祷。

" ['fɑːðə(r)] , " [gʌs] [sed] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Father	,	"	Gus	said	presently	;	but	there	was	no	reply	,
"	父亲	,	"	格斯	说	目前	;	但	那里	曾是	不	回复	,

“父亲，”格斯过了一会儿说道；但没有回应。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

and	the	child	turned	round	and	slept	again	.
和	这	孩子	转向	圆形的	和	睡着了	再次	.

于是孩子翻了个身，又睡着了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flikə] [ænd; ənd] ['flikə] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [went] [aʊt] .

The	candle	flickered	and	flickered	,	and	at	last	went	out	.
这	蜡烛	闪烁	和	闪烁	,	和	在	最后的	去	出去	.

蜡烛忽明忽暗，最后熄灭了。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] [peɪn] ,

The	first	grey	light	of	morning	,	stealing	through	the	dingy	pane	,
这	第一的	灰色的	光	的	早晨	,	偷窃	通过	这	昏暗的	窗格	,

清晨第一缕灰蒙蒙的光线，透过昏暗的窗户偷偷照进来。

[fel] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['æʃ(ə)n] [hjuː] , [wɪð] [sæd] , [fɪkst] [aɪz] .

fell	on	a	face	of	ashen	hue	,	with	sad	,	fixed	eyes	.
跌倒	在	一个	脸	的	铁青	色调	,	和	伤心	,	固定的	眼睛	.

落在一张面色苍白、眼神悲伤呆滞的脸上。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

The	spirit	that	had	looked	out	of	those	eyes	had	returned	to	the	Father
这	精神	那	有	看起来	出去	的	那些	眼睛	有	返回	到	这	父亲

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

of	spirits	.
的	烈酒	.

从那双眼睛里透出的灵魂已经回归了万灵之父。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] , [ˌmɪs'spent] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	wasted	,	misspent	life	of	the	man	was	at	an	end	.
这	浪费	,	浪费	生活	的	这	男人	曾是	在	一个	结尾	.

这个人虚度光阴的一生结束了。

[gʌs] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['fɑːðələs] .

Gus	awoke	to	find	himself	fatherless	.
格斯	醒来	到	寻找	他自己	无父	.

格斯醒来后发现自己失去了父亲。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['simpəθaiz] .

HOW	THE	NEIGHBOURS	SYMPATHISED	.
如何	这	邻居	同情	.

邻居们都表示了同情。

" [ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! " [kraɪd] ['sæli] [dent] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['gæðəd]

"	I	SAID	he	was	a	gentleman	!	"	cried	Sally	Dent	to	the	neighbours	gathered
"	我	说	他	曾是	一个	绅士	!	"	哭	莎莉	凹痕	到	这	邻居	聚集

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstep] .

about	her	doorstep	.
关于	她	家门口	.

“我说过他是个绅士！”萨莉·登特对着聚集在她家门口的邻居们喊道。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] [sʌdənt] ,

"	But	I	didn't	think	he	was	a	-	goin	'	to	die	suddent	,
"	但	我	没有	思考	他	曾是	一个	-	去	-	到	死	突然	,

但我没想到他会突然去世。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌim 'iː][ɔːl][ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]

and	give	me	all	the	bother	of	a	inkwest	,	and	the	police	comin	'	and
和	给	我	全部	这	打扰	的	一个	-	,	和	这	警察	即将到来	-	和

[gɔɪn] - ,

goin	'	,
去	-	,

给我带来所有麻烦，就像在墨水西部一样，还有警察来来往往，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [tɪl] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

and	such	a	commotion	till	you	don't	know	whether	your	house	is	your	own	.
和	这样的	一个	骚动	直到	你	不	知道	无论	你的	房子	是	你的	自己的	.

如此混乱，以至于你都不知道自己的房子是不是自己的了。

[ai][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "

I	don't	call	that	a	gentlemanly	thing	to	do	.	"
我	不	称呼	那	一个	绅士风度	事物	到	做	.	"

我不认为这是绅士的行为。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [mɪn] .

"	P'raps	he	couldn't	help	it	,	"	suggested	Mrs	.	Minn	.
"	或许	他	不能	帮助	它	,	"	建议	太太	.	明尼苏达州	.

“或许他也是身不由己，”明恩太太建议道。

" [fəʊks] [dəʊnt]['æləs] [nəʊ] [wen] ['ðer] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] . "

"	Folks	don't	allus	know	when	they're	a	-	goin	'	to	die	.	"
"	各位	不	艾洛斯	知道	什么时候	它们是	一个	-	去	-	到	死	.	"

“人并不总是知道自己什么时候会死。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəʊnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [mɪn] ! " [kraɪd] ['sæli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	For	goodness	'	sake	,	don't	talk	that	way	,	Mrs	.	Minn	!	"	cried	Sally	,	excitedly	.
"	为了	善良	-	清酒	,	不	讲话	那	方式	,	太太	.	明尼苏达州	!	"	哭	莎莉	,	兴奋地	.

“看在老天的份上，明恩太太，别那样说话！”萨莉激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [wen] [ðeəz; ðəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] - [uːz] - !

"	It	ain't	lucky	when	there's	death	in	the	'	ouse	a'ready	!
"	它	不是	幸运的	什么时候	有	死亡	在	这	-	房子	-	!

“家里有死人可不是什么好事！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] [ðæt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [wɒt] - [æd] - [ə'pɛnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ðæt]

I'm	sure	I	was	that	turned	over	when	I	saw	what	'	ad	'	appened	this	mornin	'	that
我是	当然	我	曾是	那	转向	超过	什么时候	我	锯	什么	-	广告	-	附加	这	早晨	-	那

[juː; jʊ] [mait] - ['ɑːveɪ] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

you	might	'	ave	knocked	me	down	with	a	feather	.
你	可能	-	大道	敲门	我	向下	和	一个	羽毛	.

我敢肯定，当我看到今天早上发生的事情时，我震惊得说不出话来，你可能用一根羽毛就能把我击倒。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪn] - [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

I	was	forced	to	take	somethin	'	before	I	went	into	the	room	again	,
我	曾是	强制	到	拿	某物	-	前	我	去	进入	这	房间	再次	,

我被迫在再次进入房间前服用了某种药物。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [stɪl] . "

and	I'm	all	of	a	tremble	still	.	"
和	我是	全部	的	一个	颤抖	仍然	.	"

我至今仍浑身颤抖。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] [duː; də] - [iː] [meɪk] ? " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

"	What	sort	of	a	corpse	do	'	e	make	?	"	asked	another	woman	.
"	什么	种类	的	一个	尸体	做	-	e	制作	?	"	问	其他	女士	.

“他会变成什么样的尸体呢？”另一位女士问道。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] , " [rɪ'plaɪd] ['sæli] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	A	real	beauty	,	"	replied	Sally	with	enthusiasm	.
"	一个	真实的	美丽	,	"	回复	莎莉	和	热情	.

“真是个美人儿！”莎莉热情地回答道。

" [jʊd] - [ɑːrdli] [nəʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ; [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kriːsɪz] [ɪz] [gɒn] ,

"	You'd	'	ardly	know	him	,	he	looks	so	much	younger	;	all	the	lines	and	creases	is	gone	,
"	你会	-	几乎不	知道	他	,	他	看起来	所以	很多	年轻	;	全部	这	线条	和	褶皱	是	已消失	,

“你几乎认不出他了，他看起来年轻多了；所有的皱纹和褶皱都消失了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] .

and	his	face	is	just	lovely	.
和	他的	脸	是	只是	迷人的	.

他的脸长得真好看。

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [naʊ] , [hiː; hi][duː; də] [ɪn'diːd] !

He	looks	the	gentleman	now	,	he	do	indeed	!
他	看起来	这	绅士	现在	,	他	做	的确	!

他现在看起来像个绅士了，确实如此！

[juː; jʊ][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] . "

You	go	inside	and	take	a	look	at	'	im	,	if	you	doubt	my	word	.	"
你	去	里面	和	拿	一个	看	在	-	我是	,	如果	你	怀疑	我的	单词	.	"

如果你不相信我的话，就进去看看他。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ! " [sed] [dʒəʊ] [klɑːk] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [nɒt] [sə'tɪrɪkli] .

"	Poor	gentleman	!	"	said	Joe	Clark	,	the	carpenter	,	not	satirically	.
"	贫穷的	绅士	!	"	说	乔	克拉克	,	这	木匠	,	不是	讽刺地	.

“可怜的先生！”木匠乔·克拉克说道，语气中并没有讽刺。

" [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [id] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	Whatever	he	was	,	he'd	come	down	in	the	world	,	and	had	a	lot	of	trouble	.
"	任何	他	曾是	,	他会	来	向下	在	这	世界	,	和	有	一个	很多	的	麻烦	.

“不管他是什么人，他都堕落到了尘世，遭遇了很多麻烦。”

[wel] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Well	,	there's	an	end	to	it	now	.
出色地	,	有	一个	结尾	到	它	现在	.

好了，这件事到此结束了。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , ['mɪsɪz] . [dent] ? "

What's	to	be	done	about	the	funeral	,	Mrs	.	Dent	?	"
是什么	到	是	完毕	关于	这	葬礼	,	太太	.	凹痕	?	"

丹特太太，葬礼的事该怎么办?

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] [mʌst; məst] ['beri] [hɪm] , " [sed] ['sæli] ['prɒmptli] ; " [hiːz] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] - ,

"	The	parish	must	bury	him	,	"	said	Sally	promptly	;	"	he's	left	only	a	few	shillin's	,
"	这	教区	必须	埋葬	他	,	"	说	莎莉	及时	;	"	他是	左边	仅有的	一个	很少	-	,

“教区必须埋葬他，”萨莉立刻说道，“他只留下几个先令。”

['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [rɪ'freʃmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

hardly	enough	to	buy	refreshments	for	the	funeral	.
几乎	足够的	到	买	茶点	为了	这	葬礼	.

这点钱几乎不够买葬礼上的茶点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] — [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

It	is	strange	how	he	would	pay	me	last	night	—	seems	as	if	he	wanted	to
它	是	奇怪的	如何	他	会	支付	我	最后的	夜晚	—	似乎	作为	如果	他	通缉	到

[liːv] [θɪŋz] [ɔːl][skweə(r)] [laɪk] .

leave	things	all	square	like	.
离开	事物	全部	正方形	喜欢	.

他昨晚付钱的方式很奇怪——好像他想把一切都处理得井井有条似的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪn] - - [ɜːrt] . "

It	touched	me	at	the	time	,	for	I've	a	feelin	'	'	eart	.	"
它	感动	我	在	这	时间	,	为了	我已经	一个	感觉	-	-	地球	.	"

当时这件事深深打动了我，因为我有一颗感性的心。

" [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [dʒest][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

"	I'd	be	happy	to	knock	him	up	a	coffin	jest	for	the	cost	of	the	wood	,
"	ID	是	快乐的	到	敲	他	向上	一个	棺材	笑话	为了	这	成本	的	这	木头	,

“我很乐意以木材的成本为他做一个棺材模型。”

" [sə'dʒestid] [dʒəʊ] [klɑːk] , " [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] .

"	suggested	Joe	Clark	,	"	if	any	one	was	inclined	to	'	elp	.
"	建议	乔	克拉克	,	"	如果	任何	一	曾是	倾斜	到	-	帮助	.

乔·克拉克建议道：“如果有人愿意帮忙的话。”

[ðem; ðəm] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəlz][ɪz] ['veri] [hjuːmɪlɪ'ətən] - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] . "

Them	parish	funerals	is	very	humiliatin	'	to	a	man	.	"
他们	教区	葬礼	是	非常	羞辱	-	到	一个	男人	.	"

那些教区葬礼对男人来说非常屈辱。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [dʒəʊ] [klɑːk] , " [sed] ['sæli] [dent] , [huː] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd]

"	That's	a	good	thought	,	Joe	Clark	,	"	said	Sally	Dent	,	who	really	had	a	kind
"	那就是	一个	好的	想法	,	乔	克拉克	,	"	说	莎莉	凹痕	,	WHO	真的	有	一个	种类

[hɑːt] .

heart	.
心	.

“乔·克拉克，你的想法很好，”心地善良的莎莉·登特说道。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ʃeə(r)] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][æz; əz] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .

"	I'm	ready	to	pay	my	share	,	if	so	be	as	you're	goin	'	to	make	a	collection	.
"	我是	准备好	到	支付	我的	分享	,	如果	所以	是	作为	你是	去	-	到	制作	一个	收藏	.

“如果你们要收钱，我愿意支付我应承担的那一份。”

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [maɪ] [gʊd] [mæn][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Sure	,	and	I'm	thankful	my	good	man	did	not	come	to	be	buried	by	the	parish	.
当然	,	和	我是	感恩	我的	好的	男人	做过	不是	来	到	是	埋葬	经过	这	教区	.

当然，我很庆幸我的好丈夫没有被教区安葬。

[wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [klʌb] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

We	begun	to	put	into	a	buryin	'	club	soon	as	ever	we	was	married	,
我们	开始	到	放	进入	一个	布林	-	俱乐部	很快	作为	曾经	我们	曾是	已婚	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

我们结婚后不久就开始筹备葬礼，因为……

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪn] - [wɒt] - [ʌd] - ['æpən] , [ɔː(r)] [huːd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst]

as	I	said	,	there	was	no	knowin	'	what	'	ud	'	appen	,	or	who'd	be	the	first
作为	我	说	,	那里	曾是	不	知道	-	什么	-	ud	-	应用程序	,	或者	谁会	是	这	第一的

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

正如我所说，谁也不知道会发生什么，也不知道谁会第一个倒下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] - ['ændˌsʌm] ['fjuːnərəl] - [ɪz][wɒz; wəz] .

And	**a**	**real**	**'**	**andsome**	**funeral**	**'**	**is**	**was**	**.**
和	一个	真实的	-	还有一些	葬礼	-	是	曾是	.

那真是一场“令人难忘的葬礼”。

" [wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [help] .

"	**One**	**and**	**another**	**of**	**the**	**neighbours**	**declared**	**their**	**willingness**	**to**	**help**	**.**
"	一	和	其他	的	这	邻居	声明	他们的	意愿	到	帮助	.

邻居们纷纷表示愿意提供帮助。

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

Nothing	**interested**	**them**	**like**	**a**	**funeral**	**.**
没有什么	感兴趣的	他们	喜欢	一个	葬礼	.

没有什么比葬礼更能引起他们的兴趣了。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,

They	**liked**	**the**	**idea**	**of**	**seeing**	**the**	**poor**	**gentleman**	**,**
他们	喜欢	这	主意	的	看到	这	贫穷的	绅士	,

他们很乐意去看看这位可怜的先生。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

who	**had**	**never**	**done**	**them**	**either**	**good**	**or**	**ill**	**,**
WHO	有	绝不	完毕	他们	任何一个	好的	或者	患病的	,

他们既没有对他们好，也没有对他们坏。

['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] " [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

carried	**to**	**his**	**grave**	**"**	**as**	**a**	**gentleman**	**should**	**be**	**.**
携带	到	他的	严重	"	作为	一个	绅士	应该	是	.

被抬入墓地，“像一位绅士应有的待遇”。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ]['haɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːs]

"	**In**	**a**	**short**	**time**	**,**	**sufficient**	**money**	**was**	**raised**	**to**	**pay**	**the**	**hire**	**of**	**a**	**hearse**
"	在	一个	短的	时间	,	充足的	钱	曾是	提高	到	支付	这	聘请	的	一个	灵车

,

,

,

“很快，就筹集到了足够的钱来支付灵车的租金。”

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [maɪt] [wɔːk] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)]

behind	**which**	**the**	**neighbours**	**might**	**walk**	**two**	**and**	**two**	**,**	**headed**	**by**	**the**	**chief**	**mourner**
在后面	哪个	这	邻居	可能	走	二	和	二	,	标题	经过	这	首席	哀悼者

, [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['semətri] ,

,	**to**	**the**	**cemetery**	**,**
,	到	这	公墓	,

邻居们可能两人一组，跟在队伍后面，由领头的哀悼者带头，前往墓地。

[wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)] - .

which	**lay**	**near**	**Glensford**	**.**
哪个	躺	靠近	-	.

它位于格伦斯福德附近。

['sæli] [dent] [kept] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [ruːm]

Sally	**Dent**	**kept**	**in**	**reserve**	**the**	**few**	**shillings**	**she**	**had**	**found**	**in**	**her**	**lodger's**	**room**
莎莉	凹痕	保留	在	预订	这	很少	先令	她	有	成立	在	她	-	房间

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] " [rɪ'freʃmənts] .

to	**pay**	**for**	**"**	**refreshments**	**.**
到	支付	为了	"	茶点	.

莎莉·登特把她在房客房间里找到的几个先令留了下来，用来支付“茶点”。

" ['miːnwaɪl] [gʌs] [kɛəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə]

"	Meanwhile	Gus	cared	not	at	all	in	what	manner	his	father's	body	was	borne	to
"	同时	格斯	关心	不是	在	全部	在	什么	方式	他的	父亲的	身体	曾是	出生	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

“与此同时，格斯丝毫不在意他父亲的遗体是以何种方式被送往坟墓的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	boy	was	stunned	by	the	trouble	that	had	come	so	suddenly	upon	him	.
这	男生	曾是	目瞪口呆	经过	这	麻烦	那	有	来	所以	突然	之上	他	.

男孩被突如其来的麻烦惊呆了。

['tʃaɪldlaɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

Childlike	,	though	he	had	often	seen	his	father	weak	and	suffering	,
孩子气	,	尽管	他	有	经常	已见	他的	父亲	虚弱的	和	痛苦	,

尽管他经常看到父亲虚弱和痛苦，但他仍然像个孩子一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] .

he	had	never	thought	that	death	would	take	him	away	.
他	有	绝不	想法	那	死亡	会	拿	他	离开	.

他从未想过死亡会带走他。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['əʊnli] [lʌv] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['tendənəs] [hiː; hi]

In	losing	his	father	,	he	had	lost	the	only	love	,	the	only	tenderness	he
在	输	他的	父亲	,	他	有	丢失的	这	仅有的	爱	,	这	仅有的	压痛	他

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

could	remember	.
可以	记住	.

父亲的离世，也让他失去了记忆中唯一的爱和唯一的温柔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	terrible	that	he	should	be	left	alone	in	the	world	.
它	曾是	糟糕的	那	他	应该	是	左边	独自的	在	这	世界	.

他孤身一人留在世上，这太可怕了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːts] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['məʊʃnləs]

But	the	boy's	thoughts	did	not	go	forward	into	the	future	as	he	sat	motionless
但	这	男孩们	想法	做过	不是	去	向前	进入	这	未来	作为	他	卫星	静止不动

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] ,

beside	the	bed	on	which	lay	the	still	,
旁	这	床	在	哪个	躺	这	仍然	,

但男孩的思绪并没有飘向未来，他一动不动地坐在床边，床上躺着一具静止的尸体。

[set] [fɔːm] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mædʒəsti] [wɪð] [wɪtʃ] [deθ] [wɪl] [ɪn'vest] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɔːpərz]

set	form	wearing	the	inimitable	majesty	with	which	death	will	invest	even	a	pauper's
放	形式	穿着	这	无比	威严	和	哪个	死亡	将要	投资	甚至	一个	贫民的

[fɔːm] .

form	.
形式	.

摆出一副姿态，展现出死亡赋予哪怕是穷人的那种无与伦比的威严。

[ðə; ði] [skweə(r)] , [strɒŋ] [braʊ] , [ðə; ði] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] ['nɒstrəl] , [ðə; ði] [faɪn] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	square	,	strong	brow	,	the	delicately	chiselled	nostril	,	the	fine	curve	of	the
这	正方形	,	强的	眉头	,	这	轻柔地	凿刻的	鼻孔	,	这	美好的	曲线	的	这

[ʃɔːt] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

short	upper	lip	,
短的	上	唇	,

方正而有力的眉骨，轮廓分明的鼻孔，以及短小而优美的上唇曲线，

[hæd; həd][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz] ['hændiwɜːk] .

had	the	perfection	of	a	sculptor's	handiwork	.
有	这	完美	的	一个	雕塑家的	手工制品	.

拥有雕塑家手工艺品般的完美品质。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [gʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

But	for	Gus	it	was	his	father	,	and	yet	not	his	father	.
但	为了	格斯	它	曾是	他的	父亲	,	和	然而	不是	他的	父亲	.

但对格斯来说，那是他的父亲，却又不是他的父亲。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːf] [ə'pɒn] [ðæt] [kɑːm] [feɪs] .

He	looked	with	awe	as	well	as	grief	upon	that	calm	face	.
他	看起来	和	敬畏	作为	出色地	作为	悲伤	之上	那	冷静的	脸	.

他带着敬畏和悲伤的心情望着那张平静的脸。

[hiː; hi] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] ;

He	shed	no	tears	;
他	棚	不	眼泪	;

他没有流泪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [geɪz] .

but	his	blue	eyes	expressed	a	dumb	anguish	as	they	held	their	unfaltering	gaze	.
但	他的	蓝色的	眼睛	表达	一个	哑的	痛苦	作为	他们	握住	他们的	坚定不移	目光	.

但他的蓝眼睛里流露出一种茫然的痛苦，目光坚定不移。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [spəʊk] [ɔː(r)] [muːvd] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

He	never	willingly	spoke	or	moved	as	one	and	another	came	and	went	,
他	绝不	心甘情愿	辐	或者	已搬	作为	一	和	其他	来了	和	去	,

当人们来来往往时，他始终一动不动，也从不主动说话。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] ['friːli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

viewing	the	corpse	and	freely	remarking	on	it	.
观看	这	尸体	和	自由	评论	在	它	.

观看尸体并随意发表评论。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [held] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['riː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['sæli]

The	inquest	held	on	the	body	of	George	Rew	—	for	that	was	the	name	Sally
这	死因调查	握住	在	这	身体	的	乔治	瑞	—	为了	那	曾是	这	姓名	莎莉

[dent] [geɪv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] - — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)] .

Dent	gave	as	her	lodger's	—	was	a	simple	affair	.
凹痕	给予	作为	她	-	—	曾是	一个	简单的	事务	.

对乔治·里乌（莎莉·登特给她的房客起的名字）的尸体进行的验尸很简单。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['siːtɪd] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] ,

A	medical	man	gave	evidence	of	the	existence	of	long	-	seated	heart	-	disease	,
一个	医疗的	男人	给予	证据	的	这	存在	的	长的	-	坐着	心	-	疾病	,

一名医生提供了证据，证明患者患有长期心脏病。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [laɪf] .

aggravated	by	a	hard	and	intemperate	life	.
加重	经过	一个	难的	和	不节制的	生活	.

艰苦放纵的生活方式加剧了这种情况。

['sæli] [dent] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

Sally	Dent	bore	witness	to	the	character	and	habits	of	the	deceased	.
莎莉	凹痕	钻孔	证人	到	这	特点	和	习惯	的	这	死者	.

萨莉·登特为死者的性格和习惯作证。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['plætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] ['tresɪz] , [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['taɪdi] [gaʊn] ,

She	had	brushed	and	plaited	her	abundant	tresses	,	put	on	a	tidy	gown	,
她	有	刷过	和	编织	她	丰富	头发	,	放	在	一个	整齐的	袍	,

她梳理并编好了浓密的秀发，穿上了一件整洁的长袍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː'self] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and	made	herself	quite	presentable	for	the	occasion	,
和	制成	她自己	相当	像样	为了	这	场合	,

她精心打扮，以示出席。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektəbl]

so	that	the	coroner	and	jury	were	impressed	with	her	respectable
所以	那	这	验尸官	和	陪审团	是	印象深刻	和	她	可敬

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

因此，验尸官和陪审团对她端庄的外表印象深刻。

[wen] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ,

When	the	coroner	asked	what	was	to	become	of	the	orphan	boy	,
什么时候	这	验尸官	问	什么	曾是	到	变得	的	这	孤儿	男生	,

当验尸官问及这个孤儿男孩的未来会如何时，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] ,

and	suggested	that	he	should	be	sent	to	an	industrial	school	,
和	建议	那	他	应该	是	发送	到	一个	工业的	学校	,

并建议将他送往工业学校。

['sæli] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [həʊm] .

Sally	announced	her	willingness	to	give	the	boy	a	home	.
莎莉	宣布	她	意愿	到	给	这	男生	一个	家	.

莎莉表示她愿意给这个男孩一个家。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [dʒɒbz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

He	would	be	useful	in	looking	after	the	little	ones	and	doing	jobs	in	the	house
他	会	是	有用	在	寻找	后	这	小的	一个	和	正在做	工作	在	这	房子

;

;
;

他很适合照顾小孩和做家务；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ['regjələli] .

she	would	see	that	he	went	to	school	regularly	.
她	会	看	那	他	去	到	学校	经常	.

她会确保他按时上学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] ,

And	the	coroner	was	satisfied	that	this	would	be	a	good	thing	for	Gus	,
和	这	验尸官	曾是	使满意	那	这	会	是	一个	好的	事物	为了	格斯	,

验尸官认为这对格斯来说是件好事。

[ænd; ənd] [kə'mend] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	commended	the	woman	for	her	kindness	to	the	boy	.
和	赞扬	这	女士	为了	她	仁慈	到	这	男生	.

并称赞这位女士对男孩的善意。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

The	funeral	took	place	on	the	day	following	that	of	the	inquest	.
这	葬礼	采取	地方	在	这	天	下列的	那	的	这	死因调查	.

葬礼在死因研讯的第二天举行。

[gʌs] [wɒtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ʌn'brəʊkən] [kəm'pəʊʒə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [kləʊzd]

Gus	watched	all	the	proceedings	with	unbroken	composure	till	he	saw	the	coffin	closed
格斯	观看	全部	这	诉讼程序	和	未破	镇定	直到	他	锯	这	棺材	关闭

['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ɪts][kəʊld] ,

over	the	face	that	he	had	grown	to	love	in	its	cold	,
超过	这	脸	那	他	有	生长	到	爱	在	它是	寒冷的	,

格斯全程镇定地看着这一切，直到他看到棺材盖上，盖住了他冰冷而又深爱的那张脸。

[stəʊn] - [laɪk] ['bjuːti] .
stone - like beauty .
石头 - 喜欢 美丽 .

宛如石头般的美丽。

[ðen] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]
Then a bitter cry broke from him , and he threw himself , in an agony of
然后 一个 苦的 哭 打破 从 他 , 和 他 扔 他自己 , 在 一个 痛苦 的
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

然后他发出了一声凄厉的哭喊，悲痛欲绝地扑倒在地。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][leɪn] .
upon the bed on which his father had lain .
之上 这 床 在 哪个 他的 父亲 有 莱恩 .

在父亲曾经躺过的床上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ,
But he allowed himself to be raised ,
但 他 允许 他自己 到 是 提高 ,

但他允许自己被抚养长大，

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz][sɒbz] [wen] ['mɪsɪz] . [mɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [keɪm]
and struggled to keep back his sobs when Mrs . Minn and a friend came
和 挣扎 到 保持 后退 他的 啜泣 什么时候 太太 . 明尼苏达州 和 一个 朋友 来了
[ɪn][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][ɪn]['mɪsɪz] . - ['eldɪst] [bɔɪz] [best] [kləʊðz] ,
in to array him for the funeral in Mrs . Minn's eldest boy's best clothes ,
在 到 大批 他 为了 这 葬礼 在 太太 . - 长子 男孩们 最好的 衣服 ,

当明恩太太和一位朋友进来，给他穿上明恩太太大儿子最好的衣服参加葬礼时，他努力克制住哭泣。

['kaɪndli] [lent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
kindly lent for the occasion .
亲切地 借出的 为了 这 场合 .

慷慨借用。

[gʌs] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nɪkəbɒkəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlməʊst]
Gus was too small to fill them , and with knickerbockers descending almost
格斯 曾是 也 小的 到 充满 他们 , 和 和 尼克博克 下降 几乎
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,
to his ankles ,
到 他的 脚踝 ,

格斯个子太小，穿不下那些衣服，灯笼裤都快垂到脚踝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
and a coat in which his slender form was lost ,
和 一个 外套 在 哪个 他的 苗条 形式 曾是 丢失的 ,

还有一件外套，把他的纤细身形完全遮盖住了。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [sliːvz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [bæk] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['elbəʊ] [tuː; tə] [gɪv]
whilst the sleeves had to be turned back almost to the elbow to give
而 这 袖子 有 到 是 转向 后退 几乎 到 这 弯头 到 给
['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ,
freedom to his hands ,
自由 到 他的 双手 ,

为了让双手活动自如，袖子不得不翻折到几乎手肘的位置。

[ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [grəʊ'tesk] .
the appearance of the chief mourner was decidedly grotesque .
这 外貌 的 这 首席 哀悼者 曾是 绝对地 怪诞 .

首席哀悼者的外貌十分怪诞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] ['kɜːtəsi] , [blæk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ʃaɪni] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

But	the	clothes	were	,	by	courtesy	,	black	,	and	though	shiny	,	they	were
但	这	衣服	是	,	经过	礼貌	,	黑色的	,	和	尽管	闪亮的	,	他们	是

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

但出于礼貌，衣服是黑色的，虽然有光泽，但却完好无损。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] ['lævəndə(r)] ['terəs] [held][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ]

so	they	came	up	to	the	standard	Lavender	Terrace	held	of	what	was	befitting
所以	他们	来了	向上	到	这	标准	薰衣草	阳台	握住	的	什么	曾是	合适

[tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

to	a	funeral	,
到	一个	葬礼	,

所以他们最终还是按照薰衣草露台举办的葬礼的标准流程来布置。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)]['naɪsəti][ɒv; əv][fɪt] .

which	did	not	require	nicety	of	fit	.
哪个	做过	不是	要求	友善	的	合身	.

这并不需要非常合身。

[ðə; ði] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] " [pruːvd] ,

The	clothes	,	which	he	had	not	"	proved	,
这	衣服	,	哪个	他	有	不是	"	已证实	,

他没有“证明”的那些衣服

" [geɪv] [gʌs] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

"	gave	Gus	considerable	anxiety	as	he	shuffled	along	behind	the	coffin	,
"	给予	格斯	大量	焦虑	作为	他	洗牌	沿着	在后面	这	棺材	,

“这让格斯非常焦虑，他拖着脚步跟在棺材后面。”

['fɒləʊd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɪn]['lævəndə(r)] ['terəs] [æz; əz][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][hɑːf] -

followed	by	as	many	of	the	denizens	in	Lavender	Terrace	as	could	get	a	half	-
随后	经过	作为	许多	的	这	居民	在	薰衣草	阳台	作为	可以	得到	一个	一半	-

[deɪz] ['hɒlədeɪ] .

day's	holiday	.
天	假期	.

随后，薰衣草台地尽可能多的居民也获得了半天假期。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [wɔːn] [ðə; ði][əʊld] , ['rægɪd] ['gɑːmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	would	far	rather	have	worn	the	old	,	ragged	garments	,	in	which	he	could
他	会	远的	相当	有	磨损	这	老的	,	破烂不堪	服装	,	在	哪个	他	可以

[wɔːk] ['friːli] ,

walk	freely	,
走	自由	,

他宁愿穿破旧的衣服，那样他就可以自由行走了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [dred] [lest][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] ['kʌmpəni]

without	being	harassed	by	dread	lest	he	and	his	clothes	should	part	company
没有	存在	骚扰	经过	恐惧	免得	他	和	他的	衣服	应该	部分	公司

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

不必担心自己会和衣服彻底分道扬镳。

[gʌs] [hæd; həd] [siːn] ['fjuːnərəlz] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] " [ə'sɪstɪd] " [æt; ət][wʌn]

Gus	had	seen	funerals	enough	,	but	he	had	never	before	"	assisted	"	at	one
格斯	有	已见	葬礼	足够的	,	但	他	有	绝不	前	"	协助	"	在	一

,

,

,

格斯见过不少葬礼，但他以前从未“协助”过葬礼。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'wəʊntɪd] [sens]

and	perhaps	the	novelty	of	his	position	combined	with	a	most	unwonted	sense
和	也许	这	新奇	的	他的	位置	合并	和	一个	最多	不寻常的	感觉

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [blʌnt] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

of	importance	to	blunt	his	sensibility	of	all	that	this	event	meant	for	him	.
的	重要性	到	钝	他的	感性	的	全部	那	这	事件	意思是	为了	他	.

或许正是他新获得的职位，加上一种前所未有的重要性感，让他对这件事对他意味着什么变得麻木了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrətɪ] [ɒv; əv] [juː 'es] [get] [θruː] ['aʊə(r)]

Is	it	not	a	merciful	dispensation	that	the	majority	of	us	get	through	our
是	它	不是	一个	仁慈	豁免	那	这	多数	的	我们	得到	通过	我们的

['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [ðæt] [spɛəz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [fʊl]

darkest	hours	with	a	sense	of	numbness	and	unreality	that	spares	us	the	full
最黑暗的	小时	和	一个	感觉	的	麻木	和	不真实	那	备件	我们	这	满的

['ægənɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rentʃ] [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tensətɪ] ?

agony	of	the	wrench	which	later	we	feel	in	its	intensity	?
痛苦	的	这	扳手	哪个	之后	我们	感觉	在	它是	强度	?

难道这不是一种仁慈的安排吗？我们大多数人在最黑暗的时刻都能感受到一种麻木和不真实感，从而免于承受后来那种撕心裂肺的痛苦。

[gʌs] ['əʊnlɪ] [hɑːf] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fɔːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊərɪŋ] ['ɪntuː]

Gus	only	half	realised	that	it	was	his	father's	form	they	were	lowering	into
格斯	仅有的	一半	意识到	那	它	曾是	他的	父亲的	形式	他们	是	降低	进入

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

格斯只隐约意识到，他们正在放入墓穴的是他父亲的遗体。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

He	did	not	give	way	again	to	the	wild	grief	that	had	shaken	him	when	he	saw
他	做过	不是	给	方式	再次	到	这	荒野	悲伤	那	有	摇晃	他	什么时候	他	锯

[ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪd] [prest] [daʊn] .

the	coffin	-	lid	pressed	down	.
这	棺材	-	盖	按下	向下	.

当他看到棺盖被压下时，那种令他心碎的悲痛并没有再次袭来。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] ['terəs] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [mɔː(r)]

The	general	feeling	of	Lavender	Terrace	would	have	liked	him	to	display	more
这	一般的	感觉	的	薰衣草	阳台	会	有	喜欢	他	到	展示	更多的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

薰衣草台地的大多数人都希望他能表现出更多的情感。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ə'raʊnd] [hɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['pɒkɪt] -

The	neighbours	around	him	made	a	grand	flourishing	of	the	rare	pocket	-
这	邻居	大约	他	制成	一个	盛大	芊芊	的	这	稀有的	口袋	-

[h'ændkətʃˌiːfs] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

handkerchiefs	reserved	for	such	occasions	.
手帕	预订的	为了	这样的	场合	.

他周围的邻居们都大肆炫耀那些为这种场合特意准备的珍贵手帕。

[bʌt; bət] [gʌs] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð]

But	Gus	maintained	his	composure	,	and	shuffled	back	to	the	Terrace	with
但	格斯	维持	他的	镇定	,	和	洗牌	后退	到	这	阳台	和

['aʊtwəd] [kɑːm] ,

outward	calm	,
向外	冷静的	,

但格斯保持镇定，表面上平静地拖着脚步走回了露台。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [eɪkt] ['sɔːli] .

though	with	a	heart	that	ached	sorely	.
尽管	和	一个	心	那	疼痛	非常	.

虽然内心无比痛苦。

[ðə; ði] " [rɪ'freʃmənts] " [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['sæli] [dɛnts] [frʌnt] [ruːm] .

The	"	refreshments	"	had	been	laid	out	in	Sally	Dent's	front	room	.
这	"	茶点	"	有	到过	铺设	出去	在	莎莉	丹特的	正面	房间	.

“茶点”摆放在莎莉·登特的客厅里。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [prest] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Into	this	apartment	pressed	every	one	who	had	attended	the	funeral	.
进入	这	公寓	按下	每一个	一	WHO	有	参加	这	葬礼	.

所有参加葬礼的人都挤进了这间公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][kɔːrks] ,

There	was	a	grand	drawing	of	corks	,
那里	曾是	一个	盛大	绘画	的	软木塞	,

那里有一幅用软木塞绘制的大型图画，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	gradually	the	odour	of	spirits	diffused	itself	through	the	room	.
和	逐步地	这	气味	的	烈酒	扩散	本身	通过	这	房间	.

渐渐地，酒气弥漫了整个房间。

[gʌs] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Gus	had	been	carried	into	the	room	with	the	others	against	his	will	.
格斯	有	到过	携带	进入	这	房间	和	这	其他的	反对	他的	将要	.

格斯是被迫和其他人一起被带进房间的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wen] ['sæliːz] [aɪ] [fel] [ɒn] [hɪm] ,

He	was	watching	for	a	chance	of	escape	,	when	Sally's	eye	fell	on	him	,
他	曾是	观看	为了	一个	机会	的	逃脱	,	什么时候	莎莉的	眼睛	跌倒	在	他	,

他正伺机寻找逃跑的机会，这时莎莉的目光落在了他身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	beckoned	him	to	her	.
和	她	招手	他	到	她	.

她向他招了招手。

" [kʌm] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] [sɜːvd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Come	,	Gus	,	"	she	said	,	"	you	should	be	the	first	served	to	-	day	.
"	来	,	格斯	,	"	她	说	,	"	你	应该	是	这	第一的	服务	到	-	天	.

“来吧，格斯，”她说，“你今天应该是第一个被招待的。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] ,

Take	a	long	drink	;	it	will	do	you	good	,
拿	一个	长的	喝	;	它	将要	做	你	好的	,

喝一大口水，对你有好处。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] ['hɑːdli] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ][gɒt] [ʌp] .

for	you've	hardly	tasted	anything	since	you	got	up	.
为了	你已经	几乎	尝过	任何事物	自从	你	得到	向上	.

因为你从起床到现在几乎什么都没尝过。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [strɒŋ] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

"	And	she	held	out	to	him	a	glass	of	strong	gin	and	water	.
"	和	她	握住	出去	到	他	一个	玻璃	的	强的	杜松子酒	和	水	.

她递给他一杯浓杜松子酒兑水。

[bʌt; bət] [gʌs] [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] .

But	Gus	drew	back	with	an	air	of	repugnance	.
但	格斯	画	后退	和	一个	空气	的	厌恶	.

但格斯带着厌恶的神情退缩了。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'diːd] ; [ai]['nevə(r)] [drɪŋk] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	thank	you	,	I	cannot	indeed	;	I	never	drink	spirits	,	"	he	said	.
"	不	,	感谢	你	,	我	不能	的确	;	我	绝不	喝	烈酒	,	"	他	说	.

“不，谢谢，我确实不能；我从不喝烈酒，”他说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɒp] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl]

"	Oh	,	but	you're	bound	to	have	a	drop	to	-	day	;	it's	your	father's	funeral
"	哦	,	但	你是	边界	到	有	一个	降低	到	-	天	;	它是	你的	父亲的	葬礼

.

:

.

“哦，但你今天肯定会喝上一口；今天是你父亲的葬礼。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lʌki] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .

It	ain't	lucky	to	refuse	to	drink	at	a	funeral	.
它	不是	幸运的	到	拒绝	到	喝	在	一个	葬礼	.

在葬礼上拒绝喝酒并不会带来好运。

[kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðeə(r)] ! "

Come	now	,	it	won't	hurt	you	;	and	I	say	you	shall	have	it	,	so	there	!	"
来	现在	,	它	惯于	伤害	你	;	和	我	说	你	将	有	它	,	所以	那里	!	"

来吧，这不会伤害你的；我说你会得到它，就是这样！

" [jes] , [jes] , [jʌŋ] [mæn] , [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] ,

"	Yes	,	yes	,	young	man	,	you'll	have	to	take	it	,	whether	you	will	or	not	,
"	是的	,	是的	,	年轻的	男人	,	你会	有	到	拿	它	,	无论	你	将要	或者	不是	,

“是的，是的，年轻人，不管你愿不愿意，你都必须接受它。”

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

"	said	one	of	the	men	.
"	说	一	的	这	男人	.

“其中一人说道。”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] ['sæli] .

"	There's	no	gainsaying	Sally	.
"	有	不	反驳	莎莉	.

“萨莉，这无可辩驳。”

[ðæts] [raɪt] , [brɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [hɪə(r)] ; [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm] [swɔlɚ] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	right	,	bring	the	glass	here	;	we'll	make	him	swaller	it	.
那就是	正确的	,	带来	这	玻璃	这里	;	出色地	制作	他	吞咽者	它	.

没错，把杯子拿过来，我们要让他把它吞下去。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɪnjənd] [gʌs] - [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	And	he	pinioned	Gus	'	arms	to	his	side	,
"	和	他	钉住	格斯	-	武器	到	他的	边	,

“他把格斯的胳膊按在身侧，

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [grɑːsp] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] .

holding	him	in	a	grasp	the	boy	was	powerless	to	shake	off	.
保持	他	在	一个	抓牢	这	男生	曾是	无力	到	摇	离开	.

他紧紧地抓着他，男孩无力挣脱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [æz; əz] ['sæli] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] .

There	was	a	general	laugh	as	Sally	advanced	with	the	glass	.
那里	曾是	一个	一般的	笑	作为	莎莉	先进的	和	这	玻璃	.

莎莉拿着玻璃杯走上前去时，众人哄堂大笑。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] .

Time	enough	had	been	given	to	tears	and	sighs	.
时间	足够的	有	到过	给定	到	眼泪	和	叹息	.

哭泣和叹息的时间已经足够了。

[ðə; ði] [riˈækʃn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn] .

The	reaction	was	setting	in	.
这	反应	曾是	环境	在	.

反应开始显现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd][biː; bi][ˈdʒɒli] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wɒz; wəz]

It	was	only	right	to	laugh	and	be	jolly	now	,	when	the	funeral	was
它	曾是	仅有的	正确的	到	笑	和	是	快乐的	现在	,	什么时候	这	葬礼	曾是

[səkˈsesfəli] [əˈkʌmplɪʃt] .

successfully	accomplished	.
成功地	完成	.

葬礼圆满结束，现在欢笑玩乐才是理所应当的。

" [ai][woʊnt] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	won't	drink	it	!
"	我	惯于	喝	它	!

“我不喝！”

[ai] [ˈprɒmɪst] [ˈfɑːðə(r)][ai][ˈnevə(r)] [wʊd] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] ! " [kraɪd] [gʌs] .

I	promised	father	I	never	would	,	and	I	won't	!	"	cried	Gus	.
我	承诺	父亲	我	绝不	会	,	和	我	惯于	!	"	哭	格斯	.

“我答应过爸爸我永远不会那样做，我也不会！”格斯喊道。

" [ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊk] ! " [rɔːd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] .

"	That's	a	joke	!	"	roared	another	man	.
"	那就是	一个	开玩笑	!	"	咆哮	其他	男人	.

“真是个笑话！”另一个人吼道。

" [ˈprɒmɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ɪnˈdiːd] !

"	Promised	his	father	,	indeed	!
"	承诺	他的	父亲	,	的确	!

“确实向他父亲承诺过了！”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈlɪkə(r)] .

I'll	be	bound	his	father	would	never	have	refused	a	glass	of	good	liquor	.
患病的	是	边界	他的	父亲	会	绝不	有	拒绝	一个	玻璃	的	好的	酒	.

我敢肯定，他父亲绝不会拒绝一杯好酒。

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈdespərət] [wɪð] [gʌs] .

"	Things	were	growing	desperate	with	Gus	.
"	事物	是	生长	绝望的	和	格斯	.

“格斯的情况越来越糟糕了。”

[ˈsæli] [wɒz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mæn] ,

Sally	was	pressing	the	glass	to	his	lips	;	he	clenched	his	teeth	,	but	the	man	,
莎莉	曾是	紧迫	这	玻璃	到	他的	嘴唇	;	他	紧握	他的	牙齿	,	但	这	男人	,

萨莉把酒杯抵在他的嘴唇上；他咬紧牙关，但那个男人，

[hɑːf] - [ˈstræŋg(ə)lɪŋ][hɪm] , [fɔːst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpən] .

half	-	strangling	him	,	forced	his	mouth	open	.
一半	-	勒死	他	,	强制	他的	嘴	打开	.

他掐住他的脖子，强行掰开他的嘴。

[gʌs] [seɪvd] [hɪmˈself] ; [haʊˈevə(r)] .

Gus	saved	himself	;	however	.
格斯	已保存	他自己	;	然而	.

然而，格斯最终还是保住了性命。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [trə'mendəs] ['efət] ,

With	a	sudden	,	tremendous	effort	,
和	一个	突然	,	巨大的	努力	,

突然间，他使出了浑身解数，

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [glɑːs] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['sæliːz]

he	struck	out	with	his	chin	so	forcibly	that	he	sent	the	glass	flying	from	Sally's
他	击	出去	和	他的	下巴	所以	强制	那	他	发送	这	玻璃	飞行	从	莎莉的

[hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

hand	to	the	floor	,
手	到	这	地面	,

他用下巴猛击，力道之大，竟把莎莉手中的玻璃杯打飞到地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʃɪvə] .

where	it	lay	shivered	.
在哪里	它	躺	瑟瑟发抖	.

它躺在那里瑟瑟发抖。

" [wel] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ʌn'greɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['vɑːmɪnt] !

"	Well	,	of	all	ungrateful	young	varmints	!
"	出色地	,	的	全部	忘恩负义	年轻的	害兽	!

“真是一群忘恩负义的小家伙！”

" [kraɪd] ['sæli] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	cried	Sally	,	in	her	indignation	.
"	哭	莎莉	,	在	她	愤慨	.

“萨莉愤慨地喊道。”

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bɛrːɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wen] ,

"	After	all	we've	done	for	you	,	buryin	'	your	father	like	a	gentleman	,	when	,
"	后	全部	我们已经	完毕	为了	你	,	布林	-	你的	父亲	喜欢	一个	绅士	,	什么时候	,

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

but	for	us	,
但	为了	我们	,

“我们为你做了这么多，像个绅士一样安葬了你的父亲，可是，如果不是我们，

[hiː; hi] ['mʌstv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hɜːs] .

he	must've	had	the	parish	hearse	.
他	肯定有	有	这	教区	灵车	.

他肯定用的是教区的灵车。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] ['glɑːsɪz] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] !

One	of	my	new	glasses	,	I	declare	!
一	的	我的	新的	眼镜	,	我	宣布	!

这是我的新眼镜之一，我宣布！

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] !

Get	along	with	you	,	do	,	if	you	can't	behave	better	than	that	!
得到	沿着	和	你	,	做	,	如果	你	不能	表现	更好的	比	那	!

如果你不能表现得更好，那就跟你好好相处吧！

" [gʌs] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] .

"	Gus	needed	no	second	bidding	to	be	off	.
"	格斯	需要	不	第二	投标	到	是	离开	.

“Gus 不需要第二次竞价就出价了。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt] ,

He	left	the	company	lamenting	the	waste	of	good	spirit	,
他	左边	这	公司	哀叹	这	浪费	的	好的	精神	,

他离开公司时，对公司浪费了员工的优秀精神感到惋惜。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

and	rushed	into	the	dismal	back	room	which	had	been	his	home	.
和	匆忙	进入	这	惨淡	后退	房间	哪个	有	到过	他的	家	.

然后冲进了那间阴暗的后屋，那里曾是他的家。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

It	looked	to	his	eyes	more	dismal	than	ever	,
它	看起来	到	他的	眼睛	更多的	惨淡	比	曾经	,

在他看来，情况比以往任何时候都更加糟糕。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [stʊd] [beə(r)] .

now	that	the	table	and	trunk	which	had	supported	the	coffin	stood	bare	.
现在	那	这	桌子	和	树干	哪个	有	有	这	棺材	站立	裸	.

现在，原本用来放置棺材的桌子和箱子都空空如也了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

With	a	cry	,	he	threw	himself	on	his	knees	beside	the	bed	,
和	一个	哭	,	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	旁	这	床	,

他痛呼一声，跪倒在床边。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] [bed] - [kləʊðz] .

and	hid	his	face	in	the	tumbled	bed	-	clothes	.
和	隐藏	他的	脸	在	这	翻滚	床	-	衣服	.

他把脸埋进了凌乱的被褥里。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !

"	Father	,	father	!
"	父亲	,	父亲	!

“父亲，父亲！”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	can	I	do	without	you	?
什么	能	我	做	没有	你	?

没有你我该怎么办?

" [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [gruː] [laʊdə]

"	As	the	evening	wore	on	,	the	sounds	of	mirth	in	the	adjoining	room	grew	louder
"	作为	这	晚上	穿着	在	,	这	声音	的	欢笑	在	这	相邻的	房间	生长	更大声

[ænd; ənd] ['wɪldə] .

and	wilder	.
和	更狂野	.

随着夜幕降临，隔壁房间里传来越来越响亮、越来越狂野的欢笑声。

[nəʊ][wʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðələs] [bɔɪ] .

No	one	gave	a	thought	to	the	fatherless	boy	.
不	一	给予	一个	想法	到	这	无父	男生	.

没有人会想起这个失去父亲的孩子。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] , [tɪl] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn] [sliːp] .

He	crouched	there	alone	and	comfortless	,	till	he	forgot	his	sorrow	in	sleep	.
他	蹲着	那里	独自的	和	无安慰	,	直到	他	忘了	他的	悲哀	在	睡觉	.

他独自一人蜷缩在那里，感到无比孤独和难受，直到睡梦中才忘却了悲伤。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[gʌs] [wɪnz] [ə; eɪ] [neɪm] .

GUS	WINS	A	NAME	.
格斯	胜利	一个	姓名	.

格斯赢得了一个名字。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [naɪt] , [gʌs] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [həʊm] .

AFTER	that	night	,	Gus	could	no	longer	call	the	back	room	home	.
后	那	夜晚	,	格斯	可以	不	更长	称呼	这	后退	房间	家	.

那晚之后，格斯再也无法把后面的房间当作自己的家了。

['sæli] [dent] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] " [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

Sally	Dent	performed	the	task	she	described	as	"	turning	it	out	"	on	the	following
莎莉	凹痕	执行	这	任务	她	描述	作为	"	转弯	它	出去	"	在	这	下列的

[deɪ] ,

day	,
天	,

第二天，萨莉·登特完成了她所说的"把它搞定"的任务。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] ,

and	by	night	it	was	not	only	ready	for	another	lodger	,
和	经过	夜晚	它	曾是	不是	仅有的	准备好	为了	其他	房客	,

到了晚上，它不仅已经准备好迎接下一位房客了，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)][hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	another	lodger	had	possession	of	it	.
但	其他	房客	有	拥有	的	它	.

但另一个房客却拥有它。

[ɪn][ðə; ði] " ['tɜːnɪŋ] - [aʊt] " ['prəʊses] , ['sæli] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

In	the	"	turning	-	out	"	process	,	Sally	came	upon	the	Bible	,	which	she	had	already
在	这	"	转弯	-	出去	"	过程	,	莎莉	来了	之上	这	圣经	,	哪个	她	有	已经

[əb'zɜːvd] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

observed	with	much	interest	.
观察到	和	很多	兴趣	.

在"放学"过程中，莎莉发现了《圣经》，她之前已经饶有兴趣地看过这本书了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [ə'njuː] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɒst] ['kʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəd]

She	was	struck	anew	with	the	beauty	of	the	embossed	cover	and	the	watered
她	曾是	击	重新	和	这	美丽	的	这	压纹	覆盖	和	这	浇水

[sɪlk] ['laɪnɪŋ] .

silk	lining	.
丝绸	衬垫	.

她再次被压花封面和水波纹丝绸内衬的美丽所打动。

" [hɪə(r)] , [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðɪs] ;

"	Here	,	Gus	,	"	she	called	to	the	boy	,	"	you'd	better	let	me	keep	this	;
"	这里	,	格斯	,	"	她	称为	到	这	男生	,	"	你会	更好的	让	我	保持	这	;

"格斯，给你，"她对男孩喊道，"你最好让我留着这个；

[ɪts] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] .

it's	too	good	for	you	to	'	ave	knocking	about	.
它是	也	好的	为了	你	到	-	大道	敲门	关于	.

这东西太好了，你不应该把它到处乱放。

['itl] [biː; bi][sʌm; səm][set] [ɒf] [ə'genst] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It'll	be	some	set	off	against	all	I've	done	and	shall	do	for	you	.
它将	是	一些	放	离开	反对	全部我已经		完毕	和	将	做	为了	你	.

这将弥补我为你所做的一切以及将来要为你做的一切。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['meni] [fəʊks] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bræt]['ɪntuː][ðeə(r)] - [oʊmz] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]

It	isn't	many	folks	would	take	a	strange	brat	into	their	'	omes	;	but	I've	a
它	不是	许多	各位	会	拿	一个	奇怪的	小子	进入	他们的	-	家	;	但	我已经	一个

['fiːlɪn] - - [ɜːrt] . "

feelin	'	'	eart	.	"
感觉	-	-	地球	.	"

很少有人会把一个陌生的小孩带回家；但我有一颗善良的心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːˌðərz] , " [sed] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

"	It	was	father's	,	"	said	Gus	,	looking	wistfully	at	the	book	.
"	它	曾是	父亲的	,	"	说	格斯	,	寻找	怅然地	在	这	书	.

“那是我父亲的，”格斯说着，若有所思地看着那本书。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] . "

"	Sometimes	I	used	to	read	a	bit	of	it	to	him	.	"
"	有时	我	用过的	到	读	一个	少量	的	它	到	他	.	"

“有时候我会给他读一点。”

" [wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['sæli] ;

"	Well	,	maybe	you	shall	read	me	a	bit	of	it	some	day	,	"	said	Sally	;
"	出色地	,	或许	你	将	读	我	一个	少量	的	它	一些	天	,	"	说	莎莉	;

“嗯，也许有一天你会读给我听的，”莎莉说；

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	it	won't	be	the	first	time	I've	listened	to	it	.
"	它	惯于	是	这	第一的	时间	我已经	听着	到	它	.

“这并非我第一次听这首歌。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] [rɛglɚ] [wʌns] ;

I	used	to	go	to	church	and	Sunday	school	reg'lar	once	;
我	用过的	到	去	到	教会	和	星期日	学校	reg'lar	一次	;

我以前经常去教堂和主日学校；

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] .

but	I've	no	time	to	attend	to	religion	now	.
但	我已经	不	时间	到	出席	到	宗教	现在	.

但我现在没时间顾及宗教。

[jʊd] [best] [let] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

You'd	best	let	me	'	ave	it	,	anyhow	.
你会	最好的	让	我	-	大道	它	,	无论如何	.

不管怎样，你最好还是把它给我吧。

" [gʌs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['sæliːz] [wɪʃ] .

"	Gus	said	no	more	,	feeling	that	it	was	useless	to	oppose	Sally's	wish	.
"	格斯	说	不	更多的	,	感觉	那	它	曾是	无用	到	反对	莎莉的	希望	.

“格斯没有再说什么，他觉得反对莎莉的意愿是徒劳的。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] ,

She	carried	the	Bible	into	her	room	,	and	there	opened	it	once	more	,
她	携带	这	圣经	进入	她	房间	,	和	那里	打开	它	一次	更多的	,

她把圣经带进房间，再次打开了它。

[tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .

to	admire	the	beautiful	style	of	the	binding	.
到	钦佩	这	美丽的	风格	的	这	结合	.

欣赏精美的装帧风格。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː]['vɜːrsəz] ,

Then	she	noticed	that	the	reading	was	not	broken	up	into	verses	,
然后	她	注意到	那	这	阅读	曾是	不是	破碎的	向上	进入	诗句	,

然后她注意到，朗读的内容并没有分成诗节。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][b'aɪbəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fə'mɪliə(r)] .

as	in	the	Bibles	with	which	she	had	been	familiar	.
作为	在	这	圣经	和	哪个	她	有	到过	熟悉的	.

正如她所熟悉的圣经中所描述的那样。

['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] , [æz; əz] [ðɪs] [fækt] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

Glancing	over	a	page	,	as	this	fact	struck	her	,	the	words	met	her	eyes	,
瞥了一眼	超过	一个	页	,	作为	这	事实	击	她	,	这	字	遇见	她	眼睛	,

她瞥了一眼书页，就在这时，这个事实触动了她的心弦，书页上的文字映入她的眼帘。

" [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] .

"	The	wages	of	sin	is	death	.
"	这	工资	的	罪	是	死亡	.

罪的工价乃是死。

" ['sæli] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['heɪstɪli] .

"	Sally	closed	the	book	,	and	put	it	from	her	hastily	.
"	莎莉	关闭	这	书	,	和	放	它	从	她	草草	.

萨莉合上书，匆匆地把它放在一边。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	words	had	stung	her	.
这	字	有	被蜇了	她	.

这些话刺痛了她。

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] !

The	wages	of	sin	!
这	工资	的	罪	!

罪的代价!

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ɜ:nɪŋ] [ðəʊz] ['weɪdʒɪz] ?

Was	she	earning	those	wages	?
曾是	她	收入	那些	工资	?

她挣到那么多工资了吗?

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	knew	she	was	a	sinner	,	but	the	thought	had	never	troubled	her	.
她	知道	她	曾是	一个	罪人	,	但	这	想法	有	绝不	麻烦	她	.

她知道自己是个罪人，但这个想法从未让她感到困扰。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [sɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

She	loved	sin	,	but	she	hated	to	think	of	death	.
她	喜爱	罪	,	但	她	憎恨	到	思考	的	死亡	.

她热爱罪恶，但她憎恨死亡。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] ,

She	could	enjoy	the	excitement	of	a	funeral	,
她	可以	享受	这	激动	的	一个	葬礼	,

她或许会喜欢葬礼带来的那种激动人心的感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:f(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ][kəʊld] , [ænd; ənd]

but	it	was	awful	to	think	of	the	time	when	she	would	lie	cold	,	and
但	它	曾是	可怕	到	思考	的	这	时间	什么时候	她	会	说谎	寒冷的	,	和

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

但一想到她冰冷僵硬地躺着的时候，就觉得很可怕。

[ænd; ənd] [dʌm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)][laɪ] .

and	dumb	,	as	she	had	seen	her	lodger	lie	.
和	哑的	,	作为	她	有	已见	她	房客	说谎	.

她哑口无言，因为她亲眼目睹了房客的谎言。

" [wel] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ,
" Well , well , " she muttered to herself ; " it is what we must all come to ,
" 出色地 , 出色地 , " 她 低声说道 到 她自己 ; " 它 是 什么 我们 必须 全部 来 到 ,

“唉，唉，”她喃喃自语道，“这是我们所有人都要面对的现实。”

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
good or bad .
好的 或者 坏的 .

好或坏。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪnərz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Yet she knew there was a vast difference between the sinner's death and the
" 然而 她 知道 那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 之间 这 罪人的 死亡 和 这
[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] .
death of the righteous .
死亡 的 这 正义 .

“但她知道罪人的死和义人的死之间有着巨大的差别。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] ,
But she hastily wrapped the Bible in brown paper ,
但 她 草草 包装 这 圣经 在 棕色的 纸 ,

但她匆忙地用牛皮纸把圣经包了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][frɒm; frəm] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ;
and put it far from reach at the back of a high shelf ;
和 放 它 远的 从 抵达 在 这 后退 的 一个 高的 架子 ;

把它放在高处架子的后面，远离够得着的地方；

[ðen] [ˈfiːlɪŋ] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] , " [bɪˈtʊk] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]
then feeling " all of a tremble , " betook herself for comfort to a certain
然后 感觉 " 全部 的 一个 颤抖 , " 贝托克 她自己 为了 舒适 到 一个 肯定
[blæk] [ˈbɒt(ə)l] .
black bottle .
黑色的 瓶子 .

然后，她感到“浑身颤抖”，便转向某个黑色的瓶子寻求慰藉。

[ˈsæli] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʌs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
Sally found a corner for Gus in the cold ,
莎莉 成立 一个 角落 为了 格斯 在 这 寒冷的 ,

莎莉在寒冷的角落里为格斯找了个地方待着。

[ˈdrɑːfti] [ˈætɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [slept] .
draughty attic in which her two little boys slept .
通风的 阁楼 在 哪个 她 二 小的 男孩们 睡着了 .

她两个小男孩睡在漏风的阁楼里。

[ðə; ði][əʊld] [blæk] [trʌŋk] , [ðə; ði] [fjuː] [ˈwɜːθləs] [pəˈzeʃənz] [left] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz]
The old black trunk , the few worthless possessions left in it , and his father's
这 老的 黑色的 树干 , 这 很少 毫无价值 财产 左边 在 它 , 和 他的 父亲的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

那个旧黑色箱子，里面剩下的几件不值钱的东西，还有他父亲的衣服，

[ʃiː; ʃi][səʊld] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [raɪt] .
she sold , retaining the money , to which she considered she had the best right .
她 卖 , 保留 这 钱 , 到 哪个 她 经过考虑的 她 有 这 最好的 正确的 .

她卖掉了房子，保留了所得款项，她认为自己最有权得到这笔钱。

[səʊ] [gʌs] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈrægɪd] [kləʊðz] .
So Gus was left with nothing to call his own save his very ragged clothes .
所以 格斯 曾是 左边 和 没有什么 到 称呼 他的 自己的 节省 他的 非常 破烂不堪 衣服 .

所以，除了破烂的衣服，格斯一无所有。

['sæli] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

Sally	**had**	**announced**	**her**	**intention**	**of**	**mending**	**his**	**rags**	**,**	**and**	**,**	**if**	**possible**
莎莉	有	宣布	她	意图	的	修补	他的	破布	,	和	,	如果	可能的

,

,

,

萨莉宣布了她打算帮他缝补破烂衣服的计划，而且，如果可能的话，

['setɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] ['gɑːmənts] ;

setting	**him**	**up**	**with**	**a**	**few**	**fresh**	**garments**	**;**
环境	他	向上	和	一个	很少	新鲜的	服装	;

给他准备了几件干净的衣服；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndələns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] " ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]

but	**her**	**indolence**	**was**	**such**	**that**	**her**	**purposes**	**were**	**ever**	**"**	**halting**
但	她	懒惰	曾是	这样的	那	她	目的	是	曾经	"	停止

" [wʌnz] ,

" **ones** **,**

" 一个 ,

但她生性懒惰，以至于她的目标总是“停滞不前”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [nɒt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

and	**it**	**was**	**best**	**not**	**to**	**count**	**upon**	**the**	**fulfilment**	**of**	**her**	**good**
和	它	曾是	最好的	不是	到	数数	之上	这	履行	的	她	好的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] .

intentions **.**

意图 .

最好不要指望她的好意能够实现。

[ðəʊ] [gʌs] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['sevrəl] [wiːks] [æt; ət]['lævəndə(r)] ['terəs] ,

Though	**Gus**	**had**	**now**	**been**	**several**	**weeks**	**at**	**Lavender**	**Terrace**	**,**
尽管	格斯	有	现在	到过	一些	周	在	薰衣草	阳台	,

虽然格斯已经在薰衣草露台住了好几个星期了，

[hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] - .

he	**knew**	**little**	**of**	**the**	**boys**	**of**	**Glensford**	**.**
他	知道	小的	的	这	男孩们	的	-	.

他对格伦斯福德的男孩们知之甚少。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

His	**father**	**had**	**discouraged**	**his**	**making**	**acquaintance**	**with**	**them**	**,**
他的	父亲	有	灰心	他的	制作	熟人	和	他们	,

他的父亲不鼓励他与他们结识。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**had**	**kept**	**him**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**within**	**the**	**house**	**.**
和	有	保留	他	作为	很多	作为	可能的	之内	这	房子	.

并尽可能地让他待在家里。

[bʌt; bət] ['sæli] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] " ['hæŋɪŋ] [raʊnd] " [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] .

But	**Sally**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**a**	**boy's**	**"**	**hanging**	**round**	**"**	**at**	**all**	**hours**	**.**
但	莎莉	有	不	概念	的	一个	男孩们	"	绞刑	圆形的	"	在	全部	小时	.

但莎莉完全没有想到会有男孩整天“在她身边闲逛”。

[gʌs] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]

Gus	**was**	**thrust**	**into**	**the**	**society**	**of**	**the**	**boys**	**who**	**disported**	**themselves**	**in**	**the**	**lane**
格斯	曾是	推力	进入	这	社会	的	这	男孩们	WHO	被驱逐	他们自己	在	这	车道

.

:

.

格斯被迫融入了在巷子里嬉戏玩闹的男孩们的圈子。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð]

On	the	day	following	his	father's	funeral	,	he	was	observed	by	them	with
在	这	天	下列的	他的	父亲的	葬礼	,	他	曾是	观察到	经过	他们	和

[sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

some	curiosity	.
一些	好奇心	.

在他父亲葬礼后的第二天，他们带着几分好奇观察着他。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	What's	your	name	?	"	asked	one	of	the	boys	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	问	一	的	这	男孩们	.

“你叫什么名字？”其中一个男孩问道。

" [gʌs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Gus	,	"	he	answered	.
"	格斯	,	"	他	回答	.

“格斯，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['berid] ['jestədeɪ] ? "

"	It	were	your	father	,	wer'n't	it	,	as	were	buried	yesterday	?	"
"	它	是	你的	父亲	,	-	它	,	作为	是	埋葬	昨天	?	"

“昨天下葬的是你父亲，对吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [ðə; ði][fəʊks][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] -

Is	it	true	what	the	folks	were	a	-	sayin	'	,	that	he	were	a	broken	-
是	它	真的	什么	这	各位	是	一个	-	说	-	,	那	他	是	一个	破碎的	-

[daʊn] [dʒent] ,

down	gent	,
向下	绅士	,

人们说的都是真的吗？他真的是个落魄的人？

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swelz] ? "

one	of	the	swells	?	"
一	的	这	涌浪	?	"

其中一个涌浪？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] , " [sed] [gʌs] .

"	He	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	.
"	他	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	.

“他曾经是一位绅士，”格斯说。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

"	A	gentleman	!
"	一个	绅士	!

一位绅士！

[maɪ] [wɜːd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jʊr'sɛl] - ?

What	do	you	call	yoursel	'	?
什么	做	你	称呼	你自己	-	?

你如何称呼自己?

[jʊr; jər][ə; eɪ][dʒent][tuː] ? "

P'raps	you're	a	gent	too	?	"
或许	你是	一个	绅士	也	?	"

或许你也是个绅士?

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , " [sed] [gʌs] ; " [bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sʌm; səm][deɪ] . "

"	No	,	I'm	not	,	"	said	Gus	;	"	but	I	mean	to	be	a	gentleman	some	day	.	"
"	不	,	我是	不是	,	"	说	格斯	;	"	但	我	意思是	到	是	一个	绅士	一些	天	.	"

"不，我不是，"格斯说；"但我打算将来成为一名绅士。"

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [gʊd] !

"	Well	,	if	that	ain't	good	!
"	出色地	,	如果	那	不是	好的	!

"哎呀，这可真不错！"

[lʊk] [hɪə(r)] , [ɔːl][juː; jʊ] ['felə] , [ðɪs] [tʃæp] [sez] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

Look	here	,	all	you	fellers	,	this	chap	says	he's	goin	'	to	be	a	gentleman	.
看	这里	,	全部	你	伙计们	,	这	小伙子	说道	他是	去	-	到	是	一个	绅士	.

各位，听着，这家伙说他要做个绅士。

[doʊnt][hiː; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?

Don't	he	look	it	just	?
不	他	看	它	只是	?

他看起来是不是像那样?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] !

Look	at	his	breeches	,	look	at	his	shoes	!
看	在	他的	马裤	,	看	在	他的	鞋	!

看看他的马裤，看看他的鞋子!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] ['dʒentlmən] !

Oh	,	what	a	fine	gentleman	!
哦	,	什么	一个	美好的	绅士	!

哦，真是位风度翩翩的绅士!

[duː; də][həʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm][wʌn] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][pv; əv] ['læfɪn] - !

Do	hold	me	,	some	one	,	I	shall	die	of	laughin	'	!
做	抓住	我	,	一些	一	,	我	将	死	的	笑	-	!

快抱住我，谁啊，我要笑死了!

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [gʌs] .

"	The	other	boys	roared	with	laughter	as	they	gathered	about	Gus	.
"	这	其他	男孩们	咆哮	和	笑声	作为	他们	聚集	关于	格斯	.

其他男孩围着格斯哈哈大笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɒri] [taɪm][pv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	sorry	time	of	it	.
他	有	一个	对不起	时间	的	它	.

他过得很艰难。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɪgə(r)]

In	vain	he	tried	to	escape	from	his	tormentors	;	they	were	all	bigger
在	徒劳	他	尝试	到	逃脱	从	他的	折磨者	;	他们	是	全部	大

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	stronger	than	he	,
和	更强	比	他	,

他徒劳地试图逃离折磨他的人；他们都比他更高大、更强壮。

[ænd; ənd] [wen] , [hɒt] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [fɪsts] ,

and	when	,	hot	with	rage	,	he	tried	to	strike	out	with	his	tiny	fists	,
和	什么时候	,	热的	和	愤怒	,	他	尝试	到	罢工	出去	和	他的	微小的	拳头	,

当他怒火中烧，试图用他那小小的拳头攻击时，

[ðeə(r)] [mɜːθ] [ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

their	mirth	increased	tenfold	.
他们的	欢笑	增加	十倍	.

他们的喜悦之情增加了十倍。

[ðeɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [hɪm] , [ðeɪ] [pelt] [hɪm] [wɪð] [mʌd] ,

They	danced	round	him	,	they	pelted	him	with	mud	,
他们	跳舞	圆形的	他	,	他们	被毛皮覆盖	他	和	泥	,

他们围着他跳舞，用泥巴砸他，

[ðeɪ] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [tɪl] [ðə; ði] [rents] [ˌðeər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [saɪz] ,

they	plucked	at	his	garments	till	the	rents	therein	were	double	their	former	size	,
他们	拨弦	在	他的	服装	直到	这	租金	其中	是	双倍的	他们的	以前的	尺寸	,

他们撕扯他的衣服，直到破洞比原来大了一倍。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] — " ['dʒentlmən] , ['dʒentlmən] [gʌs] ! " — [tɪl] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

and	all	the	while	they	shouted	—	"	Gentleman	,	Gentleman	Gus	!	"	—	till	their	voices
和	全部	这	尽管	他们	喊叫	—	"	绅士	,	绅士	格斯	!	"	—	直到	他们的	声音

[wɜː(r); wə(r)] [hɔːs] .

were	hoarse	.
是	嘶哑	.

他们一边喊着“先生，先生，格斯！”，一边喊到嗓子都哑了。

[gʌs] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] .

Gus	had	won	for	himself	a	name	.
格斯	有	韩元	为了	他自己	一个	姓名	.

格斯因此赢得了名声。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ðʌs] [dʌbd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

The	title	thus	dubbed	clung	to	him	.
这	标题	因此	被誉为	紧紧抓住	到	他	.

这个头衔从此与他形影不离。

[ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] ['lævəndə(r)] ['terəs] [æz; əz] " ['dʒentlmən] [gʌs] .

Henceforth	he	was	known	at	Lavender	Terrace	as	"	Gentleman	Gus	.
今后	他	曾是	已知	在	薰衣草	阳台	作为	"	绅士	格斯	.

从此以后，他在薰衣草露台被称为“绅士格斯”。

" [gʌs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sæli] [dent] , [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] ,

"	Gus	was	at	last	delivered	by	the	appearance	of	Sally	Dent	,	who	rushed	into	the	group	,
"	格斯	曾是	在	最后的	发表	经过	这	外貌	的	莎莉	凹痕	,	WHO	匆忙	进入	这	团体	,

“萨莉·登特的出现终于解救了格斯，她冲进了人群。”

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [bləʊz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [suːn] ['skætəd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	administering	blows	indiscriminately	,	soon	scattered	the	boys	.
和	管理	打击	不加区分地	,	很快	疏散	这	男孩们	.

他肆意殴打男孩们，很快便将他们打散了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [siː] [gʌs] - [kən'dɪʃn] .

She	was	dismayed	to	see	Gus	'	condition	.
她	曾是	沮丧	到	看	格斯	-	状况	.

看到格斯的状况，她感到非常难过。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɔɪ] !
" Good gracious , boy !
" 好的 亲切 , 男生 !

我的天哪，孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What did you want to go with those big fellows for ?
" 什么 做过 你 想 到 去 和 那些 大的 伙伴们 为了 ?

你为什么要跟那些大块头一起去?

[ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [ðev] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ,
A nice state they've put you in ,
一个 好的 状态 他们有 放 你 在 ,

他们把你置于一个相当不错的境地，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz]
and goodness knows when I shall have time to set a stitch in your clothes
和 善良 知道 什么时候 我 将 有 时间 到 放 一个 缝 在 你的 衣服
.
:
.

天知道我什么时候才有时间给你缝衣服。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['ðer] [pɑːst] [mɛndɪn] - .
Indeed , it strikes me they're past mendin ' .
的确 , 它 罢工 我 它们是 过去的 门丁 - .

确实，我觉得他们已经无法挽回了。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] , [dʒʌst] [kʌm] - [eə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə; eɪ] [bɪt] .
But never mind , just come ' ere , and look after the baby a bit .
但 绝不 头脑 , 只是 来 - 埃雷 , 和 看 后 这 婴儿 一个 少量 .

没关系，你过来，帮我们照看一下宝宝。

" ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʌs] - [laɪf] .
" Looking after the baby soon became the chief occupation of Gus ' life .
" 寻找 后 这 婴儿 很快 成为 这 首席 职业 的 格斯 - 生活 .

“照顾婴儿很快成了格斯生活的主要任务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɜːk] .
It was weary work .
它 曾是 厌倦 工作 .

这是一项令人疲惫的工作。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] , ['lʌmpɪŋ] ['beɪbi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]
He wondered sometimes if such a big , lumping baby had ever been known before
他 想知道 有时 如果 这样的 一个 大的 , 聚集 婴儿 有 曾经 到过 已知 前
.
:
.

他有时会想，像这样个头大、身体臃肿的婴儿，以前是否曾出现过。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɔːstep] ,
Dragging it about in his arms , or sitting with it on a doorstep ,
拖拽 它 关于 在 他的 武器 , 或者 坐着 和 它 在 一个 家门口 ,

他把它抱在怀里拖来拖去，或者抱着它坐在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwelt] [ˈɒf(ə)n] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]

he	had	much	time	for	meditation	,	and	his	mind	dwelt	often	upon	his
他	有	很多	时间	为了	冥想	,	和	他的	头脑	居住	经常	之上	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他有很多时间冥想，他的思绪常常停留在父亲身上。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [tʃaɪld] ,

Like	many	another	child	,
喜欢	许多	其他	孩子	,

像许多其他孩子一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən]

he	had	hardly	known	that	he	loved	his	father	till	his	father	was	taken
他	有	几乎	已知	那	他	喜爱	他的	父亲	直到	他的	父亲	曾是	已采取

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

直到父亲离世，他才意识到自己有多爱父亲。

[naʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪm] [ˈsɔːli] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] ,

Now	he	missed	him	sorely	,	and	longed	to	hear	his	voice	again	,
现在	他	错过	他	非常	,	和	渴望	到	听到	他的	嗓音	再次	,

现在他非常想念他，渴望再次听到他的声音。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] [duː; də] .

telling	him	what	he	should	do	and	what	not	do	.
讲述	他	什么	他	应该	做	和	什么	不是	做	.

告诉他应该做什么，不应该做什么。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fəˈget] [ðə; ðiː] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] ;

He	did	not	forget	the	promise	he	had	given	to	his	father	;
他	做过	不是	忘记	这	承诺	他	有	给定	到	他的	父亲	;

他没有忘记自己对父亲许下的承诺；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] [ˈgreɪtli] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈprɒmɪs] .

but	it	puzzled	him	greatly	how	he	was	to	keep	that	promise	.
但	它	困惑	他	非常	如何	他	曾是	到	保持	那	承诺	.

但他非常困惑，自己该如何信守这个承诺。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [gʌs] ,

His	father	had	once	been	a	gentleman	,	and	he	,	Gus	,
他的	父亲	有	一次	到过	一个	绅士	,	和	他	,	格斯	,

他的父亲曾经是一位绅士，而他，格斯，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

had	said	that	he	would	try	to	be	a	gentleman	.
有	说	那	他	会	尝试	到	是	一个	绅士	.

他曾说过他会努力做一个绅士。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ?

But	what	did	it	mean	to	be	a	gentleman	?
但	什么	做过	它	意思是	到	是	一个	绅士	?

但绅士风度究竟意味着什么?

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [ˈeldɪst]

One	day	he	ventured	to	put	a	question	on	the	subject	to	Mrs	.	Minn's	eldest
一	天	他	冒险	到	放	一个	问题	在	这	主题	到	太太	.	-	长子

[sʌn] .

son	.
儿子	.

有一天，他大胆地向明恩太太的大儿子提出了这个问题。

" [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒentlmən] ? "

"	Dick	,	"	he	said	,	"	do	you	know	anything	about	gentlemen	?	"
"	迪克	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	任何事物	关于	先生们	?	"

“迪克，”他说，“你懂绅士吗？”

" ['dʒentlmən] !

"	Gentlemen	!
"	先生们	!

先生们!

[wɒt] [duː; də][jə(r)] [miːn] ?

What	do	yer	mean	?
什么	做	你的	意思是	?

你什么意思?

[swelz] ? "

Swells	?	"
涌浪	?	"

涌浪?

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Yes	,	"	said	Gus	;	"	what	sort	of	people	are	they	?
"	是的	,	"	说	格斯	;	"	什么	种类	的	人们	是	他们	?

“是的，”格斯说，“他们是什么样的人？”

" [naʊ] [dɪk] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] ,

"	Now	Dick	was	employed	as	an	errand	boy	in	a	grocer's	shop	,
"	现在	迪克	曾是	受雇	作为	一个	差事	男生	在	一个	杂货店	店铺	,

“迪克当时在一家杂货店当跑腿的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['griːdi] [dɪv'aʊəɹe] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	he	was	besides	a	greedy	devourer	of	cheap	literature	,
和	他	曾是	除了	一个	贪婪的	吞噬者	的	便宜的	文学	,

而且他还是个贪婪的廉价文学爱好者。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [njuː] .

so	that	he	spoke	as	one	who	knew	.
所以	那	他	辐	作为	一	WHO	知道	.

所以他说话的口气就像一个知情者。

" ['felə] [æz; əz] - ['ɑːveɪ] [gɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [tɪn] , [ænd; ənd][doʊnt][duː; də][nəʊ] [wɜːk] .

"	Fellers	as	'	ave	got	lots	of	tin	,	and	don't	do	no	work	.
"	伐木工	作为	-	大道	得到	很多	的	锡	,	和	不	做	不	工作	.

“工人们有很多锡，却什么也不做。”

[ðeɪ] [iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] , [gets] ['dʒɒli] [drʌŋk] ,

They	eats	and	drinks	the	best	of	everythink	,	gets	jolly	drunk	,
他们	吃	和	饮料	这	最好的	的	一切	,	获得	快乐的	醉	,

他们吃喝各种最好的东西，喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [peɪz] [ðeə(r)] [bɪls] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] .

and	never	pays	their	bills	if	they	can	'	elp	it	.
和	绝不	支付	他们的	账单	如果	他们	能	-	帮助	它	.

如果可以的话，他们从来不付账单。

[əʊ] , [ɪts] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! "

Oh	,	it's	fine	to	be	a	gentleman	!	"
哦	,	它是	美好的	到	是	一个	绅士	!	"

哦，做个绅士没什么不好!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [gʌs] ['daʊtfəli] .

"	Is	it	?	"	said	Gus	doubtfully	.
"	是	它	?	"	说	格斯	怀疑地	.

“是吗？”格斯怀疑地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [dɪk] ? "

"	Would	you	like	to	be	a	gentleman	,	Dick	?	"
"	会	你	喜欢	到	是	一个	绅士	,	迪克	?	"

“迪克，你想做个绅士吗？”

" [ˌwʊdnt] [aɪ] [dʒʌst] ! " [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] .

"	Wouldn't	I	just	!	"	returned	Dick	,	with	a	knowing	wink	.
"	不会	我	只是	!	"	返回	迪克	,	和	一个	会心	眨眼	.

“我当然会这么做！”迪克说着，意味深长地眨了眨眼。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	have	the	times	of	it	.
"	ID	有	这	时代	的	它	.

“我经历过那段时光。”

" [dɪks] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [gʌs] - ['dɪfɪkəltɪz] .

"	Dick's	explanation	only	increased	Gus	'	difficulties	.
"	迪克的	解释	仅有的	增加	格斯	-	困难	.

迪克的解释只会让格斯更加困难。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ment] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

Could	that	be	what	his	father	meant	by	being	a	gentleman	?
可以	那	是	什么	他的	父亲	意思是	经过	存在	一个	绅士	?

这是否就是他父亲所说的绅士风度的含义?

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

Certainly	his	father	had	been	in	the	habit	of	getting	drunk	,
当然	他的	父亲	有	到过	在	这	习惯	的	获得	醉	,

他父亲确实有酗酒的习惯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ['evri] ['peni] [ðeɪ] [əud] .

but	he	had	been	most	careful	to	pay	every	penny	they	owed	.
但	他	有	到过	最多	小心	到	支付	每一个	一分钱	他们	欠款	.

但他一直非常谨慎，一分钱都没少还。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [strɒŋ] [drɪŋk] ; [səʊ] , ['klɪəli] ,

Besides	,	his	father	had	made	him	promise	never	to	touch	strong	drink	;	so	,	clearly	,
除了	,	他的	父亲	有	制成	他	承诺	绝不	到	触碰	强的	喝	;	所以	,	清楚地	,

此外，他父亲曾让他发誓永远不碰烈酒；所以，很明显，

['getɪŋ] [drʌŋk] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

getting	drunk	did	not	belong	to	being	a	gentleman	.
获得	醉	做过	不是	属于	到	存在	一个	绅士	.

醉酒并非绅士风度。

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] ['truːθfl] .

No	;	his	father	had	said	that	a	gentleman	must	be	brave	,	and	honest	,	and	truthful	.
不	;	他的	父亲	有	说	那	一个	绅士	必须	是	勇敢的	,	和	诚实的	,	和	真实	.

不；他父亲说过，绅士必须勇敢、诚实、真诚。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [gʌs] [w'ʌndəd] , [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪks] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] ?

Were	there	two	kinds	of	gentlemen	,	Gus	wondered	,	or	were	Dick's	ideas	on	the	subject	utterly	mistaken	?
是	那里	二	种类	的	先生们	,	格斯	想知道	,	或者	是	迪克的	想法	在	这	主题	完全地	错误	?

格斯心想，绅士真的有两种类型吗？还是迪克对这个问题的看法完全错误?

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [ɪk'splɔɪt] .

A	**CHIVALROUS**	**EXPLOIT**	**.**
一个	骑士精神	开发	.

一次英勇的冒险。

['sæli] [dɛnts] [nju:] ['ləʊdʒə(r)] , [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [wʌn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .

SALLY	**DENT'S**	**new**	**lodger**	**,**	**like**	**her**	**former**	**one**	**,**	**was**	**a**	**quiet**	**man**	**.**
莎莉	丹特的	新的	房客	,	喜欢	她	以前的	一	,	曾是	一个	安静的	男人	.

萨莉·丹特的新房客和她以前的房客一样，是个沉默寡言的人。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,

She	**gave**	**him**	**this**	**character**	**,**
她	给予	他	这	特点	,

她赋予了他这个角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [su:n] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] .

and	**the**	**neighbours**	**soon**	**agreed**	**that**	**she**	**was**	**not**	**mistaken**	**in**	**so**	**doing**	**.**
和	这	邻居	很快	同意	那	她	曾是	不是	错误	在	所以	正在做	.

邻居们很快也认同她的做法并没有错。

[hi:; hi] [mu:vd] [ænd; ənd] [spəʊk] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] ['weðə(r)] [ɔ:(r)]

He	**moved**	**and**	**spoke**	**so**	**quietly**	**that**	**it**	**was**	**never**	**easy**	**to**	**tell**	**whether**	**or**
他	已搬	和	辐	所以	悄悄	那	它	曾是	绝不	简单的	到	告诉	无论	或者

[nɒt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

not	**he**	**was**	**in**	**the**	**house**	**,**
不是	他	曾是	在	这	房子	,

他举止轻柔，说话声音也很小，以至于很难判断他是否在屋里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ,

and	**he**	**had**	**a**	**way**	**of**	**appearing**	**suddenly**	**with**	**his**	**noiseless**	**,**
和	他	有	一个	方式	的	出现	突然	和	他的	无声	,

他总是能悄无声息地突然出现。

[kæt] - [laɪk] [tred] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə] ['nɜ:vəs] ['pi:p(ə)l] .

cat	**-**	**like**	**tread**	**which**	**was**	**startling**	**to**	**nervous**	**people**	**.**
猫	-	喜欢	踏	哪个	曾是	令人震惊	到	紧张的	人们	.

猫一般的步态，让神经紧张的人感到震惊。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [li:n] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fens] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f]

He	**was**	**a**	**man**	**who**	**could**	**lean**	**motionless**	**against**	**the**	**railway**	**fence**	**for**	**half**
他	曾是	一个	男人	WHO	可以	倾斜	静止不动	反对	这	铁路	栅栏	为了	一半

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	**hour**	**,**
一个	小时	,

他可以一动不动地靠在铁路围栏上半个小时。

['wɒtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

watching	**all**	**that**	**went**	**on**	**in**	**the**	**lane**	**,**	**without**	**exchanging**	**a**	**word**	**with**	**any**	**one**	**,**
观看	全部	那	去	在	在	这	车道	,	没有	交换	一个	单词	和	任何	一	,

他看着球道上发生的一切，一句话也没跟任何人说。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪəs] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] ['neɪbɜ:rz] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei]

and	**who**	**could**	**listen**	**to**	**a**	**fierce**	**quarrel**	**between**	**neighbours**	**without**	**betraying**
和	WHO	可以	听	到	一个	凶猛的	争吵	之间	邻居	没有	背叛

[baɪ][ðə; ði] [li:st] [saɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:tiz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

by	**the**	**least**	**sign**	**which**	**of**	**the**	**contending**	**parties**	**had**	**his**	**sympathy**	**.**
经过	这	至少	符号	哪个	的	这	争吵	各方	有	他的	同情	.

谁能听见邻里间激烈的争吵而不流露出自己同情哪一方的倾向呢?

[jet] [wen] [ə'drest] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['sɜːli] [nɔː(r)] [mə'rəʊs] ,

Yet	when	addressed	,	he	was	neither	surly	nor	morose	,
然而	什么时候	已解决	,	他	曾是	两者都不	粗鲁	也不	忧郁	,

然而，当被问及时，他既不暴躁也不阴郁。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] ['eni] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

nor	did	he	show	any	reluctance	to	speak	of	his	past	history	.
也不	做过	他	展示	任何	不情愿	到	说话	的	他的	过去的	历史	.

他也不避讳谈及自己的过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [baɪ] [treɪd] , [hiː; hi] [sed] ; [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][æn; ən]

He	was	a	locksmith	by	trade	,	he	said	;	had	been	in	the	employ	of	an
他	曾是	一个	锁匠	经过	贸易	,	他	说	;	有	到过	在	这	采用	的	一个

['aɪənmʌŋgə(r)] ,

ironmonger	,
五金商	,

他说自己是锁匠，以前在一家五金店工作。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [taɪmz] ,

but	had	been	dismissed	on	account	of	the	bad	times	,
但	有	到过	解雇	在	帐户	的	这	坏的	时代	,

但由于时局不利而被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [d'ʒɒbz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

and	now	lived	by	any	chance	jobs	he	could	get	.
和	现在	居住地	经过	任何	机会	工作	他	可以	得到	.

他现在只能靠零工勉强糊口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pɑːst] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	man	past	forty	years	of	age	,
他	曾是	一个	男人	过去的	四十	年	的	年龄	,

他当时已经四十多岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['lævəndə(r)] ['terəs] .

and	he	brought	a	son	and	a	daughter	with	him	to	Lavender	Terrace	.
和	他	带来	一个	儿子	和	一个	女儿	和	他	到	薰衣草	阳台	.

他带着儿子和女儿来到了薰衣草台地。

[ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , ['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

The	son	was	a	rough	,	evil	-	looking	lad	of	sixteen	,
这	儿子	曾是	一个	粗糙的	,	邪恶的	-	寻找	小伙子	的	十六	,

儿子是个十六岁、外表粗犷邪恶的少年。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] .

and	the	daughter	a	delicate	little	girl	of	twelve	.
和	这	女儿	一个	精美的	小的	女孩	的	十二	.

女儿则是一个十二岁的娇弱小女孩。

[ðɪs] [mæn] , ['luːkəs][baɪ] [neɪm] ,

This	man	,	Lucas	by	name	,
这	男人	,	卢卡斯	经过	姓名	,

这个人，名叫卢卡斯，

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuːl] - [bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

would	sometimes	go	off	of	a	morning	with	his	tool	-	bag	over	his	shoulder	,
会	有时	去	离开	的	一个	早晨	和	他的	工具	-	包	超过	他的	肩膀	,

他有时会在早上背着工具包出门，

[ænd; ənd][biː; bi]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ; [bʌt; bət][ɒn]['ʌðə(r)] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [ə'baʊt]

and	be	absent	for	several	hours	;	but	on	other	days	he	would	hang	about
和	是	缺席的	为了	一些	小时	;	但	在	其他	天	他	会	悬挂	关于

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

有时会一连几个小时不见踪影；但其他时候，他则会在巷子里闲逛。

[ɔː(r)] ['bɪzi] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri]

or	busy	himself	in	his	room	,	so	that	his	search	for	employment	was	not	very
或者	忙碌的	他自己	在	他的	房间	,	所以	那	他的	搜索	为了	就业	曾是	不是	非常

['vɪgərəsli] ['prɔsikjuːtid] .

vigorously	prosecuted	.
大力	被起诉	.

或者他把自己关在房间里，所以并没有积极地寻找工作。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] ['regjələli] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

But	as	he	continued	to	pay	regularly	the	rent	of	his	room	,
但	作为	他	持续	到	支付	经常	这	租	的	他的	房间	,

但他仍然按时缴纳房租，

['sæli] [dent] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Sally	Dent	did	not	concern	herself	about	his	habits	.
莎莉	凹痕	做过	不是	忧虑	她自己	关于	他的	习惯	.

萨莉·登特并不关心他的生活习惯。

['luːsi] ['luːkəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd] [tʃaɪld] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Lucy	Lucas	was	a	shy	,	timid	child	,	with	an	unnaturally	grave	expression	and
露西	卢卡斯	曾是	一个	害羞的	,	胆小	孩子	,	和	一个	不自然地	严重	表达	和

[sæd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

sad	-	looking	eyes	.
伤心	-	寻找	眼睛	.

露西·卢卡斯是一个害羞、胆怯的孩子，表情异常严肃，眼神忧郁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪm] [frɒm; frəm] ['krɒnɪk] [hɪp] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ,

She	was	lame	from	chronic	hip	disease	,	and	went	out	little	,
她	曾是	瘸	从	慢性的	时髦的	疾病	,	和	去	出去	小的	,

她患有慢性髋关节疾病，行动不便，很少出门。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] [huː] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] [leɪn] .

for	she	was	frightened	of	the	rough	boys	who	frequented	the	lane	.
为了	她	曾是	害怕	的	这	粗糙的	男孩们	WHO	经常光顾	这	车道	.

因为她害怕经常出没于这条小巷的粗鲁男孩。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'faʊndɪd] [wɒz; wəz] [pruːvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

That	her	fears	were	not	unfounded	was	proved	one	evening	about	a
那	她	恐惧	是	不是	毫无根据	曾是	已证实	一	晚上	关于	一个

['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,

fortnight	after	her	arrival	,
两星期	后	她	到达	,

在她抵达大约两周后的一个晚上，事实证明她的担忧并非毫无根据。

[wen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['æbsəns] ,

when	,	in	her	brother's	absence	,
什么时候	,	在	她	兄弟	缺席	,

当她哥哥不在家时，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	ventured	as	far	as	the	public	-	house	to	fetch	the	beer	for	her
她	冒险	作为	远的	作为	这	民众	-	房子	到	拿来	这	啤酒	为了	她

['fɑː.ðərz] ['sʌpə(r)] .

father's	supper	.
父亲的	晚餐	.

她冒险去了酒馆，为父亲买晚餐的啤酒。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɔɪz] [æt; ət] - [wɪð] [ðə; ði]['kruːəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Unfortunately	there	were	many	boys	at	Glensford	with	the	cruel	instinct	of	the
很遗憾	那里	是	许多	男孩们	在	-	和	这	残忍的	本能	的	这

['bʊli] [huː] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] ['tɔːment] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɔːtʃə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] [ænd; ənd]

bully	who	delights	to	torment	and	even	torture	those	who	are	weak	and
欺负	WHO	美味	到	折磨	和	甚至	酷刑	那些	WHO	是	虚弱的	和

[dɪ'fensləs] .

defenceless	.
毫无防备	.

不幸的是，格伦斯福德有很多男孩有着欺凌弱小的残酷本能，他们喜欢折磨甚至虐待那些弱小无助的人。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['luːsi] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

The	sight	of	Lucy	limping	along	,	and	carrying	,	with	considerable	danger	of
这	视线	的	露西	跛行	沿着	,	和	携带	,	和	大量	危险	的

['spɪlɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] ,

spilling	its	contents	,
溢出	它是	内容	,

露西一瘸一拐地走着，手里提着东西，随时都有可能洒出来，这景象令人唏嘘。

[ðə; ði] [wel] - [fɪld] [bɪə(r)] - [dʒʌg] , [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] ,

the	well	-	filled	beer	-	jug	,	was	hailed	with	delight	by	a	group	of	these	boys	,
这	出色地	-	已填	啤酒	-	水壶	,	曾是	赞誉	和	喜	经过	一个	团体	的	这些	男孩们	,

满满一壶啤酒被一群男孩欣喜地迎接了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

who	were	hanging	about	in	doubt	how	to	spend	the	evening	.
WHO	是	绞刑	关于	在	怀疑	如何	到	花费	这	晚上	.

他们闲逛着，不知道该如何度过这个夜晚。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][bɪə(r)] ; [naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

Here	comes	the	beer	;	now	we'll	have	a	drink	!
这里	来	这	啤酒	;	现在	出色地	有	一个	喝	!

啤酒来了，现在我们来喝一杯！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['luːsi] , ['kraɪɪŋ] , " [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

"	they	cried	,	and	rushed	upon	poor	little	Lucy	,	crying	,	"	Give	us	a	drink	,
"	他们	哭	,	和	匆忙	之上	贫穷的	小的	露西	,	哭泣	,	"	给	我们	一个	喝	,

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] ! "

give	us	a	drink	!	"
给	我们	一个	喝	!	"

“他们哭喊着，冲到可怜的小露西身上，哭喊着：‘给我们水喝，给我们水喝！’”

" [aɪ][kænt] , " [sed] ['luːsi] , [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] ; " [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sʌpə(r)] .

"	I	can't	,	"	said	Lucy	,	white	with	fear	;	"	it's	for	father's	supper	.
"	我	不能	,	"	说	露西	,	白色的	和	害怕	;	"	它是	为了	父亲的	晚餐	.

“我不能，”露西惊恐地脸色苍白地说，“这是给父亲准备的晚餐。”

[ai] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	can't	give	it	to	you	.	"
我	不能	给	它	到	你	.	"

我不能给你。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

"	It's	for	my	supper	,	I	tell	you	,	"	said	the	ringleader	of	the	band	,
"	它是	为了	我的	晚餐	,	我	告诉	你	,	"	说	这	头目	的	这	乐队	,

“我告诉你，这是我的晚餐，”乐队头目说道。

" [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][hænd][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

"	and	I	mean	to	have	it	,	so	hand	it	over	.
"	和	我	意思是	到	有	它	,	所以	手	它	超过	.

“我一定要得到它，所以把它给我。”

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][dʒʌg] ; ['luːsi] [dʒɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,

"	He	put	out	his	hand	to	seize	the	jug	;	Lucy	jerked	it	back	suddenly	,
"	他	放	出去	他的	手	到	抢占	这	水壶	;	露西	猛地一抖	它	后退	突然	,

他伸手去拿水壶；露西突然把手抽了回来。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['kɒntents] [went] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ænd; ənd]['eɪprən] .

with	the	result	that	half	the	contents	went	over	her	frock	and	apron	.
和	这	结果	那	一半	这	内容	去	超过	她	连衣裙	和	围裙	.

结果，一半的东西都洒在了她的连衣裙和围裙上。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

"	There	,	there	,	there	!
"	那里	,	那里	,	那里	!

“好了好了好了！”

[jʊd] ['betə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

You'd	better	have	given	it	to	us	!
你会	更好的	有	给定	它	到	我们	!

你最好把它给我们!

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	they	cried	,	closing	round	her	.
"	他们	哭	,	结束	圆形的	她	.

他们哭喊着，将她团团围住。

" [wiː; wi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	means	to	have	it	.
"	我们	方法	到	有	它	.

“我们打算拥有它。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] .

"	The	poor	child	in	her	helplessness	began	to	cry	aloud	.
"	这	贫穷的	孩子	在	她	无助	开始	到	哭	大声	.

“可怜的孩子无助地放声大哭。”

[ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] " ['dʒentlmən] [gʌs] " [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

The	sound	brought	"	Gentleman	Gus	"	to	the	rescue	.
这	声音	带来	"	绅士	格斯	"	到	这	救援	.

一声巨响，让“绅士格斯”及时赶到，化解了危机。

[hiː; hi] [njuː] ['luːsi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ;

He	knew	Lucy	;	she	had	spoken	kindly	to	him	once	or	twice	;
他	知道	露西	;	她	有	说	亲切地	到	他	一次	或者	两次	;

他认识露西；她曾一两次和他说过友好的话；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	had	she	been	unknown	to	him	,	he	would	have	gone	to	her
但	有	她	到过	未知	到	他	,	他	会	有	已消失	到	她

[ə'sɪstəns] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

assistance	just	the	same	.
协助	只是	这	相同的	.

即使他之前并不认识她，他也会同样去帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

He	had	so	far	the	instincts	of	a	gentleman	that	it	would	have	been
他	有	所以	远的	这	本能	的	一个	绅士	那	它	会	有	到过

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪl] - ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt]

impossible	for	him	to	stand	by	and	see	a	girl	ill	-	treated	without
不可能的	为了	他	到	站立	经过	和	看	一个	女孩	患病的	-	治疗	没有

[ə'tempt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .

attempting	to	strike	a	blow	in	her	defence	.
尝试	到	罢工	一个	吹	在	她	防御	.

他早已具备了绅士的本能，如果看到一个女孩受到虐待而不出手保护她，他是绝对不可能袖手旁观的。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [gʌs] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðeə(r)]

Undaunted	by	the	number	and	strength	of	the	boys	,	Gus	threw	himself	into	their
无所畏惧	经过	这	数字	和	力量	的	这	男孩们	,	格斯	扔	他自己	进入	他们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

尽管男孩们人数众多、力气很大，格斯毫不畏惧，毅然投身到他们中间。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [stretʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pɪntʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

Seizing	the	stretched	out	for	the	beer	,	he	inflicted	such	a	vicious	pinch	on	it
抓住	这	拉伸	出去	为了	这	啤酒	,	他	造成的	这样的	一个	恶毒	捏	在	它

,

,

,

他一把抓住伸过来的啤酒瓶，狠狠地掐了一下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv][peɪn] .

that	it	was	drawn	back	with	a	yell	of	pain	.
那	它	曾是	绘制	后退	和	一个	叫喊	的	疼痛	.

它被痛苦的叫喊声拉了回来。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'seilənt] , ['kɪkɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd][left] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

Then	he	dashed	upon	the	assailants	,	kicking	out	right	and	left	with	all	his	might	.
然后	他	虚线	之上	这	袭击者	,	踢	出去	正确的	和	左边	和	全部	他的	可能	.

然后他冲向袭击者，使出浑身解数左右踢击。

[ðeɪ] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['luːsi] [tuː; tə] [rʌn]

They	recoiled	a	little	in	their	surprise	,	and	he	shouted	to	Lucy	to	run
他们	反冲	一个	小的	在	他们的	惊喜	,	和	他	喊叫	到	露西	到	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们惊讶地往后退了一步，他大声喊露西快跑。

[bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	running	was	impossible	for	her	,
但	跑步	曾是	不可能的	为了	她	,

但对她来说，跑步是不可能的。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wʌn] [bɔɪ] [delt] [gʌs] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [bliːd] ,

and	whilst	one	boy	dealt	Gus	a	blow	that	made	his	nose	bleed	,
和	而	一	男生	已处理	格斯	一个	吹	那	制成	他的	鼻子	流血	,

其中一个男孩打了格斯一拳，打得他鼻子流血了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'sɪstɪd] [ɪn] " ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] , " [ðə; ði] [rest] [kləʊzd] [ə'raʊnd] ['luːsi] [ə'gen] .

and	another	assisted	in	"	polishing	him	off	,	"	the	rest	closed	around	Lucy	again	.
和	其他	协助	在	"	抛光	他	离开	,	"	这	休息	关闭	大约	露西	再次	.

另一名男子协助"解决掉他"，其余人又围住了露西。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [sent] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [bɔɪ] ['stægərɪŋ] ['bækwədz] , [waɪlst] [ə; eɪ]

A	stinging	blow	on	the	head	sent	the	foremost	boy	staggering	backwards	,	whilst	a
一个	刺痛	吹	在	这	头	发送	这	首先	男生	令人震惊	向后	,	而	一个

[vɔɪs] [ɪn] [ləʊ] ,

voice	in	low	,
嗓音	在	低的	,

头部遭到重击，最前面的男孩踉跄后退，同时，一个低沉的声音响起：

[bʌt; bət][məʊst] [ɪm'presɪv] ['æksents; æk'sents] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [jʌŋ] ['blægɑːd] !

but	most	impressive	accents	exclaimed	,	"	You	young	blackguard	!
但	最多	感人的	口音	惊呼	,	"	你	年轻的	浑蛋	!

但最令人印象深刻的口音却惊呼道："你这个年轻的恶棍！"

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][gɜːl] [ə'gen] !

I'll	teach	you	to	touch	my	girl	again	!
患病的	教	你	到	触碰	我的	女孩	再次	!

我绝不会让你再碰我女朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['luːkəs] , [huː] , [ʌnpə'siːvd] ,

"	It	was	Lucas	,	who	,	unperceived	,
"	它	曾是	卢卡斯	,	WHO	,	未被察觉的	,

"是卢卡斯，他，在不为人知的情况下，

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [gʌs] - ['gælənt]

had	entered	the	lane	in	time	to	see	his	daughter's	distress	and	Gus	'	gallant
有	进入	这	车道	在	时间	到	看	他的	女儿的	痛苦	和	格斯	-	英勇

[rʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

rush	to	her	aid	.
匆忙	到	她	援助	.

他及时赶到小巷，看到了女儿的窘境以及格斯英勇地冲上前去救助她。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

"哦，父亲！

" ['luːsi] [kraɪd] .

"	Lucy	cried	.
"	露西	哭	.

露西哭了。

" [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [hɜːt] [gʌs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [səʊ] [breɪv] .

"	Don't	let	them	hurt	Gus	;	he	was	so	good	,	so	brave	.
"	不	让	他们	伤害	格斯	;	他	曾是	所以	好的	,	所以	勇敢的	.

"别让他们伤害格斯；他那么善良，那么勇敢。"

" [bʌt; bət]['luːkəs] ['niːdɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

"	But	Lucas	needed	no	such	admonition	.
"	但	卢卡斯	需要	不	这样的	警告	.

但卢卡斯不需要这样的告诫。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'ləʊn] !
" You leave that little chap alone !
" 你 离开 那 小的 小伙子 独自的 !

“放开那个小家伙！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
" he said to the boys .
" 他 说 到 这 男孩们 .

他对孩子们说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai][faɪnd][juː; jʊ] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
" And if ever I find you hurting him again , it will be the worse for you
" 和 如果 曾经 我 寻找 你 受伤 他 再次 , 它 将要 是 这 更糟 为了 你
.
:
.

“如果我再发现你伤害他，你的下场会更糟。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [breθ] .
" The boys slunk away , muttering beneath their breath .
" 这 男孩们 斯伦克 离开 , 喃喃自语 下面 他们的 气息 .

男孩们蹑手蹑脚地溜走了，嘴里还低声嘟囔着什么。

[gʌs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['breθləs] .
Gus emerged from the fight bloody and breathless .
格斯 出现 从 这 斗争 血腥 和 喘不过气 .

格斯从打斗中出来时，浑身是血，气喘吁吁。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [sed] ['luːkəs] [əd'maɪərɪŋli] ; " [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] - [ən] , [ə'pɒn]
" You're a brave little chap , " said Lucas admiringly ; " a well - plucked ' un , upon
" 你是 一个 勇敢的 小的 小伙子 , " 说 卢卡斯 钦佩地 ; " 一个 出色地 - 拨弦 - 联合国 , 之上
[maɪ] [wɜːd] !
my word !
我的 单词 !

“你真是个勇敢的小家伙，”卢卡斯赞赏地说；“说真的，你真是个很有胆量的人！”

[naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [siːz] [juː; jʊ] . "
Now come with me , and I'll wash your face before your mother sees you . "
现在 来 和 我 , 和 患病的 洗 你的 脸 前 你的 母亲 看到 你 . "

“跟我来，在你妈妈看见你之前，我帮你洗把脸。”

" [hiːz] [gɒt] [nəʊ] ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['luːsi] .
" He's got no mother , father , " said Lucy .
" 他是 得到 不 母亲 , 父亲 , " 说 露西 .

“他没有父母，”露西说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ai][təʊld][juː; jʊ] [id] [nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ?
" Don't you remember I told you he'd no one belonging to him ?
" 不 你 记住 我 讲述 你 他会 不 一 属于 到 他 ?

“你不记得我告诉过你，他没有属于他的人吗？”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dent] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . "
He lives with Mrs . Dent , but she's no relation . "
他 生活 和 太太 . 凹痕 , 但 她是 不 关系 . "

他和丹特太太住在一起，但他们之间没有任何亲戚关系。

" [ɑː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [gʌs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [əb'zɜːvənt]
" Ah , " said her father , regarding Gus more closely with a shrewd , observant
" 啊 , " 说 她 父亲 , 关于 格斯 更多的 密切 和 一个 精明 , 观察者
[glɑːns] .
glance .
瞥一眼 .

“啊，”她父亲说着，用敏锐的目光仔细打量着格斯。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [læd] ; [wiːl; wil] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)]

"	Well	,	come	along	,	lad	;	we'll	fix	you	up	,	and	you	shall	have	your
"	出色地	,	来	沿着	,	小伙子	;	出色地	使固定	你	向上	,	和	你	将	有	你的

['sʌpə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] .

supper	with	us	to	-	night	.
晚餐	和	我们	到	-	夜晚	.

“好了，小伙子，跟我们来；我们会好好招待你，今晚你就可以和我们一起吃晚饭了。”

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæmpiən] , ['luːsi] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .

He's	your	champion	,	Lucy	,	and	must	be	rewarded	.
他是	你的	冠军	,	露西	,	和	必须	是	奖励	.

他是你的支持者，露西，必须给予奖励。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] , [maɪ] [læs] .

You	are	looking	quite	white	with	the	fright	,	my	lass	.
你	是	寻找	相当	白色的	和	这	惊吓	,	我的	小姐	.

姑娘，你吓得脸色都白了。

[ðəʊz] ['feloʊz] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ? "

Those	fellows	did	not	hurt	you	,	did	they	?	"
那些	伙伴们	做过	不是	伤害	你	,	做过	他们	?	"

那些家伙没伤害你，对吧?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	father	;	it	was	only	the	fright	,	"	she	said	.
"	不	,	父亲	;	它	曾是	仅有的	这	惊吓	,	"	她	说	.

“不，父亲；我只是吓了一跳，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第3/9页

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

But	he	continued	to	watch	her	anxiously	.
但	他	持续	到	手表	她	焦虑地	.

但他仍然焦急地注视着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [gʌs] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [səʊ]

It	was	strange	to	Gus	to	be	entertained	as	a	guest	in	the	room	so
它	曾是	奇怪的	到	格斯	到	是	娱乐	作为	一个	客人	在	这	房间	所以

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

familiar	to	him	.
熟悉的	到	他	.

对格斯来说，在自己如此熟悉的房间里以客人的身份被招待，感觉很奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	it	looked	very	different	.
但	它	看起来	非常	不同的	.

但它看起来却截然不同。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wel] [kliːnd] [sɪns]

There	were	white	curtains	at	the	window	,	which	had	been	well	cleaned	since
那里	是	白色的	窗帘	在	这	窗户	,	哪个	有	到过	出色地	已清洗	自从

[gʌs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gus	saw	it	,
格斯	锯	它	,

窗户上挂着白色窗帘，自从格斯上次看到它之后，窗帘已经被彻底清洗过了。

[ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [pɒts] [ɒn][ðə; ðɪ] [sɪl] .

and	flower	-	pots	on	the	sill	.
和	花	-	锅	在	这	窗台	.

窗台上摆放着花盆。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːt(ə)n] [hʌŋ] [ɒn][æn; ən]['aɪən][rɒd][nɪə(r)] ['luːsiz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

A	thick	curtain	hung	on	an	iron	rod	near	Lucy's	little	bed	,
一个	厚的	窗帘	悬挂	在	一个	铁	杆	靠近	露西的	小的	床	,

露西的小床附近，一根铁杆上挂着一块厚厚的窗帘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] .

and	was	drawn	across	the	room	at	night	.
和	曾是	绘制	穿过	这	房间	在	夜晚	.

夜里，它被拉过房间。

[æn; ən][əʊld] ['iːzi] [tʃeə(r)] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] ,

An	old	easy	chair	stood	by	the	fireplace	,
一个	老的	简单的	椅子	站立	经过	这	壁炉	,

壁炉旁摆放着一把旧式扶手椅。

[sʌm; səm] [paɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] , [ə; eɪ] [kliːn]

some	pipes	and	a	jar	of	tobacco	were	on	the	mantelpiece	,	a	clean
一些	管道	和	一个	罐	的	烟草	是	在	这	壁炉架	,	一个	干净的

[klɒθ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

cloth	covered	the	table	,
布	涵盖	这	桌子	,

壁炉架上放着几根烟斗和一罐烟草，桌子上铺着一块干净的布。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niːtli] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

which	was	neatly	laid	for	supper	,
哪个	曾是	整齐地	铺设	为了	晚餐	,

晚餐的菜肴已经摆放得整整齐齐了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːspən] ['sɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['əʊdə(r)] .

and	a	saucepan	simmering	on	the	fire	emitted	a	very	inviting	odour	.
和	一个	平底锅	煨煮	在	这	火	发射	一个	非常	邀请	气味	.

一口锅在火上咕嘟咕嘟地炖着，散发出非常诱人的香味。

[gʌs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] ['luːkəs] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn]

Gus	was	rather	startled	to	see	Lucas	close	the	door	and	lock	it	as	soon
格斯	曾是	相当	惊慌	到	看	卢卡斯	关闭	这	门	和	锁	它	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

as	they	were	within	the	room	.
作为	他们	是	之内	这	房间	.

格斯进屋后，看到卢卡斯立刻关上门并锁上，着实吃了一惊。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊɪst] , [məʊst] [ɪm'presɪv] [təʊnz] —

Then	he	turned	to	the	boy	,	and	said	in	his	lowest	,	most	impressive	tones	—
然后	他	转向	到	这	男生	,	和	说	在	他的	最低	,	最多	感人的	音调	—

然后他转向男孩，用他最低沉、最令人敬畏的声音说道——

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['jʌŋstə(r)] , [nəʊ] ['splɪtɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] .

"	Look	here	,	youngster	,	no	splitting	,	mind	you	,	as	to	anything	here	.
"	看	这里	,	青少年	,	不	分裂	,	头脑	你	,	作为	到	任何事物	这里	.

“听着，年轻人，记住，这里任何事情都不能分裂。”

[wɪr] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ;

We're	glad	to	see	you	,	you're	welcome	to	your	supper	;
是	高兴的	到	看	你	,	你是	欢迎	到	你的	晚餐	;

很高兴见到你，欢迎你来享用晚餐；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔː'self] .

but	you're	just	to	keep	things	to	yourself	.
但	你是	只是	到	保持	事物	到	你自己	.

但你只需要把事情藏在心里。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [gʌs] [n'ɒdɪd] .

"	Gus	nodded	.
"	格斯	点头	.

格斯点了点头。

" [aɪ][woʊnt] [tel] ['nʌθɪn] - [tuː; tə]['nəʊbədi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	tell	nothin	'	to	nobody	,	"	he	said	.
"	我	惯于	告诉	什么也没有	-	到	无人	,	"	他	说	.

“我不会告诉任何人任何事，”他说。

[ænd; ənd]['luːkəs][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

And	Lucas	was	satisfied	.
和	卢卡斯	曾是	使满意	.

卢卡斯很满意。

[wɪð] ['luːsiz] [help] , [gʌs] [suːn] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [freɪ] ,

With	Lucy's	help	,	Gus	soon	removed	all	traces	of	the	fray	,
和	露西的	帮助	,	格斯	很快	已移除	全部	痕迹	的	这	磨损	,

在露西的帮助下，格斯很快就清除了所有争执的痕迹。

[waɪlst] ['luːkəs] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][mɔː(r)][bɪə(r)] .

whilst	Lucas	went	to	fetch	some	more	beer	.
而	卢卡斯	去	到	拿来	一些	更多的	啤酒	.

卢卡斯去拿啤酒的时候。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['luːsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['wʊmənli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

When	her	father	returned	,	Lucy	,	who	was	very	womanly	for	her	age	,
什么时候	她	父亲	返回	,	露西	,	WHO	曾是	非常	女性	为了	她	年龄	,

[dɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

dished	up	the	supper	.
盘	向上	这	晚餐	.

父亲回来后，露西——她年纪虽小却非常有女人味——盛出了晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræbɪt] , [stjuːd] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [ə; eɪ][mɔː(r)] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [miːl] [ðæn; ðən] [gʌs] ['ɒf(ə)n]

It	was	rabbit	,	stewed	with	vegetables	;	a	more	appetising	meal	than	Gus	often
它	曾是	兔子	,	炖	和	蔬菜	;	一个	更多的	令人垂涎的	一顿饭	比	格斯	经常

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

那是兔肉炖蔬菜；比格斯平时吃的饭菜要好吃得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thoroughly	enjoyed	it	.
和	他	彻底	享受	它	.

他非常享受这个过程。

['luːkəs] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] ,

Lucas	talked	to	him	as	he	ate	it	,	asking	many	questions	,
卢卡斯	谈话	到	他	作为	他	吃	它	,	问	许多	问题	,

卢卡斯一边吃一边和他说话，问了很多问题。

[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kə'pæsəti] .

apparently	with	the	view	of	forming	an	opinion	of	the	boy's	capacity	.
显然	和	这	看法	的	成型	一个	观点	的	这	男孩们	容量	.

显然是为了对男孩的能力形成看法。

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] .

When	supper	was	almost	over	,	the	son	came	in	.
什么时候	晚餐	曾是	几乎	超过	,	这	儿子	来了	在	.

晚饭快结束时，儿子进来了。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [gʌs] [ðeə(r)] .

He	appeared	astonished	and	not	over	pleased	to	see	Gus	there	.
他	出现	惊讶	和	不是	超过	高兴	到	看	格斯	那里	.

看到格斯在那里，他显得很惊讶，不太高兴。

[hiː; hi] [spəʊk] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['sɜːrləli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	spoke	roughly	to	his	sister	and	surlily	to	his	father	,
他	辐	大致	到	他的	姐姐	和	暴躁地	到	他的	父亲	,

他粗鲁地对待妹妹，对父亲态度恶劣。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

to	whom	he	gave	some	information	in	such	curious	phraseology	that	it	was
到	谁	他	给予	一些	信息	在	这样的	好奇的	用语	那	它	曾是

['həʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [gʌs] .

wholly	unintelligible	to	Gus	.
完全	无法理解	到	格斯	.

他用一种非常奇怪的措辞向他提供了一些信息，以至于格斯完全无法理解。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [gʌs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

A	little	later	Gus	took	his	departure	.
一个	小的	之后	格斯	采取	他的	离开	.

不久之后，格斯就离开了。

['luːkəs] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

Lucas	said	good	-	night	to	him	kindly	,	and	invited	him	to	come	in	and	out
卢卡斯	说	好的	-	夜晚	到	他	亲切地	,	和	受邀	他	到	来	在	和	出去

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] .

whenever	he	liked	.
每当	他	喜欢	.

卢卡斯友好地向他道了晚安，并邀请他随时进出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .

It	was	dull	for	Lucy	,	he	said	,	to	be	so	much	alone	.
它	曾是	乏味的	为了	露西	,	他	说	,	到	是	所以	很多	独自的	.

他说，露西一个人待着很无聊。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

When	he	had	gone	,	the	father	and	son	looked	at	each	other	significantly	.
什么时候	他	有	已消失	,	这	父亲	和	儿子	看起来	在	每个	其他	显著地	.

他走后，父子俩意味深长地对视了一眼。

" [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] [jʌŋ] - [ən] [ðæt] , " [sed] ['luːkəs] .

"	A	well	-	plucked	young	'	un	that	,	"	said	Lucas	.
"	一个	出色地	-	拨弦	年轻的	-	联合国	那	,	"	说	卢卡斯	.

“那可是个很有胆识的小伙子，”卢卡斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , [hiːl] [sɜːv] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] . "

"	It	strikes	me	,	he'll	serve	our	little	game	.	"
"	它	罢工	我	,	地狱	服务	我们的	小的	游戏	.	"

“我觉得他会为我们的小游戏效力。”

" [nɒt] [hiː; hi] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

"	Not	he	,	"	returned	his	son	,	with	an	oath	.
"	不是	他	,	"	返回	他的	儿子	,	和	一个	誓言	.

“不是他，”他的儿子发誓道。

" [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] [tuː] [griːn] . "

"	He's	a	jolly	sight	too	green	.	"
"	他是	一个	快乐的	视线	也	绿色的	.	"

“他看起来太稚嫩了。”

" [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] ['luːkəs] .

"	Think	so	?	"	said	Lucas	.
"	思考	所以	?	"	说	卢卡斯	.

“你觉得是这样吗？”卢卡斯说。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	Well	,	we	shall	see	.
"	出色地	,	我们	将	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

[ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] .

I	mean	to	try	what	I	can	make	of	him	.
我	意思是	到	尝试	什么	我	能	制作	的	他	.

我想试试我能把他培养成什么样。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[gʌs] - [njuː] [frendz] .

GUS	'	NEW	FRIENDS	.
格斯	-	新的	朋友们	.

格斯的新朋友。

[gʌs] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

GUS	saw	much	of	Lucas	and	his	daughter	in	the	days	that	followed	.
格斯	锯	很多	的	卢卡斯	和	他的	女儿	在	这	天	那	随后	.

接下来的几天里，GUS 经常见到卢卡斯和他的女儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðeə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʃəʊd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn]

He	was	often	invited	into	their	room	,	and	the	man	showed	much	interest	in
他	曾是	经常	受邀	进入	他们的	房间	,	和	这	男人	显示	很多	兴趣	在

[hɪm] .

him	.
他	.

他经常被邀请到他们的房间里，而那个人对他表现出了浓厚的兴趣。

['sʌmtaɪmz] ['luːkəs] [wʊd] [pæt] [gʌs] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt]

Sometimes	Lucas	would	pat	Gus	on	the	back	,	and	tell	him	he	was	a	smart
有时	卢卡斯	会	拍	格斯	在	这	后退	,	和	告诉	他	他	曾是	一个	聪明的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

有时卢卡斯会拍拍格斯的背，告诉他他是个聪明的小伙子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] .

and	he	would	make	a	man	of	him	.
和	他	会	制作	一个	男人	的	他	.

他会把他培养成一个真正的男子汉。

['luːsi] , [tuː] , [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] .

Lucy	,	too	,	was	kind	to	him	,	but	she	was	very	sad	and	quiet	.
露西	,	也	,	曾是	种类	到	他	,	但	她	曾是	非常	伤心	和	安静的	.

露西对他也很友善，但她很悲伤，也很沉默寡言。

[gʌs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [leɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] .

Gus	supposed	it	was	being	so	weak	and	lame	made	her	sad	.
格斯	据称	它	曾是	存在	所以	虚弱的	和	瘸	制成	她	伤心	.

格斯认为，正是因为她如此虚弱无力，才让她感到难过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ['meni] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

The	boy	saw	and	heard	many	things	when	he	was	with	them	which	made	him
这	男生	锯	和	听到	许多	事物	什么时候	他	曾是	和	他们	哪个	制成	他

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

男孩和他们在一起时，看到和听到了很多事情，这让他感到疑惑。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðəʊ] ['luːkəs][hæd; həd][nəʊ]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

He	noticed	that	though	Lucas	had	no	regular	employment	,	he	was	never
他	注意到	那	尽管	卢卡斯	有	不	常规的	就业	,	他	曾是	绝不

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

without	money	.
没有	钱	.

他注意到，虽然卢卡斯没有固定工作，但他从来不缺钱。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [taɪmz] ;

He	would	speak	to	the	neighbours	of	the	bad	times	;
他	会	说话	到	这	邻居	的	这	坏的	时代	;

他会向邻居们倾诉那段艰难的日子；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['bædnəs] [siːmd] [ɪn][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] .

but	their	badness	seemed	in	no	way	to	affect	his	comfort	.
但	他们的	坏	似乎	在	不	方式	到	影响	他的	舒适	.

但他们的恶劣行径似乎丝毫没有影响到他的舒适感。

[hɪz; ɪz] [fuːd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][best] ;

His	food	was	of	the	best	;
他的	食物	曾是	的	这	最好的	;

他做的饭菜是最好的;

[hiː; hi][hæd; həd] ['deinti] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)][ɪn]

he	had	dainties	on	his	table	that	were	to	be	seen	on	no	other	in
他	有	精致小点心	在	他的	桌子	那	是	到	是	已见	在	不	其他	在

['lævəndə(r)] ['terəs] .

Lavender	Terrace	.
薰衣草	阳台	.

他的桌上摆着一些精致的菜肴，在薰衣草露台的其他地方都看不到。

[hiː; hi][təʊld] [gʌs] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [seɪk] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [rɪ'kwaɪəd]

He	told	Gus	that	he	bought	them	for	Lucy's	sake	,	whose	appetite	required
他	讲述	格斯	那	他	买	他们	为了	露西的	清酒	,	谁	食欲	必需的

[mʌtʃ] ['temptɪŋ] ;

much	tempting	;
很多	诱人的	;

他告诉格斯，他买这些东西是为了露西，露西的胃口需要很多诱惑才能吃到;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spend] ['mʌni] [æz; əz] [nʌn]

but	the	fact	remained	that	he	had	the	power	to	spend	money	as	none
但	这	事实	剩余	那	他	有	这	力量	到	花费	钱	作为	没有任何

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [kʊd; kəd] .

of	his	neighbours	could	.
的	他的	邻居	可以	.

但事实是，他拥有邻居们所不具备的花钱能力。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drægd] [gʌs] - ['fɑːðə(r)] [daʊn]

Certainly	he	had	not	the	fatal	weakness	which	had	dragged	Gus	'	father	down
当然	他	有	不是	这	致命的	弱点	哪个	有	拖拽	格斯	-	父亲	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

into	the	lowest	depths	of	misery	.
进入	这	最低	深度	的	苦难	.

他当然没有那种将格斯的父亲拖入痛苦深渊的致命弱点。

[hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] .

He	never	drank	to	excess	.
他	绝不	喝	到	过量的	.

他从不酗酒。

[sʌm; səm][bɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

Some	beer	with	his	meals	and	an	occasional	glass	of	spirits	was	all	he
一些	啤酒	和	他的	餐	和	一个	偶然	玻璃	的	烈酒	曾是	全部	他

[tʊk] .

took	.
采取	.

他吃饭时会喝点啤酒，偶尔也会喝一杯烈酒，这就是他全部的饮酒习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kwɒləti] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][tə'bækəʊ] [wɪtʃ]

But	the	spirit	was	of	the	best	quality	,	as	was	also	the	tobacco	which
但	这	精神	曾是	的	这	最好的	质量	,	作为	曾是	还	这	烟草	哪个

[hiː; hi] [sməʊkt] .

he	smoked	.
他	熏制	.

但酒的品质是最好的，他抽的烟草也是最好的。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['betə(r)] , ['dʒentlmən] [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

"	A	gentleman	could	not	have	better	,	Gentleman	Gus	,	"	he	said	one	day	to
"	一个	绅士	可以	不是	有	更好的	,	绅士	格斯	,	"	他	说	一	天	到

[ðə; ðiː] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

“绅士不可能找到比这更好的了，格斯先生，”有一天他对男孩说。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

when	he	was	in	a	merry	mood	.
什么时候	他	曾是	在	一个	欢乐	情绪	.

当时他心情很好。

" ['dʒentlmən] [gʌs] [ɪn'diːd] ! " [snɑːrld] [dʒæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] .

"	Gentleman	Gus	indeed	!	"	snarled	Jack	,	with	a	contemptuous	glance	at	him	.
"	绅士	格斯	的确	!	"	纠缠	杰克	,	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	他	.

“真是个绅士啊，格斯！”杰克轻蔑地瞪了他一眼，咆哮道。

" [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	You	hold	your	tongue	!	"	cried	his	father	.
"	你	抓住	你的	舌头	!	"	哭	他的	父亲	.

“你给我闭嘴！”他父亲喊道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

"	I	tell	you	he	shall	be	a	gentleman	.
"	我	告诉	你	他	将	是	一个	绅士	.

我告诉你，他将会是一位绅士。

" [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pætɪŋ] [gʌs] [ɒn][ðə; ðiː] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	You	do	as	I	tell	you	,	my	lad	,	"	he	added	,	patting	Gus	on	the	shoulder	,
"	你	做	作为	我	告诉	你	,	我的	小伙子	,	"	他	额外	,	轻拍	格斯	在	这	肩膀	,

“听我的，孩子，”他一边说着，一边拍了拍格斯的肩膀。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	and	I'll	make	a	gentleman	of	you	.
"	和	患病的	制作	一个	绅士	的	你	.

“我会让你成为一位绅士。”

" [gʌs] - ['kʌlə(r)] [rəʊz] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	Gus	'	colour	rose	with	pleasure	.
"	格斯	-	颜色	玫瑰	和	乐趣	.

“格斯高兴得脸色都红了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['luːkəs][kʊd; kəd][help] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

He	had	no	doubt	Lucas	could	help	him	to	be	a	gentleman	,
他	有	不	怀疑	卢卡斯	可以	帮助	他	到	是	一个	绅士	,

他毫不怀疑卢卡斯能帮助他成为一位绅士。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][mæn][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [men] [huː] [dwelt]

for	the	man	was	in	many	respects	different	from	the	other	men	who	dwelt
为了	这	男人	曾是	在	许多	尊重	不同的	从	这	其他	男人	WHO	居住

[æt; ət]['lævəndə(r)] ['terəs] .

at	Lavender	Terrace	.
在	薰衣草	阳台	.

因为这名男子在许多方面都与住在薰衣草台的其他男子不同。

[bʌt; bət][dʒæk] [skaul] [mɔː(r)] ['dɑːkli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðiː] [bɔɪ]

But	Jack	scowled	more	darkly	than	before	,	and	muttered	something	the	boy
但	杰克	皱着眉头	更多的	黑暗	比	前	,	和	低声说道	某物	这	男生

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

但杰克的眉头皱得比之前更加阴沉，嘴里嘟囔着什么，男孩听不懂。

[gʌs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪm] .

Gus	was	no	favourite	with	him	.
格斯	曾是	不	最喜欢的	和	他	.

格斯并不受他待见。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['luːkəs] [ɪn'vaɪtɪd] [gʌs] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

A	few	days	later	,	Lucas	invited	Gus	to	come	for	a	tramp	with	him	and
一个	很少	天	之后	,	卢卡斯	受邀	格斯	到	来	为了	一个	流浪汉	和	他	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

几天后，卢卡斯邀请格斯和他以及他的儿子一起去徒步旅行。

[gʌs] [felt] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] .

Gus	felt	honoured	by	the	invitation	,	and	gladly	accepted	.
格斯	毛毡	荣幸	经过	这	邀请	,	和	乐意	公认	.

格斯对邀请感到荣幸，并欣然接受了邀请。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

They	started	early	in	the	afternoon	.
他们	开始	早期的	在	这	下午	.

他们下午早些时候就开始了。

['luːkəs] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['wɜrkmənz] [bæg] , [səʊ] [gʌs] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

Lucas	carried	his	workman's	bag	,	so	Gus	concluded	he	was	going	in	search	of
卢卡斯	携带	他的	工人的	包	,	所以	格斯	结束	他	曾是	去	在	搜索	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

卢卡斯背着他的工作包，所以格斯断定他是去找工作了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['westəli] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] - ,

They	walked	a	long	way	in	a	Westerly	direction	from	Glensford	,
他们	步行	一个	长的	方式	在	一个	韦斯特利	方向	从	-	,

他们从格伦斯福德向西走了很远的路，

['pɑːsɪŋ] [θruː] [wʌn] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

passing	through	one	suburb	of	London	after	another	.
通过	通过	一	市郊	的	伦敦	后	其他	.

一路穿过伦敦的一个又一个郊区。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] , [æz; əz] [gʌs] [ɪk'spektɪd] .

They	did	not	go	to	the	shops	,	as	Gus	expected	.
他们	做过	不是	去	到	这	商店	,	作为	格斯	预期的	.

他们并没有像格斯预料的那样去商店。

['luːkəs] [siːmd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pɑːst] — ['haʊzɪz]

Lucas	seemed	more	interested	in	the	large	handsome	houses	they	passed	—	houses
卢卡斯	似乎	更多的	感兴趣的	在	这	大的	英俊的	房屋	他们	通过了	—	房屋

['stændɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gaːdnz] ,

standing	by	themselves	in	gardens	,
常设	经过	他们自己	在	花园	,

卢卡斯似乎对他们路过的那些高大漂亮的房子更感兴趣——那些独立矗立在花园里的房子。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [dwel] .

and	in	which	only	rich	people	could	dwell	.
和	在	哪个	仅有的	富有的	人们	可以	住	.

只有富人才能够居住。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

The	amount	of	curiosity	concerning	these	which	he	displayed	was	something
这	数量	的	好奇心	有关	这些	哪个	他	显示	曾是	某物

[ə'stɒnɪʃɪŋ] .

astonishing	.
惊人	.

他对这些事物表现出的好奇心令人惊叹。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] ,

Now	he	would	steal	along	a	shrubbery	to	get	a	nearer	view	,
现在	他	会	偷	沿着	一个	灌木	到	得到	一个	更近	看法	,

现在他会沿着灌木丛悄悄溜过去，以便看得更清楚些。

[ɔː(r)] [swɪŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .

or	swing	himself	lightly	to	the	top	of	a	wall	.
或者	摇摆	他自己	轻轻	到	这	顶部	的	一个	墙	.

或者轻轻地荡到墙顶上。

[gʌs] [sɔː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] ['luːkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['muːvmənts] .

Gus	saw	with	admiration	how	quick	and	nimble	Lucas	and	his	son	were	in	their	movements	.
格斯	锯	和	钦佩	如何	快的	和	灵活	卢卡斯	和	他的	儿子	是	在	他们的	移动	.

格斯钦佩地看着卢卡斯和他的儿子动作多么迅速敏捷。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz] [wel] .

He	wished	he	could	climb	as	well	.
他	希望	他	可以	爬	作为	出色地	.

他希望自己也能攀岩。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tɔːl] [spaɪkt] [fens] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

Even	a	tall	spiked	fence	seemed	to	offer	them	no	obstacle	if	they	wished	to	get	to	the	other	side	.
甚至	一个	高的	尖峰	栅栏	似乎	到	提供	他们	不	障碍	如果	他们	希望	到	得到	到	这	其他	边	.

即使是高高的带刺铁丝网，似乎也无法阻挡他们到达另一边的脚步。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːgən] [gʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

As	they	went	on	they	talked	to	each	other	in	a	jargon	Gus	could	not	understand
作为	他们	去	在	他们	谈话	到	每个	其他	在	一个	行话	格斯	可以	不是	理解

,

,

,

他们继续交谈，用格斯听不懂的行话互相交谈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [wʌn] [maɪnd] ,

but	he	could	see	they	were	not	of	one	mind	,
但	他	可以	看	他们	是	不是	的	一	头脑	,

但他看得出来他们意见不一。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒæk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

and	that	Jack	was	out	of	temper	with	his	father	.
和	那	杰克	曾是	出去	的	脾气	和	他的	父亲	.

杰克当时对他父亲很生气。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ][ɪn][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][gʌs][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

At	last	,	when	the	sun	was	sinking	low	in	the	west	,	and	Gus	was	growing
在	最后的	,	什么时候	这	太阳	曾是	下沉	低的	在	这	西方	,	和	格斯	曾是	生长

['veri] ['wɪəri] ,

very	weary	,
非常	厌倦	,

最后，当太阳西沉，格斯也越来越疲惫的时候，

['luːkəs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [sʌm; səm] [ʃɒps] —

Lucas	said	,	as	they	approached	some	shops	—
卢卡斯	说	,	作为	他们	接近	一些	商店	—

当他们走到一些商店附近时，卢卡斯说道——

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ai][kæn; kən] [siː] .

"	Come	,	little	chap	,	you're	getting	tired	and	hungry	,	I	can	see	.
"	来	,	小的	小伙子	,	你是	获得	疲劳的	和	饥饿的	,	我	能	看	.

“来吧，小家伙，我看得出来你又累又饿了。”

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ʃɒp] [ænd; ənd][get] [jɔː'self] [ə; eɪ][glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]

You	go	to	that	shop	and	get	yourself	a	glass	of	milk	and	a	good	big
你	去	到	那	店铺	和	得到	你自己	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	好的	大的

[bʌn] .

bun	.
包子	.

你去那家店买一杯牛奶和一个大面包。

[dʒæk][ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pʌb] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Jack	and	I'll	go	on	to	the	next	pub	,	and	you	can	come	to	us
杰克	和	患病的	去	在	到	这	下一个	酒吧	,	和	你	能	来	到	我们

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

杰克和我会去下一家酒吧，你可以到那里来找我们；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

but	I	know	it's	no	good	asking	you	to	take	a	drink	of	beer	.
但	我	知道	它是	不	好的	问	你	到	拿	一个	喝	的	啤酒	.

但我知道让你喝一口啤酒是行不通的。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] .

And	you're	right	,	my	little	lad	.
和	你是	正确的	,	我的	小的	小伙子	.

你说得对，我的小家伙。

[drɪŋk] [stiːlz] [ə; eɪ] [mænz] [breɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['mʌdl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Drink	steals	a	man's	brains	,	and	he	who	muddles	his	head	with	it	,
喝	偷窃	一个	男人的	大脑	,	和	他	WHO	混乱	他的	头	和	它	,

饮酒会夺走人的大脑，而那些沉溺于酒精的人，

[kæn; kən]['nevə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [kiːn] [wɪts] .

can	never	succeed	in	business	which	requires	keen	wits	.
能	绝不	成功	在	商业	哪个	需要	敏锐的	智慧	.

在需要敏锐智慧的商业领域，永远无法取得成功。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [grʌb] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Now	go	and	get	your	grub	,	and	then	come	on	to	us	.
现在	去	和	得到	你的	幼虫	,	和	然后	来	在	到	我们	.

去吃点东西吧，然后过来找我们。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['hændɪd] [gʌs] [ə; eɪ] [braɪt] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [brɪŋ] [bæk]
" As he spoke he handed Gus a bright two - shilling piece , bidding him bring back
" 作为 他 辐 他 递交 格斯 一个 明亮的 二 - 先令 片 , 投标 他 带来 后退
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kə'rektli] .
the change correctly .
这 改变 正确 .

“他一边说话，一边递给格斯一张崭新的两先令硬币，嘱咐他找零要准确无误。

[gʌs] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] .
Gus thanked him , and ran off .
格斯 谢谢 他 , 和 跑 离开 .

格斯向他道谢，然后跑开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɒp] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['rægɪd]
The woman in charge of the confectioner's shop looked coldly at the very ragged
这 女士 在 收费 的 这 糖果商 店铺 看起来 冷冷地 在 这 非常 破烂不堪
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌn] .
little boy who came in and asked for a glass of milk and a bun .
小的 男生 WHO 来了 在 和 问 为了 一个 玻璃 的 牛奶 和 一个 包子 .

糖果店的女店员冷冷地看着走进来的衣衫褴褛的小男孩，他要了一杯牛奶和一个面包。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Can you pay for it ? " she demanded .
" 能 你 支付 为了 它 ? " 她 要求 .

“你能付钱吗？”她质问道。

[gʌs] ['prɒmptli] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .
Gus promptly handed her the two - shilling piece .
格斯 及时 递交 她 这 二 - 先令 片 .

格斯立即递给她那两先令的纸币。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
She looked at it suspiciously , then threw it on the counter .
她 看起来 在 它 可疑地 , 然后 扔 它 在 这 柜台 .

她狐疑地看了一眼，然后把它扔到了柜台上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The sound it made seemed to confirm her suspicion .
这 声音 它 制成 似乎 到 确认 她 怀疑 .

它发出的声音似乎证实了她的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [gʌs] .
She looked at it once more , then gave it back to Gus .
她 看起来 在 它 一次 更多的 , 然后 给予 它 后退 到 格斯 .

她又看了一遍，然后把它还给了格斯。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [gʊd] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That is not good money , " she said ; " where did you get it ? "
" 那 是 不是 好的 钱 , " 她 说 ; " 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

“那不是好钱，”她说，“你是从哪儿弄来的？”

" ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Mr . Lucas gave it to me . "
" 先生 . 卢卡斯 给予 它 到 我 . "

“卢卡斯先生把它给了我。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] ? "
" And who is Mr . Lucas ? "
" 和 WHO 是 先生 . 卢卡斯 ? "

“卢卡斯先生是谁？”

" [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [gʌs] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" He's a friend of mine , " said Gus ; " but what do you mean about the
" 他是 一个 朋友 的 矿 , " 说 格斯 ; " 但 什么 做 你 意思是 关于 这
['mʌni] ? "
money ? "
钱 ? "

“他是我朋友，”格斯说，“可是你说的钱是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] ['flɒrɪn] ; [wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] .
" I mean that it's a bad florin ; one that never came from the Mint .
" 我 意思是 那 它是 一个 坏的 弗洛林 ; 一 那 绝不 来了 从 这 薄荷 .

“我的意思是，这是一枚劣质弗罗林币；一枚从未从造币厂铸造的弗罗林币。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['leɪtli] .
There's been a good many of them about lately .
有 到过 一个 好的 许多 的 他们 关于 最近 .

最近这类人不少。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ] [wʌn] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'gen] .
I was deceived by one once , but I shall not be again .
我 曾是 受骗 经过 一 一次 , 但 我 将 不是 是 再次 .

我曾经被骗过一次，但我不会再上当了。

[kʌm] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [peɪ] [wɪð] , [jʊd] [best] [biː; bi] [ɒf] . "
Come , if that's all the money you've got to pay with , you'd best be off . "
来 , 如果 那就是 全部 这 钱 你已经 得到 到 支付 和 , 你会 最好的 是 离开 . "

“如果你只有这么多钱，那你最好赶紧走。”

" [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , " [sed] [gʌs] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
" I'll tell Mr . Lucas , " said Gus , turning away disappointed ;
" 患病的 告诉 先生 . 卢卡斯 , " 说 格斯 , 转弯 离开 失望的 ;

“我会告诉卢卡斯先生的，”格斯失望地转过身去说道；

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæd] ['mʌni] . "
" I'm sure he did not know it was bad money . "
" 我是 当然 他 做过 不是 知道 它 曾是 坏的 钱 . "

“我确信他并不知道那是坏钱。”

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] !
" I daresay !
" 我 敢说 !

我敢说！

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" said the woman .
" 说 这 女士 .

“那女人说道。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .
" That's a likely story .
" 那就是 一个 可能 故事 .

“这很有可能。”

[wɛrz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
Where's this Mr . Lucas that you talk about ? "
在哪里? 这 先生 . 卢卡斯 那 你 讲话 关于 ? "

你说的卢卡斯先生在哪儿?

" [hiːz] [kləʊz] [baɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , " [sed] [gʌs] .
" He's close by — just a little further along the road , " said Gus .
" 他是 关闭 经过 — 只是 一个 小的 更远 沿着 这 路 , " 说 格斯 .

“他就在附近——就在路边再往前走一点儿，”格斯说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fʊləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	woman	followed	him	to	the	door	,	her	looks	full	of	suspicion	.
这	女士	随后	他	到	这	门	,	她	看起来	满的	的	怀疑	.

女人跟着他走到门口，脸上满是怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [huːz] [ə'pɪərəns] ['pɒvəti] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] .

It	is	so	easy	to	believe	the	worst	of	those	in	whose	appearance	poverty	is	conspicuous	.
它	是	所以	简单的	到	相信	这	最差	的	那些	在	谁	外貌	贫困	是	显眼的	.

人们很容易对那些外表贫困的人抱有最坏的印象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ][mæn] .

She	looked	up	and	down	the	road	,	but	saw	no	man	.
她	看起来	向上	和	向下	这	路	,	但	锯	不	男人	.

她抬头看了看路，又看了看路，但没有看到男人。

" [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [skæmp] !

"	You	good	-	for	-	nothing	young	scamp	!
"	你	好的	-	为了	-	没有什么	年轻的	恶棍	!

你这个没用的毛头小子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [doʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [kɔɪn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪz] [ə'gen] .

"	Don't	come	here	with	your	false	coin	and	your	lies	again	.
"	不	来	这里	和	你的	错误的	硬币	和	你的	谎言	再次	.

“别再带着你的假币和谎言来这里了。”

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [kwɪk] , [ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] !

Be	off	with	you	,	quick	,	or	I'll	give	you	to	the	police	!
是	离开	和	你	,	快的	,	或者	患病的	给	你	到	这	警察	!

快点滚开，不然我就把你交给警察！

" [gʌs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

"	Gus	was	bewildered	.
"	格斯	曾是	困惑	.

格斯感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	had	not	been	in	the	shop	more	than	a	minute	,
他	有	不是	到过	在	这	店铺	更多的	比	一个	分钟	,

他进店时间不超过一分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][gɒt][səʊ] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

he	could	not	understand	how	Lucas	and	his	son	had	got	so	quickly	out	of	sight	.
他	可以	不是	理解	如何	卢卡斯	和	他的	儿子	有	得到	所以	迅速地	出去	的	视线	.

他无法理解卢卡斯和他的儿子怎么能这么快就消失在他的视线里。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	going	to	the	public	-	house	,	"	he	said	.
"	他们	是	去	到	这	民众	-	房子	,	"	他	说	.

“他们要去酒吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['pʌblɪk] - [haʊs] [dʒʌst][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ,
" There's no public - house just here , " said the woman ,
" 有 不 民众 - 房子 只是 这里 , " 说 这 女士 ,

“这附近没有酒馆，”那女人说。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] — [ɪf]
" and I can tell you this is not the place for you or your friends — if
" 和 我 能 告诉 你 这 是 不是 这 地方 为了 你 或者 你的 朋友们 — 如果
[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] .
you have any .
你 有 任何 .

我可以告诉你，这里不适合你或者你的朋友——如果你有朋友的话。

[wɪr] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .
We're honest people here .
是 诚实的 人们 这里 .

我们这里的人都很诚实。

[kʌm] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
Come , be off with you , or I'll call a policeman !
来 , 是 离开 和 你 , 或者 患病的 称呼 一个 警察 !

滚开，不然我就报警了！

" [gʌs] [muːvd] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] .
" Gus moved away feeling much disturbed .
" 格斯 已搬 离开 感觉 很多 不安 .

“格斯心烦意乱地走开了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
He could not bear to think that the woman looked upon him as a cheat ,
他 可以 不是 熊 到 思考 那 这 女士 看起来 之上 他 作为 一个 欺骗 ,

他无法忍受被那个女人视为骗子的想法。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [strɪkt] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [dɪk]
for he had been trained to strict honesty , and , in spite of what Dick
为了 他 有 到过 受过训练 到 严格的 诚实 , 和 , 在 尽管如此 的 什么 迪克
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

因为他从小就被教育要诚实守信，而且，尽管迪克说了那些话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .
he was convinced that a gentleman should always act on the square .
他 曾是 确信 那 一个 绅士 应该 总是 行为 在 这 正方形 .

他坚信，绅士行事应当始终光明磊落。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd]['teɪkən] ,
He walked on in the direction Lucas and his son had taken ,
他 步行 在 在 这 方向 卢卡斯 和 他的 儿子 有 已采取 ,

他朝着卢卡斯和他儿子离开的方向继续走去。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
wondering what had become of them .
好奇 什么 有 变得 的 他们 .

想知道他们后来怎么样了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
When he had gone a little distance they suddenly appeared before him ,
什么时候 他 有 已消失 一个 小的 距离 他们 突然 出现 前 他 ,

他走了不远，他们突然出现在他面前。

['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fens] [ðæt] ['skɜːtɪd] [sʌm; səm] ['fiːldz] .

springing	over	a	fence	that	skirted	some	fields	.
弹簧	超过	一个	栅栏	那	裙摆	一些	字段	.

跃过田野边的一处栅栏。

" [wel] , [bɔɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][maɪ] [tʃeɪndʒ] ? " [ɑːskt] ['luːkəs] .

"	Well	,	boy	,	have	you	got	my	change	?	"	asked	Lucas	.
"	出色地	,	男生	,	有	你	得到	我的	改变	?	"	问	卢卡斯	.

“喂，小子，找零了吗？”卢卡斯问道。

[dʒæk] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [gʌs] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz]

Jack	burst	into	a	roar	of	laughter	as	Gus	told	his	story	,	ending	with	the	words
杰克	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	作为	格斯	讲述	他的	故事	,	结束	和	这	字

,

,

,

格斯讲完故事后，杰克哈哈大笑起来，故事最后格斯说道：

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] ['mʌni] .

"	I	told	her	I	was	sure	you	did	not	know	it	was	bad	money	.
"	我	讲述	她	我	曾是	当然	你	做过	不是	知道	它	曾是	坏的	钱	.

“我告诉她，我确信你不知道那是坏钱。”

" ['luːkəs] [lɑːft] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [gʌs] - ['trʌbld] [lʊk] , [hiː; hi] [tʃekt]

"	Lucas	laughed	too	for	a	moment	,	but	seeing	Gus	'	troubled	look	,	he	checked
"	卢卡斯	笑了	也	为了	一个	片刻	,	但	看到	格斯	-	麻烦	看	,	他	已检查

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“卢卡斯也笑了一会儿，但看到格斯一脸苦相，便止住了笑声。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] .

"	Never	mind	,	lad	,	"	he	said	,	"	you've	done	your	best	.
"	绝不	头脑	,	小伙子	,	"	他	说	,	"	你已经	完毕	你的	最好的	.

“没关系，孩子，”他说，“你已经尽力了。”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd]

I	mean	you	could	not	help	it	,	if	the	woman	would	have	it	,	it	was	bad
我	意思是	你	可以	不是	帮助	它	,	如果	这	女士	会	有	它	,	它	曾是	坏的

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

我的意思是，没办法，如果那个女人愿意接受，那也是坏钱。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [gʌs] ['iːgəli] .

"	Wasn't	it	?	"	asked	Gus	eagerly	.
"	不是	它	?	"	问	格斯	急切地	.

“难道不是吗？”格斯急切地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['luːkəs] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd]

"	Of	course	it	wasn't	bad	money	,	"	replied	Lucas	,	laughing	;	"	it	was	good
"	的	课程	它	不是	坏的	钱	,	"	回复	卢卡斯	,	笑	;	"	它	曾是	好的

['mʌni] — ['veri] [gʊd] ['mʌni] [ɪn'diːd] .

money	—	very	good	money	indeed	.
钱	—	非常	好的	钱	的确	.

“当然不是坏钱，”卢卡斯笑着回答说；“是好钱——确实是非常好的钱。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [meɪd] [gʌs] [ʌn'iːzi] .

"	Something	in	his	manner	made	Gus	uneasy	.
"	某物	在	他的	方式	制成	格斯	不安	.

“他的举止让格斯感到不安。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [daut] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz] .

He	began	to	be	troubled	with	doubts	concerning	his	new	friends	.
他	开始	到	是	麻烦	和	疑虑	有关	他的	新的	朋友们	.

他开始对新朋友心生疑虑。

" ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dʒæk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

"	Didn't	I	tell	you	?	"	cried	Jack	,	turning	to	his	father	.
"	没有	我	告诉	你	?	"	哭	杰克	,	转弯	到	他的	父亲	.

“我不是告诉过你吗？”杰克转过身对父亲喊道。

" ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ? "

"	Didn't	I	tell	you	he	was	too	green	for	anything	?	"
"	没有	我	告诉	你	他	曾是	也	绿色的	为了	任何事物	?	"

我不是跟你说过他太稚嫩，什么都做不好吗?

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ; " [hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	Never	you	mind	,	"	returned	the	other	;	"	he'll	be	all	right	by	-	and	-	by	.
"	绝不	你	头脑	,	"	返回	这	其他	;	"	地狱	是	全部	正确的	经过	-	和	-	经过	.

“别在意，”另一个人回答说，“他很快就会没事的。”

[hɪə(r)] , [gʌs] , [teɪk] [ðɪs] ['peni] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [bʌn] .

Here	,	Gus	,	take	this	penny	;	you	shall	not	lose	your	bun	.
这里	,	格斯	,	拿	这	一分钱	;	你	将	不是	失去	你的	包子	.

格斯，拿着这枚便士，你的面包就不会丢了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hɪrz] ['aʊə(r)] [pʌb] .

There's	another	shop	a	little	further	on	,	and	meanwhile	here's	our	pub	.
有	其他	店铺	一个	小的	更远	在	,	和	同时	这里是	我们的	酒吧	.

再往前走一点还有一家商店，而这里就是我们的酒吧。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

AT	SUNDAY	SCHOOL	.
在	星期日	学校	.

在主日学校。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ;

IT	was	not	often	that	Gus	could	get	away	from	the	baby	for	a	whole	afternoon	;
它	曾是	不是	经常	那	格斯	可以	得到	离开	从	这	婴儿	为了	一个	所有的	下午	;

格斯很少有机会能离开宝宝一整个下午；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] .

but	on	the	following	Sunday	,	he	found	himself	once	more	at	liberty	.
但	在	这	下列的	星期日	,	他	成立	他自己	一次	更多的	在	自由	.

但到了接下来的星期天，他又重获自由。

['sæli] [dent] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

Sally	Dent	had	gone	to	visit	a	relative	who	lived	in	London	,
莎莉	凹痕	有	已消失	到	访问	一个	相对的	WHO	居住地	在	伦敦	,

萨莉·登特去伦敦探望一位亲戚。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	had	taken	the	baby	with	her	.
和	有	已采取	这	婴儿	和	她	.

她把孩子带走了。

[səʊ] [gʌs] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

So	Gus	started	forth	for	a	ramble	with	a	delightful	sense	of	freedom	.
所以	格斯	开始	前进	为了	一个	漫谈	和	一个	愉快	感觉	的	自由	.

于是，格斯带着一种愉悦的自由感开始了漫游之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒuːn] [deɪ] , ['lʌvli] [wɪð] [ðæt] [fɜːst] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

It	was	a	lovely	June	day	,	lovely	with	that	first	freshness	of	the	summer	,
它	曾是	一个	迷人的	六月	天	,	迷人的	和	那	第一的	新鲜	的	这	夏天	,

那是一个美好的六月天，带着夏日的第一缕清新气息。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] [səʊ] ['kwɪkli] ['sʌli] .

which	in	the	neighbourhood	of	London	so	quickly	sullies	.
哪个	在	这	邻里	的	伦敦	所以	迅速地	萨利	.

在伦敦附近，这种污秽很快就会被玷污。

- [lʊkt] [ɪts] [best] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Glensford	looked	its	best	on	such	a	day	.
-	看起来	它是	最好的	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，格伦斯福德显得格外美丽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪziz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪŋgərɪŋ] ['bʌtəkʌp] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ; [ðə; ði]

There	were	daisies	and	even	a	few	lingering	buttercups	in	the	fields	;	the
那里	是	雏菊	和	甚至	一个	很少	挥之不去的	毛茛	在	这	字段	;	这

['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ;

hedges	were	green	;
对冲	是	绿色的	;

田野里有雏菊，甚至还有一些残存的毛茛；树篱是绿色的；

[ðə; ði] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['pæd(ə)lɪŋ] , ['rɪpld] [klɪə(r)][ænd; ənd]

the	stream	,	in	which	boys	were	bathing	and	paddling	,	rippled	clear	and
这	溪流	,	在	哪个	男孩们	是	洗澡	和	划桨	,	涟漪	清除	和

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

bright	in	the	sunshine	.
明亮的	在	这	阳光	.

阳光照射下，溪水清澈明亮，男孩们在里面游泳、戏水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][aɪs] - [kriːmz] ,

It	was	warm	enough	to	make	the	ice	-	creams	,
它	曾是	温暖的	足够的	到	制作	这	冰	-	乳霜	,

天气暖和到可以做冰淇淋了。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ,

which	a	man	was	selling	at	a	corner	of	the	green	,
哪个	一个	男人	曾是	销售	在	一个	角落	的	这	绿色的	,

一个男人在绿地一角卖东西，

['veri] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

very	tempting	to	the	youth	of	the	place	.
非常	诱人的	到	这	青年	的	这	地方	.

这对当地年轻人来说极具诱惑力。

[gʌs] [hæd; həd] ['seldəm] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [səʊ][aɪs] - [kriːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

Gus	had	seldom	a	penny	in	his	pocket	,	so	ice	-	creams	were	not	for	him
格斯	有	很少	一个	一分钱	在	他的	口袋	,	所以	冰	-	乳霜	是	不是	为了	他

.

:

.

格斯口袋里很少有钱，所以冰淇淋对他来说没什么吸引力。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm][baɪ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['nɔɪzɪli] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn]

He	passed	them	by	,	turned	his	back	on	the	boys	noisily	disporting	themselves	in
他	通过了	他们	经过	,	转向	他的	后退	在	这	男孩们	喧闹地	体育运动	他们自己	在

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

他从他们身边走过，背对着在溪流中喧闹嬉戏的男孩们。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ]

and	walked	off	in	the	direction	he	had	taken	with	Lucas	and	his	son	a
和	步行	离开	在	这	方向	他	有	已采取	和	卢卡斯	和	他的	儿子	一个

[fjuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .

few	days	earlier	.
很少	天	早些时候	.

然后他朝着几天前和卢卡斯以及他的儿子一起走的方向走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] ,

He	thought	he	should	like	to	go	over	some	of	the	ground	again	,
他	想法	他	应该	喜欢	到	去	超过	一些	的	这	地面	再次	,

他想再去那片场地走一走。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gaːdnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	look	at	his	leisure	on	the	large	houses	and	pretty	gardens	along	the
和	看	在	他的	闲暇	在	这	大的	房屋	和	漂亮的	花园	沿着	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

他悠闲地欣赏着道路两旁的大房子和漂亮的花园。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

He	found	the	way	without	difficulty	.
他	成立	这	方式	没有	困难	.

他毫不费力地找到了路。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .

He	saw	much	to	interest	him	as	he	went	along	.
他	锯	很多	到	兴趣	他	作为	他	去	沿着	.

他一路走来，看到了很多让他感兴趣的东西。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [braɪt] , [niːt] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [pɑːst] [hɪm] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl]

Numbers	of	bright	,	neat	-	looking	children	passed	him	on	their	way	to	Sunday	school
数字	的	明亮的	,	整洁的	-	寻找	孩子们	通过了	他	在	他们的	方式	到	星期日	学校

.

:
.

许多衣着整洁、神采奕奕的孩子从他身边经过，正前往主日学校。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

Some	of	them	carried	flowers	in	their	hands	.
一些	的	他们	携带	花朵	在	他们的	双手	.

他们当中有些人手里拿着鲜花。

[gʌs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

Gus	had	never	been	to	Sunday	school	,
格斯	有	绝不	到过	到	星期日	学校	,

格斯从来没上过主日学校。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] .

and	he	wondered	as	he	heard	them	talking	what	it	could	be	like	.
和	他	想知道	作为	他	听到	他们	说	什么	它	可以	是	喜欢	.

他听着他们的谈话，不禁好奇那会是什么样子。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [wɒz; wəz] ['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	and	there	a	church	bell	was	tinkling	to	summon	people	to	the
这里	和	那里	一个	教会	钟	曾是	叮叮当当	到	召唤	人们	到	这

[ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] .

afternoon	service	.
下午	服务	.

教堂的钟声不时响起，召唤人们参加下午的礼拜仪式。

[gʌs] [wɔːkt] [ɒn] ['brɪskli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

Gus	walked	on	briskly	for	some	time	;
格斯	步行	在	轻快地	为了	一些	时间	;

格斯快步走了好一会儿；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] , [hiː; hi][felt] [hɒt][ænd; ənd]['taɪəd]

but	when	he	had	gained	the	top	of	a	long	hill	,	he	felt	hot	and	tired
但	什么时候	他	有	获得	这	顶部	的	一个	长的	爬坡道	,	他	毛毡	热的	和	疲劳的

.

:

.

但当他爬上一座长山的顶端时，他感到又热又累。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði][left][ə; eɪ][smɔːl]['aɪən] ['bɪldɪŋ] ,

Looking	round	,	he	saw	on	the	left	a	small	iron	building	,
寻找	圆形的	,	他	锯	在	这	左边	一个	小的	铁	建筑	,

他环顾四周，看到左边有一座小型铁皮房。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] , [laɪk] ['biːz] ['hɒvərɪŋ] [ænd; ənd]

about	which	a	number	of	children	were	gathering	,	like	bees	hovering	and
关于	哪个	一个	数字	的	孩子们	是	采集	,	喜欢	蜜蜂	悬停	和

['bʌzɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][haɪv] .

buzzing	about	a	hive	.
嗡嗡声	关于	一个	蜂巢	.

许多孩子围拢过来，像蜜蜂在蜂巢周围盘旋嗡嗡。

[gʌs] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [peilɪŋz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] ,

Gus	crossed	the	road	and	stood	by	the	palings	watching	them	curiously	,
格斯	交叉	这	路	和	站立	经过	这	栅栏	观看	他们	奇怪的是	,

格斯穿过马路，站在栅栏边好奇地看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['iːkwəl][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ; [bʌt; bət][nɒt][wʌn] [ə'drest] [hɪm] ,

and	they	looked	at	him	with	equal	curiosity	;	but	not	one	addressed	him	,
和	他们	看起来	在	他	和	平等的	好奇心	;	但	不是	一	已解决	他	,

他们都用同样的好奇心看着他；但没有一个人跟他说话。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [əʊld] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'reɪd] [ɪn][ðeə(r)] "

for	his	clothes	looked	so	very	old	,	whilst	they	were	all	arrayed	in	their	"
为了	他的	衣服	看起来	所以	非常	老的	,	而	他们	是	全部	排列	在	他们的	"

['sʌndeɪ] [θɪŋz] .

Sunday	things	.
星期日	事物	.

因为他的衣服看起来很旧，而他们都穿着“星期日盛装”。

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [gʌs] [felt][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

"	But	suddenly	Gus	felt	a	light	touch	on	his	shoulder	,	and	turning	,
"	但	突然	格斯	毛毡	一个	光	触碰	在	他的	肩膀	,	和	转弯	,

但突然间，格斯感到肩膀上被轻轻碰了一下，他转过身，

[sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

saw	a	young	lady	standing	beside	him	.
锯	一个	年轻的	女士	常设	旁	他	.

他看到一位年轻女子站在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ['niːtli] ['breɪdɪd] [bɪ'niːθ]

She	was	very	pretty	,	with	an	abundance	of	fair	hair	neatly	braided	beneath
她	曾是	非常	漂亮的	,	和	一个	丰富	的	公平的	头发	整齐地	编织	下面

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [strɔː] [hæt] ,

her	white	straw	hat	,
她	白色的	稻草	帽子	,

她非常漂亮，一头浓密的金发整齐地编成辫子，藏在她的白色草帽下。

[ænd; ənd] [sɒft] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv]['glɑːnsɪz] .

and	soft	blue	eyes	that	were	looking	at	him	with	the	kindest	of	glances	.
和	柔软的	蓝色的	眼睛	那	是	寻找	在	他	和	这	最善良的	的	眼神	.

还有那双温柔的蓝色眼睛，正用最友善的目光看着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['veri] [laɪk] [gʌs] - [əʊn] [aɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .

They	were	indeed	very	like	Gus	'	own	eyes	;	but	he	did	not	know	that	.
他们	是	的确	非常	喜欢	格斯	-	自己的	眼睛	;	但	他	做过	不是	知道	那	.

它们确实很像格斯自己的眼睛；但他并不知道这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] -

He	was	accustomed	to	make	his	toilette	without	the	aid	of	a	looking	-
他	曾是	习惯	到	制作	他的	厕所	没有	这	援助	的	一个	寻找	-

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

他习惯不用镜子就能梳妆打扮。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	had	but	the	vaguest	notion	of	the	appearance	he	presented	to
和	有	但	这	最模糊	概念	的	这	外貌	他	呈现	到

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

他对自身在世人面前的形象却只有模糊的概念。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kaɪnd] [aɪz] ,

But	as	he	gazed	into	the	young	lady's	kind	eyes	,
但	作为	他	凝视	进入	这	年轻的	女士的	种类	眼睛	,

但当他凝视着这位年轻女士善良的眼睛时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

he	had	a	confused	notion	that	he	had	seen	them	before	.
他	有	一个	使困惑	概念	那	他	有	已见	他们	前	.

他隐约觉得以前见过他们。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,

And	trying	to	recall	when	and	how	they	had	met	,
和	尝试	到	记起	什么时候	和	如何	他们	有	遇见	,

然后努力回忆他们是何时、如何相遇的，

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hiːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] .

he	hardly	heeded	the	words	she	addressed	to	him	.
他	几乎	听从了	这	字	她	已解决	到	他	.

他几乎没把她对他说的话放在心上。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Why	are	you	standing	here	,	little	boy	?
"	为什么	是	你	常设	这里	,	小的	男生	?

“小男孩，你为什么站在这里？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [skuːl] ?

Will	you	not	come	into	school	?
将要	你	不是	来	进入	学校	?

你不来上学吗?

" [ðə; ði] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [tuː] , [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

"	The	sweet	,	gentle	voice	,	too	,	seemed	familiar	.
"	这	甜的	,	温和的	嗓音	,	也	,	似乎	熟悉的	.

“那甜美温柔的声音，似乎也很熟悉。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)] [flæʃt] [ɒn] [gʌs] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	next	moment	there	flashed	on	Gus	a	recollection	of	the	day	preceding	his
这	下一个	片刻	那里	闪光灯	在	格斯	一个	回忆	的	这	天	前	他的

['fɑːðərz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

下一刻，格斯脑海中闪过父亲去世前一天的情景。

[ðə; ði] [kɑːt] ['kʌvəd] [wɪð] ['fleərɪŋ] ['poʊstərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pəʊni][hiː; hi][hæd; həd][led][pɑːst]

the	cart	covered	with	flaring	posters	,	and	the	frightened	pony	he	had	led	past
这	大车	涵盖	和	燃烧	海报	,	和	这	害怕	小马	他	有	引领	过去的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一辆贴满燃烧海报的马车，以及他牵着经过的受惊小马。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['pəʊni] .

This	was	the	young	lady	who	had	driven	the	pony	.
这	曾是	这	年轻的	女士	WHO	有	驱动	这	小马	.

这就是驾驭小马的那位年轻女士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

He	was	so	surprised	at	the	discovery	that	he	stared	at	her	without
他	曾是	所以	惊讶	在	这	发现	那	他	凝视	在	她	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他被这个发现震惊得说不出话来，只是呆呆地看着她。

" [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Won't	you	come	in	?
"	惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [duː; də] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Do	;	I	am	sure	you	will	like	it	.	"
"	做	;	我	是	当然	你	将要	喜欢	它	.	"

“试试吧，我相信你会喜欢的。”

" [aɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [gʌs] ['ɑːnsə(r)d] [ðen] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I'll	come	if	you	like	,	"	Gus	answered	then	,	"	but	I	don't	know	nothing	about	it
"	患病的	来	如果	你	喜欢	,	"	格斯	回答	然后	,	"	但	我	不	知道	没有什么	关于	它

. "

.	"
.	"

“如果你愿意，我就去，”格斯回答说，“但我对此一无所知。”

" [ðæts] [raɪt] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	That's	right	;	come	along	.
"	那就是	正确的	;	来	沿着	.

“没错，跟我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

"	And	he	followed	her	into	the	schoolroom	,	and	to	the	corner
"	和	他	随后	她	进入	这	教室	,	和	到	这	角落

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ,

where	she	held	her	class	,
在哪里	她	握住	她	班级	,

于是他跟着她进了教室，来到她上课的角落。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

and	where	already	several	boys	were	seated	.
和	在哪里	已经	一些	男孩们	是	坐着	.

当时已经有几个男孩坐在那里了。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ɪn]

Most	of	them	were	older	,	and	all	of	them	far	more	respectable	in
最多	的	他们	是	老	,	和	全部	的	他们	远的	更多的	可敬	在

[ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] [gʌs] .

appearance	than	Gus	.
外貌	比	格斯	.

他们大多数都比格斯年纪大，而且外表都比格斯体面得多。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [kəʊts] [ænd; ənd] [kliːn] ['kɒləz] ,

In	the	conscious	glory	of	Sunday	coats	and	clean	collars	,
在	这	有意识的	荣耀	的	星期日	外套	和	干净的	项圈	,

在周日盛装和干净领口的自觉光荣中，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

they	looked	askance	at	the	little	stranger	their	teacher	brought	with	her	.
他们	看起来	斜视	在	这	小的	陌生人	他们的	老师	带来	和	她	.

他们斜眼打量着老师带来的这个陌生小女孩。

[ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

They	drew	away	from	him	as	he	entered	,
他们	画	离开	从	他	作为	他	进入	,

他进去的时候，他们都走开了。

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .

and	nudged	each	other	as	they	eyed	the	rents	in	his	garments	.
和	轻推	每个	其他	作为	他们	眼睛	这	租金	在	他的	服装	.

他们一边打量他衣服上的破洞，一边互相推搡。

[ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [njuː] ['skɒlə(r)] [krɪ'eɪtɪd] .

Their	teacher	appeared	unaware	of	the	sensation	the	new	scholar	created	.
他们的	老师	出现	不知情	的	这	感觉	这	新的	学者	创建	.

他们的老师似乎没有意识到这位新学者引起的轰动。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	gave	him	a	place	beside	her	.
她	给予	他	一个	地方	旁	她	.

她让他坐在自己身边。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðəʊ] ['rægɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] .

Perhaps	she	saw	that	though	ragged	,	he	was	perfectly	clean	.
也许	她	锯	那	尽管	破烂不堪	,	他	曾是	完美	干净的	.

或许她看到，虽然他衣衫褴褛，但身上却非常干净。

['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [fjuː] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]

Early	that	morning	,	when	few	other	boys	were	astir	,	and	the	water	was
早期的	那	早晨	,	什么时候	很少	其他	男孩们	是	搅拌	,	和	这	水	曾是

[dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] ,

deliciously	fresh	,
美味	新鲜的	,

那天清晨，当其他男孩都还未动弹，水质清澈甘甜的时候，

[gʌs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [dɪp][ɪn][ðə; ði] - [striːm] .

Gus	had	taken	a	good	dip	in	the	Glensford	stream	.
格斯	有	已采取	一个	好的	蘸	在	这	-	溪流	.

格斯在格伦斯福德溪里好好地游了个泳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][duː; də][səʊ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	his	habit	to	do	so	every	morning	.
它	曾是	他的	习惯	到	做	所以	每一个	早晨	.

这是他每天早上都会做的习惯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	several	other	classes	in	the	room	,
那里	是	一些	其他	课程	在	这	房间	,

房间里还有其他几个班级的学生，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [gʌs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	for	a	while	Gus	was	too	much	interested	in	observing	all	that	was
和	为了	一个	尽管	格斯	曾是	也	很多	感兴趣的	在	观察	全部	那	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

going	on	and	the	strange	place	in	which	he	found	himself	,
去	在	和	这	奇怪的	地方	在	哪个	他	成立	他自己	,

有一段时间，格斯太沉迷于观察周围发生的一切以及他所处的这个陌生地方了。

[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [tə'wɔːdz] [hɪm]

to	be	aware	of	the	ill	-	will	his	companions	began	to	manifest	towards	him
到	是	意识到的	的	这	患病的	-	将要	他的	同伴	开始	到	显现	向	他

.

:

.

他意识到同伴们开始对他表现出恶意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['prɪtɪli] ['kʌləd]

It	was	a	pleasant	room	,	with	pictures	on	the	walls	,	and	prettily	coloured
它	曾是	一个	令人愉快的	房间	,	和	图片	在	这	墙壁	,	和	漂亮	有色

[skriːnz] [stʊd] [æt; ət][hænd] ,

screens	stood	at	hand	,
屏幕	站立	在	手	,

房间很舒适，墙上挂着画，旁边摆放着漂亮的彩色屏风。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [wʊd] [biː; bi] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

by	which	the	classes	would	be	partitioned	off	from	each	other	when	the	teaching
经过	哪个	这	课程	会	是	分区	离开	从	每个	其他	什么时候	这	教学

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

教学开始时，各个班级将彼此隔开。

[bʌt; bət][fɜːst][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

But	first	the	superintendent	,	standing	on	a	small	platform	at	the	end	of	the
但	第一的	这	校长	,	常设	在	一个	小的	平台	在	这	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但首先，院长站在房间尽头的一个小平台上，

[geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] .

gave	out	a	hymn	,	which	was	sung	,	and	then	he	prayed	.
给予	出去	一个	圣歌	,	哪个	曾是	唱	,	和	然后	他	祈祷	.

他分发了一首赞美诗，大家一起唱了起来，然后他做了祷告。

[ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] .

The	prayer	was	not	a	comfortable	time	for	Gus	.
这	祷告	曾是	不是	一个	舒服的	时间	为了	格斯	.

对格斯来说，祈祷并不是一段轻松的时光。

[fɜːst] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɪntʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] ;

First	he	received	a	kick	,	and	then	a	sharp	pinch	on	the	arm	;
第一的	他	已收到	一个	踢	,	和	然后	一个	锋利的	捏	在	这	手臂	;

他先是被踢了一脚，然后手臂又被狠狠地掐了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['siːzɪŋ]

and	then	some	one	inflicted	on	him	the	peculiar	torture	which	is	caused	by	seizing
和	然后	一些	一	造成的	在	他	这	奇特	酷刑	哪个	是	导致	经过	抓住

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [hed] ,

a	single	hair	growing	on	a	person's	head	,
一个	单身的	头发	生长	在	一个	人的	头	,

然后有人对他施以一种特殊的酷刑，即揪下人头上的一根头发。

[ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [wʌn] ['maɪti] [pʊl] .

and	tugging	it	out	by	one	mighty	pull	.
和	拉扯	它	出去	经过	一	强大的	拉	.

然后猛地一拽，把它拽了出来。

[ɪn] [veɪn] [gʌs] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] .

In	vain	Gus	tried	to	discover	and	avenge	himself	on	his	persecutors	.
在	徒劳	格斯	尝试	到	发现	和	报仇	他自己	在	他的	迫害者	.

格斯徒劳地试图找出迫害他的人并向他们复仇。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

The	boys	were	too	quick	for	him	,
这	男孩们	是	也	快的	为了	他	,

那些男孩速度太快了，他根本追不上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'laɪk] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːnd] .

and	all	alike	presented	a	devout	appearance	the	instant	he	turned	.
和	全部	同样	呈现	一个	虔诚的	外貌	这	立即的	他	转向	.

他一转身，所有人都立刻露出了虔诚的神情。

[wen] [ðə; ði] [klɑːs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [gʌs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

When	the	class	began	to	read	the	lesson	,	it	appeared	that	Gus	,	despite	his
什么时候	这	班级	开始	到	读	这	课	,	它	出现	那	格斯	,	尽管	他的

['pɒvəti] - ['strɪkən] ['æspekt] ,

poverty	-	stricken	aspect	,
贫困	-	受打击的	方面	,

当全班开始阅读课文时，尽管格斯看起来很穷，但看起来.....

[kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

could	read	as	well	as	any	boy	present	,	and	better	than	some	of
可以	读	作为	出色地	作为	任何	男生	展示	,	和	更好的	比	一些	的

[ðem; ðəm] [kʊd; kəd] .

them	could	.
他们	可以	.

他的阅读能力不输在场的任何男孩，甚至比其中一些人还要好。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn]

The	teacher	praised	his	reading	,	and	the	boys	did	not	like	him	the	better	in
这	老师	赞扬	他的	阅读	,	和	这	男孩们	做过	不是	喜欢	他	这	更好的	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

老师表扬了他的阅读能力，结果男生们反而更不喜欢他了。

[suːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gʌs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['slaɪli]
Soon **the** **young** **lady** **perceived** **the** **treatment** **to** **which** **Gus** **was** **being** **slyly**
很快 这 年轻的 女士 感知 这 治疗 到 哪个 格斯 曾是 存在 狡猾地
[səb'dʒektɪd] .
subjected **.**
受 .

很快，这位年轻女士就察觉到了格斯正在遭受的暗中对待。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [bɔɪz] !
" **For** **shame** **,** **boys** **!**
" 为了 耻辱 , 男孩们 !

“真丢人，孩子们！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ?
" **Is** **that** **the** **way** **to** **treat** **a** **stranger** **?**
" 是 那 这 方式 到 对待 一个 陌生人 ?

“这就是对待陌生人的方式吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] .
I **am** **really** **ashamed** **.**
我 是 真的 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
And **I** **hoped** **I** **was** **going** **to** **make** **gentlemen** **of** **you** **.**
和 我 希望 我 曾是 去 到 制作 先生们 的 你 .

我希望能够把你们都培养成绅士。

" [gʌs] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **Gus** **looked** **up** **quickly** **.**
" 格斯 看起来 向上 迅速地 .

格斯猛地抬起头。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðə; ði][nekst]
Perhaps **it** **was** **his** **vivid** **look** **of** **interest** **which** **made** **her** **say** **the** **next**
也许 它 曾是 他的 生动 看 的 兴趣 哪个 制成 她 说 这 下一个
['məʊmənt] :
moment **:**
片刻 :

或许正是他那充满兴趣的神情，促使她紧接着说道：

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
" **Now** **tell** **me** **,** **what** **is** **a** **gentleman** **?**
" 现在 告诉 我 , 什么 是 一个 绅士 ?

“那么请告诉我，什么是绅士？”

" [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] .
" **The** **answers** **were** **various** **.**
" 这 答案 是 各种各样的 .

答案五花八门。

[wʌn] [bɔɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;
One **boy** **said** **that** **a** **gentleman** **was** **a** **rich** **man** **;**
一 男生 说 那 一个 绅士 曾是 一个 富有的 男人 ;

一个男孩说，绅士就是有钱人；

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

another	that	he	was	one	who	knew	a	great	deal	;
其他	那	他	曾是	一	WHO	知道	一个	伟大的	交易	;

另一个说法是他博学多识；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gʊd] ['mænəz] .

and	a	third	suggested	that	he	was	one	who	had	good	manners	.
和	一个	第三	建议	那	他	曾是	一	WHO	有	好的	礼仪	.

第三个人则认为他很有礼貌。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][hɪm] , [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

He	,	the	teacher	told	him	,	was	nearest	to	the	truth	.
他	,	这	老师	讲述	他	,	曾是	最近的	到	这	真相	.

老师告诉他，他最接近真相。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['truːli] [gʊd] ['mænəz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

"	Because	,	"	said	she	,	"	truly	good	manners	spring	from	a	good	heart	.
"	因为	,	"	说	她	,	"	真的	好的	礼仪	春天	从	一个	好的	心	.

“因为，”她说，“真正的良好礼仪源于一颗善良的心。”

[nəʊ][wʌn] [huː] [ækts] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [nəʊ][wʌn] [huː] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk]

No	one	who	acts	unkindly	to	another	,	no	one	who	takes	advantage	of	the	weak
不	一	WHO	行为	不友善的	到	其他	,	不	一	WHO	需要	优势	的	这	虚弱的

[ænd; ənd] ['helpləs] ,

and	helpless	,
和	无助	,

任何人不得对他人不友善，不得欺压弱小无助者。

[nəʊ][wʌn] [huː] [tʃiːts] [ænd; ənd][laɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

no	one	who	cheats	and	lies	,	is	a	gentleman	.
不	一	WHO	作弊	和	谎言	,	是	一个	绅士	.

欺骗和撒谎的人，绝非绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

It	is	the	gentle	heart	that	makes	the	gentleman	.
它	是	这	温和的	心	那	制作	这	绅士	.

温柔的心造就了绅士。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Love	is	the	law	of	his	life	.
爱	是	这	法律	的	他的	生活	.

爱是他生命的法则。

[əʊ] , [bɔɪz] , [ðə; ði] [truːist] ['dʒentlmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Oh	,	boys	,	the	truest	gentleman	that	ever	lived	was	the	Lord	Jesus	Christ	,
哦	,	男孩们	,	这	最真实的	绅士	那	曾经	居住地	曾是	这	主	耶稣	基督	,

哦，孩子们，历史上最真正的绅士是主耶稣基督。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

and	you	must	follow	His	example	if	you	would	deserve	the	name	of
和	你	必须	跟随	他的	例子	如果	你	会	应得	这	姓名	的

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

如果你想配得上“绅士”这个称号，就必须效法他的榜样。

" [gʌs] ['lɪsnd] ['iːgəli] .

"	Gus	listened	eagerly	.
"	格斯	听着	急切地	.

格斯认真地听着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

This	was	the	kind	of	gentleman	his	father	had	wished	him	to	be	.
这	曾是	这	种类	的	绅士	他的	父亲	有	希望	他	到	是	.

这正是他父亲希望他成为的那种绅士。

[dɪk] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] .

Dick	was	altogether	wrong	.
迪克	曾是	共	错误的	.

迪克完全错了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ə'tentɪv] ['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [wʌn] [huː]

There	was	at	least	one	attentive	scholar	in	the	school	that	afternoon	—	one	who
那里	曾是	在	至少	一	细心	学者	在	这	学校	那	下午	—	一	WHO

[mɪst] [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

missed	no	word	that	his	teacher	spoke	of	the	love	and	graciousness	of	the
错过	不	单词	那	他的	老师	辐	的	这	爱	和	亲切	的	这

[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

Lord	Jesus	Christ	;
主	耶稣	基督	;

那天下午学校里至少有一位专注的学生——他没有错过老师讲解主耶稣基督的爱和恩典的任何一个字；

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [njuː] ,

one	to	whom	the	Gospel	story	was	not	entirely	new	,
一	到	谁	这	福音	故事	曾是	不是	完全	新的	,

对于一个对福音故事并非完全陌生的人来说，

[bʌt; bət] [huː] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	who	saw	for	the	first	time	that	day	what	the	story	meant	for	him	.
但	WHO	锯	为了	这	第一的	时间	那	天	什么	这	故事	意思是	为了	他	.

但那天，他第一次明白了这个故事对他意味着什么。

[gʌs] [wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ðə; ði]['les(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['sɒri] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [hɪm]

Gus	was	sorry	when	the	lesson	came	to	an	end	,	sorry	when	the	last	hymn
格斯	曾是	对不起	什么时候	这	课	来了	到	一个	结尾	,	对不起	什么时候	这	最后的	圣歌

[wɒz; wəz] [sʌŋ] ,

was	sung	,
曾是	唱	,

课程结束时，格斯感到很遗憾；最后一首赞美诗唱完时，他感到很遗憾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

and	the	scholars	began	to	pass	out	of	the	schoolroom	.
和	这	学者们	开始	到	经过	出去	的	这	教室	.

学生们开始陆续走出教室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːskt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ;

The	young	lady	asked	him	with	a	smile	if	he	would	not	come	again	;
这	年轻的	女士	问	他	和	一个	微笑	如果	他	会	不是	来	再次	;

那位年轻女士笑着问他是否还会再来；

[bʌt; bət] [gʌs] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	Gus	remembered	the	baby	and	shook	his	head	.
但	格斯	记得	这	婴儿	和	摇晃	他的	头	.

但格斯想起了那个婴儿，摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gʌs] [slɪpt]

Just	then	a	gentleman	came	forward	to	claim	her	attention	,	and	Gus	slipped
只是	然后	一个	绅士	来了	向前	到	宣称	她	注意力	,	和	格斯	滑倒了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

就在这时，一位男士上前吸引她的注意，格斯趁机溜走了。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] :

followed	**by**	**a**	**gentle**	**:**
随后	经过	一个	温和的	:

随后是轻柔的：

" [duː; də] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**Do**	**come**	**if**	**you**	**can**	**.**
"	做	来	如果	你	能	.

“如果可以的话，请务必来。”

" [gʌs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

"	**Gus**	**was**	**full**	**of**	**thought**	**as**	**he**	**took**	**his**	**way**	**home**	**.**
"	格斯	曾是	满的	的	想法	作为	他	采取	他的	方式	家	.

“格斯在回家的路上心事重重。”

[səʊ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst]

So	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**was**	**the**	**one**	**perfect**	**gentleman**	**whom**	**he**	**must**
所以	这	主	耶稣	基督	曾是	这	一	完美的	绅士	谁	他	必须

['ɪmɪteɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

imitate	**if**	**he**	**would**	**become**	**a**	**gentleman**	**.**
模拟	如果	他	会	变得	一个	绅士	.

所以，主耶稣基督是唯一完美的绅士，如果他想成为绅士，就必须效法他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [gʌs] [njuː] .

There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**Him**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**Gus**	**knew**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	关于	他	在	这	圣经	,	格斯	知道	.

格斯知道，《圣经》里有很多关于他的记载。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd]

He	**wished**	**he**	**had**	**paid**	**more**	**attention**	**in**	**the**	**days**	**when**	**he**	**used**	**to**	**read**
他	希望	他	有	有薪酬的	更多的	注意力	在	这	天	什么时候	他	用过的	到	读

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

the	**Bible**	**to**	**his**	**father**	**.**
这	圣经	到	他的	父亲	.

他后悔当初给父亲读圣经时，自己没有更认真一些。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ə'gen] .

He	**wished**	**he**	**had**	**that**	**Bible**	**again**	**.**
他	希望	他	有	那	圣经	再次	.

他多么希望自己还能拥有那本圣经。

[wɒt] [hæd; həd] ['sæli] [dent] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**had**	**Sally**	**Dent**	**done**	**with**	**it**	**?**
什么	有	莎莉	凹痕	完毕	和	它	?

萨莉·登特把它怎么处理了？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Would	**she**	**give**	**it**	**him**	**,**	**he**	**wondered**	**,**	**if**	**he**	**were**	**to**	**ask**	**her**	**for**
会	她	给	它	他	,	他	想知道	,	如果	他	是	到	问	她	为了

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

他心想，如果他开口向她要，她会给他吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [gʌs] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] - .

It	**was**	**evening**	**when**	**Gus**	**got**	**back**	**to**	**Glensford**	**.**
它	曾是	晚上	什么时候	格斯	得到	后退	到	-	.

格斯回到格伦斯福德时已是傍晚。

[ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [æt; ət] - [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ]

On	a	warm	evening	,	when	the	dwellers	at	Glensford	yearned	for	a	breath
在	一个	温暖的	晚上	,	什么时候	这	居民	在	-	渴望	为了	一个	气息

[ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] ,

of	cool	air	,
的	凉爽的	空气	,

在一个温暖的夜晚，格伦斯福德的居民们渴望呼吸一口凉爽的空气。

[ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

they	would	climb	to	the	top	of	the	sloping	field	to	the	right	,
他们	会	爬	到	这	顶部	的	这	倾斜的	场地	到	这	正确的	,

他们会爬到右侧倾斜田地的顶部，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [bɪlt] ['əʊvə(r)] .

which	was	already	half	built	over	.
哪个	曾是	已经	一半	建造	超过	.

那里已经建了一半了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

There	were	many	persons	in	the	fields	to	-	night	,	but	quite	at	the	top	of
那里	是	许多	人	在	这	字段	到	-	夜晚	,	但	相当	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [haɪ] [fiːld] ,

the	high	field	,
这	高的	场地	,

今晚田野里人很多，但高地顶端的人却很多。

['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [gʌs] [sɔː] ['luːsi] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] .

clearly	outlined	against	the	sky	,	Gus	saw	Lucy	seated	alone	.
清楚地	概述	反对	这	天空	,	格斯	锯	露西	坐着	独自的	.

在天空的映衬下，格斯清晰地看到露西独自一人坐在那里。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	hastened	to	join	her	.
他	加快	到	加入	她	.

他赶紧上前与她会合。

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Lucy	did	not	see	him	till	he	was	almost	at	her	side	.
露西	做过	不是	看	他	直到	他	曾是	几乎	在	她	边	.

直到他几乎走到她身边，露西才看到他。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk] , ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

She	sat	motionless	upon	the	bank	,	gazing	before	her	,	and	her	face
她	卫星	静止不动	之上	这	银行	,	凝视	前	她	,	和	她	脸

[wɒz; wəz] ['sædə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

was	sadder	than	ever	,
曾是	更悲伤	比	曾经	,

她一动不动地坐在河岸上，凝视着前方，脸上的表情比以往任何时候都更加悲伤。

[gʌs] [θɔːt] .

Gus	thought	.
格斯	想法	.

格斯心想。

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [brɔːt] [nəʊ] [gləʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

The	fresh	breeze	brought	no	glow	to	her	cheek	,
这	新鲜的	微风	带来	不	辉光	到	她	脸颊	,

清风拂过，她的脸颊却丝毫没有泛起红晕。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ['kɪnd(ə)l] ['glædnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

nor	could	the	beauty	of	the	sunset	kindle	gladness	in	her	eyes	.
也不	可以	这	美丽	的	这	日落	点燃	欢乐	在	她	眼睛	.

就连日落的美景也无法在她眼中燃起喜悦之情。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz]['veri] [faɪn] .

The	view	from	the	top	of	the	hill	was	very	fine	.
这	看法	从	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	非常	美好的	.

从山顶上看到的景色非常优美。

[bɪ'haɪnd] ['luːsi] , ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [smәʊk] , ['lʌndən] [leɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Behind	Lucy	,	shrouded	by	a	veil	of	smoke	,	London	lay	,	but	before	her
在后面	露西	,	被遮蔽的	经过	一个	面纱	的	抽烟	,	伦敦	躺	,	但	前	她

[wɜː(r); wə(r)] [medəuz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

were	meadows	and	hills	,
是	草地	和	丘陵	,

露西身后，伦敦城笼罩在一层烟雾之中；而她眼前则是草地和山丘。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌvəd] [wɪð] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

some	of	the	hills	wooded	,	and	some	covered	with	houses	,	to	which
一些	的	这	丘陵	树木繁茂的	,	和	一些	涵盖	和	房屋	,	到	哪个

['dɪstəns] [geɪv] [ˌpiktʃə'resknis] ,

distance	gave	picturesqueness	,
距离	给予	风景如画	,

有些山丘树木葱郁，有些山丘则布满了房屋，远观更添几分风景如画之感。

[waɪlst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['semətri] [ɒv; əv] - .

whilst	immediately	below	lay	the	extensive	cemetery	of	Glensford	.
而	立即地	以下	躺	这	广泛的	公墓	的	-	.

而正下方则是格伦斯福德广阔的墓地。

[wen] ['luːsi] [sɔː] [gʌs] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

When	Lucy	saw	Gus	,	she	smiled	;	but	it	was	a	poor	little	smile	,
什么时候	露西	锯	格斯	,	她	微笑	;	但	它	曾是	一个	贫穷的	小的	微笑	,

露西看到格斯时笑了，但那笑容很勉强。

[wɪtʃ] ['әʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['emfәsaɪz] [ðə; ði] ['sædnәs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

which	only	seemed	to	emphasise	the	sadness	of	her	eyes	.
哪个	仅有的	似乎	到	强调	这	悲伤	的	她	眼睛	.

这似乎更突显了她眼中的悲伤。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [gʌs] ?

"	Where	have	you	been	,	Gus	?
"	在哪里	有	你	到过	,	格斯	?

“格斯，你都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	I	have	seen	nothing	of	you	all	the	afternoon	.	"
"	我	有	已见	没有什么	的	你	全部	这	下午	.	"

“整个下午我都没见到你。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , " [sed] [gʌs] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

"	I	have	been	a	long	way	,	"	said	Gus	,	with	some	importance	;
"	我	有	到过	一个	长的	方式	,	"	说	格斯	,	和	一些	重要性	;

“我走了很远的路，”格斯颇为郑重地说；

" [raɪt] ['әʊvə(r)][ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðәʊz] ['haʊzɪz] .

"	right	over	there	where	you	see	those	houses	.
"	正确的	超过	那里	在哪里	你	看	那些	房屋	.

就在那边，你看到那些房子的地方。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] . "
And I have been to Sunday school . "
和 我 有 到过 到 星期日 学校 . "

我上过主日学校。

" [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ! " [sed] ['luːsi] [sə'praɪzd] .
" To Sunday school ! " said Lucy surprised .
" 到 星期日 学校 ! " 说 露西 惊讶 .

“去主日学校！”露西惊讶地说。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
" A young lady asked me to come in ,
" 一个 年轻的 女士 问 我 到 来 在 ,

一位年轻女士请我进去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][naɪs][ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] ,
and she looked so nice and kind that I thought I would ,
和 她 看起来 所以 好的 和 种类 那 我 想法 我 会 ,

她看起来那么和蔼可亲，我想我应该会.....

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒt] - [twɒz] [laɪk] . "
just to see what ' twas like . "
只是 到 看 什么 - 那是 喜欢 . "

只是想看看是什么感觉。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And how did you like it ? "
" 和 如何 做过 你 喜欢 它 ? "

你觉得怎么样?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [gʌs] ; " [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [led][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][æt; ət][fɜːst] .
" Very much , " said Gus ; " though the boys led me a pretty life at first .
" 非常 很多 , " 说 格斯 ; " 尽管 这 男孩们 引领 我 一个 漂亮的 生活 在 第一的 .

“确实如此，”格斯说；“虽然一开始孩子们让我过上了相当不错的生活。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wen] [wiː; wi][gɒt] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət]
I meant to give them something for themselves when we got outside , but
我 意思是 到 给 他们 某物 为了 他们自己 什么时候 我们 得到 外部 , 但
['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] .
somehow I didn't .
不知何故 我 没有 .

我本打算出去后给他们一些礼物，但不知怎么的，我却没做到。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['dʒentlmənli] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
It seemed to me more gentlemanly to take no notice of them . "
它 似乎 到 我 更多的 绅士风度 到 拿 不 注意 的 他们 . "

我觉得更绅士的做法是无视他们。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] .
" You are right , " said Lucy , smiling .
" 你 是 正确的 , " 说 露西 , 微笑 .

“你说得对，”露西笑着说。

" [əʊ] , [gʌs] , [aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ]
" Oh , Gus , I'm so glad you're not like those horrid boys who are always fighting
" 哦 , 格斯 , 我是 所以 高兴的 你是 不是 喜欢 那些 可怕的 男孩们 WHO 是 总是 斗争
[ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] .
and quarrelling .
和 争吵 .

“哦，格斯，我真高兴你不像那些总是打架吵架的讨厌男孩。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wʌns] ? "

Do	you	know	,	I	used	to	go	to	Sunday	school	once	?	"
做	你	知道	,	我	用过的	到	去	到	星期日	学校	一次	?	"

你知道吗？我以前上过主日学校。

" [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Did	you	?	"
"	做过	你	?	"

“你做了吗？”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

"	Yes	;	it	was	when	my	mother	was	living	.
"	是的	;	它	曾是	什么时候	我的	母亲	曾是	活的	.

“是的，那是我母亲在世的时候。”

" [ænd; ənd] ['luːsiz] [feɪs] [gruː] ['sædə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

"	And	Lucy's	face	grew	sadder	than	before	.
"	和	露西的	脸	生长	更悲伤	比	前	.

“露西的脸色比之前更加悲伤了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] ? "

"	She	is	dead	now	?	"
"	她	是	死的	现在	?	"

她死了吗?

" [jes] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	Yes	,	she	died	five	years	ago	.
"	是的	,	她	死亡	五	年	前	.

“是的，她五年前去世了。”

[gʌs] ,

Gus	,
格斯	,

格斯，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] — " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

since	I	have	been	sitting	here	and	looking	down	there	—	"	she	pointed	in	the
自从	我	有	到过	坐着	这里	和	寻找	向下	那里	—	"	她	尖	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] — " [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai] [tuː] [kʊd; kəd][daɪ] ;

direction	of	the	cemetery	—	"	I	have	been	wishing	that	I	too	could	die	;
方向	的	这	公墓	—	"	我	有	到过	祝	那	我	也	可以	死	;

“自从我坐在这里向下望去——”她指着墓地的方向——“我就一直希望我也能死去；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

it	would	be	so	good	to	lie	there	beneath	the	trees	and	rest	for	ever	.	"
它	会	是	所以	好的	到	说谎	那里	下面	这	树木	和	休息	为了	曾经	.	"

如果能躺在树下，永远安息，那该有多好啊。

" [əʊ] , ['luːsi] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

"	Oh	,	Lucy	,	why	should	you	say	that	?	"
"	哦	,	露西	,	为什么	应该	你	说	那	?	"

“哦，露西，你为什么要这么说呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	Because	I	am	always	so	tired	,	"	she	replied	;	"	so	tired	and	full	of	trouble	.
"	因为	我	是	总是	所以	疲劳的	,	"	她	回复	;	"	所以	疲劳的	和	满的	的	麻烦	.

“因为我总是很累，”她回答说；“很累，而且麻烦不断。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

There	was	a	man	here	in	the	fields	this	afternoon	.
那里	曾是	一个	男人	这里	在	这	字段	这	下午	.

今天下午田里有个男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːˈməʊniəm] ,
He **had** **a** **harmonium** **,**
他 有 一个 手风琴 ,

他有一台手风琴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [swiːt] [rest] [ɪn] ['hev(ə)n]
and **he** **played** **and** **sang** **to** **the** **people** **about** **there** **being** **sweet** **rest** **in** **heaven**
和 他 玩 和 唱 到 这 人们 关于 那里 存在 甜的 休息 在 天堂
.
:
.

他弹唱着歌，向人们讲述天堂里有甜蜜的安息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ,
And **he** **talked** **about** **Jesus** **,**
和 他 谈话 关于 耶稣 ,

他谈到了耶稣，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]
and **how** **He** **would** **forgive** **us** **our** **sins** **and** **take** **us** **to** **heaven** **if** **we**
和 如何 他 会 原谅 我们 我们的 罪孽 和 拿 我们 到 天堂 如果 我们
[ɑːskt] [hɪm] ;
asked **Him** **;**
问 他 ;

如果我们祈求祂，祂会如何赦免我们的罪过，带我们上天堂；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
but **somehow** **I** **didn't** **seem** **to** **care** **.**
但 不知何故 我 没有 似乎 到 关心 .

但我似乎并不在意。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
I **don't** **know** **as** **I** **want** **to** **go** **to** **heaven** **;**
我 不 知道 作为 我 想 到 去 到 天堂 ;

我不知道，因为我想上天堂；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] . "
but **I** **do** **long** **to** **lie** **still** **and** **be** **at** **rest** **.** **"**
但 我 做 长的 到 说谎 仍然 和 是 在 休息 . "

但我渴望静静地躺着，安然休息。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['luːsi] ?
" **But** **what** **would** **your** **father** **do** **without** **you** **,** **Lucy** **?**
" 但 什么 会 你的 父亲 做 没有 你 , 露西 ?

“可是，如果没有你，你父亲该怎么办，露西？”

[θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪd] . "
Think **how** **it** **would** **grieve** **him** **if** **you** **died** **.** **"**
思考 如何 它 会 悲伤 他 如果 你 死亡 . "

想想如果你去世了，他会多么伤心。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] .
" **Yes** **,** **I** **suppose** **it** **would** **,** **"** **she** **said** **sadly** **.**
" 是的 , 我 认为 它 会 , " 她 说 令人遗憾的是 .

“是的，我想会的，”她悲伤地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] ; " [waɪ] ,
" **Of** **course** **it** **would** **,** **"** **replied** **Gus** **,** **almost** **indignantly** **;** **"** **why** **,**
" 的 课程 它 会 , " 回复 格斯 , 几乎 愤慨地 ; " 为什么 ,

“当然会，”格斯几乎愤愤不平地回答道，“为什么，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

there	isn't	anything	he	wouldn't	do	for	you	.
那里	不是	任何事物	他	不会	做	为了	你	.

他什么都愿意为你做。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

He	is	always	buying	things	for	you	.
他	是	总是	购买	事物	为了	你	.

他总是给你买东西。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] — "

There	isn't	another	girl	—	"
那里	不是	其他	女孩	—	"

没有另一个女孩了——”

" [əʊ] , [gʌs] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Oh	,	Gus	,	I	know	!
"	哦	,	格斯	,	我	知道	!

“哦，格斯，我知道了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [wɪð] [freʃ] ['sædnəs] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

"	she	interrupted	him	,	with	fresh	sadness	in	look	and	tone	.
"	她	中断	他	,	和	新鲜的	悲伤	在	看	和	语气	.

她打断了他，眼神和语气中带着新的悲伤。

" [bʌt; bət][aɪ'd]['glædli] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	But	I'd	gladly	give	them	up	.
"	但	ID	乐意	给	他们	向上	.

但我很乐意放弃它们。

[aɪ'd]['glædli][lɪv; laɪv][ɒn][draɪ] [bred] [ænd; ənd][gəʊ][beə(r)] - [fʊt] [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ðæt]

I'd	gladly	live	on	dry	bread	and	go	bare	-	foot	if	only	I	could	be	sure	—	that
ID	乐意	居住	在	干燥	面包	和	去	裸	-	脚	如果	仅有的	我	可以	是	当然	—	那

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] [kʌm] [baɪ] .

things	were	honestly	come	by	.
事物	是	诚实地	来	经过	.

如果我能确定所有东西都是诚实得来的，我宁愿吃干面包、光着脚生活。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][ləːst] [wɜːdz] ['veri] [ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət] [gʌs] [hɜːd]

"	She	said	the	last	words	very	low	,	as	if	speaking	to	herself	;	but	Gus	heard
"	她	说	这	最后的	字	非常	低的	,	作为	如果	请讲	到	她自己	;	但	格斯	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“她最后几个字说得很低，好像是在自言自语；但格斯听到了。”

[hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	started	,	and	looked	up	at	her	with	consternation	painted	on	his	face	.
他	开始	,	和	看起来	向上	在	她	和	惊愕	绘	在	他的	脸	.

他猛地一惊，抬头看着她，脸上满是惊愕。

" [əʊ] , ['luːsi] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] — "

"	Oh	,	Lucy	,	you	don't	mean	—	"
"	哦	,	露西	,	你	不	意思是	—	"

“哦，露西，你不会是这个意思吧——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
" she whispered , turning on him a white , frightened face .
" 她 低声说道 , 转弯 在 他 一个 白色的 , 害怕 脸 .

她低声说道，转过身来，脸色苍白，惊恐万分。

" [wɒt] [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?
" What did I say ?
" 什么 做过 我 说 ?

我说什么了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I should not have said it .
我 应该 不是 有 说 它 .

我不该说那些话。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [gʌs] .
Don't think of it again , Gus .
不 思考 的 它 再次 , 格斯 .

别再想这件事了，格斯。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɪn'diːd] . "
I did not mean anything , indeed . "
我 做过 不是 意思是 任何事物 , 的确 . "

我确实没有任何恶意。

" ['luːsi] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] . "
" Lucy , you might tell me . "
" 露西 , 你 可能 告诉 我 . "

“露西，你或许可以告诉我。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
" There is nothing to tell ; indeed I know nothing , only I am full of fear .
" 那里 是 没有什么 到 告诉 ; 的确 我 知道 没有什么 , 仅有的 我 是 满的 的 害怕 .

“没什么可说的；事实上我什么都不知道，只有恐惧。”

[pliːz] , [gʌs] , ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
Please , Gus , never speak of this again .
请 , 格斯 , 绝不 说话 的 这 再次 .

格斯，求你以后别再提这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .
And now come in with me , and I will give you some supper .
和 现在 来 在 和 我 , 和 我 将要 给 你 一些 晚餐 .

现在跟我进来，我给你做晚饭。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [dʒæk] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [tɪl] [leɪt] .
Father and Jack will not be home till late .
父亲 和 杰克 将要 不是 是 家 直到 晚的 .

父亲和杰克要很晚才能回家。

[duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] .
Do come and cheer me .
做 来 和 欢呼 我 .

请来为我加油。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
You shall tell me about the lesson at Sunday school ,
你 将 告诉 我 关于 这 课 在 星期日 学校 ,

你要告诉我主日学校的课程内容。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] .
and we can read about it in mother's Bible .
和 我们 能 读 关于 它 在 母亲的 圣经 .

我们可以在母亲的圣经里读到相关内容。

[ai][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ai]['seldəm] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	her	Bible	,	but	I	seldom	read	it	,
我	有	她	圣经	,	但	我	很少	读	它	,

我有她的圣经，但我很少读。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][səʊ][sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

because	it	makes	me	so	sad	to	think	that	I	shall	never	read	it	to
因为	它	制作	我	所以	伤心	到	思考	那	我	将	绝不	读	它	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

想到以后再也不能给她读这本书了，我就很难过。

" [gʌs] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] .

"	Gus	willingly	consented	.
"	格斯	心甘情愿	同意	.

“格斯欣然同意了。”

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] , ['lu:si] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

He	said	little	as	they	went	down	the	field	,	Lucy	moving	slowly	and	with	difficulty
他	说	小的	作为	他们	去	向下	这	场地	,	露西	移动	缓慢地	和	和	困难

.

:
.

他们沿着田野走去，他几乎没说话，露西走得很慢，很吃力。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] .

He	was	overpowered	by	the	astounding	conviction	which	had	come	to	him	.
他	曾是	实力悬殊	经过	这	惊人	定罪	哪个	有	来	到	他	.

他被一种突如其来的强烈信念所征服。

[ðə; ði] [daut] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['flɒrɪn][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	doubts	suggested	by	the	affair	of	the	bad	florin	had	received	unexpected
这	疑虑	建议	经过	这	事务	的	这	坏的	弗洛林	有	已收到	意外

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

劣质弗罗林事件引发的疑虑得到了意想不到的证实。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] ['lu:kəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [mæn] .

He	felt	sure	now	that	Lucas	was	a	dishonest	man	.
他	毛毡	当然	现在	那	卢卡斯	曾是	一个	不诚实	男人	.

他现在确信卢卡斯是个不诚实的人。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[gʌs] [si:z] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] [ə'gen] .

GUS	SEES	HIS	TEACHER	AGAIN	.
格斯	看到	他的	老师	再次	.

格斯再次见到了他的老师。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wi:ks] [pɑ:st] [baɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['lɪt(ə)l][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [gʌs] - [laɪf] .

THE	summer	weeks	passed	by	,	and	brought	little	variation	into	Gus	'	life	.
这	夏天	周	通过了	经过	,	和	带来	小的	变化	进入	格斯	-	生活	.

夏日的几周过去了，格斯的生活并没有发生什么变化。

['əʊnli][ðə; ði]['beɪbi] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['deɪli] ['hevɪə] ,

Only	the	baby	seemed	to	grow	daily	heavier	,
仅有的	这	婴儿	似乎	到	生长	日常的	较重	,

只有宝宝似乎每天都在变重，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪəri] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [drægd] [hɪm][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

and	to	weary	him	more	and	more	as	he	dragged	him	about	in	the	heat	.
和	到	厌倦	他	更多的	和	更多的	作为	他	拖拽	他	关于	在	这	热	.

在炎热的天气里，他拖着他四处走动，让他越来越疲惫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['beɪbiz] ['mʌðə(r)] [gruː] [mɔː(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] " ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [ænd; ənd]

And	as	the	baby's	mother	grew	more	addicted	to	"	taking	something	,	"	and
和	作为	这	婴儿的	母亲	生长	更多的	上瘾	到	"	采取	某物	,	"	和

['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

resting	after	it	,
休息	后	它	,

随着婴儿的母亲越来越沉迷于“服用某种药物”并在服药后休息，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['evri] [tɑːsk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] " [ɜːn] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

she	thrust	every	task	she	could	upon	the	boy	who	had	to	"	earn	his	keep	.
她	推力	每一个	任务	她	可以	之上	这	男生	WHO	有	到	"	赚	他的	保持	.

她把所有能做的任务都强加给这个男孩，让他“自食其力”。

" [bʌt; bət] [gʌs] ['nevə(r)] ['grʌmbld] .

"	But	Gus	never	grumbled	.
"	但	格斯	绝不	咕哝	.

但格斯从不抱怨。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ['stɜːdɪli] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , ['restləs] ,

He	did	his	best	sturdily	;	he	did	not	lose	patience	with	the	baby	,	restless	,
他	做过	他的	最好的	坚固地	;	他	做过	不是	失去	耐心	和	这	婴儿	,	不安	,

['strʌg(ə)lɪŋ] ,

struggling	,
挣扎	,

他尽了全力，稳稳地照顾着婴儿；面对躁动不安、挣扎的婴儿，他没有失去耐心。

['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l]['mɔːt(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

fretful	little	mortal	though	he	was	,
烦躁	小的	凡人	尽管	他	曾是	,

虽然他是个爱发脾气的小凡人，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] [kɔːld] ['sæli] [dent] ['mʌðə(r)] .

nor	was	he	ever	cross	to	the	other	little	ones	who	called	Sally	Dent	mother	.
也不	曾是	他	曾经	叉	到	这	其他	小的	一个	WHO	称为	莎莉	凹痕	母亲	.

他也从未对其他叫莎莉·登特妈妈的小家伙们生气过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [praɪzd] ['evri] ['leʒə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [wɪð] ['luːsi] .

But	he	prized	every	leisure	moment	he	could	spend	with	Lucy	.
但	他	珍贵的	每一个	闲暇	片刻	他	可以	花费	和	露西	.

但他珍惜与露西共度的每一分每一秒闲暇时光。

['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ,

Sometimes	on	a	Sunday	they	could	get	a	quiet	hour	together	,
有时	在	一个	星期日	他们	可以	得到	一个	安静的	小时	一起	,

有时周日他们可以抽出一个小时安静地待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [riːd] [frɒm; frəm] ['luːsiz] ['baɪb(ə)l][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	then	they	would	read	from	Lucy's	Bible	some	passage	in	the	history
和	然后	他们	会	读	从	露西的	圣经	一些	通道	在	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] — " [ðə; ði] [truːist] ['dʒentlmən] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] ,

of	the	Lord	Jesus	—	"	the	truest	gentleman	as	ever	was	,
的	这	主	耶稣	—	"	这	最真实的	绅士	作为	曾经	曾是	,

然后他们会从露西的圣经里读一些关于主耶稣生平的章节——“他是一位真正的绅士，一如既往。”

" [æz; əz] [gʌs] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːdz] .

"	as	Gus	loved	to	say	,	remembering	the	lady's	words	.
"	作为	格斯	喜爱	到	说	,	记住	这	女士的	字	.

正如格斯常说的那样，他记得那位女士的话。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ˈefət] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]

And	already	the	little	boy's	life	was	guided	by	a	conscious	effort	to	follow
和	已经	这	小的	男孩们	生活	曾是	引导	经过	一个	有意识的	努力	到	跟随

[ðə; ðɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ,

the	example	of	the	highest	,
这	例子	的	这	最高	,

这个小男孩的一生，从小就自觉地努力效仿最高尚的人的榜样。

[hˈəʊliəst] [ˈmænhʊd] .

holiest	Manhood	.
最神圣的	男子气概	.

至圣的男子气概。

[ˈluːkəs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [triːt] [gʌs] [ˈkaɪndli] ,

Lucas	continued	to	treat	Gus	kindly	,
卢卡斯	持续	到	对待	格斯	亲切地	,

卢卡斯一如既往地善待格斯。

[bʌt; bət] [gʌs] [dɪd] [nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] [wiːks] .

but	Gus	did	not	see	much	of	him	or	of	his	son	during	the	summer	weeks	.
但	格斯	做过	不是	看	很多	的	他	或者	的	他的	儿子	期间	这	夏天	周	.

但整个夏天，格斯很少见到他和他的儿子。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈɒf(ə)n][biː; bi] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [naɪts] ,

They	would	often	be	away	from	home	for	several	nights	,
他们	会	经常	是	离开	从	家	为了	一些	夜晚	,

他们经常离家好几个晚上，

[ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːn] .

and	Lucy	never	seemed	to	know	exactly	when	they	would	return	.
和	露西	绝不	似乎	到	知道	确切地	什么时候	他们	会	返回	.

露西似乎永远也不知道他们什么时候会回来。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʌs] [sɔː] [nəʊ] [freʃ] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [rɒŋ] ,

And	as	Gus	saw	no	fresh	indications	of	anything	being	wrong	,
和	作为	格斯	锯	不	新鲜的	症状	的	任何事物	存在	错误的	,

由于格斯没有发现任何新的异常迹象，

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ˈluːsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˈstɑːtld] [hɪm] .

he	ceased	to	think	about	those	words	from	Lucy	which	had	so	startled	him	.
他	停止	到	思考	关于	那些	字	从	露西	哪个	有	所以	惊慌	他	.

他不再去想露西那些让他大吃一惊的话。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [siːmd] [les] [ˈprɒspərəs] [wɪð] [ˈluːkəs][ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] .

He	noticed	that	things	seemed	less	prosperous	with	Lucas	than	formerly	.
他	注意到	那	事物	似乎	较少的	繁荣	和	卢卡斯	比	以前	.

他注意到卢卡斯的情况似乎不如以前那么顺利了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd][dʒæm] [ˈgəʊɪŋ] ,

There	was	not	so	much	butter	and	jam	going	,
那里	曾是	不是	所以	很多	黄油	和	果酱	去	,

黄油和果酱的用量并不多。

[ænd; ənd] [ˈluːsiz] [ˈkʊkəri] [dɪd] [nɒt] [send] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ˈseɪvəri] [ˈəʊdəz] .

and	Lucy's	cookery	did	not	send	forth	such	savoury	odours	.
和	露西的	烹饪	做过	不是	发送	前进	这样的	咸味的	气味	.

露西做的饭菜却没有散发出如此诱人的香味。

[pə'hæps] ['luːkəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪst] ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['strɪktli]

Perhaps	**Lucas**	**had**	**given**	**up**	**his**	**dishonest**	**practices**	**,**	**and**	**was**	**living**	**strictly**
也许	卢卡斯	有	给定	向上	他的	不诚实	实践	,	和	曾是	活的	严格

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [miːnz] .

within	**his**	**lawful**	**means**	**.**
之内	他的	合法的	方法	.

或许卢卡斯已经放弃了不诚实的行为，并且严格按照自己的合法收入生活。

[gʌs] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

Gus	**was**	**glad**	**to**	**believe**	**this**	**.**
格斯	曾是	高兴的	到	相信	这	.

格斯很高兴相信这一点。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['feəli] [gɒn] ,

One	**day**	**,**	**when**	**summer**	**was**	**fairly**	**gone**	**,**
一	天	,	什么时候	夏天	曾是	相当	已消失	,

有一天，夏天即将过去的时候，

['luːkəs] [ɑːskt] [gʌs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][dʒæk] .

Lucas	**asked**	**Gus**	**if**	**he**	**could**	**go**	**out**	**for**	**a**	**tramp**	**with**	**him**	**and**	**Jack**	**.**
卢卡斯	问	格斯	如果	他	可以	去	出去	为了	一个	流浪汉	和	他	和	杰克	.

卢卡斯问格斯他是否可以和他还有杰克一起出去徒步旅行。

[gʌs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] ['sæli] [dent] [wʊd] [let] [hɪm][gəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ɑːsk]

Gus	**had**	**little**	**hope**	**that**	**Sally**	**Dent**	**would**	**let**	**him**	**go**	**,**	**but**	**he**	**ran**	**to**	**ask**
格斯	有	小的	希望	那	莎莉	凹痕	会	让	他	去	,	但	他	跑	到	问

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

格斯并不抱太大希望莎莉·登特会放他走，但他还是跑去问她。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] ['luːkəs] ['wɒntɪd]

At	**first**	**she**	**said**	**she**	**could**	**not**	**spare**	**him**	**;**	**but**	**when**	**she**	**heard**	**that**	**Lucas**	**wanted**
在	第一的	她	说	她	可以	不是	空闲的	他	;	但	什么时候	她	听到	那	卢卡斯	通缉

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

起初她说她不能放过他；但当她听说卢卡斯想要他时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

she	**gave**	**her**	**consent**	**.**
她	给予	她	同意	.

她同意了。

['luːkəs][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪsk] [ə'fendɪŋ] [hɪm] .

Lucas	**was**	**too**	**good**	**a**	**lodger**	**for**	**her**	**to**	**risk**	**offending**	**him**	**.**
卢卡斯	曾是	也	好的	一个	房客	为了	她	到	风险	犯罪	他	.

卢卡斯是个非常好的房客，她不想冒犯他。

[gʌs] [set] [aʊt] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪt] .

Gus	**set**	**out**	**in**	**capital**	**spirits**	**.**
格斯	放	出去	在	首都	烈酒	.

格斯精神抖擞地出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

It	**was**	**a**	**bright**	**autumn**	**day**	**.**
它	曾是	一个	明亮的	秋天	天	.

这是一个阳光明媚的秋日。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['brɪliənt] .

The	**air**	**was**	**fresh**	**and**	**invigorating**	**,**	**the**	**sunshine**	**brilliant**	**.**
这	空气	曾是	新鲜的	和	令人精神振奋	,	这	阳光	杰出的	.

空气清新怡人，阳光灿烂。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [wɔːm] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

Already	**the**	**trees**	**were**	**touched**	**with**	**warm**	**brown**	**and**	**gold**	**,**
已经	这	树木	是	感动	和	温暖的	棕色的	和	金子	,

树木已经染上了温暖的棕色和金色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] [θɪk] .

and	**in**	**the**	**gardens**	**which**	**they**	**passed**	**the**	**dead**	**leaves**	**lay**	**thick**	**.**
和	在	这	花园	哪个	他们	通过了	这	死的	树叶	躺	厚的	.

他们经过的花园里，落叶厚厚地铺满了地面。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [gʌs] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [træmp] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

Lucas	**and**	**his**	**son**	**took**	**Gus**	**exactly**	**the**	**same**	**tramp**	**they**	**had**	**taken**	**him**	**before**	**.**
卢卡斯	和	他的	儿子	采取	格斯	确切地	这	相同的	流浪汉	他们	有	已采取	他	前	.

卢卡斯和他的儿子带着格斯走了和之前一样的路线。

[hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**passed**	**and**	**looked**	**with**	**interest**	**on**	**the**	**little**	**iron**	**schoolroom**	**in**	**which**	**he**
他	通过了	和	看起来	和	兴趣	在	这	小的	铁	教室	在	哪个	他

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

had	**had**	**his**	**first**	**experience**	**of**	**a**	**Sunday**	**school**	**.**
有	有	他的	第一的	经验	的	一个	星期日	学校	.

他路过时，饶有兴致地看了看那间小小的铁皮教室，他第一次体验主日学校就是在这里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['tendəd] [ðə; ði][bæd]['flɒrɪn] .

A	**little**	**further**	**on**	**was**	**the**	**shop**	**where**	**he**	**had**	**tendered**	**the**	**bad**	**florin**	**.**
一个	小的	更远	在	曾是	这	店铺	在哪里	他	有	已提交	这	坏的	弗洛林	.

再往前走一点就是他交出劣质弗罗林的那家店。

[gʌs] - [tʃiːks] [gləu] [wɪð] [ʃeɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Gus	**'**	**cheeks**	**glowed**	**with**	**shame**	**now**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**
格斯	-	脸颊	发光	和	耻辱	现在	作为	他	想法	的	它	,

想到这件事，格斯羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌŋk] ['kwɪkli] [pɑːst][ðə; ði] [ʃɒp] , ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

and	**he**	**slunk**	**quickly**	**past**	**the**	**shop**	**,**	**hoping**	**the**	**woman**	**would**	**not**	**see**	**him**	**.**
和	他	斯伦克	迅速地	过去的	这	店铺	,	希望	这	女士	会	不是	看	他	.

他蹑手蹑脚地快速经过商店，希望那女人不会看到他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , " ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn]

A	**little**	**farther**	**on**	**along**	**the**	**road**	**was**	**a**	**large**	**house**	**,**	**"**	**standing**	**in**	**its**	**own**
一个	小的	更远	在	沿着	这	路	曾是	一个	大的	房子	,	"	常设	在	它是	自己的

[graʊndz] ,

grounds	**,**
理由	,

沿着路再往前走一点，可以看到一栋大房子，“坐落在自己的院子里，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [seɪ] .

"	**as**	**the**	**advertisements**	**say**	**.**
"	作为	这	广告	说	.

正如广告上所说。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] ['fiːldz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

Beyond	**the**	**garden**	**lay**	**fields**	**,**	**so**	**that**	**the**	**position**	**of**	**the**	**house**	**was**	**quite**
超过	这	花园	躺	字段	,	所以	那	这	位置	的	这	房子	曾是	相当

['aɪsəleɪtɪd] .

isolated	**.**
孤立	.

花园之外是田野，因此房子的位置相当偏僻。

[ðɪs] [haʊs] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

This	house	seemed	greatly	to	interest	Lucas	and	his	son	.
这	房子	似乎	非常	到	兴趣	卢卡斯	和	他的	儿子	.

卢卡斯和他的儿子似乎对这栋房子非常感兴趣。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	hung	about	the	gate	for	some	time	,
他们	悬挂	关于	这	门	为了	一些	时间	,

他们在门口徘徊了一会儿。

['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

furtively	watching	a	gardener	who	was	engaged	in	sweeping	the	lawn	.
偷偷摸摸	观看	一个	园丁	WHO	曾是	已订婚的	在	扫荡	这	草地	.

偷偷地看着一个园丁正在清扫草坪。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] , [bʌt; bət][nɒt] [pɹ'ɪtiɐ]

The	garden	was	bright	with	chrysanthemums	and	dahlias	,	but	not	prettier
这	花园	曾是	明亮的	和	菊花	和	大丽花	,	但	不是	更漂亮

[ðæn; ðən] ['meni] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ;

than	many	they	had	seen	;
比	许多	他们	有	已见	;

花园里开满了菊花和大丽花，十分艳丽，但并不比他们见过的许多花园更漂亮；

[səʊ] [ðæt] [gʌs] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

so	that	Gus	wondered	why	they	lingered	there	so	long	.
所以	那	格斯	想知道	为什么	他们	徘徊不去	那里	所以	长的	.

所以格斯很纳闷，他们为什么在那里逗留了那么久。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [straɪk] [twelv] ,

At	last	they	heard	a	church	clock	strike	twelve	,
在	最后的	他们	听到	一个	教会	钟	罢工	十二	,

最后，他们听到了教堂的钟声敲响了十二下。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	soon	afterwards	the	gardener	laid	down	his	broom	and	disappeared	.
和	很快	然后	这	园丁	铺设	向下	他的	扫帚	和	消失	.

不久之后，园丁放下扫帚，消失了。

" [naʊ] , [gʌs] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['luːkəs] .

"	Now	,	Gus	,	come	with	me	,	"	said	Lucas	.
"	现在	,	格斯	,	来	和	我	,	"	说	卢卡斯	.

“格斯，跟我来，”卢卡斯说。

[hiː; hi] [led] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

He	led	him	a	little	way	up	the	shrubbery	,
他	引领	他	一个	小的	方式	向上	这	灌木	,

他领着他沿着灌木丛往上走了一小段路，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] —

till	they	were	almost	in	sight	of	the	house	;	then	he	said	—
直到	他们	是	几乎	在	视线	的	这	房子	;	然后	他	说	—

直到他们几乎能看到房子为止；然后他说——

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['tʌpəns] .

"	Look	here	,	if	you	do	as	I	tell	you	,	I'll	give	you	twopence	.
"	看	这里	,	如果	你	做	作为	我	告诉	你	,	患病的	给	你	两便士	.

“听着，如果你按我说的做，我就给你两便士。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs] [wei] , [siː] — [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]
I want you to go all round the house — this way , see — till you come to the
我 想 你 到 去 全部 圆形的 这 房子 — 这 方式 , 看 — 直到 你 来 到 这

['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
kitchen door ,
厨房 门 ,

我希望你绕着房子走一圈——看，这边走——直到走到厨房门口，

[weə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒk] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] . "
where you must knock and ask for a piece of bread . "
在哪里 你 必须 敲 和 问 为了 一个 片 的 面包 . "

你必须敲门，向人讨要一块面包。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] , " [sed] [gʌs] , ['kʌlərɪŋ] .
" I'm not a beggar , " said Gus , colouring .
" 我是 不是 一个 乞丐 , " 说 格斯 , 染色 .

“我不是乞丐，”格斯一边涂着颜色一边说。

" [wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] , [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] — ['eniθɪŋ] .
" Well , never mind , ask for a drink of water — anything .
" 出色地 , 绝不 头脑 , 问 为了 一个 喝 的 水 — 任何事物 .

“好吧，没事了，你要杯水喝吧——什么都行。”

[dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
Don't be a duffer .
不 是 一个 笨蛋 .

别犯傻。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkspəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ;
I'll make it sixpence , if you do it to please me ;
患病的 制作 它 六便士 , 如果 你 做 它 到 请 我 ;

如果你这样做是为了取悦我，我就给你六便士；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [æz; əz] [juː; jʊ] [gəʊ] ;
and just keep your eyes open as you go ;
和 只是 保持 你的 眼睛 打开 作为 你 去 ;

边走边睁大眼睛；

[siː] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
see if the windows under the verander come right down to the ground ,
看 如果 这 视窗 在下面 这 - 来 正确的 向下 到 这 地面 ,

看看阳台下的窗户是不是一直延伸到地面。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] - ['sɜːvənt] ,
and find out if they keep a dog , and whether there's a man - servant ,
和 寻找 出去 如果 他们 保持 一个 狗 , 和 无论 有 一个 男人 - 仆人 ,

并查明他们是否养狗，以及是否有男仆。

[ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] . "
and what time they have their dinner . "
和 什么 时间 他们 有 他们的 晚餐 . "

以及他们几点吃晚饭。

" [bʌt; bət] [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] ? " [sed] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldəd] .
" But who am I to ask ? " said Gus , looking bewildered .
" 但 WHO 是 我 到 问 ? " 说 格斯 , 寻找 困惑 .

“可是我有什么资格问呢？”格斯一脸困惑地说。

" [faɪnd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [kʊk] ;
" Find out without asking if you can , but if not there's the cook ;
" 寻找 出去 没有 问 如果 你 能 , 但 如果 不是 有 这 厨师 ;

“如果可以的话，尽量不问就打听一下，如果不行，那就去找厨师；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [kʊk] .

surely	**a**	**pretty**	**boy**	**like**	**you**	**can**	**get**	**round**	**the**	**cook**	**.**
一定	一个	漂亮的	男生	喜欢	你	能	得到	圆形的	这	厨师	.

像你这样的小白脸，肯定能搞定厨子。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [maɪnd] .

And	**not**	**a**	**word**	**about**	**our**	**being**	**here**	**,**	**mind**	**.**
和	不是	一个	单词	关于	我们的	存在	这里	,	头脑	.

而且他们只字未提我们在这里的事。

[naʊ] , [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .

Now	**,**	**off**	**with**	**you**	**.**
现在	,	离开	和	你	.

好了，你走吧。

" [gʌs] [muːvd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**Gus**	**moved**	**away**	**reluctantly**	**.**
"	格斯	已搬	离开	勉强	.

“格斯不情愿地搬走了。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] ['erənd] ;

He	**did**	**not**	**like**	**the**	**errand**	**;**
他	做过	不是	喜欢	这	差事	;

他不喜欢这项差事；

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ['luːkəs] [dɪ'zaɪəd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

had	**he**	**had**	**the**	**least**	**idea**	**for**	**what**	**purpose**	**Lucas**	**desired**	**this**	**information**	**,**
有	他	有	这	至少	主意	为了	什么	目的	卢卡斯	想要的	这	信息	,

如果他哪怕有一点点知道卢卡斯想要这些信息的目的是什么，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**would**	**have**	**refused**	**to**	**seek**	**it**	**.**
他	会	有	拒绝	到	寻找	它	.

他会拒绝寻求这种帮助。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

He	**followed**	**the**	**path**	**which**	**ran**	**in**	**front**	**of**	**the**	**verandah**	**.**
他	随后	这	小路	哪个	跑	在	正面	的	这	阳台	.

他沿着走廊前的小路走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][də'rekt][pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət]['luːkəs][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [sent]

It	**was**	**not**	**the**	**direct**	**path**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**Lucas**	**had**	**purposely**	**sent**
它	曾是	不是	这	直接的	小路	到	这	厨房	,	但	卢卡斯	有	故意	发送

[hɪm] [ðæt] [wei] .

him	**that**	**way**	**.**
他	那	方式	.

这不是通往厨房的直接路线，但卢卡斯故意让他走这条路。

[jes] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [və'rændə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [gʌs] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

Yes	**,**	**the**	**windows**	**beneath**	**the**	**verandah**	**came**	**to**	**the**	**ground**	**;**	**Gus**	**noticed**	**that**	**,**
是的	,	这	视窗	下面	这	阳台	来了	到	这	地面	;	格斯	注意到	那	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

是的，阳台下面的窗户都垂到了地面；格斯注意到了这一点，然后，

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

turning	**the**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**before**	**a**	**window**	**of**	**the**
转弯	这	角落	的	这	房子	,	他	成立	他自己	前	一个	窗户	的	这

[seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

same	**description**	**,**
相同的	描述	,

转过房子拐角，他发现自己站在一扇同样描述的窗户前。

[wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] ['stɑːtld]

which	stood	wide	open	to	the	sunlight	,	and	his	unexpected	appearance	startled
哪个	站立	宽的	打开	到	这	阳光	,	和	他的	意外	外貌	惊慌

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

a	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

窗户大开，阳光直射，他的突然出现吓了一位年轻女子一跳。

[huː] [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [skeəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [stɑːvd] ['kɪt(ə)n] ,

who	sat	just	within	,	and	scared	away	a	poor	half	-	starved	kitten	,
WHO	卫星	只是	之内	,	和	害怕的	离开	一个	贫穷的	一半	-	饥饿	小猫	,

他就坐在里面，吓跑了一只可怜的、半饿的小猫。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] .

to	whom	she	was	giving	a	saucer	of	milk	.
到	谁	她	曾是	给予	一个	碟子	的	牛奶	.

她正递给某人一碟牛奶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] ;

The	young	lady	uttered	a	faint	cry	as	she	rose	quickly	;
这	年轻的	女士	说出	一个	头晕的	哭	作为	她	玫瑰	迅速地	;

年轻女子迅速起身时，发出了一声微弱的惊呼；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [gʌs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] .

but	the	next	moment	she	recognised	Gus	,	and	smiled	on	him	.
但	这	下一个	片刻	她	已确认	格斯	,	和	微笑	在	他	.

但下一刻她认出了格斯，并对他笑了笑。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʌs] !

"	Why	,	you	are	Gus	!
"	为什么	,	你	是	格斯	!

“你就是格斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gʌs] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [klɑːs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	The	poor	little	Gus	whom	I	had	in	my	class	one	afternoon	.
"	这	贫穷的	小的	格斯	谁	我	有	在	我的	班级	一	下午	.

“可怜的小格斯，有一天下午我班上就有他。”

[aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] . "

I	hoped	you	would	come	again	,	but	you	have	never	been	.	"
我	希望	你	会	来	再次	,	但	你	有	绝不	到过	.	"

我希望你能再来，但你从未来过。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [gʌs] .

"	I	couldn't	get	away	any	more	,	"	said	Gus	.
"	我	不能	得到	离开	任何	更多的	,	"	说	格斯	.

“我再也逃不掉了，”格斯说。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	And	were	you	coming	to	see	me	now	?	"
"	和	是	你	未来	到	看	我	现在	?	"

“你现在要来见我吗？”

" [nəʊ] . [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

"	No	.	I	didn't	know	you	lived	here	.
"	不	.	我	没有	知道	你	居住地	这里	.

“不，我不知道你住在这里。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . "

I	was	going	to	the	kitchen	to	ask	for	a	drink	of	water	.	"
我	曾是	去	到	这	厨房	到	问	为了	一个	喝	的	水	.	"

我正要去厨房要杯水喝。

" [wɪl] [mɪlk][duː; də][æz; əz][wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Will	milk	do	as	well	?	"	asked	the	young	lady	,
"	将要	牛奶	做	作为	出色地	?	"	问	这	年轻的	女士	,

“牛奶可以吗？”这位年轻女士问道。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][glɑːs][frɒm; frəm][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

filling	a	glass	from	a	jug	which	stood	on	the	table	.
填充	一个	玻璃	从	一个	水壶	哪个	站立	在	这	桌子	.

从放在桌上的水壶里往玻璃杯里倒水。

" [hɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	,	sit	down	and	drink	it	.
"	这里	,	坐	向下	和	喝	它	.

“来，坐下喝吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] .

You	look	tired	.
你	看	疲劳的	.

你看上去很累。

" [gʌs] ['glædli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

"	Gus	gladly	seated	himself	on	the	step	of	the	window	,	and	the	girl	,
"	格斯	乐意	坐着	他自己	在	这	步	的	这	窗户	,	和	这	女孩	,

格斯欣然坐在窗台上，而那个女孩，

[huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

who	evidently	thought	that	he	needed	to	be	cared	for	as	much	as	the
WHO	显然	想法	那	他	需要	到	是	关心	为了	作为	很多	作为	这

[stɑːvd] ['kɪt(ə)n] ,

starved	kitten	,
饥饿	小猫	,

他显然认为自己和那只饥饿的小猫一样需要照顾。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɑːdʒ] [slaɪs][ɒv; əv] [keɪk] .

gave	him	a	large	slice	of	cake	.
给予	他	一个	大的	片	的	蛋糕	.

给了他一大块蛋糕。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	tell	me	where	you	live	,	and	what	you	do	with	yourself	?	"	she	said	.
"	现在	告诉	我	在哪里	你	居住	,	和	什么	你	做	和	你自己	?	"	她	说	.

“现在告诉我你住在哪里，平时做什么工作？”她问道。

" [ai][lɪv; laɪv][æt; ət] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

"	I	live	at	Glensford	,	"	he	replied	;	"	that's	a	long	way	from	here	.	"
"	我	居住	在	-	,	"	他	回复	;	"	那就是	一个	长的	方式	从	这里	.	"

“我住在格伦斯福德，”他回答说，“那离这里很远。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ?

"	Have	you	a	mother	?
"	有	你	一个	母亲	?

你有母亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət] [gʌs] - [dɪ'plɔːrəbl] [ə'taɪə(r)] .

"	she	inquired	,	looking	pitifully	at	Gus	'	deplorable	attire	.
"	她	询问	,	寻找	可怜地	在	格斯	-	可悲的	服装	.

她问道，可怜兮兮地看着格斯那身破烂的装束。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ]
" My mother has been dead a long while , and father died a few months ago
" 我的 母亲 有 到过 死的 一个 长的 尽管 , 和 父亲 死亡 一个 很少 几个月 前
,
,
,

“我母亲去世很久了，父亲也于几个月前去世了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][lɪv; laɪv] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dent] , [ænd; ənd][maɪnd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] . "
" I live with Mrs . Dent , and mind her baby . "
" 我 居住 和 太太 . 凹痕 , 和 头脑 她 婴儿 . "

“我和丹特太太住在一起，帮她照顾孩子。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Poor child ! " said the young lady .
" 贫穷的 孩子 ! " 说 这 年轻的 女士 .

“可怜的孩子！”年轻女子说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
Her voice was soft and caressing as she said this ,
她 嗓音 曾是 柔软的 和 爱抚 作为 她 说 这 ,

她说这话时，声音轻柔而充满爱意。

[ænd; ənd] [gʌs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [swiːt] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt]
and Gus thought he had never seen such sweet blue eyes as those that
和 格斯 想法 他 有 绝不 已见 这样的 甜的 蓝色的 眼睛 作为 那些 那
[wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [hɪm] .
were bent on him .
是 弯曲 在 他 .

格斯心想，他从未见过如此温柔的蓝眼睛，那双眼睛正专注地望着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,
And she , at the same time , was struck with the beauty of his large ,
和 她 , 在 这 相同的 时间 , 曾是 击 和 这 美丽 的 他的 大的 ,
['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] .
innocent blue eyes .
清白的 蓝色的 眼睛 .

与此同时，她也被他那双清澈明亮的大蓝眼睛深深吸引。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪndiə] .
" My father and mother are living , " she said ; " but they are in India .
" 我的 父亲 和 母亲 是 活的 , " 她 说 ; " 但 他们 是 在 印度 .

“我的父母都还健在，”她说，“但他们在印度。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɒf] . "
That is a great way off . "
那 是 一个 伟大的 方式 离开 . "

那还差得很远呢。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " [sed] [gʌs] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]
" And you live here ? " said Gus , suddenly remembering that he was there
" 和 你 居住 这里 ? " 说 格斯 , 突然 记住 那 他 曾是 那里
[tuː; tə]['gæðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
to gather information .
到 收集 信息 .

“你就住在这里？”格斯突然想起自己是来收集情报的，便问道。

" [jes] , [ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [həʊm] . "
" Yes , in my grandfather's home . "
" 是的 , 在 我的 祖父的 家 . "

“是的，在我祖父的家里。”

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , " [sed] [gʌs] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] .
" It's a big house , " said Gus , glancing round .
" 它是 一个 大的 房子 , " 说 格斯 , 瞥了一眼 圆形的 .

“这是一栋大房子，”格斯环顾四周说道。

" [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔːl][baɪ] [jɔːˈself] ? "
" I s'pose you don't live here all by yourself ? "
" 我 假设 你 不 居住 这里 全部 经过 你自己 ? "

“我想你不是一个人住在这里吧？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['lɑːfɪŋ] .
" Certainly not , " said the girl , laughing .
" 当然 不是 , " 说 这 女孩 , 笑 .

“当然不是，”女孩笑着说。

" [æn; ən] [ɑːnt] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] , [ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
" An aunt , my father's sister , is here for a while , taking care of me ,
" 一个 阿姨 , 我的 父亲的 姐姐 , 是 这里 为了 一个 尽管 , 采取 关心 的 我 ,

“我父亲的妹妹，也就是我的姑姑，会在这里待一段时间，照顾我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第4/9页

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θriː] ['sɜːvənts] [bɪ'saɪdz] . "
and there are the three servants besides . "
和 那里 是 这 三 仆人 除了 . "

此外还有三个仆人。

" [nəʊ][mæn] ? " [ɑːskt] [gʌs] .
" No man ? " asked Gus .
" 不 男人 ? " 问 格斯 .

“没有男人吗？”格斯问道。

" [nəʊ][mæn] - ['sɜːvənt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs]
" No man - servant , if that is what you mean ; but my grandfather of course
" 不 男人 - 仆人 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ; 但 我的 祖父 的 课程
[laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ,
lives here ,
生活 这里 ,

“没有男仆，如果你指的是这个意思的话；但我祖父当然住在这里。”

['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "
only just now he is away on a visit . "
仅有的 只是 现在 他 是 离开 在 一个 访问 . "

他刚才出差了。

" [əʊ] , " [sed] [gʌs] .
" Oh , " said Gus .
" 哦 , " 说 格斯 .

“哦，”格斯说。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
So far he had had no difficulty in getting the information he wanted ,
所以 远的 他 有 有 不 困难 在 获得 这 信息 他 通缉 ,

到目前为止，他获取所需信息的过程一直都很顺利。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and just at that moment the kitten came creeping round the corner of the
和 只是 在 那 片刻 这 小猫 来了 爬行 圆形的 这 角落 的 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

就在这时，小猫从窗角爬了过来。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] , " [sed] [gʌs] .
" Here's your kitten , " said Gus .
" 这里是 你的 小猫 , " 说 格斯 .

“这是你的小猫咪，”格斯说。

" [ɪts] [nɒt][maɪ]['kɪt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; " [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [streɪ] [θɪŋ] . "
" It's not my kitten , " said the girl ; " it's a poor stray thing . "
" 它是 不是 我的 小猫 , " 说 这 女孩 ; " 它是 一个 贫穷的 流浪 事物 . "

“这不是我的小猫，”女孩说，“这是一只可怜的流浪猫。”

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [ɑːskt] [gʌs] .
" Haven't you got a kitten of your own ? " asked Gus .
" 还没有 你 得到 一个 小猫 的 你的 自己的 ? " 问 格斯 .

“你自己没有一只小猫吗？”格斯问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][əˈdɒpt] [ðɪs] [wʌn] . "

"	No	,	"	she	replied	;	"	I	think	I	must	adopt	this	one	.	"
"	不	,	"	她	回复	;	"	我	思考	我	必须	采纳	这	一	.	"

“不，”她回答说，“我想我必须收养这个。”

" [juːv] [ə; eɪ][dɒg] ?

"	P'raps	you've	a	dog	?
"	或许	你已经	一个	狗	?

你是不是养了条狗?

" [hiː; hi] [səˈdʒestid] .

"	he	suggested	.
"	他	建议	.

他建议道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	I	have	not	,	"	she	replied	.
"	不	,	我	有	不是	,	"	她	回复	.

“不，我没有，”她回答说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɒg][hɪə(r)] — [dɪə(r)][əʊld]['taʊzə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði]

"	We	had	a	splendid	dog	here	—	dear	old	Towser	—	but	he	died	in	the
"	我们	有	一个	灿烂	狗	这里	—	亲爱的	老的	托瑟	—	但	他	死亡	在	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

“我们家以前有一条很棒的狗——亲爱的老托瑟——但它春天去世了。”

[ænd; ənd] ['grænpəpɑː] [hæz; həz][nɒt] [jet] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] .

and	grandpapa	has	not	yet	got	another	.
和	爷爷	有	不是	然而	得到	其他	.

爷爷还没有第二个孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - [dɒg] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][daɪd] . "

He	was	such	a	good	house	-	dog	;	it	is	a	pity	he	died	.	"
他	曾是	这样的	一个	好的	房子	-	狗	;	它	是	一个	遗憾	他	死亡	.	"

他真是一条很棒的家犬；他去世真是太可惜了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [gʌs] , [kwaɪt] ['ɪnəsntli] .

"	It	is	,	"	said	Gus	,	quite	innocently	.
"	它	是	,	"	说	格斯	,	相当	天真地	.

“是的，”格斯天真无邪地说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] ['luːkəs][ænd; ənd][dʒæk]

He	had	finished	his	cake	,	and	he	remembered	that	Lucas	and	Jack
他	有	完成的	他的	蛋糕	,	和	他	记得	那	卢卡斯	和	杰克

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

were	waiting	for	him	;
是	等待	为了	他	;

他吃完了蛋糕，想起卢卡斯和杰克正在等他；

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi] [felt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

but	on	his	own	account	,	he	felt	in	no	hurry	to	depart	.
但	在	他的	自己的	帐户	,	他	毛毡	在	不	匆忙	到	离开	.

但他自己却并不急于离开。

" [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Take	another	piece	of	cake	,	"	said	the	young	lady	;	"	I	am	sure	you	must
"	拿	其他	片	的	蛋糕	,	"	说	这	年轻的	女士	;	"	我	是	当然	你	必须

[biː; bi] ['hʌŋgri] . "

be	hungry	.	"
是	饥饿的	.	"

“再吃一块蛋糕吧，”那位年轻女士说，“我相信你一定饿了。”

" [nəʊ][mɔː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [gʌs] .

"	No	more	,	thank	you	,	"	said	Gus	.
"	不	更多的	,	感谢	你	,	"	说	格斯	.

“不用了，谢谢。”格斯说。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

"	I	must	be	going	.
"	我	必须	是	去	.

我得走了。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] . "

I	was	hungry	,	for	it's	about	the	time	we	have	our	dinner	.	"
我	曾是	饥饿的	,	为了	它是	关于	这	时间	我们	有	我们的	晚餐	.	"

我饿了，因为差不多该吃晚饭了。

" [wɒt] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ?

"	What	,	at	twelve	o'clock	?
"	什么	,	在	十二	点钟	?

“什么？十二点钟？”

[ðæt] [siːm] ['veri] ['ɜːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

That	seems	very	early	to	me	.	"
那	似乎	非常	早期的	到	我	.	"

我觉得这时间太早了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [gʌs] .

"	Does	it	?	"	said	Gus	.
"	做	它	?	"	说	格斯	.

“是吗？”格斯问道。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ðen] ? "

"	What	time	do	you	have	your	dinner	then	?	"
"	什么	时间	做	你	有	你的	晚餐	然后	?	"

那你一般几点吃晚饭呢?

" [nɒt] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

"	Not	till	seven	o'clock	in	the	evening	;
"	不是	直到	七	点钟	在	这	晚上	;

“直到晚上七点；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

but	we	have	a	meal	in	the	middle	of	the	day	which	is	almost	like	a
但	我们	有	一个	一顿饭	在	这	中间	的	这	天	哪个	是	几乎	喜欢	一个

['dɪnə(r)] . "

dinner	.	"
晚餐	.	"

但我们中午会吃一顿饭，那顿饭几乎和晚餐一样丰盛。

" [tuː] ['dinəz] !

"	Two	dinners	!
"	二	晚餐	!

“两顿晚餐！”

[maɪ] [wɜːd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [gʌs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] ,

"	exclaimed	Gus	in	amazement	;	but	ere	he	could	say	more	,
"	惊呼	格斯	在	惊愕	;	但	埃雷	他	可以	说	更多的	,

“格斯惊呼道；但他还没来得及说更多，

[ə; eɪ]['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] .

a	lady	entered	the	room	into	which	he	was	gazing	.
一个	女士	进入	这	房间	进入	哪个	他	曾是	凝视	.

一位女士走进了他正凝视的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , ['æŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [ɒv; əv]['æspekt] .

She	was	tall	,	angular	,	and	severe	of	aspect	.
她	曾是	高的	,	角度	,	和	严重	的	方面	.

她身材高挑，棱角分明，面容严肃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] [aɪz] .

She	had	a	very	high	nose	,	and	very	thin	lips	,	and	very	cold	eyes	.
她	有	一个	非常	高的	鼻子	,	和	非常	薄的	嘴唇	,	和	非常	寒冷的	眼睛	.

她鼻子很高，嘴唇很薄，眼神很冷漠。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd]

She	advanced	with	much	dignity	till	she	observed	the	open	window	and	the	ragged
她	先进的	和	很多	尊严	直到	她	观察到	这	打开	窗户	和	这	破烂不堪

[bɔɪ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

boy	seated	on	the	sill	.
男生	坐着	在	这	窗台	.

她仪态端庄地向前走去，直到看到敞开的窗户和坐在窗台上的衣衫褴褛的男孩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] .

Then	she	threw	up	her	hands	,	and	gave	a	scream	.
然后	她	扔	向上	她	双手	,	和	给予	一个	尖叫	.

然后她举起双手，发出了一声尖叫。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , ['iːdɪθ] !

"	Good	gracious	,	Edith	!
"	好的	亲切	,	伊迪丝	!

“我的天哪，伊迪丝！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

What	have	you	here	?	"
什么	有	你	这里	?	"

你这里有什么?

" ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɑːnt] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [klɑːs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Only	a	poor	little	boy	,	aunt	;	he	came	to	my	class	one	afternoon	,
"	仅有的	一个	贫穷的	小的	男生	,	阿姨	;	他	来了	到	我的	班级	一	下午	,

“姑姑，他只是个可怜的小男孩；一天下午他来上我的课。”

" ['iːdɪθ] [bɪ'gæn] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Edith	began	hurriedly	to	explain	.
"	伊迪丝	开始	匆匆	到	解释	.

伊迪丝急忙开始解释。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [skeəs] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

But	her	aunt	scarce	heeded	her	words	.
但	她	阿姨	稀少	听从了	她	字	.

但她姑妈几乎没把她的话放在心上。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

"	How	could	you	?
"	如何	可以	你	?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	she	said	reproachfully	.
"	她	说	责备地	.

她责备地说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektə(r)] ,
" Is this the time , when we are left without a protector ,
" 是 这 这 时间 , 什么时候 我们 是 左边 没有 一个 保护者 ,

难道到了我们失去保护者的时候了吗?

[tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?
to encourage a young scamp like this to come to the house ?
到 鼓励 一个 年轻的 恶棍 喜欢 这 到 来 到 这 房子 ?

鼓励这样一个顽童来家里?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
There is no knowing what may come of it .
那里 是 不 会心 什么 可能 来 的 它 .

谁也不知道会发生什么。

[hiː; hi] [meɪ] — [ðeə(r)] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ; [jʊl] [get] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [hɪə(r)] .
He may — there , be off with you , boy ; you'll get nothing more here .
他 可能 — 那里 , 是 离开 和 你 , 男生 ; 你会 得到 没有什么 更多的 这里 .

他或许——好了，小子，你走吧；你在这里什么也得不到。

[biː; bi] [ɒf] ; [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [træmp] [hɪə(r)] ; [wiːl; wil] [set] [ðə; ði] [dɒg] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
Be off ; we want no tramps here ; we'll set the dog at you ,
是 离开 ; 我们 想 不 流浪汉 这里 ; 出色地 放 这 狗 在 你 ,

滚开；我们这里不欢迎流浪汉；否则我们会放狗咬你。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [muːv] [ˈkwɪkli] !
if you don't move quickly !
如果 你 不 移动 迅速地 !

如果你不迅速行动!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [gʌs] [ˈheɪstɪli] [spræŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈbəʊltɪd]
" And as Gus hastily sprang up , she pushed to the glass doors and bolted
" 和 作为 格斯 草草 弹簧 向上 , 她 推动 到 这 玻璃 门 和 螺栓连接
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“当格斯匆忙跳起来时，她推开玻璃门，把门闩上了。”

" [əʊ] , [ɑːnt] ! " [kraɪd] [ˈiːdɪθ] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˈlɑːfɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [vekst] ,
" Oh , aunt ! " cried Edith , unable to help laughing , though she was vexed ,
" 哦 , 阿姨 ! " 哭 伊迪丝 , 无法 到 帮助 笑 , 尽管 她 曾是 烦恼 ,

“哦，姑妈！”伊迪丝喊道，虽然她很生气，但还是忍不住笑了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [dɒg] ? "
" How could you say that , when you know we have no dog ? "
" 如何 可以 你 说 那 , 什么时候 你 知道 我们 有 不 狗 ? "

“你怎么能说出这样的话呢？你明明知道我们家没有狗。”

" [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] .
" My dear , I said it with a purpose .
" 我的 亲爱的 , 我 说 它 和 一个 目的 .

“亲爱的，我这么说是有目的的。”

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɜːdə(r)] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [bedz] .
I don't want him to come here and murder us all in our beds .
我 不 想 他 到 来 这里 和 谋杀 我们 全部 在 我们的 床 .

我不想让他来这里把我们都杀在床上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɜːvəs] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nɜːvəs] — [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst]

It	is	not	that	I	am	nervous	—	you	know	I	am	not	nervous	—	but	one	must
它	是	不是	那	我	是	紧张的	—	你	知道	我	是	不是	紧张的	—	但	一	必须

[biː; bi] ['kɔːʃəs] .

be	cautious	.
是	谨慎	.

倒不是我紧张——你知道我不紧张——但凡事总要谨慎。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][let] [hɪm] [sɪt] [ðeə(r)] .

You	should	not	have	let	him	sit	there	.
你	应该	不是	有	让	他	坐	那里	.

你不该让他坐在那里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][ɔː(r)] [smɔːl] - [pɒks] .

He	may	have	brought	scarlet	fever	or	small	-	pox	.
他	可能	有	带来	猩红	发烧	或者	小的	-	天花	.

他可能带来了猩红热或天花。

[ai] [wɪl] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə] [skrʌb] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

I	will	tell	Jane	to	scrub	that	window	-	sill	.
我	将要	告诉	简	到	擦洗	那	窗户	-	窗台	.

我会告诉简去擦洗窗台。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

"	And	she	rang	the	bell	sharply	to	summon	the	housemaid	.
"	和	她	响铃	这	钟	尖锐地	到	召唤	这	保姆	.

她用力按响门铃，叫女佣过来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [m'ɜːməd] ['iːdɪθ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	What	a	pity	!	"	murmured	Edith	to	herself	.
"	什么	一个	遗憾	!	"	低声说道	伊迪丝	到	她自己	.

“真可惜！”伊迪丝喃喃自语道。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [sʌm; səm] ['betə(r)] [kləʊðz] ,

"	I	wanted	to	get	him	some	better	clothes	,
"	我	通缉	到	得到	他	一些	更好的	衣服	,

我想给他买些更好的衣服，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːnt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [ə'weɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm]

and	now	aunt	has	frightened	him	away	there	is	no	knowing	when	I	shall	see	him
和	现在	阿姨	有	害怕	他	离开	那里	是	不	会心	什么时候	我	将	看	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

现在姑妈把他吓跑了，不知道什么时候才能再见到他。

" ['miːnwaɪl] [gʌs] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri]

"	Meanwhile	Gus	was	hurrying	to	the	gate	as	fast	as	his	feet	could	carry
"	同时	格斯	曾是	匆忙	到	这	门	作为	快速地	作为	他的	脚	可以	携带

[hɪm] .

him	.
他	.

与此同时，格斯正以最快的速度向大门跑去。

['luːkəs] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [gʌs]

Lucas	stood	awaiting	him	uneasily	,	but	his	face	brightened	when	he	saw	Gus
卢卡斯	站立	等待中	他	不安地	,	但	他的	脸	明亮	什么时候	他	锯	格斯

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

卢卡斯不安地站在那里等着他，但当他看到格斯走过来时，脸上露出了笑容。

" [wel] , ['jʌŋstə(r)] , [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , youngster , you've been a long while , " he said .
" 出色地 , 青少年 , 你已经 到过 一个 长的 尽管 , " 他 说 .

“哎呀，年轻人，你来了很久了，”他说。

" [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" I began to be afraid something had happened .
" 我 开始 到 是 害怕的 某物 有 发生 .

我开始害怕是不是出了什么事。

[ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [juːv] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
It's to be hoped you've made good use of the time .
它是 到 是 希望 你已经 制成 好的 使用 的 这 时间 .

希望你充分利用了这段时间。

" [gʌs] [təʊld] [haʊ] [kaɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] ,
" Gus told how kind the young lady had been to him ,
" 格斯 讲述 如何 种类 这 年轻的 女士 有 到过 到 他 ,

“格斯讲述了那位年轻女士对他有多么友善，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and repeated all that had passed between them .
和 重复 全部 那 有 通过了 之间 他们 .

他们把彼此之间说过的话都重复了一遍。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [dʒæk] [ə'pɪəd] ;
As he did so Jack appeared ;
作为 他 做过 所以 杰克 出现 ;

就在这时，杰克出现了；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
he had been across the fields to take a survey of the house from the
[bæk] .
back .
后退 .

他穿过田野，从房子后面勘察了一番。

['luːkəs] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wen] [gʌs] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
Lucas burst out laughing when Gus told how he had learned that there was no
[dɒg] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
dog belonging to the house .
狗 属于 到 这 房子 .

当格斯讲述他如何得知这所房子里根本没有狗时，卢卡斯哈哈大笑起来。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [gʌs] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [wel] - [plʌkt] [wʌn]
" Upon my word , " he said , patting Gus on the back , " you're a well - plucked one
" 之上 我的 单词 , " 他 说 , 轻拍 格斯 在 这 后退 , " 你是 一个 出色地 - 拨弦 一
;
;
;

“我发誓，”他拍了拍格斯的背说，“你真是个有胆量的人；

[wiːl; wil] [send] [juː; jʊ] [ɒn] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'gen] .
we'll send you on that business again .
出色地 发送 你 在 那 商业 再次 .

我们会再次派你执行这项任务。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] , [dʒæk] ?
He couldn't have done it better , could he , Jack ?
他 不能 有 完毕 它 更好的 , 可以 他 , 杰克 ?

杰克，他不可能做得更好了，对吧?

" [dʒæk] ['tʃʌkl] , [bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɒn] .

"	Jack	chuckled	,	but	suggested	that	they	had	better	be	moving	on	.
"	杰克	轻笑	,	但	建议	那	他们	有	更好的	是	移动	在	.

杰克轻笑了一声，但建议他们最好还是继续前进。

[səʊ] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [həʊm] [ə'gen] .

So	they	turned	towards	home	again	.
所以	他们	转向	向	家	再次	.

于是他们又往家的方向走去。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

Apparently	their	purpose	in	coming	out	was	accomplished	.
显然	他们的	目的	在	未来	出去	曾是	完成	.

显然，他们公开露面的目的已经达到了。

[bəuθ] ['lu:kəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [si:md] ['greɪtli] [entə'teɪnd] [ænd; ənd] [pli:zd] [æt; ət] [wɒt]

Both	Lucas	and	his	son	seemed	greatly	entertained	and	pleased	at	what
两个都	卢卡斯	和	他的	儿子	似乎	非常	娱乐	和	高兴	在	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

卢卡斯和他的儿子似乎都对发生的事情感到非常开心和高兴。

[gʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] .

Gus	could	not	understand	much	that	they	said	to	each	other	as	they	walked	along	.
格斯	可以	不是	理解	很多	那	他们	说	到	每个	其他	作为	他们	步行	沿着	.

格斯不太明白他们边走边说的话。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['leɪɪŋ] [plænz][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

They	seemed	to	be	laying	plans	of	some	kind	.
他们	似乎	到	是	躺下	计划	的	一些	种类	.

他们似乎在密谋某种计划。

[wʌns] [dʒæk] [sed] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʌs] , " [θɪŋz] [wɪl] [gəʊ] [ɔ:l]

Once	Jack	said	emphatically	,	with	a	nod	in	the	direction	of	Gus	,	"	Things	will	go	all
一次	杰克	说	强调地	,	和	一个	点头	在	这	方向	的	格斯	,	"	事物	将要	去	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

杰克曾斩钉截铁地朝格斯点点头说：“一切都会好起来的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɒt] [ən'les] .

if	you	keep	him	out	of	it	,	not	unless	.
如果	你	保持	他	出去	的	它	,	不是	除非	.

如果你让他置身事外，除非.....

" [ˌweərə'pɒn] ['lu:kəs] [tɜ:nd] ['æŋgrəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['bi:ɪŋ] ['klɪəli] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] .

"	Whereupon	Lucas	turned	angrily	upon	his	son	,	being	clearly	of	another	opinion	.
"	于是	卢卡斯	转向	愤怒地	之上	他的	儿子	,	存在	清楚地	的	其他	观点	.

于是卢卡斯怒气冲冲地转向他的儿子，显然他持不同意见。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪn] [dɪ'spju:t] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ðɪ]

Whatever	was	the	matter	in	dispute	,	they	continued	to	wrangle	over	it	all	the
任何	曾是	这	事情	在	争议	,	他们	持续	到	争吵	超过	它	全部	这

[wei] [həʊm] .

way	home	.
方式	家	.

无论争论的是什么事，他们一路争吵到家。

[gʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] ,

Gus	could	not	understand	what	it	was	they	were	quarrelling	about	,
格斯	可以	不是	理解	什么	它	曾是	他们	是	争吵	关于	,

格斯不明白他们为什么争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] .

but	he	had	an	uneasy	consciousness	that	it	somehow	concerned	himself	.
但	他	有	一个	不安	意识	那	它	不知何故	担心的	他自己	.

但他隐隐觉得这件事与自己有关。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['luːkəs] - " [dʒɒb] .

LUCAS	'	"	JOB	.
卢卡斯	-	"	工作	.

卢卡斯的"工作。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)]['luːkəs] [went] [fɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜrkmənz] [bæg]

"	THE	next	morning	at	an	early	hour	Lucas	went	forth	with	his	workman's	bag
"	这	下一个	早晨	在	一个	早期的	小时	卢卡斯	去	前进	和	他的	工人的	包

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

第二天一大早，卢卡斯就背着他的工作包出门了。

[gʌs] [hɜːd] [hɪm] [tel] ['sæli] [dent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb]

Gus	heard	him	tell	Sally	Dent	that	he	had	had	the	luck	to	get	a	good	job
格斯	听到	他	告诉	莎莉	凹痕	那	他	有	有	这	运气	到	得到	一个	好的	工作

[ɒv; əv] [wɜːk] ,

of	work	,
的	工作	,

格斯听到他告诉莎莉·登特，他很幸运地找到了一份好工作。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

which	would	probably	keep	him	out	till	late	at	night	.
哪个	会	大概	保持	他	出去	直到	晚的	在	夜晚	.

这很可能会让他熬到深夜。

[ðen] , ['bekənɪŋ] [gʌs] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['luːkəs] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

Then	,	beckoning	Gus	to	walk	beside	him	a	few	steps	,	Lucas	said	to	him	,
然后	,	招手	格斯	到	走	旁	他	一个	很少	步骤	,	卢卡斯	说	到	他	,

然后，卢卡斯示意格斯走到他身边走几步，对他说：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

as	soon	as	they	were	beyond	the	houses	,	and	no	one	was	within
作为	很快	作为	他们	是	超过	这	房屋	,	和	不	一	曾是	之内

['hɪərɪŋ] —

hearing	—
听力	—

他们一走出房屋，周围又没有人能听到——

" [lʊk] [hɪə(r)] , [gʌs] ; [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ɪn][ə; eɪ][dʒɒb][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Look	here	,	Gus	;	I	want	your	help	in	a	job	I	have	in	hand	to	-	night	.
"	看	这里	,	格斯	;	我	想	你的	帮助	在	一个	工作	我	有	在	手	到	-	夜晚	.

"听着，格斯；我今晚有个活儿要你帮忙。"

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [jʊr; jər] [təʊld] , [ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz]

If	you're	a	good	little	chap	,	and	do	what	you're	told	,	and	ask	no	questions
如果	你是	一个	好的	小的	小伙子	,	和	做	什么	你是	讲述	,	和	问	不	问题

,

,

,

如果你是个乖孩子，听话懂事，不问任何问题，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɒb] , [ə; eɪ] [həʊl] [bɒb] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

I'll	give	you	a	bob	,	a	whole	bob	,	for	yourself	,	do	you	hear	?
患病的	给	你	一个	鲍勃	,	一个	所有的	鲍勃	,	为了	你自己	,	做	你	听到	?

我给你一便士，整整一便士，你自己拿，听到了吗?

" [gʌs] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkl] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .

"	Gus	nodded	,	and	his	eyes	sparkled	with	pleasure	.
"	格斯	点头	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

格斯点了点头，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][reə(r)] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	rare	good	fortune	for	him	to	have	the	chance	of	earning	a
它	曾是	稀有的	好的	财富	为了	他	到	有	这	机会	的	收入	一个

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

对他来说，能挣到一先令简直是难得的好运。

" [kæn; kən][aɪ][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Can	I	do	the	work	,	do	you	think	?
"	能	我	做	这	工作	,	做	你	思考	?

你觉得我能胜任这项工作吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈæŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ? "

"	Is	it	easy	?	"
"	是	它	简单的	?	"

“这容易吗？”

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)][pɑːrts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈluːkəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Oh	,	your	part's	easy	enough	,	"	said	Lucas	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	你的	部分	简单的	足够的	,	"	说	卢卡斯	,	和	一个	笑	.

“哦，你的部分很简单，”卢卡斯笑着说。

" [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔːdərs] .

"	All	you've	got	to	do	is	to	obey	orders	.
"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	服从	订单	.

你只需要服从命令。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Now	listen	to	me	.
现在	听	到	我	.

现在听我说。

[dʒæk] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

Jack	will	bring	you	this	evening	to	meet	me	.
杰克	将要	带来	你	这	晚上	到	见面	我	.

杰克今晚会带你来见我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [həʊm] [æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] .

You	must	leave	home	at	six	o'clock	—	not	a	minute	later	.
你	必须	离开	家	在	六	点钟	—	不是	一个	分钟	之后	.

你必须在六点钟离开家——一分钟也不能晚。

[naʊ] [maɪnd] , [aɪ] [dɪˈpend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌem ˈiː] .

Now	mind	,	I	depend	on	your	coming	,	and	you	must	not	disappoint	me	.
现在	头脑	,	我	依赖	在	你的	未来	,	和	你	必须	不是	辜负	我	.

记住，我指望着你来，你千万不能让我失望。

[ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] [tuː; tə] [maɪnd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['luːsi] ,

If	you've	got	the	baby	to	mind	,	you	can	give	it	to	Lucy	,
如果	你已经	得到	这	婴儿	到	头脑	,	你	能	给	它	到	露西	,

如果你有孩子要照顾，可以把它交给露西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	will	look	after	it	.
和	她	将要	看	后	它	.

她会照顾好它的。

[naʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "

Now	promise	me	that	you	will	come	.	"
现在	承诺	我	那	你	将要	来	.	"

现在请你答应我，你会来的。

" [aɪl] [kʌm] , " [sed] [gʌs] ; " [aɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	I'll	come	,	"	said	Gus	;	"	I'll	be	sure	to	come	;	but	what	am	I	to	do	?
"	患病的	来	,	"	说	格斯	;	"	患病的	是	当然	到	来	;	但	什么	是	我	到	做	?

"

"

"我会来的，"格斯说，"我一定会来的；可是我该怎么办呢？"

" ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ; [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

"	Never	mind	what	you	have	to	do	;	I'll	show	you	when	you	come	.
"	绝不	头脑	什么	你	有	到	做	;	患病的	展示	你	什么时候	你	来	.

"别管你得做什么，等你来了我会告诉你。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "

You	are	to	do	whatever	I	tell	you	,	do	you	hear	?	"
你	是	到	做	任何	我	告诉	你	,	做	你	听到	?	"

我让你做什么你就做什么，听见了吗?

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['luːkəs] [dɪs'mɪst] [hɪm] ,

"	Yes	,	"	said	Gus	;	and	with	that	Lucas	dismissed	him	,
"	是的	,	"	说	格斯	;	和	和	那	卢卡斯	解雇	他	,

"是的，"格斯说道；说完，卢卡斯便让他走了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	the	boy	ran	back	to	the	house	.
和	这	男生	跑	后退	到	这	房子	.

男孩跑回了房子。

[gʌs] [w'ʌndəd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['luːkəs]

Gus	wondered	many	times	that	day	what	the	work	could	be	for	which	Lucas
格斯	想知道	许多	时代	那	天	什么	这	工作	可以	是	为了	哪个	卢卡斯

['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [help] .

needed	his	help	.
需要	他的	帮助	.

那天，格斯多次琢磨卢卡斯需要他帮忙究竟是做什么事。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['sæli] [dent] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ]

In	the	afternoon	,	Sally	Dent	gave	the	baby	to	his	care	,	and	when	evening
在	这	下午	,	莎莉	凹痕	给予	这	婴儿	到	他的	关心	,	和	什么时候	晚上

[keɪm] ,

came	,
来了	,

下午，莎莉·登特把孩子交给他照顾，到了晚上，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['slʌmbə(r)] .

she	lay	in	a	drunken	slumber	.
她	躺	在	一个	醉	睡眠	.

她醉醺醺地睡着了。

[gʌs] [ə'mjuːzd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Gus	amused	the	baby	and	kept	the	other	children	quiet	till	it	wanted	but	a
格斯	觉得好笑	这	婴儿	和	保留	这	其他	孩子们	安静的	直到	它	通缉	但	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] .

few	minutes	to	six	o'clock	.
很少	分钟	到	六	点钟	.

格斯逗弄着婴儿，让其他孩子安静下来，直到快到六点钟的时候。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] ['luːsiz] [dɔː(r)] .

Then	,	with	the	baby	in	his	arms	,	he	knocked	at	Lucy's	door	.
然后	,	和	这	婴儿	在	他的	武器	,	他	敲门	在	露西的	门	.

然后，他抱着孩子，敲响了露西的房门。

['luːsi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʌs] ,

Lucy	opened	the	door	a	little	way	and	looked	out	;	then	,	seeing	it	was	Gus	,
露西	打开	这	门	一个	小的	方式	和	看起来	出去	;	然后	,	看到	它	曾是	格斯	,

露西把门打开一条缝，向外望去；然后，看到是格斯，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['waɪdə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

she	opened	the	door	wider	,	and	invited	him	to	come	in	.
她	打开	这	门	更广泛	,	和	受邀	他	到	来	在	.

她把门开得更大，邀请他进来。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] .

Jack	was	seated	at	the	table	,	hastily	devouring	a	substantial	meal	.
杰克	曾是	坐着	在	这	桌子	,	草草	吞噬	一个	重大的	一顿饭	.

杰克坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着一顿丰盛的晚餐。

" [səʊ] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [gʌs] ; " [ðæts] [raɪt] .

"	So	you've	come	,	"	he	said	,	nodding	to	Gus	;	"	that's	right	.
"	所以	你已经	来	,	"	他	说	,	点头	到	格斯	;	"	那就是	正确的	.

“所以你来了，”他一边说着，一边朝格斯点点头；“没错。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] . "

We	must	be	off	in	a	minute	or	two	.	"
我们	必须	是	离开	在	一个	分钟	或者	二	.	"

我们一两分钟后就得出发了。

" [ɪz] [gʌs] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['luːsi] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Is	Gus	going	out	with	you	?	"	asked	Lucy	in	surprise	.
"	是	格斯	去	出去	和	你	?	"	问	露西	在	惊喜	.

“格斯和你约会吗？”露西惊讶地问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] .

Her	brother	only	nodded	.
她	兄弟	仅有的	点头	.

她哥哥只是点了点头。

" [jes] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] , " [sed] [gʌs] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['beɪbi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] .

"	Yes	,	I'm	going	,	"	said	Gus	;	"	and	I've	brought	you	the	baby	,	because	Mrs	.
"	是的	,	我是	去	,	"	说	格斯	;	"	和	我已经	带来	你	这	婴儿	,	因为	太太	.

[dɛnts] [ə'sliːp] ,

Dent's	asleep	,
丹特的	睡着了	,

“是的，我要去，”格斯说，“我把孩子带给你了，因为丹特太太睡着了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][maɪnd][hɪm] .

and	there's	no	one	to	mind	him	.
和	有	不	一	到	头脑	他	.

而且没有人照看他。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [faɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [sed] [jʊd] [teɪk] [hɪm] .

I	hope	you	won't	find	him	a	trouble	;	your	father	said	you'd	take	him	.
我	希望	你	惯于	寻找	他	一个	麻烦	;	你的	父亲	说	你会	拿	他	.

我希望他不会给你带来麻烦；你父亲说过你会照顾他。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['beɪbi] [aʊt] [tuː; tə] ['luːsi] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['veri]

"	He	held	the	baby	out	to	Lucy	as	he	spoke	,	but	she	had	turned	very
"	他	握住	这	婴儿	出去	到	露西	作为	他	辐	,	但	她	有	转向	非常

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

“他一边说话一边把婴儿递给露西，但露西的脸色已经变得非常苍白。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [streŋθ] .

and	seemed	to	have	lost	all	strength	.
和	似乎	到	有	丢失的	全部	力量	.

他似乎失去了所有力气。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [wiːk] [ænd; ənd]

Instead	of	attempting	to	take	the	baby	she	sank	on	to	a	chair	,	weak	and
反而	的	尝试	到	拿	这	婴儿	她	沉没	在	到	一个	椅子	,	虚弱的	和

[tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

她没有试图抱起婴儿，而是虚弱地瘫坐在椅子上，浑身颤抖。

" [ɑː] , [ai] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] , " [sed] [gʌs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

"	Ah	,	I	see	you're	not	strong	enough	to	hold	him	,	"	said	Gus	,	full	of	sympathy	.
"	啊	,	我	看	你是	不是	强的	足够的	到	抓住	他	,	"	说	格斯	,	满的	的	同情	.

“啊，看来你力气不够，抱不动他，”格斯充满同情地说。

" [hiː; hi] [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	He	is	heavy	;	but	perhaps	he	will	lie	on	the	rug	for	a	bit	.
"	他	是	重的	;	但	也许	他	将要	说谎	在	这	小地毯	为了	一个	少量	.

“他很重；但也许他会在地毯上躺一会儿。”

[hiːl] [kiːp] ['kwaɪət] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] .

He'll	keep	quiet	sometimes	if	you	give	him	something	to	suck	.
地狱	保持	安静的	有时	如果	你	给	他	某物	到	吸	.

如果你给他点东西吮吸，他有时会保持安静。

[ə; eɪ] [pə'teɪtoʊz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

A	potato's	as	good	as	anything	.
一个	土豆的	作为	好的	作为	任何事物	.

土豆和其他任何东西一样好。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ai] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [aɪ'd] [gəʊ] . "

I	wish	you	needn't	have	him	,	but	I	promised	your	father	I'd	go	.	"
我	希望	你	不必	有	他	,	但	我	承诺	你的	父亲	ID	去	.	"

我希望你不必带他去，但我答应过你父亲我会去。

" [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [ðæt] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [juːv] [meɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)]

"	And	you'd	better	keep	that	promise	,	and	any	other	you've	made	to	my	father
"	和	你会	更好的	保持	那	承诺	,	和	任何	其他	你已经	制成	到	我的	父亲

,

,
,

“你最好信守这个承诺，以及你对我父亲做出的任何其他承诺。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

let	me	tell	you	,	"	said	Jack	significantly	.
让	我	告诉	你	,	"	说	杰克	显著地	.

“让我告诉你，”杰克意味深长地说。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] ['luːsiz] ['slendə(r)] [freɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] —

A	shiver	ran	through	Lucy's	slender	frame	,	but	she	controlled	herself	and	said	—
一个	颤抖	跑	通过	露西的	苗条	框架	,	但	她	受控	她自己	和	说	—

露西纤细的身躯一阵颤栗，但她强忍住，说道——

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [gʌs] ? "

"	Have	you	had	your	supper	,	Gus	?	"
"	有	你	有	你的	晚餐	,	格斯	?	"

“格斯，你吃过晚饭了吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪb(ə)l] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	looking	wistfully	at	the	well	-	spread	table	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	寻找	怅然地	在	这	出色地	-	传播	桌子	.

“不，”男孩说着，怅然地望着摆满食物的桌子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ; " [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

"	You	must	have	some	then	,	"	she	said	quickly	;	"	you	cannot	go	out	without
"	你	必须	有	一些	然后	,	"	她	说	迅速地	;	"	你	不能	去	出去	没有

['hævɪŋ] ['iːt(ə)n] . "

having	eaten	.	"
拥有	吃	.	"

“那你一定要吃点东西，”她赶紧说，“不吃东西不能出门。”

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [ə'lɒŋ] ,

"	Give	him	a	hunch	of	bread	,	and	let	him	eat	it	as	he	goes	along	,
"	给	他	一个	直觉	的	面包	,	和	让	他	吃	它	作为	他	去	沿着	,

给他一小块面包，让他边走边吃。

" [sed] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	said	Jack	,	rising	from	the	table	as	he	spoke	.
"	说	杰克	,	上升	从	这	桌子	作为	他	辐	.

“杰克一边说着，一边从桌边站了起来。”

['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

Lucy	began	to	cut	some	bread	and	butter	,
露西	开始	到	切	一些	面包	和	黄油	,

露西开始切面包和黄油，

[waɪlst] [gʌs] ['keəfəli] [pleɪst] [ðə; ði]['beɪbi][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [spuːn]

whilst	Gus	carefully	placed	the	baby	on	the	hearth	-	rug	and	gave	him	a	spoon
而	格斯	小心	放置	这	婴儿	在	这	炉	-	小地毯	和	给予	他	一个	勺子

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] .

to	amuse	himself	with	.
到	娱乐	他自己	和	.

古斯小心翼翼地把婴儿放在壁炉地毯上，给了他一把勺子让他自己玩耍。

['hævɪŋ] ['bʌtəd] [tuː] [θɪk] ['piːsɪz] , ['luːsi] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][kəʊld]['beɪkən]

Having	buttered	two	thick	pieces	,	Lucy	placed	between	them	a	slice	of	cold	bacon
拥有	涂黄油的	二	厚的	件	,	露西	放置	之间	他们	一个	片	的	寒冷的	熏肉

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

露西在两块厚厚的面包片上抹上黄油，然后在中间放了一片冷培根；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪntuː] [gʌs] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [əʊ] , [gʌs] ,

as	she	thrust	the	whole	into	Gus	'	hand	,	she	whispered	,	"	Oh	,	Gus	,
作为	她	推力	这	所有的	进入	格斯	-	手	,	她	低声说道	,	"	哦	,	格斯	,

她把整个东西塞进格斯的手里，低声说：“哦，格斯，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

I	wish	you	were	not	going	with	them	!
我	希望	你	是	不是	去	和	他们	!

我真希望你没跟他们一起去！

[biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [əʊ] , [duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] ! "

Be	**careful**	**;**	**oh**	**,**	**do**	**be**	**careful**	**!**	**"**
是	小心	;	哦	,	做	是	小心	!	"

小心！一定要小心！

" [naʊ] [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " [kraɪd] [dʒæk] ['rʌfli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**Now**	**then**	**,**	**are**	**you**	**coming**	**?**	**"**	**cried**	**Jack**	**roughly**	**from**	**the**	**door**	**.**
"	现在	然后	,	是	你	未来	?	"	哭	杰克	大致	从	这	门	.

“那你到底来不来？”杰克在门口粗声粗气地喊道。

[gʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['luːsi] .

Gus	**could**	**not**	**reply**	**to**	**Lucy**	**.**
格斯	可以	不是	回复	到	露西	.

格斯无法回复露西。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][dʒæk] ,

He	**felt**	**uneasy**	**as**	**he**	**hurried**	**after**	**Jack**	**,**
他	毛毡	不安	作为	他	慌忙	后	杰克	,

他匆匆跟在杰克身后，心里感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] ['luːsi] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

and	**he**	**wondered**	**why**	**Lucy**	**had**	**bidden**	**him**	**to**	**be**	**careful**	**.**
和	他	想知道	为什么	露西	有	拜登	他	到	是	小心	.

他纳闷露西为什么叮嘱他要小心。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [dʒɒb][ðæn; ðən][hiː; hi] ?

Did	**she**	**know**	**more**	**about**	**the**	**evening's**	**job**	**than**	**he**	**?**
做过	她	知道	更多的	关于	这	晚上	工作	比	他	?

她比他更了解当晚的工作吗?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [gʌs] [ænd; ənd][dʒæk] [trʌdʒ] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

For	**a**	**while**	**Gus**	**and**	**Jack**	**trudged**	**on**	**in**	**silence**	**.**
为了	一个	尽管	格斯	和	杰克	艰难跋涉	在	在	沉默	.

格斯和杰克默默地走了好一会儿。

[gʌs] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [dʒæks] [lɒŋ] [straɪdz]

Gus	**had**	**often**	**to**	**break**	**into**	**a**	**trot**	**in**	**order**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**Jack's**	**long**	**strides**
格斯	有	经常	到	休息	进入	一个	小跑	在	命令	到	保持	向上	和	杰克的	长的	步幅

.

:

.

为了跟上杰克的大步，格斯经常不得不小跑起来。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [gʌs] [naʊ] [njuː] [səʊ] [wel] ,

They	**took**	**the**	**way**	**Gus**	**now**	**knew**	**so**	**well**	**,**
他们	采取	这	方式	格斯	现在	知道	所以	出色地	,

他们选择了格斯现在非常熟悉的那条路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['trɒdn] [ɪn][dʒæks] ['kʌmpəni] .

and	**which**	**he**	**had**	**twice**	**before**	**trodden**	**in**	**Jack's**	**company**	**.**
和	哪个	他	有	两次	前	践踏	在	杰克的	公司	.

他之前曾两次和杰克一起踏过这条路。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʌl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] .

The	**day**	**had**	**been**	**dull**	**,**	**and**	**night**	**was**	**closing**	**in**	**early**	**.**
这	天	有	到过	乏味的	,	和	夜晚	曾是	结束	在	早期的	.

这一天阴沉沉的，夜幕也来得早。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [bluː] [ɪn] [ðeə(r)]

A	grey	mist	was	creeping	over	the	fields	,	and	the	wind	,	which	blew	in	their
一个	灰色的	薄雾	曾是	爬行	超过	这	字段	,	和	这	风	,	哪个	吹	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

灰色的薄雾笼罩着田野，风迎面吹来，

[brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪni] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] .

brought	with	it	tiny	drops	of	rain	.
带来	和	它	微小的	滴	的	雨	.

它带来了细小的雨滴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When	they	had	gone	some	distance	,	and	were	in	a	lonely	part	of	the
什么时候	他们	有	已消失	一些	距离	,	和	是	在	一个	孤独	部分	的	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

当他们走了一段路，来到路边偏僻的地方时，

[dʒæk] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [læmp] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

Jack	suddenly	halted	beneath	a	lamp	-	post	,	and	drew	something	from	beneath
杰克	突然	停止	下面	一个	灯	-	邮政	,	和	画	某物	从	下面

[hɪz; ɪz] [kəʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

杰克突然停在路灯柱下，从外套下面掏出什么东西。

" [ðeə(r)] , [læd] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] ,

"	There	,	lad	,	do	you	know	what	that	is	?	"	he	inquired	,
"	那里	,	小伙子	,	做	你	知道	什么	那	是	?	"	他	询问	,

“孩子，你知道那是什么吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [gʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [held] .

pointing	at	Gus	the	thing	he	held	.
指向	在	格斯	这	事物	他	握住	.

指着格斯手里拿着的东西。

[gʌs] [ri'kɔil, 'riːkɔil][ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] .

Gus	recoiled	in	a	manner	that	showed	he	knew	it	to	be	a	deadly	weapon	.
格斯	反冲	在	一个	方式	那	显示	他	知道	它	到	是	一个	致命	武器	.

格斯猛地后退，这表明他知道那是一件致命武器。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] , " [sed] [dʒæk] ['kuːlli] ; " [ðæts] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

"	Ah	,	I	see	you	do	know	,	"	said	Jack	coolly	;	"	that's	my	father's	revolver	,
"	啊	,	我	看	你	做	知道	,	"	说	杰克	冷静地	;	"	那就是	我的	父亲的	左轮手枪	,

“啊，看来你知道，”杰克冷冷地说，“那是我父亲的左轮手枪。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

and	I'd	have	you	know	he'll	think	nothing	of	turning	it	against	you	if	you
和	ID	有	你	知道	地狱	思考	没有什么	的	转弯	它	反对	你	如果	你

[duː; də] [nɒt] [pliːz] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [naɪts] ['bɪznəs] .

do	not	please	him	in	this	night's	business	.
做	不是	请	他	在	这	夜晚	商业	.

我还要告诉你，如果你今晚的生意没能让他满意，他会毫不犹豫地把这件事反过来对付你。

[hiːl] [dʒʌst] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,

He'll	just	hold	it	like	that	and	fire	,
地狱	只是	抓住	它	喜欢	那	和	火	,

他会就那样拿着枪，然后开火。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] .

and	you'll	be	as	dead	as	a	door	-	nail	in	half	a	second	.
和	你会	是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	在	一半	一个	第二	.

半秒钟之内，你就会像钉子一样钉死在地上。

" [gʌs] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .

"	Gus	trembled	at	the	prospect	.
"	格斯	颤抖	在	这	前景	.

想到这，格斯不禁浑身颤抖。

['hævɪŋ] [ʃəʊn] [hɪm] [ðɪs] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [dʒæk][pʊt][ðə; ði]['faɪərɑːm] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs]

Having	shown	him	this	incentive	to	obedience	,	Jack	put	the	firearm	back	into	its	place
拥有	所示	他	这	激励	到	服从	,	杰克	放	这	火器	后退	进入	它是	地方

,

,

,

杰克向他展示了服从的动机后，便把枪放回了原处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɒn] [ə'gen] .

and	they	marched	on	again	.
和	他们	行军	在	再次	.

他们再次进军。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , ['luːkəs] [met] [ðem; ðəm] .

A	little	further	,	in	the	darkest	part	of	the	road	,	Lucas	met	them	.
一个	小的	更远	,	在	这	最黑暗的	部分	的	这	路	,	卢卡斯	遇见	他们	.

再往前走一点，在路最黑暗的地方，卢卡斯遇到了他们。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Here	you	are	then	,	"	he	said	in	a	tone	of	relief	.
"	这里	你	是	然后	,	"	他	说	在	一个	语气	的	宽慰	.

“那你来了，”他如释重负地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ; [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

"	You	are	a	little	late	;	I	began	to	fear	something	had	gone	wrong	.
"	你	是	一个	小的	晚的	;	我	开始	到	害怕	某物	有	已消失	错误的	.

“你来晚了；我开始担心是不是出什么事了。”

[ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] .

The	dinner	-	bell	has	rung	.
这	晚餐	-	钟	有	梯子	.

晚餐铃响了。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [baɪ]['sev(ə)n] .

We	need	not	have	feared	it	would	not	be	dark	enough	by	seven	.
我们	需要	不是	有	害怕	它	会	不是	是	黑暗的	足够的	经过	七	.

我们完全不必担心七点天还不够黑。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lædə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pentər] [left] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

I've	got	a	ladder	that	the	painters	left	in	the	garden	below	.
我已经	得到	一个	梯子	那	这	画家	左边	在	这	花园	以下	.

我这里有个梯子，是油漆工留在下面的花园里的。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æz; əz][skweə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Things	are	all	as	square	as	possible	,	and	in	another	ten	minutes	it	will
事物	是	全部	作为	正方形	作为	可能的	,	和	在	其他	十	分钟	它	将要

[biː; bi] [seɪf] .

be	safe	.
是	安全的	.

一切都井然有序，再过十分钟就安全了。

" [ðeɪ] [went] [pn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] .

"	They	went	on	a	few	steps	,	and	then	halted	at	a	gate	.
"	他们	去	在	一个	很少	步骤	,	和	然后	停止	在	一个	门	.

他们走了几步，然后在一个门前停了下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [gʌs] .

The	place	seemed	familiar	to	Gus	.
这	地方	似乎	熟悉的	到	格斯	.

格斯觉得这个地方很眼熟。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] , " [sed] ['luːkəs] , " [waɪlst] [dʒæk][ænd; ənd][ai][gəʊ][ɪn] ;

"	You	wait	here	,	"	said	Lucas	,	"	whilst	Jack	and	I	go	in	;
"	你	等待	这里	,	"	说	卢卡斯	,	"	而	杰克	和	我	去	在	;

“你们在这里等，”卢卡斯说，“我和杰克进去。”

[aɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	come	for	you	in	a	minute	.
患病的	来	为了	你	在	一个	分钟	.

我马上就来接你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [maɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [dʒæk] ?

Have	you	brought	my	revolver	,	Jack	?
有	你	带来	我的	左轮手枪	,	杰克	?

杰克，你带我的左轮手枪了吗?

" [gʌs] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['luːkəs] .

"	Gus	saw	the	revolver	handed	over	to	Lucas	.
"	格斯	锯	这	左轮手枪	递交	超过	到	卢卡斯	.

“格斯亲眼看到左轮手枪交给了卢卡斯。”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɪm] .

His	heart	misgave	him	.
他的	心	错失	他	.

他的心出了问题。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [naɪts] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !

How	he	wished	the	night's	business	was	over	!
如何	他	希望	这	夜晚	商业	曾是	超过	!

他多么希望今晚的生意赶紧结束!

[dʒæk][ænd; ənd]['luːkəs] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [gʌs] [stʊd] [ə'ləʊn] , [kəʊld][ænd; ənd]

Jack	and	Lucas	passed	into	the	shrubbery	,	and	Gus	stood	alone	,	cold	and
杰克	和	卢卡斯	通过了	进入	这	灌木	,	和	格斯	站立	独自的	,	寒冷的	和

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

杰克和卢卡斯走进了灌木丛，格斯独自一人站在那里，又冷又可怜。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['luːkəs] - [prə'siːdɪŋz] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

The	mysterious	character	of	Lucas	'	proceedings	alarmed	him	.
这	神秘	特点	的	卢卡斯	-	诉讼程序	惊慌	他	.

卢卡斯行事方式的神秘性让他感到不安。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] ,

He	longed	to	run	away	,	but	he	dared	not	,
他	渴望	到	跑步	离开	,	但	他	敢于	不是	,

他很想逃走，但他不敢。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['luːkəs][wɒz; wəz] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	next	minute	Lucas	was	again	by	his	side	.
和	这	下一个	分钟	卢卡斯	曾是	再次	经过	他的	边	.

下一分钟，卢卡斯又回到了他身边。

" [naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌɛm ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

"	Now	come	with	me	,	"	he	said	;	"	and	,	mind	you	,
"	现在	来	和	我	,	"	他	说	;	"	和	,	头脑	你	,

“现在跟我来，”他说；“而且，请记住，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ɪgˈzæktli][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

if	you	don't	do	exactly	as	I	tell	you	,	it	will	be	the	worse	for	you	.
如果	你	不	做	确切地	作为	我	告诉	你	,	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.

如果你不完全按照我说的去做，对你来说会更糟。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ; [duː; də]

You	are	not	to	ask	questions	,	but	just	to	do	as	I	tell	you	;	do
你	是	不是	到	问	问题	,	但	只是	到	做	作为	我	告诉	你	;	做

[juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

you	hear	?	"
你	听到	?	"

你不准问问题，只管照我说的做；听到了吗?

" [jes] , " [sed] [gʌs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [ˈluːkəs] [ˈhʌrid] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði]

"	Yes	,	"	said	Gus	;	but	he	felt	sick	at	heart	as	Lucas	hurried	him	up	the
"	是的	,	"	说	格斯	;	但	他	毛毡	生病的	在	心	作为	卢卡斯	慌忙	他	向上	这

[ˈgɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

“是的，”格斯说；但当卢卡斯催促他快步走向花园时，他感到一阵恶心。

[gʌs] [sɔː] [ˈdɪmli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈrændə] .

Gus	saw	dimly	before	him	a	long	,	low	house	,	with	a	verandah	.
格斯	锯	依稀	前	他	一个	长的	,	低的	房子	,	和	一个	阳台	.

格斯隐约看到眼前是一栋长长的低矮房子，带有一个走廊。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [mɪst] , [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs]

In	spite	of	the	gathering	mist	,	he	recognised	it	as	the	house	in	which	Miss
在	尽管如此	的	这	采集	薄雾	,	他	已确认	它	作为	这	房子	在	哪个	错过

[ˈiːdɪθ] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

Edith	lived	.
伊迪丝	居住地	.

尽管雾气弥漫，他还是认出那是伊迪丝小姐居住的房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

There	was	the	window	where	,	on	the	previous	morning	,
那里	曾是	这	窗户	在哪里	,	在	这	以前的	早晨	,

前一天早上，从那扇窗户望出去，

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [biːn] [rɪˈgeɪl] [wɪð] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] .

he	had	sat	and	been	regaled	with	cake	and	milk	.
他	有	卫星	和	到过	盛宴	和	蛋糕	和	牛奶	.

他坐在那里，享用了蛋糕和牛奶。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ˈʃʌtəd] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]

The	window	was	closed	and	shuttered	now	,	and	so	were	all	the
这	窗户	曾是	关闭	和	百叶窗	现在	,	和	所以	是	全部	这

[ˈwɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .

windows	on	the	ground	-	floor	.
视窗	在	这	地面	-	地面	.

窗户现在关上了，百叶窗也拉上了，一楼所有的窗户也都关上了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ]
But **at** **the** **side** **of** **the** **house** **was** **a** **small** **window** **,** **which** **was** **open** **a**
但 在 这 边 的 这 房子 曾是 一个 小的 窗户 , 哪个 曾是 打开 一个
['lɪt(ə)l] [weɪ] .
little **way** **.**
小的 方式 .

但房子侧面有一扇小窗户，开着一条缝。

[ə'genst] [ðɪs] [ə; eɪ]['lædə(r)][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] .
Against **this** **a** **ladder** **had** **been** **placed** **.**
反对 这 一个 梯子 有 到过 放置 .

旁边放着一架梯子。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , " [sed] ['luːkəs][tuː; tə] [gʌs] .
" **Take** **off** **your** **shoes** **,** **"** **said** **Lucas** **to** **Gus** **.**
" 拿 离开 你的 鞋 , " 说 卢卡斯 到 格斯 .

“把鞋子脱掉，”卢卡斯对格斯说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'bei] [tremblɪŋ] .
The **boy** **obeyed** **trembling** **.**
这 男生 服从 发抖 .

男孩颤抖着服从了命令。

" [naʊ] , [gʌs] , " [sed] ['luːkəs][ɪn] [ləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [təʊnz] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd][ə; eɪ]
" **Now** **,** **Gus** **,** **"** **said** **Lucas** **in** **low** **,** **deliberate** **tones** **,** **which** **nevertheless** **had** **a**
" 现在 , 格斯 , " 说 卢卡斯 在 低的 , 商榷 音调 , 哪个 尽管如此 有 一个
['sɜːt(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
certain **thrill** **of** **excitement** **,**
肯定 刺激 的 激动 ,

“好了，格斯，”卢卡斯用低沉而沉稳的语气说道，但语气中却带着一丝兴奋。

" [jʊr; jər] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðæt] ['lædə(r)][ænd; ənd] [get] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
" **you're** **to** **go** **up** **that** **ladder** **and** **get** **in** **at** **that** **window** **.**
" 你是 到 去 向上 那 梯子 和 得到 在 在 那 窗户 .

“你要爬上那个梯子，从那个窗户进去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
You **will** **find** **yourself** **in** **the** **bath** **-** **room** **of** **the** **house** **.**
你 将要 寻找 你自己 在 这 洗澡 - 房间 的 这 房子 .

你会发现自己身处这栋房子的浴室里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɑːs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
The **door** **is** **open** **,** **and** **you** **can** **pass** **out** **into** **the** **passage** **,**
这 门 是 打开 , 和 你 能 经过 出去 进入 这 通道 ,

门开着，你可以穿过走廊出去。

[ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
and **go** **into** **all** **the** **bedrooms** **on** **this** **side** **the** **house** **.**
和 去 进入 全部 这 卧室 在 这 边 这 房子 .

然后进入房子这一侧的所有卧室。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː] .
You **must** **look** **quickly** **round** **the** **room** **,** **and** **take** **everything** **of** **value** **.**
你 必须 看 迅速地 圆形的 这 房间 , 和 拿 一切 的 价值 .

你必须迅速环顾房间，拿走所有值钱的东西。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] [brəʊtʃ] , ['evri] [rɪŋ] [teɪk] .
If **there's** **a** **watch** **on** **the** **dressing** **-** **table** **take** **it** **;** **every** **brooch** **,** **every** **ring** **take** **.**
如果 有 一个 手表 在 这 敷料 - 桌子 拿 它 ; 每一个 胸针 , 每一个 戒指 拿 .

如果梳妆台上有手表，就拿走；每一枚胸针，每一枚戒指，都拿走。

[slɪp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Slip	**them**	**into**	**your**	**pocket**	**,**	**and**	**bring**	**them**	**to**	**me**	**.**
滑	他们	进入	你的	口袋	,	和	带来	他们	到	我	.

把它们放进口袋里，然后带给我。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['klevəli] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	**see**	**how**	**cleverly**	**you**	**can**	**manage**	**it**	**.**
现在	看	如何	巧妙地	你	能	管理	它	.

现在看看你能不能巧妙地解决这个问题。

" [gʌs] [hɜːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)] .

"	**Gus**	**heard**	**him**	**in**	**the**	**utmost**	**bewilderment**	**and**	**terror**	**.**
"	格斯	听到	他	在	这	极致	困惑	和	恐怖	.

“格斯听到这话，感到无比困惑和恐惧。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] !

"	**That**	**would**	**be**	**stealing**	**!**
"	那	会	是	偷窃	!

“那可是偷窃啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [stiːl] ! "

"	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**steal**	**!**	**"**
"	哦	,	我	不能	偷	!	"

“哦，我不能偷东西！”

" [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

"	**Hold**	**your**	**tongue**	**!**
"	抓住	你的	舌头	!

闭嘴！

" [kraɪd] ['luːkəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['rʌfli] ; " [ɪts] [nɒt] ['stiːlɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['stiːlɪŋ] , [ɪts] [maɪn] .

"	**cried**	**Lucas**	**,**	**shaking**	**him**	**roughly**	**;**	**"**	**it's**	**not**	**stealing**	**—**	**at**	**least**	**it**	**is**	**not**	**your**	**stealing**	**,**	**it's**	**mine**	**.**
"	哭	卢卡斯	,	摇晃	他	大致	;	"	它是	不是	偷窃	—	在	至少	它	是	不是	你的	偷窃	,	它是	矿	.

“卢卡斯喊道，用力摇晃着他；“这不是偷窃——至少这不是你偷的东西，这是我偷的东西。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [θruː] , [səʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

The	**window**	**is**	**too**	**small**	**for**	**me**	**to**	**get**	**through**	**,**	**so**	**you**	**do**	**it**	**for**	**me**	**.**	**"**
这	窗户	是	也	小的	为了	我	到	得到	通过	,	所以	你	做	它	为了	我	.	"

窗户太小，我进不去，所以你帮我进去吧。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [gʌs] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**can't**	**do**	**it**	**;**	**don't**	**ask**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**Gus**	**.**
"	哦	,	我	不能	做	它	;	不	问	我	!	"	哭	格斯	.

“哦，我做不到；别问我！”格斯喊道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] ['luːkəs] .

"	**You**	**can**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**,**	**"**	**said**	**Lucas**	**.**
"	你	能	,	和	你	将	,	"	说	卢卡斯	.

“你可以，而且你应该，”卢卡斯说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?
" What are you afraid of ?
" 什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

[ðə; ði] ['fæmɪliz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn]
The family's in the dining - room having dinner , the parlour - maid is waiting on
这 家庭的 在 这 用餐 - 房间 拥有 晚餐 , 这 客厅 - 女佣 是 等待 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一家人正在餐厅吃饭，女佣正在服侍他们。

[ðə; ði] [kʊks] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
the cook's busy in the kitchen , and the housemaid has gone for a
这 库克的 忙碌的 在 这 厨房 , 和 这 保姆 有 已消失 为了 一个
['hɒlədeɪ] .
holiday .
假期 .

厨师在厨房忙着，女佣去度假了。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
No one will hear you ; you can get all there is , and be back in five minutes .
不 一 将要 听到 你 ; 你 能 得到 全部 那里 是 , 和 是 后退 在 五 分钟 .

没人会听到你说话；你可以把所有东西都拿走，五分钟后回来。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Go along with you . "
去 沿着 和 你 . "

跟着你。

" [aɪ] [kænt] ! " [kraɪd] [gʌs] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn] .
" I can't ! " cried Gus , falling on his knees before the man .
" 我 不能 ! " 哭 格斯 , 坠落 在 他的 膝盖 前 这 男人 .

“我做不到！”格斯喊道，跪倒在男人面前。

" [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" I can't do that !
" 我 不能 做 那 !

“我做不到！”

[pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] !
Please , Mr . Lucas , do not ask me !
请 , 先生 . 卢卡斯 , 做 不是 问 我 !

卢卡斯先生，请不要问我!

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] [stiːl] ! "
Indeed , I cannot steal ! "
的确 , 我 不能 偷 ! "

我当然不会偷东西!

" [ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [sed] [dʒæk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" There , what did I tell you ? " said Jack , turning to his father .
" 那里 , 什么 做过 我 告诉 你 ? " 说 杰克 , 转弯 到 他的 父亲 .

“瞧，我不是跟你说过吗？”杰克说着，转向他的父亲。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] .
" There's no doing anything with a boy like that .
" 有 不 正在做 任何事物 和 一个 男生 喜欢 那 .

“对付这样的男孩，什么也做不了。”

[ai] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] . "

I said he would spoil it all , and so he has . "

我 说 他 会 剧透 它 全部 , 和 所以 他 有 . "

我说过他会把一切都搞砸，果然如此。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

" But he shall not spoil it !

" 但 他 将 不是 剧透 它 !

但他绝不会破坏它！

" [kraɪd] ['luːkəs] ['fɪəsli] .

" cried Lucas fiercely .

" 哭 卢卡斯 激烈地 .

“卢卡斯怒吼道。”

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

" I'll see to that .

" 患病的 看 到 那 .

我会处理的。

[gʌs] , [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌp] [ðæt] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ,

Gus , you go up that ladder and do as I tell you , or ,

格斯 , 你 去 向上 那 梯子 和 做 作为 我 告诉 你 , 或者 ,

格斯，你爬上梯子，照我说的做，或者，

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [stænd] [hɪə(r)] , [aɪl] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] .

as sure as I stand here , I'll blow your brains out .

作为 当然 作为 我 站立 这里 , 患病的 吹 你的 大脑 出去 .

我敢肯定，我会一枪崩了你。

[siː] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] — " [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪl]

See — " and he drew out his revolver — " if you do not go at once , I'll

看 — " 和 他 画 出去 他的 左轮手枪 — " 如果 你 做 不是 去 在 一次 , 患病的

['faɪə(r)] .

fire .

火 .

“你看——”他掏出左轮手枪——“如果你不马上走，我就开枪。”

[naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

Now , are you going ?

现在 , 是 你 去 ?

现在，你要走了吗?

" [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ]

" The aspect of the man was so fierce , he looked so capable of executing

" 这 方面 的 这 男人 曾是 所以 凶猛的 , 他 看起来 所以 有能力的 的 执行

[hɪz; ɪz] [θret] ,

his threat ,

他的 威胁 ,

“那人面相凶狠，看起来完全有能力兑现他的威胁。”

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gʌs] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

that instinctively Gus shrank from him and turned towards the ladder .

那 本能地 格斯 缩小 从 他 和 转向 向 这 梯子 .

格斯本能地躲开了他，转身走向梯子。

[dʒæk] [pʊʃt] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [rʌŋ] ,

Jack pushed him on to the lowest rung ,

杰克 推动 他 在 到 这 最低 梯子 ,

杰克把他推到了最底层的台阶上。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm] , [gʌs] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)]

and	feeling	that	the	weapon	was	still	pointed	at	him	,	Gus	went	up	the	ladder
和	感觉	那	这	武器	曾是	仍然	尖	在	他	,	格斯	去	向上	这	梯子

,

,

,

格斯感觉武器仍然指着自己，于是爬上了梯子。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [dʒæk] .

closely	followed	by	Jack	.
密切	随后	经过	杰克	.

杰克紧随其后。

" [gəʊ] [ɒn] , [gəʊ] [ɒn] , " [sed] ['lu:kəs] , " [ɔ:(r)] [aɪ] ['faɪə(r)] .

"	Go	on	,	go	on	,	"	said	Lucas	,	"	or	I	fire	.
"	去	在	,	去	在	,	"	说	卢卡斯	,	"	或者	我	火	.

“继续，继续，”卢卡斯说，“否则我就开枪。”

" [dʒæk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [helpt] [gʌs] [tu:; tə] [get]

"	Jack	opened	the	window	as	wide	as	he	could	,	and	helped	Gus	to	get
"	杰克	打开	这	窗户	作为	宽的	作为	他	可以	,	和	帮助	格斯	到	得到

['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

杰克把窗户尽可能地打开，然后帮格斯进了房间。

" [naʊ] [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [dʒæk] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

"	Now	go	on	,	"	said	Jack	,	pointing	to	the	door	.
"	现在	去	在	,	"	说	杰克	,	指向	到	这	门	.

“现在请继续前进，”杰克指着门说道。

" [gəʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃɑ:p] [bæk] .

"	Go	through	all	the	rooms	,	and	be	sharp	back	.
"	去	通过	全部	这	房间	,	和	是	锋利的	后退	.

“把所有房间都检查一遍，然后迅速返回。”

[wi:l; wil] [hɑ:f] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [brɪŋ] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] !

We'll	half	kill	you	,	if	you	don't	bring	all	you	can	find	!
出色地	一半	杀	你	,	如果	你	不	带来	全部	你	能	寻找	!

如果你不把能找到的东西都带来，我们就杀了你一半！

" [ðʌs] [ɜ:rdʒd] , [gʌs] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	Thus	urged	,	Gus	passed	out	of	the	bath	-	room	into	the	passage	,
"	因此	敦促	,	格斯	通过了	出去	的	这	洗澡	-	房间	进入	这	通道	,

在催促下，格斯走出了浴室，来到了走廊里。

[ænd; ənd] [dʒæk] ['weɪtɪd] ['nɜ:vəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

and	Jack	waited	nervously	for	his	return	.
和	杰克	等待	紧张地	为了	他的	返回	.

杰克焦急地等待着他回来。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [ten] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] .

Five	minutes	passed	,	ten	minutes	,	but	the	boy	did	not	return	.
五	分钟	通过了	,	十	分钟	,	但	这	男生	做过	不是	返回	.

五分钟过去了，十分钟过去了，但男孩还没有回来。

" [wɒt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ? " [ɑ:skt] ['lu:kəs] ['æŋkʃəsli] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

"	What	can	be	keeping	him	so	long	?	"	asked	Lucas	anxiously	,	at	the	foot	of
"	什么	能	是	保持	他	所以	长的	?	"	问	卢卡斯	焦虑地	,	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['lædə(r)] .

the	ladder	.
这	梯子	.

“他到底在干什么？怎么这么久还没回来？”卢卡斯焦急地站在梯子脚下问道。

" [ðel] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪnə(r)] [də'rektli] .

"	They'll	have	done	dinner	directly	.
"	他们会	有	完毕	晚餐	直接地	.

他们会直接去吃晚饭。

[kænt] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ? "

Can't	you	whistle	to	him	?	"
不能	你	哨	到	他	?	"

你难道不能吹口哨哄他吗?

" [ɪts] ['hɑːdli] [seɪf] ; [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪə(r)] , " [sed] [dʒæk] .

"	It's	hardly	safe	;	some	one	might	hear	,	"	said	Jack	.
"	它是	几乎	安全的	;	一些	一	可能	听到	,	"	说	杰克	.

“这很不安全；可能会有人听到，”杰克说。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [spft] ['wɪs(ə)l] .

Nevertheless	,	he	attempted	a	soft	whistle	.
尽管如此	,	他	尝试过	一个	柔软的	哨	.

然而，他还是试着轻轻地吹了声口哨。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['luːkəs] ['nɜːvəsli] .

"	Can	they	have	got	hold	of	him	?	"	asked	Lucas	nervously	.
"	能	他们	有	得到	抓住	的	他	?	"	问	卢卡斯	紧张地	.

“他们是不是已经抓住他了？”卢卡斯紧张地问道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [suːn] [ə'pɪə(r)] . "

"	We	must	be	off	if	he	does	not	soon	appear	.	"
"	我们	必须	是	离开	如果	他	做	不是	很快	出现	.	"

“如果他再不出现，我们就得出发了。”

" ['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] !

"	Little	humbug	!
"	小的	骗子	!

“小骗子！”

[aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] .

I	said	he	would	spoil	all	,	"	returned	Jack	.
我	说	他	会	剧透	全部	,	"	返回	杰克	.

“我说过他会把一切都搞砸的，”杰克回答道。

" [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

"	What's	to	be	done	?
"	是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	At	that	moment	there	was	the	sound	of	a	window	opening	at	the	other
"	在	那	片刻	那里	曾是	这	声音	的	一个	窗户	开幕	在	这	其他

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

side	of	the	house	,
边	的	这	房子	,

“就在这时，房子另一侧传来窗户打开的声音。”

['fɒləʊd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .

followed	by	what	seemed	like	a	splash	and	a	faint	scream	.
随后	经过	什么	似乎	喜欢	一个	溅	和	一个	头晕的	尖叫	.

随后传来一声像是水花声和一声微弱的尖叫。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

Almost	**instantly**	**another**	**window**	**was**	**thrown**	**up**	**with**	**a**	**noise**	**,**	**and**	**a**	**female**
几乎	即刻	其他	窗户	曾是	抛掷	向上	和	一个	噪音	,	和	一个	女性

[vɔɪs] [skriːmd] ['ʃrɪlli] ,

voice	**screamed**	**shrilly**	**,**
嗓音	尖叫	尖锐地	,

几乎就在同时，另一扇窗户砰的一声被推开，一个女人的声音尖锐地喊了起来。

" [help] , [help] !

"	**Help**	**,**	**help**	**!**
"	帮助	,	帮助	!

“救命，救命！”

[θiːvz] !

Thieves	**!**
窃贼	!

盗贼!

['mɜːdə(r)] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

" [dʒæk][wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ðiː]['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

"	**Jack**	**was**	**down**	**the**	**ladder**	**in**	**a**	**second**	**.**
"	杰克	曾是	向下	这	梯子	在	一个	第二	.

杰克瞬间就从梯子上下来了。

" [kən'faʊnd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] !

"	**Confound**	**him**	**,**	**it**	**is**	**all**	**up**	**!**
"	混杂	他	,	它	是	全部	向上	!

“真该死，一切都完了！”

" [kraɪd] ['luːkəs] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðiː]['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ʃrʌbəri] , [ðeɪ]

"	**cried**	**Lucas**	**;**	**and**	**waiting**	**only**	**to**	**throw**	**the**	**ladder**	**into**	**the**	**shrubbery**	**,**	**they**
"	哭	卢卡斯	;	和	等待	仅有的	到	扔	这	梯子	进入	这	灌木	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

were	**off**	**.**
是	离开	.

“卢卡斯喊道；他们只等把梯子扔进灌木丛里，就出发了。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] " [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

A	**GAME**	**OF**	**"**	**HIDE**	**-**	**AND**	**-**	**SEEK**	**.**
一个	游戏	的	"	隐藏	-	和	-	寻找	.

一场“捉迷藏”游戏。

" ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæks] [saɪt] , [gʌs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

"	**PASSING**	**out**	**of**	**Jack's**	**sight**	**,**	**Gus**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**dimly**	**lighted**	**corridor**	**,**
"	通过	出去	的	杰克的	视线	,	格斯	成立	他自己	在	一个	依稀	照明	走廊	,

“离开杰克的视线后，格斯发现自己身处一条光线昏暗的走廊里。”

[ɒn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz]['əʊpənd] .

on	to	which	several	rooms	opened	.
在	到	哪个	一些	房间	打开	.

后面是几个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒæk] ;

It	was	a	relief	to	get	away	from	Jack	;
它	曾是	一个	宽慰	到	得到	离开	从	杰克	;

摆脱杰克真是松了一口气；

[bʌt; bət] [jet] [gʌs] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

but	yet	Gus	felt	his	position	to	be	embarrassing	in	the	extreme	.
但	然而	格斯	毛毡	他的	位置	到	是	尴尬的	在	这	极端	.

但格斯却觉得自己的处境极其尴尬。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [mɪs] ['iːdɪθs] [həʊm] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

Here	he	was	in	Miss	Edith's	home	,	where	he	had	no	right	to	be	,
这里	他	曾是	在	错过	伊迪丝的	家	,	在哪里	他	有	不	正确的	到	是	,

他竟然出现在伊迪丝小姐的家里，他根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['tɪŋgl] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]

and	for	a	purpose	the	very	thought	of	which	made	him	tingle	all	over	with
和	为了	一个	目的	这	非常	想法	的	哪个	制成	他	刺痛	全部	超过	和

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

而他这么做的目的，光是想到这一点就让他羞愧难当。

[bʌt; bət]['luːkəs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [mis'teik] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [gʌs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	Lucas	had	made	a	grand	mistake	in	supposing	that	Gus	was	to	be
但	卢卡斯	有	制成	一个	盛大	错误	在	假如	那	格斯	曾是	到	是

['drɪvn] [baɪ] [braɪb] [ɔː(r)] [θret] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːgləri] .

driven	by	bribe	or	threat	to	take	part	in	a	burglary	.
驱动	经过	贿赂	或者	威胁	到	拿	部分	在	一个	入室盗窃	.

但卢卡斯犯了一个大错，他以为格斯会因为受到贿赂或威胁而参与入室盗窃。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [mɪs] ['iːdɪθs]

He	would	rather	have	died	than	have	laid	his	hand	on	any	of	Miss	Edith's
他	会	相当	有	死亡	比	有	铺设	他的	手	在	任何	的	错过	伊迪丝的

[pə'zeʃənz] .

possessions	.
财产	.

他宁愿死也不愿碰伊迪丝小姐的任何财物。

" [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , " [gʌs] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	may	kill	me	if	he	likes	,	"	Gus	said	to	himself	,
"	他	可能	杀	我	如果	他	点赞	,	"	格斯	说	到	他自己	,

“他要是想杀了我，随时都可以，”格斯自言自语道。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː]

though	not	without	a	shiver	at	the	thought	,	"	but	he	shall	not	make	me
尽管	不是	没有	一个	颤抖	在	这	想法	,	"	但	他	将	不是	制作	我

[stiːl] .

steal	.
偷	.

虽然想到这一点不禁让人不寒而栗，“但他不能让我去偷窃。”

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][gʌs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

"	At	the	moment	Gus	was	creeping	cautiously	along	the	corridor	,
"	在	这	片刻	格斯	曾是	爬行	谨慎地	沿着	这	走廊	,

“此时，格斯正小心翼翼地沿着走廊爬行。”

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][dʒæk][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

moved	by	a	desire	to	get	as	far	from	Jack	as	possible	.
已搬	经过	一个	欲望	到	得到	作为	远的	从	杰克	作为	可能的	.

一心只想离杰克越远越好。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] [ə'weɪtɪd] [hɪm]

Suddenly	he	resolved	that	he	would	not	go	back	to	the	men	who	awaited	him
突然	他	已解决	那	他	会	不是	去	后退	到	这	男人	WHO	等待中	他

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

他突然下定决心，绝不回到外面等着他的那些人身边。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [həʊl] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [haɪd] [tɪl]

He	would	look	about	him	for	some	hole	or	corner	in	which	he	could	hide	till
他	会	看	关于	他	为了	一些	洞	或者	角落	在	哪个	他	可以	隐藏	直到

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

他会环顾四周，寻找可以躲藏到天亮的洞穴或角落。

['luːkəs][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;

Lucas	could	not	force	him	to	come	out	;
卢卡斯	可以	不是	力量	他	到	来	出去	;

卢卡斯无法强迫他出来；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

he	could	not	make	his	way	into	the	house	in	search	of	him	.
他	可以	不是	制作	他的	方式	进入	这	房子	在	搜索	的	他	.

他无法进入屋内寻找他。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][ðə; ði]

The	criminal	object	which	had	brought	Lucas	and	his	son	to	the
这	刑事	目的	哪个	有	带来	卢卡斯	和	他的	儿子	到	这

[haʊs] [geɪv] [gʌs] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

house	gave	Gus	an	advantage	over	them	.
房子	给予	格斯	一个	优势	超过	他们	.

将卢卡斯和他的儿子带到这所房子里的犯罪工具，让古斯对他们占据了优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [gʌs] [θɔːt] , [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['iːdɪθ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	would	be	easy	,	Gus	thought	,	to	tell	Miss	Edith	all	in	the	morning	,
它	会	是	简单的	,	格斯	想法	,	到	告诉	错过	伊迪丝	全部	在	这	早晨	,

格斯心想，明天早上把一切都告诉伊迪丝小姐应该很容易。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv]['luːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	ask	her	to	protect	him	from	the	rage	of	Lucas	and	his	son	.
和	问	她	到	保护	他	从	这	愤怒	的	卢卡斯	和	他的	儿子	.

并请求她保护他免受卢卡斯及其儿子的怒火伤害。

['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [rein] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [gʌs] ['kɔːʃəsli] [stept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Perfect	stillness	reigned	in	the	house	as	Gus	cautiously	stepped	along	the	passage	,
完美的	寂静	统治	在	这	房子	作为	格斯	谨慎地	步	沿着	这	通道	,

屋内一片寂静，格斯小心翼翼地沿着走廊走着。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːlɪs] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] .

his	shoeless	feet	making	no	sound	on	the	thick	carpet	.
他的	赤脚	脚	制作	不	声音	在	这	厚的	地毯	.

他光着脚走在厚厚的地毯上，没有发出任何声音。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,

He	came	to	a	door	which	stood	partly	open	,
他	来了	到	一个	门	哪个	站立	部分	打开	,

他来到一扇半开着的门前，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] ['bedruːm] ,

and	peeping	round	it	saw	a	large	and	comfortably	furnished	bedroom	,
和	偷窥	圆形的	它	锯	一个	大的	和	舒适地	提供	卧室	,

向外窥视，只见一间宽敞舒适的卧室。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] .

lighted	by	the	glow	from	a	bright	fire	.
照明	经过	这	辉光	从	一个	明亮的	火	.

被明亮的火焰照亮。

[ðə; ði] [gliːm] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['hænsəm] ['tɔɪlət] ['mɪrə(r)] , ['deɪnti]

The	gleam	shone	on	the	dressing	-	table	,	with	its	handsome	toilet	mirror	,	dainty
这	闪耀	闪耀	在	这	敷料	-	桌子	,	和	它是	英俊的	洗手间	镜子	,	纤巧

['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,

drapery	and	ornaments	,
布料	和	装饰品	,

梳妆台在灯光的映衬下熠熠生辉，上面摆放着漂亮的梳妆镜、精致的帷幔和装饰品。

[ænd; ənd] [gʌs] [sɔː] [ðeə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [stænd] .

and	Gus	saw	there	a	gold	watch	hanging	on	a	pretty	stand	.
和	格斯	锯	那里	一个	金子	手表	绞刑	在	一个	漂亮的	站立	.

格斯看到那里挂着一块金表，放在一个漂亮的表架上。

" [ɑː] , ['luːkəs] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	Lucas	would	like	that	,	"	he	said	to	himself	,	and	passed	on	smiling	.
"	啊	,	卢卡斯	会	喜欢	那	,	"	他	说	到	他自己	,	和	通过了	在	微笑	.

“啊，卢卡斯会喜欢的，”他自言自语道，然后笑着离开了。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] .

But	in	vain	he	looked	about	for	some	place	in	which	he	could	hide	.
但	在	徒劳	他	看起来	关于	为了	一些	地方	在	哪个	他	可以	隐藏	.

但他徒劳地四处寻找可以藏身的地方。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kʌbəd] [ɔː(r)]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði]

Oh	for	some	cupboard	or	recess	in	which	he	could	lie	safely	till	the
哦	为了	一些	橱柜	或者	凹陷处	在	哪个	他	可以	说谎	安全	直到	这

['mɔːnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

真希望有个壁橱或壁龛让他可以安心地躺到天亮！

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

He	had	reached	the	end	of	the	corridor	,	and	stood	at	the	head	of
他	有	达到	这	结尾	的	这	走廊	,	和	站立	在	这	头	的

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

他走到了走廊尽头，站在楼梯口。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tɜːnd] [ɒf] .

To	the	right	a	narrow	passage	turned	off	.
到	这	正确的	一个	狭窄的	通道	转向	离开	.

右侧有一条狭窄的小路拐了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [gʌs] [stəʊl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

It	was	almost	in	darkness	,	and	Gus	stole	along	it	,	hoping	to	find	the
它	曾是	几乎	在	黑暗	,	和	格斯	偷窃	沿着	它	,	希望	到	寻找	这

['ʃeltə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] .

shelter	he	sought	.
庇护所	他	寻求	.

天色渐暗，格斯沿着夜色蹑手蹑脚地走着，希望能找到他想要的避难所。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ]

Presently	**he**	**became**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**close**	**to**	**the**	**head**	**of**	**a**	**narrow**
目前	他	成为	意识到的	那	他	曾是	关闭	到	这	头	的	一个	狭窄的

['steəkeɪs] ;

staircase	**;**
楼梯	;

他这才意识到自己已经走到了狭窄楼梯的尽头；

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['fiːmeɪl] [fɔːm] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]

a	**light**	**flashed**	**in**	**his**	**face**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**a**	**portly**	**female**	**form**	**,**	**bearing**	**a**
一个	光	闪光灯	在	他的	脸	,	和	他	锯	一个	肥胖的	女性	形式	,	轴承	一个

['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

lighted	**candle**	**,**
照明	蜡烛	,

一道光闪过他的眼前，他看到一个体态丰腴的女性身影，手里拿着一支点燃的蜡烛。

['sləʊli] [ə'sendɪŋ] .

slowly	**ascending**	**.**
缓慢地	上升	.

缓慢上升。

[gʌs] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [peɪl] ,

Gus	**started**	**off**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**fell**	**over**	**a**	**pail**	**,**
格斯	开始	离开	在	这	黑暗	,	跌倒	超过	一个	桶	,

格斯在黑暗中出发，不小心被一个水桶绊倒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['klætə(r)] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

and	**made**	**a**	**clatter**	**which**	**caused**	**the**	**woman**	**to**	**scream**	**in**	**alarm**	**,**
和	制成	一个	哒	哪个	导致	这	女士	到	尖叫	在	警报	,

发出的一声巨响吓得那女人尖叫起来。

[dæʃt] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm] .

dashed	**through**	**the**	**first**	**open**	**doorway**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**small**	**bedroom**	**.**
虚线	通过	这	第一的	打开	门口	,	和	成立	他自己	在	一个	小的	卧室	.

他冲过第一个敞开的门口，发现自己身处一间小卧室里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , [nɔː(r)] ['eni] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There	**was**	**no**	**place**	**to**	**hide**	**,**	**nor**	**any**	**way**	**of**	**escape**	**save**	**through**	**the**	**window**	**.**
那里	曾是	不	地方	到	隐藏	,	也不	任何	方式	的	逃脱	节省	通过	这	窗户	.

没有地方可以躲藏，除了从窗户逃生之外，也没有其他逃生途径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'hɑːsp] , [ænd; ənd] [gʌs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	**was**	**unhasped**	**,**	**and**	**Gus**	**threw**	**it**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**.**
它	曾是	未扣合的	,	和	格斯	扔	它	向上	在	一个	片刻	.

它没有搭扣，格斯立刻就把它吐了出来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['plætfɔːm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ]

In	**the**	**dim**	**light**	**he**	**could**	**see**	**some**	**kind**	**of**	**platform**	**below**	**,**	**and**	**he**	**sprang**
在	这	暗淡	光	他	可以	看	一些	种类	的	平台	以下	,	和	他	弹簧

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

在昏暗的光线下，他看到下面有个平台，于是跳了出去。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['rɒt(ə)n] [plæŋks] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

He	**jumped**	**on**	**to**	**the**	**thin**	**and**	**rather**	**rotten**	**planks**	**which**	**covered**	**the**	**top**	**of**
他	跳了起来	在	到	这	薄的	和	相当	烂	木板	哪个	涵盖	这	顶部	的

[ə; eɪ] ['sɪstən] .

a	**cistern**	**.**
一个	水箱	.

他跳到覆盖水箱顶部的那些又薄又破的木板上。

[ðeɪ] [geɪv] [weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [gʌs] [fel] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]

They	gave	way	with	him	,	and	with	a	faint	cry	Gus	fell	through	into	the	cold
他们	给予	方式	和	他	,	和	和	一个	头晕的	哭	格斯	跌倒	通过	进入	这	寒冷的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他们和他一起掉了下去，格斯发出微弱的叫声，掉进了冰冷的水中。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['sɪstən] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [fʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi][hæd; həd]

Happily	the	cistern	was	only	half	full	,	and	in	a	few	moments	he	had
快乐地	这	水箱	曾是	仅有的	一半	满的	,	和	在	一个	很少	时刻	他	有

['skræmb(ə)ld] [aʊt] [ə'gen] .

scrambled	out	again	.
打乱	出去	再次	.

幸运的是，水箱只装了一半水，过了一会儿，他又爬了出来。

[bʌt; bət] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪstən] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

But	crouching	behind	the	cistern	on	the	narrow	sloping	roof	,	he	found	himself	in
但	蹲伏	在后面	这	水箱	在	这	狭窄的	倾斜的	屋顶	,	他	成立	他自己	在

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['perəl] .

considerable	peril	.
大量	危险	.

但是，当他蹲在狭窄倾斜的屋顶上的水箱后面时，他发现自己处境十分危险。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtld] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ;

The	woman	he	had	startled	had	been	too	frightened	to	follow	him	;
这	女士	他	有	惊慌	有	到过	也	害怕	到	跟随	他	;

他惊吓到的那个女人太害怕了，不敢跟着他走；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [skriːmd] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

but	now	she	threw	up	the	landing	window	,	and	screamed	lustily	for	help	.
但	现在	她	扔	向上	这	降落	窗户	,	和	尖叫	热情地	为了	帮助	.

但现在她猛地推开楼梯平台的窗户，大声呼救。

" - ['iːˌɛl'piː] , - ['iːˌɛl'piː] ! [θiːvz] !

"	'	Elp	,	'	elp	!	Thieves	!
"	-	帮助	,	-	帮助	!	窃贼	!

“救命啊，救命啊！小偷！”

['mɜːdə(r)] - ['iːˌɛl'piː] !

Murder	'	elp	!
谋杀	-	帮助	!

谋杀助手！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [gʌs] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	she	screamed	;	and	then	Gus	heard	the	sound	of	steps	hurrying	to	her
"	她	尖叫	;	和	然后	格斯	听到	这	声音	的	步骤	匆忙	到	她

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

她尖叫起来；然后格斯听到脚步声，有人正急忙赶来帮助她。

" [əʊ] , [kʊk] !

"	Oh	,	cook	!
"	哦	,	厨师	!

“哦，厨师！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [gʌs] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['i:dɪθs] .

Whatever	is	the	matter	?	"	cried	a	voice	,	which	Gus	recognised	as	Miss	Edith's	.
任何	是	这	事情	?	"	哭	一个	嗓音	,	哪个	格斯	已确认	作为	错过	伊迪丝的	.

“到底出了什么事？”一个声音喊道，格斯认出那是伊迪丝小姐的声音。

" [kʊk] , [kʊk] , [kən'trəʊl] [jɔ:'self] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] !

"	Cook	,	cook	,	control	yourself	;	it	is	absurd	to	give	way	like	this	!
"	厨师	,	厨师	,	控制	你自己	;	它	是	荒诞	到	给	方式	喜欢	这	!

“做饭，做饭，控制住自己；这样屈服太荒谬了！”

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ! " [sed] [sʌm; səm][wʌn] ,

I	insist	upon	knowing	what	has	happened	!	"	said	some	one	,
我	坚持	之上	会心	什么	有	发生	!	"	说	一些	一	,

“我一定要知道到底发生了什么事！”有人说道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn] ['veri] ['ʃeɪki] ['æksents; æk'sents] .

uttering	the	words	in	very	shaky	accents	.
发出声音	这	字	在	非常	摇晃	口音	.

用非常颤抖的口音说出这些话。

" [ɪts] ['bɜ:glə(r)] , [mʌm] ; [ɪts] - [u:z] - ['brekər] ! " [sɔb] [ðə; ði] [kʊk] .

"	It's	burglars	,	mum	;	it's	'	ouse	-	breakers	!	"	sobbed	the	cook	.
"	它是	窃贼	,	妈妈	;	它是	-	房子	-	断路器	!	"	啜泣	这	厨师	.

“是窃贼，妈妈；是入室盗窃犯！”厨娘抽泣着说。

" [ai] [-] - [ɪm] , [mɪs] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [eə(r)] — ['li:stweɪz]

"	I	see'd	'	em	,	miss	,	as	true	as	I'm	a	-	standin	'	ere	—	leastways
"	我	种子	-	呃	,	错过	,	作为	真的	作为	我是	一个	-	替身	-	埃雷	—	至少

“小姐，我亲眼看见了，就像我现在就站在这里一样——至少我是这么认为的。”

[ai] - [ɜ:rd] - [ɪm] .

I	'	eard	'	em	.
我	-	耳朵	-	呃	.

我听到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aʊt] [əʊ] -

[ðæt] ['waɪndə(r)] .

There	was	some	one	rushed	along	the	passage	in	front	of	me	,	and	out	o	'
那里	曾是	一些	一	匆忙	沿着	这	通道	在	正面	的	我	,	和	出去	o	-

that	winder	.
那	卷线器	.

有人从我面前的通道里飞奔而来，然后从那个弯道里走了出去。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstən] , [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [hi:z] [dʒʌst][gɒt] [aʊt] .

He	fell	into	the	cistern	,	he	did	,	and	he's	just	got	out	.
他	跌倒	进入	这	水箱	,	他	做过	,	和	他是	只是	得到	出去	.

他掉进了蓄水池里，真的，不过他刚刚出来了。

[ai] - [kɑ:d] - [ɪm][ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - - - [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gɒn] . "

I	'	card	'	im	a	-	shakin	'	'	isself	not	a	minute	agone	.	"
我	-	卡片	-	我是	一个	-	摇晃	-	-	-	不是	一个	分钟	曾经	.	"

我刚才还看到他浑身颤抖呢。

" ['bɜ:glə(r)] !

"	Burglars	!
"	窃贼	!

“窃贼！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

And	we	without	a	man	in	the	house	!
和	我们	没有	一个	男人	在	这	房子	!

而我们家却没有男人!

[əʊ] , [ˈiːdɪθ] !

Oh	,	Edith	!
哦	,	伊迪丝	!

哦，伊迪丝!

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː ˈes] ?

What	will	become	of	us	?
什么	将要	变得	的	我们	?

我们将会怎样?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][səʊ] [ˌʌnprəˈtektɪd] .

I	said	it	was	wrong	of	the	colonel	to	leave	us	so	unprotected	.
我	说	它	曾是	错误的	的	这	上校	到	离开	我们	所以	未受保护	.

我说上校让我们如此缺乏保护是错误的。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [fetʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ; [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrtʃt] .

Some	one	must	fetch	a	policeman	;	the	house	must	be	searched	.
一些	一	必须	拿来	一个	警察	;	这	房子	必须	是	搜索	.

必须有人去叫警察；必须搜查这所房子。

[ˈmɑːθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . "

Martha	,	you	must	fetch	a	policeman	.	"
玛莎	,	你	必须	拿来	一个	警察	.	"

玛莎，你得去找个警察来。

" [ðæts] [ˈiːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ɪf] [jʊl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mæm] , " [sed] [ˈmɑːθə] ,

"	That's	easier	said	than	done	,	if	you'll	excuse	me	,	ma'am	,	"	said	Martha	,
"	那就是	更轻松	说	比	完毕	,	如果	你会	原谅	我	,	女士	,	"	说	玛莎	,

“恕我冒昧，夫人，这说起来容易做起来难。”玛莎说道。

[ˈevɪdəntli] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] .

evidently	shrinking	from	the	task	.
显然	收缩	从	这	任务	.

显然是在逃避这项任务。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ][mæn][hɪə(r)] .

"	For	my	part	,	I	don't	believe	there's	been	no	man	here	.
"	为了	我的	部分	,	我	不	相信	有	到过	不	男人	这里	.

“就我而言，我不相信这里从来没有过男人。”

[aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [kʊk] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .

I	don't	suppose	cook	saw	anything	bigger	than	a	cat	.
我	不	认为	厨师	锯	任何事物	大	比	一个	猫	.

我想厨师应该没看到比猫更大的动物吧。

[ʃiːz] [səʊ] [ˈnɜːvəs] , [ʃiːz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈʃædəʊ] , [kʊk] [ɪz] . "

She's	so	nervous	,	she's	frightened	at	her	own	shadow	,	cook	is	.	"
她是	所以	紧张的	,	她是	害怕	在	她	自己的	阴影	,	厨师	是	.	"

她太紧张了，连自己的影子都害怕，厨师也是。

" [ə; eɪ][kæt] !

"	A	cat	!
"	一个	猫	!

“一只猫！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][kæt] ? " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [kʊk] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

Are	you	a	cat	?	"	returned	the	cook	,	indignantly	.
是	你	一个	猫	?	"	返回	这	厨师	,	愤慨地	.

“你是猫吗？”厨子愤愤不平地反问道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn][æz; əz] ['kɒmɛd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	I	tell	you	it	was	a	full	-	grown	man	as	comed	along	the	passage	.
"	我	告诉	你	它	曾是	一个	满的	-	生长	男人	作为	喜剧	沿着	这	通道	.

我告诉你，走过来的是一个成年男子。

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd][ai] - [ɜːrd] - [ɪm][sweə(r)] , [ai][dɪd] .

He	fell	over	the	pail	,	and	I	'	eard	'	im	swear	,	I	did	.
他	跌倒	超过	这	桶	,	和	我	-	耳朵	-	我是	发誓	,	我	做过	.

他摔倒在水桶上，我听到他发誓说，是我干的。

[hiːz] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] ['sʌmweə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

He's	down	there	now	somewhere	,	I'll	be	bound	.
他是	向下	那里	现在	某处	,	患病的	是	边界	.

他现在肯定在下面的某个地方，我肯定也到不了那里去了。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [siː] . "

You	get	a	lantern	and	see	.	"
你	得到	一个	灯笼	和	看	.	"

你拿个灯笼去看。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːθə] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][ðæt] [ruːf] ,

"	No	,	thank	you	,	"	said	Martha	,	drawing	back	;	"	I	am	not	going	on	to	that	roof	,
"	不	,	感谢	你	,	"	说	玛莎	,	绘画	后退	;	"	我	是	不是	去	在	到	那	屋顶	,

“不，谢谢，”玛莎说着，往后退了一步；“我不会上那个屋顶的。”

[ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	know	it	.
如果	我	知道	它	.

如果我知道的话。

[ai][woʊnt] [rɪsk] [maɪ] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['bɜːglə(r)] . "

I	won't	risk	my	neck	for	the	sake	of	any	burglar	.	"
我	惯于	风险	我的	脖子	为了	这	清酒	的	任何	窃贼	.	"

我不会为了任何一个窃贼而冒生命危险。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , " [sed] ['iːdɪθ] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

"	Perhaps	it	was	a	stray	cat	,	"	said	Edith	,	catching	at	the	suggestion	.
"	也许	它	曾是	一个	流浪	猫	,	"	说	伊迪丝	,	捕捉	在	这	建议	.

“也许是只流浪猫吧，”伊迪丝听出了这个说法。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] ['meəri] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪn] .

"	I	daresay	Mary	left	her	window	open	,	and	so	it	got	in	.
"	我	敢说	玛丽	左边	她	窗户	打开	,	和	所以	它	得到	在	.

我敢说玛丽把窗户开着，所以它才进来的。

[ə; eɪ][kæt][kæn; kən]['stɑːt(ə)l][wʌn] ['dredfəli] ,

A	cat	can	startle	one	dreadfully	,
一个	猫	能	惊吓	一	极其糟糕	,

猫能把人吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] . "

and	things	seem	so	much	larger	when	you	cannot	see	them	properly	.	"
和	事物	似乎	所以	很多	更大的	什么时候	你	不能	看	他们	适当地	.	"

当你看不清事物的时候，它们看起来会显得更大。

" [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrtʃt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['sɒləmli] .

"	The	house	must	be	searched	,	"	said	her	aunt	solemnly	.
"	这	房子	必须	是	搜索	,	"	说	她	阿姨	庄严地	.

“必须搜查这所房子，”她姑妈严肃地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

"	I	cannot	close	my	eyes	to	-	night	till	I	know	every	corner	of	the	house	and
"	我	不能	关闭	我的	眼睛	到	-	夜晚	直到	我	知道	每一个	角落	的	这	房子	和

[graʊndz] [hæz; həz] [biːn] [sɜːrtʃt] .

grounds	has	been	searched	.
理由	有	到过	搜索	.

“今晚，除非我知道房子和院子的每个角落都已被搜查过，否则我无法安心入睡。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nɜːvəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

I	am	not	nervous	,	as	you	know	;	but	this	is	a	serious	matter	.
我	是	不是	紧张的	,	作为	你	知道	;	但	这	是	一个	严肃的	事情	.

你知道，我并不紧张；但这的确是一件严肃的事情。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [wʌnz] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

I	insist	upon	some	one's	fetching	a	policeman	.	"
我	坚持	之上	一些	一个人的	获取	一个	警察	.	"

我坚持要有人去叫警察。

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kæt] , " ['mʌtə] [kʊk] ['ʌndə(r)]

"	As	sure	as	I'm	a	livin	'	woman	,	it	was	no	cat	,	"	muttered	cook	under
"	作为	当然	作为	我是	一个	生活	-	女士	,	它	曾是	不	猫	,	"	低声说道	厨师	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

“我以我的性命起誓，那绝对不是猫，”厨娘低声嘟囔道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	I	suppose	I	had	better	go	in	search	of	a	policeman	,	"	said	Edith	.
"	我	认为	我	有	更好的	去	在	搜索	的	一个	警察	,	"	说	伊迪丝	.

“我想我最好去找个警察，”伊迪丝说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['mɑːθə] [ɪz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [kʊk] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ˌʌp'set] . "

"	I	can	see	Martha	is	not	inclined	to	do	so	,	and	cook	is	far	too	upset	.	"
"	我	能	看	玛莎	是	不是	倾斜	到	做	所以	,	和	厨师	是	远的	也	沮丧的	.	"

“我看得出来玛莎并不想这么做，而厨师则非常沮丧。”

" [juː; jʊ] , ['iːdɪθ] !

"	You	,	Edith	!
"	你	,	伊迪丝	!

“你，伊迪丝！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ; [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] !

You	must	not	go	;	I	cannot	have	you	leave	me	!
你	必须	不是	去	;	我	不能	有	你	离开	我	!

你不能走；我不能让你离开我！

[sə'pəʊz] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ! "

Suppose	the	man	should	appear	when	I	was	alone	!	"
认为	这	男人	应该	出现	什么时候	我	曾是	独自的	!	"

假设那人在我独处的时候出现呢！

" [waɪ] , [ðen] , ['ɑːnti] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] . "

"	Why	,	then	,	auntie	,	you	would	be	equal	to	the	occasion	,	no	doubt	.	"
"	为什么	,	然后	,	阿姨	,	你	会	是	平等的	到	这	场合	,	不	怀疑	.	"

“那么，姑姑，您肯定能胜任这个场合。”

" [hæd; həd][wiː; wi][nɒt]['betə(r)] [rɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːm] [bel] ? " [sə'dʒestid] ['mɑːθə] .

"	Had	we	not	better	ring	the	alarm	bell	?	"	suggested	Martha	.
"	有	我们	不是	更好的	戒指	这	警报	钟	?	"	建议	玛莎	.

“我们是不是应该拉响警报？”玛莎建议道。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz] ['væleɪ; 'vælɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Mr	.	Thornton's	valet	,	which	is	a	very	civil	young	man	,
"	先生	.	桑顿的	代客泊车	,	哪个	是	一个	非常	民用	年轻的	男人	,

“桑顿先生的贴身男仆，是一位非常有礼貌的年轻人，

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] . "

would	be	sure	to	come	across	to	know	what	was	the	matter	.	"
会	是	当然	到	来	穿过	到	知道	什么	曾是	这	事情	.	"

我一定会过来看看发生了什么事。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] ['iːdɪθ] ,

"	I	have	no	doubt	he	would	,	"	said	Edith	,
"	我	有	不	怀疑	他	会	,	"	说	伊迪丝	,

“我毫不怀疑他会的，”伊迪丝说。

[huː] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['mɑːθə] .

who	was	aware	that	the	young	man	in	question	was	enamoured	of	Martha	.
WHO	曾是	意识到的	那	这	年轻的	男人	在	问题	曾是	坠入爱河	的	玛莎	.

他知道，那个年轻人爱慕着玛莎。

[mɪs] ['dɜːrənt] ,

Miss	Durrant	,
错过	杜兰特	,

杜兰特小姐

[huː] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] ['eksəd] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] ['mɑːθə]

who	of	late	had	exercised	much	ingenuity	in	devising	means	of	preventing	Martha
WHO	的	晚的	有	锻炼	很多	独创性	在	设计	方法	的	预防	玛莎

[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

from	seeing	Mr	.	Thornton's	valet	,
从	看到	先生	.	桑顿的	代客泊车	,

最近，他们费尽心思想办法阻止玛莎与桑顿先生的男仆见面。

[naʊ] [kɔːt] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] [meɪdz] [sə'dʒestʃən] .

now	caught	eagerly	at	the	maid's	suggestion	.
现在	捕捉	急切地	在	这	女佣	建议	.

现在，她欣然接受了女仆的建议。

['mɑːθə] [ə'kɔːdɪŋli] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [druː] [bæk]

Martha	accordingly	hurried	off	to	ring	the	bell	,	and	the	others	drew	back
玛莎	因此	慌忙	离开	到	戒指	这	钟	,	和	这	其他的	画	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɔː] ,

from	the	raw	,
从	这	生的	,

于是玛莎赶紧去按铃，其他人则退到了一边。

[kəʊld] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kʊk] ['faɪnəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

cold	atmosphere	of	the	night	,	cook	finally	closing	the	windows	,
寒冷的	气氛	的	这	夜晚	,	厨师	最后	结束	这	视窗	,

夜色渐冷，厨师终于关上了窗户。

[lest] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

lest	the	burglar	should	be	disposed	to	return	.
免得	这	窃贼	应该	是	处置	到	返回	.

以免窃贼再次作案。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][fɪə(r)] , [gʌs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]

Shaking	with	cold	and	fear	,	Gus	could	hardly	keep	himself	from	falling	from
摇晃	和	寒冷的	和	害怕	,	格斯	可以	几乎	保持	他自己	从	坠落	从

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

格斯又冷又怕，浑身颤抖，几乎要从屋顶上摔下去。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] [ˈsʌmhaʊ] — [bʌt; bət] [haʊ] ?

He	**must**	**get**	**away**	**somehow**	**—**	**but**	**how**	**?**
他	必须	得到	离开	不知何故	—	但	如何	?

他必须想办法逃脱——但是该怎么做呢?

[ˈkraʊtʃɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [səˈpɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ]

Crouching	**low**	**,**	**and**	**supporting**	**himself**	**on**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**looked**	**over**	**the**	**edge**
蹲伏	低的	,	和	支持	他自己	在	他的	双手	,	他	看起来	超过	这	边缘

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] .

of	**the**	**gutter**	**.**
的	这	排水沟	.

他蹲下身子，双手撑着地面，向路边的排水沟边缘望去。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] [ˈwɪndəʊ] .

Immediately	**below**	**was**	**a**	**small**	**square**	**window**	**.**
立即地	以下	曾是	一个	小的	正方形	窗户	.

正下方是一扇小小的方形窗户。

[ˈhævɪŋ] [fɜːst] [rʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrægɪd] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

Having	**first**	**wrung**	**all**	**the**	**water**	**he**	**could**	**from**	**his**	**ragged**	**clothes**	**,**	**and**
拥有	第一的	拧干	全部	这	水	他	可以	从	他的	破烂不堪	衣服	,	和

[ˈʃeɪkən] [hɪmˈself] [ˈθʌrəli] ,

shaken	**himself**	**thoroughly**	**,**
摇晃	他自己	彻底	,

他先是拧干了破烂衣服上的所有水分，然后彻底抖了抖自己，

[gʌs] [ˈtaɪtli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] ,

Gus	**tightly**	**clutched**	**the**	**gutter**	**and**	**swung**	**himself**	**off**	**the**	**roof**	**,**
格斯	紧紧	紧握	这	排水沟	和	摇摆	他自己	离开	这	屋顶	,

格斯紧紧抓住屋檐，从屋顶荡了下去。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈperələsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	**after**	**hanging**	**perilously**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**,**
和	后	绞刑	危险地	为了	一个	片刻	或者	二	,

在危险地悬挂了一两秒后，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈplɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [bɪˈləʊ] .

managed	**to**	**get**	**his**	**feet**	**planted**	**on**	**the**	**narrow**	**window**	**-**	**sill**	**below**	**.**
管理	到	得到	他的	脚	已种植	在	这	狭窄的	窗户	-	窗台	以下	.

他设法将双脚稳稳地踩在了下面狭窄的窗台上。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] .

Happily	**the**	**window**	**was**	**open**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
快乐地	这	窗户	曾是	打开	一个	英寸	或者	二	在	这	底部	.

幸运的是，窗户底部开了一两英寸。

[ˈstedi] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [gʌs] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈperəl] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]

Steadying	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**Gus**	**,**	**in**	**extreme**	**peril**	**of**	**falling**
稳定	他自己	反对	这	墙	和	一	手	,	格斯	,	在	极端	危险	的	坠落

[ˈhedlɒŋ] ,

headlong	**,**
一头扎	,

格斯一手扶着墙稳住身形，随时都有可能一头栽下去。

[pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

pushed	**up**	**the**	**lower**	**window**	**-**	**sash**	**with**	**the**	**other**	**.**
推动	向上	这	降低	窗户	-	窗扇	和	这	其他	.

用另一只手向上推下窗扇。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [fiːt] ['fɔːməʊst] , [hiː; hi] [fel] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	next	moment	,	feet	foremost	,	he	fell	rather	than	climbed	through	the	window	.
这	下一个	片刻	,	脚	首先	,	他	跌倒	相当	比	攀登	通过	这	窗户	.

下一刻，他不是爬窗，而是脚先着地，从窗户掉了下去。

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

A	roll	of	carpet	broke	his	fall	,	and	gathering	himself	up	,
一个	卷	的	地毯	打破	他的	落下	,	和	采集	他自己	向上	,

一卷地毯缓冲了他的摔倒，他这才站起身来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lʌmbə(r)] .

He	found	he	was	in	a	small	room	full	of	boxes	and	other	lumber	.
他	成立	他	曾是	在	一个	小的	房间	满的	的	盒子	和	其他	木材	.

他发现自己身处一个堆满箱子和其他木材的小房间里。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	made	some	noise	as	he	tumbled	over	these	on	his	way	to	the	door	,
他	制成	一些	噪音	作为	他	翻滚	超过	这些	在	他的	方式	到	这	门	,

他走向门口时，不小心绊倒了这些东西，发出了一些声响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] [bel] ,

but	the	sound	was	lost	in	the	clamour	of	the	alarm	bell	,
但	这	声音	曾是	丢失的	在	这	叫嚣	的	这	警报	钟	,

但那声音被刺耳的警铃声淹没了。

[wɪtʃ] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pʊlɪŋ] ['lʌstɪli] .

which	Martha	was	now	pulling	lustily	.
哪个	玛莎	曾是	现在	拉	热情地	.

玛莎正卖力地拉着它。

[gʌs] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Gus	was	at	a	loss	what	to	do	.
格斯	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	.

格斯不知所措。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [sɜːrtʃt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

If	the	house	were	immediately	searched	,	there	was	little	hope	that	he	could
如果	这	房子	是	立即地	搜索	,	那里	曾是	小的	希望	那	他	可以

[ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

escape	detection	,
逃脱	检测	,

如果房子立即被搜查，他几乎没有可能逃脱被发现。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ]

and	though	he	had	previously	thought	it	would	be	easy	to	tell	everything
和	尽管	他	有	之前	想法	它	会	是	简单的	到	告诉	一切

[tuː; tə] [mɪs] ['iːdɪθ] ,

to	Miss	Edith	,
到	错过	伊迪丝	,

尽管他之前认为把一切都告诉伊迪丝小姐很容易，

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drægd] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

he	had	now	a	horror	of	being	dragged	forth	before	all	the	household	,
他	有	现在	一个	恐怖	的	存在	拖拽	前进	前	全部	这	家庭	,

他现在非常害怕被拖到全家人面前示众。

[ænd; ənd] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊsbreɪkə(r)] .

and	branded	as	a	young	housebreaker	.
和	品牌	作为	一个	年轻的	窃贼	.

并被贴上了“年轻窃贼”的标签。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]

If	only	he	could	find	his	way	back	to	the	bath	-	room	window	,	and
如果	仅有的	他	可以	寻找	他的	方式	后退	到	这	洗澡	-	房间	窗户	,	和

[dɪ'send] [baɪ][ðə; ði]['lædə(r)] !

descend	by	the	ladder	!
下降	经过	这	梯子	!

如果他能找到回到浴室窗户的路，然后顺着梯子下去就好了！

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [ruːm] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [stəʊl] ['ɪntuː]

Opening	the	door	of	the	lumber	-	room	as	gently	as	possible	,	he	stole	into
开幕	这	门	的	这	木材	-	房间	作为	轻轻地	作为	可能的	,	他	偷窃	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

他尽可能轻柔地打开杂物间的门，蹑手蹑脚地走进了走廊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] ,

There	was	no	one	about	,
那里	曾是	不	一	关于	,

周围一个人也没有。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɜːrənt] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] ['eni] [wʌn][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt]

for	Miss	Durrant	had	forbidden	any	one	to	go	through	the	house	at	present
为了	错过	杜兰特	有	禁止	任何	一	到	去	通过	这	房子	在	展示

,

,

,

因为杜兰特小姐已经禁止任何人现在穿过这栋房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	she	and	Edith	had	returned	to	the	dining	-	room	.
和	她	和	伊迪丝	有	返回	到	这	用餐	-	房间	.

于是她和伊迪丝回到了餐厅。

[kʊk] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

Cook	was	keeping	watch	at	her	bedroom	window	,
厨师	曾是	保持	手表	在	她	卧室	窗户	,

库克在卧室窗户边放哨。

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [steəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	Martha	was	at	the	top	of	the	attic	stairs	pulling	the	bell	.
和	玛莎	曾是	在	这	顶部	的	这	阁楼	楼梯	拉	这	钟	.

玛莎站在阁楼楼梯顶上，拉响了钟。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt]

Swiftly	and	noiselessly	the	boy	glided	along	the	passage	,	ascended	a	short	flight
迅速地	和	无声	这	男生	滑翔	沿着	这	通道	,	上升	一个	短的	航班

[ɒv; əv] [steəz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

男孩轻盈无声地沿着走廊滑行，然后登上了一小段楼梯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] .

and	found	himself	again	in	the	corridor	where	was	the	bath	-	room	.
和	成立	他自己	再次	在	这	走廊	在哪里	曾是	这	洗澡	-	房间	.

他发现自己又回到了走廊，那里就是浴室。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] , [ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	though	the	window	stood	open	,	the	ladder	was	gone	.
但	尽管	这	窗户	站立	打开	,	这	梯子	曾是	已消失	.

虽然窗户开着，但梯子却不见了。

[gʌs] [liːnd] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Gus	leaned	out	,	but	could	see	nothing	in	the	darkness	.
格斯	倾斜	出去	,	但	可以	看	没有什么	在	这	黑暗	.

格斯探出身子，但在黑暗中什么也看不见。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

He	knew	that	the	window	was	too	high	above	the	ground	for	him	to
他	知道	那	这	窗户	曾是	也	高的	多于	这	地面	为了	他	到

['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [liːp] .

venture	a	leap	.
风险投资	一个	飞跃	.

他知道窗户离地面太高，他不可能跳过去。

['klɪəli] , ['luːkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [di'kæmp] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

Clearly	,	Lucas	and	his	son	had	decamped	and	left	him	to	his	fate	.
清楚地	,	卢卡斯	和	他的	儿子	有	撤离	和	左边	他	到	他的	命运	.

显然，卢卡斯和他的儿子已经逃走了，把他留给了自生自灭的命运。

[gʌs] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

Gus	closed	the	window	,	and	turned	away	in	despair	.
格斯	关闭	这	窗户	,	和	转向	离开	在	绝望	.

格斯关上窗户，绝望地转身离开。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] [θruː] [ðə; ði]

Just	then	the	sudden	opening	of	a	door	,	a	blast	of	cold	air	through	the
只是	然后	这	突然	开幕	的	一个	门	,	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	通过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

就在这时，门突然被打开，一股冷风吹进了屋子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [gʌs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz]

and	the	sound	of	excited	voices	below	,	assured	Gus	that	Mr	.	Thornton's
和	这	声音	的	兴奋的	声音	以下	,	保证	格斯	那	先生	.	桑顿的

['vælеɪ; 'vælɪt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

valet	had	arrived	,
代客泊车	有	到达的	,

楼下传来兴奋的说话声，这让格斯确信桑顿先生的贴身男仆已经到了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['fiːmeɪl] .

and	was	receiving	a	warm	welcome	from	the	unprotected	females	.
和	曾是	接收	一个	温暖的	欢迎	从	这	未受保护	女性	.

并受到了未受保护的雌性的热烈欢迎。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

No	time	was	to	be	lost	.
不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[gʌs] [fled] ['despərətli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Gus	fled	desperately	along	the	corridor	.
格斯	逃亡	绝望地	沿着	这	走廊	.

格斯沿着走廊拼命逃跑。

[ðə; ði] [wɔːm] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [lɪt] ['bedruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm] .

The	warm	glow	from	the	fire	-	lit	bedroom	seemed	to	invite	him	.
这	温暖的	辉光	从	这	火	-	点燃	卧室	似乎	到	邀请	他	.

卧室里壁炉散发出的温暖光芒似乎在召唤着他。

[wet] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [gʌs] [ræn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glәʊɪŋ] [hɑːθ] ,

Wet	and	shivering	,	Gus	ran	instinctively	to	the	glowing	hearth	,
湿的	和	瑟瑟发抖	,	格斯	跑	本能地	到	这	发光	炉	,

浑身湿透，瑟瑟发抖的格斯本能地跑向了温暖的壁炉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

and	for	a	few	moments	forgot	his	embarrassing	position	in	the	delight	of
和	为了	一个	很少	时刻	忘了	他的	尴尬的	位置	在	这	喜	的

['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] .

warming	himself	.
变暖	他自己	.

他一时忘记了自己尴尬的处境，沉浸在取暖的喜悦中。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .

Then	he	became	aware	of	steps	and	voices	on	the	stairs	.
然后	他	成为	意识到的	的	步骤	和	声音	在	这	楼梯	.

然后他听到了楼梯上的脚步声和人声。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɑːmd] [wɪð] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

A	procession	was	approaching	armed	with	fireirons	,	and	headed	by	Mr	.
一个	游行	曾是	接近	武装	和	火钳	,	和	标题	经过	先生	.

['θɔːrntənz] ['væleɪ; 'vælɪt] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['pəʊkə(r)] .

Thornton's	valet	,	flourishing	the	kitchen	poker	.
桑顿的	代客泊车	,	芊芊	这	厨房	扑克	.

一队人马正拿着火钳走来，领头的是桑顿先生的贴身男仆，他挥舞着厨房的拨火棍。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːtʃ] ['θʌrəli] ['evri] [ruːm] , " [mɪs] ['dɜːrənt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	must	beg	you	to	search	thoroughly	every	room	,	"	Miss	Durrant	was	saying	.
"	我	必须	求	你	到	搜索	彻底	每一个	房间	,	"	错过	杜兰特	曾是	说	.

“我恳请你们彻底搜查每一个房间，”杜兰特小姐说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːvəs] ,

"	It	is	not	that	I	am	nervous	,
"	它	是	不是	那	我	是	紧张的	,

“我并不是紧张，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] [kən'siːld] [ə'pɒn]

but	I	think	it	only	right	to	satisfy	ourselves	that	there	is	no	man	concealed	upon
但	我	思考	它	仅有的	正确的	到	满足	我们自己	那	那里	是	不	男人	暗	之上

[ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] . "

the	premises	.	"
这	前提	.	"

但我认为，我们有必要确认一下，这处房产内是否藏匿了任何人。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mæm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [rɪ'plaɪd] .

"	To	be	sure	,	ma'am	,	to	be	sure	,	"	the	valet	replied	.
"	到	是	当然	,	女士	,	到	是	当然	,	"	这	代客泊车	回复	.

“当然，夫人，当然，”男仆回答道。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ketʃ] [ðə; ðɪ][mæn] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [hiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get]

"	I	only	wish	I	could	ketch	the	man	;	but	I'm	afraid	he's	had	time	to	get
"	我	仅有的	希望	我	可以	双体帆船	这	男人	;	但	我是	害怕的	他是	有	时间	到	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我真希望我能抓住那个人；但我恐怕他已经逃走了。”

" [gʌs] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [fɪəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] ['wepən]
" Gus could not see the fierce manner in which the valet brandished his weapon
" 格斯 可以 不是 看 这 凶猛的 方式 在 哪个 这 代客泊车 挥舞 他的 武器
[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ;
as he spoke ;
作为 他 辐 ;

“格斯没有看到男仆说话时凶狠地挥舞着武器；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .
but the words were enough .
但 这 字 是 足够的 .

但这些话语就足够了。

[wɪð] [ə; eɪ] [heə(r)] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kʌvət] .
With a hare - like instinct , the boy rushed for the nearest covert .
和 一个 野兔 - 喜欢 本能 , 这 男生 匆忙 为了 这 最近的 隐蔽 .

男孩像兔子一样，本能地冲向最近的隐蔽处。

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bed] .
Between him and the door was the bed .
之间 他 和 这 门 曾是 这 床 .

他和门之间隔着一张床。

['kɜːtənz] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪd] [bæk] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daʊni] ['piləuz] ,
Curtains hung at the head , the sheet was folded back , the large downy pillows ,
窗帘 悬挂 在 这 头 , 这 床单 曾是 折叠 后退 , 这 大的 绒毛状 枕头 ,
[wɪð] [frɪld] ['edʒɪz] ,
with frilled edges ,
和 褶边 边缘 ,

窗帘挂在床头，床单向折叠，大大的羽绒枕头，边缘有褶边。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪk'spəʊzd] .
were invitingly exposed .
是 热情地 裸露 .

被诱人地暴露出来。

[streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [dæʃt] [gʌs] .
Straight at the bed dashed Gus .
直的 在 这 床 虚线 格斯 .

格斯径直冲向床边。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
As he slipped behind the curtain ,
作为 他 滑倒了 在后面 这 窗帘 ,

当他溜到帘子后面时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piləuz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
his quick eyes saw an aperture at the back of the pillows which seemed to
他的 快的 眼睛 锯 一个 光圈 在 这 后退 的 这 枕头 哪个 似乎 到
['ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
offer him a hiding - place .
提供 他 一个 隐藏 - 地方 .

他眼疾手快地发现枕头后面有个小孔，似乎可以让他藏身。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rigl] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [tɪl] [hiː; hi] [leɪ] , [æz; əz]
Quick as thought , he sprang up , and wriggled himself along till he lay , as
快的 作为 想法 , 他 弹簧 向上 , 和 扭动 他自己 沿着 直到 他 躺 , 作为
[smɔːl] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
small as possible ,
小的 作为 可能的 ,

他反应极快，猛地跳了起来，扭动着身子挪动，直到尽可能地蜷缩成一团躺了下来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedsted] .

between	the	bolster	and	the	wooden	board	at	the	head	of	the	bedstead	.
之间	这	支撑	和	这	木制的	木板	在	这	头	的	这	床架	.

位于床头靠垫和床头板之间。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

Had	he	not	been	very	thin	and	slight	,
有	他	不是	到过	非常	薄的	和	轻微	,

如果他不是那么瘦弱的话

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɜːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌdisə'reindʒ] [ðə; ði]

he	could	not	have	worked	himself	into	such	a	position	without	disarranging	the
他	可以	不是	有	工作	他自己	进入	这样的	一个	位置	没有	混乱	这

[bed] .

bed	.
床	.

如果没有弄乱床铺，他不可能让自己陷入这种境地。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [iːl] - [laɪk] [dek'sterəti][dɪd][hiː; hi] [muːv] [ðæt] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

But	with	such	eel	-	like	dexterity	did	he	move	that	when	,	a	few	minutes	later	,
但	和	这样的	鳗鱼	-	喜欢	灵巧	做过	他	移动	那	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

但他动作却像鳗鱼一样敏捷，几分钟后，

[ðə; ði] [ɑːmd] [fɔːs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	armed	force	entered	the	room	,
这	武装	力量	进入	这	房间	,

武装部队进入了房间。

[ðə; ði][bed] [lʊkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

the	bed	looked	pretty	much	as	the	housemaid	had	left	it	before	she	went	out	.
这	床	看起来	漂亮的	很多	作为	这	保姆	有	左边	它	前	她	去	出去	.

床铺看起来几乎和女佣出门前一样。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['pəʊkə(r)][ɪn][hænd] , [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['mɑːθə] , [huː] ['kærid] [ðə; ði] [tɒŋz] .

The	valet	,	poker	in	hand	,	advanced	into	the	room	,	followed	by	Martha	,	who	carried	the	tongs	.
这	代客泊车	,	扑克	在	手	,	先进的	进入	这	房间	,	随后	经过	玛莎	,	WHO	携带	这	钳	.

男仆手里拿着扑克牌，走进房间，玛莎拿着钳子跟在后面。

[ðen] [keɪm] [mɪs] ['dɜːrənt] , [huː] [hæd; həd] [ɑːmd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] ['pəʊkə(r)]

Then	came	Miss	Durrant	,	who	had	armed	herself	with	a	finely	polished	brass	poker
然后	来了	错过	杜兰特	,	WHO	有	武装	她自己	和	一个	精细地	抛光	黄铜	扑克

,

,

,

随后杜兰特小姐出现了，她手里拿着一根擦得锃亮的黄铜拨火棍。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ] ['reəli] [siː] ['æktʃuəl] ['sɜːvɪs] ; [nekst][wɒz; wəz] [kʊk] ,

one	of	the	ornamental	kind	which	rarely	see	actual	service	;	next	was	cook	,
一	的	这	装饰	种类	哪个	很少	看	实际的	服务	;	下一个	曾是	厨师	,

其中一位是装饰性的，很少实际使用；接下来是厨师。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [lɑːst]

and	Edith	brought	up	the	rear	,	because	no	one	else	was	willing	to	come	last
和	伊迪丝	带来	向上	这	后部	,	因为	不	一	别的	曾是	愿意的	到	来	最后的

,

,

,

伊迪丝落在了队伍的最后面，因为其他人都不愿意垫底。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][væn] -

there	being	a	general	impression	that	if	the	burglar	were	passed	by	the	van	-
那里	存在	一个	一般的	印象	那	如果	这	窃贼	是	通过了	经过	这	货车	-

[gɑːd] ,

guard	,
警卫	,

人们普遍认为，如果窃贼被先锋队超越，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði][rɪə(r)] .

he	would	be	likely	to	fall	upon	the	rear	.
他	会	是	可能	到	落下	之上	这	后部	.

他很可能会从后方倒下。

[ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [kə'reɪdʒəsli] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	valet	courageously	looked	under	the	bed	and	under	the	skirt	of	the
这	代客泊车	勇敢地	看起来	在下面	这	床	和	在下面	这	裙子	的	这

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

男仆鼓起勇气，查看了床底下和梳妆台裙摆下。

[æt; ət] [mɪs] - [sə'dʒestʃən] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,

At	Miss	Durrant's	suggestion	,	he	opened	her	wardrobe	,
在	错过	-	建议	,	他	打开	她	衣柜	,

在杜兰特小姐的建议下，他打开了她的衣橱。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði] [dresɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ðeə(r)] .

and	passed	his	hand	through	the	dresses	that	hung	there	.
和	通过了	他的	手	通过	这	连衣裙	那	悬挂	那里	.

他将手伸过挂在那里的裙子。

[ɪm'bəʊldən, em-][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kʊk] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Emboldened	by	his	example	,	cook	passed	her	hand	cautiously	over	the
加粗	经过	他的	例子	,	厨师	通过了	她	手	谨慎地	超过	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðə(r)] - [bed] ,

surface	of	the	feather	-	bed	,
表面	的	这	羽毛	-	床	,

受他榜样的鼓舞，厨娘小心翼翼地用手抚过羽绒被的表面。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['piləʊz] ,

but	did	not	think	of	looking	behind	the	pillows	,
但	做过	不是	思考	的	寻找	在后面	这	枕头	,

但他没想到要看看枕头后面。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][kəʊl] - [bɒks] ,

though	it	did	occur	to	her	to	look	in	the	coal	-	box	,
尽管	它	做过	发生	到	她	到	看	在	这	煤炭	-	盒子	,

虽然她确实想到了要去煤箱里看看，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʃeltəd] [ə; eɪ] " [tɒm] [θʌm] " [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] .

which	could	not	have	sheltered	a	"	Tom	Thumb	"	of	burglars	.
哪个	可以	不是	有	避难所	一个	"	汤姆	拇指	"	的	窃贼	.

那里不可能藏匿任何一群“小偷”。

" [aɪ][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld][kæt] , " [rɪ'mɑːk] ['mɑːθə] ,

"	I	can't	help	thinking	it	was	nothing	but	an	old	cat	,	"	remarked	Martha	,
"	我	不能	帮助	思维	它	曾是	没有什么	但	一个	老的	猫	,	"	评论	玛莎	,

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

“我总觉得那不过是一只老猫，”玛莎一边说着，一边继续说道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gælənt] [prə'tektə(r)] .

in	spite	of	this	assertion	,	close	to	the	side	of	their	gallant	protector	.
在	尽管如此	的	这	断言	,	关闭	到	这	边	的	他们的	英勇	保护者	.

尽管如此，他们仍然紧随其英勇的保护者身边。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [kʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] .

"	You	think	it	a	cat	,	do	you	?	"	replied	cook	,	with	a	snort	.
"	你	思考	它	一个	猫	,	做	你	?	"	回复	厨师	,	和	一个	哼哼	.

“你觉得它是只猫吗？”厨师哼了一声，回答道。

" [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

"	Well	,	all	I	can	say	is	,
"	出色地	,	全部	我	能	说	是	,

“嗯，我只能说……”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ] ['maɪti] [ə'freɪd][ɒv; əv][kæts] .

I	never	knew	before	that	you	was	so	mighty	afraid	of	cats	.
我	绝不	知道	前	那	你	曾是	所以	强大的	害怕的	的	猫	.

我以前从不知道你竟然这么怕猫。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊs] .

One	would	think	you	was	a	mouse	.
一	会	思考	你	曾是	一个	老鼠	.

别人会以为你是只老鼠。

" [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [mɪs] - [ruːm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði][bænd]

"	The	resources	of	Miss	Durrant's	room	seeming	to	be	exhausted	,	the	band
"	这	资源	的	错过	-	房间	似乎	到	是	筋疲力尽的	,	这	乐队

[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

passed	on	to	the	next	.
通过了	在	到	这	下一个	.

“杜兰特小姐房间里的资源似乎已经用完了，乐队便转移到了下一个房间。”

[gʌs] , [huː] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Gus	,	who	had	hardly	dared	to	breathe	whilst	they	were	in	the	room	,
格斯	,	WHO	有	几乎	敢于	到	呼吸	而	他们	是	在	这	房间	,

在房间里的时候，格斯几乎不敢呼吸。

[druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['pɑːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

drew	a	long	sigh	of	relief	as	he	heard	them	passing	up	the	corridor	.
画	一个	长的	叹	的	宽慰	作为	他	听到	他们	通过	向上	这	走廊	.

听到他们沿着走廊走过来，他长长地舒了一口气。

[træmp] , [træmp] , [træmp] [went] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

Tramp	,	tramp	,	tramp	went	the	procession	,	now	in	the	servants	'	rooms	,	now	in	the	attic	,
流浪汉	,	流浪汉	,	流浪汉	去	这	游行	,	现在	在	这	仆人	-	房间	,	现在	在	这	阁楼	,

队伍咚咚咚地走着，一会儿在仆人的房间里，一会儿又在阁楼里。

['faɪnəlɪ] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] .

finally	descending	again	to	the	lower	regions	.
最后	下降	再次	到	这	降低	地区	.

最后再次下降到较低区域。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪstən] ,

The	valet	,	who	had	got	out	on	the	roof	and	examined	the	cistern	,
这	代客泊车	,	WHO	有	得到	出去	在	这	屋顶	和	检查	这	水箱	,

那位男仆爬上屋顶，检查了蓄水池，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

was	certain	that	some	living	creature	had	fallen	into	it	;
曾是	肯定	那	一些	活的	生物	有	倒下	进入	它	;

确信里面掉进了某种生物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætəd] [plæŋk] [geɪv] [nəʊ] [kən'kluːsɪv]

but	the	splashes	on	the	slates	and	the	shattered	plank	gave	no	conclusive
但	这	水花	在	这	石板	和	这	破碎	板	给予	不	确凿

['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

evidence	as	to	the	size	and	nature	of	the	intruder	.
证据	作为	到	这	尺寸	和	自然	的	这	入侵者	.

但是石板上的溅痕和破碎的木板并没有提供关于入侵者的大小和性质的确凿证据。

[hiː; hi] ['redɪli] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [sə'dʒestid] [baɪ] ['mɑːθə] ,

He	readily	adopted	the	idea	suggested	by	Martha	,
他	容易	已采用	这	主意	建议	经过	玛莎	,

他欣然接受了玛莎的建议。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [twit] [ðə; ði] [kʊk] [wɪð] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ][kæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	amused	himself	with	twitting	the	cook	with	having	mistaken	a	cat	for	a
和	觉得好笑	他自己	和	推特	这	厨师	和	拥有	错误	一个	猫	为了	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他自娱自乐地在推特上嘲讽厨师，说自己把猫错认成了人。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

The	policeman	,	who	arrived	late	at	the	scene	of	excitement	,	leaned	towards	the
这	警察	,	WHO	到达的	晚的	在	这	场景	的	激动	,	倾斜	向	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] ;

same	opinion	;
相同的	观点	;

姗姗来迟的警察也倾向于同样的观点；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] ,

and	though	he	went	round	the	grounds	with	his	bull's	-	eye	,
和	尽管	他	去	圆形的	这	理由	和	他的	公牛的	-	眼睛	,

虽然他绕着场地走了一圈，瞄准了靶心，

[feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌbz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] ['treɪsɪs]

failed	to	discover	the	ladder	hidden	amongst	the	shrubs	,	or	to	see	any	traces
失败的	到	发现	这	梯子	隐	在	这	灌木	,	或者	到	看	任何	痕迹

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] .

of	the	burglars	.
的	这	窃贼	.

未能发现藏在灌木丛中的梯子，也没有发现窃贼的任何踪迹。

['mɑːrθəz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [kʊk] .

Martha's	explanation	was	accepted	by	every	one	save	the	cook	.
玛莎的	解释	曾是	公认	经过	每一个	一	节省	这	厨师	.

除了厨师之外，所有人都接受了玛莎的解释。

[mɪs] ['dɜːrənt] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] ,

Miss	Durrant	even	went	so	far	as	to	say	she	was	certain	it	was	a	cat	,
错过	杜兰特	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	她	曾是	肯定	它	曾是	一个	猫	,

杜兰特小姐甚至断言她确信那是一只猫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [kʊk] [hæd; həd] ['əʊnli] ['eksəd] ['prɒpə(r)] [self] - [kən'trəʊl] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	that	if	cook	had	only	exercised	proper	self	-	control	the	house	and
和	那	如果	厨师	有	仅有的	锻炼	恰当的	自己	-	控制	这	房子	和

['neɪbəhʊd] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'lɑːmd] .

neighbourhood	need	not	have	been	alarmed	.
邻里	需要	不是	有	到过	惊慌	.

如果厨师能够适当克制自己，就不会引起房屋和邻里的恐慌了。

[ʃiː; ʃi] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

She	repudiated	the	idea	of	being	nervous	herself	,	but	was	,	nevertheless	,
她	被否认	这	主意	的	存在	紧张的	她自己	,	但	曾是	,	尽管如此	,

她否认自己会紧张，但实际上却很紧张。

['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

very	restless	and	fidgety	during	the	remainder	of	the	evening	.
非常	不安	和	坐立不安	期间	这	余	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，他一直焦躁不安，坐立难安。

[æz; əz] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [gʌs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɪsnd] [ɪn'tentli]

As	the	commotion	in	the	house	gradually	died	away	,	Gus	no	longer	listened	intently
作为	这	骚动	在	这	房子	逐步地	死亡	离开	,	格斯	不	更长	听着	专注地

[tuː; tə] ['evri] [saʊnd] .

to	every	sound	.
到	每一个	声音	.

随着屋内的骚动渐渐平息，格斯不再全神贯注地倾听每一个声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第5/9页

['draʊzinəs] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [snʌg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['piləʊz] .

Drowsiness	**crept**	**over**	**him**	**as**	**he**	**lay**	**warm**	**and**	**snug**	**behind**	**the**	**pillows**	**.**
睡意	悄悄地爬	超过	他	作为	他	躺	温暖的	和	舒适	在后面	这	枕头	.

他舒服地躺在枕头后面，睡意渐渐袭来。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'izɪnɪs] , [hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

At	**last**	**,**	**notwithstanding**	**every**	**cause**	**for**	**uneasiness**	**,**	**he**	**fell**	**fast**	**asleep**	**.**
在	最后的	,	虽然	每一个	原因	为了	不安	,	他	跌倒	快速地	睡着了	.

最后，尽管百感交集，他还是很快睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɜːglə(r)] .

AN	**INNOCENT**	**BURGLAR**	**.**
一个	清白的	窃贼	.

一个无辜的窃贼。

[haʊ] [lɒŋ] [gʌs] [hæd; həd] [slept] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld] ,

HOW	**long**	**Gus**	**had**	**slept**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**told**	**,**
如何	长的	格斯	有	睡着了	,	他	可以	不是	有	讲述	,

格斯睡了多久，他自己也说不清楚。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

when	**he**	**was**	**awakened**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**in**	**the**	**room**	**.**
什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	声音	在	这	房间	.

他被房间里的人声吵醒了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ðæt] ['luːkəs][ænd; ənd][dʒæk]

For	**a**	**moment**	**he**	**imagined**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**	**fear**	**,**	**that**	**Lucas**	**and**	**Jack**
为了	一个	片刻	他	想象	,	和	一个	刺激	的	害怕	,	那	卢卡斯	和	杰克

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] ,

were	**at**	**hand**	**,**
是	在	手	,

他有一瞬间，带着恐惧的兴奋，想象着卢卡斯和杰克就在附近。

['redi] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['vaɪələnt] [θrets] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

ready	**to**	**execute**	**the**	**violent**	**threats**	**with**	**which**	**they**	**had**	**driven**	**him**	**into**	**the**
准备好	到	执行	这	暴力	威胁	和	哪个	他们	有	驱动	他	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

准备执行他们之前用来将他逼进屋里的暴力威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [wʌn] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

But	**the**	**voices**	**,**	**one**	**high**	**and**	**thin**	**,**	**the**	**other**	**low**	**and**	**sweet**	**,**
但	这	声音	,	一	高的	和	薄的	,	这	其他	低的	和	甜的	,

但这两个声音，一个高亢纤细，另一个低沉甜美，

[kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [men] .

could	**not**	**well**	**be**	**mistaken**	**for**	**those**	**of**	**men**	**.**
可以	不是	出色地	是	错误	为了	那些	的	男人	.

绝不会与男性的混淆。

[hɒt] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

Hot	and	half	-	suffocated	in	the	narrow	space	in	which	he	lay	,
热的	和	一半	-	窒息	在	这	狭窄的	空间	在	哪个	他	躺	,

他躺在狭窄的空间里，又热又闷，几乎窒息。

[gʌs] ['grædʒuəli] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Gus	gradually	remembered	how	he	came	to	be	in	such	a	position	,
格斯	逐步地	记得	如何	他	来了	到	是	在	这样的	一个	位置	,

格斯渐渐记起了自己是如何落到这步田地的。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɜːrənt] [ænd; ənd]

and	knew	that	the	voices	he	heard	were	those	of	Miss	Durrant	and
和	知道	那	这	声音	他	听到	是	那些	的	错过	杜兰特	和

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

her	niece	.
她	侄女	.

他知道他听到的声音是杜兰特小姐和她侄女的声音。

" [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [naʊ] , ['iːdɪθ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kæt] . "

"	I	feel	convinced	now	,	Edith	,	that	it	was	only	a	cat	.	"
"	我	感觉	确信	现在	,	伊迪丝	,	那	它	曾是	仅有的	一个	猫	.	"

“我现在确信，伊迪丝，那只是一只猫。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [ɑːnt] . "

"	That	is	very	likely	,	aunt	.	"
"	那	是	非常	可能	,	阿姨	.	"

“很有可能，姑姑。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] , ['iːdɪθ] ? "

"	You	have	looked	under	the	bed	,	Edith	?	"
"	你	有	看起来	在下面	这	床	,	伊迪丝	?	"

“伊迪丝，你检查过床底下了吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [kæt] [ðeə(r)] . "

"	Yes	,	and	there	is	certainly	no	cat	there	.	"
"	是的	,	和	那里	是	当然	不	猫	那里	.	"

“是的，那里肯定没有猫。”

" [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət] .

"	No	;	there	is	really	nothing	to	be	alarmed	at	.
"	不	;	那里	是	真的	没有什么	到	是	惊慌	在	.

“不，真的没什么好担心的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['nɜːvəs] , [stɪl] ,

I	am	not	at	all	nervous	,	still	,
我	是	不是	在	全部	紧张的	,	仍然	,

我一点也不紧张，仍然如此。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [mæn] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] -

I	am	glad	that	Mr	.	Thornton	has	allowed	his	man	to	sleep	below	to	-
我	是	高兴的	那	先生	.	桑顿	有	允许	他的	男人	到	睡觉	以下	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我很高兴桑顿先生允许他的仆人今晚睡在楼下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] . "

It	is	well	to	have	a	man	on	the	premises	.	"
它	是	出色地	到	有	一个	男人	在	这	前提	.	"

现场最好有个男人。

" [jes] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] [krɪ'eɪt] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] . "
" Yes , in case the cat should create another disturbance . "
" 是的 , 在 案件 这 猫 应该 创造 其他 干扰 . "

“是的，以防猫咪再次制造骚乱。”

" [ɔː(r)] [kʊk] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ə'gen] . "
" Or cook be ridiculous again . "
" 或者 厨师 是 荒谬的 再次 . "

“或者再做一次荒唐的饭菜。”

" ['mɑːθə] [siːmd] [ɪn][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ;
" Martha seemed in more danger of such an attack when they went to bed ;
" 玛莎 似乎 在 更多的 危险 的 这样的 一个 攻击 什么时候 他们 去 到 床 ;

“玛莎似乎在他们上床睡觉时更容易受到这种袭击；

[bʌt; bət][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntənz] ['vælɪ; 'vælɪt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]
but in either case the eloquence of Mr . Thornton's valet would be of
但 在 任何一个 案件 这 口才 的 先生 . 桑顿的 代客泊车 会 是 的
['sɜːvɪs] . "
service . "
服务 . "

但无论如何，桑顿先生的贴身男仆的雄辩之才都会有所帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['dɜːrənt] ['θɔːtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" It is a strange thing , " said Miss Durrant thoughtfully , without heeding her
" 它 是 一个 奇怪的 事物 , " 说 错过 杜兰特 深思熟虑 , 没有 听从 她
['niːsɪz] [wɜːdz] .
niece's words .
侄女的 字 .

“这真是一件奇怪的事，”杜兰特小姐若有所思地说，完全没有理会她侄女的话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I should much like to know what it really was that jumped out of the
" 我 应该 很多 喜欢 到 知道 什么 它 真的 曾是 那 跳了起来 出去 的 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstən] .
window and fell into the cistern .
窗户 和 跌倒 进入 这 水箱 .

“我很想知道究竟是什么东西从窗户跳出来掉进了水箱里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mʌfld] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" At that moment a curious muffled sound came from the back of the
" 在 那 片刻 一个 好奇的 闷音 声音 来了 从 这 后退 的 这
['bedsted] .
bedstead .
床架 .

“就在这时，床的后面传来一阵奇怪的闷响。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['smɪtn] [gʌs] ,
A sudden sense of the absurdity of the situation had smitten Gus ,
一个 突然 感觉 的 这 荒谬 的 这 情况 有 迷恋 格斯 ,

格斯突然意识到眼前的处境有多么荒谬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm]['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'weəz] .
and a laugh escaped him almost unawares .
和 一个 笑 逃脱 他 几乎 不知情 .

他几乎不自觉地笑出了声。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɜːrənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" What is that ? " exclaimed Miss Durrant , with a start .
" 什么 是 那 ? " 惊呼 错过 杜兰特 , 和 一个 开始 .

“那是什么？”杜兰特小姐猛地惊呼道。

" ['iːdɪθ] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Edith**	**,**	**did**	**you**	**hear**	**it**	**?**	**"**
"	伊迪丝	,	做过	你	听到	它	?	"

伊迪丝，你听到了吗?

" [aɪ] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ɑːnt] .

"	**I**	**noticed**	**nothing**	**,**	**aunt**	**.**
"	我	注意到	没有什么	,	阿姨	.

“我什么也没注意到，阿姨。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

What	**sort**	**of**	**noise**	**did**	**you**	**hear**	**?**
什么	种类	的	噪音	做过	你	听到	?

你听到了什么样的声音?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [maʊs] . "

I	**daresay**	**it**	**was**	**only**	**a**	**mouse**	**.**	**"**
我	敢说	它	曾是	仅有的	一个	老鼠	.	"

我敢说那只是一只老鼠。

" [ə; eɪ] [maʊs] !

"	**A**	**mouse**	**!**
"	一个	老鼠	!

一只老鼠!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːdɪθ] ?

How	**can**	**you**	**name**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**me**	**,**	**Edith**	**?**
如何	能	你	姓名	这样的	一个	事物	到	我	,	伊迪丝	?

伊迪丝，你怎么能跟我说起这样的东西?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] . "

You	**know**	**I**	**should**	**faint**	**if**	**I**	**saw**	**a**	**mouse**	**.**	**"**
你	知道	我	应该	头晕的	如果	我	锯	一个	老鼠	.	"

你知道吗，我如果看到老鼠就会晕倒。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ɑːnt] — [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][self] - [kən'trəʊl] !

"	**Would**	**you**	**,**	**aunt**	**—**	**you**	**,**	**with**	**all**	**your**	**self**	**-**	**control**	**!**
"	会	你	,	阿姨	—	你	,	和	全部	你的	自己	-	控制	!

“姑妈，你——你可是很有自制力的！”

[ɪz][ə; eɪ] [maʊs] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ? "

Is	**a**	**mouse**	**so**	**much**	**worse**	**than**	**a**	**cat**	**?**	**"**
是	一个	老鼠	所以	很多	更糟	比	一个	猫	?	"

老鼠真的比猫可怕得多吗?

" [dəʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['iːdɪθ] .

"	**Don't**	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**Edith**	**.**
"	不	笑	在	我	,	伊迪丝	.

“别笑我，伊迪丝。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nɜːvəs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] [maʊs] .

I	**am**	**not**	**nervous**	**of**	**ordinary**	**things**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**endure**	**a**	**mouse**	**.**
我	是	不是	紧张的	的	普通的	事物	,	但	我	不能	忍受	一个	老鼠	.

我不会对普通事物感到害怕，但我却无法忍受老鼠。

[ðeə(r)] !

There	**!**
那里	!

那里!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

What	**was**	**that**	**?**	**"**
什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['bedsted] [ðæt] [kriːk] ; [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪl] [kriːk] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ]
" It was only the bedstead that creaked ; old furniture will creak sometimes , you
" 它 曾是 仅有的 这 床架 那 嘎吱作响 ; 老的 家具 将要 吱嘎声 有时 , 你
[nəʊ] , " ['iːdɪθ] [rɪ'plaɪd] .
know , " Edith replied .
知道 , " 伊迪丝 回复 .

“只有床架会发出吱嘎声；你知道，老家具有时候会发出吱嘎声，”伊迪丝回答道。

" [wel] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə] -
" Well , I have been thinking that in case there should be any disturbance to -
" 出色地 , 我 有 到过 思维 那 在 案件 那里 应该 是 任何 干扰 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“嗯，我一直在想，万一今晚发生什么骚乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? — [fɔː(r); fə(r)][ju: 'es][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] .
it would be nice — don't you think so ? — for us to be together .
它 会 是 好的 — 不 你 思考 所以 ? — 为了 我们 到 是 一起 .

我们能在一起该多好啊——你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɜːvəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] ,
It is not that I am nervous ; but you have a cold ,
它 是 不是 那 我 是 紧张的 ; 但 你 有 一个 寒冷的 ,

倒不是我紧张，而是你感冒了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['wɔːmə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
and you would be warmer here than in your own room ,
和 你 会 是 更温暖 这里 比 在 你的 自己的 房间 ,

而且这里比你自己的房间暖和。

[səʊ][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
so I think you had better come and sleep with me . "
所以 我 思考 你 有 更好的 来 和 睡觉 和 我 . "

所以我觉得你最好过来和我睡一觉。

" ['veri] [wel] , [ɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Very well , aunt , if you wish it ;
" 非常 出色地 , 阿姨 , 如果 你 希望 它 ;

“好吧，姑妈，如果您愿意的话；

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] .
but I really do not think you need fear another disturbance .
但 我 真的 做 不是 思考 你 需要 害怕 其他 干扰 .

但我真的认为你无需担心再次受到干扰。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːvəs] — "
However , if you feel nervous — "
然而 , 如果 你 感觉 紧张的 — "

但是，如果你感到紧张——

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['nɜːvəs] , ['iːdɪθ] ; [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː][kwaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .
" I am not nervous , Edith ; you mistake me quite , if you think that .
" 我 是 不是 紧张的 , 伊迪丝 ; 你 错误 我 相当 , 如果 你 思考 那 .

“我一点也不紧张，伊迪丝；如果你这么想，那就完全误会了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] , [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][hɪə(r)] . "
It was only that I thought you , with your cold , would be better here . "
它 曾是 仅有的 那 我 想法 你 , 和 你的 寒冷的 , 会 是 更好的 这里 . "

我只是觉得你感冒了，待在这里会好些。

" [əʊ] , [maɪ][kəʊld][ɪz]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [səʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
" Oh , my cold is almost gone , so if that is all ,
" 哦 , 我的 寒冷的 是 几乎 已消失 , 所以 如果 那 是 全部 ,

"哦，我的感冒快好了，如果这就是全部的话，

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [sliːp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] .
I would rather sleep in my own room .
我 会 相当 睡觉 在 我的 自己的 房间 .

我宁愿睡在自己的房间里。

[gʊd] - [naɪt] , [ɑːnt] .
Good - night , aunt .
好的 - 夜晚 , 阿姨 .

晚安，姑妈。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [naʊ] . "
There is nothing to be afraid of now . "
那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 现在 . "

现在没什么好怕的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I am aware of that , thank you .
" 我 是 意识到的 的 那 , 感谢 你 .

我知道，谢谢。

[gʊd] - [naɪt] , ['iːdɪθ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ɪn]['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['æksents; æk'sents] .
Good - night , Edith , " said her aunt , in rather severe accents .
好的 - 夜晚 , 伊迪丝 , " 说 她 阿姨 , 在 相当 严重 口音 .

“晚安，伊迪丝，”她姑妈用相当严肃的语气说道。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
She followed her niece to the door , which she closed after her ,
她 随后 她 侄女 到 这 门 , 哪个 她 关闭 后 她 ,

她跟着侄女走到门口，然后把门关上了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [bəuθ][baɪ] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] .
and secured both by lock and bolt .
和 安全 两个都 经过 锁 和 螺栓 .

并用锁和螺栓固定。

[ðen] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [glɑːns] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
Then casting a nervous glance round her , she began to take off her dress .
然后 铸件 一个 紧张的 瞥一眼 圆形的 她 , 她 开始 到 拿 离开 她 裙子 .

然后，她紧张地环顾四周，开始脱掉裙子。

[waɪlst] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ,
Whilst aunt and niece had been talking ,
而 阿姨 和 侄女 有 到过 说 ,

在姑姑和侄女交谈的时候，

[gʌs] [hæd; həd] [biːn] ['rigl] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['luːphəʊl] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm]
Gus had been wriggling about in search of some loophole that would afford him
格斯 有 到过 扭动 关于 在 搜索 的 一些 漏洞 那 会 买得起 他
[ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
a view into the room .
一个 看法 进入 这 房间 .

格斯一直在四处张望，寻找能够让他看到房间里情况的漏洞。

[nʌn] [sʌtʃ] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
None such presenting itself , he drew himself to the edge of the bed ,
没有任何 这样的 呈现 本身 , 他 画 他自己 到 这 边缘 的 这 床 ,

没有找到合适的人选，他便挪到床边。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	cautiously	thrust	out	his	head	.
和	谨慎地	推力	出去	他的	头	.

他小心翼翼地探出头来。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['perələs] [ɪn] [ðə; ði]

Even	so	it	was	not	easy	to	see	,	and	his	position	was	perilous	in	the
甚至	所以	它	曾是	不是	简单的	到	看	,	和	他的	位置	曾是	危险的	在	这

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

即便如此，情况也并不容易看清，他的处境极其危险。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	tried	to	turn	his	head	so	as	to	get	a	look	into	the	room	.
作为	他	尝试	到	转动	他的	头	所以	作为	到	得到	一个	看	进入	这	房间	.

他试图转过头，想看看房间里的情况。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [səʊ] [pɔiz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt]

By	the	time	he	had	succeeded	in	so	poising	himself	that	he	could	see	what
经过	这	时间	他	有	成功了	在	所以	平衡	他自己	那	他	可以	看	什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

当他终于调整好心态，能够看清周围发生的事情时，

[ðə; ði] ['leɪdi] [stʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

the	lady	stood	at	her	dressing	-	table	,	engaged	in	brushing	her	hair	.
这	女士	站立	在	她	敷料	-	桌子	,	已订婚的	在	刷牙	她	头发	.

那位女士站在梳妆台前，正在梳头。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [braʊn] ['tresɪz] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

In	her	young	days	,	her	abundant	brown	tresses	had	been	much	admired	.
在	她	年轻的	天	,	她	丰富	棕色的	头发	有	到过	很多	钦佩	.

她年轻时，一头浓密的棕色秀发曾备受赞赏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hjuː] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

They	were	no	longer	abundant	,	and	their	hue	had	faded	,	but	their
他们	是	不	更长	丰富	,	和	他们的	色调	有	褪色	,	但	他们的

[pə'zesə(r)] ,

possessor	,
拥有者	,

它们不再常见，颜色也褪去了，但它们的拥有者，

[skeəs] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] , [tʊk] [praɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [stɪl] .

scarce	conscious	of	the	change	Time	had	wrought	,	took	pride	in	them	still	.
稀少	有意识的	的	这	改变	时间	有	锻	,	采取	自豪	在	他们	仍然	.

他们几乎没有意识到时间带来的变化，仍然为他们感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd]

She	stood	before	her	mirror	regarding	complacently	the	reflection	it	presented
她	站立	前	她	镜子	关于	自满地	这	反射	它	呈现

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

whilst	she	slowly	brushed	her	hair	.
而	她	缓慢地	刷过	她	头发	.

她站在镜子前，一边自鸣得意地看着镜中的自己，一边缓缓地梳理着头发。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] ['breθləs] ['lɪsənɪŋ] ;

Every	now	and	then	she	paused	for	a	few	moments	of	breathless	listening	;
每一个	现在	和	然后	她	暂停	为了	一个	很少	时刻	的	喘不过气	聆听	;

她时不时停下来，屏住呼吸倾听片刻；

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	no	sound	broke	the	stillness	of	the	house	,
但	不	声音	打破	这	寂静	的	这	房子	,

但屋内一片寂静，没有任何声音打破这份宁静。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] [les] [ɪn'sɪstənt] .

and	gradually	the	fears	that	haunted	her	grew	less	insistent	.
和	逐步地	这	恐惧	那	闹鬼的	她	生长	较少的	坚持	.

渐渐地，困扰她的恐惧感也逐渐减轻了。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

At	last	,	with	a	sigh	,	she	laid	down	the	brush	,
在	最后的	,	和	一个	叹	,	她	铺设	向下	这	刷子	,

最后，她叹了口气，放下了画笔。

[rəʊld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [nɒb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

rolled	her	hair	into	a	neat	little	knob	at	the	back	of	her	head	,
滚动	她	头发	进入	一个	整洁的	小的	旋钮	在	这	后退	的	她	头	,

她把头发挽成一个小髻，别在脑后。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

and	then	moved	to	the	fireside	to	warm	her	feet	before	going	to	bed	.
和	然后	已搬	到	这	炉边	到	温暖的	她	脚	前	去	到	床	.

然后她走到火炉旁，暖暖脚，准备睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʌs] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] .

And	now	Gus	became	seriously	uneasy	.
和	现在	格斯	成为	严重地	不安	.

现在格斯感到非常不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kləʊz] , [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] .

He	was	tired	of	lying	in	that	close	,	cramped	position	;	he	could	not	remain	there	all	night	.
他	曾是	疲劳的	的	说谎	在	那	关闭	,	狭窄	位置	;	他	可以	不是	保持	那里	全部	夜晚	.

他厌倦了那种狭小拥挤的躺姿；他无法整夜都待在那里。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

he	had	grave	misgivings	as	to	how	his	position	would	be	affected	by	the	lady's	getting	into	bed	.
他	有	严重	疑虑	作为	到	如何	他的	位置	会	是	做作的	经过	这	女士的	获得	进入	床	.

他非常担心，如果这位女士上床睡觉，他的地位会受到怎样的影响。

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rest] [les] ['iːzəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] ?

Would	her	head	rest	less	easily	because	he	lay	there	behind	the	bolster	?
会	她	头	休息	较少的	容易地	因为	他	躺	那里	在后面	这	支撑	?

因为他躺在枕头后面，她的头会不会睡得不太舒服?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

Would	she	be	likely	to	discover	his	presence	?
会	她	是	可能	到	发现	他的	在场	?

她会发现他的存在吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

It	seemed	to	Gus	that	his	position	would	be	improved	if	he	could	manage
它	似乎	到	格斯	那	他的	位置	会	是	改进	如果	他	可以	管理

[tuː; tə] [slɪp] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

to	slip	noiselessly	out	of	the	bed	,
到	滑	无声	出去	的	这	床	,

格斯觉得，如果他能悄无声息地溜下床，他的处境就会有所改善。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	hide	himself	beneath	it	for	the	rest	of	the	night	.
和	隐藏	他自己	下面	它	为了	这	休息	的	这	夜晚	.

然后他把自己藏在里面，直到天亮。

[səʊ] [hiː; hi] [edʒd] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

So	he	edged	himself	further	and	further	out	of	the	bed	,
所以	他	边缘	他自己	更远	和	更远	出去	的	这	床	,

于是他一点一点地挪出床外，

[tɪl] [kwaɪt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

till	quite	half	his	body	was	exposed	to	view	behind	the	curtain	,
直到	相当	一半	他的	身体	曾是	裸露	到	看法	在后面	这	窗帘	,

直到他半个身子都暴露在帘子后面，清晰可见。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɜːmli] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	his	hands	firmly	rested	on	the	floor	.
和	他的	双手	牢牢	休息	在	这	地面	.

他的双手稳稳地放在地板上。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [drɒp] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt]

But	how	to	draw	out	his	legs	and	drop	down	and	out	of	sight	without
但	如何	到	画	出去	他的	腿	和	降低	向下	和	出去	的	视线	没有

['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] .

making	any	noise	was	a	difficult	problem	.
制作	任何	噪音	曾是	一个	难的	问题	.

但如何才能悄无声息地伸出双腿，跳下去消失在视线之外，却又不发出任何声音，这却是一个难题。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	just	as	he	became	aware	of	the	exceeding	difficulty	of	his	position	,
和	只是	作为	他	成为	意识到的	的	这	超过	困难	的	他的	位置	,

[mɪs] ['dɜːrənt] [rəʊz] ,

Miss	Durrant	rose	,
错过	杜兰特	玫瑰	,

正当他意识到自己处境极其艰难时，杜兰特小姐站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] .

and	moved	towards	the	bed	.
和	已搬	向	这	床	.

然后走向床边。

[gʌs] [traɪd] [tuː; tə] ['rɪgl] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [leə(r)] ,

Gus	tried	to	wriggle	back	into	his	lair	,
格斯	尝试	到	扭动	后退	进入	他的	巢穴	,

格斯试图挣脱束缚，逃回他的巢穴。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

but	that	was	not	to	be	done	in	a	moment	.
但	那	曾是	不是	到	是	完毕	在	一个	片刻	.

但这并非一朝一夕就能完成的。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

The	lady	was	conscious	of	a	strange	movement	behind	the	curtain	.
这	女士	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	移动	在后面	这	窗帘	.

这位女士察觉到窗帘后面有奇怪的动静。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] , [ðen] , [əˈrestɪd] [baɪ]['terə(r)] ,

She	**drew**	**it**	**aside**	**,**	**then**	**,**	**arrested**	**by**	**terror**	**,**
她	画	它	旁边	,	然后	,	被捕	经过	恐怖	,

她随即把它拉到一边，吓得动弹不得。

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːz] ; [ðə; ðɪ][nekst][ʃiː; ʃi] [ʃriːk]

stood	**for**	**a**	**moment**	**staring**	**into**	**the**	**eyes**	**that**	**met**	**hers**	**;**	**the**	**next**	**she**	**shrieked**
站立	为了	一个	片刻	凝视	进入	这	眼睛	那	遇见	她的	;	这	下一个	她	尖叫

['waɪldli] ,

wildly	**,**
疯狂地	,

她愣愣地站了一会儿，与对方的目光交汇；下一刻，她发出了一声疯狂的尖叫。

[ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	**ran**	**for**	**the**	**door**	**.**
和	跑	为了	这	门	.

然后朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['despərətli] [wɪð] [lɒk] [ænd; ənd][bəʊlt] ; [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

She	**struggled**	**desperately**	**with**	**lock**	**and**	**bolt**	**;**	**she**	**tore**	**the**	**door**	**open**	**;**	**she**	**rushed**
她	挣扎	绝望地	和	锁	和	螺栓	;	她	撕裂	这	门	打开	;	她	匆忙

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

into	**the**	**passage**	**,**
进入	这	通道	,

她拼命地打开门锁和门闩；她扯开门；她冲进了走廊。

['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

screaming	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**	**voice**	**:**
尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	:

她声嘶力竭地尖叫：

" ['mɜːdə(r)] , ['mɜːdə(r)] !

"	**Murder**	**,**	**murder**	**!**
"	谋杀	,	谋杀	!

“谋杀，谋杀！”

" [ə; eɪ] ['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd][stɜː(r)] [θruː]

"	**A**	**second**	**or**	**two**	**of**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**a**	**sudden**	**rush**	**and**	**stir**	**through**
"	一个	第二	或者	二	的	沉默	,	和	然后	一个	突然	匆忙	和	搅拌	通过

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

“一阵短暂的沉默之后，屋子里突然一片混乱和骚动。”

[dɔːz] ['əʊpənd] , ['vɔɪsɪz] , [steps] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːd] .

Doors	**opened**	**,**	**voices**	**,**	**steps**	**made**	**themselves**	**heard**	**.**
门	打开	,	声音	,	步骤	制成	他们自己	听到	.

门开了，传来人声和脚步声。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðəʊz] [waɪld] [skriːmz] .

Edith	**was**	**the**	**first**	**to**	**appear**	**in**	**response**	**to**	**those**	**wild**	**screams**	**.**
伊迪丝	曾是	这	第一的	到	出现	在	回复	到	那些	荒野	尖叫	.

听到那些凄厉的尖叫声，伊迪丝第一个出现。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɒk]

She	**came**	**running**	**from**	**her**	**room**	**,**	**white**	**and**	**trembling**	**from**	**the**	**shock**
她	来了	跑步	从	她	房间	,	白色的	和	发抖	从	这	震惊

[ɒv; əv] [əˈlɑːm] ;

of	**alarm**	**;**
的	警报	;

她从房间里跑出来，脸色苍白，浑身颤抖，显然是受到了惊吓；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] .

but	she	was	brave	.
但	她	曾是	勇敢的	.

但她很勇敢。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ruːm] !

"	A	man	in	my	room	!
"	一个	男人	在	我的	房间	!

“我房间里有个男人！”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][bed] ! " [ʃriːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .

A	man	in	my	bed	!	"	shrieked	her	aunt	,	like	one	distracted	.
一个	男人	在	我的	床	!	"	尖叫	她	阿姨	,	喜欢	一	愣	.

“床上有个男人！”她姑姑尖叫道，像是被什么东西分散了注意力。

" [ɪn][maɪ] ['veri] [bed] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] !

"	In	my	very	bed	—	waiting	to	murder	me	!
"	在	我的	非常	床	—	等待	到	谋杀	我	!

“就在我的床上——等着杀我！”

[doʊnt][gəʊ][ɪn] , ['iːdɪθ] ; [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)] !

Don't	go	in	,	Edith	;	don't	go	near	!
不	去	在	,	伊迪丝	;	不	去	靠近	!

伊迪丝，别进去；别靠近！

[hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] !

He'll	kill	you	!
地狱	杀	你	!

他会杀了你！

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] - ['sɜːvənt] ?

Oh	,	where	is	that	man	-	servant	?
哦	,	在哪里	是	那	男人	-	仆人	?

哦，那个男仆在哪儿?

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	The	individual	demanded	appeared	at	that	moment	.
"	这	个人	要求	出现	在	那	片刻	.

“那个提出要求的人就在那一刻出现了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	was	armed	with	the	poker	,	but	he	looked	white	and	dazed	.
他	曾是	武装	和	这	扑克	,	但	他	看起来	白色的	和	茫然	.

他手里拿着拨火棍，但脸色苍白，神情恍惚。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	he	asked	,	his	teeth	chattering	as	he	spoke	.
"	他	问	,	他的	牙齿	喋喋不休	作为	他	辐	.

“他问道，说话时牙齿打颤。”

" [doʊnt][gəʊ][ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] — [doʊnt] , [naʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːθə] [im'plɔːriŋli] , [frɒm; frəm]

"	Don't	go	in	,	Mr	.	Simpkins	—	don't	,	now	!	"	cried	Martha	imploringly	,	from
"	不	去	在	,	先生	.	辛普金斯	—	不	,	现在	!	"	哭	玛莎	恳求地	,	从

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

over	the	banisters	.
超过	这	栏杆	.

“辛普金斯先生，别进去——千万别进去！”玛莎从楼梯栏杆那边恳求道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [breɪn] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] [hiː; hi]
" He's a ferocious burglar , and he'll brain you — for a dead certainty he
" 他是 一个 凶猛 窃贼 , 和 地狱 脑 你 — 为了 一个 死的 肯定 他
[wɪl] .
will .
将要 .

“他是个凶残的窃贼，他会打爆你的头——他肯定会这么做。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [jɔː'self] .
Go and fetch a policeman , but don't go in yourself .
去 和 拿来 一个 警察 , 但 不 去 在 你自己 .

去叫个警察来，但不要自己进去。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brein] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vaɪs]
" Mr . Simpkins did not like the prospect of being brained , and the advice
" 先生 . 辛普金斯 做过 不是 喜欢 这 前景 的 存在 脑子 , 和 这 建议
[strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['eksələnt] .
struck him as excellent .
击 他 作为 出色的 .

“辛普金斯先生不喜欢被爆头的前景，他觉得这个建议非常好。”

" [wel] , [aiˌeɪ 'em] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" Well , I am only one man , " he admitted ,
" 出色地 , 我 是 仅有的 一 男人 , " 他 承认 ,

“唉，我只是一个人而已，”他承认道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ;
as though it were possible he had been mistaken for half a dozen ;
作为 尽管 它 是 可能的 他 有 到过 错误 为了 一半 一个 打 ;

仿佛他有可能被错认成六个人似的；

" [səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [meɪk] [fɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" so perhaps it would be best to make fast the door ,
" 所以 也许 它 会 是 最好的 到 制作 快速地 这 门 ,

所以，或许最好尽快把门关上。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "
and go in search of a policeman . "
和 去 在 搜索 的 一个 警察 . "

然后去找警察。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [left] !
" You must not leave us , Mr . Simpkins ; we cannot be left !
" 你 必须 不是 离开 我们 , 先生 . 辛普金斯 ; 我们 不能 是 左边 !

“辛普金斯先生，您不能离开我们；我们不能被抛弃！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ,
" cried a chorus of female voices ,
" 哭 一个 合唱 的 女性 声音 ,

“一群女声喊道，

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɜːrənt] [sɔb] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] ['məːdə] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]
and Miss Durrant sobbed out that they might all be murdered before he came back
和 错过 杜兰特 啜泣 出去 那 他们 可能 全部 是 被谋杀 前 他 来了 后退
.
:
.

杜兰特小姐哭着说，在他回来之前，他们可能都会被谋杀。

" [wiːl; wil] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['eni] [wei] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] , [wɪð] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .
" We'll lock the door , any way , " said Simpkins , with reviving spirits .
" 出色地 锁 这 门 , 任何 方式 , " 说 辛普金斯 , 和 复苏 烈酒 .

“反正我们都要把门锁上，”辛普金斯精神振奋地说。

" [wɛrz] [ðə; ði] [kiː] ?
" **Where's** **the** **key** **?**
" 在哪里? 这 钥匙 ?

钥匙在哪儿?

" [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **The** **key** **was** **of** **course** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **door** **.**
" 这 钥匙 曾是 的 课程 在 这 其他 边 的 这 门 .

“钥匙当然在门的另一边。”

[mɪs] ['dɜːrənt] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Miss **Durrant** **had** **slammed** **the** **door** **behind** **her** **as** **she** **rushed** **from** **the**
错过 杜兰特 有 猛烈抨击 这 门 在后面 她 作为 她 匆忙 从 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

杜兰特小姐冲出房间时，砰地一声关上了身后的门。

['sɪmpkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
Simpkins **looked** **at** **the** **door** **,** **and** **hesitated** **.**
辛普金斯 看起来 在 这 门 , 和 犹豫了一下 .

辛普金斯看着门，犹豫了一下。

['iːdɪθ] , [huːz] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [fraɪt] ,
Edith **,** **whose** **wits** **were** **not** **paralysed** **by** **fright** **,**
伊迪丝 , 谁 智慧 是 不是 瘫痪 经过 惊吓 ,

伊迪丝，她的头脑并没有被恐惧麻痹，

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
had **observed** **that** **all** **this** **while** **no** **sound** **came** **from** **the** **room** **.**
有 观察到 那 全部 这 尽管 不 声音 来了 从 这 房间 .

他注意到，这段时间房间里没有任何声音传来。

['naɪðə(r)] ['wɪndəʊ] [nɔː(r)][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .
Neither **window** **nor** **door** **had** **been** **opened** **.**
两者都不 窗户 也不 门 有 到过 打开 .

窗户和门都没有打开。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'kredjələs] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['bɜːglə(r)] .
She **began** **to** **feel** **incredulous** **concerning** **her** **aunt's** **burglar** **.**
她 开始 到 感觉 难以置信 有关 她 姑姑的 窃贼 .

她开始对姑姑家的窃贼感到难以置信。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **I'll** **get** **the** **key** **,** " **she** **said** **;** " **I'm** **not** **afraid** **to** **open** **the** **door** **.**
" 患病的 得到 这 钥匙 , " 她 说 ; " 我是 不是 害怕的 到 打开 这 门 .

“我去拿钥匙，”她说；“我不怕开门。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [kæt] . "
I **daresay** **it** **is** **only** **another** **cat** **.** **"**
我 敢说 它 是 仅有的 其他 猫 . "

我敢说它不过是另一只猫而已。

" [ə; eɪ][kæt] , ['iːdɪθ] ! " [kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **A** **cat** **,** **Edith** **!** " **cried** **her** **aunt** **indignantly** **.**
" 一个 猫 , 伊迪丝 ! " 哭 她 阿姨 愤慨地 .

“一只猫，伊迪丝！”她姑妈愤愤不平地喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] — [sʌtʃ] [fɪəs] [aɪz] — ['gliːmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
" **Why** **,** **I** **saw** **the** **man's** **eyes** **—** **such** **fierce** **eyes** **—** **gleaming** **at** **me** **,**
" 为什么 , 我 锯 这 男人的 眼睛 — 这样的 凶猛的 眼睛 — 闪闪发光 在 我 ,

“我看到那男人的眼睛——如此凶狠的眼睛——正盯着我看，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɔːl]['tæŋg(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	hair	all	tangled	over	his	face	.
和	他的	头发	全部	纠缠不清	超过	他的	脸	.

他的头发乱糟糟地披散在脸上。

[əʊ] , ['iːdɪθ] !

Oh	,	Edith	!
哦	,	伊迪丝	!

哦，伊迪丝！

" [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [piːp] ['kɔːʃəsli] [raʊnd]

"	For	Edith	at	that	moment	opened	the	door	,	and	peeped	cautiously	round
"	为了	伊迪丝	在	那	片刻	打开	这	门	,	和	偷窥	谨慎地	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“就在这时，伊迪丝打开了门，小心翼翼地从门后往外窥视。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][æt; ət][wʌns] .

She	saw	the	burglar	at	once	.
她	锯	这	窃贼	在	一次	.

她一眼就看到了窃贼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['fiːlɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kən'siːlmənt] ['juːsləs] ,

He	had	emerged	from	his	hiding	-	place	,	feeling	further	concealment	useless	,
他	有	出现	从	他的	隐藏	-	地方	,	感觉	更远	隐蔽	无用	,

他从藏身之处走了出来，觉得继续躲藏已经无济于事。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] , ['klɪŋɪŋ] ['gɑːmənts] ,

and	now	stood	on	the	hearth	-	rug	in	his	ragged	,	clinging	garments	,
和	现在	站立	在	这	炉	-	小地毯	在	他的	破烂不堪	,	依恋	服装	,

他现在穿着破烂的紧身衣，站在壁炉边的地毯上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [dɪs'ɔːdəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

with	his	fair	hair	falling	disordered	over	his	face	,	which	expressed	the	utmost
和	他的	公平的	头发	坠落	混乱	超过	他的	脸	,	哪个	表达	这	极致

[kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

confusion	and	shame	.
困惑	和	耻辱	.

他金色的头发凌乱地披散在脸上，脸上满是困惑和羞愧。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! " [sed] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Why	,	it's	a	boy	!	"	said	Edith	,	and	she	advanced	into	the	room	.
"	为什么	,	它是	一个	男生	!	"	说	伊迪丝	,	和	她	先进的	进入	这	房间	.

“哎呀，是个男孩！”伊迪丝说着，走进了房间。

[gʌs] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪm'plɔːrɪŋli] .

Gus	came	forward	to	meet	her	,	his	hands	outstretched	imploringly	.
格斯	来了	向前	到	见面	她	,	他的	双手	伸展	恳求地	.

格斯走上前去迎接她，伸出双手恳求道。

" [əʊ] , ['tiːtʃə(r)] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] !

"	Oh	,	teacher	,	I'm	so	sorry	!
"	哦	,	老师	,	我是	所以	对不起	!

“哦，老师，我太抱歉了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	not	have	come	,	but	I	couldn't	help	it	.
"	我	会	不是	有	来	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我本来不想来的，但我情不自禁。”

['luːkəs] [brɔːt] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . "

Lucas	brought	me	;	he	made	me	come	into	the	house	.	"
卢卡斯	带来	我	;	他	制成	我	来	进入	这	房子	.	"

卢卡斯带我来的；他让我进了屋。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] ! " [kraɪd] ['sɪmpkɪnz] , ['væliənt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

"	You	young	scoundrel	!	"	cried	Simpkins	,	valiant	once	more	,
"	你	年轻的	恶棍	!	"	哭	辛普金斯	,	英勇	一次	更多的	,

“你这个小混蛋！”辛普金斯再次英勇地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [læd] ['rʌfli] .

as	he	came	forward	and	seized	the	lad	roughly	.
作为	他	来了	向前	和	查获	这	小伙子	大致	.

他走上前去，粗暴地抓住了那个男孩。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]

"	I'll	teach	you	to	find	your	way	into	people's	houses	;	I'll	give	you	up	to
"	患病的	教	你	到	寻找	你的	方式	进入	人们的	房屋	;	患病的	给	你	向上	到

[ðə; ði] [pə'liːs] !

the	police	!
这	警察	!

“我会教你如何潜入别人的房子；我会把你交给警察！”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] ? "

Now	,	tell	me	,	what	have	you	taken	?	"
现在	,	告诉	我	,	什么	有	你	已采取	?	"

现在告诉我，你服用了什么?

" [ai] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [gʌs] .

"	I	have	touched	nothing	,	"	said	Gus	.
"	我	有	感动	没有什么	,	"	说	格斯	.

“我什么都没碰，”格斯说。

" ['luːkəs] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]

"	Lucas	told	me	to	take	the	watches	and	things	;	but	I	would	not	do	it
"	卢卡斯	讲述	我	到	拿	这	手表	和	事物	;	但	我	会	不是	做	它

.

:

.

“卢卡斯让我把手表和东西拿走；但我不会这么做。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] ! "

I	would	rather	die	!	"
我	会	相当	死	!	"

我宁愿死!

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .

"	A	likely	story	that	!	"	said	the	valet	,	with	a	sneer	.
"	一个	可能	故事	那	!	"	说	这	代客泊车	,	和	一个	冷笑	.

“真是个天方夜谭！”侍者冷笑道。

" [ai] [bɪ'liːv] [hɪm] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	I	believe	him	,	"	said	Edith	.
"	我	相信	他	,	"	说	伊迪丝	.

“我相信他，”伊迪丝说。

" [ai] [nəʊ] [ðɪs] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [klɑːs] [wʌn] ['sʌndeɪ] ,

"	I	know	this	boy	;	he	was	in	my	class	one	Sunday	,
"	我	知道	这	男生	;	他	曾是	在	我的	班级	一	星期日	,

“我认识这个男孩；他曾在某个星期天和我同班。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

and	he	came	here	the	other	day	.
和	他	来了	这里	这	其他	天	.

他前几天来过这里。

[naʊ] , [gʌs] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	Gus	,	tell	me	all	about	it	.
现在	,	格斯	,	告诉	我	全部	关于	它	.

格斯，现在跟我说说事情的来龙去脉吧。

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

"	Encouraged	by	her	kindness	,
"	鼓励	经过	她	仁慈	,

“受她善意的鼓舞，

[gʌs] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð]

Gus	simply	and	without	hesitation	told	the	whole	story	of	his	acquaintance	with
格斯	简单地	和	没有	犹豫	讲述	这	所有的	故事	的	他的	熟人	和

['luːkəs] ,

Lucas	,
卢卡斯	,

格斯毫不犹豫地讲述了他与卢卡斯相识的整个故事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['luːkəs][hæd; həd][fɜːst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ,

and	how	Lucas	had	first	brought	him	to	the	house	to	make	inquiries	,
和	如何	卢卡斯	有	第一的	带来	他	到	这	房子	到	制作	查询	,

以及卢卡斯最初是如何带他到家里打听情况的，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tuːl] [ɒv; əv] [hɪm] ,

and	to	-	night	had	tried	to	make	a	tool	of	him	,
和	到	-	夜晚	有	尝试	到	制作	一个	工具	的	他	,

今晚，他试图利用他。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['væljuəblz] .

in	order	to	gain	possession	of	the	ladies	'	valuables	.
在	命令	到	获得	拥有	的	这	女士们	-	贵重物品	.

为了获取女士们的贵重物品。

[mɪs] ['dɜːrənt] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] ['iːdɪθ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

Miss	Durrant	had	fled	to	the	top	of	the	house	when	Edith	opened	the	door
错过	杜兰特	有	逃亡	到	这	顶部	的	这	房子	什么时候	伊迪丝	打开	这	门

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

of	her	bedroom	,
的	她	卧室	,

当伊迪丝打开卧室门时，杜兰特小姐已经逃到了房子顶上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

but	presently	she	found	courage	to	return	,	and	when	she	saw	the	diminutive
但	目前	她	成立	勇气	到	返回	,	和	什么时候	她	锯	这	小字

[prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ,

proportions	of	the	burglar	,
比例	的	这	窃贼	,

但不久后她鼓起勇气返回，当她看到窃贼矮小的身材时，

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'vaɪvd] .

her	dignity	also	revived	.
她	尊严	还	复活	.

她的尊严也恢复了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['iːdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You will remember , Edith , " she said ,
" 你 将要 记住 , 伊迪丝 , " 她 说 ,

“你会记得的，伊迪丝，”她说。

" [ðæt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skæmp] . "
" that I told you how dangerous it was to encourage such a young scamp . "
" 那 我 讲述 你 如何 危险的 它 曾是 到 鼓励 这样的 一个 年轻的 恶棍 . "

“我早就告诉过你，鼓励这种小混混有多危险。”

" [juː; jʊ][dɪd] , [ɑːnt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['kwaɪətli] ;
" You did , aunt , " said her niece quietly ;
" 你 做过 , 阿姨 , " 说 她 侄女 悄悄 ;

“您做到了，姑姑，”她的侄女轻声说道；

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] . "
" but I cannot believe that this boy came here with an evil purpose . "
" 但 我 不能 相信 那 这 男生 来了 这里 和 一个 邪恶的 目的 . "

“但我无法相信这个男孩来这里是怀有邪恶的目的。”

" [hiːz] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][laɪz] , [ðæts] [wɒt] [hiːz] [ə; eɪ] - [dʌn] , " [sed] ['sɪmpkɪnz] .
" He's told you a parcel of lies , that's what he's a - done , " said Simpkins .
" 他是 讲述 你 一个 包裹 的 谎言 , 那就是 什么 他是 一个 - 完毕 , " 说 辛普金斯 .

“他跟你说了一堆谎言，他就是这么做的，”辛普金斯说。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː] [leɪt] . "
" I'll take him right away to the police - station ; it ain't too late . "
" 患病的 拿 他 正确的 离开 到 这 警察 - 车站 ; 它 不是 也 晚的 . "

“我这就把他送到警察局；现在还不算晚。”

" [jes] , [teɪk] [hɪm] ; [teɪk] [hɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [mɪs] ['dɜːrənt] ; [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ɪn] [veɪn]
" Yes , take him ; take him by all means , " said Miss Durrant ; and Edith in vain
" 是的 , 拿 他 ; 拿 他 经过 全部 方法 , " 说 错过 杜兰特 ; 和 伊迪丝 在 徒劳
['remənstreit, ri'mɔn-] .
remonstrated .
抗议 .

“是的，带走他；无论如何都要带走他，”杜兰特小姐说；伊迪丝徒劳地劝阻着。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mɑːθə] ,
But for the faithful Martha ,
但 为了 这 忠实 玛莎 ,

但对于忠贞的玛莎来说，

[huː] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn]
who protested that it was not safe for Mr . Simpkins to go alone
WHO 抗议 那 它 曾是 不是 安全的 为了 先生 . 辛普金斯 到 去 独自的
,
,
,

有人抗议说，辛普金斯先生独自前往不安全。

[sɪns] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [mait] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [æt; ət][hænd] ['redi] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [bɔɪ]
since some of the gang might be lurking at hand ready to rescue the boy
自从 一些 的 这 帮派 可能 是 潜伏 在 手 准备好 到 救援 这 男生
[æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] - [laɪf] ,
at the cost of Mr . Simpkins ' life ,
在 这 成本 的 先生 . 辛普金斯 - 生活 ,

因为团伙中的一些人可能就潜伏在附近，准备不惜牺牲辛普金斯先生的生命来救出那个男孩。

[gʌs] [wʊd] [hæv; həv] [suːn] [biːn] [kənˈsaɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gus	would	have	soon	been	consigned	into	the	hands	of	the	guardians	of	the
格斯	会	有	很快	到过	寄售	进入	这	双手	的	这	守护者	的	这

[piːs] .

peace	.
和平	.

格斯很快就会被移交给治安官。

" [lets] [lɒk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [səˈdʒestid] [ðə; ði][hjuːˈmeɪn] ['mɑːθə] ;

"	Let's	lock	him	in	the	cellar	for	the	night	,	"	suggested	the	humane	Martha	;
"	我们来吧	锁	他	在	这	地窖	为了	这	夜晚	,	"	建议	这	人道	玛莎	;

“我们今晚把他锁在地窖里吧，”善良的玛莎建议道；

" [hiː; hi] [kænt] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [get] [aʊt] . "

"	he	can't	do	no	harm	there	,	and	he	can't	possibly	get	out	.	"
"	他	不能	做	不	伤害	那里	,	和	他	不能	可能	得到	出去	.	"

“他在那里作恶不了，而且也不可能出去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] , ['mɑːθə] , " [sed] ['iːdɪθ] ; " [ðə; ði]['selə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbli] [kəʊld] . "

"	But	the	cold	,	Martha	,	"	said	Edith	;	"	the	cellar	will	be	miserably	cold	.	"
"	但	这	寒冷的	,	玛莎	,	"	说	伊迪丝	;	"	这	地窖	将要	是	惨痛地	寒冷的	.	"

“可是，玛莎，地窖里会冷得要命，”伊迪丝说，“地窖里会冷得要命。”

" [əʊ] , [aɪl] [wɔːm] [hɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] ! " [sed] ['sɪmpkɪnz] , ['gɪvɪŋ] [gʌs] [ə; eɪ] [prɪ'mɒnɪtəri]

"	Oh	,	I'll	warm	him	,	the	young	scoundrel	!	"	said	Simpkins	,	giving	Gus	a	premonitory
"	哦	,	患病的	温暖的	他	,	这	年轻的	恶棍	!	"	说	辛普金斯	,	给予	格斯	一个	预兆

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

“哦，我要好好教训教训这个小混蛋！”辛普金斯说着，预示着什么，摇了摇格斯。

" [steɪ] , ['sɪmpkɪnz] , [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][hɪm] [ɪl] - ['triːtɪd] , " [sed] ['iːdɪθ] ['fɜːmli] .

"	Stay	,	Simpkins	,	I	cannot	have	him	ill	-	treated	,	"	said	Edith	firmly	.
"	停留	,	辛普金斯	,	我	不能	有	他	患病的	-	治疗	,	"	说	伊迪丝	牢牢	.

“留下来，辛普金斯，我不能让他受虐待，”伊迪丝坚定地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] [bed][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

"	You	must	make	him	a	warm	bed	in	the	cellar	,
"	你	必须	制作	他	一个	温暖的	床	在	这	地窖	,

你必须在地下室给他准备一张温暖的床。

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [hɪm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

if	you	put	him	there	for	the	night	.
如果	你	放	他	那里	为了	这	夜晚	.

如果你把他放在那儿过夜。

[ænd; ənd] , ['mɑːθə] ,

And	,	Martha	,
和	,	玛莎	,

还有，玛莎

[siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [dæmp] [kləʊðz]

see	that	he	has	something	warm	to	put	on	in	the	place	of	these	damp	clothes
看	那	他	有	某物	温暖的	到	放	在	在	这	地方	的	这些	潮湿	衣服

.

:
.

确保他有保暖的衣服可以换上，代替这些潮湿的衣服。

[aɪ][rɪˈlaɪ][ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] .

I	rely	on	you	to	attend	to	my	wishes	.
我	依靠	在	你	到	出席	到	我的	愿望	.

我相信你会满足我的愿望。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈgrænpəpɑː] [wɪl] [rɪˈtɜːn] ,

To	-	morrow	morning	grandpapa	will	return	,
到	-	明天	早晨	爷爷	将要	返回	,

明天早上爷爷就回来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈprɪz(ə)nə(r)] .

and	he	will	decide	what	shall	be	done	with	the	poor	little	prisoner	.
和	他	将要	决定	什么	将	是	完毕	和	这	贫穷的	小的	囚犯	.

他将决定如何处置这个可怜的小囚犯。

" [mɪs] [ˈiːdɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrændˌfɑːðərz] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [ˈmɑːθə]

"	Miss	Edith	was	a	favourite	with	her	grandfather's	servants	,	and	Martha
"	错过	伊迪丝	曾是	一个	最喜欢的	和	她	祖父的	仆人	,	和	玛莎

[wʊd] [nɒt] [ˈlaɪtli] [ˌdɪsrɪˈgɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] .

would	not	lightly	disregard	her	wishes	.
会	不是	轻轻	漠视	她	愿望	.

“伊迪丝小姐深受她祖父家仆人的喜爱，玛莎不会轻易违背她的意愿。”

[ˈsɪmpkɪnz] [held] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [baɪ][wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [grɑːsp, græsp][ðə; ðiː][ˈʌðə(r)] ,

Simpkins	held	the	boy	by	one	arm	,	and	Martha	grasped	the	other	,
辛普金斯	握住	这	男生	经过	一	手臂	,	和	玛莎	抓住	这	其他	,

辛普金斯抓住男孩的一只胳膊，玛莎抓住另一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [hɪm] [ɒf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	they	marched	him	off	between	them	.
和	他们	行军	他	离开	之间	他们	.

他们押着他从中间走了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈlævəndə(r)] [ˈterəs] .

GOOD	-	BYE	TO	LAVENDER	TERRACE	.
好的	-	再见	到	薰衣草	阳台	.

再见了，薰衣草露台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] [ðə; ðiː][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

THERE	was	considerable	excitement	in	the	house	the	next	morning	.
那里	曾是	大量	激动	在	这	房子	这	下一个	早晨	.

第二天早上，家里一片沸腾。

[æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ðə; ðiː] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [əˈtemptɪd] [ˈbɜːgləri] ;

As	early	as	possible	,	the	police	were	informed	of	the	attempted	burglary	;
作为	早期的	作为	可能的	,	这	警察	是	知情的	的	这	尝试过	入室盗窃	;

警方在第一时间接到入室盗窃未遂的报案；

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [səkˈsiːd]

but	so	much	time	had	been	lost	that	it	seemed	doubtful	if	they	would	succeed
但	所以	很多	时间	有	到过	丢失的	那	它	似乎	疑	如果	他们	会	成功

[ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈluːkəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

in	tracing	Lucas	and	his	son	.
在	追踪	卢卡斯	和	他的	儿子	.

但由于耽搁了太多时间，他们能否成功找到卢卡斯和他的儿子似乎成了未知数。

[ðə; ðiː][ˈlædə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðiː] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ðiː] [bæk]

The	ladder	they	had	used	was	discovered	lying	against	the	wall	at	the	back
这	梯子	他们	有	用过的	曾是	发现	说谎	反对	这	墙	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ˈʃrʌbəri] ,

of	the	shrubbery	,
的	这	灌木	,

他们使用的梯子被发现横放在灌木丛后面的墙边。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

but	further	sign	of	them	there	was	none	.
但	更远	符号	的	他们	那里	曾是	没有任何	.

但之后再也没有他们的踪迹。

['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

Doubtless	they	had	made	their	escape	across	the	fields	which	lay	at	the	back	of
毫无疑问	他们	有	制成	他们的	逃脱	穿过	这	字段	哪个	躺	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

毫无疑问，他们已经穿过房子后面的田野逃走了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

and	hastened	to	another	part	of	London	.
和	加快	到	其他	部分	的	伦敦	.

然后匆匆赶往伦敦的另一处地方。

[pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]

Policemen	were	about	the	colonel's	house	in	the	morning	;	they	searched	the
警察	是	关于	这	上校的	房子	在	这	早晨	;	他们	搜索	这

[graʊndz] , [ɑːskt] ['kwestʃənz] ,

grounds	,	asked	questions	,
理由	,	问	问题	,

早上，警察出现在上校家附近；他们搜查了院子，并询问了一些问题。

[ænd; ənd] [meɪd] ['veəriəs] [sə'dʒestʃənz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'zʌlt] .

and	made	various	suggestions	,	but	without	much	result	.
和	制成	各种各样的	建议	,	但	没有	很多	结果	.

他提出了各种建议，但收效甚微。

[gʌs] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kwestʃənd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['nevə(r)] ['veərid] .

Gus	was	questioned	and	cross	-	questioned	,	but	his	story	never	varied	.
格斯	曾是	被质问	和	叉	-	被质问	,	但	他的	故事	绝不	多种多样	.

格斯被反复盘问，但他的说法始终没有改变。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [lʊk] [ɪn]

He	told	it	with	such	simple	directness	and	with	such	a	guileless	look	in
他	讲述	它	和	这样的	简单的	直接	和	和	这样的	一个	朴实	看	在

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

his	blue	eyes	,
他的	蓝色的	眼睛	,

他用如此朴实无华的语气，以及蓝色眼中那份纯真无邪的神情，讲述了这件事。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

that	even	the	policemen	,	accustomed	to	believe	the	worst	of	human	nature	,
那	甚至	这	警察	,	习惯	到	相信	这	最差	的	人类	自然	,

即使是那些习惯于相信人性最坏一面的警察，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truːθ] .

were	impressed	with	a	belief	in	his	truth	.
是	印象深刻	和	一个	信仰	在	他的	真相	.

他们对真理的信念给他们留下了深刻的印象。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [tuː] [pə'liːsmən] [sə'praɪzd] ['sæli] [dent] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

At	an	early	hour	,	two	policemen	surprised	Sally	Dent	by	a	visit	.
在	一个	早期的	小时	,	二	警察	惊讶	莎莉	凹痕	经过	一个	访问	.

清晨，两名警察突然造访，让萨莉·登特感到意外。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] - [ruːm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

She	pointed	out	her	lodger's	room	to	them	,
她	尖	出去	她	-	房间	到	他们	,

她指给他们看她房客的房间。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ʌp] .

and	said	that	she	believed	he	was	not	yet	up	.
和	说	那	她	相信	他	曾是	不是	然而	向上	.

她说她认为他还没起床。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [lɒkt] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [nɒkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	door	was	indeed	locked	;	but	in	vain	the	policemen	knocked	on	it	and
这	门	曾是	的确	已锁定	;	但	在	徒劳	这	警察	敲门	在	它	和

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

shook	it	.
摇晃	它	.

门确实锁着；但警察敲门摇门都无济于事。

[nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ləʊ] , [ðə; ðɪ] [bɜ·dz]

No	sound	came	from	within	;	and	when	they	burst	it	open	,	lo	,	the	birds
不	声音	来了	从	之内	;	和	什么时候	他们	爆裂	它	打开	,	洛	,	这	鸟类

[hæd; həd] [fləʊn] !

had	flown	!
有	飞行	!

里面没有发出任何声音；当他们猛地推开它时，瞧，鸟儿们都飞走了！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

They	must	have	made	their	way	out	by	the	window	,
他们	必须	有	制成	他们的	方式	出去	经过	这	窗户	,

他们一定是设法从窗户逃出去的。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	across	the	low	wall	of	the	garden	.
和	穿过	这	低的	墙	的	这	花园	.

穿过花园的矮墙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['vælju:][bɪ'haɪnd] ,

They	had	left	little	of	value	behind	,
他们	有	左边	小的	的	价值	在后面	,

他们几乎没有留下任何值钱的东西。

[ænd; ənd]['luːkəs][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wiːks] [rent] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

and	Lucas	had	neglected	to	pay	his	last	week's	rent	—	a	fact	which
和	卢卡斯	有	被忽视的	到	支付	他的	最后的	本周	租	—	一个	事实	哪个

[dɪ'strɔɪd] ['sæliːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋst] [θiːvz] .

destroyed	Sally's	faith	in	the	old	saying	of	there	being	honour	amongst	thieves	.
损毁	莎莉的	信仰	在	这	老的	说	的	那里	存在	荣誉	在	窃贼	.

卢卡斯拖欠了上周的房租——这件事彻底摧毁了莎莉对"盗亦有道"这句老话的信念。

['sæli] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

Sally	could	remember	that	her	lodger	had	come	in	some	time	during	the
莎莉	可以	记住	那	她	房客	有	来	在	一些	时间	期间	这

['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜrkmənz] [bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

evening	with	his	workman's	bag	over	his	shoulder	,
晚上	和	他的	工人的	包	超过	他的	肩膀	,

萨莉记得，她的房客傍晚时分背着工作包进来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] - [naɪt] " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

and	had	bidden	her	"	good	-	night	"	as	he	turned	into	his	room	;
和	有	拜登	她	"	好的	-	夜晚	"	作为	他	转向	进入	他的	房间	;

他向她道了声"晚安"，然后转身走进自己的房间；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

but	she	was	uncertain	as	to	the	exact	hour	of	his	return	.
但	她	曾是	不确定	作为	到	这	精确的	小时	的	他的	返回	.

但她无法确定他确切的返回时间。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['heɪzi] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

Her	head	was	apt	to	be	in	rather	a	hazy	condition	at	that	period	of
她	头	曾是	易于	到	是	在	相当	一个	朦胧	状况	在	那	时期	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

一天中的那个时候，她的头脑往往比较昏沉。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [eɪt] [ə'klɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf] - [pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait]

"	It	might	have	been	eight	o'clock	;	it	might	have	been	half	-	past	;	it	might
"	它	可能	有	到过	八	点钟	;	它	可能	有	到过	一半	-	过去的	;	它	可能

[hæv; həv] [biːn] [naɪn] ;

have	been	nine	;
有	到过	九	;

“可能是八点钟；可能是八点半；也可能是九点；

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] .

I	really	could	not	say	.
我	真的	可以	不是	说	.

我真的说不准。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən][mæn][wɒz; wəz]['luːkəs] , " ['sæli] [sed] .

A	civil	-	spoken	man	was	Lucas	,	"	Sally	said	.
一个	民用	-	说	男人	曾是	卢卡斯	,	"	莎莉	说	.

“卢卡斯是个说话很有礼貌的人，”萨莉说。

" [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,

"	If	indeed	he	were	a	burglar	,
"	如果	的确	他	是	一个	窃贼	,

“如果他真的是个窃贼，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [dɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	have	never	been	more	deceived	in	a	man	in	all	my	life	.
我	有	绝不	到过	更多的	受骗	在	一个	男人	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未被一个男人如此欺骗过。

[ænd; ənd] [gʌs] , [tuː] !

And	Gus	,	too	!
和	格斯	,	也	!

还有格斯！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [læd] ,

To	think	of	what	I	have	done	for	that	lad	,
到	思考	的	什么	我	有	完毕	为了	那	小伙子	,

想想我为那个孩子做了些什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θiːvz] !

and	he	must	needs	go	and	take	up	with	a	lot	of	thieves	!
和	他	必须	需求	去	和	拿	向上	和	一个	很多	的	窃贼	!

他肯定要去和一群盗贼混在一起！

[bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['dɑːkən] [maɪ] [dɔːz] [ə'gen] — [ə; eɪ]

But	have	had	enough	of	him	;	he	shall	never	darken	my	doors	again	—	a
但	有	有	足够的	的	他	;	他	将	绝不	变暗	我的	门	再次	—	一个

[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] ['rɑːskl] !

good	-	for	-	nothing	young	rascal	!
好的	-	为了	-	没有什么	年轻的	恶棍	!

但我受够他了；他永远也别想再踏进我的门——一个没用的无赖小混混！

[aɪl] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] ['ɒnɪst] [fəʊk][hɪə(r)] . "

I'll	let	him	know	that	I	will	only	have	honest	folk	here	.	"
患病的	让	他	知道	那	我	将要	仅有的	有	诚实的	民间	这里	.	"

我会让他知道，我这里只会雇用诚实的人。

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [lædz] ['ɒnɪst] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [ɔːlz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	little	lad's	honest	enough	,	if	all's	true	that	he	says	,	"	replied	one	of	the
"	这	小的	小伙子的	诚实的	足够的	,	如果	一切	真的	那	他	说道	,	"	回复	一	的	这

[pəˈliːsmən] .

policemen	.
警察	.

“如果这小家伙说的都是真的，那他倒也挺诚实的，”其中一名警察回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmən] [dɒdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bɜːglə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [tuːl] ;

"	It's	a	common	dodge	of	them	burglars	to	make	a	child	their	tool	;
"	它是	一个	常见的	躲闪	的	他们	窃贼	到	制作	一个	孩子	他们的	工具	;

“这是窃贼常用的伎俩，他们会利用孩子作为作案工具；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [sɔːt] .

but	I	think	these	got	hold	of	one	of	the	wrong	sort	.
但	我	思考	这些	得到	抓住	的	一	的	这	错误的	种类	.

但我认为他们弄错了对象。

" [əˈbaʊt] [nuːn] , ['iːdɪθs] ['grænfɑːðə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkwaɪət] ['haʊshəʊld] .

"	About	noon	,	Edith's	grandfather	returned	to	his	disquieted	household	.
"	关于	中午	,	伊迪丝的	祖父	返回	到	他的	不安	家庭	.

“大约中午时分，伊迪丝的祖父回到了他那不安的家中。”

['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][kraɪˈmɪə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst]['sev(ə)nti]

Colonel	Carruthers	had	seen	service	in	the	Crimea	,	and	was	now	past	seventy
上校	卡拉瑟斯	有	已见	服务	在	这	克里米亚	,	和	曾是	现在	过去的	七十

[jˈɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

years	of	age	;
年	的	年龄	;

卡拉瑟斯上校曾在克里米亚服役，如今已年过七十；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgə(r)] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [ɪˈrekt] , ['səʊldʒəli] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

but	his	tall	,	slight	figure	still	retained	its	erect	,	soldierly	bearing	,	and	his	eyes
但	他的	高的	,	轻微	数字	仍然	保留	它是	直立	,	军人	轴承	,	和	他的	眼睛

[ðeə(r)] [kiːn] ,

their	keen	,
他们的	敏锐的	,

但他高瘦的身形依然保持着挺拔的军人姿态，眼神也依然锐利。

[braɪt] [glɑːns] .

bright	glance	.
明亮的	瞥一眼	.

明亮的目光。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [stɜːn] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['hɔːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

His	expression	was	somewhat	stern	,	his	manner	haughty	;	but	the	man	was
他的	表达	曾是	有些	船尾	,	他的	方式	傲慢	;	但	这	男人	曾是

['kɪndə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [əˈpɪəd] .

kinder	than	he	appeared	.
幼儿园	比	他	出现	.

他表情有些严厉，举止傲慢；但实际上，他比外表看起来要和善得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɔː(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][peɪn][ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl]

He	had	known	sore	disappointment	and	pain	in	earlier	days	,	and	the	trial
他	有	已知	疮	失望	和	疼痛	在	早些时候	天	,	和	这	审判

[hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnə(r)] ,

had	hardened	his	demeanour	,
有	硬化	他的	风度	,

他早年经历过巨大的失望和痛苦，审判使他变得更加坚强。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ;
and **perhaps** **intensified** **his** **pride** **;**
和 也许 加强 他的 自豪 ;

或许这更加增强了他的自豪感；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['sɜːfɪs] [sɪ'verəti] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] — [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt]
but **beneath** **this** **surface** **severity** **was** **concealed** **a** **warm** **heart** **—** **a** **heart** **that**
但 下面 这 表面 严重性 曾是 暗 一个 温暖的 心 — 一个 心 那
[kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
could **feel** **the** **sorrows** **of** **others** **,**
可以 感觉 这 悲伤 的 其他的 ,

但在这份严厉的外表下，隐藏着一颗温暖的心——一颗能够感受到他人悲伤的心。

[ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʌv] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
a **heart** **that** **could** **love** **faithfully** **and** **long** **.**
一个 心 那 可以 爱 忠实 和 长的 .

一颗能够忠贞不渝、长久相爱的心。

['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , ['iːdɪθ] ['dɜːrənt] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]
Very **dear** **to** **the** **old** **colonel** **was** **his** **grandchild** **,** **Edith** **Durrant** **,** **the** **child** **of**
非常 亲爱的 到 这 老的 上校 曾是 他的 孙子 , 伊迪丝 杜兰特 , 这 孩子 的
[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .
his **only** **daughter** **.**
他的 仅有的 女儿 .

老上校最疼爱的是他的孙女伊迪丝·杜兰特，她是他唯一的女儿所生的孩子。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [mɪs] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm]
The **colonel** **listened** **with** **some** **impatience** **to** **Miss** **Durrant's** **account** **of** **the** **alarm**
这 上校 听着 和 一些 不耐烦 到 错过 - 帐户 的 这 警报
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ,
of **the** **past** **night** **,**
的 这 过去的 夜晚 ,

上校有些不耐烦地听着杜兰特小姐讲述昨晚的警报情况。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp]
and **did** **not** **hesitate** **to** **interrupt** **her** **now** **and** **again** **with** **a** **short** **,** **sharp**
和 做过 不是 犹豫 到 打断 她 现在 和 再次 和 一个 短的 , 锋利的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

他时不时会毫不犹豫地打断她，提出简短而尖锐的问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dɜːrənt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fʌsinəs]
He **had** **never** **much** **patience** **with** **poor** **Miss** **Durrant** **;** **her** **fussiness**
他 有 绝不 很多 耐心 和 贫穷的 错过 杜兰特 ; 她 挑剔
[ə'nɔɪd] [hɪm] .
annoyed **him** **.**
恼怒 他 .

他一直对可怜的杜兰特小姐没什么耐心；她的挑剔让他很恼火。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Yet **she** **had** **good** **cause** **to** **be** **grateful** **to** **the** **colonel** **.**
然而 她 有 好的 原因 到 是 感激的 到 这 上校 .

然而，她有充分的理由感激这位上校。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] , ['θæŋkləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He **had** **delivered** **her** **from** **the** **ill** **-** **paid** **,** **thankless** **position** **of** **a**
他 有 发表 她 从 这 患病的 - 有薪酬的 , 忘恩负义 位置 的 一个
[faɪn] ['leɪdɪz] [kəm'pænjən] ,
fine **lady's** **companion** **,**
美好的 女士的 伴侣 ,

他让她摆脱了那种收入微薄、吃力不讨好的工作——成为一位上流女士的伴游。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	given	her	a	comfortable	home	as	the	mistress	of	his	house
和	给定	她	一个	舒服的	家	作为	这	情妇	的	他的	房子

[ænd; ənd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['grændɔːtə(r)] ,

and	guardian	of	his	young	granddaughter	,
和	监护人	的	他的	年轻的	孙女	,

他给了她一个舒适的家，让她成为他家的女主人和他年幼孙女的监护人。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

the	eldest	child	of	her	brother	,	who	was	in	India	with	his	regiment	.
这	长子	孩子	的	她	兄弟	,	WHO	曾是	在	印度	和	他的	团	.

她是她哥哥的长女，当时她哥哥正随部队在印度服役。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] ? " [ɑːskt] ['kɜːn(ə)l] ['kærədərz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld]

"	Where	is	the	young	rascal	?	"	asked	Colonel	Carruthers	,	when	he	had	been	told
"	在哪里	是	这	年轻的	恶棍	?	"	问	上校	卡拉瑟斯	,	什么时候	他	有	到过	讲述

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

the	whole	story	.
这	所有的	故事	.

“那个小淘气在哪儿？”卡拉瑟斯上校在听完整个故事后问道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'mjuːzd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['iːdɪθ]

He	spoke	gravely	;	but	there	was	an	amused	gleam	in	his	eyes	,	which	Edith
他	辐	严重地	;	但	那里	曾是	一个	觉得好笑	闪耀	在	他的	眼睛	,	哪个	伊迪丝

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

他说话很严肃，但眼神中却闪过一丝玩味的光芒，伊迪丝看得出来。

" [hiː; hi][ɪz] [ˌdaʊn'steəz] , ['grænpəpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

"	He	is	downstairs	,	grandpapa	,	"	she	replied	;	"	the	policeman	wanted	to	take	him
"	他	是	楼下	,	爷爷	,	"	她	回复	;	"	这	警察	通缉	到	拿	他

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“爷爷，他在楼下，”她回答说；“警察想把他带走。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

but	I	thought	you	would	like	to	see	him	.	"
但	我	想法	你	会	喜欢	到	看	他	.	"

但我以为你会想见见他。

" [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɪn'diːd] !

"	Like	to	see	him	,	indeed	!
"	喜欢	到	看	他	,	的确	!

“真想见见他！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][aɪ] [pə'tɪkjələli] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊg] . "

I	don't	know	that	I	particularly	care	to	see	the	young	rogue	.	"
我	不	知道	那	我	特别	关心	到	看	这	年轻的	流氓	.	"

我并不太想见到那个年轻的流氓。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	He	is	not	at	all	the	kind	of	boy	you	would	think	,	"	said	Edith	.
"	他	是	不是	在	全部	这	种类	的	男生	你	会	思考	,	"	说	伊迪丝	.

“他完全不像你想象中的那种男孩，”伊迪丝说。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [hɪm] [ʌp] .

"	I'll	tell	them	to	send	him	up	.
"	患病的	告诉	他们	到	发送	他	向上	.

“我会让他们把他送上去。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [gʌs] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	A	few	minutes	later	Gus	stood	before	the	colonel	.
"	一个	很少	分钟	之后	格斯	站立	前	这	上校	.

几分钟后，格斯站在了上校面前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ;

The	boy	had	had	a	bath	,	and	his	face	looked	fresh	and	bright	;
这	男生	有	有	一个	洗澡	,	和	他的	脸	看起来	新鲜的	和	明亮的	;

男孩洗过澡，脸色看起来容光焕发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kləʊðz] .

but	he	still	wore	his	ragged	clothes	.
但	他	仍然	穿着	他的	破烂不堪	衣服	.

但他仍然穿着那身破烂的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)]

It	was	beyond	the	resources	of	the	household	to	provide	him	with	a	better
它	曾是	超过	这	资源	的	这	家庭	到	提供	他	和	一个	更好的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

家里的经济能力不足以给他买一套更好的西装。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][weə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] .

since	he	was	far	too	small	to	wear	anything	of	the	colonel's	.
自从	他	曾是	远的	也	小的	到	穿	任何事物	的	这	上校的	.

因为他个子太小，穿不了上校的任何衣服。

" [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?

"	Well	,	sir	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?
"	出色地	,	先生	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“先生，您自己有什么要说的吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɑːskt] [wɪð] ['stɜːnnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli]

"	the	colonel	asked	with	sternness	,	as	he	raised	his	eyes	and	looked	keenly
"	这	上校	问	和	严厉	,	作为	他	提高	他的	眼睛	和	看起来	敏锐地

[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

at	the	boy	.
在	这	男生	.

“上校抬起头，目光锐利地盯着那个男孩，语气严厉地问道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [lʊk] [rɪ'lækst] .

Then	his	stern	look	relaxed	.
然后	他的	船尾	看	轻松	.

然后他严肃的表情放松了下来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	strange	expression	came	over	his	face	.
一个	奇怪的	表达	来了	超过	他的	脸	.

他脸上露出了奇怪的表情。

['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [fɪə(r)] .

Wonder	was	in	it	,	and	something	not	unlike	fear	.
想知道	曾是	在	它	,	和	某物	不是	与此不同	害怕	.

其中既有惊奇，也有类似恐惧的情绪。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪldz] [lʊk] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [glɑːns] [tuː; tə]

What	was	there	in	the	innocent	child's	look	that	caused	the	old	man's	glance	to
什么	曾是	那里	在	这	清白的	孩子的	看	那	导致	这	老的	男人的	瞥一眼	到

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

孩子天真无邪的眼神中究竟有什么，让老人的目光不由自主地落在了孩子身上？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['tremb(ə)l] ?

and	his	lips	to	tremble	?
和	他的	嘴唇	到	颤抖	?

他的嘴唇会颤抖吗?

[ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['kɜːli] [heə(r)][ɔːl] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

The	blue	eyes	,	looking	out	from	beneath	the	thick	curly	hair	all	tumbled	over	the
这	蓝色的	眼睛	,	寻找	出去	从	下面	这	厚的	卷曲	头发	全部	翻滚	超过	这

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

那双蓝色的眼睛从浓密的卷发下探出来，卷发垂到额前。

[siːmd] [səʊ][fə'mɪliə(r)] .

seemed	so	familiar	.
似乎	所以	熟悉的	.

感觉好熟悉。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [swiːt] ,

The	face	was	just	such	another	sweet	,
这	脸	曾是	只是	这样的	其他	甜的	,

那张脸真是太可爱了，

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪldz] [feɪs] [æz; əz][hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

innocent	child's	face	as	had	once	made	the	brightness	of	his	own	home	.
清白的	孩子的	脸	作为	有	一次	制成	这	亮度	的	他的	自己的	家	.

那张纯真无邪的孩童脸庞，曾经照亮了他的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] .

It	was	as	if	he	were	looking	upon	a	little	ghost	.
它	曾是	作为	如果	他	是	寻找	之上	一个	小的	鬼	.

他仿佛在看一个小幽灵。

[ðə; ðɪ] ['rægɪd] , ['θredbeə(r)] [kləʊðz] [siːmd] [ɒd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ;

The	ragged	,	threadbare	clothes	seemed	odd	and	out	of	place	;
这	破烂不堪	,	破旧的	衣服	似乎	奇怪的	和	出去	的	地方	;

那些破烂不堪的衣服显得很怪异，与周围环境格格不入；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	the	face	was	the	very	image	of	the	face	that	so	often	haunted	his	mind
但	这	脸	曾是	这	非常	图像	的	这	脸	那	所以	经常	闹鬼的	他的	头脑

,

,
,

但那张脸正是他脑海中经常萦绕的那张脸的形象。

['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ɒv; əv][əʊld] ['memərɪz] , ['stæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪts]

floating	in	the	mists	of	old	memories	,	stabbing	his	heart	with	a	sense	of	its
漂浮的	在	这	薄雾	的	老的	回忆	,	刺	他的	心	和	一个	感觉	的	它是

['gaɪlləs] ,

guileless	,
朴实	,

漂浮在旧日记忆的迷雾中，一种纯真无邪的感觉刺痛着他的心。

['bɔɪɪʃ] [tʃɑːm] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

boyish	charm	—	the	face	of	the	boy	who	had	loved	to	climb	his	knee	and
男孩气	魅力	—	这	脸	的	这	男生	WHO	有	喜爱	到	爬	他的	膝盖	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][kæmp] - [laɪf] ,

listen	to	his	stories	of	camp	-	life	,
听	到	他的	故事	的	营	-	生活	,

稚气未脱的魅力——那张脸仿佛就是曾经喜欢爬到他膝盖上，听他讲述夏令营故事的小男孩的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] ,

the	boy	who	had	listened	with	such	a	thoughtful	,	intelligent	look	,
这	男生	WHO	有	听着	和	这样的	一个	周到	,	聪明的	看	,

那个男孩听得若有所思，眼神中流露出聪慧之情。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] .

and	had	always	so	many	questions	to	ask	.
和	有	总是	所以	许多	问题	到	问	.

总是有很多问题想问。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

But	that	was	long	years	ago	.
但	那	曾是	长的	年	前	.

但那是很多年前的事了。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['bɛgərz] [bræt] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd]

This	child	was	some	beggar's	brat	,	brought	to	the	house	by	burglars	,	and
这	孩子	曾是	一些	乞丐的	小子	,	带来	到	这	房子	经过	窃贼	,	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] —

the	other	boy	—
这	其他	男生	—

这个孩子是某个乞丐的幼子，被窃贼带到了这所房子里，而另一个男孩——

[ɑː] , [ðæt] [bɔɪ] , [səʊ]['klevə(r)] , [səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɔɪ]

Ah	,	that	boy	,	so	clever	,	so	engaging	,	so	full	of	promise	,	where	was	that	boy
啊	,	那	男生	,	所以	聪明的	,	所以	引人入胜	,	所以	满的	的	承诺	,	在哪里	曾是	那	男生

[naʊ] ?

now	?
现在	?

啊，那个男孩，那么聪明，那么迷人，那么前途无量，那个男孩现在在哪里呢?

['iːdɪθ] [w'ʌndəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd]

Edith	wondered	that	her	grandfather	looked	down	and	studied	the	blotting	-	pad
伊迪丝	想知道	那	她	祖父	看起来	向下	和	研究	这	印迹法	-	软垫

[ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [eə(r)][hiː; hi] [ə'drest] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

on	his	desk	ere	he	addressed	another	word	to	the	boy	,
在	他的	桌子	埃雷	他	已解决	其他	单词	到	这	男生	,

伊迪丝心想，爷爷在跟男孩说话之前，是不是低头看了看桌上的吸墨纸?

[huː] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

who	made	no	attempt	to	reply	to	his	greeting	.
WHO	制成	不	试图	到	回复	到	他的	问候	.

他没有回应他的问候。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪn'saɪsɪvnəs] —

After	a	minute	,	the	colonel	looked	up	,	and	said	with	his	former	incisiveness	—
后	一个	分钟	,	这	上校	看起来	向上	,	和	说	和	他的	以前的	敏锐性	—

过了一会儿，上校抬起头，用他以往那种犀利的语气说道——

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [gʌs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	Gus	,	"	the	little	fellow	replied	.
"	格斯	,	"	这	小的	同伴	回复	.

“格斯，”小家伙回答道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	colonel	gave	a	start	.
这	上校	给予	一个	开始	.

上校猛地一惊。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

The	effect	of	that	name	on	him	was	like	an	electric	shock	.
这	影响	的	那	姓名	在	他	曾是	喜欢	一个	电的	震惊	.

这个名字对他来说就像触电一样。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [hu:m] [ðɪs] [wʌn] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [hæd; həd] [bi:n] [fə'mɪliəli]

For	that	other	boy	,	whom	this	one	so	vividly	recalled	,	had	been	familiarly
为了	那	其他	男生	,	谁	这	一	所以	生动地	召回	,	有	到过	熟悉地

[nəʊn] [æz; əz] " [gʌs] .

known	as	"	Gus	.
已知	作为	"	格斯	.

至于另一个男孩，他至今仍清晰地记得，那个男孩的昵称是"格斯"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θrɪl] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [təʊn] .

"	But	the	thrill	passed	,	and	the	next	minute	he	spoke	in	his	usual	tone	.
"	但	这	刺激	通过了	,	和	这	下一个	分钟	他	辐	在	他的	通常	语气	.

"但兴奋之情很快消退，下一分钟他就用平常的语气说话了。"

" [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [lɑ:st] [naɪt] ?

"	How	came	you	to	be	in	my	house	last	night	?
"	如何	来了	你	到	是	在	我的	房子	最后的	夜晚	?

"你昨晚怎么会在我家？"

" [gʌs] ['ɑ:nsə(r)d] ['redɪli] [naʊ] , ['telɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld] [səʊ] ['meni]

"	Gus	answered	readily	now	,	telling	again	the	story	he	had	already	told	so	many
"	格斯	回答	容易	现在	,	讲述	再次	这	故事	他	有	已经	讲述	所以	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

"格斯现在欣然应允，再次讲述了他已经讲过很多遍的故事。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [lɪps] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] ,

The	colonel	had	heard	it	from	other	lips	before	,	which	was	as	well	,
这	上校	有	听到	它	从	其他	嘴唇	前	,	哪个	曾是	作为	出色地	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

上校以前也从别人那里听过这话，或许这样也好。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	he	did	not	now	listen	with	the	closest	attention	.
为了	他	做过	不是	现在	听	和	这	最接近	注意力	.

因为他现在并没有全神贯注地听。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] ['streɪndʒli] .

The	child's	voice	and	look	as	he	spoke	affected	his	listener	strangely	.
这	孩子的	嗓音	和	看	作为	他	辐	做作的	他的	听众	奇怪的	.

孩子说话时的声音和神态，对听者产生了一种奇特的影响。

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [su:n] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] .

He	said	little	more	to	the	boy	,	but	soon	sent	him	away	.
他	说	小的	更多的	到	这	男生	,	但	很快	发送	他	离开	.

他没再跟男孩多说什么，很快就把他打发走了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [æz; əz] [ai] [sed] , ['grænpɑ:] ?

"	Is	it	not	as	I	said	,	grandpa	?
"	是	它	不是	作为	我	说	,	爷爷	?

"爷爷，难道不是我说的那样吗？"

" ['i:dɪθ] [ɑ:skt] .

"	Edith	asked	.
"	伊迪丝	问	.

伊迪丝问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] , [nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [striːt] ['ærəb] , [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

"	He	is	not	what	you	would	expect	,	not	an	ordinary	street	Arab	,	is	he	now	?	"
"	他	是	不是	什么	你	会	预计	,	不是	一个	普通的	街道	阿拉伯	,	是	他	现在	?	"

“他跟你想的不一样，他不是那种普通的街头阿拉伯人，对吧？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['driːmɪli] .

"	No	,	indeed	,	"	said	the	colonel	dreamily	.
"	不	,	的确	,	"	说	这	上校	梦幻般地	.

“不，的确如此，”上校梦呓般地说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪz] [truː] . "

"	I	wonder	if	his	story	is	true	.	"
"	我	想知道	如果	他的	故事	是	真的	.	"

“我怀疑他的故事是否属实。”

" [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	I	have	not	a	doubt	of	it	,	"	said	Edith	.
"	我	有	不是	一个	怀疑	的	它	,	"	说	伊迪丝	.

“我对此毫不怀疑，”伊迪丝说。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ai] [siː] .

"	Ah	,	he	has	won	your	heart	,	I	see	.
"	啊	,	他	有	韩元	你的	心	,	我	看	.

“啊，看来他已经赢得了你的芳心。”

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [stiːl] !

And	yet	—	a	child	put	into	a	house	to	steal	!
和	然而	—	一个	孩子	放	进入	一个	房子	到	偷	!

然而——一个孩子竟然被安排到房子里去偷东西！

[wel] , [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] . "

Well	,	well	,	it's	a	strange	world	.	"
出色地	,	出色地	,	它是	一个	奇怪的	世界	.	"

哎，真是个奇怪的世界。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['iːdɪθ] [sed] ['dʒentli] ;

"	And	he	is	all	alone	in	it	,	"	Edith	said	gently	;
"	和	他	是	全部	独自的	在	它	,	"	伊迪丝	说	轻轻地	;

“他独自一人待在那里，”伊迪丝温柔地说；

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	a	child	with	no	one	to	care	for	him	.	"
"	一个	孩子	和	不	一	到	关心	为了	他	.	"

“一个无人照料的孩子。”

" [ðæts] [nɒt]['aʊə(r)] [kən'sɜːn] ; [wiː; wi] [kænt] [help] [ðæt] .

"	That's	not	our	concern	;	we	can't	help	that	.
"	那就是	不是	我们的	忧虑	;	我们	不能	帮助	那	.

“这不是我们关心的问题；我们对此无能为力。”

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [stiːl] ['aʊə(r)] [θɪŋz] . "

We	only	know	that	he	came	here	to	steal	our	things	.	"
我们	仅有的	知道	那	他	来了	这里	到	偷	我们的	事物	.	"

我们只知道他来这里是为了偷我们的东西。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] , " [sed] ['iːdɪθ] .

"	That	he	was	brought	here	to	steal	them	,	"	said	Edith	.
"	那	他	曾是	带来	这里	到	偷	他们	,	"	说	伊迪丝	.

“他被带到这里来是为了偷东西，”伊迪丝说。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	Well	,	have	it	as	you	will	;	it	does	not	make	much	difference	.
"	出色地	,	有	它	作为	你	将要	;	它	做	不是	制作	很多	不同之处	.

“好吧，随你便吧；这没什么区别。”

[wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] ? "

What's	to	become	of	him	now	?	"
是什么	到	变得	的	他	现在	?	"

他现在会怎么样呢?

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['grænpɑː] .

"	That's	what	I	want	to	know	,	grandpa	.
"	那就是	什么	我	想	到	知道	,	爷爷	.

“爷爷，我也想知道这个。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

Will	you	send	him	to	the	police	-	station	?	"
将要	你	发送	他	到	这	警察	-	车站	?	"

你会把他送到警察局吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rægəmʌfɪn]

It's	for	the	State	to	decide	what	shall	be	done	with	such	a	young	ragamuffin
它是	为了	这	状态	到	决定	什么	将	是	完毕	和	这样的	一个	年轻的	衣衫褴褛的

.

:
.

如何处置这样一个年轻的流浪儿，应由国家来决定。

[ðel] [send] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [skuːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

They'll	send	him	to	an	industrial	school	,	I	suppose	.	"
他们会	发送	他	到	一个	工业的	学校	,	我	认为	.	"

我想他们会把他送到工业学校去。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] ; [bʌt; bət] , ['grænpɑː] , [ðæt] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs]

"	That	is	what	the	policeman	said	;	but	,	grandpa	,	that	boy	,	with	his	sweet	face
"	那	是	什么	这	警察	说	;	但	,	爷爷	,	那	男生	,	和	他的	甜的	脸

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

and	gentle	ways	,
和	温和的	方式	,

“警察是这么说的；但是，爷爷，那个男孩，长着一张甜美的脸庞，举止温柔，

[tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] — "

to	mix	with	boys	of	the	worst	sort	—	"
到	混合	和	男孩们	的	这	最差	种类	—	"

与最差劲的男孩混在一起——

" ['prɒbəbli] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [hɪm'self] , ['iːdɪθ] .

"	Probably	he	is	one	of	that	class	himself	,	Edith	.
"	大概	他	是	一	的	那	班级	他自己	,	伊迪丝	.

“他自己可能就是那个阶层的人，伊迪丝。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [rəʊg] [nəʊz] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [weɪz] .

Depend	upon	it	,	the	young	rogue	knows	the	value	of	those	gentle	ways	.
依赖	之上	它	,	这	年轻的	流氓	知道	这	价值	的	那些	温和的	方式	.

可以肯定的是，这个年轻的浪子深知温和之道的价值。

[naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] — [nɒt] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [læd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "

Now	what	do	you	want	me	to	do	—	not	adopt	the	lad	,	surely	?	"
现在	什么	做	你	想	我	到	做	—	不是	采纳	这	小伙子	,	一定	?	"

现在你想让我怎么办？难道不想收养这孩子吗?

" [nəʊ] , ['grænpɑ:] , [nɒt] [ðæt] , " [sed] ['i:dɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	No	,	grandpa	,	not	that	,	"	said	Edith	,	smiling	;	"	but	I	was	thinking	,
"	不	,	爷爷	,	不是	那	,	"	说	伊迪丝	,	微笑	;	"	但	我	曾是	思维	,

“不，爷爷，不是那个，”伊迪丝笑着说；“我是在想，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][send] [hɪm][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð]

if	we	could	send	him	to	Mr	.	Mouncey	,	he	would	know	what	to	do	with
如果	我们	可以	发送	他	到	先生	.	蒙西	,	他	会	知道	什么	到	做	和

[hɪm] . "

him	.	"
他	.	"

如果我们能把他送到蒙西先生那里，他就知道该怎么处置他了。

" [maʊnsi] !

"	Mouncey	!
"	蒙西	!

“弹跳！”

[wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	made	you	think	of	him	?
什么	制成	你	思考	的	他	?

是什么让你想到了他?

[ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [sə'dʒestʃən] .

Upon	my	word	,	that's	not	a	bad	suggestion	.
之上	我的	单词	,	那就是	不是	一个	坏的	建议	.

依我看来，这建议还不错。

- [fɒnd][ɒv; əv] ['rægə,mʌfin] .

Mouncey's	fond	of	ragamuffins	.
-	喜爱	的	衣衫褴褛的	.

蒙西喜欢衣衫褴褛的孩子。

[id] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] .

He'd	make	something	of	him	,	if	any	one	could	.
他会	制作	某物	的	他	,	如果	任何	一	可以	.

如果有人能让他有所成就，那一定是他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	why	should	we	trouble	about	it	?
但	为什么	应该	我们	麻烦	关于	它	?

但我们为什么要为此烦恼呢?

['betə(r)] [li:v] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] . "

Better	leave	him	to	the	magistrate	.	"
更好的	离开	他	到	这	地方法官	.	"

还是把他交给法官吧。

" ['grænpɑ:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [klɑ:s] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; [ai] [felt] ['streɪndʒli]

"	Grandpa	,	that	little	boy	was	in	my	class	one	Sunday	afternoon	;	I	felt	strangely
"	爷爷	,	那	小的	男生	曾是	在	我的	班级	一	星期日	下午	;	我	毛毡	奇怪的

[drɔ:n] [tu:; tə][hɪm] ;

drawn	to	him	;
绘制	到	他	;

“爷爷，那个小男孩星期天下午和我同班；我莫名其妙地被他吸引了；

[ai][du:; də] [stɪl] .

I	do	still	.
我	做	仍然	.

我仍然如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

I	am	sure	he	is	a	good	boy	.
我	是	当然	他	是	一个	好的	男生	.

我相信他是个好孩子。

" ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

"	Colonel	Carruthers	was	silent	for	a	few	moments	.
"	上校	卡拉瑟斯	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

卡拉瑟斯上校沉默了片刻。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

Across	his	mind	had	come	again	the	vision	of	that	other	boy	,	with	his	broad	,
穿过	他的	头脑	有	来	再次	这	想象	的	那	其他	男生	,	和	他的	广阔	,

他的脑海中再次浮现出另一个男孩的身影，他有着宽阔的……

[feə(r)] [braʊ] , [hɪz; ɪz]['əʊpən] , ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] .

fair	brow	,	his	open	,	innocent	gaze	.
公平的	眉头	,	他的	打开	,	清白的	目光	.

他有着白皙的额头和开朗纯真的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] .

His	face	contracted	as	if	with	pain	.
他的	脸	合同	作为	如果	和	疼痛	.

他的脸因疼痛而扭曲起来。

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [eə(r)][hiː; hi] [sed] —

A	heavy	sigh	escaped	him	ere	he	said	—
一个	重的	叹	逃脱	他	埃雷	他	说	—

他长叹一声，然后说道——

" [duː; də] [nɒt] [trʌst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['iːdi] .

"	Do	not	trust	too	much	to	appearances	,	Edie	.
"	做	不是	相信	也	很多	到	外貌	,	艾迪	.

“伊迪，不要太相信外表。”

[ðiːz] [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

These	sweet	,	innocent	-	looking	children	are	very	disappointing	.
这些	甜的	,	清白的	-	寻找	孩子们	是	非常	令人失望	.

这些看起来甜美无辜的孩子真令人失望。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

This	boy	will	most	likely	turn	out	a	scoundrel	.
这	男生	将要	最多	可能	转动	出去	一个	恶棍	.

这孩子将来很可能会变成一个无赖。

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .

But	I'll	think	about	it	;	I	will	see	what	I	can	do	.
但	患病的	思考	关于	它	;	我	将要	看	什么	我	能	做	.

但我会考虑一下；我会看看我能做些什么。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [gʌs]

"	The	colonel	did	think	about	it	,	with	the	result	that	he	decided	to	send	Gus
"	这	上校	做过	思考	关于	它	,	和	这	结果	那	他	决定	到	发送	格斯

[tuː; tə] ['reɪlɪ] ,

to	Rayleigh	,
到	瑞利	,

“上校仔细考虑了一下，最终决定派格斯去雷利。”

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kent] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] ,

a	village	in	Kent	,	where	the	colonel	had	a	small	estate	,
一个	村庄	在	肯特	,	在哪里	这	上校	有	一个	小的	财产	,

肯特郡的一个村庄，上校在那里拥有一小块庄园。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rev] . [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] ,

and	consign	him	to	the	care	of	the	Rev	.	Sebastian	Mouncey	,
和	交付	他	到	这	关心	的	这	牧师	.	塞巴斯蒂安	蒙西	,

并将他托付给塞巴斯蒂安·蒙西牧师照管。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɔːf(ə)n] [lædz] ,

a	clergyman	who	took	a	special	interest	in	orphan	lads	,
一个	牧师	WHO	采取	一个	特别的	兴趣	在	孤儿	小伙子们	,

一位对孤儿男孩特别感兴趣的牧师

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

and	had	instituted	a	cottage	home	for	them	in	his	parish	.
和	有	已设立	一个	小屋	家	为了	他们	在	他的	教区	.

并在他所在的教区为他们设立了一座小屋式住所。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	the	police	desired	that	Gus	should	be	detained	at	hand	for	a	day	or	two	,
但	这	警察	想要的	那	格斯	应该	是	被拘留	在	手	为了	一个	天	或者	二	,

但警方希望将格斯就地拘留一两天。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ['luːkəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] .

that	he	might	be	ready	to	identify	Lucas	and	his	son	if	they	were	arrested	.
那	他	可能	是	准备好	到	确认	卢卡斯	和	他的	儿子	如果	他们	是	被捕	.

如果卢卡斯和他的儿子被捕，他可能会指认他们。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [meɪd] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [træk] [ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] ,

But	though	the	police	made	every	effort	to	track	the	burglars	,
但	尽管	这	警察	制成	每一个	努力	到	追踪	这	窃贼	,

尽管警方尽一切努力追踪窃贼，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ,

and	expressed	confidence	in	their	ultimate	success	,
和	表达	信心	在	他们的	最终的	成功	,

并表达了对最终成功的信心。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

the	two	men	appeared	to	have	got	well	out	of	their	reach	.
这	二	男人	出现	到	有	得到	出色地	出去	的	他们的	抵达	.

那两个人似乎已经逃出了他们的控制范围。

[gʌs] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] [glæd] [wen] ['iːdɪθ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [plæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Gus	did	not	feel	particularly	glad	when	Edith	told	him	of	the	plan	that	had	been	made	for	him	.
格斯	做过	不是	感觉	特别	高兴的	什么时候	伊迪丝	讲述	他	的	这	计划	那	有	到过	制成	为了	他	.

当伊迪丝告诉格斯为他制定的计划时，格斯并没有感到特别高兴。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [laɪf] [æt; ət] ['sæli] [dɛnts] .

He	would	rather	have	gone	back	to	his	old	life	at	Sally	Dent's	.
他	会	相当	有	已消失	后退	到	他的	老的	生活	在	莎莉	丹特的	.

他宁愿回到莎莉·登特的旧生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	a	poor	home	he	had	with	her	,
它	曾是	一个	贫穷的	家	他	有	和	她	,

他和她住在一个很差的家里。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] .

but	he	could	hardly	remember	the	days	when	he	had	known	a	better	one	.
但	他	可以	几乎	记住	这	天	什么时候	他	有	已知	一个	更好的	一	.

但他几乎记不起自己曾经拥有过更好的伴侣是什么时候了。

['sæli] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

Sally	had	been	kind	to	him	in	her	way	,
莎莉	有	到过	种类	到	他	在	她	方式	,

莎莉以她自己的方式善待了他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	now	he	knew	he	was	not	to	return	to	them	,
和	现在	他	知道	他	曾是	不是	到	返回	到	他们	,

现在他知道自己再也不能回到他们身边了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tə'wɔːdz] ['sæli] [ænd; ənd]

he	was	conscious	of	a	strange	drawing	of	the	heart	towards	Sally	and
他	曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	绘画	的	这	心	向	莎莉	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

他意识到自己对莎莉和她的孩子们有一种奇怪的爱心形状的联想。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət]['lævəndə(r)] ['terəs] .

and	all	the	people	with	whom	he	had	lived	at	Lavender	Terrace	.
和	全部	这	人们	和	谁	他	有	居住地	在	薰衣草	阳台	.

以及所有和他一起住在薰衣草露台的人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃn] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði]

He	became	aware	that	he	had	an	affection	even	for	the	baby	—	the
他	成为	意识到的	那	他	有	一个	感情	甚至	为了	这	婴儿	—	这

['hevi] , ['fretf(ə)l] , [ɪg'zæktɪŋ] ['beɪbi] ,

heavy	,	fretful	,	exacting	baby	,
重的	,	烦躁	,	严格	婴儿	,

他意识到自己甚至对那个婴儿——那个沉重、烦躁、娇气的婴儿——也产生了感情。

[huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [eɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	so	often	made	his	arms	to	ache	,	and	tried	his	patience	to	the
WHO	有	所以	经常	制成	他的	武器	到	疼痛	,	和	尝试	他的	耐心	到	这

['ʌtməʊst] .

utmost	.
极致	.

他曾多次让他手臂酸痛，也曾让他耐心耗尽。

[ænd; ənd] ['luːsi] — [gʌs] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .

And	Lucy	—	Gus	thought	of	her	with	an	aching	heart	.
和	露西	—	格斯	想法	的	她	和	一个	疼痛	心	.

想到露西，格斯心如刀绞。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	longed	to	know	what	had	become	of	her	,
他	渴望	到	知道	什么	有	变得	的	她	,

他迫切想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['sædli] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	wondered	sadly	if	he	should	ever	see	her	again	.
和	想知道	令人遗憾的是	如果	他	应该	曾经	看	她	再次	.

他悲伤地想，自己是否还能再见到她。

[gʌs] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈsæli]

Gus	begged	that	he	might	be	allowed	to	go	and	say	good	-	bye	to	Sally
格斯	乞求	那	他	可能	是	允许	到	去	和	说	好的	-	再见	到	莎莉

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən]

and	her	children
和	她	孩子们

格斯恳求允许他去和萨莉以及她的孩子们道别。

[eə(r)] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

ere	he	went	away	into	the	country	.
埃雷	他	去	离开	进入	这	国家	.

在他前往乡下之前。

[ˈiːdɪθ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪʃ] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)]

Edith	thought	the	wish	quite	to	his	credit	,	and	persuaded	her	grandfather
伊迪丝	想法	这	希望	相当	到	他的	信用	,	和	被说服	她	祖父

[tuː; tə] [grɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	grant	it	.
到	授予	它	.

伊迪丝认为这个愿望非常值得称赞，并说服了她的祖父满足她的愿望。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] ,

But	he	was	still	suspicious	of	the	lad	,
但	他	曾是	仍然	可疑的	的	这	小伙子	,

但他仍然对那个男孩心存疑虑。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ,

and	thinking	it	might	be	a	ruse	to	effect	an	escape	,
和	思维	它	可能	是	一个	诡计	到	影响	一个	逃脱	,

并认为这可能是个逃脱的计谋，

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [gʌs] [tuː; tə] - .

he	resolved	to	accompany	Gus	to	Glensford	.
他	已解决	到	陪伴	格斯	到	-	.

他决定陪同格斯去格伦斯福德。

[ðəʊ] [ˈsæli] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ˈdɑːkən] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi]

Though	Sally	had	declared	that	Gus	should	never	darken	her	doors	again	,	she
尽管	莎莉	有	声明	那	格斯	应该	绝不	变暗	她	门	再次	,	她

[rɪˈsiːvd] [hɪm] [ˈkaɪndli] ,

received	him	kindly	,
已收到	他	亲切地	,

尽管莎莉曾扬言格斯永远不许再踏进她家门，但她还是热情地接待了他。

[ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [niːt] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːdɪθ]

being	impressed	by	his	appearance	in	the	neat	new	suit	of	clothes	in	which	Edith
存在	印象深刻	经过	他的	外貌	在	这	整洁的	新的	套装	的	衣服	在	哪个	伊迪丝

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [əˈreɪd] ,

had	seen	him	arrayed	,
有	已见	他	排列	,

伊迪丝看到他穿着整洁的新衣服，对他的形象印象深刻。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsteɪtlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] .

and	also	by	the	stateliness	of	the	gentleman	who	accompanied	him	.
和	还	经过	这	庄严	的	这	绅士	WHO	伴随	他	.

也从陪同他的那位绅士的庄重气质中可见一斑。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɔːstep] ,

The	colonel	did	not	enter	the	house	,	but	stood	on	the	doorstep	,
这	上校	做过	不是	进入	这	房子	,	但	站立	在	这	家门口	,

上校没有进屋，而是站在门口。

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][siː][ðæt][gʌs][ɪ'skeɪpt]['naɪðə(r)][baɪ]['wɪndəʊ][nɔː(r)][dɔː(r)][frɒm; frəm]['sæliːz]

in	a	position	to	see	that	Gus	escaped	neither	by	window	nor	door	from	Sally's
在	一个	位置	到	看	那	格斯	逃脱	两者都不	经过	窗户	也不	门	从	莎莉的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

能够清楚地看到格斯既没有从莎莉房间的窗户也没有从门逃走，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] .

into	which	she	had	drawn	him	.
进入	哪个	她	有	绘制	他	.

她把他拉入了她的圈套。

['sæli] ['kwestʃənd] [hɪm] ['iːgəli] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)]

Sally	questioned	him	eagerly	as	to	all	that	had	happened	since	he	left	her
莎莉	被质问	他	急切地	作为	到	全部	那	有	发生	自从	他	左边	她

[haʊs] ;

house	;
房子	;

萨莉急切地询问他自从离开她家后都发生了什么事；

[ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm][tuː; tə][drɪŋk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['bɒt(ə)l] ,

she	admired	his	clothes	,	she	pressed	him	to	drink	from	her	black	bottle	,
她	钦佩	他的	衣服	,	她	按下	他	到	喝	从	她	黑色的	瓶子	,

她欣赏他的衣着，她强迫他喝她黑色水瓶里的水。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] , [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][əʊld] [frend] [ə'gen] .

whilst	the	children	gathered	round	him	,	pleased	to	see	their	old	friend	again	.
而	这	孩子们	聚集	圆形的	他	,	高兴	到	看	他们的	老的	朋友	再次	.

孩子们围在他身边，很高兴再次见到老朋友。

" ['mɪsɪz] . [dent] , " [sed] [gʌs] , [wen] [æt; ət][lɑːst] ['sæli] [pɔːzd] ,

"	Mrs	.	Dent	,	"	said	Gus	,	when	at	last	Sally	paused	,
"	太太	.	凹痕	,	"	说	格斯	,	什么时候	在	最后的	莎莉	暂停	,

“丹特太太，”格斯说道，这时萨莉终于停了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['baɪb(ə)l][ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] .

"	I	wish	you	would	give	me	that	Bible	of	father's	.
"	我	希望	你	会	给	我	那	圣经	的	父亲的	.

“我希望你能把父亲的那本圣经给我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ;

I	should	like	to	take	it	with	me	where	I	am	going	;
我	应该	喜欢	到	拿	它	和	我	在哪里	我	是	去	;

我想把它带走；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .

I	have	nothing	that	belonged	to	him	.
我	有	没有什么	那	属于	到	他	.

我没有任何属于他的东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?

You	have	it	still	,	have	you	not	?
你	有	它	仍然	,	有	你	不是	?

你还留着它，对吧?

" ['mɪsɪz] . [dent] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Mrs	.	Dent	hesitated	.
"	太太	.	凹痕	犹豫了一下	.

丹特夫人犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [leɪ] ,

She	glanced	at	the	high	shelf	on	which	the	Bible	lay	,
她	瞥了一眼	在	这	高的	架子	在	哪个	这	圣经	躺	,

她瞥了一眼放着《圣经》的高架子，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['steɪtli] [fɔːm] .

and	then	through	the	half	-	open	door	at	the	colonel's	stately	form	.
和	然后	通过	这	一半	-	打开	门	在	这	上校的	庄严	形式	.

然后透过半开的门，看到了上校威严的身影。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

She	longed	to	refuse	the	request	.
她	渴望	到	拒绝	这	要求	.

她很想拒绝这个请求。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['hænsəm] ['kɒpi] .

She	never	read	the	Bible	,	but	none	the	less	she	wished	to	keep	that	handsome	copy	.
她	绝不	读	这	圣经	,	但	没有任何	这	较少的	她	希望	到	保持	那	英俊的	复制	.

她从未读过《圣经》，但她仍然想保留那本精美的圣经。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	she	knew	she	had	no	right	to	keep	it	from	the	boy	,
但	她	知道	她	有	不	正确的	到	保持	它	从	这	男生	,

但她知道自己没有权利对男孩隐瞒这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ,

and	she	believed	that	if	she	refused	,
和	她	相信	那	如果	她	拒绝	,

她认为如果她拒绝，

[gʌs] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Gus	would	call	the	colonel	to	insist	upon	her	giving	him	his	own	.
格斯	会	称呼	这	上校	到	坚持	之上	她	给予	他	他的	自己的	.

格斯会打电话给上校，坚持要她把自己的那份给他。

[səʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

So	reluctantly	she	climbed	on	a	chair	,	and	lifted	down	the	book	.
所以	勉强	她	攀登	在	一个	椅子	,	和	抬起	向下	这	书	.

于是她很不情愿地爬上椅子，取下了那本书。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ræpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bɒst] ['kʌvəz] .

She	undid	the	paper	in	which	it	was	wrapped	,	and	looked	regretfully	at	the	embossed	covers	.
她	撤销	这	纸	在	哪个	它	曾是	包装	,	和	看起来	遗憾的是	在	这	压纹	封面	.

她拆开包装纸，遗憾地看着压花的封面。

" [wʌn] [doʊnt]['ɒf(ə)n] [siː] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	One	don't	often	see	a	Bible	like	this	,	"	she	remarked	,	and	with	that	she	opened	it	.
"	一	不	经常	看	一个	圣经	喜欢	这	,	"	她	评论	,	和	和	那	她	打开	它	.

“很少见到这样的圣经，”她说道，说着便打开了它。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː]

Strange **to** **say** **,** **it** **opened** **at** **the** **very** **page** **on** **which** **she** **had** **last** **closed** **it**

奇怪的 到 说 , 它 打开 在 这 非常 页 在 哪个 她 有 最后的 关闭 它

,

,

,

说来奇怪，它打开后正好停在了她上次合上的那一页。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [wɜːdz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , " [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] .

and **again** **the** **warning** **words** **met** **her** **glance** **,** **"** **The** **wages** **of** **sin** **is** **death** **.**

和 再次 这 警告 字 遇见 她 瞥一眼 , " 这 工资 的 罪 是 死亡 .

她再次看到了那句警告的话语：“罪的工价乃是死。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] , [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

" **She** **started** **,** **closed** **the** **book** **,** **and** **thrust** **it** **from** **her** **.**

" 她 开始 , 关闭 这 书 , 和 推力 它 从 她 .

她猛地一惊，合上书，把它扔了出去。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

" **Take** **it** **!**

" 拿 它 !

“拿去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she** **cried** **.**

" 她 哭 .

她哭了。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] .

" **Take** **it** **,** **and** **welcome** **.**

" 拿 它 , 和 欢迎 .

“收下吧，欢迎。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I **don't** **want** **it** **.**

我 不 想 它 .

我不要。

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

It's **not** **the** **book** **for** **me** **.**

它是 不是 这 书 为了 我 .

这本书不适合我。

[aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdɪzməl] [θɪŋz] .

I **can't** **bear** **to** **be** **reminded** **of** **death** **and** **the** **grave** **,** **and** **all** **dismal** **things** **.**

我 不能 熊 到 是 提醒 的 死亡 和 这 严重 , 和 全部 惨淡 事物 .

我无法忍受想起死亡、坟墓以及所有令人沮丧的事物。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪn] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [fəˈget] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][sɪn] ,

" **And** **of** **sin** **—** **she** **would** **fain** **forget** **that** **there** **was** **such** **a** **thing** **as** **sin** **,**

" 和 的 罪 — 她 会 欣然 忘记 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 罪 ,

“至于罪恶——她宁愿忘记世上还有罪恶这种东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] .

and **that** **she** **was** **a** **sinner** **.**

和 那 她 曾是 一个 罪人 .

她是个罪人。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['pɑːs(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

"	What	have	you	in	that	parcel	?	"	asked	the	colonel	,
"	什么	有	你	在	那	包裹	?	"	问	这	上校	,

“包裹里装的是什么？”上校问道。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['sæliːz] [ruːm] .

when	the	boy	presently	came	out	of	Sally's	room	.
什么时候	这	男生	目前	来了	出去	的	莎莉的	房间	.

这时，男孩从莎莉的房间里走了出来。

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['baɪb(ə)l] , [sɜː(r)] .

"	My	father's	Bible	,	sir	.
"	我的	父亲的	圣经	,	先生	.

“先生，这是我父亲的圣经。”

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['pɜːs(ə)n] ['stɪfənd] ['vɪzəbli] .

"	The	colonel's	person	stiffened	visibly	.
"	这	上校的	人	僵硬	明显地	.

上校的身体明显僵住了。

[hiː; hi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [druː] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

He	elevated	his	chin	,	drew	his	military	cloak	about	him	with	an	air	of
他	升高	他的	下巴	,	画	他的	军队	披风	关于	他	和	一个	空气	的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

他抬起下巴，带着一丝恼怒，拉了拉军用斗篷裹住自己。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [saɪnd] [tuː; tə] [gʌs] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ]

and	with	a	commanding	gesture	signed	to	Gus	to	precede	him	as	they
和	和	一个	指挥	手势	签名	到	格斯	到	先于	他	作为	他们

[pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ['terəs] .

passed	out	of	Lavender	Terrace	.
通过了	出去	的	薰衣草	阳台	.

他们走出薰衣草露台时，他向格斯做了一个命令式的手势，示意他走在前面。

" [ðæts] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [dʌz] [hiː; hi] ?

"	That's	cant	,	"	he	said	to	himself	;	"	wants	to	do	the	religious	,	does	he	?
"	那就是	不能	,	"	他	说	到	他自己	;	"	想要	到	做	这	宗教	,	做	他	?

“那是装腔作势，”他自言自语道；“他想搞宗教活动，是吗？”

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['baɪb(ə)l] , [ɪn'diːd] !

His	father's	Bible	,	indeed	!
他的	父亲的	圣经	,	的确	!

没错，就是他父亲的圣经！

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] ['fɔːlən] [səʊ]

As	if	a	boy	whose	father	believed	in	the	Bible	would	ever	have	fallen	so
作为	如果	一个	男生	谁	父亲	相信	在	这	圣经	会	曾经	有	倒下	所以

['mɪzrəbli] [ləʊ] !

miserably	low	!
惨痛地	低的	!

仿佛一个父亲笃信圣经的男孩，会堕落到如此悲惨的地步似的！

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði] "

"	A	profound	distrust	of	those	whom	he	was	wont	to	describe	as	the	"
"	一个	深刻的	怀疑	的	那些	谁	他	曾是	惯于	到	描述	作为	这	"

['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] " [wɒz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kærəktə(r)] ,

lower	orders	"	was	engrained	in	the	colonel's	character	,
降低	订单	"	曾是	根深蒂固	在	这	上校的	特点	,

“这位上校的性格中根深蒂固地存在着对那些他称之为‘下层阶级’的人的深深不信任感。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]

and	especially	was	he	doubtful	of	any	such	if	they	professed	to	be
和	尤其	曾是	他	疑	的	任何	这样的	如果	他们	声称	到	是

[rɪ'lɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

尤其是当他们自称信奉宗教时，他对此更是表示怀疑。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['reɪlɪ] .

RAYLEIGH	.
雷利	.

雷利。

[wɪð] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə]['lævəndə(r)] ['terəs] , [gʌs] - [əʊld][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

WITH	that	visit	to	Lavender	Terrace	,	Gus	'	old	life	came	to	an	end	.
和	那	访问	到	薰衣草	阳台	,	格斯	-	老的	生活	来了	到	一个	结尾	.

随着那次去薰衣草露台的旅行，格斯的旧生活就此结束。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [sɔː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]

The	next	morning	Edith	and	her	grandfather	saw	him	into	the	train	for
这	下一个	早晨	伊迪丝	和	她	祖父	锯	他	进入	这	火车	为了

['reɪlɪ] .

Rayleigh	.
瑞利	.

第二天早上，伊迪丝和她的祖父送他上了去往雷利的火车。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] [jʌŋ] ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['reɪlɪ] ,

Mr	.	Mouncey	,	the	energetic	young	vicar	of	Rayleigh	,
先生	.	蒙西	,	这	精力充沛	年轻的	牧师	的	瑞利	,

雷利镇精力充沛的年轻牧师蒙西先生

[wʊd] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

would	meet	him	at	the	other	end	of	his	journey	.
会	见面	他	在	这	其他	结尾	的	他的	旅行	.

会在他旅程的另一端与他相遇。

['iːdɪθ] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ;

Edith	had	no	fear	for	him	,	since	he	was	going	to	Mr	.	Mouncey	;
伊迪丝	有	不	害怕	为了	他	,	自从	他	曾是	去	到	先生	.	蒙西	;

伊迪丝并不担心他，因为他要去蒙西先生那里。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt]

yet	the	boy	had	already	won	for	himself	such	a	place	in	her	heart	that
然而	这	男生	有	已经	韩元	为了	他自己	这样的	一个	地方	在	她	心	那

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

she	felt	parting	with	him	.
她	毛毡	离别	和	他	.

然而，这个男孩已经在她心中占据了如此重要的位置，以至于她觉得和他分开很不舍。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ai] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	shall	come	to	Rayleigh	in	the	spring	,	I	hope	,	"	she	said	,
"	我们	将	来	到	瑞利	在	这	春天	,	我	希望	,	"	她	说	,

“我希望我们春天能来雷利，”她说。

" [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðen] , [gʌs] .

"	so	I	shall	see	you	then	,	Gus	.
"	所以	我	将	看	你	然后	,	格斯	.

“那么，到时候再见，格斯。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['wɪnsəm] [smaɪl] , [bʌt; bət] [tɪəz] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	boy	smiled	his	sweet	,	winsome	smile	,	but	tears	rose	suddenly	in	his	eyes	.
"	这	男生	微笑	他的	甜的	,	迷人的	微笑	,	但	眼泪	玫瑰	突然	在	他的	眼睛	.

男孩露出了他甜美、迷人的笑容，但突然间，他的眼中涌出了泪水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd] [frend] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	leaving	this	kind	friend	,	he	was	leaving	behind	every	one	he	had
他	曾是	离开	这	种类	朋友	,	他	曾是	离开	在后面	每一个	一	他	有

['evə(r)] [nəʊn] ,

ever	known	,
曾经	已知	,

他要离开这位好朋友，要离开他认识的所有人。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

and	going	to	a	place	of	which	he	knew	nothing	,
和	去	到	一个	地方	的	哪个	他	知道	没有什么	,

他前往一个他一无所知的地方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

and	his	heart	sank	within	him	at	the	thought	.
和	他的	心	沉没	之内	他	在	这	想法	.

想到这里，他的心一下子沉了下去。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ʃɑːpli] ,

"	Look	here	,	young	sir	,	"	said	the	colonel	sharply	,
"	看	这里	,	年轻的	先生	,	"	说	这	上校	尖锐地	,

“听着，年轻人，”上校厉声说道。

" [maɪnd][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

"	mind	you	do	your	duty	where	you	are	going	.
"	头脑	你	做	你的	责任	在哪里	你	是	去	.

记住，无论去哪里，都要尽到自己的职责。

[juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

You	attend	to	what	Mr	.	Mouncey	says	,	and	he	will	make	a	man	of
你	出席	到	什么	先生	.	蒙西	说道	,	和	他	将要	制作	一个	男人	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你听从蒙西先生的话，他会让你成为一个真正的男子汉。

" [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] !

"	Make	a	man	of	him	!
"	制作	一个	男人	的	他	!

把他培养成一个真正的男子汉!

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

What	sort	of	a	man	?
什么	种类	的	一个	男人	?

什么样的人?

[gʌs] [w'ʌndəd] , [æz; əz] [mɪs] ['iːdɪθs] [fɔːm] [ri'siːdid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

Gus	wondered	,	as	Miss	Edith's	form	receded	from	his	view	,
格斯	想知道	,	作为	错过	伊迪丝的	形式	消退	从	他的	看法	,

随着伊迪丝小姐的身影渐渐消失在格斯的视线中，格斯心想：

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

and	he	knew	that	the	train	was	bearing	him	out	of	London	.
和	他	知道	那	这	火车	曾是	轴承	他	出去	的	伦敦	.

他知道火车正载着他离开伦敦。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ?

A	gentleman	—	such	a	gentleman	as	his	father	had	wished	him	to	be	?
一个	绅士	—	这样的	一个	绅士	作为	他的	父亲	有	希望	他	到	是	?

一位绅士——一位像他父亲希望他成为的那种绅士?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [gʌs] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

That	was	what	Gus	desired	to	become	.
那	曾是	什么	格斯	想要的	到	变得	.

那是格斯渴望成为的人。

['reɪlɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [fjuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]

Rayleigh	was	a	long	,	straggling	village	,	with	few	houses	that	were	not	the
瑞利	曾是	一个	长的	,	零散的	村庄	,	和	很少	房屋	那	是	不是	这

[dwelɪŋz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

dwellings	of	working	people	.
住宅	的	在职的	人们	.

雷利是一个狭长的村庄，村子很小，几乎所有房屋都是劳动人民的住所。

[ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] ['rɪvə(r)][ræn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf]

A	deep	,	still	river	ran	through	the	place	,	and	supplied	the	need	of	its	chief
一个	深的	,	仍然	河	跑	通过	这	地方	,	和	供应	这	需要	的	它是	首席

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

一条深邃静谧的河流穿城而过，为当地主要产业提供了所需物资。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [mɪl] [ðæt] [stʊd] [ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] .

the	large	paper	mill	that	stood	upon	its	banks	.
这	大的	纸	磨	那	站立	之上	它是	银行	.

河岸上曾矗立着一座大型造纸厂。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [brɪk] ['kɔtɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

Most	of	those	who	dwelt	in	the	small	brick	cottages	were	engaged	in	the	mill	.
最多	的	那些	WHO	居住	在	这	小的	砖	小屋	是	已订婚的	在	这	磨	.

住在这些小砖房里的大多数人都在磨坊里工作。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔtɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌpɪktʃə'resk] ,

The	long	lines	of	these	cottages	were	not	picturesque	,
这	长的	线条	的	这些	小屋	是	不是	如画	,

这些排成一列的小屋并不美观。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [æn; ən] ['aɪvi] -

but	the	village	could	boast	the	beauty	of	a	fine	old	church	,	with	an	ivy	-
但	这	村庄	可以	夸	这	美丽	的	一个	美好的	老的	教会	,	和	一个	常春藤	-

['mæntld] ['taʊə(r)] .

mantled	tower	.
披风	塔	.

但这个村庄却拥有一座美丽的古老教堂，教堂的塔楼上爬满了常春藤。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [haʊs] ,

Close	to	the	church	was	the	vicarage	,	a	large	square	house	,
关闭	到	这	教会	曾是	这	牧师住宅	,	一个	大的	正方形	房子	,

教堂附近是牧师住宅，那是一栋大型方形房屋。

[wʌns] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['vɪkə(r)][hæd; həd] [rɪ'muːvd]

once	the	home	of	a	numerous	family	;	but	the	former	vicar	had	removed
一次	这	家	的	一个	很多的	家庭	;	但	这	以前的	牧师	有	已移除

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

to	another	living	,
到	其他	活的	,

这里曾经是一个大家庭的住所；但之前的牧师已经搬到了另一个教区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	his	successor	,	being	young	and	unmarried	,	seemed	out	of	place	in	the
和	他的	接班人	,	存在	年轻的	和	未婚	,	似乎	出去	的	地方	在	这

[bɪg] [haʊs] .

big	house	.
大的	房子	.

而他的继任者年轻未婚，在这座大宅子里显得格格不入。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] , ['dʒiːniəl][mæn] , [ænd; ənd] [suːn] ['gæðəd] ['plenti] [ɒv; əv]

But	he	was	a	warm	-	hearted	,	genial	man	,	and	soon	gathered	plenty	of
但	他	曾是	一个	温暖的	-	心地	,	和蔼可亲	男人	,	和	很快	聚集	很多	的

[laɪf] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

life	about	himself	.
生活	关于	他自己	.

但他心地善良，性格温和，很快就融入了社会，充满活力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːf(ə)n]

Within	a	stone's	throw	of	the	vicarage	was	his	cottage	home	for	orphan
之内	一个	石头的	扔	的	这	牧师住宅	曾是	他的	小屋	家	为了	孤儿

[lædz] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [həʊm] ,

lads	,	a	veritable	home	,
小伙子们	,	一个	真正的	家	,

离牧师住宅不远就是他为孤儿男孩们建造的小屋式住所，那真是一个温馨的家。

[weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['mʌðəli] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [lɪvd; 'laɪvd]

where	,	under	the	care	of	a	good	-	natured	,	motherly	widow	,	the	boys	lived
在哪里	,	在下面	这	关心	的	一个	好的	-	自然	,	母性	寡妇	,	这	男孩们	居住地

[ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

a	free	and	happy	life	.
一个	自由的	和	快乐的	生活	.

在那里，在一位善良慈祥的寡妇的照顾下，男孩们过着自由快乐的生活。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [fel] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

The	vicar	showed	them	a	kindness	which	fell	little	short	of	that	of	a	father	.
这	牧师	显示	他们	一个	仁慈	哪个	跌倒	小的	短的	的	那	的	一个	父亲	.

这位牧师对他们的关爱，几乎堪比父亲。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

The	boys	had	well	-	nigh	the	run	of	the	vicarage	.
这	男孩们	有	出色地	-	夜	这	跑步	的	这	牧师住宅	.

男孩们几乎可以随意出入牧师住宅。

[ðeɪ] [dʌg] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]

They	dug	and	tended	the	garden	,	which	was	one	of	the	best	in	the
他们	挖	和	倾向于	这	花园	,	哪个	曾是	一	的	这	最好的	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他们辛勤耕耘，照料着花园，这花园是附近最好的花园之一。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	were	rewarded	with	the	finest	of	the	fruit	and	vegetables	.
和	是	奖励	和	这	最好的	的	这	水果	和	蔬菜	.

他们获得了最上等的水果和蔬菜作为奖励。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wɪð]

Mr	.	Mouncey	supplemented	the	instruction	they	received	at	the	village	school	with
先生	.	蒙西	补充	这	操作说明	他们	已收到	在	这	村庄	学校	和

[ɪn'fɔːm(ə)l] ['klɑːsɪz] [held] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [əʊld] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

informal	classes	held	of	an	evening	in	his	large	old	dining	-	room	.
非正式	课程	握住	的	一个	晚上	在	他的	大的	老的	用餐	-	房间	.

除了他们在村里学校接受的教育之外，蒙西先生还在晚上于他宽敞的旧餐厅里开设非正式课程。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fəʊndɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfənɪdʒ] .

He	had	had	no	intention	of	founding	an	orphanage	.
他	有	有	不	意图	的	创立	一个	孤儿院	.

他原本并没有创办孤儿院的打算。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'frend] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

A	desire	to	befriend	a	poor	woman	who	had	lost	her	husband	,
一个	欲望	到	交朋友	一个	贫穷的	女士	WHO	有	丢失的	她	丈夫	,

想要结交一位失去丈夫的贫困妇女，

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [lædz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['eldə(r)]

and	two	young	lads	who	had	been	deprived	of	both	father	and	elder
和	二	年轻的	小伙子们	WHO	有	到过	被剥夺的	的	两个都	父亲	和	长老

['brʌðə(r)] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

brother	by	an	accident	at	the	mill	,
兄弟	经过	一个	事故	在	这	磨	,

还有两个年轻的小伙子，他们在工厂的一次事故中失去了父亲和哥哥。

[hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

had	led	to	the	opening	of	the	cottage	.
有	引领	到	这	开幕	的	这	小屋	.

导致了小屋的开放。

['ʌðə(r)] ['ɔːf(ə)n] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [huː] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [sent]

Other	orphan	lads	in	the	neighbourhood	,	who	must	otherwise	have	been	sent
其他	孤儿	小伙子们	在	这	邻里	,	WHO	必须	否则	有	到过	发送

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɜːkhaʊs] ,

to	the	nearest	workhouse	,
到	这	最近的	济贫	,

附近其他孤儿男孩，否则他们肯定会被送到最近的济贫院。

[wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

were	,	as	time	went	on	,	placed	in	it	.
是	,	作为	时间	去	在	,	放置	在	它	.

随着时间的推移，它们被放进了里面。

['sʌmtaɪmz] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɔːn]

Sometimes	friends	at	a	distance	asked	the	vicar	to	take	charge	of	a	forlorn
有时	朋友们	在	一个	距离	问	这	牧师	到	拿	收费	的	一个	绝望

[læd] ;

lad	;
小伙子	;

有时，远方的朋友会请求牧师照顾一个孤苦伶仃的少年；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

but	,	as	a	rule	,
但	,	作为	一个	规则	,

但通常情况下，

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [huːz] [ˌæntɪ'siːdənts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn]

the	inmates	of	the	cottage	were	boys	whose	antecedents	were	well	known
这	囚犯	的	这	小屋	是	男孩们	谁	来路	是	出色地	已知

[tuː; tə] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] .

to	Sebastian	Mouncey	.
到	塞巴斯蒂安	蒙西	.

小屋里的住户都是男孩，塞巴斯蒂安·蒙西对他们的身世非常了解。

[gʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [keɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stɪgmə] [ə'pɒn] [hɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

Gus	was	the	first	who	came	there	with	a	stigma	upon	him	—	a	boy	who	had
格斯	曾是	这	第一的	WHO	来了	那里	和	一个	柱头	之上	他	—	一个	男生	WHO	有

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [θiːvz] .

associated	with	thieves	.
联系	和	窃贼	.

格斯是第一个带着污名来到这里的人——一个曾与盗贼为伍的男孩。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

But	Mr	.	Mouncey	had	a	welcome	for	him	,
但	先生	.	蒙西	有	一个	欢迎	为了	他	,

但蒙西先生热情地欢迎了他。

[nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

not	alone	because	of	the	generous	way	in	which	the	colonel	,
不是	独自的	因为	的	这	慷慨的	方式	在	哪个	这	上校	,

不仅仅是因为上校的慷慨方式，

[waɪlst] ['prɔfisaɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

whilst	prophesying	to	Mr	.	Mouncey	the	disappointment	of	his	hopes	,
而	预言	到	先生	.	蒙西	这	失望	的	他的	希望	,

在向蒙西先生预言他希望落空的同时，

[hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fʌndz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

had	been	ever	ready	to	open	his	purse	to	increase	the	funds	by	which	the
有	到过	曾经	准备好	到	打开	他的	钱包	到	增加	这	资金	经过	哪个	这

['kɒtɪdʒ] [həʊm] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] ;

cottage	home	was	maintained	;
小屋	家	曾是	维持	;

他一直乐于慷慨解囊，增加维持这栋度假小屋的资金；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['frɛndləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['pɑːspɔːt]

but	also	because	the	utter	friendlessness	of	the	boy	was	a	sure	passport
但	还	因为	这	说出	缺乏友谊	的	这	男生	曾是	一个	当然	护照

[tuː; tə] [sɪ'bæstiənz] [hɑːt] .

to	Sebastian's	heart	.
到	塞巴斯蒂安的	心	.

但更重要的是，这个男孩完全没有朋友，这反而成了他赢得塞巴斯蒂安芳心的通行证。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [gʌs] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	kept	to	himself	all	that	the	colonel	had	told	him	of	Gus	'	history	.
他	保留	到	他自己	全部	那	这	上校	有	讲述	他	的	格斯	-	历史	.

他把上校告诉他的关于格斯的过往经历都藏在心里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [æt; ət] ['reɪlɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] .

The	boy	should	not	begin	his	new	life	at	Rayleigh	with	an	ill	name	.
这	男生	应该	不是	开始	他的	新的	生活	在	瑞利	和	一个	患病的	姓名	.

这个男孩不应该带着不好的名声开始他在雷利的新生活。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [fɪəz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [tʃɑːdʒ] , [hiː; hi]

And	whatever	fears	the	vicar	might	have	concerning	his	new	charge	,	he
和	任何	恐惧	这	牧师	可能	有	有关	他的	新的	收费	,	他

[ʃəʊd] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

showed	no	suspicion	of	him	.
显示	不	怀疑	的	他	.

无论牧师对他的新监护人有何顾虑，他都没有表现出任何怀疑。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['welkəm] [gʌs] .

Nothing	could	be	kinder	than	the	way	in	which	he	welcomed	Gus	.
没有什么	可以	是	幼儿园	比	这	方式	在	哪个	他	欢迎	格斯	.

他热情地欢迎格斯，真是再好不过了。

[gʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

Gus	,	as	he	looked	into	his	face	,	and	met	the	glance	of	Mr	.	Mouncey's
格斯	,	作为	他	看起来	进入	他的	脸	,	和	遇见	这	瞥一眼	的	先生	.	-

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

格斯看着他的脸，迎上了蒙西先生那种人的目光，

['ɜːnɪst] [aɪz] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] .

earnest	eyes	,	said	to	himself	,	"	A	gentleman	—	one	of	the	right	sort	.
认真	眼睛	,	说	到	他自己	,	"	一个	绅士	—	一	的	这	正确的	种类	.

他眼神认真地对自己说："一位绅士——一位真正的绅士。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ]

"	And	this	conviction	deepened	in	the	boy's	mind	as	he	came	to	know
"	和	这	定罪	加深	在	这	男孩们	头脑	作为	他	来了	到	知道

[sɪ'bætʃən] [maʊnsi] ['betə(r)] .

Sebastian	Mouncey	better	.
塞巴斯蒂安	蒙西	更好的	.

"随着他对塞巴斯蒂安·蒙西的了解加深，这种信念在他心中也愈发坚定。"

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf] .

His	was	indeed	the	gentle	heart	from	which	springs	the	gentle	life	.
他的	曾是	的确	这	温和的	心	从	哪个	弹簧	这	温和的	生活	.

他确实拥有一颗温柔的心，由此也孕育出温柔的人生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ,

As	for	Mr	.	Mouncey	,
作为	为了	先生	.	蒙西	,

至于蒙西先生，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

he	was	delightfully	surprised	at	the	appearance	of	the	boy	committed	to
他	曾是	令人愉悦	惊讶	在	这	外貌	的	这	男生	坚定的	到

[hɪz; ɪz][keə(r)] .

his	care	.
他的	关心	.

他惊喜地发现，托付给他照顾的男孩竟然如此漂亮。

['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][fræŋk]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ˌeksen'trɪsəti] ,

Simple	-	hearted	as	a	child	himself	,	and	frank	almost	to	eccentricity	,
简单的	-	心地	作为	一个	孩子	他自己	,	和	坦率	几乎	到	古怪	,

他心地纯朴，像个孩子，而且坦率得近乎古怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːtləs] [greɪs] .

he	was	quick	to	feel	the	charm	of	the	boy's	artless	grace	.
他	曾是	快的	到	感觉	这	魅力	的	这	男孩们	不矫揉造作	优雅	.

他很快就被男孩天真无邪的优雅所吸引。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第6/9页

[gʌs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɔɪ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

Gus	was	not	at	all	the	kind	of	boy	he	expected	to	see	.
格斯	曾是	不是	在	全部	这	种类	的	男生	他	预期的	到	看	.

格斯完全不是他预想中的那种男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] .

He	was	not	a	boy	of	a	low	type	.
他	曾是	不是	一个	男生	的	一个	低的	类型	.

他并非出身低微之人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] , ['miːnnəs] , [ɔː(r)] [rɑː'skælɪti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [wel] - [fɔːmd]

There	was	no	sign	of	deceit	,	meanness	,	or	rascality	on	his	small	,	well	-	formed
那里	曾是	不	符号	的	欺骗	,	卑鄙	,	或者	坏事	在	他的	小的	,	出色地	-	形成

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

他那张小巧精致的脸上，丝毫看不出欺骗、卑鄙或无赖的迹象。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

The	clergyman	looked	at	him	,	and	marvelled	.
这	牧师	看起来	在	他	,	和	惊叹不已	.

牧师看着他，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

It	was	curious	how	quickly	the	two	came	to	understand	each	other	.
它	曾是	好奇的	如何	迅速地	这	二	来了	到	理解	每个	其他	.

令人惊讶的是，两人竟然如此迅速地相互了解。

[ə; eɪ] [bɒnd] [wɒz; wəz] [fɔːdʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] .

A	bond	was	forged	between	them	from	the	hour	of	their	meeting	.
一个	纽带	曾是	锻造	之间	他们	从	这	小时	的	他们的	会议	.

他们从相遇的那一刻起，就建立了深厚的友谊。

[gʌs] [gɒt] [ɒn] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] .

Gus	got	on	well	with	the	boys	in	the	cottage	home	.
格斯	得到	在	出色地	和	这	男孩们	在	这	小屋	家	.

格斯和小屋里的男孩们相处得很好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frendli] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [frend] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

He	was	friendly	with	them	all	,	but	he	made	no	special	friend	of	any	one	.
他	曾是	友好的	和	他们	全部	,	但	他	制成	不	特别的	朋友	的	任何	一	.

他与所有人都很友好，但没有与任何人成为特别的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] .

It	was	the	vicar	who	was	his	friend	.
它	曾是	这	牧师	WHO	曾是	他的	朋友	.

他的朋友是那位牧师。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətiz] .

Mr	.	Mouncey	soon	discovered	that	the	boy	had	unusual	abilities	.
先生	.	蒙西	很快	发现	那	这	男生	有	异常	能力	.

蒙西先生很快发现这个男孩拥有非凡的能力。

[hiː; hi] [tʊk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [taɪm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [gʌs] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

He	took	trouble	and	sacrificed	time	in	order	to	give	Gus	further	instruction	than
他	采取	麻烦	和	牺牲	时间	在	命令	到	给	格斯	更远	操作说明	比

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

he	obtained	at	the	village	school	.
他	获得	在	这	村庄	学校	.

他费尽心思，牺牲时间，为格斯提供比村里学校所学更深入的指导。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm]['lætɪn] ,

He	began	to	teach	him	Latin	,
他	开始	到	教	他	拉丁	,

他开始教他拉丁语，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts]

and	was	astonished	at	the	rapidity	with	which	he	mastered	the	rudiments
和	曾是	惊讶	在	这	快速	和	哪个	他	精通	这	基本原理

[ɒv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

of	that	language	.
的	那	语言	.

他惊讶于自己掌握这门语言基础知识的速度之快。

[wʌns] [wen] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] ,

Once	when	the	vicar	was	teaching	him	,
一次	什么时候	这	牧师	曾是	教学	他	,

有一次，牧师正在教导他的时候，

[gʌs] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ['lætɪn] .

Gus	let	fall	a	word	which	showed	that	his	father	had	understood	Latin	.
格斯	让	落下	一个	单词	哪个	显示	那	他的	父亲	有	理解	拉丁	.

格斯脱口而出一个词，表明他父亲懂拉丁语。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Your	father	?	"	said	Mr	.	Mouncey	in	surprise	.
"	你的	父亲	?	"	说	先生	.	蒙西	在	惊喜	.

“你父亲？”蒙西先生惊讶地问道。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ? "

"	Then	he	was	an	educated	man	?	"
"	然后	他	曾是	一个	受过教育	男人	?	"

“那他是个受过教育的人吗？”

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] , " [sed] [gʌs] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['dɪgnəti] .

"	My	father	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	,	with	unconscious	dignity	.
"	我的	父亲	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	,	和	无意识	尊严	.

“我父亲曾经是一位绅士，”格斯不自觉地带着尊严说道。

" [wʌns] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] .

"	Once	!	"	repeated	the	vicar	.
"	一次	!	"	重复	这	牧师	.

“一次！”牧师重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] , " [sed] [gʌs] [ə'gen] ; " [bʌt; bət] [ðen] — " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pɔːzd]

"	He	was	a	gentleman	once	,	"	said	Gus	again	;	"	but	then	—	"	The	boy	paused
"	他	曾是	一个	绅士	一次	,	"	说	格斯	再次	;	"	但	然后	—	"	这	男生	暂停

,

,

,

“他曾经是个绅士，”格斯又说；“但是后来——”男孩停顿了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [daɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	deep	flush	of	shame	dyed	his	face	.
和	一个	深的	冲洗	的	耻辱	染色	他的	脸	.

他脸上泛起了深深的羞愧红晕。

" [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən]

"	An	educated	man	who	lost	his	character	,	and	sank	to	be	the	companion
"	一个	受过教育	男人	WHO	丢失的	他的	特点	,	和	沉没	到	是	这	伴侣

[ɒv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] ,

of	thieves	and	vagabonds	,
的	窃贼	和	流浪汉	,

“一个受过良好教育的人，丧失了品格，堕落到与盗贼和流浪汉为伍。”

" [θɔːt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɜːðə(r)] .

"	thought	the	vicar	,	and	forbore	to	question	the	boy	further	.
"	想法	这	牧师	,	和	前钻孔	到	问题	这	男生	更远	.

牧师心想，便不再追问男孩了。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] , [gʌs] .

All	he	said	was	,	"	You	must	be	a	true	gentleman	,	Gus	.
全部	他	说	曾是	,	"	你	必须	是	一个	真的	绅士	,	格斯	.

他只说了一句：“你一定是位真正的绅士，格斯。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kwɪk] , ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] .

"	The	boy	looked	at	him	with	quick	,	questioning	glance	.
"	这	男生	看起来	在	他	和	快的	,	提问	瞥一眼	.

男孩迅速地、疑惑地看了他一眼。

" [haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Howe'er	it	be	,	it	seems	to	me
"	然而	它	是	,	它	似乎	到	我

“无论如何，在我看来……”

[ɪts] ['əʊnli]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] —

It's	only	noble	to	be	good	—
它是	仅有的	高贵	到	是	好的	—

行善才是高尚的——

" [kwəʊtid] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] .

"	Quoted	Mr	.	Mouncey	.
"	引	先生	.	蒙西	.

蒙西先生说道。

[gʌs] - [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪ] .

Gus	'	eyes	flashed	a	quick	,	comprehensive	response	,	but	he	made	no	other	reply	.
格斯	-	眼睛	闪光灯	一个	快的	,	综合的	回复	,	但	他	制成	不	其他	回复	.

格斯的眼神闪过一丝迅速而全面的回应，但他没有做出其他回答。

[ðə; ði] [fɜːst]['wɪntə(r)] [wɪtʃ] [gʌs] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	first	winter	which	Gus	spent	in	the	country	was	a	happy	one	.
这	第一的	冬天	哪个	格斯	花费	在	这	国家	曾是	一个	快乐的	一	.

格斯在乡下度过的第一个冬天很快乐。

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌntri] ,

He	now	made	acquaintance	with	the	real	country	,
他	现在	制成	熟人	和	这	真实的	国家	,

他现在终于了解了这个国家的真实面貌。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['kʌntri] [ɒn] [wɪtʃ] ['lʌndən] [səʊ] ['griːdɪli]

which	is	very	different	from	the	suburban	country	on	which	London	so	greedily
哪个	是	非常	不同的	从	这	郊区	国家	在	哪个	伦敦	所以	贪婪地

[ɪn'krəʊtʃ] .

encroaches	.
侵占	.

这与伦敦贪婪地侵占的郊区乡村截然不同。

[gʌs] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ræmbl] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [wɪð]

Gus	thoroughly	enjoyed	the	long	rambles	Mr	.	Mouncey	would	sometimes	take	with
格斯	彻底	享受	这	长的	漫谈	先生	.	蒙西	会	有时	拿	和

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

the	boys	on	a	clear	,
这	男孩们	在	一个	清除	,

格斯非常喜欢蒙西先生有时带着孩子们在空旷的山路上进行的长途徒步旅行。

['frɒsti] [deɪ] .

frosty	day	.
霜冻	天	.

寒冷的一天。

[gʌs] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [hɔː(r)] - [frɒst] ,

Gus	loved	to	see	the	grass	and	hedges	all	glittering	with	hoar	-	frost	,
格斯	喜爱	到	看	这	草	和	对冲	全部	闪闪发光	和	白霜	-	霜	,

格斯喜欢看到草地和树篱上闪闪发光的霜花。

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][krɪsp] ['sɪlvəri] [liːvz] [kræk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tred] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː]

or	to	hear	the	crisp	silvery	leaves	crack	beneath	his	tread	as	they	walked	through
或者	到	听到	这	脆	银色	树叶	裂缝	下面	他的	踏	作为	他们	步行	通过

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

或者听见他们穿过树林时，他脚步踩在清脆的银色落叶上发出的嘎吱声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] ['brɑːntʃɪz] , [beə(r)] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]

He	thought	the	trees	looked	beautiful	,	with	their	great	branches	,	bare	save	for
他	想法	这	树木	看起来	美丽的	,	和	他们的	伟大的	分支	,	裸	节省	为了

['aɪvi] [ɔː(r)] ['laɪkən] ,

ivy	or	lichen	,
常春藤	或者	地衣	,

他觉得这些树很美，枝繁叶茂，光秃秃的，只有常春藤或地衣点缀其间。

['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

outlined	against	the	blue	sky	.
概述	反对	这	蓝色的	天空	.

在蓝天的映衬下，轮廓清晰可见。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['skwɪrəlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [heəz] [meɪd] [teɪm]

He	loved	to	watch	the	birds	and	squirrels	,	and	even	hares	made	tame
他	喜爱	到	手表	这	鸟类	和	松鼠	,	和	甚至	野兔	制成	驯服

['ɔːlməʊst][baɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] ,

almost	by	severe	cold	,
几乎	经过	严重	寒冷的	,

他喜欢观察鸟类和松鼠，甚至连被严寒驯服的野兔也喜欢观察。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts] .

and	to	learn	all	Mr	.	Mouncey	could	tell	him	of	their	habits	.
和	到	学习	全部	先生	.	蒙西	可以	告诉	他	的	他们的	习惯	.

并尽可能多地了解蒙西先生告诉他们的习惯。

[haʊ] [gʌs] [ɪn'dʒɔɪd] , [tuː] , [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)]

How	Gus	enjoyed	,	too	,	the	novel	delight	of	learning	to	skate	on	the	frozen	river
如何	格斯	享受	,	也	,	这	小说	喜	的	学习	到	滑冰	在	这	冷冻	河

,

,

,

格斯也很享受在冰封的河面上学习滑冰带来的新奇乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['hevi] ['snəʊfɔːl] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	the	effects	of	the	first	heavy	snowfall	,	the	work	of	clearing	the	church
和	这	效果	的	这	第一的	重的	降雪	,	这	工作	的	清理	这	教会

[ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] [pɑːðz] ,

and	vicarage	paths	,
和	牧师住宅	路径	,

以及第一场大雪的影响，清理教堂和牧师住宅小路的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊbɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'mɪt] .

and	the	snowballing	,	which	the	boys	were	not	likely	to	omit	.
和	这	滚雪球效应	,	哪个	这	男孩们	是	不是	可能	到	忽略	.

还有滚雪球，男孩们肯定不会错过这个活动。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

And	no	less	,	though	in	a	different	way	,
和	不	较少的	,	尽管	在	一个	不同的	方式	,

而且，尽管方式不同，但同样重要。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

he	enjoyed	the	bright	Sunday	services	in	the	beautiful	old	church	,
他	享受	这	明亮的	星期日	服务	在	这	美丽的	老的	教会	,

他很喜欢在美丽的古老教堂里参加充满活力的周日礼拜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

and	the	class	in	the	vicar's	dining	-	room	on	Sunday	afternoons	,
和	这	班级	在	这	牧师的	用餐	-	房间	在	星期日	下午	,

还有星期天下午在牧师餐厅里的那堂课，

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['pɜːfɪkt] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] - [mæn] ,

when	he	talked	to	the	boys	of	the	one	perfect	life	of	the	God	-	man	,
什么时候	他	谈话	到	这	男孩们	的	这	一	完美的	生活	的	这	上帝	-	男人	,

当他向男孩们讲述神人的完美人生时，

[θruː] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] " [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

through	the	knowledge	of	whom	we	may	become	"	partakers	of	the	Divine
通过	这	知识	的	谁	我们	可能	变得	"	参与者	的	这	神圣的

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

通过认识神，我们可以“分享神的性情”。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪs]

"	In	the	spring	,	Colonel	Carruthers	and	his	granddaughter	,	accompanied	by	Miss
"	在	这	春天	,	上校	卡拉瑟斯	和	他的	孙女	,	伴随	经过	错过

['dɜːrənt] , [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] .

Durrant	,	came	to	Rayleigh	.
杜兰特	,	来了	到	瑞利	.

“春天的时候，卡拉瑟斯上校和他的孙女，还有杜兰特小姐，来到了雷利。”

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði]

The	colonel's	house	was	at	some	distance	from	the	vicarage	,	at	the
这	上校的	房子	曾是	在	一些	距离	从	这	牧师住宅	,	在	这

['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

opposite	end	of	the	village	.
对面的	结尾	的	这	村庄	.

上校的房子离牧师住宅有一段距离，位于村子的另一端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θætʃt] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

It	was	an	old	-	fashioned	thatched	house	,	with	a	flower	garden	in	front	of
它	曾是	一个	老的	-	造型	茅草屋顶	房子	,	和	一个	花	花园	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那是一栋老式的茅草屋，前面有一个花园。

[ə; eɪ][fɜː(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wel] -

A	fir	plantation	stretched	to	the	right	,	and	behind	,	just	beyond	the	well	-
一个	冷杉	种植园	拉伸	到	这	正确的	,	和	在后面	,	只是	超过	这	出色地	-

[stɒkt] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] ,

stocked	kitchen	garden	,
库存充足	厨房	花园	,

右侧是一片杉树林，再往后，就是作物丰富的菜园。

[rəʊz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['briːzi] , ['fəːzi] ['kɒmən] ,

rose	a	bit	of	breezy	,	furzy	common	,
玫瑰	一个	少量	的	微风	,	毛茸茸的	常见的	,

一阵微风吹拂，普通的灌木丛生，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	top	of	which	commanded	a	view	all	over	the	village	.
这	顶部	的	哪个	命令	一个	看法	全部	超过	这	村庄	.

站在山顶可以俯瞰整个村庄。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [medəuz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːv] ,

Looking	down	,	one	saw	the	river	stealing	along	the	meadows	with	a	gentle	curve	,
寻找	向下	,	一	锯	这	河	偷窃	沿着	这	草地	和	一个	温和的	曲线	,

向下望去，只见河流蜿蜒流淌在草地上，呈柔和的弧线。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] ,

now	to	this	side	and	now	to	that	,	till	it	reached	the	large	stone	buildings	,
现在	到	这	边	和	现在	到	那	,	直到	它	达到	这	大的	石头	建筑物	,

一会儿往这边走，一会儿往那边走，直到走到那些大型石砌建筑前。

[pɪəst] [baɪ] ['njuːmərəs] [smɔːl] ['wɪndəʊz] , [weə(r)] [səʊ] ['meni] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['peɪpə(r)]

pierced	by	numerous	small	windows	,	where	so	many	hands	were	employed	in	paper
穿孔	经过	很多的	小的	视窗	,	在哪里	所以	许多	双手	是	受雇	在	纸

- ['meɪkɪŋ] .

-	making	.
-	制作	.

窗户上有很多小窗口，曾经有很多双手在这里造纸。

[nɪə(r)][ðə; ði] [mɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['strʌktʃə(r)]

Near	the	mill	stood	a	large	house	,	also	of	stone	,	and	an	imposing	structure
靠近	这	磨	站立	一个	大的	房子	,	还	的	石头	,	和	一个	气势磅礴	结构

[ɪn][ɪts] [wei] ,

in	its	way	,
在	它是	方式	,

磨坊附近有一座大房子，也是石头砌成的，房子前面还有一座气势恢宏的建筑。

[wɪð] [beɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] .

with	bay	windows	and	turrets	.
和	湾	视窗	和	炮塔	.

带有凸窗和塔楼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

This	was	the	residence	which	the	owner	of	the	mill	had	built	for	himself
这	曾是	这	住宅	哪个	这	所有者	的	这	磨	有	建造	为了	他自己

.

:

.

这是磨坊主为自己建造的住宅。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [leɪd] - [aʊt] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Observing	the	house	and	the	well	-	laid	-	out	gardens	which	surrounded	it	,
观察	这	房子	和	这	出色地	-	铺设	-	出去	花园	哪个	包围	它	,

观察着这座房子和周围布局精美的花园，

[wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [kən'sɜːn] .

one	could	hardly	doubt	that	the	business	was	a	prosperous	concern	.
一	可以	几乎	怀疑	那	这	商业	曾是	一个	繁荣	忧虑	.

毫无疑问，这家企业经营状况良好。

[jet] , [ɪf] ['ruːmə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] ,

Yet	,	if	rumour	could	be	trusted	,	the	mill	had	not	paid	well	of	late	,
然而	,	如果	谣言	可以	是	可信	,	这	磨	有	不是	有薪酬的	出色地	的	晚的	,

然而，如果传言属实，这家工厂近来并没有支付多少工资。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	the	proprietor	was	beset	by	difficulties	.
和	这	业主	曾是	围困	经过	困难	.

店主遇到了很多困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʊd]

It	was	feared	that	a	day	might	come	when	the	working	of	the	mill	would
它	曾是	害怕	那	一个	天	可能	来	什么时候	这	在职的	的	这	磨	会

[biː; bi] [sə'spendɪd] ;

be	suspended	;
是	暂停	;

人们担心有一天磨坊会停止运转；

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] ['ruːɪn][tuː; tə][ðə; ði][hændz] [ɪm'plɔɪd] .

an	event	which	threatened	ruin	to	the	hands	employed	.
一个	事件	哪个	威胁	废墟	到	这	双手	受雇	.

这场事件几乎让所有从业人员破产。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðiːz] ['ruːmə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] ,

But	months	had	passed	since	these	rumours	began	to	circulate	,
但	几个月	有	通过了	自从	这些	谣言	开始	到	流通	,

但这些谣言开始流传至今已过去数月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

and	the	mill	had	gone	on	working	all	the	same	.
和	这	磨	有	已消失	在	在职的	全部	这	相同的	.

磨坊照常运转。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] ['sʌmərz] [ə'prəʊtʃ]

And	now	that	the	winter	was	over	,	and	signals	of	summer's	approach
和	现在	那	这	冬天	曾是	超过	,	和	信号	的	夏季	方法

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['evriweə(r)] ,

were	beginning	to	appear	everywhere	,
是	开始	到	出现	到处	,

现在冬天已经过去，夏天的迹象开始在各处显现，

[æŋ'zaɪəti] [siːst] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [fəʊk] .

anxiety	ceased	to	burden	the	minds	of	the	working	folk	.
焦虑	停止	到	负担	这	思想	的	这	在职的	民间	.

焦虑不再困扰着劳动人民。

[ɒn] [ðə; ði]['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['reɪlɪ] ,

On	the	April	evening	following	that	of	their	arrival	at	Rayleigh	,
在	这	四月	晚上	下列的	那	的	他们的	到达	在	瑞利	,

在他们抵达雷利后的那个四月夜晚，

['iːdɪθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

Edith	and	her	grandfather	were	walking	across	the	common	,	enjoying	the
伊迪丝	和	她	祖父	是	步行	穿过	这	常见的	,	享受	这

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

beauty	of	the	sunset	,
美丽	的	这	日落	,

伊迪丝和她的祖父正穿过公共绿地，欣赏着美丽的日落。

[wen] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

when	Mr	.	Mouncey	climbed	over	the	low	stone	wall	,	accompanied	by	two	or	three
什么时候	先生	.	蒙西	攀登	超过	这	低的	石头	墙	,	伴随	经过	二	或者	三

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

of	his	boys	,
的	他的	男孩们	,

当蒙西先生带着两三个儿子翻过那堵矮石墙时，

[gʌs] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Gus	being	one	of	the	party	.
格斯	存在	一	的	这	派对	.

Gus是派对成员之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm]

It	was	the	colonel's	first	meeting	with	the	vicar	,	and	he	greeted	him
它	曾是	这	上校的	第一的	会议	和	这	牧师	,	和	他	问候	他

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

这是上校第一次见到牧师，他热情地向牧师问好。

" [ðɪs] [ɪz]['nevə(r)] [gʌs] , " [sed] ['iːdɪθ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	This	is	never	Gus	,	"	said	Edith	,	turning	to	look	at	the	boys	,
"	这	是	绝不	格斯	,	"	说	伊迪丝	,	转弯	到	看	在	这	男孩们	,

“这绝对不是格斯，”伊迪丝说着，转头看向男孩们。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

when	she	had	shaken	hands	with	the	clergyman	.
什么时候	她	有	摇晃	双手	和	这	牧师	.

她和牧师握手的时候。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

The	boy	had	indeed	greatly	changed	since	she	saw	him	.
这	男生	有	的确	非常	已更改	自从	她	锯	他	.

自从她上次见到他以来，那个男孩确实变化很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['slendə(r)] , [lʊkt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːmd] .

He	had	grown	taller	,	and	though	slender	,	looked	strong	and	well	-	formed	.
他	有	生长	更高	,	和	尽管	苗条	,	看起来	强的	和	出色地	-	形成	.

他长高了，虽然身材纤细，但看起来很强壮，体格健壮。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [ðəʊ] ['kləʊsli] [kʌt] , [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kɜːl] ;

His	hair	,	though	closely	cut	,	still	showed	a	tendency	to	curl	;
他的	头发	,	尽管	密切	切	,	仍然	显示	一个	趋势	到	卷曲	;

他的头发虽然剪得很短，但仍然有卷曲的趋势；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [hjuː][ɒv; əv] [helθ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [æz; əz]

his	cheeks	had	now	the	bright	hue	of	health	;	his	eyes	were	blue	as
他的	脸颊	有	现在	这	明亮的	色调	的	健康	;	他的	眼睛	是	蓝色的	作为

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

他的双颊泛起了健康的红晕；他的眼睛一如既往地湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['iːdɪθ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][əʊld]

and	the	smile	which	lit up	his	face	as	Edith	spoke	to	him	had	all	the	old
和	这	微笑	哪个	点燃向上	他的	脸	作为	伊迪丝	辐	到	他	有	全部	这	老的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

当伊迪丝和他说话时，他脸上绽放的笑容充满了往日的甜蜜。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ɪts]

But	whilst	it	was	the	same	sweet	,	boyish	face	,	the	seriousness	of	its
但	而	它	曾是	这	相同的	甜的	,	男孩气	脸	,	这	严肃	的	它是

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['diːpənd] .

expression	had	deepened	.
表达	有	加深	.

虽然那张稚气未脱的脸庞依旧甜美，但表情却变得严肃起来。

[gʌs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ,

Gus	had	learned	much	and	thought	much	since	he	left	London	,
格斯	有	学习	很多	和	想法	很多	自从	他	左边	伦敦	,

自从离开伦敦以来，格斯学到了很多东西，也思考了很多事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kwikən] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

and	his	countenance	revealed	the	quickened	mental	and	spiritual	life	.
和	他的	面容	揭晓	这	加速	精神的	和	精神	生活	.

他的面容显示出精神和心灵的活跃程度。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] ['kaɪndli][tuː; tə] [gʌs] .

The	colonel	had	nodded	kindly	to	Gus	.
这	上校	有	点头	亲切地	到	格斯	.

上校友好地向格斯点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [tʊk] [kwɪk] , [əb'zɜːvənt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

His	eyes	now	took	quick	,	observant	survey	of	the	boy	as	he	stood	talking	to
他的	眼睛	现在	采取	快的	,	观察者	民意调查	的	这	男生	作为	他	站立	说	到

['iːdɪθ] .

Edith	.
伊迪丝	.

他的目光迅速而敏锐地扫视着站在一旁和伊迪丝说话的男孩。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] ['sædn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] .

His	glance	seemed	to	sadden	as	it	rested	on	the	child	.
他的	瞥一眼	似乎	到	悲伤	作为	它	休息	在	这	孩子	.

他的目光落在孩子身上时，似乎带着一丝悲伤。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	He	has	improved	,	"	he	remarked	in	an	undertone	.
"	他	有	改进	,	"	他	评论	在	一个	底色	.

“他有所进步，”他低声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [maʊnsi] ?

"	What	do	you	think	of	him	,	Mouncey	?
"	什么	做	你	思考	的	他	,	蒙西	?

“蒙西，你觉得他怎么样？”

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ? "
How will he do ? "
如何 将要 他 做 ? "

他会表现如何?

" [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] ; " [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " was the prompt reply ; " I have not a doubt of it .
" 出色地 , " 曾是 这 迅速的 回复 ; " 我 有 不是 一个 怀疑 的 它 .

“嗯,”对方立即回答道，“我对此毫不怀疑。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [gʌs] [ɪn][maɪ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] . "
I never had such a boy as Gus in my home before . "
我 绝不 有 这样的 一个 男生 作为 格斯 在 我的 家 前 . "

我以前从来没见过像格斯这样的男孩。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? "
How does he differ from the others ? "
如何 做 他 不同 从 这 其他的 ? "

他与其他人有何不同?

" [ɪn] ['evri] [wei] .
" In every way .
" 在 每一个 方式 .

各方面都是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [lædz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ænd; ənd]
They are good lads , most of them , but their minds are dull and
他们 是 好的 小伙子们 , 最多 的 他们 , 但 他们的 思想 是 乏味的 和
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

他们大多数都是好小伙子，但他们的头脑迟钝。

[ðeə(r)] ['mænəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['bʊərɪʃ] .
their manners rough and boorish .
他们的 礼仪 粗糙的 和 粗野 .

他们举止粗鲁无礼。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [gʌs] , [ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [æn; ən] [ʌn'selfɪʃnəs]
There is a peculiar gentleness about Gus , a goodness of heart , an unselfishness
那里 是 一个 奇特 温柔 关于 格斯 , 一个 善良 的 心 , 一个 无私
, [æn; ən] [ɪ'neɪt] [tʃɑːm] ,
, an innate charm ,
, 一个 先天 魅力 ,

格斯身上有一种独特的温柔，一颗善良的心，一种无私的品质，一种与生俱来的魅力。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
I hardly know how to describe .
我 几乎 知道 如何 到 描述 .

我真不知道该如何形容。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][aɪ'diəz][ɪn]
Then as to his mind — he can learn anything ; he grasps my ideas in
然后 作为 到 他的 头脑 — 他 能 学习 任何事物 ; 他 抓住 我的 想法 在
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

至于他的思维能力——他什么都能学会；他瞬间就能理解我的想法。

[əʊ] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [həʊps][ɒv; əv][hɪm] . "

Oh	,	I	have	the	highest	hopes	of	him	.	"
哦	,	我	有	这	最高	希望	的	他	.	"

哦，我对他的期望非常高。

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['draɪli] .

"	I	would	not	have	,	if	I	were	you	,	"	said	the	colonel	drily	.
"	我	会	不是	有	,	如果	我	是	你	,	"	说	这	上校	干巴巴地	.

“如果我是你，我就不会那么做，”上校冷冷地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sæŋgwɪn] , [æz; əz][ai]['ɒf(ə)n] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	are	too	sanguine	,	as	I	often	tell	you	.
"	你	是	也	乐观	,	作为	我	经常	告诉	你	.

“你太乐观了，我经常这样告诉你。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

Depend	upon	it	,	you	will	be	disappointed	.	"
依赖	之上	它	,	你	将要	是	失望的	.	"

相信我，你会失望的。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	am	not	afraid	,	"	said	Mr	.	Mouncey	,	with	a	smile	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	说	先生	.	蒙西	,	和	一个	微笑	.

“我不害怕，”蒙西先生笑着说。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [gʌs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] . "

"	I	can	tell	you	,	Gus	is	a	little	gentleman	.	"
"	我	能	告诉	你	,	格斯	是	一个	小的	绅士	.	"

我可以告诉你，格斯是个小绅士。

" [gʌs] — [gʌs] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'brʌptli] .

"	Gus	—	Gus	what	?	"	asked	the	colonel	abruptly	.
"	格斯	—	格斯	什么	?	"	问	这	上校	突然	.

“格斯——格斯什么事？”上校突然问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ? "

"	I	suppose	he	has	another	name	?	"
"	我	认为	他	有	其他	姓名	?	"

“我猜他还有另一个名字吧？”

" [gʌs] ['riː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] .

"	Gus	Rew	,	"	said	Mr	.	Mouncey	.
"	格斯	瑞	,	"	说	先生	.	蒙西	.

“格斯·里乌，”蒙西先生说道。

" ['riː] !

"	Rew	!
"	瑞	!

“Rew！

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðæt] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] .

You	can't	make	much	of	that	,	"	said	Colonel	Carruthers	.
你	不能	制作	很多	的	那	,	"	说	上校	卡拉瑟斯	.

“你不能就此下结论，”卡拉瑟斯上校说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

"	It	is	not	an	aristocratic	patronymic	.
"	它	是	不是	一个	贵族	父名	.

它不是贵族的父名。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['naʊədeɪz] .

But	every	one	is	a	gentleman	nowadays	.
但	每一个	一	是	一个	绅士	如今	.

但现在人人都是绅士。

[ðə; ði][grænd][əʊld] [neɪm] [ɪz] [ɪn'diːd] —
The grand old name is indeed —
这 盛大 老的 姓名 是 的确 —

这个古老的名字的确是——

" [di'feim] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːlətən] ,
" Defamed by every charlatan ,
" 诽谤 经过 每一个 庸医 ,

“被所有江湖骗子诋毁，

[ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [ɔːl][ɪg'nəʊb(ə)l][juːz] .
And soiled with all ignoble use .
和 脏的 和 全部 卑鄙的 使用 .

并且沾满了各种卑劣的用途。

" [stɪl] , [tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] . "
" Still , to apply it to the son of a burglar does seem to me going too far . "
" 仍然 , 到 申请 它 到 这 儿子 的 一个 窃贼 做 似乎 到 我 去 也 远的 . "

“不过，把这条规定用在窃贼的儿子身上，在我看来似乎有点过头了。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [gʌs] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] .
" I do not think that Gus ' father was a burglar , " replied Mr . Mouncey .
" 我 做 不是 思考 那 格斯 - 父亲 曾是 一个 窃贼 , " 回复 先生 . 蒙西 .

“我不认为格斯的父亲是窃贼，”蒙西先生回答说。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪm'peɪʃntli] .
The colonel shrugged his shoulders impatiently .
这 上校 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 .

上校不耐烦地耸了耸肩。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
Mr . Mouncey thought it advisable to introduce another subject .
先生 . 蒙西 想法 它 建议 到 介绍 其他 主题 .

蒙西先生认为有必要引入另一个主题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" Have you heard of the change we are to have here ? " he asked ,
" 有 你 听到 的 这 改变 我们 是 到 有 这里 ? " 他 问 ,

“你听说过我们这里即将发生的变革吗？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪl] .
pointing towards the mill .
指向 向 这 磨 .

指向磨坊的方向。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ]['əʊnli] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] . "
" I have heard nothing ; I only arrived last night . "
" 我 有 听到 没有什么 ; 我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 . "

“我什么消息都没听到；我昨晚才到。”

" ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n][hæz; həz][səʊld][ðə; ði] [mɪl] .
" Mr . Gibson has sold the mill .
" 先生 . 吉布森 有 卖 这 磨 .

吉布森先生已经把磨坊卖掉了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

You	know	,	perhaps	,	that	for	some	time	past	he	has	been	carrying	it	on
你	知道	,	也许	,	那	为了	一些	时间	过去的	他	有	到过	携带	它	在

[æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

at	a	loss	.
在	一个	损失	.

或许你知道，在过去的一段时间里，他一直都在徒劳地坚持着这件事。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

Now	he	has	made	over	the	whole	concern	to	some	one	else	.	"
现在	他	有	制成	超过	这	所有的	忧虑	到	一些	一	别的	.	"

现在他已经把整个公司转手给了别人。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ? "

"	And	who	is	the	purchaser	?	"
"	和	WHO	是	这	购买者	?	"

“那么买家是谁？”

" [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

"	Some	one	from	London	.
"	一些	一	从	伦敦	.

“来自伦敦的人。”

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Philip	Darnell	is	his	name	.
菲利普	达内尔	是	他的	姓名	.

他的名字叫菲利普·达内尔。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn]

"	As	it	passed	his	lips	,	Mr	.	Mouncey	saw	that	the	name	was	not	unknown
"	作为	它	通过了	他的	嘴唇	,	先生	.	蒙西	锯	那	这	姓名	曾是	不是	未知

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

to	the	colonel	.
到	这	上校	.

“蒙西先生听到这个名字时，就知道上校对这个名字并不陌生。”

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] , [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ,

The	old	soldier	gave	a	slight	start	,	his	colour	changed	,	his	brow	contracted	,
这	老的	士兵	给予	一个	轻微	开始	,	他的	颜色	已更改	,	他的	眉头	合同	,

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] .

as	if	with	pain	.
作为	如果	和	疼痛	.

老兵微微一惊，脸色变了，眉头紧锁，似乎很痛苦。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [pə'hæps] ?

"	You	know	this	gentleman	,	perhaps	?
"	你	知道	这	绅士	,	也许	?

您认识这位先生吗?

" ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	Mr	.	Mouncey	ventured	to	suggest	.
"	先生	.	蒙西	冒险	到	建议	.

蒙西先生大胆地建议道。

" [baɪ] ['hɪəseɪ] ['əʊnli] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)l] ['kærədərz] ['stɪfli] .

"	By	hearsay	only	,	"	replied	Colonel	Carruthers	stiffly	.
"	经过	传闻	仅有的	,	"	回复	上校	卡拉瑟斯	僵硬地	.

“只是道听途说，”卡拉瑟斯上校生硬地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [pə'lɪtɪkli] , [maʊnsi] .

"	He	is	of	your	complexion	politically	,	Mouncey	.
"	他	是	的	你的	肤色	政治上	,	蒙西	.

“他在政治上与你立场相近，蒙西。”

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['bʌrə, 'bəːrəu]

He	came	forward	as	a	candidate	for	one	of	the	suburban	boroughs
他	来了	向前	作为	一个	候选人	为了	一	的	这	郊区	行政区

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

some	time	ago	,
一些	时间	前	,

他之前曾公开表示参选郊区某个行政区的议员，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'lektɪd] .

but	was	not	elected	.
但	曾是	不是	当选	.

但他并未当选。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjən] .

You	will	perhaps	find	him	a	sympathetic	companion	.
你	将要	也许	寻找	他	一个	交感神经	伴侣	.

你或许会发现他是一位善解人意的伙伴。

" ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] - ['tempədlɪ] .

"	Mr	.	Mouncey	shook	his	head	,	and	smiled	good	-	temperedly	.
"	先生	.	蒙西	摇晃	他的	头	,	和	微笑	好的	-	温和地	.

蒙西先生摇了摇头，和蔼地笑了笑。

" [hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ]['pɒlətɪks] , [aɪ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	will	hardly	sympathise	with	my	politics	,	I	fear	,	"	he	said	.
"	他	将要	几乎	同情	和	我的	政治	,	我	害怕	,	"	他	说	.

“恐怕他很难认同我的政治观点，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

"	He	must	be	a	rich	man	,
"	他	必须	是	一个	富有的	男人	,

他一定是个有钱人，

[ænd; ənd] [fjuː] [rɪtʃ] [men] [kæn; kən] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rædɪk(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

and	few	rich	men	can	tolerate	such	an	out	-	and	-	out	Radical	as	I	am
和	很少	富有的	男人	能	容忍	这样的	一个	出去	-	和	-	出去	激进的	作为	我	是

.

:
.

很少有富人能够容忍像我这样彻头彻尾的激进分子。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ,

"	Another	one	present	had	caught	the	name	of	Philip	Darnell	,
"	其他	一	展示	有	捕捉	这	姓名	的	菲利普	达内尔	,

“在场的另一人记住了菲利普·达内尔的名字，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['stɑːtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

and	was	no	less	startled	by	it	than	the	colonel	.
和	曾是	不	较少的	惊慌	经过	它	比	这	上校	.

他对此感到震惊的程度丝毫不亚于上校。

[gʌs] [stʊd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz]

Gus	stood	near	enough	to	hear	it	,	and	the	sound	sent	a	thrill	through	his
格斯	站立	靠近	足够的	到	听到	它	,	和	这	声音	发送	一个	刺激	通过	他的

['bɔɪɪʃ] [freɪm] .

boyish	frame	.
男孩气	框架	.

格斯站得离得足够近，能听到声音，这声音让他稚嫩的身体感到一阵兴奋。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] !

Philip	Darnell	!
菲利普	达内尔	!

菲利普·达内尔！

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['enəmi] !

His	**father's**	**enemy**	**!**
他的	父亲的	敌人	!

他父亲的仇人!

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɒn] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

The	**man**	**he**	**had**	**seen**	**on**	**that**	**summer**	**morning**	**nearly**	**a**	**year**	**ago**	**,**
这	男人	他	有	已见	在	那	夏天	早晨	几乎	一个	年	前	,

将近一年前的那个夏日清晨，他见到的那个人，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [lɒŋ] [træmp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

when	**he**	**had**	**made**	**that**	**long**	**tramp**	**with**	**his**	**father**	**in**	**search**	**of**	**employment**	**,**
什么时候	他	有	制成	那	长的	流浪汉	和	他的	父亲	在	搜索	的	就业	,

当他跟随父亲长途跋涉寻找工作时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [wɜ:k] [wen] [faʊnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]

and	**his**	**father**	**had**	**refused**	**the**	**work**	**when**	**found**	**because**	**it**	**was**	**to**
和	他的	父亲	有	拒绝	这	工作	什么时候	成立	因为	它	曾是	到

[bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .

be	**done**	**for**	**this**	**man**	**.**
是	完毕	为了	这	男人	.

他的父亲被找到后拒绝了这份工作，因为这份工作是为这个人做的。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][daɪd] ,

In	**the**	**night**	**that**	**followed**	**his**	**father**	**had**	**died**	**,**
在	这	夜晚	那	随后	他的	父亲	有	死亡	,

父亲去世后的那个晚上，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st] [deɪ] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [gʌs] -
['meməri] .

and	**every**	**incident**	**of**	**that**	**last**	**day**	**together**	**was**	**vividly**	**imprinted**	**on**	**Gus**	**'**
和	每一个	事件	的	那	最后的	天	一起	曾是	生动地	印记	在	格斯	-

memory	**.**
记忆	.

最后一天发生的每一件事都清晰地印在了格斯的记忆中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['ru:ɪn] ,

This	**was**	**the**	**man**	**who**	**had**	**wrought**	**his**	**father's**	**ruin**	**,**
这	曾是	这	男人	WHO	有	锻	他的	父亲的	废墟	,

正是这个人毁了他的父亲。

[ðə; ði][mæn][ɒn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]

the	**man**	**on**	**whom**	**he**	**had**	**promised**	**to**	**be**	**revenged**	**,**	**if**	**ever**	**it**	**was**	**in**
这	男人	在	谁	他	有	承诺	到	是	复仇	,	如果	曾经	它	曾是	在

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

his	**power**	**.**
他的	力量	.

他曾发誓，如果有一天他有能力，一定要向那个人复仇。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] ?

Was	**the**	**chance**	**coming**	**to**	**him**	**now**	**?**
曾是	这	机会	未来	到	他	现在	?

机会现在来临了吗?

[gʌs] [rɪ'membəd] ['evri] [wɜ:d] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['ʌtə] [kən'sɜ:nɪŋ] ['fɪlɪp] [dɑ:r'nel] ;

Gus	**remembered**	**every**	**word**	**which**	**his**	**father**	**had**	**uttered**	**concerning**	**Philip**	**Darnell**	**;**
格斯	记得	每一个	单词	哪个	他的	父亲	有	说出	有关	菲利普	达内尔	;

格斯记得父亲说过的关于菲利普·达内尔的每一句话;

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['feɪdɪd]

but	other	words	which	his	father	had	said	to	him	had	almost	faded
但	其他	字	哪个	他的	父亲	有	说	到	他	有	几乎	褪色

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	his	mind	.
从	他的	头脑	.

但他父亲对他说过的其他话，他几乎已经记不起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['riː]

He	had	hardly	given	a	thought	since	his	father's	death	to	the	fact	that	Rew
他	有	几乎	给定	一个	想法	自从	他的	父亲的	死亡	到	这	事实	那	瑞

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

was	not	his	real	name	.
曾是	不是	他的	真实的	姓名	.

自从父亲去世后，他几乎没有想过“Rew”并不是他的真名。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

He	had	forgotten	the	slip	of	paper	inserted	within	the	lining	of	the	old
他	有	被遗忘的	这	滑	的	纸	插入	之内	这	衬垫	的	这	老的

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

他忘记了夹在旧圣经衬页里的那张纸条；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	now	it	suddenly	flashed	on	his	mind	,
但	现在	它	突然	闪光灯	在	他的	头脑	,

但现在，这个想法突然闪现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [neɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ]

and	he	wondered	what	was	the	long	name	his	father	had	written	that	day
和	他	想知道	什么	曾是	这	长的	姓名	他的	父亲	有	书面	那	天

.

:
.

他想知道父亲那天写下的那个长长的名字到底是什么。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['kɜːn(ə)l]

At	that	moment	Mr	.	Mouncey	,	was	saying	,	"	Good	-	evening	,	Colonel
在	那	片刻	先生	.	蒙西	,	曾是	说	,	"	好的	-	晚上	,	上校

['kærəðərz] .

Carruthers	.
卡拉瑟斯	.

这时，蒙西先生说道：“晚上好，卡拉瑟斯上校。”

" [gʌs] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [neɪm] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Gus	had	heard	the	colonel's	name	often	before	;
"	格斯	有	听到	这	上校的	姓名	经常	前	;

“格斯以前经常听到上校的名字；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	a	novel	thought	came	to	him	as	he	heard	it	now	.
但	一个	小说	想法	来了	到	他	作为	他	听到	它	现在	.

但听到这话，他脑海中突然冒出一个新想法。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ]

Had	not	the	name	his	father	had	declared	to	be	his	sounded	something
有	不是	这	姓名	他的	父亲	有	声明	到	是	他的	听起来	某物

[laɪk] [ðæt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kærəðərz] ?

like	that	—	something	like	Carruthers	?
喜欢	那	—	某物	喜欢	卡拉瑟斯	?

他父亲宣布属于他的名字，听起来是不是有点像卡拉瑟斯?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Could **it** **be** **?**
可以 它 是 ?

会不会是呢?

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]['fænsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
But **,** **no** **,** **it** **must** **be** **his** **fancy** **;** **it** **seemed** **impossible** **that** **a** **poor**
但 , 不 , 它 必须 是 他的 想要 ; 它 似乎 不可能的 那 一个 贫穷的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

但是，不，这一定是他的幻想；一个穷孩子怎么可能.....

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][ðə; ði]
such **as** **he** **was** **,** **should** **have** **the** **same** **name** **as** **a** **gentleman** **like** **the**
这样的 作为 他 曾是 , 应该 有 这 相同的 姓名 作为 一个 绅士 喜欢 这
['kɜːn(ə)l] .
colonel **.**
上校 .

像他这样的人，应该和上校这样的绅士同名。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [wɒz; wəz] ?
And **what** **did** **it** **matter** **what** **his** **right** **name** **was** **?**
和 什么 做过 它 事情 什么 他的 正确的 姓名 曾是 ?

他的真名是什么又有什么关系呢?

[gʌs] ['riː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['iːzi] ['lɪt(ə)l] [neɪm] , [wɪtʃ] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Gus **Rew** **was** **a** **nice** **,** **easy** **little** **name** **,** **which** **did** **very** **well** **for** **him** **.**
格斯 瑞 曾是 一个 好的 , 简单的 小的 姓名 , 哪个 做过 非常 出色地 为了 他 .

Gus Rew 是个好听又简单的名字，对他来说非常合适。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[gʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
GUS **BEGINS** **TO** **WORK** **FOR** **HIMSELF** **.**
格斯 开始 到 工作 为了 他自己 .

格斯开始自己创业。

['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [æt; ət] ['reɪlɪ] .
COLONEL **CARRUTHERS** **remained** **but** **a** **few** **weeks** **at** **Rayleigh** **.**
上校 卡拉瑟斯 剩余 但 一个 很少 周 在 瑞利 .

卡拉瑟斯上校在雷利只待了几个星期。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['gɪbsənz] [leɪt] ['rezɪdəns] .
He **did** **not** **wait** **to** **see** **Philip** **Darnell** **established** **in** **Mr** **.** **Gibson's** **late** **residence** **.**
他 做过 不是 等待 到 看 菲利普 达内尔 已确立的 在 先生 . 吉布森的 晚的 住宅 .

他没有等到看到菲利普·达内尔在吉布森先生的故居安顿下来。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['spri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Edith **was** **sorry** **to** **leave** **the** **country** **in** **the** **lovely** **spring** **-** **time** **,**
伊迪丝 曾是 对不起 到 离开 这 国家 在 这 迷人的 春天 - 时间 ,

伊迪丝很遗憾要在美好的春天离开这个国家。

[wen] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]
when **woods** **and** **fields** **were** **bright** **with** **flowers** **and** **with** **the** **songs** **of**
什么时候 树林 和 字段 是 明亮的 和 花朵 和 和 这 歌曲 的
[bɜːdz] ;
birds **;**
鸟类 ;

那时树林和田野里鲜花盛开，鸟儿歌唱；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['reɪlɪ]

but	**her**	**grandfather**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**have**	**taken**	**a**	**dislike**	**to**	**Rayleigh**
但	她	祖父	似乎	突然	到	有	已采取	一个	不喜欢	到	瑞利

.

:

.

但是她的祖父似乎突然对雷利产生了反感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [steɪ] ,

He	**was**	**not**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**extend**	**his**	**stay**	**,**
他	曾是	不是	到	是	被说服	到	延长	他的	停留	,

他拒绝延长逗留时间。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['iːdɪθ] ['lɜːnɪd] ,

and	**soon**	**after**	**their**	**return**	**to**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**London**	**Edith**	**learned**	**,**
和	很快	后	他们的	返回	到	这	邻里	的	伦敦	伊迪丝	学习	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] ,

to	**her**	**regret**	**,**
到	她	后悔	,

回到伦敦附近不久，伊迪丝就遗憾地得知：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][let][ðə; ði] [rɪ'triːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] [wɒz; wəz] [nemd] ,

that	**the**	**colonel**	**had**	**let**	**the**	**Retreat**	**,**	**as**	**his**	**country**	**house**	**was**	**named**	**,**
那	这	上校	有	让	这	撤退	,	作为	他的	国家	房子	曾是	命名	,

上校把他的乡间别墅——也就是他的"隐居处"——出租了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

to	**a**	**gentleman**	**for**	**a**	**term**	**of**	**three**	**years**	**.**
到	一个	绅士	为了	一个	学期	的	三	年	.

授予一位绅士，任期三年。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Edith	**was**	**sorry**	**,**	**not**	**alone**	**because**	**she**	**loved**	**the**	**place**	**,**
伊迪丝	曾是	对不起	,	不是	独自的	因为	她	喜爱	这	地方	,

伊迪丝感到很遗憾，但她并不孤单，因为她很喜欢这个地方。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [gʌs] ,

but	**also**	**because**	**she**	**had**	**counted**	**on**	**seeing**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**Gus**	**,**
但	还	因为	她	有	计数	在	看到	,	从	时间	到	时间	,	格斯	,

但也是因为她一直指望着能时不时地见到格斯。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

in	**whom**	**she**	**continued**	**to**	**feel**	**much**	**interest**	**.**
在	谁	她	持续	到	感觉	很多	兴趣	.

她对他一直抱有浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

She	**knew**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Gus**	**could**	**not**	**be**	**better**	**off**	**than**	**in**	**the**	**care**	**of**
她	知道	,	然而	,	那	格斯	可以	不是	是	更好的	离开	比	在	这	关心	的

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ,

Mr	**.**	**Mouncey**	**,**
先生	.	蒙西	,

但她知道，格斯在蒙西先生的照顾下，再好不过了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]

so	**she**	**tried**	**to**	**console**	**herself**	**with**	**the**	**reflection**	**that**	**he**	**did**	**not**	**want**	**her**	**now**
所以	她	尝试	到	安慰	她自己	和	这	反射	那	他	做过	不是	想	她	现在

,

,

,

所以她试图安慰自己，认为他现在不再需要她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [klɑːs] [æt; ət] - [dɪd] .

and	the	boys	in	her	Sunday	class	at	Glensford	did	.
和	这	男孩们	在	她	星期日	班级	在	-	做过	.

她在格伦斯福德主日班上的男生们也确实如此。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

But	somehow	,	there	was	not	one	of	these	boys	whom	she	loved	as	she	loved
但	不知何故	,	那里	曾是	不是	一	的	这些	男孩们	谁	她	喜爱	作为	她	喜爱

[gʌs] .

Gus	.
格斯	.

但不知为何，她没有像爱格斯那样爱这些男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][fræŋk] , ['mænli] [bɔɪ] ;

There	was	something	so	charming	about	the	frank	,	manly	boy	;
那里	曾是	某物	所以	迷人	关于	这	坦率	,	男子气概	男生	;

这个坦率、有男子气概的男孩身上有一种非常迷人的气质；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ][bəʊld] .

he	was	at	once	so	gentle	and	so	bold	.
他	曾是	在	一次	所以	温和的	和	所以	大胆的	.

他既温柔又勇敢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ,

She	was	disposed	to	say	,	with	Mr	.	Mouncey	,
她	曾是	处置	到	说	,	和	先生	.	蒙西	,

她倾向于和蒙西先生一起说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [læd] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .

that	she	had	never	seen	a	lad	just	like	him	.
那	她	有	绝不	已见	一个	小伙子	只是	喜欢	他	.

她从未见过像他这样的男孩。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n][hæd; həd][səʊld][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [baɪ]

The	news	that	Mr	.	Gibson	had	sold	the	mill	was	received	with	sorrow	by
这	消息	那	先生	.	吉布森	有	卖	这	磨	曾是	已收到	和	悲哀	经过

[hɪz; ɪz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] .

his	work	-	people	.
他的	工作	-	人们	.

吉布森先生卖掉工厂的消息令他的工人们感到悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][men][hæd; həd]

They	had	served	him	for	so	many	years	—	some	of	the	older	men	had
他们	有	服务	他	为了	所以	许多	年	—	一些	的	这	老	男人	有

[wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

worked	for	his	father	before	they	worked	for	him	—	that	the	idea	of	a
工作	为了	他的	父亲	前	他们	工作	为了	他	—	那	这	主意	的	一个

[njuː] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

new	master	was	far	from	agreeable	to	them	.
新的	掌握	曾是	远的	从	同意	到	他们	.

他们为他服务了很多年——有些年纪较大的男人在为他工作之前就为他的父亲工作过——所以对他们来说，换个主人的想法非常不情愿。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	if	Mr	.	Gibson	,	who	had	known	the	business	all	his	life	,
和	如果	先生	.	吉布森	,	WHO	有	已知	这	商业	全部	他的	生活	,

而吉布森先生，他一生都精通这门生意，

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [ðeɪ] [ɑːskt] , [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

had	failed	to	make	it	pay	,	was	it	likely	,	they	asked	,	that	a	stranger	,
有	失败的	到	制作	它	支付	,	曾是	它	可能	,	他们	问	,	那	一个	陌生人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他们问道，如果没能赚到钱，那么一个陌生人，他，是否有可能.....

[ɪf] [rɪ'pɔːt] [sed] ['truːli] , [hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] ['peɪpə(r)] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

if	report	said	truly	,	had	never	tried	paper	-	making	before	,	was	likely	to
如果	报告	说	真的	,	有	绝不	尝试	纸	-	制作	前	,	曾是	可能	到

[sək'siːd] ?

succeed	?
成功	?

如果报道属实，从未尝试过造纸，有可能成功吗?

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ; [ðə; ði][men] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['pleɪnli]

But	Philip	Darnell	knew	what	he	was	about	;	the	men	soon	saw	that	plainly
但	菲利普	达内尔	知道	什么	他	曾是	关于	;	这	男人	很快	锯	那	显然

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但菲利普·达内尔很清楚自己在做什么；这些人很快就清楚地看到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃruːdli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]

He	had	not	purchased	the	concern	without	shrewdly	calculating	ways	and	means
他	有	不是	购买	这	忧虑	没有	精明地	计算	方式	和	方法

,

,
,

他收购这家公司并非偶然，而是经过了精明的算计。

[ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [gʊd] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	discerning	how	he	could	get	good	interest	for	his	money	.
和	有洞察力	如何	他	可以	得到	好的	兴趣	为了	他的	钱	.

并仔细考虑如何才能让自己的投资获得良好的利息。

['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

Changes	were	made	at	the	mill	.
变化	是	制成	在	这	磨	.

工厂进行了改造。

[ðə; ði][əʊld] ['fɔːmən] , ['sɔːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

The	old	foreman	,	sorely	to	his	mortification	,	was	dismissed	.
这	老的	领班	,	非常	到	他的	屈辱	,	曾是	解雇	.

令老工头羞愧难当的是，他被解雇了。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hændz] ['fəʊləʊd] [hɪm] .

Several	of	the	old	hands	followed	him	.
一些	的	这	老的	双手	随后	他	.

几个老手跟着他走了。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

The	management	of	the	mill	was	given	to	a	man	who	came	from	London
这	管理	的	这	磨	曾是	给定	到	一个	男人	WHO	来了	从	伦敦

,

,
,

磨坊的管理权交给了一位来自伦敦的人。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['sevrəl] ['wɜːkmən] [wɪð] [hɪm] .

and	brought	several	workmen	with	him	.
和	带来	一些	工人	和	他	.

他还带了几名工人。

[ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - ['meɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]

A	new	method	of	paper	-	making	was	adopted	;	and	if	the	paper	was
一个	新的	方法	的	纸	-	制作	曾是	已采用	;	和	如果	这	纸	曾是

[nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːməli] ,

not	so	good	as	formerly	,
不是	所以	好的	作为	以前	,

采用了一种新的造纸方法；如果纸张质量不如以前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət] [les] [kɒst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɹ'ɛdɪe] ['mɑːkɪt] .

it	was	produced	at	less	cost	,	and	found	a	readier	market	.
它	曾是	生产	在	较少的	成本	,	和	成立	一个	准备就绪	市场	.

它的生产成本更低，也更容易找到市场。

['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ['eksəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

Wages	were	cut	down	,	and	economy	exercised	in	every	direction	.
工资	是	切	向下	,	和	经济	锻炼	在	每一个	方向	.

工资被削减，各方面都实行了节约措施。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ləʊə(r)][weɪdʒ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ]

Some	of	the	work	-	people	refused	to	take	the	lower	wage	,	and	moved	away
一些	的	这	工作	-	人们	拒绝	到	拿	这	降低	工资	,	和	已搬	离开

[frɒm; frəm] ['reɪlɪ] ,

from	Rayleigh	,
从	瑞利	,

一些工人拒绝接受较低的工资，并离开了雷利。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['betə(r)] - [peɪd] [wɜːk] [ˌels'weə(r)] ;

in	the	hope	of	finding	better	-	paid	work	elsewhere	;
在	这	希望	的	寻找	更好的	-	有薪酬的	工作	别处	;

希望能在其他地方找到薪水更高的工作；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] " [bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn]

but	the	majority	were	of	opinion	that	a	"	bird	in	the	hand	is	worth	two	in
但	这	多数	是	的	观点	那	一个	"	鸟	在	这	手	是	值得	二	在

[ðə; ði] [bʊʃ] ,

the	bush	,
这	衬套	,

但大多数人认为“一鸟在手胜过二鸟在林”，

" [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɜːn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] ['reɪlɪ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][rɪsk] ['kʌmɪŋ]

"	and	preferred	to	earn	what	they	could	at	Rayleigh	rather	than	risk	coming
"	和	首选	到	赚	什么	他们	可以	在	瑞利	相当	比	风险	未来

[tuː; tə][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

to	destitution	in	a	strange	place	.
到	赤贫	在	一个	奇怪的	地方	.

他们宁愿在雷利挣钱，也不愿冒险到陌生的地方变得一贫如洗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)]

But	the	change	was	bitter	to	them	,	and	they	regarded	the	new	master
但	这	改变	曾是	苦的	到	他们	,	和	他们	认为	这	新的	掌握

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] .

with	little	favour	.
和	小的	偏爱	.

但这种变化让他们感到痛苦，他们对新主人没什么好感。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [kɛəd] [nɒt] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['tʃerɪʃt] [tə'wɔːdz] [hɪm][baɪ]

But	Philip	Darnell	cared	not	what	might	be	the	feelings	cherished	towards	him	by
但	菲利普	达内尔	关心	不是	什么	可能	是	这	情怀	珍爱	向	他	经过

[ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

those	whom	he	employed	.
那些	谁	他	受雇	.

但菲利普·达内尔并不在意他雇佣的人对他抱有怎样的感情。

[tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] " [hændz] , " ['hjuːmən] [mə'ʃiːnz] ,

To	him	,	they	were	merely	the	"	hands	,	"	human	machines	,
到	他	,	他们	是	仅仅	这	"	双手	,	"	人类	机器	,

在他看来，他们只不过是“双手”，是人类的机器而已。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][graɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

out	of	which	he	was	determined	to	grind	as	much	work	as	possible	,
出去	的	哪个	他	曾是	决定	到	研磨	作为	很多	工作	作为	可能的	,

他决心尽可能多地完成工作。

[æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒfɪt][tuː; tə][hɪm'self] .

at	the	greatest	profit	to	himself	.
在	这	最	利润	到	他自己	.

为自己谋取最大利益。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,

He	came	with	his	wife	and	children	to	spend	the	summer	at	Rayleigh	,
他	来了	和	他的	妻子	和	孩子们	到	花费	这	夏天	在	瑞利	,

他带着妻子和孩子来雷利过暑假，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

and	they	took	possession	of	the	Mill	House	,	as	it	was	called	,
和	他们	采取	拥有	的	这	磨	房子	,	作为	它	曾是	称为	,

他们占领了那座被称为磨坊小屋的建筑。

['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ʃəʊi] [staɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɪbs(ə)n]

living	there	in	a	far	more	extravagant	and	showy	style	than	the	Gibsons
活的	那里	在	一个	远的	更多的	靡	和	炫耀	风格	比	这	吉布森

[hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .

had	adopted	.
有	已采用	.

他们在那里过着比吉布森一家更加奢靡炫耀的生活。

['mɪsɪz] . [dɑːr'nel] , [mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪəd] , [drəʊv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lændɔː; 'lændaʊ] , [drɔːn]

Mrs	.	Darnell	,	magnificently	attired	,	drove	about	in	a	handsome	landau	,	drawn
太太	.	达内尔	,	壮丽	穿着	,	驾驶	关于	在	一个	英俊的	兰道	,	绘制

[baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] [beɪz] .

by	a	pair	of	spirited	bays	.
经过	一个	一对	的	精神抖擞	海湾	.

达内尔夫人身着华丽的服饰，乘坐一辆漂亮的敞篷马车，由两匹活泼的枣红色马匹牵引。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][men][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeə(r)][hæts] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	expected	the	men	to	touch	their	hats	when	they	saw	her	,
她	预期的	这	男人	到	触碰	他们的	帽子	什么时候	他们	锯	她	,

她希望男人们见到她时会脱帽致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːtsi] ;

and	the	women	to	drop	a	humble	curtsey	;
和	这	女性	到	降低	一个	谦逊的	屈膝礼	;

妇女们则要行屈膝礼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	she	made	no	effort	to	enter	into	friendly	relations	with	them	.
但	她	制成	不	努力	到	进入	进入	友好的	关系	和	他们	.

但她并没有努力与他们建立友好关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz] [ɒv; əv]

She	would	as	soon	have	thought	of	going	to	work	at	the	mill	as	of
她	会	作为	很快	有	想法	的	去	到	工作	在	这	磨	作为	的

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hoʊmz] ,

visiting	the	wives	and	mothers	in	their	homes	,
访问	这	妻子们	和	母亲们	在	他们的	房屋	,

她宁愿去工厂上班，也不愿去拜访那些妻子和母亲们。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

as	Mrs	.	Gibson	had	been	wont	to	do	.
作为	太太	.	吉布森	有	到过	惯于	到	做	.

就像吉布森太太一贯的做法一样。

[ðə; ði][grænd]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]

The	grand	lady	in	her	carriage	saw	them	separated	from	her	by	a
这	盛大	女士	在	她	运输	锯	他们	分开	从	她	经过	一个

[waɪd] ['kæzəm][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] ,

wide	chasm	of	social	inequality	,
宽的	深渊	的	社会的	不等式	,

坐在马车里的贵妇人看到他们与她之间隔着一道巨大的社会不平等鸿沟。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wʊmənhʊd] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

across	which	no	sense	of	a	common	womanhood	could	draw	her	.
穿过	哪个	不	感觉	的	一个	常见的	女性	可以	画	她	.

没有任何普通女性的观念能够将她吸引过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] ,

And	the	people	were	quick	to	feel	that	they	were	looked	down	upon	,
和	这	人们	是	快的	到	感觉	那	他们	是	看起来	向下	之上	,

人们很快就感到自己被人瞧不起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] .

and	to	resent	the	fact	.
和	到	怨恨	这	事实	.

并对这一事实感到愤恨。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] [ɒn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ['diːpənd] [ænd; ənd] [spred] .

As	the	months	passed	on	,	the	spirit	of	discontent	deepened	and	spread	.
作为	这	几个月	通过了	在	,	这	精神	的	不满	加深	和	传播	.

随着时间推移，不满情绪日益加深并蔓延开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] ['prɔspə] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

But	the	mill	prospered	,	and	Philip	Darnell	was	pleased	with	the	success	of
但	这	磨	繁荣昌盛	,	和	菲利普	达内尔	曾是	高兴	和	这	成功	的

[hɪz; ɪz] [njuː] ['entəpraɪz] .

his	new	enterprise	.
他的	新的	企业	.

但工厂生意兴隆，菲利普·达内尔对他的新事业的成功感到非常满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

He	was	making	money	by	the	business	,	and	that	was	all	he	desired	.
他	曾是	制作	钱	经过	这	商业	,	和	那	曾是	全部	他	想要的	.

他靠做生意赚钱，而这正是他所想要的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] ['haɪə(r)] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wel] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	had	no	idea	of	any	higher	success	than	that	of	doing	well	to	himself	;
他	有	不	主意	的	任何	更高	成功	比	那	的	正在做	出色地	到	他自己	;

他认为，比让自己过得好更有意义；

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜːkt]

no	sense	of	any	responsibility	for	the	well	-	being	of	those	who	worked
不	感觉	的	任何	责任	为了	这	出色地	-	存在	的	那些	WHO	工作

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他对下属的福祉没有任何责任感。

[əˈnʌðə(r)] ['wɪntə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .

Another	winter	came	,	and	another	.
其他	冬天	来了	,	和	其他	.

又一个冬天来了，接着又一个冬天来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['reɪlɪ] ; [bʌt; bət] ['kwaɪətli] , [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

There	was	little	outward	change	at	Rayleigh	;	but	quietly	,	yet	surely	,
那里	曾是	小的	向外	改变	在	瑞利	;	但	悄悄	,	然而	一定	,

雷利镇表面上几乎没有什么变化；但是，悄无声息地，却又坚定地

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz] ['greɪʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] ,

the	feeling	of	ill	-	will	between	employer	and	employed	was	growing	stronger	,
这	感觉	的	患病的	-	将要	之间	雇主	和	受雇	曾是	生长	更强	,

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [diːpə(r)] [ruːt] .

and	taking	deeper	root	.
和	采取	更深	根	.

雇主与雇员之间的敌意日益加剧，并且根深蒂固。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

Philip	Darnell	had	no	consciousness	of	anything	being	wrong	;	he	had	never
菲利普	达内尔	有	不	意识	的	任何事物	存在	错误的	;	他	有	绝不

[felt] [mɔː(r)] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ,

felt	more	prosperous	and	confident	,
毛毡	更多的	繁荣	和	自信的	,

菲利普·达内尔丝毫没有意识到任何异常；他从未感到如此富裕和自信。

[nɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɪnsələntli] [dɪs'deɪnf(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]

nor	more	insolently	disdainful	of	every	one	who	tried	to	check	the	working	of
也不	更多的	傲慢地	轻蔑的	的	每一个	一	WHO	尝试	到	查看	这	在职的	的

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

对于任何试图阻止他意志行事的人，他都毫不留情地表示蔑视。

[sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

Sebastian	Mouncey	came	in	for	a	large	share	of	contempt	,
塞巴斯蒂安	蒙西	来了	在	为了	一个	大的	分享	的	鄙视	,

塞巴斯蒂安·蒙西受到了广泛的鄙视。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [dɪs'mɪst] ['wɜːkmən] ,

because	he	would	now	and	again	intercede	for	some	dismissed	workman	,
因为	他	会	现在	和	再次	说情	为了	一些	解雇	工人	,

因为他时不时会为一些被解雇的工人求情，

[ɔː(r)] [traɪ] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] " [hændz] "

or	try	in	one	way	or	another	to	make	the	mill	-	owner	feel	for	his	"	hands	"
或者	尝试	在	一	方式	或者	其他	到	制作	这	磨	-	所有者	感觉	为了	他的	"	双手	"

[æz; əz] [men] .

as	men	.
作为	男人	.

或者想方设法让磨坊主感受到他"双手"作为男人的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][hiː; hi][meɪd] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [sɔːt][ɒv; əv][ˈtʃærəti][tuː; tə] [ˈfɪlɪp] [dɑːrˈnel] .

It	was	in	vain	he	made	appeal	for	any	sort	of	charity	to	Philip	Darnell	.
它	曾是	在	徒劳	他	制成	上诉	为了	任何	种类	的	慈善机构	到	菲利普	达内尔	.

他向菲利普·达内尔请求任何形式的慈善捐助，但都徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]

He	had	no	sympathy	with	the	clergyman	in	his	schemes	for	the	benefit
他	有	不	同情	和	这	牧师	在	他的	方案	为了	这	益处

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ;

of	his	poor	brothers	and	sisters	;
的	他的	贫穷的	兄弟	和	姐妹	;

他对牧师为贫困兄弟姐妹谋福利的计划没有丝毫同情；

[nɔː(r)] ,

nor	,
也不	,

也不，

[ðəʊ] [wʌns][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] —

though	once	on	a	Sunday	his	carriage	—	the	distance	was	barely	half	a	mile	—
尽管	一次	在	一个	星期日	他的	运输	—	这	距离	曾是	仅仅	一半	一个	英里	—

[ˈkærid] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

carried	him	and	his	wife	to	the	church	door	,
携带	他	和	他的	妻子	到	这	教会	门	,

不过有一次星期天，他乘坐马车——距离不过半英里——载着他和妻子来到教堂门口。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ˈriːəl] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

had	he	any	real	belief	in	the	truths	the	vicar	endeavoured	to	teach	.
有	他	任何	真实的	信仰	在	这	真相	这	牧师	努力	到	教	.

他是否真的相信牧师努力传授的真理?

[ˈnɪəli] [θriː] [jˈiəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [gʌs] [keɪm] [tuː; tə] [ˈreɪlɪ] .

Nearly	three	years	had	passed	since	Gus	came	to	Rayleigh	.
几乎	三	年	有	通过了	自从	格斯	来了	到	瑞利	.

格斯来到雷利已经快三年了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [ˈlɪt(ə)l] [gʌs] " [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] , [wel] - [grəʊn] [læd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	was	"	little	Gus	"	no	longer	;	but	a	strong	,	well	-	grown	lad	for	his
他	曾是	"	小的	格斯	"	不	更长	;	但	一个	强的	,	出色地	-	生长	小伙子	为了	他的

[jˈiəz] .

years	.
年	.

他不再是“小格斯”了；而是一个体格健壮、发育良好的小伙子。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈstændəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [skuːl] ,

He	had	passed	the	highest	standard	at	the	village	school	,
他	有	通过了	这	最高	标准	在	这	村庄	学校	,

他在村里的学校取得了最高分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈlesnz] [wɪð] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] .

and	had	turned	to	good	account	his	private	lessons	with	the	vicar	.
和	有	转向	到	好的	帐户	他的	私人的	课程	和	这	牧师	.

并且很好地利用了他在牧师那里接受的私人课程。

[ˈmɪstə(r)] . [maʊnsi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈlɪbərət] [ˈsɪəriəsli] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] .

Mr	.	Mouncey	began	to	deliberate	seriously	concerning	his	future	.
先生	.	蒙西	开始	到	商榷	严重地	有关	他的	未来	.

蒙西先生开始认真考虑自己的未来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [læd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɜːðə(r)]

He	thought	him	no	ordinary	lad	,	and	would	have	liked	him	to	have	further
他	想法	他	不	普通的	小伙子	,	和	会	有	喜欢	他	到	有	更远

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

educational	advantages	.
教育	优势	.

他认为他不是一个普通的男孩，并且希望他能接受更好的教育。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] , [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	tried	to	interest	Colonel	Carruthers	,	whom	he	still	saw	from	time	to	time	,
他	尝试	到	兴趣	上校	卡拉瑟斯	,	谁	他	仍然	锯	从	时间	到	时间	,

他试图引起卡拉瑟斯上校的兴趣，他仍然时不时会见到卡拉瑟斯上校。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['lʌndən] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [gʌs] - ['fjuːtʃə(r)] .

whenever	he	had	occasion	to	visit	London	,	in	the	subject	of	Gus	'	future	.
每当	他	有	场合	到	访问	伦敦	,	在	这	主题	的	格斯	-	未来	.

每当他有机会去伦敦时，都会谈到格斯的未来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] ['hɑːdlɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

But	to	his	disappointment	,	the	colonel	hardly	cared	to	listen	to	anything
但	到	他的	失望	,	这	上校	几乎	关心	到	听	到	任何事物

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt] [gʌs] .

he	could	say	about	Gus	.
他	可以	说	关于	格斯	.

但令他失望的是，上校几乎不愿听他讲述任何关于格斯的事情。

" ['nɒns(ə)ns] , [maʊnsi] !

"	Nonsense	,	Mouncey	!
"	废话	,	蒙西	!

“胡说，蒙西！”

" [hiː; hi] [sed] [wʌns] , ['spiːkɪŋ] [gʊd] - , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .

"	he	said	once	,	speaking	good	-	humouredly	,	but	in	a	decided	manner	.
"	他	说	一次	,	请讲	好的	-	幽默地	,	但	在	一个	决定	方式	.

“他曾经用一种幽默但坚定的语气说道。

" [ðæt] [læd] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] .

"	That	lad	has	bewitched	you	.
"	那	小伙子	有	着迷	你	.

“那小子把你迷住了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	is	really	nothing	exceptional	about	him	.
那里	是	真的	没有什么	非凡的	关于	他	.

他其实并没有什么特别之处。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [jʌŋ] [rəʊg] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

He	is	a	clever	young	rogue	,	I	daresay	;	but	in	my	opinion	,
他	是	一个	聪明的	年轻的	流氓	,	我	敢说	;	但	在	我的	观点	,

我敢说，他是个聪明的年轻骗子；但依我之见，

[jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌəʊvər'edjuːkeɪt] [hɪm] ,

you'll	make	a	great	mistake	if	you	overeducate	him	,
你会	制作	一个	伟大的	错误	如果	你	过度教育	他	,

如果你过度教育他，那将是一个很大的错误。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	try	to	lift	him	out	of	his	true	position	.
和	尝试	到	举起	他	出去	的	他的	真的	位置	.

并试图将他从他原本的位置上拉下来。

[kænt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [wɜːk] [æt; ət] ['reɪlɪ] ?

Can't	you	find	him	work	at	Rayleigh	?
不能	你	寻找	他	工作	在	瑞利	?

你能不能帮他在雷利公司找份工作?

[kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ] , [ænd; ənd][doʊnt][send] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]

Keep	him	there	if	you	can	,	under	your	own	eye	,	and	don't	send	him	up	to
保持	他	那里	如果	你	能	,	在下面	你的	自己的	眼睛	,	和	不	发送	他	向上	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

如果可以的话，把他留在那里，在你的眼皮底下，不要把他派到伦敦去。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] ['iːdɪθ] ['dɜːrənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [gʌs] - [kɔːz] .

"	Unfortunately	Edith	Durrant	was	not	present	to	take	up	Gus	'	cause	.
"	很遗憾	伊迪丝	杜兰特	曾是	不是	展示	到	拿	向上	格斯	-	原因	.

“可惜伊迪丝·杜兰特当时不在场，无法为格斯伸张正义。”

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)]

Her	parents	had	lately	returned	from	India	,	and	she	had	left	her
她	父母	有	最近	返回	从	印度	,	和	她	有	左边	她

['grænd,fɑːðərz] [həʊm] ,

grandfather's	home	,
祖父的	家	,

她的父母最近从印度回来，她离开了祖父家。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

and	gone	to	reside	with	them	at	Southampton	.
和	已消失	到	居住	和	他们	在	南安普顿	.

然后搬去和他们一起住在南安普顿。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['sɪmpəθi] [ɒn]

Mr	.	Mouncey	knew	that	it	was	vain	to	seek	her	aunt's	sympathy	on
先生	.	蒙西	知道	那	它	曾是	徒劳	到	寻找	她	姑姑的	同情	在

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [gʌs] .

behalf	of	Gus	.
代表	的	格斯	.

蒙西先生知道，为格斯寻求他姑妈的同情是徒劳的。

[mɪs] ['dɜːrənt] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]

Miss	Durrant	had	never	forgiven	the	boy	for	the	fright	he	had	caused
错过	杜兰特	有	绝不	已原谅	这	男生	为了	这	惊吓	他	有	导致

[hɜː(r); hə(r)][baɪ]['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

her	by	hiding	himself	in	her	bed	.
她	经过	隐藏	他自己	在	她	床	.

杜兰特小姐一直没有原谅那个男孩，因为他躲在她的床上，吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɪn]['embrɪəʊ] .

She	continued	to	regard	him	as	a	burglar	in	embryo	.
她	持续	到	看待	他	作为	一个	窃贼	在	胚胎	.

她仍然认为他是个尚未成形的窃贼。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

Had	she	been	consulted	with	regard	to	his	future	,	she	would	probably	have
有	她	到过	咨询	和	看待	到	他的	未来	,	她	会	大概	有

[sə'dʒestid] [ðæt] ,

suggested	that	,
建议	那	,

如果当初有人就他的未来征求她的意见，她很可能会建议：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,

for	the	good	of	society	,
为了	这	好的	的	社会	,

为了社会福祉，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [kləʊz] [kənˈfaɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	should	be	kept	in	close	confinement	for	the	rest	of	his	life	.
他	应该	是	保留	在	关闭	监禁	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他应该被终身监禁。

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [əˈgriːd] [wɪð] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈkærədərz] [ɪn] [ˈdiːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [gʌs] [ʃʊd; ʃəd]

The	vicar	agreed	with	Colonel	Carruthers	in	deeming	it	undesirable	that	Gus	should
这	牧师	同意	和	上校	卡拉瑟斯	在	认为	它	不理想的	那	格斯	应该

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ;

return	to	the	neighbourhood	of	London	;
返回	到	这	邻里	的	伦敦	;

牧师同意卡拉瑟斯上校的观点，认为格斯不应该回到伦敦附近；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [tuː; tə][faɪnd]

but	it	was	with	a	feeling	of	disappointment	that	he	set	himself	to	find
但	它	曾是	和	一个	感觉	的	失望	那	他	放	他自己	到	寻找

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʌs] [æt; ət] [ˈreɪlɪ] .

work	for	Gus	at	Rayleigh	.
工作	为了	格斯	在	瑞利	.

但他怀着失望的心情，开始着手在雷利为格斯寻找工作。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

He	spoke	to	the	manager	of	the	mill	,
他	辐	到	这	经理	的	这	磨	,

他与工厂经理进行了交谈，

[ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [læd] ,

and	learned	that	he	was	in	need	of	a	smart	lad	,
和	学习	那	他	曾是	在	需要	的	一个	聪明的	小伙子	,

得知他需要一个聪明的年轻人，

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [kiːp] [əˈkaʊnts] .

able	to	write	a	good	hand	and	keep	accounts	.
有能力的	到	写	一个	好的	手	和	保持	账户	.

字迹工整，善于记账。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [gʌs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][traɪ] [wɒt] [hiː; hi]

He	was	willing	to	take	Gus	into	the	counting	-	house	,	and	try	what	he
他	曾是	愿意的	到	拿	格斯	进入	这	计数	-	房子	,	和	尝试	什么	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] ;

could	make	of	him	;
可以	制作	的	他	;

他愿意把格斯带进会计室，看看能把他培养成什么样子；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [gʌs] [wel] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] , [ˈglædlɪ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	vicar	,	thinking	Gus	well	fitted	for	the	post	,	gladly	accepted	it
和	这	牧师	,	思维	格斯	出色地	适配	为了	这	邮政	,	乐意	公认	它

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

牧师认为格斯非常适合这个职位，欣然替他接受了这份工作。

[hiː; hi] ['fænsid] [gʌs] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

He	fancied	Gus	would	be	pleased	to	hear	of	the	arrangement	he	had	made	;
他	幻想	格斯	会	是	高兴	到	听到	的	这	安排	他	有	制成	;

他觉得格斯听到他做出的安排会很高兴；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [peɪn] ,

but	when	he	told	him	the	boy's	face	flushed	crimson	,	as	if	with	pain	,
但	什么时候	他	讲述	他	这	男孩们	脸	酡	赤红	,	作为	如果	和	疼痛	,

但当他告诉男孩这件事时，男孩的脸涨得通红，仿佛很痛苦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	for	some	moments	he	said	nothing	.
和	为了	一些	时刻	他	说	没有什么	.

他沉默了一会儿。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ?

Was	he	to	go	into	the	service	of	Philip	Darnell	?
曾是	他	到	去	进入	这	服务	的	菲利普	达内尔	?

他要去为菲利普·达内尔效力吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] ,

Was	he	to	work	for	the	man	whom	his	father	had	refused	to	serve	,
曾是	他	到	工作	为了	这	男人	谁	他的	父亲	有	拒绝	到	服务	,

他难道要为他父亲拒绝效忠的人效力吗?

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['stɑːvɪŋ] ?

even	when	they	were	almost	starving	?
甚至	什么时候	他们	是	几乎	饥饿	?

即使他们几乎饿得奄奄一息?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm] .

The	idea	was	most	repugnant	to	him	.
这	主意	曾是	最多	令人厌恶的	到	他	.

他对此深恶痛绝。

" [waɪ] , [gʌs] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Why	,	Gus	,	you	do	not	like	the	idea	?	"	said	Mr	.	Mouncey	in	surprise	.
"	为什么	,	格斯	,	你	做	不是	喜欢	这	主意	?	"	说	先生	.	蒙西	在	惊喜	.

"格斯，你为什么不喜欢这个主意呢？"蒙西先生惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

"	I	thought	you	would	be	glad	to	begin	to	earn	money	for	yourself	.	"
"	我	想法	你	会	是	高兴的	到	开始	到	赚	钱	为了	你自己	.	"

"我以为你会很高兴能开始自己赚钱。"

" [səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [sɜː(r)] , " [sed] [gʌs] ['sləʊli] , " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	So	I	should	be	,	sir	,	"	said	Gus	slowly	,	"	but	—	"	He	paused	.
"	所以	我	应该	是	,	先生	,	"	说	格斯	缓慢地	,	"	但	—	"	他	暂停	.

"我当然应该如此，先生，"格斯缓缓说道，"但是——"他停顿了一下。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] .

"	There	is	something	else	you	wish	to	be	.
"	那里	是	某物	别的	你	希望	到	是	.

你还有另一种愿望。

[hæv; həv][juː; jʊ][set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ,

Have	you	set	your	heart	on	becoming	a	gardener	?	"	said	Mr	.	Mouncey	,
有	你	放	你的	心	在	成为	一个	园丁	?	"	说	先生	.	蒙西	,

"你决心要成为一名园丁吗？"蒙西先生问道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [gʌs] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃəʊn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['gɑːdnɪŋ]

remembering	that	Gus	had	of	late	shown	much	interest	in	certain	gardening
记住	那	格斯	有	的	晚的	所示	很多	兴趣	在	肯定	园艺

[ɑːpə'reɪʃnz] .

operations	.
运营	.

记得最近格斯对某些园艺活动表现出了浓厚的兴趣。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	thought	of	such	a	thing	.
我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.

我从未想过这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] . "

It	is	not	that	I	dislike	the	kind	of	work	.	"
它	是	不是	那	我	不喜欢	这	种类	的	工作	.	"

并非我不喜欢这类工作。

" [ðen] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ?

"	Then	what	is	it	you	dislike	?
"	然后	什么	是	它	你	不喜欢	?

“那么你到底不喜欢什么呢？”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . "

I	can	see	there	is	something	wrong	.	"
我	能	看	那里	是	某物	错误的	.	"

我看得出来有些不对劲。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] , " [m'ɜːməd] [gʌs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [diːpə(r)]

"	If	it	were	for	any	one	else	,	"	murmured	Gus	,	his	face	growing	a	deeper
"	如果	它	是	为了	任何	一	别的	,	"	低声说道	格斯	,	他的	脸	生长	一个	更深

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

“如果是为了别人的话，”格斯低声说道，脸涨得更深了。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪd]

Mr	.	Mouncey	caught	the	words	,	and	fancied	he	understood	what	they	signified
先生	.	蒙西	捕捉	这	字	,	和	幻想	他	理解	什么	他们	表示

.

:
.

蒙西先生听懂了这些话，并且自以为理解了它们的含义。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [haʊ] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] .

He	knew	well	how	Philip	Darnell	was	regarded	by	his	work	-	people	.
他	知道	出色地	如何	菲利普	达内尔	曾是	认为	经过	他的	工作	-	人们	.

他很清楚菲利普·达内尔在工友眼中的形象。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	things	that	were	said	of	him	,
这	事物	那	是	说	的	他	,

人们对他的评价，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'prəʊbriəs] ['epəˌθets] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkmən] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt]

and	even	the	opprobrious	epithets	that	some	of	his	workmen	did	not	hesitate
和	甚至	这	可耻	绰号	那	一些	的	他的	工人	做过	不是	犹豫

[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm] ,

to	apply	to	him	,
到	申请	到	他	,

甚至他的一些工人毫不犹豫地用侮辱性的词语来称呼他。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

had	reached	the	ear	of	the	vicar	.
有	达到	这	耳朵	的	这	牧师	.

已经传到了牧师的耳中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['həʊldɪŋ] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ['bleɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

He	was	far	from	holding	Philip	Darnell	blameless	in	his	conduct	towards	his
他	曾是	远的	从	保持	菲利普	达内尔	无责	在	他的	执行	向	他的

[wɜːk] - ['piːp(ə)l] ;

work	-	people	;
工作	-	人们	;

他远非认为菲利普·达内尔对待工人的行为无辜;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

but	he	had	no	sympathy	with	the	feelings	some	of	them	were
但	他	有	不	同情	和	这	情怀	一些	的	他们	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] .

beginning	to	evince	.
开始	到	表明	.

但他对他们中一些人开始流露出的情感毫无同情心。

" [kʌm] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , " [wɒt] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	Come	,	Gus	,	"	he	said	,	rather	sharply	,	"	what	foolish	notion	have	you	in	your
"	来	,	格斯	,	"	他	说	,	相当	尖锐地	,	"	什么	愚蠢	概念	有	你	在	你的

[hed] ?

head	?
头	?

“来吧，格斯，”他语气生硬地说，“你脑子里到底有什么愚蠢的想法？”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wɜːk] ?

What	can	it	matter	to	you	for	whom	you	work	?
什么	能	它	事情	到	你	为了	谁	你	工作	?

你觉得为谁工作对你来说有什么关系?

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd]['nəʊbli]

The	thing	you	have	to	see	to	is	that	you	do	your	work	well	and	nobly
这	事物	你	有	到	看	到	是	那	你	做	你的	工作	出色地	和	高贵地

,

,
,

你必须确保的是，你要把工作做好，并且做得高尚。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɜːv] , [nɒt] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] .

remembering	that	you	serve	,	not	this	master	or	that	,	but	the	Lord	Christ	.
记住	那	你	服务	,	不是	这	掌握	或者	那	,	但	这	主	基督	.

记住，你所侍奉的不是这个主人或那个主人，而是主基督。

" [bʌt; bət] [gʌs] [lʊkt] ['trʌbld] [stɪl] .

"	But	Gus	looked	troubled	still	.
"	但	格斯	看起来	麻烦	仍然	.

但格斯看起来仍然心事重重。

" ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ? "

"	Mr	.	Mouncey	,	"	he	asked	presently	,	"	did	you	ever	have	an	enemy	?	"
"	先生	.	蒙西	,	"	他	问	目前	,	"	做过	你	曾经	有	一个	敌人	?	"

“蒙西先生，”他过了一会儿问道，“你以前有过敌人吗？”

" [æn; ən] ['enəmi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

"	An	enemy	!	"	repeated	Mr	.	Mouncey	,	a	gleam	of	amusement	lighting	up
"	一个	敌人	!	"	重复	先生	.	蒙西	,	一个	闪耀	的	娱乐	灯光	向上

[hɪz; ɪz] [braɪt] , ['əʊpən] [feɪs] .

his	bright	,	open	face	.
他的	明亮的	,	打开	脸	.

“敌人！”蒙西先生重复道，他那明亮开朗的脸上闪过一丝玩味的笑容。

" [waɪ] , [nəʊ] , [gʌs] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl]

"	Why	,	no	,	Gus	,	I	do	not	believe	I	have	ever	had	what	you	could	call
"	为什么	,	不	,	格斯	,	我	做	不是	相信	我	有	曾经	有	什么	你	可以	称呼

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

“不，格斯，我不认为我曾经有过你所谓的敌人。”

[aɪ][hæv; həv] [krɪ'eɪtɪd] [ɪl] - [wɪl] [tə'wɔːdz] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [felt]

I	have	created	ill	-	will	towards	myself	many	a	time	by	the	things	I	have	felt
我	有	创建	患病的	-	将要	向	我	许多	一个	时间	经过	这	事物	我	有	毛毡

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] ;

obliged	to	do	;
有义务	到	做	;

我曾多次因为自己觉得不得不做的事情而对自己心生怨恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [suːn] [daɪd] [ə'weɪ] .

but	the	feeling	has	soon	died	away	.
但	这	感觉	有	很快	死亡	离开	.

但这种感觉很快就消失了。

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['enəmi] .

No	,	I	never	had	a	downright	enemy	.
不	,	我	绝不	有	一个	彻头彻尾	敌人	.

不，我从来没有过真正的敌人。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

What	made	you	think	of	such	a	thing	?
什么	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	?

是什么让你想到这种事?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [gʌs] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] .

"	Instead	of	replying	to	this	question	,	Gus	asked	another	.
"	反而	的	回复	到	这	问题	,	格斯	问	其他	.

“格斯没有回答这个问题，而是问了另一个问题。”

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [sɜː(r)] ; [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

"	Suppose	you	had	an	enemy	,	sir	;	would	you	be	willing	to	work	for
"	认为	你	有	一个	敌人	,	先生	;	会	你	是	愿意的	到	工作	为了

[hɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“先生，假设您有一个敌人，您愿意为他效力吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] , [gʌs] , [ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Certainly	I	would	serve	him	,	Gus	,	in	any	way	that	I	could	.
"	当然	我	会	服务	他	,	格斯	,	在	任何	方式	那	我	可以	.

“我当然会尽我所能为他效力，格斯。”

[ɪf] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][maɪ] ['enəmi] ,

If	I	knew	that	a	man	was	my	enemy	,
如果	我	知道	那	一个	男人	曾是	我的	敌人	,

如果我知道一个人是我的敌人，

[aɪ] [wʊd] [duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [frend] .

I	would	do	my	utmost	to	change	him	into	a	friend	.
我	会	做	我的	极致	到	改变	他	进入	一个	朋友	.

我会尽我所能把他变成朋友。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [weɪ] .

That	is	the	Christian	way	.
那	是	这	基督教	方式	.

这就是基督教的方式。

[wɒt] [dɪd]['dʒiːzəs] [seɪ] ?

What	did	Jesus	say	?
什么	做过	耶稣	说	?

耶稣说了什么?

- [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] . -

'	Love	your	enemies	.	'
-	爱	你的	敌人	.	-

“爱你的敌人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] . "

It	is	not	hard	to	serve	those	whom	we	love	.	"
它	是	不是	难的	到	服务	那些	谁	我们	爱	.	"

服侍我们所爱的人并不难。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [lʌv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [rɒŋ] , " [sed] [gʌs]

"	No	,	but	it's	hard	to	love	those	who	have	done	us	wrong	,	"	said	Gus
"	不	,	但	它是	难的	到	爱	那些	WHO	有	完毕	我们	错误的	,	"	说	格斯

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“不，但是很难爱上那些伤害过我们的人，”格斯若有所思地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] .

"	You	are	right	;	it	is	hard	.
"	你	是	正确的	;	它	是	难的	.

你说得对，这很难。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ɒv; əv] [gɒd] [greɪs] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

We	need	to	seek	of	God	grace	to	forgive	our	enemies	.
我们	需要	到	寻找	的	上帝	优雅	到	原谅	我们的	敌人	.

我们需要祈求神的恩典来宽恕我们的敌人。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [wʌn][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːv] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][kæn; kən] [lʌv] .

In	some	cases	,	one	must	begin	to	serve	before	one	can	love	.
在	一些	案例	,	一	必须	开始	到	服务	前	一	能	爱	.

有些情况下，必须先付出才能去爱。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

If	a	man	tries	to	do	good	to	his	enemy	,
如果	一个	男人	尝试	到	做	好的	到	他的	敌人	,

如果一个人试图善待他的敌人，

[hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm] . "

he	will	presently	find	that	he	loves	him	.	"
他	将要	目前	寻找	那	他	爱	他	.	"

他很快就会发现自己爱上了他。

" [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] [rɪ'vendʒ] ? " [ɑːskt] [gʌs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [wɜːdz] .

"	Then	how	about	revenge	?	"	asked	Gus	,	remembering	his	father's	words	.
"	然后	如何	关于	复仇	?	"	问	格斯	,	记住	他的	父亲的	字	.

“那复仇呢？”格斯问道，想起了他父亲的话。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ? "

"	Are	we	never	to	have	our	revenge	on	those	who	have	hurt	us	?	"
"	是	我们	绝不	到	有	我们的	复仇	在	那些	WHO	有	伤害	我们	?	"

难道我们永远都不能向伤害过我们的人复仇吗?

" ['nevə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɪm'fætɪkli] ; " [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [miːn] , [ænd; ənd] [ləʊ] , [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,

"	Never	,	"	said	the	vicar	emphatically	;	"	the	idea	of	revenge	is	mean	,	and	low	,	and	spiteful	,
"	绝不	,	"	说	这	牧师	强调地	;	"	这	主意	的	复仇	是	意思是	,	和	低的	,	和	恶毒的	,

“绝不，”牧师斩钉截铁地说，“复仇的想法卑鄙、下流、恶毒。”

[ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

unworthy	of	a	Christian	and	a	gentleman	.
不配	的	一个	基督教	和	一个	绅士	.

有辱基督徒和绅士的身份。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [pɔɪnts] [aʊt] , - [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgə(r)] ,

Unless	,	indeed	,	we	seek	it	in	the	manner	St	.	Paul	points	out	,	'	If	thine	enemy	hunger	,
除非	,	的确	,	我们	寻找	它	在	这	方式	英石	.	保罗	积分	出去	,	-	如果	你的	敌人	饥饿	,

除非我们真的像圣保罗所指出的那样去寻求它：“如果你的仇敌饿了，

[fiːd] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːst] , [gɪv] [hɪm] [drɪŋk] ;

feed	him	;	if	he	thirst	,	give	him	drink	;
喂养	他	;	如果	他	口渴	,	给	他	喝	;

喂饱他；如果他渴了，就给他水喝；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːp] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

for	in	so	doing	thou	shalt	heap	coals	of	fire	on	his	head	.
为了	在	所以	正在做	你	应	堆	煤炭	的	火	在	他的	头	.

因为你这样做，就是把火炭堆在他的头上。

[biː; bi] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌəʊvə'kʌm] ['iːv(ə)l] [wɪð] [gʊd] . -

Be	not	overcome	of	evil	,	but	overcome	evil	with	good	.	'
是	不是	克服	的	邪恶的	,	但	克服	邪恶的	和	好的	.	-

不要被恶所胜，反要以善胜恶。

" [gʌs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [wɜːdz] .

"	Gus	was	silent	,	pondering	the	vicar's	words	.
"	格斯	曾是	沉默的	,	沉思	这	牧师的	字	.

格斯沉默不语，沉思着牧师的话。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ment] .

That	was	not	the	kind	of	revenge	his	father	meant	.
那	曾是	不是	这	种类	的	复仇	他的	父亲	意思是	.

那并非他父亲所希望的那种复仇。

[nəʊ] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [heit] [ðɪs] [mæn] , ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ,

No	;	his	father	had	hated	this	man	,	Philip	Darnell	,
不	;	他的	父亲	有	憎恨	这	男人	,	菲利普	达内尔	,

不，他父亲恨透了这个人，菲利普·达内尔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [diːmd] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['heɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['heɪtrɪd] .

and	had	deemed	himself	justified	in	hating	him	with	the	bitterest	hatred	.
和	有	被认为	他自己	合理的	在	憎恨	他	和	这	最苦涩的	仇恨	.

他认为自己有理由对他怀有最深沉的仇恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	longed	for	the	power	to	punish	him	for	the	evil	he	had
他	有	渴望	为了	这	力量	到	惩治	他	为了	这	邪恶的	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他一直渴望拥有惩罚他所作恶的权力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['sʌfə(r)] [peɪn] .

It	would	have	been	joy	to	him	to	see	his	enemy	suffer	pain	.
它	会	有	到过	喜悦	到	他	到	看	他的	敌人	遭受	疼痛	.

看到敌人遭受痛苦，他会感到无比快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][nɒt] [heɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

But	a	Christian	must	not	hate	his	enemy	.
但	一个	基督教	必须	不是	恨	他的	敌人	.

但基督徒不可恨他的敌人。

[gʌs] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [gɒd] [ɔːl'maɪtiz] ['dʒentlmən]

Gus	had	never	heard	the	old	saying	that	"	A	Christian	is	God	Almighty's	gentleman
格斯	有	绝不	听到	这	老的	说	那	"	一个	基督教	是	上帝	全能者的	绅士

;

;
;

格斯从未听过“基督徒是全能上帝的绅士”这句古老的谚语；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

"	but	he	had	long	ago	resolved	that	he	would	be	a	gentleman	after	the
"	但	他	有	长的	前	已解决	那	他	会	是	一个	绅士	后	这

['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

pattern	of	Jesus	Christ	,
图案	的	耶稣	基督	,

但他很久以前就下定决心，要效法耶稣基督的榜样，做一个绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	resolve	had	become	a	power	in	his	life	.
和	这	解决	有	变得	一个	力量	在	他的	生活	.

这种决心已经成为他生命中的一种力量。

[naʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi][məʊst] [baʊnd] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

Now	by	which	was	he	most	bound	—	the	law	of	Christ	,
现在	经过	哪个	曾是	他	最多	边界	—	这	法律	的	基督	,

然而，他最受约束的却是基督的律法。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?

or	the	promise	he	had	given	to	his	father	?
或者	这	承诺	他	有	给定	到	他的	父亲	?

还是他曾向父亲许下的承诺?

[ðə; ði] [bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'dʒenjuəs] [maɪnd] [suːn] [sɔː] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

The	boy's	simple	,	ingenuous	mind	soon	saw	its	way	through	the	difficulty	.
这	男孩们	简单的	,	天真无邪	头脑	很快	锯	它是	方式	通过	这	困难	.

男孩单纯而天真的头脑很快就找到了解决困难的方法。

" [wen] [ai] [meɪd] [ðæt] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	When	I	made	that	promise	to	father	,	"	he	said	to	himself	,
"	什么时候	我	制成	那	承诺	到	父亲	,	"	他	说	到	他自己	,

“当我向父亲许下那个承诺时，”他自言自语道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] .

"	I	did	not	know	what	I	know	now	.
"	我	做过	不是	知道	什么	我	知道	现在	.

我以前并不了解我现在所知道的一切。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

And	father	did	not	understand	the	beautiful	ways	of	Jesus	,
和	父亲	做过	不是	理解	这	美丽的	方式	的	耶稣	,

父亲并不理解耶稣的美好教诲。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['truːli][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ən'les] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi]

and	that	I	cannot	truly	be	a	gentleman	unless	I	follow	them	;	for	if	he
和	那	我	不能	真的	是	一个	绅士	除非	我	跟随	他们	;	为了	如果	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

除非我遵循这些原则，否则我无法真正成为一名绅士；因为如果他那样做，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

he	would	not	have	asked	me	to	make	such	a	promise	.
他	会	不是	有	问	我	到	制作	这样的	一个	承诺	.

他不会要求我做出这样的承诺。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [ðəʊ] : [aɪ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ;

I	will	keep	the	promise	,	though	:	I	will	seek	to	be	revenged	on	Philip	Darnell	;
我	将要	保持	这	承诺	,	尽管	:	我	将要	寻找	到	是	复仇	在	菲利普	达内尔	;

但我会信守承诺：我会向菲利普·达内尔复仇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [weɪ] .

but	it	shall	be	in	the	Christian	way	.
但	它	将	是	在	这	基督教	方式	.

但必须以基督教的方式进行。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	know	how	I	shall	do	it	,
我	做	不是	知道	如何	我	将	做	它	,

我不知道该怎么做，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)][ɔː(r)] [θɜːst] ;

for	he	is	little	likely	to	hunger	or	thirst	;
为了	他	是	小的	可能	到	饥饿	或者	口渴	;

因为他不太可能感到饥饿或口渴；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [hiːp] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

but	there	may	be	some	way	in	which	I	can	heap	coals	of	fire	on	his	head
但	那里	可能	是	一些	方式	在	哪个	我	能	堆	煤炭	的	火	在	他的	头

.

:
.

但我或许可以想办法让他尝尝苦头。

" [waɪlst] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [gʌs] - [maɪnd] , [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [wɒz; wəz]

"	Whilst	these	thoughts	were	passing	through	Gus	'	mind	,	Sebastian	Mouncey	was
"	而	这些	想法	是	通过	通过	格斯	-	头脑	,	塞巴斯蒂安	蒙西	曾是

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

watching	him	curiously	.
观看	他	奇怪的是	.

“当这些想法在格斯脑海中闪过时，塞巴斯蒂安·蒙西正好奇地看着他。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

What	was	working	in	his	mind	?
什么	曾是	在职的	在	他的	头脑	?

他当时在想什么?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ?

What	had	he	heard	concerning	Philip	Darnell	?
什么	有	他	听到	有关	菲利普	达内尔	?

他听说了关于菲利普·达内尔的什么事?

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪn'diːd] !

His	enemy	,	indeed	!
他的	敌人	,	的确	!

他的敌人，的确如此!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

It	was	a	strange	fancy	;	but	the	thoughts	of	youth	are	often
它	曾是	一个	奇怪的	想要	;	但	这	想法	的	青年	是	经常

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə]['əʊldə][maɪndz] ,

incomprehensible	to	older	minds	,
难以理解	到	老	思想	,

那是一种奇怪的幻想；但年轻人的想法往往是成年人难以理解的。

[ænd; ənd] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	Sebastian	Mouncey	was	not	the	man	to	despise	them	on	that	account	.
和	塞巴斯蒂安	蒙西	曾是	不是	这	男人	到	鄙视	他们	在	那	帐户	.

塞巴斯蒂安·蒙西并不是那种会因此而鄙视他们的人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pres] [gʌs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ;

He	did	not	press	Gus	to	speak	,	but	waited	;
他	做过	不是	按	格斯	到	说话	,	但	等待	;

他没有催促格斯说话，而是等着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [sed] —

and	presently	the	boy	of	his	own	accord	said	—
和	目前	这	男生	的	他的	自己的	符合	说	—

过了一会儿，男孩自言自语道——

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "

"	I	will	go	to	the	mill	,	if	you	wish	it	,	sir	.	"
"	我	将要	去	到	这	磨	,	如果	你	希望	它	,	先生	.	"

“如果您希望我去磨坊，先生，我就去。”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ['hɑːtɪli] ;

"	That's	right	,	my	lad	,	"	said	Mr	.	Mouncey	heartily	;
"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	,	"	说	先生	.	蒙西	衷心地	;

“没错，孩子，”蒙西先生热情地说；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ['əʊpənɪŋ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	believe	it	is	the	best	opening	I	can	find	for	you	.
"	我	相信	它	是	这	最好的	开幕	我	能	寻找	为了	你	.

“我相信这是我能为你找到的最好的机会。”

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlәri] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel]

The	manager	,	Mr	.	Ellary	,	is	a	kind	-	hearted	man	,	and	you	will	do	well
这	经理	,	先生	.	埃拉里	,	是	一个	种类	-	心地	男人	,	和	你	将要	做	出色地

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

经理埃拉里先生是个心地善良的人，和他一起工作你会很顺利。

" [səʊ][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [gʌs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] -

"	So	on	the	following	Monday	morning	,	Gus	began	his	work	in	the	counting	-
"	所以	在	这	下列的	周一	早晨	,	格斯	开始	他的	工作	在	这	计数	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“于是，在接下来的星期一早上，格斯开始在会计室工作。”

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

He	would	still	live	at	the	cottage	,
他	会	仍然	居住	在	这	小屋	,

他仍将住在小屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,

but	he	was	now	to	pay	a	small	sum	for	his	board	and	lodging	,
但	他	曾是	现在	到	支付	一个	小的	和	为了	他的	木板	和	住宿	,

但他现在需要支付一小笔食宿费用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] .

and	he	felt	proud	that	he	could	do	so	.
和	他	毛毡	自豪的	那	他	可以	做	所以	.

他为此感到自豪。

[frɒm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

From	eight	in	the	morning	till	six	in	the	evening	,
从	八	在	这	早晨	直到	六	在	这	晚上	,

从早上八点到晚上六点，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

with	the	exception	of	an	hour	in	the	middle	of	the	day	,
和	这	例外	的	一个	小时	在	这	中间	的	这	天	,

除了中午的一个小时之外，

[wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

when	he	went	home	to	have	his	dinner	,	he	was	in	the	counting	-	house	.
什么时候	他	去	家	到	有	他的	晚餐	,	他	曾是	在	这	计数	-	房子	.

他回家吃晚饭的时候，正在账房里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɜːksəm] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [sɪt] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [desk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

It	seemed	irksome	at	first	to	sit	so	long	before	a	high	desk	;	but	he
它	似乎	烦人的	在	第一的	到	坐	所以	长的	前	一个	高的	桌子	;	但	他

[wɜːkt] [wel] ,

worked	well	,
工作	出色地	,

起初，长时间坐在高高的桌子前似乎有些烦躁；但他工作效率很高。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlərɪ] .

and	gave	satisfaction	to	Mr	.	Ellary	.
和	给予	满意	到	先生	.	埃拉里	.

并令埃拉里先生感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	now	late	autumn	,	and	Mr	.	Darnell	had	returned	to	his
它	曾是	现在	晚的	秋天	,	和	先生	.	达内尔	有	返回	到	他的

['lʌndən] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

London	residence	for	the	winter	,
伦敦	住宅	为了	这	冬天	,

此时已是深秋，达内尔先生已经返回伦敦的住所过冬。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋz]

contenting	himself	with	coming	down	once	a	week	to	see	that	things
内容	他自己	和	未来	向下	一次	一个	星期	到	看	那	事物

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

were	going	right	at	the	mill	,
是	去	正确的	在	这	磨	,

他满足于每周来工厂一次，看看一切是否正常运转。

[səʊ] [ðæt] [gʌs] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

so	that	Gus	saw	but	little	of	him	.
所以	那	格斯	锯	但	小的	的	他	.

所以格斯很少见到他。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['dʒentlmən] " [hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] [gʌs][tuː; tə] ['reɪlɪ] ,

The	title	of	"	gentleman	"	had	not	followed	Gus	to	Rayleigh	,
这	标题	的	"	绅士	"	有	不是	随后	格斯	到	瑞利	,

“绅士”这个头衔并没有随着格斯来到雷利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

but	he	deserved	it	as	much	as	he	had	ever	done	.
但	他	应得的	它	作为	很多	作为	他	有	曾经	完毕	.

但他理应得到这一切，就像他以往所做的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , ['kaɪndlinəs] ,

In	his	new	position	,	he	showed	a	courtesy	,	kindliness	,
在	他的	新的	位置	,	他	显示	一个	礼貌	,	善良	,

他在新的岗位上表现出了礼貌和友善。

[ænd; ənd]['kændə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəʊblɪst] - [bɔːn] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [sə'pɑːst] .

and	candour	which	the	noblest	-	born	could	hardly	have	surpassed	.
和	坦率	哪个	这	最高贵	-	出生	可以	几乎	有	超越	.

他的坦率，即使是出身高贵的人也很难超越。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] - [hændz]

As	a	natural	consequence	,	he	became	a	general	favourite	with	the	mill	-	hands
作为	一个	自然的	结果	,	他	成为	一个	一般的	最喜欢的	和	这	磨	-	双手

.

:
.

因此，他自然而然地成为了工厂工人的宠儿。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] " [straɪk] .

THE	MILL	-	HANDS	"	STRIKE	.
这	磨	-	双手	"	罢工	.

工厂工人“罢工”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

"	IT	was	a	Saturday	evening	towards	the	end	of	November	.
"	它	曾是	一个	周六	晚上	向	这	结尾	的	十一月	.

“那是十一月底的一个星期六晚上。”

[ðə; ði][sɪks] [ə'klɑːk] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [hændz] , " [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

The	six	o'clock	bell	had	rung	,	and	the	"	hands	,	"	both	men	and	women	,
这	六	点钟	钟	有	梯子	,	和	这	"	双手	,	"	两个都	男人	和	女性	,

六点钟的钟声响了，男女工作人员都走了过来。

[wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['reɪlɪ] [mɪl] .

were	streaming	out	of	Rayleigh	Mill	.
是	流媒体	出去	的	瑞利	磨	.

他们正从雷利磨坊涌出。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][kəʊld] , [jet] [ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] [dɪd][nɒt]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

The	atmosphere	was	raw	and	cold	,	yet	the	work	-	people	did	not	hasten	to
这	气氛	曾是	生的	和	寒冷的	,	然而	这	工作	-	人们	做过	不是	趋	到

[ðeə(r)] [hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

空气寒冷刺骨，但工人们并没有急着回家。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

as	they	were	wont	to	do	.
作为	他们	是	惯于	到	做	.

他们一贯如此。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn] [nɒts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] .

They	gathered	in	knots	outside	the	gates	,	talking	eagerly	.
他们	聚集	在	绳结	外部	这	大门	,	说	急切地	.

他们三五成群地聚集在大门外，急切地交谈着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [sʌm; səm] [peɪl] [ænd; ənd]

Some	of	the	faces	were	flushed	and	triumphant	,	some	pale	and
一些	的	这	面孔	是	酡	和	凯	,	一些	苍白	和

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ;

anxious	-	looking	;
焦虑的	-	寻找	;

有些人面色潮红，一脸得意；有些人面色苍白，神情焦虑。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

but	each	told	of	unusual	excitement	.
但	每个	讲述	的	异常	激动	.

但每件事都讲述了不同寻常的刺激经历。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lɑːft] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['eldəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

The	younger	people	shouted	and	laughed	;	but	their	elders	,	especially	the	women
这	年轻	人们	喊叫	和	笑了	;	但	他们的	长者	,	尤其	这	女性

, [lʊkt] ['trʌbld] .

,	looked	troubled	.
,	看起来	麻烦	.

年轻人大声喧哗、欢笑；但他们的长辈，特别是妇女，却显得忧心忡忡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr'boʊdɪŋli] [ɒv; əv] ['empti] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['faɪələs] [greit] .

They	were	thinking	forebodingly	of	empty	cupboards	and	fireless	grates	.
他们	是	思维	不祥地预感	的	空的	橱柜	和	无火	格栅	.

他们不祥地预感到空荡荡的橱柜和没有火的炉膛。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][bænd][ɒv; əv] ['wɜːkəz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] , [ðə; ði] [kraʊd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

As	the	last	band	of	workers	passed	through	the	gates	,	the	crowd	broke	into	a
作为	这	最后的	乐队	的	工人	通过了	通过	这	大门	,	这	人群	打破	进入	一个

[laʊd] " [hə'rɑː] !

loud	"	Hurrah	!
大声	"	欢呼	!

当最后一批工人穿过大门时，人群爆发出响亮的“万岁！”的欢呼声。

" [ðə; ði] [mɪl] - [hændz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] " [ɒn] [straɪk] ,

"	The	mill	-	hands	had	come	out	"	on	strike	,
"	这	磨	-	双手	有	来	出去	"	在	罢工	,

“工厂工人举行了罢工”，

" [ænd; ənd] [ən'les] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [vau]

"	and	unless	Philip	Darnell	yielded	to	their	demands	—	which	he	had	vowed
"	和	除非	菲利普	达内尔	产生	到	他们的	需求	—	哪个	他	有	发誓

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] — [nɒt] [wʌn] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] [mɪl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

he	would	not	do	—	not	one	would	enter	the	mill	on	Monday	morning	.
他	会	不是	做	—	不是	一	会	进入	这	磨	在	周一	早晨	.

“除非菲利普·达内尔屈服于他们的要求——他曾发誓绝不屈服——否则星期一早上没有人会进入工厂。”

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði]

Amongst	**his**	**employés**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**who**	**had**	**refused**	**to**	**join**	**the**
在	他的	员工	,	那里	曾是	仅有的	一	WHO	有	拒绝	到	加入	这

[straɪk] ,

strike	**,**
罢工	,

在他的员工中，只有一个人拒绝参加罢工。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] , [gʌs] [ˈriː] .

and	**that**	**was**	**the**	**young**	**clerk**	**,**	**Gus**	**Rew**	**.**
和	那	曾是	这	年轻的	职员	,	格斯	瑞	.

那位年轻的职员名叫格斯·里乌。

[ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [fəˈseɪk] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ; [ɪn] [veɪn] , [wen] [pəˈsweɪʒən]

In	**vain**	**,**	**the**	**men**	**had**	**urged**	**him**	**to**	**forsake**	**his**	**post**	**;**	**in**	**vain**	**,**	**when**	**persuasions**
在	徒劳	,	这	男人	有	敦促	他	到	背叛	他的	邮政	;	在	徒劳	,	什么时候	说服

[feɪld] ,

failed	**,**
失败的	,

众人徒劳地劝说他放弃岗位；徒劳地，劝说无效后，

[hæd; həd] [ðeɪ] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [θrets] .

had	**they**	**resorted**	**to**	**threats**	**.**
有	他们	复原	到	威胁	.

他们是否诉诸威胁?

[gʌs] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪ] ; [bɪˈsaɪdz] ,

Gus	**was**	**happy**	**in**	**his**	**work**	**,**	**and**	**satisfied**	**with**	**his**	**pay**	**;**	**besides**	**,**
格斯	曾是	快乐的	在	他的	工作	,	和	使满意	和	他的	支付	;	除了	,

格斯对自己的工作很满意，对薪水也很满意；此外，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sɪˈbætʃən] [maʊnsi] [ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

he	**knew**	**that**	**Sebastian**	**Mouncey**	**disapproved**	**of**	**the**	**action**	**of**	**the**	**men**	**.**
他	知道	那	塞巴斯蒂安	蒙西	不赞成	的	这	行动	的	这	男人	.

他知道塞巴斯蒂安·蒙西不赞成这些人的行动。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsl] ,

Had	**they**	**listened**	**to**	**his**	**counsel**	**,**
有	他们	听着	到	他的	法律顾问	,

如果他们听从了他的建议，

[ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpruːvd] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪˈtwiːn]

their	**position**	**might**	**have**	**been**	**improved**	**without**	**such**	**an**	**exhibition**	**of**	**between**
他们的	位置	可能	有	到过	改进	没有	这样的	一个	展览	的	之间

[ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [men] ;

master	**and**	**men**	**;**
掌握	和	男人	;

如果没有这种主仆之间的较量，他们的地位或许会得到改善；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊld] [frend] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɒrɪd] [ˈretərɪk]

but	**they**	**had**	**turned**	**from**	**their**	**old**	**friend**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**florid**	**rhetoric**
但	他们	有	转向	从	他们的	老的	朋友	到	听	到	这	佛罗里达	修辞

[ænd; ənd] [ˈɑːd(ə)nt] [əˈpiːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪd] - [ˈjuːniənɪst] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .

and	**ardent**	**appeals**	**of**	**a**	**trade**	**-**	**unionist**	**from**	**London**	**.**
和	热心	上诉	的	一个	贸易	-	工会主义者	从	伦敦	.

但他们却背弃了老朋友，转而倾听来自伦敦的工会成员的华丽辞藻和热情呼吁。

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['geɪts] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

The	mill	-	hands	had	passed	out	,	and	one	of	the	great	gates	was	already
这	磨	-	双手	有	通过了	出去	,	和	一	的	这	伟大的	大门	曾是	已经

[kləʊzd] [wen] [gʌs] [ə'pɪəd] ,

closed	when	Gus	appeared	,
关闭	什么时候	格斯	出现	,

当格斯出现时，磨坊里的工人们都已经昏过去了，其中一扇大门也已经关上了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɛləri] .

accompanied	by	Mr	.	Ellary	.
伴随	经过	先生	.	埃拉里	.

由埃拉里先生陪同。

" [hɪrz] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['jʌŋstə(r)] , " ['mʌtə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	Here's	that	conceited	youngster	,	"	muttered	one	of	the	men	.
"	这里是	那	自负	青少年	,	"	低声说道	一	的	这	男人	.

“瞧瞧那个自负的年轻人，”其中一个男人低声说道。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɛləri] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɪd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒækɪtɪŋ] . "

He	has	Ellary	with	him	,	or	we'd	give	him	a	jacketing	.	"
他	有	埃拉里	和	他	,	或者	我们会	给	他	一个	夹克	.	"

他身边有埃拉里，不然我们就给他一件外套了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ; " [wiːl; wil] [flɒg] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	shall	have	it	yet	,	"	said	another	;	"	we'll	flog	the	impudence	out	of	the
"	他	将	有	它	然而	,	"	说	其他	;	"	出色地	鞭打	这	厚颜无耻	出去	的	这

[jʌŋ] [sniːk] .

young	sneak	.
年轻的	潜行	.

“他终究会得到教训，”另一个人说；“我们要狠狠鞭打这个小混混，让他长出无耻的毛病。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [nɒt][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ə'genst] [ðəʊz] ['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

He	shall	learn	not	to	set	himself	against	those	older	and	wiser	than	himself	.
他	将	学习	不是	到	放	他自己	反对	那些	老	和	更明智	比	他自己	.

"

"
"

他应该学会不要与比自己年长、更有智慧的人作对。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

"	You	had	better	leave	the	boy	alone	,	I	can	tell	you	;
"	你	有	更好的	离开	这	男生	独自的	,	我	能	告诉	你	;

我告诉你，你最好别再骚扰那个男孩了；

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [huː] [leɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn] [hɪm] , " [sed] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

it'll	be	the	worse	for	any	man	who	lays	a	finger	upon	him	,	"	said	a	tall	,
它将	是	这	更糟	为了	任何	男人	WHO	躺下	一个	手指	之上	他	,	"	说	一个	高的	,

“谁要是敢碰他一下，就等着倒霉吧，”一个高个子男人说道。

['stɔːlwət] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [stʊd] [nɪə(r)] .

stalwart	young	fellow	who	stood	near	.
坚定的	年轻的	同伴	WHO	站立	靠近	.

附近站着一位身强力壮的年轻人。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [gʌs] - ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [men] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

The	appearance	of	Gus	'	champion	was	so	formidable	that	the	men	turned	away	,
这	外貌	的	格斯	-	冠军	曾是	所以	强大	那	这	男人	转向	离开	,

格斯的冠军看起来如此威武，以至于男人们都转过身去。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [nəʊ][mɔː(r)] [θrets] .

and	uttered	no	more	threats	.
和	说出	不	更多的	威胁	.

他没有再发出任何威胁。

[æz; əz] [gʌs] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

As	Gus	passed	through	the	crowd	,	unconscious	of	the	ill	-	will	he	had
作为	格斯	通过了	通过	这	人群	,	无意识	的	这	患病的	-	将要	他	有

[ɪkˈsaɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

格斯穿过人群时，丝毫没有意识到自己已经引起了人们的反感。

[æn; ən][əʊld][mæn] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkaɪndli] , [wɪð] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [vɔɪs] , "

an	old	man	caught	him	by	the	hand	,	and	said	kindly	,	with	lowered	voice	,	"
一个	老的	男人	捕捉	他	经过	这	手	,	和	说	亲切地	,	和	降低	嗓音	,	"

[gʌs] ,

Gus	,
格斯	,

一位老人拉住他的手，和蔼地低声说道："格斯，

[læd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] .

lad	,	you	must	join	us	.
小伙子	,	你	必须	加入	我们	.

小伙子，你一定要加入我们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ˈredi] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪf] [ɪf] [juː; jʊ][həʊld] [aʊt] .

There	are	men	ready	to	do	you	a	mischief	if	you	hold	out	.
那里	是	男人	准备好	到	做	你	一个	恶作剧	如果	你	抓住	出去	.

如果你坚持下去，有些人会对你不利。

[ðeə(r)] [blʌdz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

Their	blood's	up	,	and	they	don't	care	what	they	do	.
他们的	血液	向上	,	和	他们	不	关心	什么	他们	做	.

他们怒火中烧，什么都不在乎了。

[kʌm] , [læd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɜːn] [əˈgenst] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] ?

Come	,	lad	,	why	should	you	turn	against	your	old	friends	?
来	,	小伙子	,	为什么	应该	你	转动	反对	你的	老的	朋友们	?

孩子，你为什么要背叛你的老朋友呢?

[waɪ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] ? "

Why	risk	your	life	for	the	sake	of	that	scoundrel	?	"
为什么	风险	你的	生活	为了	这	清酒	的	那	恶棍	?	"

为什么要为那个无赖冒生命危险?

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [tɜːn] [əˈgenst] [əʊld] [frendz] ; [maɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈrɪskɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

"	I	will	never	turn	against	old	friends	;	Mike	,	and	as	to	risking	my	life	,
"	我	将要	绝不	转动	反对	老的	朋友们	;	麦克风	,	和	作为	到	冒险	我的	生活	,

"我永远不会背叛老朋友；迈克，至于冒生命危险，

[aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wʊd] [ˈriːəli] [duː; də][ˌem ˈiː] [hɑːm] .

I	cannot	believe	that	any	of	the	men	would	really	do	me	harm	.
我	不能	相信	那	任何	的	这	男人	会	真的	做	我	伤害	.

我无法相信他们中的任何人会真的伤害我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ðeɪ] [nəʊ] [aiˌɪ 'em][ðeə(r)] [frend] .

They	know	I	am	their	friend	.
他们	知道	我	是	他们的	朋友	.

他们知道我是他们的朋友。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [θrəʊ] [ʌp][maɪ] [wɜ:k] .

But	I	cannot	see	that	it	would	be	right	of	me	to	throw	up	my	work	.
但	我	不能	看	那	它	会	是	正确的	的	我	到	扔	向上	我的	工作	.

但我认为我不应该放弃我的作品。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['gri:vəns] . "

I	have	no	grievance	.	"
我	有	不	不满	.	"

我没有任何不满。

" [ju:; jʊ] [mait] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] [gɹ'i:vənsɪz] .

"	You	might	take	up	their	grievances	.
"	你	可能	拿	向上	他们的	不满	.

“你可以受理他们的申诉。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['fi:lɪŋ] , [tu:; tə][həʊld] [jɔ:'self] [ə'lu:f] . "

It	looks	as	if	you	had	no	feeling	,	to	hold	yourself	aloof	.	"
它	看起来	作为	如果	你	有	不	感觉	,	到	抓住	你自己	超然	.	"

你看起来好像没有感情，一副冷漠疏离的样子。

" [ɪn'di:d] [ai][du:; də] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] ['trʌbld] , " [ænd; ənd][səʊ] [dʌz]

"	Indeed	I	do	feel	for	them	,	"	said	Gus	,	looking	troubled	,	"	and	so	does
"	的确	我	做	感觉	为了	他们	,	"	说	格斯	,	寻找	麻烦	,	"	和	所以	做

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ; [bʌt; bət] — "

Mr	.	Mouncey	;	but	—	"
先生	.	蒙西	;	但	—	"

“我确实很同情他们，”格斯神色忧虑地说，“蒙西先生也是；但是——”

" [əʊ] , ['pɑ:rsənz] [ə'gɪn][ˌju: 'es] [tu:] .

"	Oh	,	parson's	agin	us	too	.
"	哦	,	牧师的	再次	我们	也	.

“哦，牧师也反对我们。”

[p'ɑ:sənz] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] . "

Parsons	always	take	the	side	of	the	rich	against	the	poor	.	"
帕森斯	总是	拿	这	边	的	这	富有的	反对	这	贫穷的	.	"

帕森斯总是站在富人一边，反对穷人。

" [ðæts] [nɒt] [tru:] , " [sed] [gʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

"	That's	not	true	,	"	said	Gus	,	with	a	touch	of	indignation	in	his	tone	.
"	那就是	不是	真的	,	"	说	格斯	,	和	一个	触碰	的	愤慨	在	他的	语气	.

“那不是真的，”格斯带着一丝愤慨说道。

" [nəʊ][wʌn] [fi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [maʊnsi] .

"	No	one	feels	for	the	poor	more	than	Mr	.	Mouncey	.
"	不	一	感觉	为了	这	贫穷的	更多的	比	先生	.	蒙西	.

“没有人比蒙西先生更同情穷人。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][men] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['heɪsti] . "

But	he	thinks	the	men	have	been	too	hasty	.	"
但	他	思考	这	男人	有	到过	也	仓促	.	"

但他认为这些人做事太草率了。

" [əʊ] [jes] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , " [sed] [maɪk] .

"	Oh	yes	;	of	course	we're	in	the	wrong	,	"	said	Mike	.
"	哦	是的	;	的	课程	是	在	这	错误的	,	"	说	麦克风	.

“哦，是的；我们当然错了，”迈克说。

" [bʌt; bət] , [gʌs] , [ðiːz] [men] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [jɔː'self] [aʊt]
" But , Gus , these men have been drinking ; you had better take yourself out
" 但 , 格斯 , 这些 男人 有 到过 喝 ; 你 有 更好的 拿 你自己 出去
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪ] .
of their way .
的 他们的 方式 .

“但是，格斯，这些人喝了酒；你最好避开他们。”

" [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌfɪst] , [məʊst] [dɪs'repjətəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" Three of the roughest , most disreputable of the workmen were approaching .
" 三 的 这 最粗糙 , 最多 声名狼藉的 的 这 工人 是 接近 .

“三个最粗鲁、最不入流的工人走了过来。”

[ðə; ði] [dɑːk] [skaʊl] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [bəud] [nəʊ]
The dark scowl on the face of the foremost and his clenched fist boded no
这 黑暗的 皱眉头 在 这 脸 的 这 首先 和 他的 紧握 拳头 预兆 不
[gʊd] [tuː; tə] [gʌs] ;
good to Gus ;
好的 到 格斯 ;

领头人脸上阴沉的表情和紧握的拳头，对格斯来说绝非好兆头；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
but the boy made no movement to escape .
但 这 男生 制成 不 移动 到 逃脱 .

但男孩并没有试图逃跑。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['fɪələsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æŋgri] [aɪz] [bent] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] ,
His blue eyes looked fearlessly into the angry eyes bent on him , and the calm ,
他的 蓝色的 眼睛 看起来 无畏地 进入 这 生气的 眼睛 弯曲 在 他 , 和 这 冷静的 ,

他湛蓝的眼睛无所畏惧地直视着那些怒目而视的目光，而他内心却平静下来。

[strɒŋ] [glɑːns] [hæd; həd] [ɪts] ['paʊə(r)] .
strong glance had its power .
强的 瞥一眼 有 它是 力量 .

强烈的眼神自有其力量。

[ðə; ði] [mæn] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [swəːv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;
The man shrank and swerved before it as an animal might have done ;
这 男人 缩小 和 急转弯 前 它 作为 一个 动物 可能 有 完毕 ;

那人像动物一样，畏缩着躲避它；

[hɪz; ɪz] [hænd] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] ['mʌtə] [sʌm; səm] [kən'temptʃuəs] [wɜːdz] [ə'baʊt] " [ə; eɪ]
his hand fell to his side , he muttered some contemptuous words about " a
他的 手 跌倒 到 他的 边 , 他 低声说道 一些 轻蔑的 字 关于 " 一个
[bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læd] ,
bit of a lad ,
少量 的 一个 小伙子 ,

他的手垂到身侧，低声嘟囔了几句轻蔑的话，说那家伙“有点儿小伙子”。

" - [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
" ' and passed on with his comrades ,
" - 和 通过了 在 和 他的 同志们 ,

“然后和他的战友们一起去世了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [drɒpt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] ,
one of whom dropped a large stone he had taken up ,
一 的 谁 掉落 一个 大的 石头 他 有 已采取 向上 ,

其中一人捡起一块大石头后掉在了地上。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [gʌs] .
with the intention of hurling it at Gus .
和 这 意图 的 投掷 它 在 格斯 .

打算把它扔向格斯。

" - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [jʊr; jər] [nəʊ] ['kaʊəd] , [læd] ! " [kraɪd] [maɪk] [əd'maɪərɪŋli] .

"	'	Pon	my	word	,	you're	no	coward	,	lad	!	"	cried	Mike	admiringly	.
"	-	庞	我的	单词	,	你是	不	懦夫	,	小伙子	!	"	哭	麦克风	钦佩地	.

“我发誓，你这小子一点也不胆小！”迈克赞叹道。

['reɪlɪ] [mɪl] [lʊkt] ['drɪəri] [ɪ'nʌf] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

Rayleigh	Mill	looked	dreary	enough	on	Monday	morning	.
瑞利	磨	看起来	凄凉	足够的	在	周一	早晨	.

周一早上，雷利磨坊看起来十分萧条。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [æz; əz] [gʌs] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk]

Not	a	workman	was	in	sight	as	Gus	walked	up	to	the	gates	at	eight	o'clock
不是	一个	工人	曾是	在	视线	作为	格斯	步行	向上	到	这	大门	在	八	点钟

;

;

;

八点钟，格斯走到大门前时，一个工人都没看到；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] , [ˌʌn'siːn] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stəʊn] [strʌk]

but	some	one	,	unseen	,	was	watching	him	,	for	suddenly	a	stone	struck
但	一些	一	,	看不见	,	曾是	观看	他	,	为了	突然	一个	石头	击

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

him	on	the	temple	,
他	在	这	寺庙	,

但有人在暗中观察他，突然一块石头击中了他的太阳穴。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	little	above	the	eye	,	with	such	force	that	the	blood	poured	down	his	face	.
一个	小的	多于	这	眼睛	,	和	这样的	力量	那	这	血	倾倒	向下	他的	脸	.

子弹击中了他的眼睛上方一点，力道之大，以至于鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['geɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	stood	outside	the	closed	gates	,	trying	to	staunch	the	blood	with	his
他	站立	外部	这	关闭	大门	,	尝试	到	坚定	这	血	和	他的

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他站在紧闭的大门外，试图用手帕止住血迹。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['ɛləri] [keɪm] [ʌp] .

when	Mr	.	Ellary	came	up	.
什么时候	先生	.	埃拉里	来了	向上	.

埃拉里先生上前的时候。

" [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [læd] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['ɛləri] , [wɪð] ['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

"	Who	has	done	this	,	lad	?	"	asked	Mr	.	Ellary	,	with	anger	in	his	glance	.
"	WHO	有	完毕	这	,	小伙子	?	"	问	先生	.	埃拉里	,	和	愤怒	在	他的	瞥一眼	.

“这是谁干的，小子？”埃拉里先生怒气冲冲地问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] . "

"	I	do	not	know	,	sir	;	no	one	was	in	sight	when	I	looked	round	.	"
"	我	做	不是	知道	,	先生	;	不	一	曾是	在	视线	什么时候	我	看起来	圆形的	.	"

“我不知道，先生；我环顾四周时，没看到任何人。”

" [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] !

"	A	coward	,	whoever	he	was	,	to	wound	a	lad	for	doing	his	duty	!
"	一个	懦夫	,	谁	他	曾是	,	到	伤口	一个	小伙子	为了	正在做	他的	责任	!

“不管他是谁，他都是个懦夫，竟然伤害一个尽忠职守的小伙子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . "

It	is	a	mercy	it	missed	your	eye	.	"
它	是	一个	怜悯	它	错过	你的	眼睛	.	"

幸好它没伤到你的眼睛。

" [jes] , " [sed] [gʌs] , ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .

"	Yes	,	"	said	Gus	,	shivering	from	the	shock	.
"	是的	,	"	说	格斯	,	瑟瑟发抖	从	这	震惊	.

“是的，”格斯说道，吓得浑身发抖。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛlərɪ] ,

"	Poor	boy	!	"	said	Mr	.	Ellary	,
"	贫穷的	男生	!	"	说	先生	.	埃拉里	,

“可怜的孩子！”埃拉里先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

as	he	drew	out	his	keys	and	prepared	to	open	the	gate	for	himself	,
作为	他	画	出去	他的	钥匙	和	准备	到	打开	这	门	为了	他自己	,

他掏出钥匙，准备自己打开大门。

[ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpə(r)] ['hævɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

the	gate	-	keeper	having	struck	with	the	rest	.
这	门	-	守门员	拥有	击	和	这	休息	.

守门人和其他守门人一起发动了攻击。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kʌt] [ɪz] [nɒt] [diːp] , [aɪ] [trʌst] .

"	But	the	cut	is	not	deep	,	I	trust	.
"	但	这	切	是	不是	深的	,	我	相信	.

但我相信伤口不深。

[ðeə(r)] [ɪz] [lɪnt] [ænd; ənd]['plɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

There	is	lint	and	plaster	in	the	office	,
那里	是	皮棉	和	石膏	在	这	办公室	,

办公室里有棉絮和石膏碎屑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

and	I	will	try	what	I	can	do	as	a	surgeon	.
和	我	将要	尝试	什么	我	能	做	作为	一个	外科医生	.

我会尽我作为外科医生所能做的事情。

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'swept] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌʌn'lɪt] .

"	The	office	was	unswept	,	the	fire	unlit	.
"	这	办公室	曾是	未清扫的	,	这	火	未点燃	.

办公室没有打扫，火也没有点燃。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðəʊz] ['djuːtiz] [deəd] [nɒt] [pʊt][ɪn][æn; ən]

The	woman	who	was	wont	to	perform	those	duties	dared	not	put	in	an
这	女士	WHO	曾是	惯于	到	履行	那些	职责	敢于	不是	放	在	一个

[ə'pɪərəns] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;

appearance	that	morning	;
外貌	那	早晨	;

那位平时负责这些工作的妇女，那天早上却不敢露面；

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɛlərɪ] [hæd; həd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [gʌs] , [ðəʊ] [stɪl]

so	,	as	soon	as	Mr	.	Ellary	had	dressed	his	wound	,	Gus	,	though	still
所以	,	作为	很快	作为	先生	.	埃拉里	有	穿着	他的	伤口	,	格斯	,	尽管	仍然

['fiːlɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] ,

feeling	dizzy	and	sick	,
感觉	晕眩的	和	生病的	,

所以，埃拉里先生包扎好伤口后，格斯虽然仍然感到头晕恶心，

[set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

set	to	work	to	make	a	fire	and	put	the	place	in	order	,
放	到	工作	到	制作	一个	火	和	放	这	地方	在	命令	,

开始生火并收拾房间，

[waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['ɛləri] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['fɪlɪp]

whilst	Mr	.	Ellary	opened	the	letters	and	despatched	a	telegram	to	Philip
而	先生	.	埃拉里	打开	这	信件	和	已派送	一个	电报	到	菲利普

[dɑːr'nel] .

Darnell	.
达内尔	.

埃拉里先生打开信件，并向菲利普·达内尔发了一封电报。

[gʌs] [faʊnd] ['meni] [njuː] [tɑːsks][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [sped] ['kwɪkli] .

Gus	found	many	new	tasks	to	perform	that	morning	,	and	the	time	sped	quickly	.
格斯	成立	许多	新的	任务	到	履行	那	早晨	,	和	这	时间	加速	迅速地	.

那天早上，格斯发现有很多新任务要做，时间过得很快。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

Soon	after	noon	,	Mr	.	Darnell	appeared	on	the	scene	.
很快	后	中午	,	先生	.	达内尔	出现	在	这	场景	.

午后不久，达内尔先生就出现在了现场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

He	was	much	annoyed	at	what	had	occurred	,
他	曾是	很多	恼怒	在	什么	有	发生	,

他对发生的事情非常恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

but	he	was	determined	to	carry	matters	with	a	high	hand	.
但	他	曾是	决定	到	携带	事情	和	一个	高的	手	.

但他决心要以强硬手段处理此事。

[ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ]

The	men	should	learn	that	he	was	not	to	be	forced	to	do	as	they
这	男人	应该	学习	那	他	曾是	不是	到	是	强制	到	做	作为	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

这些人应该明白，他不能被迫按照他们的意愿行事。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	would	show	himself	master	of	the	situation	,
他	会	展示	他自己	掌握	的	这	情况	,

他会展现出自己对局势的掌控力。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

and	manage	to	work	the	mill	without	the	help	of	the	strikers	.
和	管理	到	工作	这	磨	没有	这	帮助	的	这	前锋	.

即使没有罢工者的帮助，他们也能设法让工厂运转起来。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [wɒz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ,

Philip	Darnell	was	conferring	with	the	manager	in	his	private	room	,
菲利普	达内尔	曾是	授予	和	这	经理	在	他的	私人的	房间	,

菲利普·达内尔正在他的私人房间里与经理商议。

[wen] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

when	glancing	through	the	window	he	saw	Sebastian	Mouncey	approaching	the	office	.
什么时候	瞥了一眼	通过	这	窗户	他	锯	塞巴斯蒂安	蒙西	接近	这	办公室	.

他透过窗户瞥了一眼，看到塞巴斯蒂安·蒙西正朝办公室走来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

A	flush	of	anger	mounted	to	his	forehead	.
一个	冲洗	的	愤怒	安装	到	他的	前额	.

一股怒火涌上他的额头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ;

He	had	always	disliked	the	clergyman	;
他	有	总是	不喜欢	这	牧师	;

他一直都很讨厌那位牧师;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第7/9页

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

now	he	regarded	him	as	the	friend	and	supporter	of	the	men	.
现在	他	认为	他	作为	这	朋友	和	支持者	的	这	男人	.

现在他把这个人视为男人们的朋友和支持者。

['daʊtləs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðeə(r)] [kɔːz] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ðeə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .

Doubtless	he	had	come	to	urge	their	cause	,	and	set	forth	their	grievances	.
毫无疑问	他	有	来	到	敦促	他们的	原因	,	和	放	前进	他们的	不满	.

毫无疑问，他是来为他们奔走呼吁，陈述他们的冤屈的。

['ɪnstəntli] [dɑːr'nel] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɪm] .

Instantly	Darnell	decided	that	he	would	not	listen	to	the	parson	,	would	not	even	see	him	.
即刻	达内尔	决定	那	他	会	不是	听	到	这	牧师	,	会	不是	甚至	看	他	.

达内尔立刻决定不听牧师的话，甚至不愿见他。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , " ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Gus	,	"	he	said	,	stepping	quickly	into	the	outer	office	,	"	Mr	.	Mouncey	is	at	the	door	.
"	格斯	,	"	他	说	,	步进	迅速地	进入	这	外	办公室	,	"	先生	.	蒙西	是	在	这	门	.

“格斯，”他一边说着，一边迅速走进外面的办公室，“蒙西先生在门口。”

[tel] [hɪm] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] .

Tell	him	I	cannot	see	him	.
告诉	他	我	不能	看	他	.

告诉他我不能见他。

[seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] .

Say	I	am	not	here	.
说	我	是	不是	这里	.

就当我不在这里。

" [gʌs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Gus	looked	at	him	in	amazement	.
"	格斯	看起来	在	他	在	惊愕	.

格斯惊讶地看着他。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [pɔːzd] .

"	But	,	sir	,	"	he	began	to	speak	,	then	paused	.
"	但	,	先生	,	"	他	开始	到	说话	,	然后	暂停	.

“但是，先生，”他刚开口，又停顿了一下。

" [wel] , [wɒt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['æŋgrəli] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

"	Well	,	what	?	"	demanded	his	employer	angrily	,	as	Mr	.	Mouncey's	knock	was	heard	.
"	出色地	,	什么	?	"	要求	他的	雇主	愤怒地	,	作为	先生	.	-	敲	曾是	听到	.

“什么事？”他的雇主愤怒地问道，这时蒙西先生的敲门声传了过来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	You	are	here	,	sir	.	"
"	你	是	这里	,	先生	.	"

“先生，您在这里。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ;

"	I	suppose	I	know	that	as	well	as	you	do	;
"	我	认为	我	知道	那	作为	出色地	作为	你	做	;

我想我对这一点的了解和你一样清楚；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][hɪə(r)] .

but	I	wish	you	to	tell	him	I	am	not	here	.
但	我	希望	你	到	告诉	他	我	是	不是	这里	.

但我希望你告诉他我不在。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "

Say	that	I	have	returned	to	London	.	"
说	那	我	有	返回	到	伦敦	.	"

请代我返回伦敦。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [gʌs] , [ˈflʌʃɪŋ] .

"	I	cannot	say	that	,	sir	,	"	replied	Gus	,	flushing	.
"	我	不能	说	那	,	先生	,	"	回复	格斯	,	冲洗	.

“我不能这么说，先生，”格斯脸涨得通红，回答道。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] ?

"	You	cannot	?
"	你	不能	?

“你不能吗？”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ?

How	dare	you	answer	me	like	that	?
如何	敢	你	回答	我	喜欢	那	?

你竟敢这样回答我?

[duː; də][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . "

Do	as	I	bid	you	at	once	.	"
做	作为	我	出价	你	在	一次	.	"

立刻照我说的做。

" [aɪ] [ˈkænɒt] , " [sed] [gʌs] , [ˈspiːkɪŋ] [mɔː(r)] [ˈfɜːmli] .

"	I	cannot	,	"	said	Gus	,	speaking	more	firmly	.
"	我	不能	,	"	说	格斯	,	请讲	更多的	牢牢	.

“我不能，”格斯语气坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] !

"	I	will	not	tell	a	lie	!
"	我	将要	不是	告诉	一个	说谎	!

我不会说谎!

" [ə; eɪ] [ˈstɪŋɪŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [ɪəz] [sent] [hɪm] [ˈriːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	A	stinging	box	on	the	ears	sent	him	reeling	to	the	other	side	of	the	room	.
"	一个	刺痛	盒子	在	这	耳朵	发送	他	卷轴	到	这	其他	边	的	这	房间	.

“耳朵上挨了一记重击，他踉跄着跑到了房间的另一边。”

" [teɪk] [ðæt] ! " [rɔːd] [ˈfɪlɪp] [dɑːrˈnel] .

"	Take	that	!	"	roared	Philip	Darnell	.
"	拿	那	!	"	咆哮	菲利普	达内尔	.

“尝尝这个！”菲利普·达内尔咆哮道。

" [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɪmpjədəns] !

"	Take	that	for	answering	me	with	such	impudence	!
"	拿	那	为了	回答	我	和	这样的	厚颜无耻	!

“这是你无礼回答我的下场！”

" [hɪz; ɪz] [ʌp'reɪzd] [vɔɪs] [brɔːt] ['mɪstə(r)] . ['ɛləri] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

"	His	upraised	voice	brought	Mr	.	Ellary	in	haste	from	the	other	room	.
"	他的	抬起	嗓音	带来	先生	.	埃拉里	在	匆忙	从	这	其他	房间	.

“他提高嗓门，把埃拉里先生从隔壁房间匆匆叫了出来。”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] , ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

At	the	sight	of	his	astonished	face	,	Mr	.	Darnell	made	an	effort	to
在	这	视线	的	他的	惊讶	脸	,	先生	.	达内尔	制成	一个	努力	到

[rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

recover	his	dignity	.
恢复	他的	尊严	.

看到他惊讶的表情，达内尔先生努力恢复了自己的尊严。

" [ðɪs] [jʌŋ] [kɜː(r)][hæz; həz] ['grəʊsli] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	young	cur	has	grossly	insulted	me	,	"	he	said	.
"	这	年轻的	库尔	有	粗略地	受辱	我	,	"	他	说	.

“这个小混蛋对我进行了极其恶劣的侮辱，”他说。

" [send] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .

"	Send	him	about	his	business	at	once	.
"	发送	他	关于	他的	商业	在	一次	.

“立刻让他去办事。”

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] .

I	refuse	to	have	him	longer	in	my	employ	.
我	拒绝	到	有	他	更长	在	我的	采用	.

我拒绝继续雇用他。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði][stɹ'aɪkəz] ?

Why	did	he	not	join	the	strikers	?
为什么	做过	他	不是	加入	这	前锋	?

他为什么没有加入罢工队伍?

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [hɑːt] .

He	is	one	with	them	at	heart	.
他	是	一	和	他们	在	心	.

他与他们心意相通。

[hiː; hi]['əʊnli] [steɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ækt][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sniːk] , [ə; eɪ][spaɪ] .

He	only	stayed	that	he	might	act	the	part	of	a	sneak	,	a	spy	.
他	仅有的	入住	那	他	可能	行为	这	部分	的	一个	潜行	,	一个	间谍	.

他留下来只是为了扮演一个潜行者、一个间谍的角色。

[peɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

Pay	him	,	and	send	him	off	at	once	.
支付	他	,	和	发送	他	离开	在	一次	.

付钱给他，然后立刻让他走。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	insist	on	it	.
我	坚持	在	它	.

我坚持要这样做。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [nɔk] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [ʃəʊd] [ðæt]

"	At	this	moment	a	succession	of	sharp	knocks	on	the	outer	door	showed	that
"	在	这	片刻	一个	演替	的	锋利的	敲门声	在	这	外	门	显示	那

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Mr	.	Mouncey	was	growing	impatient	.
先生	.	蒙西	曾是	生长	不耐烦	.

“此时，外面传来一阵急促的敲门声，表明蒙西先生已经不耐烦了。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['stju:pɪd] , ['medlsəm] ['pɑ:sn] ! " [bɜ:st] [aʊt] [dɑ:r'nel] [ɪn] [freʃ] ['æŋgə(r)] .

"	There's	that	stupid	,	meddlesome	parson	!	"	burst	out	Darnell	in	fresh	anger	.
"	有	那	愚蠢的	,	好事	牧师	!	"	爆裂	出去	达内尔	在	新鲜的	愤怒	.

“那个愚蠢又爱管闲事的牧师又来了！”达内尔怒气冲冲地喊道。

" [waɪ] [kænt] [hi:; hi] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [let] [maɪn] [ə'ləʊn] ?

"	Why	can't	he	attend	to	his	own	business	,	and	let	mine	alone	?
"	为什么	不能	他	出席	到	他的	自己的	商业	,	和	让	矿	独自的	?

“他为什么不能管好自己的事，别来管我的事呢？”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [hɪm] , ['ɛləri] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

You	must	see	him	,	Ellary	;	I	will	not	.
你	必须	看	他	,	埃拉里	;	我	将要	不是	.

你必须去见他，埃拉里；我不会去。

[gəʊ] [ænd; ənd] [send] [hɪnt] [ə'weɪ] ['sʌmhaʊ] .

Go	and	send	hint	away	somehow	.
去	和	发送	暗示	离开	不知何故	.

想办法把暗示散出去。

[tel] [hɪm] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['kɒmprəmaɪz] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [tɜ:mz] [wɪð] [ðə; ði]

Tell	him	I	refuse	to	listen	to	any	compromise	,	or	to	make	any	terms	with	the
告诉	他	我	拒绝	到	听	到	任何	妥协	,	或者	到	制作	任何	条款	和	这

[men] .

men	.
男人	.

告诉他，我拒绝听取任何妥协意见，也拒绝与这些人达成任何条件。

" ['ɛləri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [dɑ:r'nel] [rɪ'tri:tɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

"	Ellary	,	with	a	troubled	face	,	went	out	,	and	Philip	Darnell	retreated	into	the
"	埃拉里	,	和	一个	麻烦	脸	,	去	出去	,	和	菲利普	达内尔	撤退	进入	这

['ɪnə(r)] [ru:m] .

inner	room	.
内	房间	.

“埃拉里一脸忧虑地走了出去，菲利普·达内尔则退到了内室里。”

[hi:; hi] [wɒtʃt] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , [stɜ:n] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

He	watched	till	he	saw	Sebastian	Mouncey	,	with	a	grave	,	stern	look	on	his
他	观看	直到	他	锯	塞巴斯蒂安	蒙西	,	和	一个	严重	,	船尾	看	在	他的

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] ,

usually	cheerful	face	,
通常	快乐	脸	,

他一直观察，直到看到塞巴斯蒂安·蒙西，他那张平日里总是笑容满面的脸上，此刻却表情严肃而严厉。

[pɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑ:d] .

pass	out	of	the	yard	.
经过	出去	的	这	院子	.

走出院子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [gʌs] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [hi:; hi]

A	little	later	Gus	went	out	,	and	took	his	way	to	the	cottage	where	he
一个	小的	之后	格斯	去	出去	,	和	采取	他的	方式	到	这	小屋	在哪里	他

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

过了一会儿，格斯出门了，回到了他居住的小屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] , [rɪ'gretfl] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɛləri]

He	was	somewhat	soothed	by	a	few	kind	,	regretful	words	from	Mr	.	Ellary
他	曾是	有些	舒缓	经过	一个	很少	种类	,	遗憾	字	从	先生	.	埃拉里

;
;
;

埃拉里先生几句和蔼而充满歉意的话语让他稍稍感到安慰；

[jet] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ænd; ənd] ['æŋgri] .

yet	the	boy's	heart	was	sore	and	angry	.
然而	这	男孩们	心	曾是	疮	和	生气的	.

然而，男孩的内心却充满痛苦和愤怒。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

A	sense	of	injustice	burned	within	him	.
一个	感觉	的	不公正	烧伤	之内	他	.

他心中燃起一股强烈的愤懑。

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel]

After	all	—	so	it	seemed	to	him	for	a	moment	—	he	might	as	well
后	全部	—	所以	它	似乎	到	他	为了	一个	片刻	—	他	可能	作为	出色地

[hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][stɹ'aɪkəz] .

have	joined	the	strikers	.
有	加入	这	前锋	.

毕竟——他当时觉得——他完全可以加入罢工者行列。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .

Surely	,	now	,	it	was	only	natural	that	he	should	hate	Philip	Darnell	.
一定	,	现在	,	它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	恨	菲利普	达内尔	.

现在，他恨菲利普·达内尔当然是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['enəmi] [ɪn]

He	had	shown	himself	his	enemy	,	as	he	had	been	his	father's	enemy	in
他	有	所示	他自己	他的	敌人	,	作为	他	有	到过	他的	父亲的	敌人	在

[deɪz] [gɒn] [baɪ] .

days	gone	by	.
天	已消失	经过	.

他已经表明自己是他的敌人，就像他过去是他父亲的敌人一样。

[ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'wəʊk] [ɪn] [gʌs] - [hɑːt] .

A	fierce	longing	for	revenge	awoke	in	Gus	'	heart	.
一个	凶猛的	渴望	为了	复仇	醒来	在	格斯	-	心	.

格斯心中燃起了强烈的复仇欲望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [pə'zest] [baɪ]['æŋgri] , [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət]

For	a	while	he	was	wholly	possessed	by	angry	,	resentful	feelings	;	but
为了	一个	尽管	他	曾是	完全	拥有	经过	生气的	,	不满	情怀	;	但

['betə(r)] [θɔːts] [sək'siːdɪd] .

better	thoughts	succeeded	.
更好的	想法	成功了	.

他一度完全被愤怒和怨恨的情绪所占据；但后来，更理智的想法战胜了愤怒和怨恨。

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][pjʊə(r)][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ðɪ]

Like	a	breath	of	pure	air	from	the	eternal	hills	came	to	his	mind	the
喜欢	一个	气息	的	纯的	空气	从	这	永恒	丘陵	来了	到	他的	头脑	这

['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] :

gentle	words	of	Jesus	:
温和的	字	的	耶稣	:

耶稣温柔的话语如同来自永恒山峦的清新空气般涌入他的脑海：

" - [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːs] [juː; jʊ] ,

"	'	I	say	unto	you	,	Love	your	enemies	,	bless	them	that	curse	you	,
"	-	我	说	到	你	,	爱	你的	敌人	,	保佑	他们	那	诅咒	你	,

“我告诉你们，要爱你们的仇敌，为咒诅你们的人祷告，

[duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] ,

do	good	to	them	that	hate	you	,
做	好的	到	他们	那	恨	你	,

善待那些恨你的人。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɜːsɪkjuːt] [juː; jʊ] . -

and	pray	for	them	that	despitefully	use	you	and	persecute	you	.	'
和	祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	你	和	迫害	你	.	-

并为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

" [gʌs] [pɔːzd] [eə(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

"	Gus	paused	ere	he	reached	the	cottage	,	and	stood	still	in	deep	thought	,
"	格斯	暂停	埃雷	他	达到	这	小屋	,	和	站立	仍然	在	深的	想法	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“格斯走到小屋前停了下来，陷入沉思，突然，

['peɪnfəli] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['djuːti] .

painfully	convicted	of	duty	.
痛苦地	已定罪	的	责任	.

痛彻心扉地承担起责任。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [gæʃt] [hɪz; ɪz]

Oh	,	it	were	easier	to	forgive	the	man	who	threw	the	stone	which	gashed	his
哦	,	它	是	更轻松	到	原谅	这	男人	WHO	扔	这	石头	哪个	裂口	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

哦，原谅那个扔石头砸伤他额头的人要容易得多。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [sniːk]

than	the	one	who	had	so	misunderstood	him	,	who	had	called	him	a	sneak
比	这	一	WHO	有	所以	被误解	他	,	WHO	有	称为	他	一个	潜行

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spaɪ] !

and	a	spy	!
和	一个	间谍	!

比那个误解他、称他为偷偷摸摸的间谍的人还要好！

[jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [bəuθ] .

Yet	he	must	forgive	both	.
然而	他	必须	原谅	两个都	.

但他必须原谅他们两人。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [ɔːl] ['heɪtrɪd] , [ɔːl] ['bɪtənəs] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	must	put	all	hatred	,	all	bitterness	,	out	of	his	heart	.
他	必须	放	全部	仇恨	,	全部	苦味	,	出去	的	他的	心	.

他必须将心中所有的仇恨和痛苦都消除出去。

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

How	hard	it	was	to	be	a	gentleman	in	any	degree	like	Jesus	Christ	!
如何	难的	它	曾是	到	是	一个	绅士	在	任何	程度	喜欢	耶稣	基督	!

像耶稣基督那样做一个绅士是多么困难啊！

[səʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [gʌs] [wel] - [naɪ] [di'spɛə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'teɪnmənt] ;

So	hard	it	seemed	,	that	Gus	well	-	nigh	despaired	of	such	attainment	;
所以	难的	它	似乎	,	那	格斯	出色地	-	夜	绝望的	的	这样的	素养	;

这似乎太难了，以至于格斯几乎对实现这个目标感到绝望；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [wɜːθ] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

yet	he	felt	that	there	was	nothing	else	in	life	worth	striving	after	.
然而	他	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	别的	在	生活	值得	努力	后	.

但他觉得人生中再也没有其他值得追求的东西了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [les] .

He	could	be	satisfied	with	nothing	less	.
他	可以	是	使满意	和	没有什么	较少的	.

他绝不会满足于现状。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[gʌs] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

GUS	HAS	HIS	REVENGE	.
格斯	有	他的	复仇	.

格斯报仇了。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] ['betə(r)]

PHILIP	DARNELL	was	determined	that	his	work	-	people	should	not	get	the	better
菲利普	达内尔	曾是	决定	那	他的	工作	-	人们	应该	不是	得到	这	更好的

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

菲利普·达内尔决心不让他的工人们占上风。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [straɪk] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

Since	they	had	chosen	to	go	out	on	strike	,	they	must	take	the	consequences
自从	他们	有	选定	到	去	出去	在	罢工	,	他们	必须	拿	这	结果

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɒli] .

of	their	folly	.
的	他们的	蠢事	.

既然他们选择了罢工，就必须承担自己愚蠢行为的后果。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

He	would	soon	find	others	to	fill	their	places	.
他	会	很快	寻找	其他的	到	充满	他们的	地方	.

他很快就会找到其他人来填补他们的位置。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [faɪnd] [men] ;

He	went	back	to	town	that	same	day	resolved	to	find	men	;
他	去	后退	到	镇	那	相同的	天	已解决	到	寻找	男人	;

当天他就回到了镇上，决心要找到人手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .

and	they	were	not	hard	to	find	.
和	他们	是	不是	难的	到	寻找	.

而且它们并不难找到。

[eə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [kləʊzd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] ,

Ere	the	next	day	closed	,	he	had	engaged	a	sufficient	number	,
埃雷	这	下一个	天	关闭	,	他	有	已订婚的	一个	充足的	数字	,

到第二天结束前，他已经招到了足够多的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['reɪlɪ] [ɒn] [ðə; ði]

and	it	was	arranged	that	they	should	travel	down	to	Rayleigh	on	the
和	它	曾是	安排	那	他们	应该	旅行	向下	到	瑞利	在	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

following	day	by	a	train	which	arrived	there	late	in	the	evening	.
下列的	天	经过	一个	火车	哪个	到达的	那里	晚的	在	这	晚上	.

他们安排第二天乘火车前往雷利，火车在傍晚时分到达。

['mɪstə(r)] . ['ɛlәri] [hæd; hәd][ðə; ði] ['dɪfɪkәlt] [tɑːsk][ɒv; әv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [әˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

Mr	.	Ellary	had	the	difficult	task	of	providing	for	their	accommodation
先生	.	埃拉里	有	这	难的	任务	的	提供	为了	他们的	住宿

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪl] ['bɪldɪŋz] .

within	the	mill	buildings	.
之内	这	磨	建筑物	.

埃拉里先生的任务很艰巨，他需要为他们在工厂建筑内提供住宿。

[hiː; hi][kʊd; kәd][geɪn][nәʊ][help][frɒm; frәm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒәr] .

He	could	gain	no	help	from	the	villagers	.
他	可以	获得	不	帮助	从	这	村民们	.

他无法从村民那里得到任何帮助。

['evribɒdi] ['simpәθaiz] [wɪð] [ðə; ði] [stɹ'aɪkәz] ,

Everybody	sympathised	with	the	strikers	,
大家	同情	和	这	前锋	,

所有人都同情罢工者，

[ænd; әnd][wʌn][ænd; әnd][ɔːl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tә] [stretʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; әv] ['fɪlɪp]

and	one	and	all	refused	to	stretch	forth	a	finger	in	the	service	of	Philip
和	一	和	全部	拒绝	到	拉紧	前进	一个	手指	在	这	服务	的	菲利普

[dɑːr'nel] .

Darnell	.
达内尔	.

所有人都拒绝为菲利普·达内尔效力。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nәʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wәz] ['sendɪŋ] [men] [daʊn] [tuː; tә] [wɜːk] [æt; әt][ðə; ði] [mɪl]

How	it	became	known	that	he	was	sending	men	down	to	work	at	the	mill
如何	它	成为	已知	那	他	曾是	发送	男人	向下	到	工作	在	这	磨

[nәʊ][wʌn][kʊd; kәd][ɪk'spleɪn] .

no	one	could	explain	.
不	一	可以	解释	.

谁也无法解释他派人到工厂做工的事是如何传开的。

['daʊtlәs] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; әv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sә'plaɪz] [ɒv; әv] ['nesәsәriz] [wɪtʃ] [kept] [ә'raɪvɪŋ] [frɒm; frәm]

Doubtless	the	sight	of	the	large	supplies	of	necessaries	which	kept	arriving	from
毫无疑问	这	视线	的	这	大的	补给品	的	必需品	哪个	保留	抵达	从

['lʌndәn] [sә'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪә][tuː; tә][ðə; ði] [stɹ'aɪkәz] ,

London	suggested	the	idea	to	the	strikers	,
伦敦	建议	这	主意	到	这	前锋	,

毫无疑问，不断从伦敦运来的大量必需品让罢工者们萌生了这个想法。

[ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tә] [gɑːd] [ðeə(r)] [raɪts] .

on	the	alert	to	guard	their	rights	.
在	这	警报	到	警卫	他们的	权利	.

时刻保持警惕，捍卫自身权利。

['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['ɛlәri] [kʊd; kәd] [teɪk] [feɪld] [tuː; tә][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['strendʒәr] [frɒm; frәm][ə; eɪ]

Every	precaution	Mr	.	Ellary	could	take	failed	to	secure	the	strangers	from	a
每一个	预防	先生	.	埃拉里	可以	拿	失败的	到	安全的	这	陌生人	从	一个

[wɔːm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

warm	reception	.
温暖的	接待	.

埃拉里先生采取的一切预防措施都未能阻止陌生人受到热情接待。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkәz] [kә'lektɪd] [ænd; әnd] [m'ɒbd] [ðem; ðәm][æz; әz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; әv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	strikers	collected	and	mobbed	them	as	they	came	out	of	the	station	.
这	前锋	集	和	暴徒	他们	作为	他们	来了	出去	的	这	车站	.

罢工者们聚集起来，在他们走出车站时将他们围堵起来。

[ˈbrikbæt] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəsli] [ˈɪndʒəd] .

Brickbats	**were**	**thrown**	**,**	**and**	**one**	**man**	**was**	**seriously**	**injured**	**.**
砖头	是	抛掷	,	和	一	男人	曾是	严重地	受伤	.

有人投掷砖块，一人受重伤。

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pəˈliːs]

The	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**favoured**	**the**	**attacking**	**party**	**,**	**and**	**the**	**village**	**police**
这	黑暗	的	这	夜晚	受青睐	这	攻击	派对	,	和	这	村庄	警察

[wɜː(r); wə(r)] [ˌoʊvərˈpaʊərd] .

were	**overpowered**	**.**
是	实力悬殊	.

夜色昏暗，有利于进攻方，村里的警察寡不敌众。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈsweɪdɪd] [ɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈɪntuː] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [eə(r)]

Many	**of**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**were**	**persuaded**	**or**	**frightened**	**into**	**turning**	**back**	**ere**
许多	的	这	新的	-	来者	是	被说服	或者	害怕	进入	转弯	后退	埃雷

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪl] [ˈgeɪts] .

they	**reached**	**the**	**mill**	**gates**	**.**
他们	达到	这	磨	大门	.

许多新来者在到达工厂大门之前，就被劝说或吓唬着折返了。

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv][men] [huːm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛləri] [æt; ət][lɑːst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wɪˈðɪn] [wɒz; wəz]

The	**band**	**of**	**men**	**whom**	**Mr**	**.**	**Ellary**	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**getting**	**within**	**was**
这	乐队	的	男人	谁	先生	.	埃拉里	在	最后的	成功了	在	获得	之内	曾是

[ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈreɪlɪ] ,

little	**more**	**than**	**half**	**the**	**number**	**of**	**those**	**who**	**had**	**come**	**to**	**Rayleigh**	**,**
小的	更多的	比	一半	这	数字	的	那些	WHO	有	来	到	瑞利	,

埃拉里先生最终成功带进来的那群人，人数不过是来到雷利镇的人数的一半多一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsædli] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	**they**	**were**	**in**	**a**	**sadly**	**disheartened**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
和	他们	是	在	一个	令人遗憾的是	沮丧	框架	的	头脑	.

他们情绪低落，十分沮丧。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [njuː] [əˈreɪndʒmənt] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] [wel] , [ˈfɪlɪp] [dɑːrˈnel] [wɒz; wəz] [nɒt]

But	**though**	**his**	**new**	**arrangement**	**did**	**not**	**work**	**well**	**,**	**Philip**	**Darnell**	**was**	**not**
但	尽管	他的	新的	安排	做过	不是	工作	出色地	,	菲利普	达内尔	曾是	不是

[dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

disposed	**to**	**give**	**in**	**.**
处置	到	给	在	.

虽然他的新安排并不奏效，但菲利普·达内尔并不打算妥协。

[hiː; hi] [brɔːt] [mɔː(r)] [men] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	**brought**	**more**	**men**	**down**	**from**	**London**	**,**	**and**	**established**	**himself**	**for**	**a**
他	带来	更多的	男人	向下	从	伦敦	,	和	已确立的	他自己	为了	一个

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] ,

while	**at**	**the**	**Mill**	**House**	**,**
尽管	在	这	磨	房子	,

他从伦敦带来了更多的人手，并在磨坊旅馆安顿了一段时间。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [əˈsɪst] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛləri] .

that	**he**	**might**	**be**	**at**	**hand**	**to**	**assist**	**and**	**support**	**Mr**	**.**	**Ellary**	**.**
那	他	可能	是	在	手	到	协助	和	支持	先生	.	埃拉里	.

这样他就可以随时协助和支持埃拉里先生。

[wiːk] [ˈɑːftə(r)] [wiːk] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [kept] [ˈgəʊɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðaʊt]

Week	**after**	**week**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**the**	**mill**	**was**	**kept**	**going**	**,**	**though**	**not**	**without**
星期	后	星期	通过了	在	,	和	这	磨	曾是	保留	去	,	尽管	不是	没有

[ˈdɪfɪkəlti] ,

difficulty	**,**
困难	,

一周又一周过去了，磨坊虽然运转困难，但依然维持着运转。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [mɪl] - [hændz] .

owing	to	the	inexperience	of	the	new	mill	-	hands	.
欠款	到	这	缺乏经验	的	这	新的	磨	-	双手	.

由于新来的工厂工人缺乏经验。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['sɔːli] .

Meanwhile	,	the	strikers	and	their	families	were	suffering	sorely	.
同时	,	这	前锋	和	他们的	家庭	是	痛苦	非常	.

与此同时，罢工者及其家人正遭受着巨大的痛苦。

['tʃɪldrən] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Children	sickened	and	died	,	and	their	death	was	laid	to	the	charge	of
孩子们	恶心	和	死亡	,	和	他们的	死亡	曾是	铺设	到	这	收费	的

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .

Philip	Darnell	.
菲利普	达内尔	.

孩子们生病死亡，他们的死被归咎于菲利普·达内尔。

[wen] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] [set] [ɪn] ,

When	a	spell	of	severe	weather	set	in	,
什么时候	一个	拼写	的	严重	天气	放	在	,

当恶劣天气来袭时，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [siːmd] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] ,

and	there	still	seemed	no	prospect	of	a	termination	of	the	strike	,
和	那里	仍然	似乎	不	前景	的	一个	终止	的	这	罢工	,

罢工似乎仍然没有结束的希望。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

the	general	feeling	of	resentment	towards	Philip	Darnell	grew	to	a	white	heat	.
这	一般的	感觉	的	怨恨	向	菲利普	达内尔	生长	到	一个	白色的	热	.

人们普遍对菲利普·达内尔感到愤恨，这种愤恨之情愈演愈烈。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ]

One	day	his	effigy	was	carried	the	whole	length	of	the	village	,	followed	by
一	天	他的	人偶	曾是	携带	这	所有的	长度	的	这	村庄	,	随后	经过

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ,

a	mocking	,
一个	嘲讽	,

有一天，他的模拟像被抬着绕着整个村子走了一圈，后面跟着一群嘲笑者。

['huːtɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜːnt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] .

hooting	crowd	,	and	finally	burnt	on	the	common	behind	the	colonel's	house	.
倒彩	人群	,	和	最后	烧焦的	在	这	常见的	在后面	这	上校的	房子	.

人群发出嘘声，最后在上校家后面的公共草地上被烧毁。

[sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['pɜːsən(ə)l]

Sebastian	Mouncey	began	to	fear	that	the	mill	-	owner	would	not	escape	personal
塞巴斯蒂安	蒙西	开始	到	害怕	那	这	磨	-	所有者	会	不是	逃脱	个人的

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

塞巴斯蒂安·蒙西开始担心磨坊主会遭到人身暴力袭击。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [streɪts]

The	clergyman	did	what	he	could	to	relieve	the	poor	families	in	the	straits
这	牧师	做过	什么	他	可以	到	缓解	这	贫穷的	家庭	在	这	海峡

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɒn] [ðəm'selvz] ;

they	had	brought	on	themselves	;
他们	有	带来	在	他们自己	;

这位牧师尽其所能地帮助那些因自身过错而陷入困境的贫困家庭；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

but	he	had	no	power	to	bring	about	a	better	state	of	things	,
但	他	有	不	力量	到	带来	关于	一个	更好的	状态	的	事物	,

但他无力改变现状。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['miːdieɪtə(r)] .

since	Mr	.	Darnell	refused	to	listen	to	any	mediator	.
自从	先生	.	达内尔	拒绝	到	听	到	任何	调解员	.

因为达内尔先生拒绝听取任何调解人的调解。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [gʌs] ['aɪd(ə)l] .

Nor	was	Gus	idle	.
也不	曾是	格斯	闲置的	.

格斯也没闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

He	had	found	plenty	to	do	since	he	was	dismissed	from	the	mill	.
他	有	成立	很多	到	做	自从	他	曾是	解雇	从	这	磨	.

自从被工厂解雇后，他找到了很多事情可做。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['empti] ,

The	colonel's	house	was	now	empty	,
这	上校的	房子	曾是	现在	空的	,

上校的房子现在空无一人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [ðə; ði]

and	there	was	work	for	boys	to	do	in	weeding	and	hoeing	the
和	那里	曾是	工作	为了	男孩们	到	做	在	除草	和	锄	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

男孩们还有除草和锄地等工作要做。

[bʌt; bət] [gʌs] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [tɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð]

But	Gus	had	a	way	of	finding	tasks	for	himself	in	addition	to	those	with
但	格斯	有	一个	方式	的	寻找	任务	为了	他自己	在	添加	到	那些	和

[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkə(r)][prə'vaɪdɪd] [hɪm] .

which	the	vicar	provided	him	.
哪个	这	牧师	假如	他	.

但除了牧师分配给他的任务之外，格斯还有办法自己找些任务去做。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['griːtɪd] ['evriweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] ;

He	went	in	and	out	of	the	cottages	,	greeted	everywhere	with	a	welcome	;
他	去	在	和	出去	的	这	小屋	,	问候	到处	和	一个	欢迎	;

他进出各个小屋，到处都受到热烈欢迎；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] ['fɪlɪp]

for	since	it	became	known	that	he	,	too	,	was	a	sufferer	from	Philip
为了	自从	它	成为	已知	那	他	,	也	,	曾是	一个	患者	从	菲利普

[dɑːr'nelz] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Darnell's	tyranny	and	injustice	,
达内尔的	暴政	和	不公正	,

因为自从人们得知他也是菲利普·达内尔暴政和不公正待遇的受害者之后，

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['frendlinəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] .

all	the	old	friendliness	towards	him	had	revived	.
全部	这	老的	友善	向	他	有	复活	.

人们对他的旧日友好之情又回来了。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - [wɜːkt] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [tuː; tə]

If	there	was	an	over	-	worked	mother	to	be	helped	,	or	a	sick	child	to
如果	那里	曾是	一个	超过	-	工作	母亲	到	是	帮助	,	或者	一个	生病的	孩子	到

[biː; bi] [ə'mjuːzd] ,

be	amused	,
是	觉得好笑	,

如果有一位过度劳累的母亲需要帮助，或者一个生病的孩子需要逗乐，

[ɔː(r)] ['eni] [dʒɒb] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] ,

or	any	job	to	be	done	to	which	he	could	give	his	strength	and	skill	,
或者	任何	工作	到	是	完毕	到	哪个	他	可以	给	他的	力量	和	技能	,

或者任何他能发挥自身力量和技能的工作，

[gʌs] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːd] .

Gus	was	ready	to	meet	the	need	.
格斯	曾是	准备好	到	见面	这	需要	.

格斯已做好满足需求的准备。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] .

He	was	never	so	happy	as	when	he	was	helping	others	.
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	曾是	帮助	其他的	.

他帮助别人的时候总是最快乐的。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

Christmas	was	close	at	hand	.
圣诞节	曾是	关闭	在	手	.

圣诞节临近了。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [gl'uːmɪəst] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] ['reɪlɪ] [hæd; həd]

It	promised	to	be	the	gloomiest	Christmas	the	villagers	of	Rayleigh	had
它	承诺	到	是	这	最阴郁的	圣诞节	这	村民们	的	瑞利	有

['evə(r)] [nəʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

对于雷利村的村民来说，这将是他们经历过的最阴郁的圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] — [ə; eɪ] [naɪt] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [æt; ət] ['reɪlɪ] .

It	was	the	night	of	the	twentieth	—	a	night	long	remembered	at	Rayleigh	.
它	曾是	这	夜晚	的	这	第二十	—	一个	夜晚	长的	记得	在	瑞利	.

那是二十号的夜晚——一个令雷利人铭记已久的夜晚。

[gʌs] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θætʃt]

Gus	was	sleeping	in	the	tiny	room	he	had	to	himself	beneath	the	thatched
格斯	曾是	睡眠	在	这	微小的	房间	他	有	到	他自己	下面	这	茅草屋顶

[ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

roof	of	the	cottage	.
屋顶	的	这	小屋	.

格斯独自一人睡在茅草屋下的小房间里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpə(r)] ,

He	was	never	a	heavy	sleeper	,
他	曾是	绝不	一个	重的	轨枕	,

他睡眠一直很浅。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [raʊzd] [hɪnt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	towards	morning	the	melancholy	howling	of	a	dog	roused	hint	from	his
和	向	早晨	这	忧郁	嚎叫	的	一个	狗	唤醒	暗示	从	他的

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

临近清晨，一声凄厉的狗吠声将他从睡梦中唤醒。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

The	sound	seemed	to	come	from	the	direction	of	the	mill	.
这	声音	似乎	到	来	从	这	方向	的	这	磨	.

声音似乎是从磨坊的方向传来的。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [gʌs] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Sitting	up	in	bed	to	listen	,	Gus	was	surprised	to	see	a	red	glow	in	the	sky	.
坐着	向上	在	床	到	听	,	格斯	曾是	惊讶	到	看	一个	红色的	辉光	在	这	天空	.

格斯坐起身来听，惊讶地发现天空中出现了一道红光。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] ?

Was	it	the	herald	of	the	dawn	?
曾是	它	这	先驱	的	这	黎明	?

它是黎明的使者吗?

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] .

He	hurried	to	the	little	casement	beneath	the	eaves	.
他	慌忙	到	这	小的	窗扇	下面	这	檐	.

他急忙走到屋檐下的小窗户旁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gləʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	saw	that	the	glow	came	from	behind	the	mill	,	and	from	it	,
然后	他	锯	那	这	辉光	来了	从	在后面	这	磨	,	和	从	它	,

然后他看到光芒是从磨坊后面发出的，而且是从那里发出的。

['ʃəʊɪŋ] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [skaɪ] , [rəʊz][ə; eɪ] [θɪk] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] .

showing	dark	against	the	copper	-	coloured	sky	,	rose	a	thick	column	of	smoke	.
显示	黑暗的	反对	这	铜	-	有色	天空	,	玫瑰	一个	厚的	柱子	的	抽烟	.

在铜色天空的映衬下，一股浓烟升腾而起。

[æz; əz] [gʌs] [geɪzd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

As	Gus	gazed	in	bewilderment	,	unable	at	once	to	conceive	the	meaning	of
作为	格斯	凝视	在	困惑	,	无法	在	一次	到	构想	这	意义	的

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,

what	he	saw	,
什么	他	锯	,

格斯茫然地凝视着，一时无法理解他所看到的一切的含义。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .

a	flame	shot	through	the	smoke	.
一个	火焰	射击	通过	这	抽烟	.

一道火焰穿透了浓烟。

[gʌs] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['kraɪɪŋ] , " ['faɪə(r)] !

Gus	sprang	from	the	window	,	and	rushed	to	the	top	of	the	stairs	,	crying	,	"	Fire	!
格斯	弹簧	从	这	窗户	,	和	匆忙	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	哭泣	,	"	火	!

格斯从窗户跳出来，冲到楼梯顶上，喊道：“着火了！”

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

火!

" ['hʌsl] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

"	Hustling	on	his	clothes	,	he	was	abroad	as	soon	as	any	one	,
"	忙碌	在	他的	衣服	,	他	曾是	国外	作为	很快	作为	任何	一	,

他匆匆忙忙地收拾好衣服，很快就出国了，速度和其他人一样快。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [raʊz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

and	flew	to	rouse	those	who	were	sleeping	at	the	mill	.
和	飞翔	到	唤醒	那些	WHO	是	睡眠	在	这	磨	.

于是飞去叫醒那些在磨坊里睡觉的人。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] , [hiː; hi] [suːn] [pə'siːvd] [wens] [ðə; ði] [sməʊk] [keɪm] .

As	he	hurried	along	,	he	soon	perceived	whence	the	smoke	came	.
作为	他	慌忙	沿着	,	他	很快	感知	何处	这	抽烟	来了	.

他匆匆赶路，很快就看到了烟雾的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [mɪl] , [bʌt; bət] [mɪl] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

It	was	not	the	mill	,	but	Mill	House	that	was	in	flames	.
它	曾是	不是	这	磨	,	但	磨	房子	那	曾是	在	火焰	.

着火的不是磨坊，而是磨坊房。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [raʊzd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn] [prɪ'veɪld] .

The	men	were	quickly	roused	;	but	for	a	while	the	greatest	confusion	prevailed	.
这	男人	是	迅速地	唤醒	;	但	为了	一个	尽管	这	最	困惑	最终获胜	.

男人们很快被唤醒；但一时之间，现场一片混乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

There	was	a	fire	-	engine	belonging	to	the	mill	,
那里	曾是	一个	火	-	引擎	属于	到	这	磨	,

磨坊里有一辆消防车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [hændz][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][gɪə(r)] ,

but	the	new	hands	did	not	understand	how	to	use	the	gear	,
但	这	新的	双手	做过	不是	理解	如何	到	使用	这	齿轮	,

但这些新来的工人并不了解如何使用这些设备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəmən] [wɜːt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

and	the	firemen	wert	of	course	amongst	the	strikers	.
和	这	消防员	沃特	的	课程	在	这	前锋	.

当然，消防员们也位列罢工者之中。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðeɪ] [held] [bæk] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .

Even	in	this	extremity	they	held	back	,	mindful	of	their	wrongs	.
甚至	在	这	末端	他们	握住	后退	,	正念	的	他们的	错误	.

即使到了这种极端情况下，他们也克制住了自己，因为他们铭记自己的错误。

" [let] [hɪm] [bɜːn] !

"	Let	him	burn	!
"	让	他	烧伤	!

让他烧死！

" [gʌs] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] .

"	Gus	heard	a	man	say	.
"	格斯	听到	一个	男人	说	.

“格斯听到一个男人说。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [stɑːv] [ˌjuː 'es] ;

"	He	has	done	his	best	to	starve	us	;
"	他	有	完毕	他的	最好的	到	饿死	我们	;

“他竭尽所能让我们挨饿；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][keə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['perɪʃt] .

he	would	not	care	if	we	and	our	children	perished	.
他	会	不是	关心	如果	我们	和	我们的	孩子们	遇难	.

他根本不在乎我们和我们的孩子是否会丧命。

[let] [hɪm] [bɜːn] , [ai] [seɪ] ！ "

Let	him	burn	,	I	say	!	"
让	他	烧伤	,	我	说	！	"

让他烧死吧！

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [ned] ！ " [kraɪd] [gʌs] ['pæʃənətli] .

"	For	shame	,	Ned	!	"	cried	Gus	passionately	.
"	为了	耻辱	,	内德	！	"	哭	格斯	热情地	.

“真丢人，内德！”格斯激动地喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	you	a	man	,	and	talk	like	that	?
"	是	你	一个	男人	,	和	讲话	喜欢	那	?

“你是男人吗，竟敢这样说话？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [wɜːdz] .

"	There	was	no	time	for	more	words	.
"	那里	曾是	不	时间	为了	更多的	字	.

已经没有时间多说了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [wɪtʃ] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ['evri] [hɑːf] - [hɑːtɪd]

The	boy	was	working	with	an	energy	which	put	to	shame	every	half	-	hearted
这	男生	曾是	在职的	和	一个	活力	哪个	放	到	耻辱	每一个	一半	-	心地

[mæn] .

man	.
男人	.

这男孩干活干劲十足，让所有三心二意的人都相形见绌。

['mɪstə(r)] . ['ɛlәri] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] , ['ɪʃuːɪŋ] [kə'mændz] ,

Mr	.	Ellary	and	the	vicar	were	now	on	the	spot	,	issuing	commands	,
先生	.	埃拉里	和	这	牧师	是	现在	在	这	点	,	发行	命令	,

埃拉里先生和牧师此时已在现场，正在发布指令。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ðəm'selvz] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	working	so	hard	themselves	that	few	could	resist	the	contagion	of	their	example	.
和	在职的	所以	难的	他们自己	那	很少	可以	抵抗	这	传染	的	他们的	例子	.

他们自己也非常努力，以至于很少有人能抵挡住他们榜样的影响。

[bʌt; bət] [wɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , [θɪŋz] [siːmd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

But	work	as	they	might	,	things	seemed	against	them	.
但	工作	作为	他们	可能	,	事物	似乎	反对	他们	.

但无论他们如何努力，事情似乎都对他们不利。

[ðə; ði] [həʊz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'leɪ]

The	hose	was	out	of	order	;	there	was	a	terrible	delay
这	软管	曾是	出去	的	命令	;	那里	曾是	一个	糟糕的	延迟

水管坏了，耽误了很长时间。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] .

ere	it	could	be	got	to	work	.
埃雷	它	可以	是	得到	到	工作	.

之前它就能正常工作了。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['frɒsti] [eə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['fɪəsli] ,

Meanwhile	,	in	the	still	frosty	air	the	fire	was	burning	fiercely	,
同时	,	在	这	仍然	霜冻	空气	这	火	曾是	燃烧	激烈地	,

与此同时，在依然寒冷的空气中，火焰熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	spreading	all	along	the	front	of	the	house	.
和	传播	全部	沿着	这	正面	的	这	房子	.

并沿着房子正面蔓延开来。

[gʌs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [helpt] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Gus	was	one	of	those	who	helped	to	drag	the	fire	-	escape	round	to	the
格斯	曾是	一	的	那些	WHO	帮助	到	拖	这	火	-	逃脱	圆形的	到	这

['bɜːnɪŋ] [haʊs] .

burning	house	.
燃烧	房子	.

格斯是参与将防火梯拖到着火房屋附近的人之一。

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][reɪdʒd] ['fɪrsɪst] .

No	sign	of	life	was	apparent	in	the	front	,	where	the	fire	raged	fiercest	.
不	符号	的	生活	曾是	明显	在	这	正面	,	在哪里	这	火	愤怒	最凶猛	.

在火势最猛烈的前方，没有丝毫生命迹象。

['hæpɪli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Happily	there	were	few	persons	in	the	house	.
快乐地	那里	是	很少	人	在	这	房子	.

幸运的是，屋里人不多。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ,

In	the	absence	of	his	wife	and	family	,
在	这	缺席	的	他的	妻子	和	家庭	,

在妻子和家人都不在的情况下，

['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ,

Mr	.	Darnell	had	been	content	with	the	services	of	a	married	couple	,
先生	.	达内尔	有	到过	内容	和	这	服务	的	一个	已婚	夫妻	,

['fɔːməli] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

formerly	servants	of	his	,
以前	仆人	的	他的	,

达内尔先生一直很满意他雇佣的一对夫妇的服务，他们以前是他的仆人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['keəteɪkə(r)] .

who	had	been	left	in	the	house	as	caretakers	.
WHO	有	到过	左边	在	这	房子	作为	看护人员	.

他们是被留下来照看房子的。

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [siːn] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	two	were	presently	seen	at	an	upper	window	at	the	back	of	the
这些	二	是	目前	已见	在	一个	上	窗户	在	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

目前可以看到这两人站在房子后部楼上的窗户旁。

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['terə(r)] .

crying	for	help	,	in	a	state	of	the	utmost	terror	.
哭泣	为了	帮助	,	在	一个	状态	的	这	极致	恐怖	.

极度恐惧，哭喊着求救。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz]

They	had	tried	to	escape	,	but	the	stairs	which	led	to	their	rooms
他们	有	尝试	到	逃脱	,	但	这	楼梯	哪个	引领	到	他们的	房间

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fleɪmz] .

were	in	flames	.
是	在	火焰	.

他们曾试图逃跑，但通往他们房间的楼梯着火了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['seɪfli]

In	a	few	minutes	,	by	means	of	the	fire	-	escape	,	they	were	brought	safely
在	一个	很少	分钟	,	经过	方法	的	这	火	-	逃脱	,	他们	是	带来	安全

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

几分钟后，他们通过消防逃生梯安全降落到地面。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] ?

"	Where	is	Mr	.	Darnell	?
"	在哪里	是	先生	.	达内尔	?

达内尔先生在哪里?

[ɪz][hiː; hi] [ə'weɪk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

Is	he	awake	?	"	demanded	several	voices	.
是	他	醒	?	"	要求	一些	声音	.

“他醒了吗？”几个人同时问道。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	We	cannot	tell	,	"	was	the	reply	;
"	我们	不能	告诉	,	"	曾是	这	回复	;

“我们无法得知，”对方回答道；

" [hiː; hi] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [tuː] ['wɪndəʊz] ,

"	he	sleeps	at	the	other	side	of	the	house	—	the	room	with	two	windows	,
"	他	睡觉	在	这	其他	边	的	这	房子	—	这	房间	和	二	视窗	,

“他睡在房子的另一边——那间有两扇窗户的房间，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] .

to	the	right	of	the	great	door	.
到	这	正确的	的	这	伟大的	门	.

在大门的右侧。

" [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

"	The	room	to	the	right	!
"	这	房间	到	这	正确的	!

“右边的房间！”

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [məʊst] ['fɪəsli] !

Just	where	the	flames	were	gathering	most	fiercely	!
只是	在哪里	这	火焰	是	采集	最多	激烈地	!

就在火焰最猛烈的地方!

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ,

The	fire	-	escape	was	promptly	brought	to	the	spot	,
这	火	-	逃脱	曾是	及时	带来	到	这	点	,

消防逃生梯被迅速运到了现场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['aʊtwədz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt]

but	the	flames	were	now	shooting	outwards	and	upwards	with	such	fury	that
但	这	火焰	是	现在	射击	向外	和	向上	和	这样的	愤怒	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	found	impossible	to	use	it	.
它	曾是	成立	不可能的	到	使用	它	.

但现在火焰正以惊人的威力向外向上喷射，以至于根本无法使用它。

[ʃaʊt] ['ɑːftə(r)] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [rɪ'spɒndɪd] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]

Shout	after	shout	was	raised	,	but	no	voice	responded	,	no	sign	of	life	was
喊	后	喊	曾是	提高	,	但	不	嗓音	回应	,	不	符号	的	生活	曾是

[ə'pærənt] ['eniweə(r)] .

apparent	anywhere	.
明显	任何地方	.

人们一次又一次地呼喊，但没有人回应，周围没有任何生命迹象。

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [help] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

"	He	is	beyond	help	by	this	time	,	"	said	one	of	the	men	.
"	他	是	超过	帮助	经过	这	时间	,	"	说	一	的	这	男人	.

“他现在已经无可救药了，”其中一人说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [fel] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [kʊd; kəd]

And	a	momentary	sense	of	awe	fell	even	upon	those	who	a	little	before	could
和	一个	瞬间	感觉	的	敬畏	跌倒	甚至	之上	那些	WHO	一个	小的	前	可以

[hæv; həv] [kraɪd] ,

have	cried	,
有	哭	,

就连那些刚才还能哭的人，此刻也感到一阵敬畏之情。

" [sɜːv] [hɪm] [raɪt] ! "

"	Serve	him	right	!	"
"	服务	他	正确的	!	"

“活该！”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] — ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

"	There	must	be	some	way	of	getting	to	him	—	something	can	surely
"	那里	必须	是	一些	方式	的	获得	到	他	—	某物	能	一定

[biː; bi] [dʌn] !

be	done	!
是	完毕	!

“一定有办法接近他——肯定能做点什么！”

" [kraɪd] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ['biːɪŋ] [ðʌs]

"	cried	Sebastian	Mouncey	,	aghast	at	the	thought	of	Philip	Darnell	being	thus
"	哭	塞巴斯蒂安	蒙西	,	惊愕	在	这	想法	的	菲利普	达内尔	存在	因此

[ə'bændənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

abandoned	to	his	fate	.
弃	到	他的	命运	.

“塞巴斯蒂安·蒙西惊恐地喊道，一想到菲利普·达内尔就这样被抛弃，任由命运摆布，他就感到无比震惊。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fleɪmz] ;

But	the	lower	rooms	and	the	staircase	were	in	flames	;
但	这	降低	房间	和	这	楼梯	是	在	火焰	;

但楼下的房间和楼梯都着火了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entə(r)] ,

it	would	be	madness	to	attempt	to	enter	,
它	会	是	疯狂	到	试图	到	进入	,

试图进入那里是疯了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]

and	the	amateur	firemen	were	by	no	means	disposed	to	risk	their	lives	in
和	这	业余	消防员	是	经过	不	方法	处置	到	风险	他们的	生活	在

[æn; ən] [hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [heit] .

an	heroic	effort	to	save	that	of	the	man	they	hated	.
一个	英勇	努力	到	节省	那	的	这	男人	他们	憎恨	.

这些业余消防员根本不愿冒着生命危险，英勇地去拯救他们憎恨的人。

[ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [həʊz] ['friːli] ,

All	they	would	do	was	to	apply	the	hose	freely	,
全部	他们	会	做	曾是	到	申请	这	软管	自由	,

他们所做的就是随意地使用软管，

['trʌstɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .

trusting	thus	to	check	the	progress	of	the	flames	.
信任	因此	到	查看	这	进步	的	这	火焰	.

以此来观察火焰的蔓延情况。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] , ['di:mɪŋ] ['reskju:] ['həʊpləs] , [wʌn] ,

But	whilst	they	hung	back	,	deeming	rescue	hopeless	,	one	,
但	而	他们	悬挂	后退	,	认为	救援	绝望	,	一	,

但当他们犹豫不决，认为救援毫无希望时，其中一人

[hu:] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [les] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] ['fɪlɪp] [dɑ:r'nel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

who	had	certainly	no	less	cause	to	regard	Philip	Darnell	as	his	enemy	,
WHO	有	当然	不	较少的	原因	到	看待	菲利普	达内尔	作为	他的	敌人	,

他当然有充分的理由将菲利普·达内尔视为敌人。

[wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [deə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [let] [hɪm] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

was	resolved	to	dare	his	utmost	rather	than	let	him	perish	without	making
曾是	已解决	到	敢	他的	极致	相当	比	让	他	沦	没有	制作

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

an	attempt	to	save	him	.
一个	试图	到	节省	他	.

他决心尽全力去救他，而不是眼睁睁地看着他死去而不去尝试。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

A	shout	was	suddenly	raised	,	and	looking	up	,
一个	喊	曾是	突然	提高	,	和	寻找	向上	,

突然传来一声喊叫，抬头望去，

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [pə'si:vd] [ðæt] [gʌs] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp]

Mr	.	Mouncey	perceived	that	Gus	had	ascended	by	means	of	the	fire	-	escape
先生	.	蒙西	感知	那	格斯	有	上升	经过	方法	的	这	火	-	逃脱

[æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'stendɪd] ,

at	a	point	to	which	the	fire	had	not	extended	,
在	一个	观点	到	哪个	这	火	有	不是	扩展	,

蒙西先生发现格斯是从火势尚未蔓延到的地方，通过防火梯爬上去的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ]

and	was	advancing	along	a	narrow	stone	coping	towards	a	window	which
和	曾是	前进	沿着	一个	狭窄的	石头	应对	向	一个	窗户	哪个

[ə'dʒɔɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dɑ:r'nelz] ['bedru:m] .

adjoined	those	of	Mr	.	Darnell's	bedroom	.
相邻的	那些	的	先生	.	达内尔的	卧室	.

他沿着狭窄的石砌墙脊向与达内尔先生卧室窗户相邻的一扇窗户走去。

[ðə; ði] [ledʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [məʊst] ['hæzədəs] .

The	ledge	was	so	narrow	that	the	attempt	was	most	hazardous	.
这	壁架	曾是	所以	狭窄的	那	这	试图	曾是	最多	危险	.

边缘非常狭窄，这次尝试极其危险。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [kraʊd] [held] [ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]

After	that	one	instinctive	shout	,	the	crowd	held	their	breath	as	they	watched	his
后	那	一	本能	喊	,	这	人群	握住	他们的	气息	作为	他们	观看	他的

[sləʊ] , ['kɔ:ʃəs] [əd'vɑ:ns] .

slow	,	cautious	advance	.
慢的	,	谨慎	进步	.

那一声本能的呐喊过后，人群屏住了呼吸，注视着他缓慢而谨慎的前进。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .

Presently	he	was	lost	in	a	cloud	of	smoke	.
目前	他	曾是	丢失的	在	一个	云	的	抽烟	.

此刻，他已消失在一片烟雾之中。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] .

Then	again	they	saw	him	.
然后	再次	他们	锯	他	.

然后他们又看到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['freɪmwɜːk] .

He	had	reached	the	window	,	and	was	clinging	to	its	framework	.
他	有	达到	这	窗户	,	和	曾是	依恋	到	它是	框架	.

他已经走到窗边，紧紧抓住窗框。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [breɪk] [ðə; ði] [waɪd] [peɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

They	saw	him	break	the	wide	pane	with	his	elbow	.
他们	锯	他	休息	这	宽的	窗格	和	他的	弯头	.

他们看到他用手肘打破了宽大的玻璃窗。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [həʊl] [ʃiːt] [ɒv; əv] [glɑːs] [keɪm] [aʊt] ['iːzəli] ;

The	heat	had	loosened	it	,	the	whole	sheet	of	glass	came	out	easily	;
这	热	有	松动	它	,	这	所有的	床单	的	玻璃	来了	出去	容易地	;

高温使它松动了，整块玻璃很容易就取了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [rəʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [læd] [krɔːl]

but	the	smoke	rolled	out	through	the	opening	,	and	as	the	brave	lad	crawled
但	这	抽烟	滚动	出去	通过	这	开幕	,	和	作为	这	勇敢的	小伙子	爬行

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

但烟雾从开口处滚滚而出，勇敢的少年爬了进去。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

they	saw	him	no	more	.
他们	锯	他	不	更多的	.

他们再也没见过他。

[ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] [reɪzd] [ə'nʌðə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] .

The	men	below	raised	another	ringing	shout	.
这	男人	以下	提高	其他	铃声	喊	.

下面的男人们又发出了一声响亮的喊叫。

[sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sebastian	Mouncey	could	not	join	in	it	.
塞巴斯蒂安	蒙西	可以	不是	加入	在	它	.

塞巴斯蒂安·蒙西无法参加。

[ə; eɪ][mɪst] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	mist	passed	before	his	eyes	,	a	sickening	dread	oppressed	his	heart	.
一个	薄雾	通过了	前	他的	眼睛	,	一个	令人作呕	恐惧	受压迫者	他的	心	.

眼前一片迷雾，一种令人作呕的恐惧攫住了他的心。

['mɪstə(r)] . ['ɛləri] [m'ɜːməd] , " [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt]

Mr	.	Ellary	murmured	,	"	A	hero	,	if	ever	there	was	one	;	but	he	cannot
先生	.	埃拉里	低声说道	,	"	一个	英雄	,	如果	曾经	那里	曾是	一	;	但	他	不能

[kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] !

come	out	alive	!
来	出去	活	!

埃拉里先生低声说道："他真是个英雄；但他不可能活着出来！"

" [gʌs] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nelz] ['bedruːm] .

"	Gus	had	entered	the	dressing	-	room	connected	with	Mr	.	Darnell's	bedroom	.
"	格斯	有	进入	这	敷料	-	房间	连接	和	先生	.	达内尔的	卧室	.

"格斯进入了与达内尔先生卧室相连的更衣室。"

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [met] [hɪm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

The	rush	of	smoke	that	met	him	was	almost	overpowering	,
这	匆忙	的	抽烟	那	遇见	他	曾是	几乎	压倒性的	,

迎面而来的浓烟几乎让他难以承受。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mʌflə(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [prest] [θruː] ['ɪntuː]

but	drawing	his	woollen	muffler	closely	over	his	mouth	,	he	pressed	through	into
但	绘画	他的	羊毛	围巾	密切	超过	他的	嘴	,	他	按下	通过	进入

[ðə; ði][nekst] [ruːm] .

the	next	room	.
这	下一个	房间	.

但他还是把羊毛围巾紧紧地捂住嘴，挤进了隔壁房间。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [sməʊk] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði][flɔː(r)] [felt] [hɒt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	air	was	heavy	with	smoke	;	already	the	floor	felt	hot	beneath	his	feet	,
这	空气	曾是	重的	和	抽烟	;	已经	这	地面	毛毡	热的	下面	他的	脚	,

空气中弥漫着浓重的烟雾；他脚下的地板已经感觉滚烫了。

[bʌt; bət] [gʌs] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Gus	stumbled	across	it	,
但	格斯	踉跄	穿过	它	,

但格斯偶然发现了它。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [stretʃt] [ɪn]['stjuːpə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

till	he	found	the	bed	and	the	form	stretched	in	stupor	upon	it	.
直到	他	成立	这	床	和	这	形式	拉伸	在	昏迷	之上	它	.

直到他发现那张床，以及躺在床上昏迷不醒的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

There	was	no	rousing	the	sleeper	,
那里	曾是	不	振奋人心的	这	轨枕	,

睡梦中的人怎么也叫不醒。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

and	every	moment	passed	in	that	suffocating	atmosphere	was	full	of	danger	.
和	每一个	片刻	通过了	在	那	令人窒息的	气氛	曾是	满的	的	危险	.

在那种令人窒息的气氛中，每一刻都充满了危险。

[baɪ] [meɪn] [fɔːs] — ['hæpɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] — [gʌs] [drægd] [ðə; ði]

By	main	force	—	happily	he	was	strong	for	his	years	—	Gus	dragged	the
经过	主要的	力量	—	快乐地	他	曾是	强的	为了	他的	年	—	格斯	拖拽	这

[ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][bed] ,

unconscious	form	out	of	bed	,
无意识	形式	出去	的	床	,

格斯使出浑身解数——幸好他年纪虽小，力气却很大——把昏迷不醒的人从床上拖了起来。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	across	the	floor	into	the	dressing	-	room	.
和	穿过	这	地面	进入	这	敷料	-	房间	.

然后穿过地板进入更衣室。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

Here	there	was	water	,	and	dashing	it	upon	the	face	of	the	sleeper	,
这里	那里	曾是	水	,	和	帅气	它	之上	这	脸	的	这	轨枕	,

这里有水，于是就把水泼到睡着的人脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli] , [gʌs] [raʊzd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['perəl]

and	then	shaking	him	violently	,	Gus	roused	him	to	a	sense	of	his	awful	peril
和	然后	摇晃	他	暴力	,	格斯	唤醒	他	到	一个	感觉	的	他的	可怕	危险

.

:
.

然后，格斯猛烈地摇晃他，让他意识到自己身处险境。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [reɪzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [wɪð]

Philip	Darnell	raised	himself	from	the	floor	,	but	,	shivering	and	bewildered	with
菲利普	达内尔	提高	他自己	从	这	地面	,	但	,	瑟瑟发抖	和	困惑	和

['terə(r)] , [siːmd] ['paʊələs] [tuː; tə] [muːv] ,

terror	,	seemed	powerless	to	move	,
恐怖	,	似乎	无力	到	移动	,

菲利普·达内尔从地上爬了起来，但他浑身颤抖，惊恐万分，似乎动弹不得。

[waɪlst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [sməʊk] [rəʊld] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

whilst	the	blinding	smoke	rolled	towards	them	.
而	这	失明	抽烟	滚动	向	他们	.

浓烟滚滚向他们袭来。

[fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['lɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [gʌs] [hæd; həd] ['entəd] .

Flames	were	already	licking	about	the	window	by	which	Gus	had	entered	.
火焰	是	已经	舔舐	关于	这	窗户	经过	哪个	格斯	有	进入	.

火焰已经舔舐着格斯进入的那扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [ðæt] .

It	was	impossible	to	escape	by	that	.
它	曾是	不可能的	到	逃脱	经过	那	.

这样根本无法逃脱。

" [pʊt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , " [kraɪd] [gʌs] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɒʃstænd] ,

"	Put	this	over	your	face	,	"	cried	Gus	,	seizing	a	towel	from	the	washstand	,
"	放	这	超过	你的	脸	,	"	哭	格斯	,	抓住	一个	毛巾	从	这	洗手台	,

“把这个蒙在脸上！”格斯喊道，一边从洗漱台上抓起一条毛巾。

" [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	and	come	with	me	.
"	和	来	和	我	.

“跟我来。”

" ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [hiː; hi] [druː] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	Clutching	his	wrist	,	he	drew	him	into	the	passage	.
"	紧握	他的	手腕	,	他	画	他	进入	这	通道	.

他抓住他的手腕，把他拉进了通道。

[freʃ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Fresh	clouds	of	smoke	rolled	to	meet	them	.
新鲜的	云	的	抽烟	滚动	到	见面	他们	.

新鲜的烟雾滚滚而来。

[fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['steəkeɪs] .

Flames	were	leaping	upwards	from	the	burning	staircase	.
火焰	是	跳跃	向上	从	这	燃烧	楼梯	.

火焰从燃烧的楼梯上窜起。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] ; [bʌt; bət] [gʌs] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Philip	Darnell	shrank	back	in	terror	;	but	Gus	,	with	the	strength	of	desperation	,
菲利普	达内尔	缩小	后退	在	恐怖	;	但	格斯	,	和	这	力量	的	绝望	,

菲利普·达内尔吓得缩回了身子；但格斯却凭借着绝望的力量，

[drægd] [hɪm] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [dens] [sməʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv]

dragged	him	on	through	the	dense	smoke	down	the	passage	,	and	into	one	of
拖拽	他	在	通过	这	稠密	抽烟	向下	这	通道	,	和	进入	一	的

[ðə; ði] [bæk] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

the	back	bedrooms	,
这	后退	卧室	,

他拖着他穿过浓烟，沿着走廊来到后面的一间卧室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)] .

where	the	atmosphere	was	clearer	.
在哪里	这	气氛	曾是	更清晰	.

那里的空气更清新。

[gʌs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] .

Gus	made	for	the	window	,	threw	it	up	,	and	stepped	out	upon	the	sill	.
格斯	制成	为了	这	窗户	,	扔	它	向上	,	和	步	出去	之上	这	窗台	.

格斯走到窗边，把窗户扔了出去，然后踩着窗台走了出去。

[dɑːr'nel] ['mænɪdʒd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [help] , [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ;

Darnell	managed	,	with	his	help	,	to	get	up	beside	him	,	clinging	to	the	casement	;
达内尔	管理	,	和	他的	帮助	,	到	得到	向上	旁	他	,	依恋	到	这	窗扇	;

在他的帮助下，达内尔设法爬到他身边，紧紧抓住窗户；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɒŋ]

but	the	man	was	shaking	so	,	that	it	seemed	impossible	that	he	could	long
但	这	男人	曾是	摇晃	所以	,	那	它	似乎	不可能的	那	他	可以	长的

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][həʊld] .

retain	his	hold	.
保持	他的	抓住	.

但那人浑身颤抖，似乎不可能长时间保持这个姿势。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd]

They	tried	to	shout	;	but	their	voices	were	choked	,	and	only	a	faint	sound
他们	尝试	到	喊	;	但	他们的	声音	是	窒息	,	和	仅有的	一个	头晕的	声音

[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

escaped	them	.
逃脱	他们	.

他们想喊叫，但他们的声音却哽咽了，只能发出微弱的声音。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][fɪə(r)]

The	fire	was	at	a	distance	from	them	now	;	they	had	only	to	fear
这	火	曾是	在	一个	距离	从	他们	现在	;	他们	有	仅有的	到	害怕

[ðə; ði] [sməʊk] ,

the	smoke	,
这	抽烟	,

火势已经远离他们，他们只需要提防浓烟。

[ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [sməʊk] .

the	suffocating	,	choking	smoke	.
这	令人窒息的	,	窒息	抽烟	.

令人窒息的浓烟。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [həʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðæt] ?

How	long	could	they	hold	out	against	that	?
如何	长的	可以	他们	抓住	出去	反对	那	?

他们能坚持多久?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] ?

Would	it	hide	them	from	those	below	?
会	它	隐藏	他们	从	那些	以下	?

这样能让他们不被下面的人看到吗?

" [ɪz] [ðeə(r)] ['enɪ] [həʊp] ? " [ɑːskt] [dɑːr'nel] ['feɪntlɪ] .

"	Is	there	any	hope	?	"	asked	Darnell	faintly	.
"	是	那里	任何	希望	?	"	问	达内尔	淡淡的	.

“还有希望吗？”达内尔虚弱地问道。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] , " [gʌs] [sed] .

"	Yes	,	there	is	hope	,	"	Gus	said	.
"	是的	,	那里	是	希望	,	"	格斯	说	.

“是的，还有希望，”格斯说。

" [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	I	hear	a	shout	.
"	我	听到	一个	喊	.

我听到一声喊叫。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [siː] [ˌjuː 'es] .

I	believe	the	people	see	us	.
我	相信	这	人们	看	我们	.

我相信人们会看到我们。

[həʊld][ɒn] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [maɪt] . "

Hold	on	with	all	your	might	.	"
抓住	在	和	全部	你的	可能	.	"

拼尽全力坚持住。

" [aɪ] [kænt] [həʊld][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	I	can't	hold	on	much	longer	,	"	was	the	reply	.
"	我	不能	抓住	在	很多	更长	,	"	曾是	这	回复	.

“我坚持不了多久了，”对方回答道。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] ,

Then	,	as	a	thought	struck	him	,
然后	,	作为	一个	想法	击	他	,

这时，他突然想到什么，

[dɑːr'nel] [traɪd] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [smәʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Darnell	tried	to	peer	through	the	smoke	at	the	boy	who	stood	beside	him	.
达内尔	尝试	到	同伴	通过	这	抽烟	在	这	男生	WHO	站立	旁	他	.

达内尔努力透过烟雾看向站在他旁边的男孩。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	I	don't	know	you	,	"	he	said	;	"	who	are	you	?
"	我	不	知道	你	,	"	他	说	;	"	WHO	是	你	?

“我不认识你，”他说，“你是谁？”

" [ɪn] ['moments] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['perəl] , [ðə; ðɪ][pɑːst] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	In	moments	of	extreme	peril	,	the	past	comes	back	to	us	with	extraordinary
"	在	时刻	的	极端	危险	,	这	过去的	来	后退	到	我们	和	非凡的

['vɪvɪdnəs] .

vividness	.
生动性	.

“在极度危险的时刻，过去会以惊人的生动性回到我们身边。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

At	that	instant	,
在	那	立即的	,

就在那一刻，

[ðeə(r)] [flæʃt] [ə'pɒn] [gʌs] - [maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]

there	flashed	upon	Gus	'	mind	all	that	his	father	had	told	him	of	his	past
那里	闪光灯	之上	格斯	-	头脑	全部	那	他的	父亲	有	讲述	他	的	他的	过去的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

格斯脑海中闪过父亲曾告诉他的所有关于他过去经历的记忆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] [baɪ] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .

and	of	the	way	in	which	he	had	been	wronged	by	Philip	Darnell	.
和	的	这	方式	在	哪个	他	有	到过	冤枉	经过	菲利普	达内尔	.

以及他如何受到菲利普·达内尔的不公正对待。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [bɜːθ] [ə; eɪ]

He	remembered	how	his	father	had	told	him	that	he	was	by	birth	a
他	记得	如何	他的	父亲	有	讲述	他	那	他	曾是	经过	出生	一个

['dʒentlmən] ;

gentleman	;
绅士	;

他记得父亲曾告诉他，他生来就是一位绅士；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] , [ðəʊ] [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] , [stʊd] [fɔːθ] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	name	rightfully	his	,	though	so	long	forgotten	,	stood	forth	distinctly	before
和	这	姓名	理所当然地	他的	,	尽管	所以	长的	被遗忘的	,	站立	前进	明显地	前

[hɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

而那个本该属于他的名字，虽然早已被遗忘，如今却清晰地呈现在他眼前。

[æz; əz] [ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

as	though	written	on	the	murky	atmosphere	in	letters	of	fire	.
作为	尽管	书面	在	这	浑浊的	气氛	在	信件	的	火	.

仿佛是用火焰的文字写在了阴沉的空气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [pɔːz]

There	was	scarce	a	pause
那里	曾是	稀少	一个	暂停

几乎没有停顿。

[eə(r)][hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔː'gʌstəs]

ere	he	said	calmly	,	in	reply	to	his	companion's	question	,	"	I	am	Augustus
埃雷	他	说	平静地	,	在	回复	到	他的	同伴的	问题	,	"	我	是	奥古斯都

['devəruː] ['kærəðərz] .

Devereux	Carruthers	.
德弗罗	卡拉瑟斯	.

他平静地回答同伴的问题说："我是奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。"

" [dɑːr'nelz] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

"	Darnell's	ear	caught	the	words	.
"	达内尔的	耳朵	捕捉	这	字	.

达内尔的耳朵听到了这些话。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

He	started	violently	,	lost	his	balance	for	a	moment	,	and	,	but	for
他	开始	暴力	,	丢失的	他的	平衡	为了	一个	片刻	,	和	,	但	为了

[gʌs] - [kwɪk] [grɑːsp] ,

Gus	'	quick	grasp	,
格斯	-	快的	抓牢	,

他猛地一惊，失去平衡片刻，要不是格斯眼疾手快地抓住了他，

[mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] .

must	have	fallen	.
必须	有	倒下	.

一定是摔倒了。

[gʌs] [dɪd] [nɒt] [luːs] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] .

Gus	did	not	loose	his	hold	of	him	again	.
格斯	做过	不是	松动的	他的	抓住	的	他	再次	.

格斯再也没有松开他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ʃaʊts] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

There	were	more	shouts	from	below	.
那里	是	更多的	喊叫	从	以下	.

下面传来更多喊叫声。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

The	people	had	seen	them	.
这	人们	有	已见	他们	.

人们都看到了他们。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

The	fire	-	escape	was	being	brought	to	the	spot	.
这	火	-	逃脱	曾是	存在	带来	到	这	点	.

消防逃生梯正在运往现场。

[nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] ;

No	time	was	lost	by	those	below	;
不	时间	曾是	丢失的	经过	那些	以下	;

下面的人没有浪费任何时间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [siːmd] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

but	the	waiting	seemed	awful	to	the	two	who	stood	on	the	window	-	sill	.
但	这	等待	似乎	可怕	到	这	二	WHO	站立	在	这	窗户	-	窗台	.

但对于站在窗台上的两人来说，等待似乎十分难熬。

[gʌs] [deəd] [nɒt] [lʊk] [daʊn] .

Gus	dared	not	look	down	.
格斯	敢于	不是	看	向下	.

格斯不敢往下看。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dɪzi] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [nʌm] .

His	head	was	growing	dizzy	,	his	limbs	numb	.
他的	头	曾是	生长	晕眩的	,	他的	四肢	麻木的	.

他感到头晕目眩，四肢麻木。

[hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [kept] [ðeə(r)][grɑːsp][ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑː'nel] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ,

His	hands	still	kept	their	grasp	of	Philip	Darnell	and	of	the	window	-	frame	,
他的	双手	仍然	保留	他们的	抓牢	的	菲利普	达内尔	和	的	这	窗户	-	框架	,

他的双手仍然紧紧抓住菲利普·达内尔和窗框。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [læks] ; [ðeɪ] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .

but	they	were	growing	lax	;	they	seemed	not	to	belong	to	him	.
但	他们	是	生长	松散	;	他们	似乎	不是	到	属于	到	他	.

但他们越来越松懈；他们似乎不再属于他了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] .

There	was	another	shout	.
那里	曾是	其他	喊	.

又是一声喊叫。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	fire	-	escape	was	in	position	.
这	火	-	逃脱	曾是	在	位置	.

防火梯已就位。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] ['ræpɪdli] .

Some	one	was	mounting	rapidly	.
一些	一	曾是	安装	快速	.

有人正在迅速爬升。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['fɪlɪp] [dɑː'nelz] [ɑːm][wɒz; wəz][grɑːsp, græsp][baɪ] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] ,

But	just	as	Philip	Darnell's	arm	was	grasped	by	Sebastian	Mouncey	,
但	只是	作为	菲利普	达内尔的	手臂	曾是	抓住	经过	塞巴斯蒂安	蒙西	,

但就在菲利普·达内尔的手臂被塞巴斯蒂安·蒙西抓住的那一刻，

[gʌs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][həʊld] , ['stægəd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Gus	on	the	other	side	relaxed	his	hold	,	staggered	,	and	fell	to	the	ground	.
格斯	在	这	其他	边	轻松	他的	抓住	,	交错	,	和	跌倒	到	这	地面	.

另一边的格斯松开了手，踉跄了一下，摔倒在地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
A REVELATION .
一个 启示 .

一个启示。

[wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [gʌs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz]
WHEN they lifted Gus from the ground they found that he had broken his
什么时候 他们 抬起 格斯 从 这 地面 他们 成立 那 他 有 破碎的 他的
[θaɪ] ,
thigh ,
大腿 ,

当他们把格斯从地上扶起来时，发现他的大腿骨折了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəriz] .
and it was feared that he might have sustained still more serious injuries .
和 它 曾是 害怕 那 他 可能 有 持续 仍然 更多的 严肃的 受伤 .

人们担心他可能遭受了更严重的伤势。

['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Mr . Mouncey helped to carry him to the vicarage ,
先生 . 蒙西 帮助 到 携带 他 到 这 牧师住宅 ,

蒙西先生帮忙把他抬到了牧师住宅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,
which was nearer than the cottage in which he lived ,
哪个 曾是 更近 比 这 小屋 在 哪个 他 居住地 ,

比他居住的小屋更近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn] [hɪm] .
and the village surgeon was soon in attendance on him .
和 这 村庄 外科医生 曾是 很快 在 出席 在 他 .

村里的外科医生很快就来给他诊治了。

['fɪlɪp] [dɑːr'nel] , [tuː] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
Philip Darnell , too , was made welcome to the vicarage ,
菲利普 达内尔 , 也 , 曾是 制成 欢迎 到 这 牧师住宅 ,

菲利普·达内尔也受到了牧师住宅的热情接待。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
and to all he stood in need of that Mr . Mouncey could supply .
和 到 全部 他 站立 在 需要 的 那 先生 . 蒙西 可以 供应 .

而蒙西先生则尽力满足他的一切需求。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [hæd; həd]
He was unnerved by the sudden shock and the narrow escape he had
他 曾是 不安 经过 这 突然 震惊 和 这 狭窄的 逃脱 他 有
[ɪk'spɪərɪənst] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'ɪndʒəd] .
experienced , but otherwise uninjured .
经验丰富的 , 但 否则 未受伤 .

他因突如其来的惊吓和死里逃生而心有余悸，但除此之外并未受伤。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [best] ['efəts] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [smɔːl] ['endʒɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs]

the	best	efforts	that	could	be	made	with	the	one	small	engine	were	powerless
这	最好的	努力	那	可以	是	制成	和	这	一	小的	引擎	是	无力

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

to	check	the	progress	of	the	fire	.
到	查看	这	进步	的	这	火	.

即使使用那台小型发动机，也无法阻止火势蔓延。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː] ['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] ;

After	a	while	two	fire	-	engines	from	neighbouring	districts	arrived	on	the	scene	;
后	一个	尽管	二	火	-	发动机	从	邻接	地区	到达的	在	这	场景	;

过了一会儿，邻近地区的两辆消防车赶到了现场；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

but	by	that	time	the	fire	had	gained	such	a	hold	that	it	was	impossible
但	经过	那	时间	这	火	有	获得	这样的	一个	抓住	那	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [seɪv] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

to	save	any	portion	of	the	house	.
到	节省	任何	部分	的	这	房子	.

但那时火势已经蔓延开来，房屋的任何部分都无法挽救了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ɒn] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [fel] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

It	burned	on	till	midday	,	and	when	evening	fell	the	ruins	were	still
它	烧伤	在	直到	正午	,	和	什么时候	晚上	跌倒	这	废墟	是	仍然

['smaʊldərɪŋ] .

smouldering	.
闷烧	.

大火一直烧到中午，夜幕降临时，废墟仍在冒着烟。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , ['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] .

On	the	morrow	,	little	save	the	outer	shell	of	the	house	remained	.
在	这	明天	,	小的	节省	这	外	壳	的	这	房子	剩余	.

第二天，房子只剩下外壳了。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn]

The	fire	which	destroyed	the	Mill	House	was	a	never	-	to	-	be	-	forgotten
这	火	哪个	损毁	这	磨	房子	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的

[ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['reɪlɪ] .

event	in	the	annals	of	Rayleigh	.
事件	在	这	志	的	瑞利	.

摧毁磨坊的那场大火是雷利历史上永远令人难忘的事件。

[ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]

A	thorough	investigation	was	made	,	but	the	origin	of	the	fire	could	not
一个	彻底	调查	曾是	制成	,	但	这	起源	的	这	火	可以	不是

[biː; bi] [treɪst] .

be	traced	.
是	追踪	.

经过彻底调查，但未能找到火灾起因。

[nəʊ] [wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [gʌs] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

No	one	appeared	to	have	known	anything	about	it	till	Gus	gave	the	alarm	.
不	一	出现	到	有	已知	任何事物	关于	它	直到	格斯	给予	这	警报	.

直到格斯发出警报，似乎没有人知道这件事。

[jet] ['fɪlɪp] [dɑː'nel] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'sendiəri] ;

Yet	Philip	Darnell	was	convinced	that	it	was	the	work	of	an	incendiary	;
然而	菲利普	达内尔	曾是	确信	那	它	曾是	这	工作	的	一个	燃烧的	;

然而，菲利普·达内尔坚信这是纵火犯所为；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['ʌðəwaɪz] ,

and	though	Sebastian	Mouncey	would	fain	have	believed	otherwise	,
和	尽管	塞巴斯蒂安	蒙西	会	欣然	有	相信	否则	,

尽管塞巴斯蒂安·蒙西很想相信并非如此，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tuː] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

he	thought	it	only	too	probable	that	this	was	the	case	.
他	想法	它	仅有的	也	可能	那	这	曾是	这	案件	.

他认为这种情况极有可能发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌtə] [θret] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

He	had	heard	many	a	muttered	threat	of	revenge	.
他	有	听到	许多	一个	低声说道	威胁	的	复仇	.

他曾多次听到低声的复仇威胁。

[wɒt] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɔːləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] ,

What	more	likely	than	that	some	of	the	most	lawless	of	the	strikers	,
什么	更多的	可能	比	那	一些	的	这	最多	无法无天	的	这	前锋	,

还有什么比这更有可能的呢？一些最无法无天的罢工者……

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['bæfld] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['paʊələs] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ]

finding	themselves	baffled	at	every	turn	,	and	powerless	to	win	an	advantage
寻找	他们自己	困惑	在	每一个	转动	,	和	无力	到	赢	一个	优势

[baɪ] ['eni] [əʊ'vɜːt][ækt] ,

by	any	overt	act	,
经过	任何	公开	行为	,

他们发现自己处处碰壁，无力通过任何公开行动来赢得优势。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'presə(r)] ?

should	have	chosen	this	way	to	strike	a	blow	at	their	oppressor	?
应该	有	选定	这	方式	到	罢工	一个	吹	在	他们的	压迫者	?

他们当时是否应该选择这种方式来打击压迫者?

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

But	though	detectives	came	from	London	to	search	out	the	matter	,
但	尽管	侦探	来了	从	伦敦	到	搜索	出去	这	事情	,

尽管侦探们从伦敦赶来调查此事，

['nʌθɪŋ] [træn'spaɪəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

nothing	transpired	that	could	lead	to	the	conviction	of	the	criminal	and	his
没有什么	发生了	那	可以	带领	到	这	定罪	的	这	刑事	和	他的

[kən'fedərɪts] ,

confederates	,
南方邦联	,

没有发生任何可能导致罪犯及其同伙被定罪的事情。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

if	such	there	were	.
如果	这样的	那里	是	.

如果真有这样的人的话。

[ðə; ði][ə'feə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

The	affair	remained	a	mystery	.
这	事务	剩余	一个	神秘	.

这件事始终是个谜。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] , [gʌs] [fɔːmd] [ðə; ði][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

For	Sebastian	Mouncey	,	Gus	formed	the	most	absorbing	interest	of	the	next
为了	塞巴斯蒂安	蒙西	,	格斯	形成	这	最多	吸收	兴趣	的	这	下一个

[fjuː] [deɪz] .

few	days	.
很少	天	.

对于塞巴斯蒂安·蒙西来说，格斯成了接下来几天里他最感兴趣的对象。

[ðə; ði] [lædz] ['ɪndʒəriz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt]

The	lad's	injuries	were	so	great	that	at	first	it	seemed	almost	impossible	that
这	小伙子的	受伤	是	所以	伟大的	那	在	第一的	它	似乎	几乎	不可能的	那

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] .

he	could	recover	.
他	可以	恢复	.

这名男孩的伤势非常严重，起初几乎让人觉得他几乎不可能康复。

[waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] , ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Whilst	he	lay	unconscious	,	Mr	.	Mouncey	was	constantly	beside	his	bed	,
而	他	躺	无意识	,	先生	.	蒙西	曾是	不断地	旁	他的	床	,

在他昏迷不醒期间，蒙西先生一直守在他的床边。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪld] [nɜːs] ,

sharing	the	watch	of	the	skilled	nurse	,
分享	这	手表	的	这	熟练	护士	,

轮流值班，由经验丰富的护士负责。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [læd] .

and	manifesting	the	devotion	of	a	father	towards	the	orphan	lad	.
和	显现	这	虔诚	的	一个	父亲	向	这	孤儿	小伙子	.

并展现出一位父亲对孤儿的慈爱。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .

All	the	village	there	appeared	to	share	his	anxiety	.
全部	这	村庄	那里	出现	到	分享	他的	焦虑	.

村里所有人似乎都和他一样焦虑。

[ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [gʌs] - [laɪf]

In	almost	every	home	were	those	who	were	hoping	and	praying	that	Gus	'	life
在	几乎	每一个	家	是	那些	WHO	是	希望	和	祈祷	那	格斯	-	生活

[maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .

might	be	saved	.
可能	是	已保存	.

几乎每家每户都有人希望并祈祷格斯的生命能够得救。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [nʌn] [dɪ'zaɪəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .

And	yet	,	perhaps	,	none	desired	his	recovery	more	than	did	Philip	Darnell	.
和	然而	,	也许	,	没有任何	想要的	他的	恢复	更多的	比	做过	菲利普	达内尔	.

然而，或许没有人比菲利普·达内尔更希望他康复。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [gʌs] [daɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

He	felt	that	if	Gus	died	,	his	face	would	haunt	him	to	the	end	of	his	days	,
他	毛毡	那	如果	格斯	死亡	,	他的	脸	会	出没	他	到	这	结尾	的	他的	天	,

他觉得如果格斯死了，格斯的脸会让他终生难忘。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['eɪndʒl] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

like	that	of	an	accusing	angel	with	eyes	full	of	reproach	.
喜欢	那	的	一个	指控	天使	和	眼睛	满的	的	责备	.

就像一个充满谴责之情的天使。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['frenzid] ['fænsi] , [bɔːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

Was	it	a	frenzied	fancy	,	born	of	his	terror	and	anguish	,
曾是	它	一个	丧心病狂	想要	,	出生	的	他的	恐怖	和	痛苦	,

那是不是他恐惧和痛苦中产生的疯狂幻想?

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'diːd] ['ʌtə] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

or	had	the	boy	indeed	uttered	that	name	as	they	stood	on	the	window	-	sill	,
或者	有	这	男生	的确	说出	那	姓名	作为	他们	站立	在	这	窗户	-	窗台	,

或者，当他们站在窗台上时，男孩是否真的说出了那个名字?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [rɪ'kɔːl] ,

the	name	of	the	man	whom	he	would	never	willingly	recall	,
这	姓名	的	这	男人	谁	他	会	绝不	心甘情愿	记起	,

他永远不会主动想起的那个人的名字，

[jet] [kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ?

yet	could	not	banish	from	his	memory	?
然而	可以	不是	放逐	从	他的	记忆	?

然而，他却始终无法将之从记忆中抹去?

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['enɪθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	would	give	anything	now	to	be	able	to	forget	the	man	whom	he	had
他	会	给	任何事物	现在	到	是	有能力的	到	忘记	这	男人	谁	他	有

[pʊʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['maɪə(r)] ,

pushed	down	in	the	world's	mire	,
推动	向下	在	这	世界的	沼泽	,

他现在愿意付出一切，只求能够忘记那个被他推入人生泥潭的人。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [huːz] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	over	whose	prostrate	form	he	had	then	stepped	to	his	own
和	超过	谁	前列腺	形式	他	有	然后	步	到	他的	自己的

[əd'vɑːnsmənt] !

advancement	!
进步	!

他竟从那匍匐在地的人身上跨过，为自己铺平了道路!

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ['evri] [deɪ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ,

"	Be	good	enough	to	let	me	know	every	day	how	the	boy	is	,
"	是	好的	足够的	到	让	我	知道	每一个	天	如何	这	男生	是	,

“请你每天都告诉我孩子的情况。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [eə(r)] [kwɪtɪŋ] ['reɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ;

"	he	said	to	the	clergyman	,	ere	quitting	Rayleigh	for	London	;
"	他	说	到	这	牧师	,	埃雷	辞职	瑞利	为了	伦敦	;

“他在离开雷利前往伦敦之前对牧师说；

" [ænd; ənd] [drɔː] [ə'pɒn][maɪ] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] .

"	and	draw	upon	my	purse	for	whatever	he	wants	.
"	和	画	之上	我的	钱包	为了	任何	他	想要	.

“他可以随意从我的钱包里拿走他想要的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

If	you	think	it	well	,	I	will	send	down	a	surgeon	from	London	.
如果	你	思考	它	出色地	,	我	将要	发送	向下	一个	外科医生	从	伦敦	.

如果你觉得合适，我会从伦敦派一位外科医生过来。

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . "

I	cannot	forget	that	he	has	saved	my	life	.	"
我	不能	忘记	那	他	有	已保存	我的	生活	.	"

我永远不会忘记是他救了我的命。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Mouncey	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	蒙西	.

“谢谢，”蒙西先生说道。

" [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [gʌs] ['wɒnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" I will see to it that Gus wants for nothing .
" 我 将要 看 到 它 那 格斯 想要 为了 没有什么 .

“我会确保格斯什么都不缺。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [frendz] [huː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
He has many friends who will be only too happy to do everything in their
他 有 许多 朋友们 WHO 将要 是 仅有的 也 快乐的 到 做 一切 在 他们的
['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
power for him . "
力量 为了 他 . "

他有很多朋友，他们都非常乐意尽一切努力帮助他。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] ['kwɪkli] .
" Who is he ? " asked Mr . Darnell quickly .
" WHO 是 他 ? " 问 先生 . 达内尔 迅速地 .

“他是谁？”达内尔先生急切地问道。

" [ai] [miːn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['reɪlɪ] ?
" I mean , what do you know of his history before he came to Rayleigh ?
" 我 意思是 , 什么 做 你 知道 的 他的 历史 前 他 来了 到 瑞利 ?
"
"

“我的意思是，你对他来雷利之前的经历了解多少？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , " [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]
" Nothing , " said Mr . Mouncey , " except that his father was an educated
" 没有什么 , " 说 先生 . 蒙西 , " 除了 那 他的 父亲 曾是 一个 受过教育
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“没什么，”蒙西先生说，“只是他父亲受过教育。”

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] . "
who had sunk into the lowest depths of poverty . "
WHO 有 沉没 进入 这 最低 深度 的 贫困 . "

他们已经陷入了赤贫的深渊。

" [ɑː] , " [sed] [dɑːr'nel] , [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] ['diːpənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; " [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
" Ah , " said Darnell , his colour deepening as he spoke ; " was , you say ;
" 啊 , " 说 达内尔 , 他的 颜色 加深 作为 他 辐 ; " 曾是 , 你 说 ;

“啊，”达内尔说，说话时脸色更深了；“你说，是吗？”

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] ? "
then his father is dead ? "
然后 他的 父亲 是 死的 ? "

那他父亲就去世了吗?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ; [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [gʌs] .
" Yes , " replied Mr . Mouncey ; and no more was said about Gus .
" 是的 , " 回复 先生 . 蒙西 ; 和 不 更多的 曾是 说 关于 格斯 .

“是的，”蒙西先生回答道；之后再也没有人提起格斯了。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [haɪ] ['fiːvə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]
That night , the high fever , which had been one of the gravest symptoms of
那 夜晚 , 这 高的 发烧 , 哪个 有 到过 一 的 这 最严重的 症状 的
[gʌs] - [kən'dɪʃn] ,
Gus ' condition ,
格斯 - 状况 ,

当晚，高烧——这是格斯病情最严重的症状之一——消退了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

began	to	subside	,	and	in	the	morning	he	was	conscious	.
开始	到	塌陷	,	和	在	这	早晨	他	曾是	有意识的	.

病情开始好转，早上他已经恢复了意识。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt]

But	he	was	very	weak	,	and	at	first	could	remember	little	of	what
但	他	曾是	非常	虚弱的	,	和	在	第一的	可以	记住	小的	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

但他身体非常虚弱，起初几乎记不起发生了什么事。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['reskjuː] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [hiː; hi]

The	awful	fire	,	his	gallant	rescue	of	Philip	Darnell	,	and	the	danger	he
这	可怕	火	,	他的	英勇	救援	的	菲利普	达内尔	,	和	这	危险	他

[hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] ,

had	shared	with	him	,
有	共享	和	他	,

那场可怕的火灾，他英勇地救出菲利普·达内尔，以及他与菲利普共同经历的危险，

[siːmd] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] .

seemed	all	part	of	the	delirium	through	which	he	had	been	passing	.
似乎	全部	部分	的	这	谵妄	通过	哪个	他	有	到过	通过	.

这一切似乎都是他所经历的谵妄状态的一部分。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

But	gradually	things	became	clearer	to	him	.
但	逐步地	事物	成为	更清晰	到	他	.

但渐渐地，事情变得清晰起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] ?

"	There	was	a	fire	,	was	there	not	?
"	那里	曾是	一个	火	,	曾是	那里	不是	?

“发生过火灾，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	he	said	to	Mr	.	Mouncey	as	he	sat	beside	him	.
"	他	说	到	先生	.	蒙西	作为	他	卫星	旁	他	.

“他坐在蒙西先生旁边，对他说。”

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	did	not	dream	it	?	"
"	我	做过	不是	梦	它	?	"

“我没有做梦吧？”

" [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

"	No	,	"	said	his	friend	;	"	there	was	indeed	a	fire	.
"	不	,	"	说	他的	朋友	;	"	那里	曾是	的确	一个	火	.

“不，”他的朋友说；“确实发生了火灾。”

[ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɜːnd] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	Mill	House	was	completely	burned	;	there	is	nothing	left	of	it	but	the
这	磨	房子	曾是	完全地	烧伤	;	那里	是	没有什么	左边	的	它	但	这

[wɔːlz] . "

walls	.	"
墙壁	.	"

磨坊房被彻底烧毁了，只剩下残垣断壁。

" [ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] , " [sed] [gʌs] ; " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

"	Ah	,	then	it	is	as	I	think	,	"	said	Gus	;	"	there	was	a	fire	,
"	啊	,	然后	它	是	作为	我	思考	,	"	说	格斯	;	"	那里	曾是	一个	火	,

“啊，那果然不出我所料，”格斯说，“那里发生了一场火灾。”

[ænd; ənd][ai][gɒt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	I	got	in	at	the	window
和	我	得到	在	在	这	窗户

我从窗户进去了。

[ænd; ənd][ai] [wəʊk] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftəwədz] [ai] [fel] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [maɪ][leg] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

and	I	woke	him	—	and	then	afterwards	I	fell	,	and	that	was	how	my	leg	was	broken	.
和	我	觉醒	他	—	和	然后	然后	我	跌倒	,	和	那	曾是	如何	我的	腿	曾是	破碎的	.

我把他叫醒了——然后我摔倒了，腿就这么摔断了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fɔːl] , [dɪd][hiː; hi] ? "

But	he	did	not	fall	,	did	he	?	"
但	他	做过	不是	落下	,	做过	他	?	"

但他没有摔倒，对吗?

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] ?

"	You	mean	Mr	.	Darnell	?
"	你	意思是	先生	.	达内尔	?

您是指达内尔先生吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He	was	brought	safely	to	the	ground	.
他	曾是	带来	安全	到	这	地面	.

他被安全送回地面。

[hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [gʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] ,

He	owes	his	life	to	you	,	Gus	,	for	if	you	had	not	gone	to	him	,
他	欠款	他的	生活	到	你	,	格斯	,	为了	如果	你	有	不是	已消失	到	他	,

格斯，他这条命都是你救的，要不是你去救他，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] . "

he	must	have	perished	.	"
他	必须	有	遇难	.	"

他肯定已经遇难了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [sed] [gʌs] ['fɜːvəntli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	am	so	glad	,	"	said	Gus	fervently	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	说	格斯	热切地	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

"我太高兴了！"格斯激动地说，眼泪盈眶。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	lay	still	,	too	weak	to	ask	more	questions	,	and	Sebastian	Mouncey	avoided	speaking	about	the	fire	,
他	躺	仍然	,	也	虚弱的	到	问	更多的	问题	,	和	塞巴斯蒂安	蒙西	避免	请讲	关于	这	火	,

他一动不动地躺着，虚弱得问不出更多问题了，而塞巴斯蒂安·蒙西也避谈那场火灾。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm] .

for	he	feared	to	excite	him	.
为了	他	害怕	到	激发	他	.

因为他害怕激怒他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [gʌs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] ,

From	that	day	Gus	began	to	improve	,	and	though	his	progress	was	very	slow	,
从	那	天	格斯	开始	到	提升	,	和	尽管	他的	进步	曾是	非常	慢的	,

从那天起，格斯的病情开始好转，虽然进步非常缓慢，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['stedəli] .

it	went	on	steadily	.
它	去	在	稳步	.

事情就这样稳步发展着。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

One	day	the	good	woman	with	whom	he	had	lived	,
一	天	这	好的	女士	和	谁	他	有	居住地	,

有一天，和他一起生活的那位善良的女子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]

and	who	had	been	a	kind	friend	to	him	ever	since	he	entered	her
和	WHO	有	到过	一个	种类	朋友	到	他	曾经	自从	他	进入	她

[həʊm] ,

home	,
家	,

自从他走进她家后，她就一直对他很友善。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

came	to	see	him	.
来了	到	看	他	.

来看他了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

He	asked	her	to	let	him	have	some	of	his	possessions	that	were
他	问	她	到	让	他	有	一些	的	他的	财产	那	是

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

at	the	cottage	,
在	这	小屋	,

他请求她把他在小屋里的一些物品给他。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

amongst	other	things	his	Bible	.
在	其他	事物	他的	圣经	.

其中还包括他的圣经。

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn]

She	promised	to	send	one	of	the	boys	to	the	vicarage	with	them	as	soon
她	承诺	到	发送	一	的	这	男孩们	到	这	牧师住宅	和	他们	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] .

as	she	reached	home	.
作为	她	达到	家	.

她答应一到家就派其中一个男孩和他们一起去牧师住宅。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [raʊnd]

So	it	happened	that	when	Mr	.	Mouncey	returned	from	his	afternoon's	round
所以	它	发生	那	什么时候	先生	.	蒙西	返回	从	他的	下午	圆形的

[ɒv; əv] ['vɪzɪts] ,

of	visits	,
的	访问	,

事情是这样的，当蒙西先生结束下午的拜访行程回来后，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [gʌs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,

and	looked	into	the	sick	-	room	to	ascertain	how	Gus	was	getting	on	,
和	看起来	进入	这	生病的	-	房间	到	探明	如何	格斯	曾是	获得	在	,

然后她往病房里看了看，想看看格斯的情况如何。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	saw	the	old	Bible	lying	on	the	counterpane	by	his	side	.
他	锯	这	老的	圣经	说谎	在	这	床罩	经过	他的	边	.

他看到那本旧圣经放在他身旁的床罩上。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [θɪk] [bʊk] , [wɪð] [ɪts][ʌn'juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

The	large	thick	book	,	with	its	unusual	style	of	binding	,	at	once	attracted	his
这	大的	厚的	书	,	和	它是	异常	风格	的	结合	,	在	一次	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那本厚重的书，装帧风格独特，立刻吸引了他的注意。

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [gʌs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	what	have	you	here	,	Gus	?	"	he	asked	,	laying	his	hand	on	it	.
"	为什么	,	什么	有	你	这里	,	格斯	?	"	他	问	,	躺下	他的	手	在	它	.

“格斯，你这儿是什么？”他问道，同时把手放在上面。

" [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['baɪb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	My	father's	Bible	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	我的	父亲的	圣经	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“先生，那是我父亲的圣经。”对方回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	I	thought	I	should	like	to	read	a	bit	,
"	我	想法	我	应该	喜欢	到	读	一个	少量	,

我想我应该读点书，

[bʌt; bət][maɪ] [ɑːmz] [eɪk] [səʊ] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	arms	ache	so	when	I	try	to	hold	it	.
但	我的	武器	疼痛	所以	什么时候	我	尝试	到	抓住	它	.

但是当我试图拿着它时，我的胳膊会很酸痛。

" ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪð] ['ɪntrəst] .

"	Mr	.	Mouncey	looked	at	the	Bible	with	interest	.
"	先生	.	蒙西	看起来	在	这	圣经	和	兴趣	.

蒙西先生饶有兴趣地翻阅着圣经。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['kjʊəriəsli] [ðə; ði] [θɪk] ['leðə(r)] ['kʌvəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['laɪnɪŋ]

He	took	it	up	,	and	examined	curiously	the	thick	leather	covers	,	with	their	lining
他	采取	它	向上	,	和	检查	奇怪的是	这	厚的	皮革	封面	,	和	他们的	衬垫

[ɒv; əv] ['wɔːtəd] [sɪlk] .

of	watered	silk	.
的	浇水	丝绸	.

他拿起书，好奇地仔细端详起厚厚的皮革封面，以及衬里的水波纹丝绸。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

He	noted	,	with	the	keen	eyes	of	a	connoisseur	,
他	著名的	,	和	这	敏锐的	眼睛	的	一个	行家	,

他以鉴赏家的敏锐目光注意到：

[ðə; ði] [strɒŋ] [jet] ['fleksəb(ə)l] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][klɪə(r)] [taɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	strong	yet	flexible	binding	and	the	exquisitely	clear	type	in	which	the
这	强的	然而	灵活的	结合	和	这	精美绝伦	清除	类型	在	哪个	这

['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] .

paragraphs	were	printed	.
段落	是	打印	.

装订牢固而灵活，段落印刷的字体也极其清晰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baɪb(ə)l] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [əʊld] , [jet] [ɪn] ['eksələnt] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

"	This	is	a	beautiful	Bible	,	Gus	,	"	he	said	;	"	old	,	yet	in	excellent	preservation	.
"	这	是	一个	美丽的	圣经	,	格斯	,	"	他	说	;	"	老的	,	然而	在	出色的	保存	.

“这是一本很漂亮的圣经，格斯，”他说；“虽然年代久远，但保存得非常好。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - .

I	see	it	was	printed	in	1828	.
我	看	它	曾是	打印	在	-	.

我看到它是1828年印刷的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz]

"	He	was	standing	at	the	window	,	holding	the	book	up	to	the	light	as
"	他	曾是	常设	在	这	窗户	,	保持	这	书	向上	到	这	光	作为

[hiː; hi] [spəʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“他站在窗边，对着光线举着书说话。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	next	moment	a	slip	of	paper	fluttered	from	it	to	the	ground	.
这	下一个	片刻	一个	滑	的	纸	飘动	从	它	到	这	地面	.

下一刻，一张纸条从上面飘落到地上。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	What	is	this	?	"	asked	Mr	.	Mouncey	,	as	he	picked	it	up	.
"	什么	是	这	?	"	问	先生	.	蒙西	,	作为	他	挑选	它	向上	.

“这是什么？”蒙西先生一边问，一边把它捡了起来。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Gus	,	in	a	tone	of	pleasure	.
"	哦	!	"	惊呼	格斯	,	在	一个	语气	的	乐趣	.

“哦！”格斯兴奋地惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['peɪpə(r)]['fɑːðə(r)] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	the	paper	father	put	inside	with	my	name	upon	it	.
"	那	是	这	纸	父亲	放	里面	和	我的	姓名	之上	它	.

“那是父亲放在里面的纸，上面写着我的名字。”

[ðə; ði] [sɪlk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌn'gʌmd] .

The	silk	must	have	come	ungummed	.
这	丝绸	必须	有	来	未上胶的	.

这丝线一定是脱胶了。

[hiː; hi] [rəʊt] [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

He	wrote	my	real	name	upon	the	paper	,
他	写道	我的	真实的	姓名	之上	这	纸	,

他在纸上写下了我的真名。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] . "

and	slipped	it	inside	the	lining	to	keep	it	safe	.	"
和	滑倒了	它	里面	这	衬垫	到	保持	它	安全的	.	"

然后把它塞进衬里里，以确保安全。

" [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] ! " [sed] [sɪ'bæʧən] [maʊnsi] .

"	Your	real	name	!	"	said	Sebastian	Mouncey	.
"	你的	真实的	姓名	!	"	说	塞巴斯蒂安	蒙西	.

“你的真名！”塞巴斯蒂安·蒙西说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðen] [gʌs] ['riː] ?

"	Are	you	not	then	Gus	Rew	?
"	是	你	不是	然后	格斯	瑞	?

“那么你不是格斯·瑞吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]

"	He	looked	at	the	paper	he	held	in	his	hand	,	and	read	in	tones	of
"	他	看起来	在	这	纸	他	握住	在	他的	手	,	和	读	在	音调	的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他看着手里拿着的纸，惊讶地读道：

" - [ɔː'gʌstəs] ['devəruː] ['kærəðərz] . -
" ' Augustus Devereux Carruthers . '
" - 奥古斯都 德弗罗 卡拉瑟斯 . -

“奥古斯都·德弗罗·卡拉瑟斯。”

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] ? "
Is that your real name ? "
是 那 你的 真实的 姓名 ? "

那是你的真名吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] ; " ['fɑːðə(r)] [sed] [səʊ] ;
" Yes , that is my name , " replied Gus ; " father said so ;
" 是的 , 那 是 我的 姓名 , " 回复 格斯 ; " 父亲 说 所以 ;

“是的，那是我的名字，”格斯回答说；“父亲是这么说的；

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
he wrote it down that I might know it .
他 写道 它 向下 那 我 可能 知道 它 .

他把它写下来，好让我知道。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] .
I remember I thought it was a very long one .
我 记住 我 想法 它 曾是 一个 非常 长的 一 .

我记得当时我觉得它很长。

" [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .
" Sebastian Mouncey was startled .
" 塞巴斯蒂安 蒙西 曾是 惊慌 .

塞巴斯蒂安·蒙西吓了一跳。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
He stood silent , lost in thought .
他 站立 沉默的 , 丢失的 在 想法 .

他沉默地站在那里，陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] - [ʌn'hæpi] [sʌn] .
He had heard something of the story of Colonel Carruthers ' unhappy son .
他 有 听到 某物 的 这 故事 的 上校 卡拉瑟斯 - 不开心 儿子 .

他听说过卡拉瑟斯上校那个不幸的儿子的故事。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
He knew that he had brought shame on his father ,
他 知道 那 他 有 带来 耻辱 在 他的 父亲 ,

他知道自己给父亲蒙羞了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd] [dis'əun] [baɪ][hɪm][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and had been cast off and disowned by him in consequence .
和 有 到过 投掷 离开 和 被断绝关系 经过 他 在 结果 .

因此，他抛弃了她，与她断绝了关系。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
" Gus , " he said presently , " do you know that your name is the same as
" 格斯 , " 他 说 目前 , " 做 你 知道 那 你的 姓名 是 这 相同的 作为
[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ? "
the colonel's ? "
这 上校的 ? "

“格斯，”他过了一会儿说，“你知道你和上校同名吗？”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [gʌs] , " [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" I thought it was , " said Gus , " but I could not be sure .
" 我 想法 它 曾是 , " 说 格斯 , " 但 我 可以 不是 是 当然 .

“我当时也这么认为，”格斯说，“但我不能确定。”

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] .

I	had	almost	forgotten	the	name	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	姓名	.

我几乎忘记了它的名字。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "

Does	it	make	any	difference	?	"
做	它	制作	任何	不同之处	?	"

这有什么区别吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ['greɪvli] ; " [ɔː(r)] ,

"	It	might	make	a	good	deal	of	difference	,	"	said	Mr	.	Mouncey	gravely	;	"	or	,
"	它	可能	制作	一个	好的	交易	的	不同之处	,	"	说	先生	.	蒙西	严重地	;	"	或者	,

“这可能会产生很大的影响,”蒙西先生严肃地说;“或者,

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

on	the	other	hand	,	it	may	be	only	a	coincidence	.
在	这	其他	手	,	它	可能	是	仅有的	一个	巧合	.

另一方面,这可能只是巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] , [gʌs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

But	it	is	nothing	to	trouble	about	,	Gus	,	"	he	added	,
但	它	是	没有什么	到	麻烦	关于	,	格斯	,	"	他	额外	,

“但这没什么好担心的,格斯,”他补充道。

['siːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ; " [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

seeing	an	uneasy	look	on	the	boy's	face	;	"	don't	think	any	more	of	it	now	.
看到	一个	不安	看	在	这	男孩们	脸	;	"	不	思考	任何	更多的	的	它	现在	.

看到男孩脸上露出不安的表情;“现在不要再想这件事了。”

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [gʌs] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,

"	But	whether	Gus	thought	more	of	it	or	not	,
"	但	无论	格斯	想法	更多的	的	它	或者	不是	,

但不管格斯是否对此想得更多,

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

the	possibility	suggested	by	the	discovery	he	had	made	was	not	to	be
这	可能性	建议	经过	这	发现	他	有	制成	曾是	不是	到	是

['bænɪʃt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [maɪnd] ,

banished	from	Mr	.	Mouncey's	mind	,
被放逐	从	先生	.	-	头脑	,

他所发现的可能性并没有从蒙西先生的脑海中消失。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baɪ]

and	he	could	not	rest	till	he	had	despatched	a	letter	to	the	colonel	by
和	他	可以	不是	休息	直到	他	有	已派送	一个	信	到	这	上校	经过

[ðə; ði] [naɪts] [meɪl] .

the	night's	mail	.
这	夜晚	邮件	.

他直到通过夜间邮递将一封信寄给上校后才得以休息。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [weɪf] .

NO	LONGER	A	HUMAN	WAIF	.
不	更长	一个	人类	WAIF	.

不再是人类孤儿。

[gʌs] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [lɪm] ,

GUS	was	too	weak	,	and	suffering	too	much	pain	in	his	broken	limb	,
格斯	曾是	也	虚弱的	,	和	痛苦	也	很多	疼痛	在	他的	破碎的	肢	,

GUS太虚弱了，而且骨折的肢体疼痛难忍。

[tuː; tə] [θɪŋk] [lɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

to	think	long	of	the	words	that	had	passed	between	him	and	Mr	.
到	思考	长的	的	这	字	那	有	通过了	之间	他	和	先生	.

[maʊnsi] .

Mouncey	.
蒙西	.

他仔细回想了自己和蒙西先生之间说过的话。

[wen] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] ,

When	the	pain	and	weariness	became	more	than	he	could	bear	,
什么时候	这	疼痛	和	疲劳	成为	更多的	比	他	可以	熊	,

当疼痛和疲惫让他无法忍受时，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] ['sedətɪv] ,

the	medical	man	would	give	him	a	strong	sedative	,
这	医疗的	男人	会	给	他	一个	强的	镇静剂	,

医生会给他服用强效镇静剂。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

under	the	influence	of	which	he	would	sleep	for	hours	.
在下面	这	影响	的	哪个	他	会	睡觉	为了	小时	.

在药物的影响下，他会睡上几个小时。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðʌs] [geɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

But	for	the	relief	thus	gained	,	he	could	hardly	have	borne	the	strain	of
但	为了	这	宽慰	因此	获得	,	他	可以	几乎	有	出生	这	拉紧	的

['kɒnstənt] [peɪn] .

constant	pain	.
持续的	疼痛	.

若非获得了这种解脱，他恐怕难以忍受持续不断的疼痛。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi]

One	afternoon	,	after	sleeping	for	several	hours	,	he	woke	to	find	a	lady
一	下午	,	后	睡眠	为了	一些	小时	,	他	觉醒	到	寻找	一个	女士

['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

seated	by	his	side	.
坐着	经过	他的	边	.

一天下午，他睡了几个小时后醒来，发现一位女士坐在他身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jʌŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['meɪtrənli] ,

She	was	not	young	;	her	form	was	full	and	matronly	,
她	曾是	不是	年轻的	;	她	形式	曾是	满的	和	女家长	,

她年纪不小了，身材丰满，颇具成熟女性的风韵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

and	her	countenance	was	a	pleasant	one	to	look	upon	.
和	她	面容	曾是	一个	令人愉快的	一	到	看	之上	.

她的容貌令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][sæd] ;

She	was	knitting	,	and	her	expression	was	rather	sad	;
她	曾是	针织	,	和	她	表达	曾是	相当	伤心	;

她正在织毛衣，表情有些悲伤；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] [gʌs] - [geɪz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] [ɒn][hɪm] .

but	when	she	looked	up	and	met	Gus	'	gaze	she	smiled	brightly	on	him	.
但	什么时候	她	看起来	向上	和	遇见	格斯	-	目光	她	微笑	明亮地	在	他	.

但当她抬起头与格斯目光相遇时，她对他露出了灿烂的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [gʌs]

Her	sweet	smile	and	the	look	of	her	blue	eyes	seemed	familiar	to	Gus
她	甜的	微笑	和	这	看	的	她	蓝色的	眼睛	似乎	熟悉的	到	格斯

;
;
;

她甜美的笑容和湛蓝的眼睛让格斯觉得似曾相识；

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

yet	he	felt	sure	he	had	not	seen	her	before	.
然而	他	毛毡	当然	他	有	不是	已见	她	前	.

但他确信自己以前从未见过她。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪk] [æt; ət] [lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

"	So	you	are	awake	at	last	,	"	she	said	,	bending	over	him	,
"	所以	你	是	醒	在	最后的	,	"	她	说	,	弯曲	超过	他	,

“你终于醒了，”她说着，俯身靠近他。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tendəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl]

and	laying	her	hand	tenderly	on	his	curly	hair	;	"	and	how	do	you	feel
和	躺下	她	手	温柔地	在	他的	卷曲	头发	;	"	和	如何	做	你	感觉

[naʊ] , [gʌs] ?

now	,	Gus	?
现在	,	格斯	?

她温柔地把手放在他卷曲的头发上；“你现在感觉怎么样，格斯？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['rezəluːtli]

"	There	was	a	strange	thrill	in	her	voice	,	as	of	feeling	resolutely
"	那里	曾是	一个	奇怪的	刺激	在	她	嗓音	,	作为	的	感觉	坚决地

[rɪ'streɪnd] .

restrained	.
克制	.

“她的声音里带着一种奇怪的兴奋，仿佛感到自己受到了坚决的克制。”

" ['betə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; " [mʌtʃ] ['betə(r)] . "

"	Better	,	"	he	replied	,	smiling	back	at	her	;	"	much	better	.	"
"	更好的	,	"	他	回复	,	微笑	后退	在	她	;	"	很多	更好的	.	"

“好多了，”他笑着回答她，“好多了。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	That	is	right	,	"	she	said	brightly	.
"	那	是	正确的	,	"	她	说	明亮地	.

“没错，”她兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] .

"	And	now	for	the	beef	-	tea	.
"	和	现在	为了	这	牛肉	-	茶	.

“现在来喝牛肉茶。”

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] ['nɜːrsɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

I	must	not	forget	nurse's	instructions	.
我	必须	不是	忘记	护士的	指示	.

我绝不能忘记护士的嘱咐。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [biːf] - [tiː] .

Please	do	not	begin	to	talk	till	you	have	had	some	beef	-	tea	.
请	做	不是	开始	到	讲话	直到	你	有	有	一些	牛肉	-	茶	.

请先喝杯牛肉茶再开口说话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [weə(r)] , ['kiːpɪŋ] [wɔːm] [ɒn][ðə; ði][hɒb] , [wɒz; wəz]

"	She	turned	quickly	to	the	fireplace	,	where	,	keeping	warm	on	the	hob	,	was
"	她	转向	迅速地	到	这	壁炉	,	在哪里	,	保持	温暖的	在	这	炉灶	,	曾是

[ðə; ði] [biːf] - [tiː] .

the	beef	-	tea	.
这	牛肉	-	茶	.

她迅速转向壁炉，炉灶上正热着牛肉茶，温暖着炉火。

[gʌs] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streŋθnɪŋ] ['bevərɪdʒ] ;

Gus	was	not	particularly	fond	of	this	strengthening	beverage	;
格斯	曾是	不是	特别	喜爱	的	这	强化	饮料	;

格斯不太喜欢这种提神的饮料；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

but	somehow	it	looked	more	inviting	than	usual	as	the	lady	poured	it	out	,
但	不知何故	它	看起来	更多的	邀请	比	通常	作为	这	女士	倾倒	它	出去	,

但不知为何，当那位女士把酒倒出来时，它看起来比平时更诱人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

and	brought	it	to	him	on	a	little	tray	,
和	带来	它	到	他	在	一个	小的	托盘	,

然后把它放在小托盘上端给他。

[wɪð] [sʌm; səm]['taɪni] [tʃɪps] [ɒv; əv] [təʊst] ['deɪntɪli] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] .

with	some	tiny	chips	of	toast	daintily	arranged	on	a	plate	.
和	一些	微小的	芯片	的	吐司	轻柔地	安排	在	一个	盘子	.

盘子上精致地摆放着几小片烤面包。

" [hæz; həz] [nɜːs] [gɒn] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði][kʌp] .

"	Has	nurse	gone	away	?	"	he	asked	,	when	he	had	emptied	the	cup	.
"	有	护士	已消失	离开	?	"	他	问	,	什么时候	他	有	清空	这	杯子	.

“护士走了吗？”他喝完杯子后问道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [keɪs] ,

"	Yes	,	she	was	called	to	another	,	a	more	urgent	case	,
"	是的	,	她	曾是	称为	到	其他	,	一个	更多的	紧迫的	案件	,

“是的，她被叫去处理另一个更紧急的案子。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

and	we	felt	obliged	to	let	her	go	.
和	我们	毛毡	有义务	到	让	她	去	.

我们觉得有义务放她走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . "

I	am	here	to	take	care	of	you	,	if	you	will	let	me	.	"
我	是	这里	到	拿	关心	的	你	,	如果	你	将要	让	我	.	"

如果你愿意，我会照顾你。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [gʌs] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)] .

"	You	are	very	kind	,	"	said	Gus	,	regarding	her	with	some	wonder	.
"	你	是	非常	种类	,	"	说	格斯	,	关于	她	和	一些	想知道	.

“你真是太好了，”格斯带着几分惊奇看着她说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːs] , [ðen] ? "

"	Are	you	a	nurse	,	then	?	"
"	是	你	一个	护士	,	然后	?	"

“那你是护士吗？”

" [nɒt] [prə'feʃənəli] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]
" Not professionally ; but I have had much experience of nursing , " replied
" 不是 专业地 ; 但 我 有 有 很多 经验 的 护理 , " 回复
[ðə; ði]['leɪdi] ['dʒentli] .
the lady gently .
这 女士 轻轻地 .

“我没有从事过专业护理工作；但我有很多护理经验，”这位女士温和地回答道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] [teɪk] ['prɒpə(r)][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I believe I can take proper care of you . "
" 我 相信 我 能 拿 恰当的 关心 的 你 . "

“我相信我能好好照顾你。”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [gʌs] ['kwɪkli] .
" Oh , I am sure of that , " said Gus quickly .
" 哦 , 我 是 当然 的 那 , " 说 格斯 迅速地 .

“哦，我对此深信不疑，”格斯连忙说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] , [pliːz] ? "
" Will you tell me what your name is , please ? "
" 将要 你 告诉 我 什么 你的 姓名 是 , 请 ? "

请问您贵姓?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɜːrənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['iːdɪθs] ['mʌðə(r)] . "
" My name is Durrant , " she replied ; " I am Edith's mother . "
" 我的 姓名 是 杜兰特 , " 她 回复 ; " 我 是 伊迪丝的 母亲 . "

“我的名字叫杜兰特，”她回答说，“我是伊迪丝的母亲。”

" [mɪs] ['iːdɪθs] ['mʌðə(r)] ! " [sed] [gʌs] ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] .
" Miss Edith's mother ! " said Gus looking very pleased .
" 错过 伊迪丝的 母亲 ! " 说 格斯 寻找 非常 高兴 .

“伊迪丝小姐的妈妈！”格斯看起来非常高兴。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" Ah , to be sure !
" 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] . "
I remember hearing that you had come home from India . "
我 记住 听力 那 你 有 来 家 从 印度 . "

我记得听过你从印度回来的消息。

" [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [ə'gəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɜːrənt] .
" That was some time ago , " said Mrs . Durrant .
" 那 曾是 一些 时间 前 , " 说 太太 . 杜兰特 .

“那是很久以前的事了，”杜兰特夫人说。

" [gʌs] ,
" Gus ,
" 格斯 ,

“格斯，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊnli] ['iːdɪθs] ['mʌðə(r)] ,
will you be very much surprised if I tell you that I am not only Edith's mother ,
将要 你 是 非常 很多 惊讶 如果 我 告诉 你 那 我 是 不是 仅有的 伊迪丝的 母亲 ,

如果我告诉你我不仅是伊迪丝的母亲，你会非常惊讶吗?

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? "
but also your aunt ? "
但 还 你的 阿姨 ? "

还有你姑姑?

" [maɪ] [ɑːnt] !
" My aunt !
" 我的 阿姨 !

“我的姑姑！”

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" repeated Gus , in astonishment .
" 重复 格斯 , 在 惊讶 .

“格斯惊讶地重复道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
" But how can that be ?
" 但 如何 能 那 是 ?

“但这怎么可能呢？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt][æn; ən] [ɑːnt] . "
I have not an aunt . "
我 有 不是 一个 阿姨 . "

我没有姑姑。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dɜːrənt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" You did not know that you had one , " said Mrs . Durrant , trying to smile ,
" 你 做过 不是 知道 那 你 有 一 , " 说 太太 . 杜兰特 , 尝试 到 微笑 ,

“你不知道你有一个孩子，”杜兰特太太说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [wɪð] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
but with tears rising in her eyes .
但 和 眼泪 上升 在 她 眼睛 .

但她的眼中却涌出了泪水。

" [gʌs] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt]
" Gus , from what Mr . Mouncey has told me , and from seeing that
" 格斯 , 从 什么 先生 . 蒙西 有 讲述 我 , 和 从 看到 那
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

“格斯，根据蒙西先生告诉我的，以及我看到的那本圣经，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
which I recognise as one which formerly belonged to my mother ,
哪个 我 认出 作为 一 哪个 以前 属于 到 我的 母亲 ,

我认出其中一件以前属于我母亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] — [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [left] [səʊ]
I am convinced that your father was my only brother — the brother left so
我 是 确信 那 你的 父亲 曾是 我的 仅有的 兄弟 — 这 兄弟 左边 所以
['ɜːli] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,
early to my care ,
早期的 到 我的 关心 ,

我确信你的父亲是我唯一的兄弟——那个早逝、由我照顾的兄弟。

[ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət] [huː] — [ə'læs] ! — ['wɔndə]
and dearer to me than words can tell ; but who — alas ! — wandered
和 更贵 到 我 比 字 能 告诉 ; 但 WHO — 唉 ! — 漫步
['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
into evil ways ,
进入 邪恶的 方式 ,

他对我来说比言语所能表达的还要珍贵；但可惜的是，他却误入歧途。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][juː 'es] [waɪlst] [jet] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .
and was lost to us whilst yet he lived .
和 曾是 丢失的 到 我们 而 然而 他 居住地 .

他生前就离开了我们。

" [hɪə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔb] .

" Here , in spite of every effort to control herself , she broke down and sobbed .

" 这里 , 在 尽管如此 的 每一个 努力 到 控制 她自己 , 她 打破 向下 和 啜泣 .

“在这里，尽管她竭力控制自己，但最终还是崩溃了，放声痛哭。”

[gʌs] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] .

Gus began to sob too , for he was still very weak .

格斯 开始 到 哭泣 也 , 为了 他 曾是 仍然 非常 虚弱的 .

格斯也开始啜泣起来，因为他仍然很虚弱。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['dɜːrənt] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Seeing his emotion , Mrs . Durrant tried hard to check her own .

看到 他的 情感 , 太太 . 杜兰特 尝试 难的 到 查看 她 自己的 .

看到他的情绪，杜兰特太太努力克制自己的情绪。

" [gʌs] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , " [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

" Gus , " she asked presently , " did your father never speak to you about his

" 格斯 , " 她 问 目前 , " 做过 你的 父亲 绝不 说话 到 你 关于 他的

['sɪstə(r)] ['iːdɪθ] ? "

sister Edith ? "

姐姐 伊迪丝 ? "

“格斯，”她过了一会儿问道，“你父亲从来没跟你提起过他的妹妹伊迪丝吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [gʌs] ; " [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] ,

" No , " said Gus ; " he never said a word about his past life ,

" 不 , " 说 格斯 ; " 他 绝不 说 一个 单词 关于 他的 过去的 生活 ,

“不，”格斯说，“他从没提起过他的过去。”

[tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

till a few weeks before he died .

直到 一个 很少 周 前 他 死亡 .

直到他去世前几周。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [raɪt] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Then he told me what my right name was , and that he was a

然后 他 讲述 我 什么 我的 正确的 姓名 曾是 , 和 那 他 曾是 一个

['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] ,

gentleman by birth ,

绅士 经过 出生 ,

然后他告诉我我的真名是什么，还说他出身绅士。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

although he was so poor and miserable .

虽然 他 曾是 所以 贫穷的 和 悲惨的 .

尽管他当时又穷又悲惨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] .

And he made me promise that I would try to be a real gentleman .

和 他 制成 我 承诺 那 我 会 尝试 到 是 一个 真实的 绅士 .

他让我保证，我会努力做一个真正的绅士。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ? "

Are you sure he was your brother ? "

是 你 当然 他 曾是 你的 兄弟 ? "

你确定他是你哥哥吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gʌs] .

" I have not a doubt of it , Gus .

" 我 有 不是 一个 怀疑 的 它 , 格斯 .

“我对此毫不怀疑，格斯。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [ɪn'kwaɪəriz][hiː; hi][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
My **father** **has** **gone** **to** **make** **what** **inquiries** **he** **can** **at** **the** **place** **where**
我的 父亲 有 已消失 到 制作 什么 查询 他 能 在 这 地方 在哪里
[juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ;
you **lived** **;**
你 居住地 ;

我父亲已经去你以前住的地方打听消息了；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪz] [kən'vɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
but **he** **,** **too** **,** **I** **am** **sure** **,** **is** **convinced** **in** **his** **own** **mind** **.**
但 他 , 也 , 我 是 当然 , 是 确信 在 他的 自己的 头脑 .

但我确信，他自己心里也深信不疑。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː]
If **I** **had** **doubted** **before** **,** **I** **should** **have** **known** **the** **truth** **as** **soon** **as** **I** **saw**
如果 我 有 怀疑 前 , 我 应该 有 已知 这 真相 作为 很快 作为 我 锯
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

如果我之前还有所怀疑，那么当我见到你时，我就会立刻明白真相。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
for **you** **are** **so** **like** **what** **your** **father** **was** **at** **your** **age** **.**
为了 你 是 所以 喜欢 什么 你的 父亲 曾是 在 你的 年龄 .

因为你和你父亲在你这个年纪时的样子太像了。

[jes] , [gʌs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
Yes **,** **Gus** **,** **I** **am** **indeed** **your** **aunt** **,** **for** **you** **are** **the** **child** **of** **my** **own**
是的 , 格斯 , 我 是 的确 你的 阿姨 , 为了 你 是 这 孩子 的 我的 自己的
[dɪə(r)] ,
dear **,**
亲爱的 ,

是的，格斯，我确实是你的姑姑，因为你是我亲爱的孩子。

[bʌt; bət][məʊst] [ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] .
but **most** **unhappy** **brother** **.**
但 最多 不开心 兄弟 .

但他是最不幸的兄弟。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ! "
Oh **,** **how** **I** **love** **you** **for** **his** **sake** **!** **"**
哦 , 如何 我 爱 你 为了 他的 清酒 ! "

哦，为了他，我多么爱你啊！

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [sed] [gʌs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ;
" **I** **am** **so** **glad** **,** **"** **said** **Gus** **,** **as** **she** **bent** **down** **and** **kissed** **him** **;**
" 我 是 所以 高兴的 , " 说 格斯 , 作为 她 弯曲 向下 和 亲吻 他 ;

“我太高兴了，”格斯说着，弯下腰吻了他；

" [ai] [θɔːt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
" **I** **thought** **I** **belonged** **to** **no** **one** **.**
" 我 想法 我 属于 到 不 一 .

“我以为我不属于任何人。”

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ]
" **Then** **he** **said** **no** **more** **,** **for** **he** **saw** **that** **his** **aunt** **was** **overpowered** **by**
" 然后 他 说 不 更多的 , 为了 他 锯 那 他的 阿姨 曾是 实力悬殊 经过
['peɪnf(ə)l] ['meməriz] .
painful **memories** **.**
痛苦 回忆 .

“然后他不再说话了，因为他看到他的姑妈被痛苦的回忆所淹没。”

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] .

He	lay	still	,	musing	on	the	wonderful	fact	he	had	learned	.
他	躺	仍然	,	沉思	在	这	精彩的	事实	他	有	学习	.

他静静地躺着，沉思着他所了解到的奇妙事实。

['iːdɪθ] ['dɜːrənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

Edith	Durrant	was	his	cousin	,	the	colonel	was	his	grandfather	.
伊迪丝	杜兰特	曾是	他的	表哥	,	这	上校	曾是	他的	祖父	.

伊迪丝·杜兰特是他的表妹，那位上校是他的祖父。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	strange	it	was	to	think	of	it	!
如何	奇怪的	它	曾是	到	思考	的	它	!

想到这件事真是太奇怪了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	was	glad	,	and	yet	there	was	sorrow	in	his	heart	.
他	曾是	高兴的	,	和	然而	那里	曾是	悲哀	在	他的	心	.

他既高兴，又感到悲伤。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ɜːli] [həʊm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

To	think	of	what	his	father's	early	home	must	have	been	,	of	his	father
到	思考	的	什么	他的	父亲的	早期的	家	必须	有	到过	,	的	他的	父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

想想他父亲早年的家是什么样子，想想他父亲和他的妹妹，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['skwɒlə(r)][ænd; ənd][sɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz]

and	then	to	recall	the	misery	and	squalor	and	sin	in	which	his	days
和	然后	到	记起	这	苦难	和	肮脏不堪	和	罪	在	哪个	他的	天

[hæd; həd] [endid] !

had	ended	!
有	结束	!

然后，他回想起自己生命的最后时光，那是在怎样的悲惨、肮脏和罪恶之中度过的！

[əʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	pity	of	it	!
哦	,	这	遗憾	的	它	!

真是太可惜了！

[gʌs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] .

Gus	felt	that	he	could	never	cease	to	be	conscious	of	that	.
格斯	毛毡	那	他	可以	绝不	停止	到	是	有意识的	的	那	.

格斯觉得他永远也无法摆脱这种意识。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

The	same	thought	was	wringing	with	anguish	the	heart	of	his	grandfather	.
这	相同的	想法	曾是	拧干	和	痛苦	这	心	的	他的	祖父	.

他的祖父也同样为此感到痛苦不堪。

[æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

As	he	recalled	every	incident	of	the	past	,
作为	他	召回	每一个	事件	的	这	过去的	,

他回忆起过去发生的每一件事，

['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn]

Colonel	Carruthers	could	no	longer	refuse	to	see	that	he	himself	had	been
上校	卡拉瑟斯	可以	不	更长	拒绝	到	看	那	他	他自己	有	到过

['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] .

greatly	to	blame	.
非常	到	责备	.

卡拉瑟斯上校再也无法否认，他自己也负有很大责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第8/9页

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [fɒnd] , [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] [ə; eɪ]['peərənt][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]

He	had	been	too	fond	,	too	indulgent	a	parent	in	his	son's	childhood	,	and
他	有	到过	也	喜爱	,	也	放纵的	一个	父母	在	他的	儿子的	童年	,	和

[tuː] [hɑːd] ,

too	hard	,
也	难的	,

他对儿子的童年过于溺爱、过于纵容，也过于严厉。

[tuː] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn]['leɪtə(r)] [laɪf] , [tʃəʊz] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

too	unrelenting	when	his	son	,	in	later	life	,	chose	to	cross	his	will	.
也	毫不留情	什么时候	他的	儿子	,	在	之后	生活	,	选择	到	叉	他的	将要	.

当他的儿子在晚年选择违背他的意愿时，他表现得过于冷酷无情。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf]

Why	had	he	been	so	angry	with	his	son	because	he	had	taken	his	wife
为什么	有	他	到过	所以	生气的	和	他的	儿子	因为	他	有	已采取	他的	妻子

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

from	a	social	circle	which	he	,
从	一个	社会的	圆圈	哪个	他	,

他为什么对儿子如此生气，因为儿子把他的妻子从他原本的社交圈里抢走了?

[ðə; ði] ['mɪlətri] [mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [kən'sɪdəd] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

the	military	man	of	fashion	,	considered	inferior	to	his	own	?
这	军队	男人	的	时尚	,	经过考虑的	下	到	他的	自己的	?

这位时尚的军人，竟然被认为不如自己的同僚?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

She	was	good	and	gentle	,	he	had	been	told	,	and	yet	he	had
她	曾是	好的	和	温和的	,	他	有	到过	讲述	,	和	然而	他	有

[dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

despised	her	.
被鄙视的	她	.

有人告诉他，她善良温柔，但他却一直鄙视她。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ʃeɪm] , [nəʊ] ['rɒŋduːɪŋ] [ðen] .

There	had	been	no	shame	,	no	wrongdoing	then	.
那里	有	到过	不	耻辱	,	不	不当行为	然后	.

当时并没有什么羞耻感，也没有什么不当行为。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɛˈzæli.ənz] , [æz; əz][hiː; hi]

Why	had	he	suffered	the	fact	of	his	son's	making	a	mésalliance	,	as	he
为什么	有	他	遭受	这	事实	的	他的	儿子的	制作	一个	婚姻联盟	,	作为	他

[hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	deemed	it	,
有	被认为	它	,

他为何要忍受儿子缔结他认为是乱伦的婚姻这一事实?

[tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðem; ðəm][səʊ] [ɪn'taɪəli] ?

to	alienate	them	so	entirely	?
到	离间	他们	所以	完全	?

彻底疏远他们?

[pə'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔːn] [braɪd] [wɪð]

Perhaps	,	had	he	stifled	his	pride	,	and	received	the	low	-	born	bride	with
也许	,	有	他	窒息	他的	自豪	,	和	已收到	这	低的	-	出生	新娘	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

或许，如果他能克制住自己的骄傲，善待这位出身低微的新娘，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [dɪ'sent] ['ɪntuː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

his	son	would	never	have	made	his	swift	descent	into	shame	and	misery	.
他的	儿子	会	绝不	有	制成	他的	迅速	下降	进入	耻辱	和	苦难	.

他的儿子绝不会如此迅速地堕入耻辱和痛苦的深渊。

[ɑː] , [haʊ] ['bɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ['klɪəli] ,

Ah	,	how	bitter	it	was	now	to	see	,	as	he	did	so	clearly	,
啊	,	如何	苦的	它	曾是	现在	到	看	,	作为	他	做过	所以	清楚地	,

啊，现在看到他如此清晰地看到这一切，是多么令人痛苦啊！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [hæd; həd][hiː; hi]['æktɪd] [ə'nʌðə(r)]

that	his	son's	future	might	have	been	entirely	different	had	he	acted	another
那	他的	儿子的	未来	可能	有	到过	完全	不同的	有	他	行动	其他

[pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ,

part	from	that	which	,
部分	从	那	哪个	,

如果他当初采取了另一种方式，他儿子的未来或许会截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['stɪfli] [meɪn'teɪnd] !

in	his	pride	and	resentment	,	he	had	so	stiffly	maintained	!
在	他的	自豪	和	怨恨	,	他	有	所以	僵硬地	维持	!

出于骄傲和怨恨，他竟然如此固执地坚持！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	was	late	in	the	evening	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	.

当时已是深夜。

[gʌs] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sliːp] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] .

Gus	had	had	another	sleep	,	from	which	he	awoke	refreshed	.
格斯	有	有	其他	睡觉	,	从	哪个	他	醒来	焕然一新	.

格斯又睡了一觉，醒来后精神焕发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] ,

He	was	lying	still	,
他	曾是	说谎	仍然	,

他一动不动地躺着。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['læŋgwɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [waɪt] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [æz; əz] [ðeɪ] [plaɪ]

watching	with	languid	enjoyment	the	shapely	white	hands	of	his	aunt	as	they	plied
观看	和	慵懒的	享受	这	优美	白色的	双手	的	他的	阿姨	作为	他们	合拢

[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ,

the	knitting	-	needles	,
这	针织	-	针	,

他懒洋洋地欣赏着姑妈那双修长白皙的手摆弄着毛线针，

[wen] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

when	Colonel	Carruthers	entered	the	room	.
什么时候	上校	卡拉瑟斯	进入	这	房间	.

卡拉瑟斯上校走进房间时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

There	was	nothing	in	the	least	like	a	scene	.
那里	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	一个	场景	.

现场一点也不像个场景。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	colonel	was	not	one	to	give	way	to	emotion	under	any	circumstances	.
这	上校	曾是	不是	一	到	给	方式	到	情感	在下面	任何	情况	.

这位上校在任何情况下都不会流露情感。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] , ['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Whatever	he	felt	as	he	gazed	on	the	fair	,	open	face	of	the	boy	,
任何	他	毛毡	作为	他	凝视	在	这	公平的	,	打开	脸	的	这	男生	,

当他凝视着男孩那张白皙、坦率的脸庞时，他心中涌起怎样的感受?

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [strɒŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,

and	saw	again	the	strong	likeness	to	his	own	son	,
和	锯	再次	这	强的	相似	到	他的	自己的	儿子	,

他又一次看到了与自己儿子惊人的相似之处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [səʊ] ['fɔːsəbli] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [gʌs] ,

which	had	struck	him	so	forcibly	when	first	he	looked	on	Gus	,
哪个	有	击	他	所以	强制	什么时候第一的		他	看起来	在	格斯	,

当他第一次见到格斯时，这种感觉深深地触动了他。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['juːʒuəl] ['kwaɪət] , [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] .

his	countenance	retained	its	usual	quiet	,	inflexible	demeanour	.
他的	面容	保留	它是	通常	安静的	,	不灵活的	风度	.

他脸上依旧是那副平静、冷峻的神情。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [kəʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ]

His	tone	was	constrained	and	almost	cold	as	he	said	,	"	How	are	you
他的	语气	曾是	受限	和	几乎	寒冷的	作为	他	说	,	"	如何	是	你

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

now	,	my	boy	?
现在	,	我的	男生	?

他语气拘谨，近乎冷漠地说："孩子，你现在感觉怎么样？"

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	At	the	same	time	extending	his	hand	in	a	formal	fashion	.
"	在	这	相同的	时间	扩展	他的	手	在	一个	正式的	时尚	.

"同时，他以正式的姿态伸出了手。"

" [mʌtʃ] ['betə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [gʌs] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdlɪ] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	Much	better	,	thank	you	,	sir	,	"	Gus	replied	,	timidly	grasping	the	outstretched	hand	.
"	很多	更好的	,	感谢	你	,	先生	,	"	格斯	回复	,	胆怯地	抓握	这	伸展	手	.

"好多了，谢谢您，先生。"格斯怯生生地回答，握住了伸出的手。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

"	That	is	well	,	"	said	the	colonel	.
"	那	是	出色地	,	"	说	这	上校	.

"那很好，"上校说道。

[ðen] [əb'zɜːvɪŋ] [æn; ən] ['iːgə(r)] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [gʌs] - [aɪz] , [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Then	observing	an	eager	,	wistful	look	in	Gus	'	eyes	,	he	said	,	turning	to	his
然后	观察	一个	渴望的	,	怅惘	看	在	格斯	-	眼睛	,	他	说	,	转弯	到	他的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

然后，他注意到格斯眼中流露出渴望而又怅然的神情，便转向女儿说道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] , ['iːdɪθ] ? "

"	Have	you	told	him	,	Edith	?	"
"	有	你	讲述	他	,	伊迪丝	?	"

"你告诉他了吗，伊迪丝？"

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .
" Yes , father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" The colonel made no rejoinder .
" 这 上校 制成 不 回复 .

上校没有做出任何回应。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [gʌs] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [saɪd] [feɪs] ,
He seated himself in such a position that Gus could only see his side face ,
他 坐着 他自己 在 这样的 一个 位置 那 格斯 可以 仅有的 看 他的 边 脸 ,

他调整了自己的坐姿，让格斯只能看到他的侧脸。

[ænd; ənd][sæt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and sat gazing into the fire .
和 卫星 凝视 进入 这 火 .

然后他坐着，凝视着火堆。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . ['dɜːrənt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Thinking they would get on better alone , Mrs . Durrant quitted the room .
思维 他们 会 得到 在 更好的 独自的 , 太太 . 杜兰特 辞职 这 房间 .

杜兰特太太认为他们单独待着会更好，于是离开了房间。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt] ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [gʌs] , [æz; əz][hiː; hi]
But still the colonel sat silently gazing into the fire , and Gus , as he
但 仍然 这 上校 卫星 默默 凝视 进入 这 火 , 和 格斯 , 作为 他
[wɒtʃt] [hɪm] ,
watched him ,
观看 他 ,

但上校仍然默默地凝视着火堆，格斯看着他，

[gruː] ['nɜːvəsli] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
grew nervously anxious for him to speak .
生长 紧张地 焦虑的 为了 他 到 说话 .

焦急地等着他开口说话。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [gʌs] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [brəʊk]
At last , when Gus felt his endurance strained to the utmost , the colonel broke
在 最后的 , 什么时候 格斯 毛毡 他的 耐力 紧张 到 这 极致 , 这 上校 打破
[ðə; ði] ['saɪləns] .
the silence .
这 沉默 .

最后，当格斯感到自己的耐力已经达到极限时，上校打破了沉默。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] .
" Gus , " he said , " they tell me you saved the life of Philip Darnell .
" 格斯 , " 他 说 , " 他们 告诉 我 你 已保存 这 生活 的 菲利普 达内尔 .

“格斯，”他说，“他们告诉我你救了菲利普·达内尔的命。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [gʌs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ]
" This remark seemed to require no reply , and Gus was silent , waiting
" 这 评论 似乎 到 要求 不 回复 , 和 格斯 曾是 沉默的 , 等待
[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
for more .
为了 更多的 .

这句话似乎不需要回应，格斯沉默不语，等待着更多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

"	It	is	a	strange	thing	,	"	continued	the	colonel	after	a	pause	,	speaking	in	a	low	,
"	它	是	一个	奇怪的	事物	,	"	持续	这	上校	后	一个	暂停	,	请讲	在	一个	低的	,

“这真是件奇怪的事，”上校停顿了一下，低声说道。

['bɪtə(r)] [təʊn] .

bitter	tone	.
苦的	语气	.

语气苦涩。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːst] ['enəmi] .

"	You	could	not	know	it	,	but	that	man	was	your	father's	worst	enemy	.
"	你	可以	不是	知道	它	,	但	那	男人	曾是	你的	父亲的	最差	敌人	.

你不可能知道，但那个人是你父亲最大的敌人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ruːɪn] .

He	was	the	cause	of	your	father's	ruin	.
他	曾是	这	原因	的	你的	父亲的	废墟	.

你父亲的垮台都是他的错。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːt] ,

I	had	long	suspected	him	of	playing	a	double	part	,
我	有	长的	怀疑	他	的	玩耍	一个	双倍的	部分	,

我早就怀疑他扮演双重角色。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

but	I	did	not	learn	the	truth	till	a	few	years	ago	,
但	我	做过	不是	学习	这	真相	直到	一个	很少	年	前	,

但我直到几年前才知道真相。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] , [huː] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [dɑːr'nel] ,

when	I	learned	it	from	one	of	your	father's	former	companions	,	who	,	unknown	to	Philip	Darnell	,
什么时候	我	学习	它	从	一	的	你的	父亲的	以前的	同伴	,	WHO	,	未知	到	菲利普	达内尔	,

我是从你父亲的一位前同事那里得知此事的，而菲利普·达内尔对此毫不知情。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] .

had	been	in	the	whole	secret	.
有	到过	在	这	所有的	秘密	.

一直以来，这都是个秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [dɑːr'nel] [hæd; həd] [in'tais] [ænd; ənd] [en'sneəd] [maɪ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm] .

He	was	dying	when	he	told	me	how	Darnell	had	enticed	and	ensnared	my	son	into	the	crime	for	which	he	was	afterwards	the	first	to	denounce	him	.
他	曾是	垂死	什么时候	他	讲述	我	如何	达内尔	有	诱人的	和	陷入	我的	儿子	进入	这	犯罪	为了	哪个	他	曾是	然后	这	第一的	到	声讨	他	.

他临终前告诉我，达内尔是如何引诱我的儿子犯下罪行的，而他的儿子后来第一个站出来谴责达内尔。

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [kən'spɪrəsi] .

Yes	,	he	revealed	to	me	the	whole	conspiracy	.
是的	,	他	揭晓	到	我	这	所有的	阴谋	.

是的，他向我揭露了整个阴谋。

[ai][kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [dɑːr'nel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ?

I	could	confront	Darnell	with	it	,	but	what	would	be	the	good	?
我	可以	面对	达内尔	和	它	,	但	什么	会	是	这	好的	?

我可以当面质问达内尔，但那样做有什么好处呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] ,

He	has	done	nothing	that	the	law	can	punish	,
他	有	完毕	没有什么	那	这	法律	能	惩治	,

他没有犯下任何法律可以惩罚的罪行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .

and	it	is	all	too	late	as	far	as	your	father	is	concerned	.
和	它	是	全部	也	晚的	作为	远的	作为	你的	父亲	是	担心的	.

对你们父亲来说，一切都太迟了。

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

Would	to	God	it	were	possible	to	undo	the	errors	of	the	past	!
会	到	上帝	它	是	可能的	到	撤销	这	错误	的	这	过去的	!

但愿能够弥补过去的错误!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [təʊn] .

"	There	was	a	wail	of	pain	in	the	colonel's	tone	.
"	那里	曾是	一个	哀号	的	疼痛	在	这	上校的	语气	.

上校的声音里带着痛苦的哀嚎。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	silent	for	a	few	moments	,	and	when	he	spoke	again	it
他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	什么时候	他	辐	再次	它

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] ,

was	in	a	colder	,
曾是	在	一个	更冷	,

他沉默了一会儿，再次开口时，语气变得冷了下来。

['kwaɪətə(r)]['mænə(r)] .

quieter	manner	.
更安静	方式	.

更安静的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [gʌs] ,

"	It	is	useless	to	talk	of	the	past	,	"	he	said	;	"	but	,	Gus	,
"	它	是	无用	到	讲话	的	这	过去的	,	"	他	说	;	"	但	,	格斯	,

“谈论过去毫无用处，”他说；“但是，格斯，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

if	you	had	known	what	I	know	of	that	man	,
如果	你	有	已知	什么	我	知道	的	那	男人	,

如果你知道我所了解的那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rʌʃt] [səʊ] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] . "

you	would	not	have	rushed	so	eagerly	to	his	rescue	.	"
你	会	不是	有	匆忙	所以	急切地	到	他的	救援	.	"

你不会如此急切地冲上去救他。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nəʊ] , " [sed] [gʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ; " [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] . "

"	But	I	did	know	,	"	said	Gus	in	a	low	tone	;	"	my	father	told	me	.	"
"	但	我	做过	知道	,	"	说	格斯	在	一个	低的	语气	;	"	我的	父亲	讲述	我	.	"

“但我确实知道，”格斯低声说道，“我父亲告诉过我。”

" [eɪ] , [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	Eh	,	what	?	"	exclaimed	the	colonel	,	turning	quickly	to	look	at	him	.
"	嗯	,	什么	?	"	惊呼	这	上校	,	转弯	迅速地	到	看	在	他	.

“咦？什么？”上校惊呼一声，迅速转头看向他。

" [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	your	father	tell	you	?	"
"	什么	做过	你的	父亲	告诉	你	?	"

你父亲跟你说了什么?

" [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [wʌns] .

"	We	saw	Mr	.	Darnell	once	.
"	我们	锯	先生	.	达内尔	一次	.

我们见过达内尔先生一次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " [sed] [gʌs] , " [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	was	driving	in	a	carriage	,	"	said	Gus	,	"	and	my	father	pointed	him	out	to	me	,
他	曾是	驾驶	在	一个	运输	,	"	说	格斯	,	"	和	我的	父亲	尖	他	出去	到	我	,

“他当时正坐着马车，”格斯说，“我父亲指给我看他。”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [wɜːst] ['enəmi] .

and	told	me	to	remember	that	he	was	his	and	my	worst	enemy	.
和	讲述	我	到	记住	那	他	曾是	他的	和	我的	最差	敌人	.

并告诉我，要记住他是我和他最大的敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɪm] , [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

And	he	bade	me	have	my	revenge	on	him	,	if	ever	it	was	in	my	power	.
和	他	巴德	我	有	我的	复仇	在	他	,	如果	曾经	它	曾是	在	我的	力量	.

他命令我，如果我有能力，就一定要报复他。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] . "

I	can	never	forget	what	father	said	,	for	it	was	only	the	day	before	he	died	.	"
我	能	绝不	忘记	什么	父亲	说	,	为了	它	曾是	仅有的	这	天	前	他	死亡	.	"

我永远不会忘记父亲说的话，因为那是他去世的前一天。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ?

"	You	knew	that	?
"	你	知道	那	?

你知道吗?

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] .

He	told	you	that	?	"	said	the	colonel	in	a	tone	of	extreme	surprise	.
他	讲述	你	那	?	"	说	这	上校	在	一个	语气	的	极端	惊喜	.

“他告诉过你？”上校用极其惊讶的语气问道。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [mæn] !

"	And	yet	you	risked	your	life	to	save	that	man	!
"	和	然而	你	冒险	你的	生活	到	节省	那	男人	!

“然而你却冒着生命危险去救了那个人！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

How	could	you	?	"
如何	可以	你	?	"

你怎么能这样?

" [aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [gʌs] ,

"	I	only	wanted	the	more	to	save	him	because	of	that	,	"	replied	Gus	,
"	我	仅有的	通缉	这	更多的	到	节省	他	因为	的	那	,	"	回复	格斯	,

“正因为如此，我才更想救他，”格斯回答说。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

speaking	with	an	effort	.
请讲	和	一个	努力	.

说话有些吃力。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ?
" Don't you see , it was my revenge ?
" 不 你 看 , 它 曾是 我的 复仇 ?

“难道你看不出来吗？这是我的复仇！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] ,
" For a few moments his grandfather was , from sheer amazement ,
" 为了 一个 很少 时刻 他的 祖父 曾是 , 从 透明 惊愕 ,
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
unable to reply .
无法 到 回复 .

“他的祖父一时语塞，惊讶得说不出话来。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [gʌs] [laɪk] [wʌn] [ə'staʊndɪd] .
He stared at Gus like one astounded .
他 凝视 在 格斯 喜欢 一 震惊 .

他目瞪口呆地看着格斯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['saɪləntli] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ðiː] [bɔɪz]
Then his eyes fell , his head drooped , and he sat silently pondering the boy's
然后 他的 眼睛 跌倒 , 他的 头 下垂 , 和 他 卫星 默默 沉思 这 男孩们
[wɜːdz] .
words .
字 .

然后他垂下眼帘，低垂着头，默默地坐着，思考着男孩的话。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ləʊ] , [ʌn'stedi] [təʊnz] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" Gus , " he said at last , in low , unsteady tones , " you are a gentleman .
" 格斯 , " 他 说 在 最后的 , 在 低的 , 不稳定 音调 , " 你 是 一个 绅士 .

“格斯，”他最后用低沉而颤抖的声音说道，“你是一位绅士。”

" [gʌs] - [feɪs] [gləu] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Gus ' face glowed with pleasure , but he made no reply .
" 格斯 - 脸 发光 和 乐趣 , 但 他 制成 不 回复 .

“格斯脸上露出了喜悦的笑容，但他没有回答。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['faɪə(r)] .
The colonel was bending forward , gazing into the fire .
这 上校 曾是 弯曲 向前 , 凝视 进入 这 火 .

上校俯身向前，凝视着火焰。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 .

然后他又开口说话了。

" [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
" Gus , " he said slowly , " you are more than a gentleman ; you are a
" 格斯 , " 他 说 缓慢地 , " 你 是 更多的 比 一个 绅士 ; 你 是 一个
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

“格斯，”他缓缓说道，“你不仅仅是一位绅士；你是一位基督徒。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] .
" And with that , he rose and went hastily from the room .
" 和 和 那 , 他 玫瑰 和 去 草草 从 这 房间 .

“说完，他起身匆匆离开了房间。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[di:dz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fru:t] .
DEEDS AND THEIR FRUIT .
契约 和 他们的 水果 .

行为及其结果。

" [gʌs] , [ai][hæv; həv] [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] ,
" GUS , I have good news for you , " said Mr . Mouncey ,
" 格斯 , 我 有 好的 消息 为了 你 , " 说 先生 . 蒙西 ,

"格斯，我有个好消息要告诉你，"蒙西先生说。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔ:nɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tri:t] , [wen] [gʌs] [wɒz; wəz]
as he entered the pleasant morning - room at the Retreat , when Gus was
作为 他 进入 这 令人愉快的 早晨 - 房间 在 这 撤退 , 什么时候 格斯 曾是
['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,
resting on a sofa ,
休息 在 一个 沙发 ,

当他走进静修处那间舒适的晨间休息室时，格斯正躺在沙发上休息。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['i:dɪθ] [sæt][nɪə(r)] , ['bizi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)]
whilst his Cousin Edith sat near , busied in giving the last touches to a little water
而 他的 表哥 伊迪丝 卫星 靠近 , 忙碌 在 给予 这 最后的 触摸 到 一个 小的 水
- ['kʌlə(r)] ['drɔ:ɪŋ] .
- colour drawing .
- 颜色 绘画 .

他的表妹伊迪丝坐在附近，正忙着给一幅水彩小画做最后的润色。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,
The colonel had again taken up his abode in his house at Rayleigh ,
这 上校 有 再次 已采取 向上 他的 住所 在 他的 房子 在 瑞利 ,

上校又回到了他在雷利镇的家中居住。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hæd; həd] [gʌs] [bi:n] [kən'veɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
and thither had Gus been conveyed as soon as he was strong enough
和 那里 有 格斯 到过 传递 作为 很快 作为 他 曾是 强的 足够的
[tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] .
to bear the removal .
到 熊 这 移动 .

当格斯身体足够强壮能够承受搬迁时，他就被送往了那里。

[hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [æt; ət]
His aunt had been obliged to return to her home at
他的 阿姨 有 到过 有义务 到 返回 到 她 家 在
[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

他的姑姑不得不返回她在南安普顿的家。

[bʌt; bət] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,
but Edith had come to make a long stay with her grandfather ,
但 伊迪丝 有 来 到 制作 一个 长的 停留 和 她 祖父 ,

但伊迪丝是来和她祖父长期居住的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [kəm'pænjən] .
that she might be her cousin's companion .
那 她 可能 是 她 表亲 伴侣 .

她或许会成为她表妹的伴侣。

" [gʊd] [njuːz] !
" Good news !
" 好的 消息 !

好消息！

" [rɪ'piːtɪd] [gʌs] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .
" repeated Gus , looking eagerly into his friend's face .
" 重复 格斯 , 寻找 急切地 进入 他的 朋友们 脸 .

“格斯重复道，急切地看着他朋友的脸。

" [əʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
" Oh , please tell me what it is ! "
" 哦 , 请 告诉 我 什么 它 是 ! "

“哦，请告诉我那是什么！”

" [ðə; ði] [straɪk] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt] [wɪð]
" The strike is over , " said Mr . Mouncey , his countenance radiant with
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“罢工结束了，”蒙西先生说道，脸上洋溢着满意的笑容。

" ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][hændz] ,
" Mr . Darnell has at length decided to take back all the old hands ,
" 先生 . 达内尔 有 在 长度 决定 到 拿 后退 全部 这 老的 双手 ,

“达内尔先生最终决定重新聘用所有老员工。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [hiː; hi] [kən'sidə] [pɑːst] [wɜːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ekstrə]
except a few whom he considers past work , and to give them the extra
除了 一个 很少 谁 他 考虑 过去的 工作 , 和 到 给 他们 这 额外的
[peɪ] [ðeɪ] [ɑːskt] . "
pay they asked . "
支付 他们 问 . "

除了少数他认为已经完成的工作之外，他还支付了他们要求的额外报酬。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [gʌs] [dɪ'laɪtɪdli] .
" You do not mean it ! " cried Gus delightedly .
" 你 做 不是 意思是 它 ! " 哭 格斯 欣喜地 .

“你不是认真的吧！”格斯高兴地喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] .
" Why , it hardly seems possible that it can be true .
" 为什么 , 它 几乎 似乎 可能的 那 它 能 是 真的 .

“这简直难以置信。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [wʊd] [gɪv] [ɪn] . "
I never thought Mr . Darnell would give in . "
我 绝不 想法 先生 . 达内尔 会 给 在 . "

我从未想过达内尔先生会屈服。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [gʌs] , [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]
" To tell you the truth , Gus , I think your influence has had some
" 到 告诉 你 这 真相 , 格斯 , 我 思考 你的 影响 有 有 一些
[weɪt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "
weight in the matter . "
重量 在 这 事情 . "

“说实话，格斯，我认为你在这件事上发挥了一定的作用。”

" [maɪn] ? " [sed] [gʌs] .
" Mine ? " said Gus .
" 矿 ? " 说 格斯 .

“我的？”格斯说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How could it ?
" 如何 可以 它 ?

怎么可能呢?

[ai]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dɑːr'nel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [straɪk] . "
I never said a word to Mr . Darnell about the strike . "
我 绝不 说 一个 单词 到 先生 . 达内尔 关于 这 罢工 . "

我从未跟达内尔先生提起过罢工的事。

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [wɪtʃ] [saɪd][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] .
" Ah , but he knows which side has your sympathy .
" 啊 , 但 他 知道 哪个 边 有 你的 同情 .

“啊，但他知道你同情哪一方。”

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
And once , when he spoke to me of your having saved his life ,
和 一次 , 什么时候 他 辐 到 我 的 你的 拥有 已保存 他的 生活 ,

还有一次，他跟我说起你救了他的命，

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and said how he wished he could do something for you ,
和 说 如何 他 希望 他 可以 做 某物 为了 你 ,

他说他多么希望自己能为你做点什么，

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pliːz] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['helpɪŋ] [ðəʊz]
I ventured to hint that he could not please you more than by helping those
我 冒险 到 暗示 那 他 可以 不是 请 你 更多的 比 经过 帮助 那些
[pɔː(r); pʊə(r)] ['stɑːvɪŋ] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
poor starving families in the cottages .
贫穷的 饥饿 家庭 在 这 小屋 .

我斗胆暗示，他最能取悦你的莫过于帮助那些住在小屋里的可怜的饥饿家庭。

[ai] ['skeəsli] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðeɪ] [hæd; həd] . "
I scarcely expected my words to have any effect , but it seems they had . "
我 几乎 预期的 我的 字 到 有 任何 影响 , 但 它 似乎 他们 有 . "

我几乎没指望我的话会起到任何作用，但看来确实奏效了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , " [sed] [gʌs] , ['ɜːnɪstli] .
" I am so glad , " said Gus , earnestly .
" 我 是 所以 高兴的 , " 说 格斯 , 切实 .

“我太高兴了，”格斯认真地说。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] [njuːz] !
" Oh , Mr . Mouncey , it is indeed good news !
" 哦 , 先生 . 蒙西 , 它 是 的确 好的 消息 !

“哦，蒙西先生，这确实是个好消息！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" For a few moments Mr . Mouncey did not reply .
" 为了 一个 很少 时刻 先生 . 蒙西 做过 不是 回复 .

“蒙西先生沉默了一会儿。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [diːd] [æz; əz] [gʌs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn'ritʃ] ['aʊə(r)]
He was thinking how such a noble deed as Gus had done enriches our
他 曾是 思维 如何 这样的 一个 高贵 契据 作为 格斯 有 完毕 丰富 我们的
['hjuːmən][laɪf] ,
human life ,
人类 生活 ,

他心想，像格斯这样高尚的行为是如何丰富了我们的人类生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ɪts] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [meɪ] [ɪk'stend] .

and	how	far	its	elevating	influence	may	extend	.
和	如何	远的	它是	提升	影响	可能	延长	.

以及这种提升作用能延伸到何种程度。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld] [maɪk] ['njuːmən] ?

"	You	remember	old	Mike	Newman	?
"	你	记住	老的	麦克风	纽曼	?

你还记得老迈克·纽曼吗?

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	he	said	presently	.
"	他	说	目前	.

他随即说道。

" [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɜːk] [ə'gen] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð] [ru'mætɪk] ['fiːvə(r)] .

"	I	fear	he	will	never	work	again	;	he	is	very	ill	with	rheumatic	fever	.
"	我	害怕	他	将要	绝不	工作	再次	;	他	是	非常	患病的	和	风湿病	发烧	.

“我担心他再也无法工作了；他患了风湿热，病情非常严重。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [gʌs] .

He	has	a	great	wish	to	see	you	,	Gus	.
他	有	一个	伟大的	希望	到	看	你	,	格斯	.

他非常想见你，格斯。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [səʊ] [fɑː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Could	you	get	so	far	,	do	you	think	?
可以	你	得到	所以	远的	,	做	你	思考	?

你觉得你能走到那一步吗?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [weɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mænz] [maɪnd] .

There	is	something	weighing	on	the	poor	old	man's	mind	.
那里	是	某物	称重	在	这	贫穷的	老的	男人的	头脑	.

这位可怜的老人似乎心事重重。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ai] ['kænɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɪm] . "

Perhaps	he	will	tell	his	trouble	to	you	;	I	cannot	draw	it	from	him	.	"
也许	他	将要	告诉	他的	麻烦	到	你	;	我	不能	画	它	从	他	.	"

或许他会向你倾诉他的烦恼；我无法从他口中得知。

" [ai][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [ʃeɪz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [gʌs] ,

"	I	can	drive	you	there	in	the	pony	chaise	this	afternoon	if	you	like	,	Gus	,
"	我	能	驾驶	你	那里	在	这	小马	躺椅	这	下午	如果	你	喜欢	,	格斯	,

“如果你愿意的话，我今天下午可以开马车送你去那里，格斯。”

" [sed] ['iːdɪθ] .

"	said	Edith	.
"	说	伊迪丝	.

“伊迪丝说道。”

[ænd; ənd] [gʌs] ['wɪlɪŋli] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

And	Gus	willingly	fell	in	with	the	suggestion	.
和	格斯	心甘情愿	跌倒	在	和	这	建议	.

格斯欣然接受了这个建议。

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Several	weeks	had	passed	since	the	night	of	the	fire	,	and	he	had
一些	周	有	通过了	自从	这	夜晚	的	这	火	,	和	他	有

[meɪd] [feə(r)] ['prəʊgres] .

made	fair	progress	.
制成	公平的	进步	.

火灾当晚已经过去了几个星期，他取得了相当大的进展。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] .

He	was	now	able	to	get	about	a	little	with	the	aid	of	crutches	.
他	曾是	现在	有能力的	到	得到	关于	一个	小的	和	这	援助	的	拐杖	.

现在他可以借助拐杖稍微走动一下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kjʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

It	was	feared	that	his	cure	would	be	so	far	imperfect	that	he	would	always
它	曾是	害怕	那	他的	治愈	会	是	所以	远的	不完善	那	他	会	总是

[wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] .

walk	with	a	slight	limp	.
走	和	一个	轻微	跛行	.

人们担心他的治疗效果不会很完美，以至于他走路时会一直有些跛。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

The	thought	of	this	was	a	trouble	to	his	grandfather	,
这	想法	的	这	曾是	一个	麻烦	到	他的	祖父	,

这件事让他的祖父感到不安。

[bʌt; bət] [gʌs] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

but	Gus	would	not	let	it	trouble	him	.
但	格斯	会	不是	让	它	麻烦	他	.

但格斯不会让这件事困扰他。

[wen] [gʌs] ['entəd] [maɪks] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

When	Gus	entered	Mike's	cottage	on	his	crutches	,
什么时候	格斯	进入	迈克的	小屋	在	他的	拐杖	,

当格斯拄着拐杖走进迈克的小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə]

he	found	the	poor	old	man	even	worse	than	he	had	been	led	to
他	成立	这	贫穷的	老的	男人	甚至	更糟	比	他	有	到过	引领	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

他发现这个可怜的老人比他预想的还要糟糕。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [maɪk] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ]

But	,	though	in	great	pain	,	Mike	was	conscious	,	and	presently	,	as	they
但	,	尽管	在	伟大的	疼痛	,	麦克风	曾是	有意识的	,	和	目前	,	作为	他们

[tɔːkt] [tə'geðə(r)] ,

talked	together	,
谈话	一起	,

但是，尽管疼痛难忍，迈克仍然保持清醒，于是，当他们开始交谈时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gʌs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz]

it	seemed	to	Gus	that	his	anguish	was	as	much	that	of	the	mind	as
它	似乎	到	格斯	那	他的	痛苦	曾是	作为	很多	那	的	这	头脑	作为

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

格斯觉得，他的痛苦既来自精神，也来自肉体。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'pɪəd] [səʊ][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ðæt] [gʌs] ['fænsid] [hiː; hi]

At	first	his	words	appeared	so	wild	and	incoherent	that	Gus	fancied	he
在	第一的	他的	字	出现	所以	荒野	和	语无伦次	那	格斯	幻想	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] ;

must	be	wandering	;
必须	是	漫游	;

起初，他的话语显得如此狂野和语无伦次，以至于格斯以为他一定是在胡言乱语；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

but	gradually	he	found	a	clue	to	their	meaning	.
但	逐步地	他	成立	一个	线索	到	他们的	意义	.

但他逐渐找到了其中的含义线索。

" [eɪ] , ['mɑːstə(r)] [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Eh	,	Master	Gus	,	"	he	said	,
"	嗯	,	掌握	格斯	,	"	他	说	,

“呃，格斯少爷，”他说。

" [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [bəʊnz] — [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ai][lɪv; laɪv] .

"	the	pain	is	just	like	a	fire	in	my	bones	—	a	fire	burning	me	whilst	I	live	.
"	这	疼痛	是	只是	喜欢	一个	火	在	我的	骨头	—	一个	火	燃烧	我	而	我	居住	.

“这种痛苦就像骨头里燃烧的火焰——一种在我活着的时候灼烧我的火焰。”

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][mæn] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [aɪm] [ðæt] [mæn] .

And	sure	,	if	ever	man	deserved	to	be	burned	I'm	that	man	.
和	当然	,	如果	曾经	男人	应得的	到	是	烧伤	我是	那	男人	.

当然，如果说谁该被烧死，那肯定是我。

[ðə; ði] ['veri] [peɪnz] [ɒv; əv] [hel] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə] [hel] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ! "

The	very	pains	of	hell	have	got	hold	on	me	,	and	it's	to	hell	I'm	going	!	"
这	非常	疼痛	的	地狱	有	得到	抓住	在	我	,	和	它是	到	地狱	我是	去	!	"

我已感受到地狱般的痛苦，我要下地狱了！

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪk] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] . "

"	Don't	say	that	,	Mike	;	you	need	not	go	to	hell	.	"
"	不	说	那	,	麦克风	;	你	需要	不是	去	到	地狱	.	"

“别这么说，迈克；你没必要下地狱。”

" [ai][mʌst; məst] , [læd] , [ai][mʌst; məst] !

"	I	must	,	lad	,	I	must	!
"	我	必须	,	小伙子	,	我	必须	!

“我必须这么做，孩子，我必须这么做！”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [sin] [æz; əz][ai][hæv; həv][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['mɜːsi] .

For	a	man	that's	sinned	as	I	have	there	can	be	no	mercy	.
为了	一个	男人	那就是	罪过	作为	我	有	那里	能	是	不	怜悯	.

对于像我这样犯下罪孽的人来说，没有任何怜悯可言。

[aɪm][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] . "

I'm	as	bad	as	a	murderer	,	that's	what	I	am	.	"
我是	作为	坏的	作为	一个	凶手	,	那就是	什么	我	是	.	"

我跟杀人犯一样坏，我就是杀人犯。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪk] , [ðeəz; ðəz] ['mɜːsi] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

"	And	if	you	are	,	Mike	,	there's	mercy	even	for	such	.
"	和	如果	你	是	,	麦克风	,	有	怜悯	甚至	为了	这样的	.

“如果你真是那样，迈克，即使是这样的人也会得到怜悯。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ? — - ['fɑːðə(r)] ,

Don't	you	remember	how	Jesus	Christ	prayed	for	His	murderers	?	—	'	Father	,
不	你	记住	如何	耶稣	基督	祈祷	为了	他的	杀人犯	?	—	-	父亲	,

[fə'gɪv] [ðem; ðəm] ,

forgive	them	,
原谅	他们	,

你难道不记得耶稣基督是如何为杀害他的人祷告的吗？——“父啊，赦免他们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ! - "

for	they	know	not	what	they	do	!	'	"
为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	!	-	"

因为他们不知道自己在做什么！

" [ɑː] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	Ah	,	but	I	knew	what	I	was	doing	.
"	啊	,	但	我	知道	什么	我	曾是	正在做	.

“啊，但我知道自己在做什么。”

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [mait] [biː; bi] [hæŋd] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)]

I	knew	it	was	a	crime	for	which	I	might	be	hanged	;	but	I	didn't	care
我	知道	它	曾是	一个	犯罪	为了	哪个	我	可能	是	绞刑	;	但	我	没有	关心

.

:

.

我知道这是犯罪行为，可能会被处以绞刑；但我不在乎。

[ɪf] [aɪ'd] [siːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [liːd] [tuː; tə] !

If	I'd	seen	what	it	would	all	lead	to	!
如果	ID	已见	什么	它	会	全部	带领	到	!

如果我早知道这一切最终会导致什么结果就好了！

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] , [gʌs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌfə(r)] !

I	never	thought	,	Gus	,	that	you	would	suffer	!
我	绝不	想法	,	格斯	,	那	你	会	遭受	!

格斯，我从没想过你会受苦！

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [ɪn] , [səʊ][maɪld][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

To	see	you	come	limping	in	,	so	mild	and	patient	,	was	almost	more	than	I
到	看	你	来	跛行	在	,	所以	温和的	和	病人	,	曾是	几乎	更多的	比	我

[kʊd; kəd][beə(r)] .

could	bear	.
可以	熊	.

看到你一瘸一拐地走进来，却依然那么温和耐心，我几乎难以忍受。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] .

And	yet	it	would	have	been	worse	if	he	had	died	.
和	然而	它	会	有	到过	更糟	如果	他	有	死亡	.

然而，如果他死了，情况会更糟。

[juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [blʌd] . "

You've	saved	me	from	the	guilt	of	blood	.	"
你已经	已保存	我	从	这	有罪	的	血	.	"

你让我摆脱了血债血偿的罪孽。

" [maɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Mike	,	what	do	you	mean	?
"	麦克风	,	什么	做	你	意思是	?

迈克，你什么意思?

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Of	what	are	you	thinking	?	"
的	什么	是	你	思维	?	"

你在想什么?

" [kænt] [jiː; ji] [ges] , [gʌs] ? "

"	Can't	ye	guess	,	Gus	?	"
"	不能	是的	猜测	,	格斯	?	"

“你猜不到吗，格斯？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [maɪk] ?

"	Are	you	thinking	of	the	fire	,	Mike	?
"	是	你	思维	的	这	火	,	麦克风	?

“迈克，你是不是在想那场火灾？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai] ? "

Do	you	know	more	about	it	than	I	?	"
做	你	知道	更多的	关于	它	比	我	?	"

你比我更了解这件事吗?

" [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [læd] .

"	I	know	more	about	it	than	any	one	else	,	lad	.
"	我	知道	更多的	关于	它	比	任何	一	别的	,	小伙子	.

“小伙子，我对这方面比任何人都了解。”

[əʊ] , [ɪf] [ai] [deəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	if	I	dared	to	tell	you	!
哦	,	如果	我	敢于	到	告诉	你	!

哦，如果我敢告诉你的话!

['meɪbi] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][sʌm; səm] .

Maybe	you	wouldn't	be	so	hard	on	me	as	some	.
或许	你	不会	是	所以	难的	在	我	作为	一些	.

或许你不会像有些人那样对我那么苛刻。

[əʊ] , [ðɪs] ['faɪə(r)] , [ðɪs] ['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [bəʊnz] !

Oh	,	this	fire	,	this	fire	in	my	bones	!
哦	,	这	火	,	这	火	在	我的	骨头	!

哦，这团火，这团在我骨子里燃烧的火!

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ai][doʊnt] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	shall	not	rest	in	my	grave	,	I'm	thinking	,	if	I	don't	confess	the	truth	.	"
我	将	不是	休息	在	我的	严重	,	我是	思维	,	如果	我	不	承认	这	真相	.	"

我想，如果我不坦白真相，我将无法安息。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [maɪk] , [jʊd] ['betə(r)] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɒd] , [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	If	there's	anything	on	your	conscience	,	Mike	,	you'd	better	confess	it	to	God	,	not	to	me	.	"
"	如果	有	任何事物	在	你的	良心	,	麦克风	,	你会	更好的	承认	它	到	上帝	,	不是	到	我	.	"

“迈克，如果你良心上有什么愧疚，最好向上帝忏悔，而不是向我忏悔。”

" [ai] [kænt] , [ai] [kænt] ! " [grəʊn] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	I	can't	,	I	can't	!	"	groaned	the	old	man	.
"	我	不能	,	我	不能	!	"	呻吟	这	老的	男人	.

“我做不到，我做不到！”老人呻吟道。

" [bɪ'saɪdz] , [gɒd] [nəʊz] .

"	Besides	,	God	knows	.
"	除了	,	上帝	知道	.

“此外，只有上帝才知道。”

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

Isn't	He	punishing	me	for	it	now	?	"
不是	他	惩罚	我	为了	它	现在	?	"

祂现在难道不是在惩罚我吗?

" [maɪk] , " [sed] [gʌs] ['greɪvli] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɪ'gæn] ? "

"	Mike	,	"	said	Gus	gravely	,	"	do	you	know	how	the	fire	began	?	"
"	麦克风	,	"	说	格斯	严重地	,	"	做	你	知道	如何	这	火	开始	?	"

“迈克，”格斯严肃地说，“你知道这场火是怎么开始的吗？”

" [duː; də][ai] [nəʊ] ? " ['mʌtə] [maɪk] .

"	Do	I	know	?	"	muttered	Mike	.
"	做	我	知道	?	"	低声说道	麦克风	.

“我知道吗？”迈克嘟囔道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] ?
" Who should know if I do not ?
" WHO 应该 知道 如果 我 做 不是 ?

如果我不知道，谁又能知道呢?

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [gʌs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ʃrɪl] , [ʃɑːp] [təʊnz] —
" Then , suddenly turning his eyes on Gus , he asked in shrill , sharp tones —
" 然后 , 突然 转弯 他的 眼睛 在 格斯 , 他 问 在 尖锐 , 锋利的 音调 —

“然后，他突然把目光转向格斯，用尖锐刺耳的声音问道——”

" [læd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ? "
" Lad , do you think that fire was kindled without hands ? "
" 小伙子 , 做 你 思考 那 火 曾是 点燃 没有 双手 ? "

“孩子，你认为那火是人为点燃的吗？”

" [maɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] , [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Mike ! " exclaimed Gus , with consternation in his voice .
" 麦克风 ! " 惊呼 格斯 , 和 惊愕 在 他的 嗓音 .

“迈克！”格斯惊呼道，语气中充满了惊恐。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
" You don't mean to say that any one was wicked enough to set fire to the
" 你 不 意思是 到 说 那 任何 一 曾是 邪恶 足够的 到 放 火 到 这
[haʊs] [ɒn] ['pɜːpəs] ? "
house on purpose ? "
房子 在 目的 ? "

“你不会是说有人心狠手辣，故意放火烧房子吧？”

" [ɑː] , ['truːli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn]['brəʊkən] , ['kweɪvərɪŋ] [təʊnz] ; " [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]
" Ah , truly , " was the reply , in broken , quavering tones ; " there was one
" 啊 , 真的 , " 曾是 这 回复 , 在 破碎的 , 颤抖 音调 ; " 那里 曾是 一
['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] ,
wicked enough ,
邪恶 足够的 ,

“啊，确实如此，”他用破碎颤抖的声音回答道，“有一个恶人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪk] ['njuːmən] .
and that was Mike Newman .
和 那 曾是 麦克风 纽曼 .

那是迈克·纽曼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪfaɪd] , [gʌs] ;
You are horrified , Gus ;
你 是 惊恐万分 , 格斯 ;

格斯，你吓坏了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn][baɪ]
but it made me mad to feel that I was ground down and trampled on by
但 它 制成 我 疯狂的 到 感觉 那 我 曾是 地面 向下 和 践踏 在 经过
[ə; eɪ][mæn][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
a man no better than myself ,
一个 男人 不 更好的 比 我 ,

但让我感到愤怒的是，我感觉自己被一个和我一样卑鄙的男人践踏和羞辱。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .
just because he was rich and I was poor .
只是 因为 他 曾是 富有的 和 我 曾是 贫穷的 .

仅仅因为他有钱而我穷。

" [ðə; ði] [straɪk] [brɔːt] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][maɪ] [həʊm] [ðæn; ðən]['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" The strike brought more trouble into my home than into any other in the village .
" 这 罢工 带来 更多的 麻烦 进入 我的 家 比 进入 任何 其他 在 这 村庄 .

“罢工给我家带来的麻烦比村里其他任何家庭都多。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['weɪdʒɪz] [siːst] ,

My	daughter	,	poor	soul	,	when	her	husband's	wages	ceased	,
我的	女儿	,	贫穷的	灵魂	,	什么时候	她	丈夫的	工资	停止	,

我的女儿，可怜的孩子，当她丈夫的工资停止发放后，

[meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] .

made	a	brave	struggle	to	live	on	almost	nothing	.
制成	一个	勇敢的	斗争	到	居住	在	几乎	没有什么	.

他勇敢地奋斗，几乎靠着一无所有的生活生存下去。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

How	she	managed	I	cannot	tell	.
如何	她	管理	我	不能	告诉	.

我不知道她是怎么做到的。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][mɪə(r)][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] ,

She	grew	to	be	mere	skin	and	bone	,
她	生长	到	是	仅仅	皮肤	和	骨	,

她变得骨瘦如柴，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

for	many	a	meal	she	would	go	without	for	the	sake	of	her	children	.
为了	许多	一个	一顿饭	她	会	去	没有	为了	这	清酒	的	她	孩子们	.

为了孩子，她经常自己挨饿。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['sɪkənd] , [ænd; ənd] ['wɪli] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [breɪv] , ['bɒni] ['lɪt(ə)l] ['wɪli]

But	then	they	sickened	,	and	Willie	—	you	remember	our	brave	,	bonny	little	Willie
但	然后	他们	恶心	,	和	威利	—	你	记住	我们的	勇敢的	,	邦妮	小的	威利

— [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] .

—	was	the	first	to	go	.
—	曾是	这	第一的	到	去	.

但后来他们都病倒了，威利——你还记得我们勇敢、可爱的小威利吗？——第一个倒下了。

[ðə; ði] [twɪnz] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs]

The	twins	followed	,	and	she	,	poor	soul	,	could	not	bear	up	after	the	loss
这	双胞胎	随后	,	和	她	,	贫穷的	灵魂	,	可以	不是	熊	向上	后	这	损失

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beib] .

of	her	babes	.
的	她	宝贝们	.

双胞胎随后也相继夭折，可怜的她，在失去孩子后无法承受这样的打击。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

She	was	soon	laid	beside	them	.
她	曾是	很快	铺设	旁	他们	.

她很快被安放在他们身边。

['ðer] [ɔːl] [fɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [elm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

They're	all	four	sleeping	under	the	old	elm	in	the	churchyard	.
它们是	全部	四	睡眠	在下面	这	老的	榆树	在	这	墓地	.

他们四个都睡在教堂墓地里那棵老榆树下。

" [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][aɪ] [felt] [waɪld] [wɪð] [dɑːr'nel] ?

"	Do	you	wonder	I	felt	wild	with	Darnell	?
"	做	你	想知道	我	毛毡	荒野	和	达内尔	?

“你难道不觉得我跟达内尔在一起时很疯狂吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] ,

How	could	I	bear	to	think	of	his	living	in	ease	and	plenty	,
如何	可以	我	熊	到	思考	的	他的	活的	在	舒适	和	很多	,

我怎能忍受想到他过着安逸富足的生活?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['aʊəz] [stɑ:vd] [laɪk] [ðæt] !

his	wife	and	children	wanting	nothing	,	and	ours	starved	like	that	!
他的	妻子	和	孩子们	想要	没有什么	,	和	我们的	饥饿	喜欢	那	!

他的妻子和孩子什么都不缺，而我们的孩子却饿得要死!

[ai] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dʒʌstɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [ɜ:θ] .

I	said	there	was	no	such	thing	as	justice	in	heaven	or	earth	.
我	说	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	正义	在	天堂	或者	地球	.

我说过，天上地下根本没有正义这回事。

[gɒd] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌju: 'es] [tu:] .

God	was	against	us	too	.
上帝	曾是	反对	我们	也	.

上帝也与我们作对。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

He	was	the	God	of	the	rich	,	not	of	the	poor	.
他	曾是	这	上帝	的	这	富有的	,	不是	的	这	贫穷的	.

他是富人的神，而不是穷人的神。

[ai] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

I	thirsted	for	revenge	.
我	口渴	为了	复仇	.

我渴望复仇。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [wi:k] [əʊld] [ɑ:m] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dɑ:r'nel] [smɑ:t] .

I	longed	to	do	something	with	this	weak	old	arm	that	should	make	Darnell	smart	.
我	渴望	到	做	某物	和	这	虚弱的	老的	手臂	那	应该	制作	达内尔	聪明的	.

我渴望用我这只虚弱的老胳膊做些事情，让达内尔恢复一些活力。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] ,

I	used	to	long	for	a	gun	,
我	用过的	到	长的	为了	一个	枪	,

我曾经非常渴望拥有一把枪。

[ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] [sʌm; səm] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] .

that	I	might	take	a	shot	at	him	some	night	after	dark	.
那	我	可能	拿	一个	射击	在	他	一些	夜晚	后	黑暗的	.

也许我会在某个夜晚天黑后对他开枪。

[bʌt; bət] [ai] [nju:] [maɪ] [eɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [maɪ] [mɑ:k] .

But	I	knew	my	aim	would	be	unsteady	,	and	that	I	should	miss	my	mark	.
但	我	知道	我的	目的	会	是	不稳定	,	和	那	我	应该	错过	我的	标记	.

但我知道我的瞄准会不稳，而且我会失手。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [wʊd] [set] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	the	thought	struck	me	that	I	would	set	fire	to	his	house	.
然后	这	想法	击	我	那	我	会	放	火	到	他的	房子	.

我突然想到，我要放火烧了他的房子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tempt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [sɪn] ,

That	was	not	easy	;	but	when	the	devil	tempts	a	man	to	sin	,
那	曾是	不是	简单的	;	但	什么时候	这	魔鬼	诱惑	一个	男人	到	罪	,

那并不容易；但是当魔鬼引诱人犯罪时，

[hi:; hi] ['əupənz] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

he	opens	up	the	way	for	him	.
他	打开	向上	这	方式	为了	他	.

他为他开路。

" [ai] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [nɪə(r)] [dɑ:r'nelz] [haʊs] .

"	I	was	hanging	about	that	night	near	Darnell's	house	.
"	我	曾是	绞刑	关于	那	夜晚	靠近	达内尔的	房子	.

“那天晚上我在达内尔家附近闲逛。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

It	was	midnight	.
它	曾是	午夜	.

当时已是午夜。

[ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

I	had	been	to	the	Rising	Sun	.
我	有	到过	到	这	崛起	太阳	.

我去过旭日酒店。

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [tʃæps] , [ænd; ənd] [wen]

A	man	from	London	had	been	there	speaking	to	us	chaps	,	and	when
一个	男人	从	伦敦	有	到过	那里	请讲	到	我们	小伙子们	,	和	什么时候

[id] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

he'd	said	his	say	,
他会	说	他的	说	,

有个伦敦来的男人跟我们这些人说话，他说完之后，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɔːl] [raʊnd] .

he	treated	us	to	a	glass	all	round	.
他	治疗	我们	到	一个	玻璃	全部	圆形的	.

他请我们每人喝了一杯。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [stɜːd] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː]

His	words	had	stirred	my	blood	,	and	mayhap	the	liquor	was	too
他的	字	有	搅拌	我的	血	,	和	或许	这	酒	曾是	也

[strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

strong	for	me	,
强的	为了	我	,

他的话语激起了我的热血，或许是酒劲儿太大了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['teɪstɪd] [skeəs] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

for	I	had	tasted	scarce	a	morsel	that	day	.
为了	我	有	尝过	稀少	一个	小块	那	天	.

因为我那天几乎没尝到一口。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	passing	the	door	leading	into	the	court	at	the	back	of	the	house	,
我	曾是	通过	这	门	领导	进入	这	法庭	在	这	后退	的	这	房子	,

我当时正经过房子后院的那扇门，

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

when	a	sudden	gust	of	wind	blew	it	open	.
什么时候	一个	突然	阵风	的	风	吹	它	打开	.

一阵突如其来的风把它吹开了。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [θiːvz] [æt; ət] ['reɪlɪ] ,

No	one	is	afeard	of	thieves	at	Rayleigh	,
不	一	是	害怕	的	窃贼	在	瑞利	,

在雷利，没有人害怕小偷。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went]

and	Brown	and	his	wife	had	forgotten	to	make	it	fast	before	they	went
和	棕色的	和	他的	妻子	有	被遗忘的	到	制作	它	快速地	前	他们	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

布朗和他的妻子忘记在睡觉前快速做完饭了。

" ['sʌmθɪŋ] [sed] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , - [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . -

"	Something	said	within	me	,	'	Now's	your	time	.	'
"	某物	说	之内	我	,	-	现在是	你的	时间	.	-

“我内心有个声音告诉我：‘现在是你的时代了。’”

[ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .

I	went	in	and	looked	about	.
我	去	在	和	看起来	关于	.

我进去四处看了看。

[ðə; ði] [laɪts] [wɒz; wəz][ɔːl] [aʊt] ; ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'bed] .

The	lights	was	all	out	;	every	one	in	the	house	was	abed	.
这	灯	曾是	全部	出去	;	每一个	一	在	这	房子	曾是	阿贝德	.

屋里一片漆黑，所有人都睡了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʃʌtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

There	are	no	shutters	to	the	kitchen	window	.
那里	是	不	百叶窗	到	这	厨房	窗户	.

厨房窗户没有百叶窗。

[ai] [brəʊk] [ə; eɪ] [peɪn] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	broke	a	pane	,	and	opened	it	with	little	trouble	.
我	打破	一个	窗格	,	和	打开	它	和	小的	麻烦	.

我打碎了一块玻璃，但打开它毫不费力。

[ai] [klaɪmd] [ɪn] , [faʊnd] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

I	climbed	in	,	found	a	box	of	matches	,	and	then	went	down	to	the	cellar	.
我	攀登	在	,	成立	一个	盒子	的	比赛	,	和	然后	去	向下	到	这	地窖	.

我爬进去，找到一盒火柴，然后下到地窖。

[ai] [njuː] [maɪ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [wʊd] [ðeə(r)] [wʌns] .

I	knew	my	way	,	for	I'd	had	a	job	of	cutting	and	piling	wood	there	once	.
我	知道	我的	方式	,	为了	ID	有	一个	工作	的	切割	和	桩	木头	那里	一次	.

我熟悉那条路，因为我曾经在那里砍过柴、堆过柴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʊd] [stɔː(r)d] [ðeə(r)] [ðen] ,

There	was	wood	stored	there	then	,
那里	曾是	木头	存储	那里	然后	,

当时那里存放着木材。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] .

and	on	the	other	side	of	the	cellar	stood	a	barrel	of	paraffin	oil	.
和	在	这	其他	边	的	这	地窖	站立	一个	桶	的	石蜡	油	.

地窖的另一边放着一桶石蜡油。

[ai] ['kærid] [ðə; ði] [wʊd] ['əʊvə(r)] , [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəl] ;

I	carried	the	wood	over	,	an	armful	at	a	time	,	and	piled	it	about	the	barrel	;
我	携带	这	木头	超过	,	一个	满满的	在	一个	时间	,	和	堆积	它	关于	这	桶	;

我一次抱起一抱木柴，把它们堆放在木桶周围；

[ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [strɔː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] .

I	found	some	straw	,	and	added	that	,	and	then	I	set	fire	to	the	heap	.
我	成立	一些	稻草	,	和	额外	那	,	和	然后	我	放	火	到	这	堆	.

我找到了一些稻草，加了进去，然后把那堆东西点燃了。

[ai]['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

I	only	waited	to	see	that	it	would	burn	,	and	then	I	hurried	away	.
我	仅有的	等待	到	看	那	它	会	烧伤	,	和	然后	我	慌忙	离开	.

我只等到它燃烧起来，然后就匆匆离开了。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [ˈtreɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ðə; ði]

No	**one**	**saw**	**me**	**,**	**and**	**the**	**fire**	**destroyed**	**all**	**traces**	**of**	**my**	**having**	**entered**	**the**
不	一	锯	我	,	和	这	火	损毁	全部	痕迹	的	我的	拥有	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

没有人看见我，大火也烧毁了我进入房屋的所有痕迹。

[ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ;

I	**went**	**home**	**and**	**to**	**bed**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**;**
我	去	家	和	到	床	,	但	我	可以	不是	睡觉	;

我回到家上床睡觉，但却睡不着；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ruːˈmætik, ru-][hæd; həd] [siːzd] [ɒn][ˌem ˈiː][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]

and	**before**	**morning**	**the**	**rheumatics**	**had**	**seized**	**on**	**me**	**so**	**that**	**I**	**could**	**not**
和	前	早晨	这	风湿症	有	查获	在	我	所以	那	我	可以	不是

[muːv] .

move	**.**
移动	.

黎明前，风湿病就发作了，我动弹不得。

[ðə; ði] [peɪn] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [left] [ˌem ˈiː] [sɪns] . "

The	**pain**	**has**	**never**	**left**	**me**	**since**	**.**	**"**
这	疼痛	有	绝不	左边	我	自从	.	"

从那以后，我的痛苦就从未消失过。

" [əʊ] , [maɪk] !

"	**Oh**	**,**	**Mike**	**!**
"	哦	,	麦克风	!

“哦，迈克！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [kraɪd] [gʌs] [əˈgɑːst] .

How	**could**	**you**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**	**cried**	**Gus**	**aghast**	**.**
如何	可以	你	做	这样的	一个	事物	?	"	哭	格斯	惊愕	.

“你怎么能做出这种事？”格斯惊恐地喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [əˈweɪ] ,

"	**How**	**did**	**you**	**feel**	**when**	**you**	**knew**	**the**	**house**	**was**	**burning**	**away**	**,**
"	如何	做过	你	感觉	什么时候	你	知道	这	房子	曾是	燃烧	离开	,

“当你知道房子正在燃烧时，你是什么感觉？”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] [fleɪmz] ? "

and	**nothing**	**could**	**check**	**the**	**flames**	**?**	**"**
和	没有什么	可以	查看	这	火焰	?	"

难道没有什么办法能阻止火势蔓延吗?

" [fiːl] !

"	**Feel**	**!**
"	感觉	!

“感觉！

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [ðæt] [naɪt] .

I	**felt**	**like**	**a**	**fiend**	**that**	**night**	**.**
我	毛毡	喜欢	一个	恶魔	那	夜晚	.

那天晚上我感觉自己像个恶魔。

[ai] [ˈtʃʌkl] [tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈkleɪvəli] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**chuckled**	**to**	**myself**	**,**	**and**	**thought**	**how**	**cleverly**	**I**	**had**	**done**	**it**	**.**
我	轻笑	到	我	,	和	想法	如何	巧妙地	我	有	完毕	它	.

我暗自发笑，心想自己做得真聪明。

[ai] [həʊpt] [dɑːr'nel] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnd] .

I	hoped	Darnell	would	be	burned	.
我	希望	达内尔	会	是	烧伤	.

我希望达内尔被烧死。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] — [ɑː] , [læd] , ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)]

But	afterwards	—	ah	,	lad	,	afterwards	,	it	was	as	if	there	were	a	fire
但	然后	—	啊	,	小伙子	,	然后	,	它	曾是	作为	如果	那里	是	一个	火

['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

burning	within	me	.
燃烧	之内	我	.

但之后——啊，孩子，之后，就好像我体内燃起了一团火。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜːk] .

I	knew	I	had	done	the	devil's	work	.
我	知道	我	有	完毕	这	魔鬼的	工作	.

我知道我做了魔鬼的工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [dɑːr'nel] —

And	when	they	told	me	how	you	had	risked	your	life	to	save	Darnell	—
和	什么时候	他们	讲述	我	如何	你	有	冒险	你的	生活	到	节省	达内尔	—

[juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [strʌk] ,

you	whom	he	had	misjudged	and	struck	,
你	谁	他	有	判断失误	和	击	,

当他们告诉我你如何冒着生命危险救了达内尔——那个被他误判并殴打的人——

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] — [əʊ] , [gʌs] ,

to	whom	he	had	been	no	better	than	to	me	and	mine	—	oh	,	Gus	,
到	谁	他	有	到过	不	更好的	比	到	我	和	矿	—	哦	,	格斯	,

他对待他人也好不到哪里去，就像对待我和我的家人一样——哦，格斯，

[ai] [felt] ['riːəl] [bæd] [ðen] !

I	felt	real	bad	then	!
我	毛毡	真实的	坏的	然后	!

我当时感觉糟透了！

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

Your	conduct	showed	me	the	blackness	of	mine	.
你的	执行	显示	我	这	黑	的	矿	.

你的行为让我看到了自己内心的黑暗。

[ai][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [dɑːr'nel] [wɒz; wəz] [seɪvd] ;

I	was	thankful	Darnell	was	saved	;
我	曾是	感恩	达内尔	曾是	已保存	;

我很庆幸达内尔得救了；

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] . "

but	I	knew	that	all	the	same	I	was	as	bad	as	a	murderer	.	"
但	我	知道	那	全部	这	相同的	我	曾是	作为	坏的	作为	一个	凶手	.	"

但我知道，即便如此，我的罪行也和杀人犯一样严重。

" [θæŋk] [gɒd] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [taɪm] ! " [kraɪd] [gʌs] , [mʌtʃ] [muːvd] .

"	Thank	God	I	got	to	him	in	time	!	"	cried	Gus	,	much	moved	.
"	感谢	上帝	我	得到	到	他	在	时间	!	"	哭	格斯	,	很多	已搬	.

“感谢上帝，我及时赶到了！”格斯激动地喊道。

" [əʊ] , [maɪk] , [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

"	Oh	,	Mike	,	I	might	have	done	as	you	did	,
"	哦	,	麦克风	,	我	可能	有	完毕	作为	你	做过	,

“哦，迈克，我可能也会像你一样做。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] ['veri] [bæd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

for	I	felt	very	bad	towards	him	at	one	time	,
为了	我	毛毡	非常	坏的	向	他	在	一	时间	,

因为我曾经对他感到非常难过，

['əʊnli][ai] [rɪ'membəd] — [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'vendʒ] . "

only	I	remembered	—	I	had	learned	the	best	way	of	being	revenged	.	"
仅有的	我	记得	—	我	有	学习	这	最好的	方式	的	存在	复仇	.	"

只有我还记得——我学会了最好的复仇方式。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [maɪk] .

"	What	is	that	?	"	asked	Mike	.
"	什么	是	那	?	"	问	麦克风	.

“那是什么？”迈克问道。

" - [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgə(r)] , [fiːd] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːst] , [gɪv] [hɪm] [drɪŋk] ;

"	'	If	thine	enemy	hunger	,	feed	him	;	if	he	thirst	,	give	him	drink	;
"	-	如果	你的	敌人	饥饿	,	喂养	他	;	如果	他	口渴	,	给	他	喝	;

“如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hiːp] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , - " [rɪ'piːtɪd] [gʌs] .

for	in	so	doing	thou	shalt	heap	coals	of	fire	on	his	head	,	'	"	repeated	Gus	.
为了	在	所以	正在做	你	应	堆	煤炭	的	火	在	他的	头	,	-	"	重复	格斯	.

“因为你这样做，就等于把火炭堆在他的头上，”格斯重复道。

" [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] ; ['ðer] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['ɑːrənt] [ðeɪ] ? " [sed] [maɪk] .

"	I've	heard	them	words	before	;	they're	in	the	Bible	,	ar'n't	they	?	"	said	Mike	.
"	我已经	听到	他们	字	前	;	它们是	在	这	圣经	,	不是	他们	?	"	说	麦克风	.

“我以前听过这些话；它们出自《圣经》，不是吗？”迈克说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	used	to	learn	the	Bible	when	I	was	a	boy	.
"	我	用过的	到	学习	这	圣经	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我小时候就学过圣经。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] [huː] [dʌz] ?

But	I	should	never	have	thought	of	acting	that	way	;	and	who	does	?
但	我	应该	绝不	有	想法	的	表演	那	方式	;	和	WHO	做	?

但我根本不应该那样做；谁又会那样做呢?

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz]

Even	those	who	pretend	to	be	religious	,	do	they	do	as	the	Bible	tells
甚至	那些	WHO	假装	到	是	宗教	,	做	他们	做	作为	这	圣经	讲述

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

即使是那些假装信教的人，他们会按照圣经的教导去做吗?

[lʊk] [æt; ət] [dɑːr'nel] [naʊ] — [doʊnt][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? "

Look	at	Darnell	now	—	don't	he	go	to	church	?	"
看	在	达内尔	现在	—	不	他	去	到	教会	?	"

看看达内尔现在——他不是还去教堂吗?

" [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [feɪl] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

"	That	other	people	fail	to	do	as	they	ought	is	no	reason	why	we	should	not
"	那	其他	人们	失败	到	做	作为	他们	应该	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是

[traɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

try	to	obey	the	Bible	,
尝试	到	服从	这	圣经	,

“其他人没有尽到应尽的责任，并不是我们不努力遵守圣经的理由。”

" [sed] [gʌs] .
" said Gus .
" 说 格斯 .

“格斯说道。”

" [nɒt] , " [sed] [maɪk] ;
" P'raps not , " said Mike ;
" 或许 不是 , " 说 麦克风 ;

“或许不是，”迈克说；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [siː] [ɪts] [feə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)]
" and yet I don't see it's fair to expect us poor folks to behave better
" 和 然而 我 不 看 它是 公平的 到 预计 我们 贫穷的 各位 到 表现 更好的
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒnts] .
than those who have everything they wants .
比 那些 WHO 有 一切 他们 想要 .

“然而，我认为要求我们这些穷人比那些拥有一切的人表现得更好是不公平的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪbəlz] [truː] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
But the Bible's true ; I know that .
但 这 圣经的 真的 ; 我 知道 那 .

但我知道圣经是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] - ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [hel] , - [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] .
It says the ' wicked shall be turned into hell , ' and that's where I'm going .
它 说道 这 - 邪恶 将 是 转向 进入 地狱 , - 和 那就是 在哪里 我是 去 .

经上说“恶人必下地狱”，而我正要去那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːmentɪd] [ɪn] [fleɪmz] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [kuːl] [maɪ]
I shall be tormented in flames , longing for a drop of water to cool my
我 将 是 饱受折磨 在 火焰 , 渴望 为了 一个 降低 的 水 到 凉爽的 我的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

我将在烈焰中饱受折磨，渴望一滴水来冷却我的舌头。

- [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːm] [daɪɛθ] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][nɒt] [kwentʃt] . -
' Where the worm dieth not , and the fire is not quenched . '
- 在哪里 这 蠕虫 死亡 不是 , 和 这 火 是 不是 淬火 . -

“虫不死，火不灭。”

[ðeəz; ðəz]['baɪb(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
There's Bible words for you . "
有 圣经 字 为了 你 . "

这里有一些圣经经文给你。

" [ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)]['baɪb(ə)l] [wɜːdz] , " [sed] [gʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : " - [ɪf]
" And these , too , are Bible words , " said Gus , and he repeated : " ' If
" 和 这些 , 也 , 是 圣经 字 , " 说 格斯 , 和 他 重复 : " - 如果
[wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] ,
we confess our sins ,
我们 承认 我们的 罪孽 ,

“这些也是圣经里的话，”格斯说，他又重复道：“‘如果我们认自己的罪，

[hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [ˌjuː 'es]
He is faithful and just to forgive us our sins , and to cleanse us
他 是 忠实 和 只是 到 原谅 我们 我们的 罪孽 , 和 到 洁净 我们
[frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'raɪtʃəsnɪs] . -
from all unrighteousness . '
从 全部 不义 . -

祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪk] , [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)][sɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] .

So	you	see	,	Mike	,	God	will	forgive	your	sin	,	if	you	ask	Him	.
所以	你	看	,	麦克风	,	上帝	将要	原谅	你的	罪	,	如果	你	问	他	.

所以你看，迈克，如果你向上帝祈求，他会原谅你的罪。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] .

"	The	old	man	shook	his	head	mournfully	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	悲伤地	.

老人悲伤地摇了摇头。

" [neɪ] , [neɪ] , [læd] ; [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Nay	,	nay	,	lad	;	it's	too	late	for	that	.
"	不	,	不	,	小伙子	;	它是	也	晚的	为了	那	.

“不，不，孩子；现在太晚了。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nʌn] .

There's	no	hope	for	me	,	none	.
有	不	希望	为了	我	,	没有任何	.

我毫无希望，一点希望都没有。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [pɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['bɜːrnɪθ] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd]

I	am	a	murderer	,	and	my	part	is	in	the	lake	that	burneth	with	fire	and
我	是	一个	凶手	,	和	我的	部分	是	在	这	湖	那	伯恩斯	和	火	和

['brɪmstəʊn] . "

brimstone	.	"
硫磺	.	"

我是个杀人犯，我的份儿在燃烧着硫磺的火湖里。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][həʊp] , " [sed] [gʌs] ['ɜːnɪstli] ; " ['dʒiːzəs] [wɪl] [rɪ'siːv] ['sɪnəz] .

"	But	there	is	hope	,	"	said	Gus	earnestly	;	"	Jesus	will	receive	sinners	.
"	但	那里	是	希望	,	"	说	格斯	切实	;	"	耶稣	将要	收到	罪人	.

“但是还有希望，”格斯认真地说，“耶稣会接纳罪人。”

[əʊ] , [maɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [ɔːl] ? "

Oh	,	Mike	,	if	you	will	not	listen	to	me	,	will	you	not	tell	Mr	.	Mouncey	all	?	"
哦	,	麦克风	,	如果	你	将要	不是	听	到	我	,	将要	你	不是	告诉	先生	.	蒙西	全部	?	"

哦，迈克，如果你不听我的，就把一切都告诉蒙西先生吧?

" [neɪ] , [læd] , [ai][kæn; kən] [tel] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	Nay	,	lad	,	I	can	tell	no	one	but	you	.
"	不	,	小伙子	,	我	能	告诉	不	一	但	你	.

“不，孩子，除了你，我不能告诉任何人。”

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] . "

I	said	to	myself	I	would	tell	you	,	if	you	came	in	,	but	no	one	else	.	"
我	说	到	我	我	会	告诉	你	,	如果	你	来了	在	,	但	不	一	别的	.	"

我心想，如果你进来，我会告诉你，但不会告诉其他人。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] ['mɪstə(r)] . [maʊnsi] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [gʌs]

"	Then	will	you	let	me	tell	Mr	.	Mouncey	what	you	have	told	me	?	"	asked	Gus
"	然后	将要	你	让	我	告诉	先生	.	蒙西	什么	你	有	讲述	我	?	"	问	格斯

.

:
.

“那么，你愿意让我把你告诉我的话转告给蒙西先生吗？”格斯问道。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [maɪk] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

After	much	persuasion	,	Mike	consented	to	this	.
后	很多	劝说	,	麦克风	同意	到	这	.

经过一番劝说，迈克最终同意了。

[gʌs] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [siːkɪŋ] [sɪˈbætʃən] [maʊnsi] ,

Gus	lost	no	time	in	seeking	Sebastian	Mouncey	,
格斯	丢失的	不	时间	在	寻求	塞巴斯蒂安	蒙西	,

格斯立即开始寻找塞巴斯蒂安·蒙西。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [sæd] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] .

and	repeating	to	him	the	sad	story	he	had	heard	.
和	重复	到	他	这	伤心	故事	他	有	听到	.

并把他听到的那个悲伤的故事复述给他听。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [maɪk] [əˈgen] .

He	did	not	see	Mike	again	.
他	做过	不是	看	麦克风	再次	.

他再也没见过迈克。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [maʊnsi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ded] .

On	the	following	evening	,	Mr	.	Mouncey	came	to	tell	him	that	the	poor	old	man	was	dead	.
在	这	下列的	晚上	,	先生	.	蒙西	来了	到	告诉	他	那	这	贫穷的	老的	男人	曾是	死的	.

第二天晚上，蒙西先生来告诉他，那位可怜的老人已经去世了。

[gʌs] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Gus	was	shocked	.
格斯	曾是	震惊	.

格斯震惊了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ðə; ði] [end] [səʊ] [nɪə(r)] .

He	had	not	thought	the	end	so	near	.
他	有	不是	想法	这	结尾	所以	靠近	.

他没想到结局来得这么近。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪŋgəd] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [maʊnsi] .

"	I	thought	he	would	have	lingered	longer	,	"	said	Mr	.	Mouncey	.
"	我	想法	他	会	有	徘徊不去	更长	,	"	说	先生	.	蒙西	.

“我以为他会多待一会儿，”蒙西先生说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[hiː; hi] [ˈbɪtəli] [riˈpent] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] .

He	bitterly	repented	of	his	sin	.
他	苦涩地	悔改	的	他的	罪	.

他为自己的罪行感到无比痛悔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [dɑːrˈnel] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [fəˈgɪvnəs] , [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [taɪm] .

He	would	have	seen	Mr	.	Darnell	and	asked	his	forgiveness	,	had	there	been	time	.
他	会	有	已见	先生	.	达内尔	和	问	他的	饶恕	,	有	那里	到过	时间	.

如果时间允许的话，他本会去见达内尔先生并请求他的原谅。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [nəʊn] .

Now	it	is	for	me	to	make	his	confession	known	.
现在	它	是	为了	我	到	制作	他的	忏悔	已知	.

现在由我来公布他的供述。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [piːs] , [bɪ'liːvɪŋ] [gɒd] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm] ;
I think he died in peace , believing God had forgiven him ;
我 思考 他 死亡 在 和平 , 相信 上帝 有 已原谅 他 ;

我认为他死得很安详，相信上帝已经原谅了他；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] [sæd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .
but there is something inexpressibly sad in such a death .
但 那里 是 某物 难以言喻地 伤心 在 这样的 一个 死亡 .

但这样的死亡却蕴含着难以言喻的悲伤。

[huː] [deə(r)] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['hɑːʃli] ?
Who dare judge him harshly ?
WHO 敢 法官 他 严厉地 ?

谁敢对他妄加评判?

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
God only knows the true history of his life ,
上帝 仅有的 知道 这 真的 历史 的 他的 生活 ,

只有上帝才知道他一生的真实经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz]
and how far the sin of others was accountable for the bitter feelings
和 如何 远的 这 罪 的 其他的 曾是 问责制 为了 这 苦的 情怀
[wɪtʃ] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [mæd] [ækt] .
which drove him to that mad act .
哪个 驾驶 他 到 那 疯狂的 行为 .

以及他人的罪孽在多大程度上导致了他内心深处的痛苦感受，最终促使他做出了疯狂的举动。

[əʊ] , [wen] [wɪl] [men] [lɜːn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['brʌðəhʊd] ?
Oh , when will men learn to recognise the bond of their common brotherhood ?
哦 , 什么时候 将要 男人 学习 到 认出 这 纽带 的 他们的 常见的 兄弟情 ?

哦，男人们何时才能学会认识到他们共同的兄弟情谊?

[wen] [wɪl] [iːtʃ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'diːd] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] ?
When will each understand that he is indeed bound to be his brother's keeper ?
什么时候 将要 每个 理解 那 他 是 的确 边界 到 是 他的 兄弟 守门员 ?

何时他们才能明白，自己确实有义务守护自己的兄弟?

" [ðə; ði] [sæd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [gʌs] , [æz; əz] [ɒn] ['meni] [æt; ət]
" The sad revelation made a profound impression upon Gus , as on many at
" 这 伤心 启示 制成 一个 深刻的 印象 之上 格斯 , 作为 在 许多 在
['reɪlɪ] .
Rayleigh .
瑞利 .

“这个令人悲伤的发现给格斯留下了深刻的印象，就像给雷利的许多人留下了深刻的印象一样。”

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['briːzɪz]
But when spring flowers were blooming in the hedgerows , and spring breezes
但 什么时候 春天 花朵 是 盛开 在 这 树篱 , 和 春天 微风
[bluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
blew over the fields ,
吹 超过 这 字段 ,

但是当春花在篱笆边盛开，春风吹拂过田野时，

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [wɪð] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
the winter , with its gloom and misery ,
这 冬天 , 和 它是 愁云 和 苦难 ,

冬天，阴郁而凄凉，

[pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [fəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [driːm] .
passed from the minds of the younger folk like a dismal dream .
通过了 从 这 思想 的 这 年轻 民间 喜欢 一个 惨淡 梦 .

对于年轻人来说，这就像一场凄凉的梦境一样消散了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

It	was	a	busy	time	at	the	mill	.
它	曾是	一个	忙碌的	时间	在	这	磨	.

工厂里当时非常忙碌。

[ðə; ði] " [hændz] " [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][sʌm; səm] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [prɒˈsperəti] .

The	"	hands	"	were	beginning	to	recover	some	measure	of	prosperity	.
这	"	双手	"	是	开始	到	恢复	一些	措施	的	繁荣	.

“双手”开始恢复一定程度的繁荣。

[ðeə(r)] [hoʊmz] [wʌns] [mɔː(r)][wɔː(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmfət] , [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [helθ]

Their	homes	once	more	wore	an	air	of	comfort	,	their	faces	a	look	of	health
他们的	房屋	一次	更多的	穿着	一个	空气	的	舒适	,	他们的	面孔	一个	看	的	健康

[ænd; ənd] [ˈtʃɪəflnəs] .

and	cheerfulness	.
和	愉悦	.

他们的家再次充满了舒适的气氛，他们的脸上也洋溢着健康和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪl] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [grɪm] [ˈruːɪn] ,

But	the	Mill	House	stood	a	gaunt	,	grim	ruin	,
但	这	磨	房子	站立	一个	瘦削	,	严峻	废墟	,

但磨坊小屋却成了一片凄凉的废墟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [dɑːrˈnel] [wʊd] [ˈnevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	thought	that	Philip	Darnell	would	never	care	to	rebuild	it	.
和	它	曾是	想法	那	菲利普	达内尔	会	绝不	关心	到	重建	它	.

人们认为菲利普·达内尔永远不会想着重建它。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [keɪm] [tuː; tə] [ˈreɪlɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ˈɔːlməʊst]

He	seldom	came	to	Rayleigh	,	and	left	the	management	of	the	mill	almost
他	很少	来了	到	瑞利	,	和	左边	这	管理	的	这	磨	几乎

[ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɛləri] .

entirely	to	Mr	.	Ellary	.
完全	到	先生	.	埃拉里	.

他很少来雷利，几乎把磨坊的管理完全交给了埃拉里先生。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [rɪˈgretɪd] [ðə; ði] [prəˈpraɪɪtərz] [ˈæbsəns] .

And	no	one	regretted	the	proprietor's	absence	.
和	不	一	后悔	这	业主	缺席	.

没有人对店主的缺席感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk]

He	had	had	the	chance	of	winning	the	love	and	esteem	of	his	work
他	有	有	这	机会	的	获胜	这	爱	和	尊重	的	他的	工作

- [ˈpiːp(ə)l] ,

-	people	,
-	人们	,

他曾有机会赢得工人们的爱戴和尊敬，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp] .

and	he	had	let	it	slip	.
和	他	有	让	它	滑	.

他不小心说漏了嘴。

[nəʊ] [kənˈseʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [meɪk] [kʊd; kəd][ˈɔːltə(r)][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈgɑːdɪd]

No	concession	he	might	now	make	could	alter	the	feelings	with	which	they	regarded
不	让步	他	可能	现在	制作	可以	改变	这	情怀	和	哪个	他们	认为

[hɪm] .

him	.
他	.

他现在做出的任何让步都无法改变他们对他的看法。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	colonel	began	to	talk	of	returning	to	London	for	the	season	.
这	上校	开始	到	讲话	的	返回	到	伦敦	为了	这	季节	.

上校开始谈论回伦敦过赛季的事。

[gʌs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [naʊ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪmp] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

Gus	was	strong	now	,	save	for	the	limp	that	would	never	be	overcome	.
格斯	曾是	强的	现在	,	节省	为了	这	跛行	那	会	绝不	是	克服	.

格斯现在身体很强壮，只是跛脚的毛病永远也克服不了。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plænz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

One	day	his	grandfather	spoke	to	him	of	the	plans	he	had	made	for
一	天	他的	祖父	辐	到	他	的	这	计划	他	有	制成	为了

[hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] .

his	future	.
他的	未来	.

有一天，他的祖父跟他谈起了自己为他未来所做的规划。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [gʌs] , [wɪð] [huːm] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːk]

"	I	have	engaged	a	tutor	for	you	,	Gus	,	with	whom	I	hope	you	will	work
"	我	有	已订婚的	一个	导师	为了	你	,	格斯	,	和	谁	我	希望	你	将要	工作

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] ,

your	hardest	,
你的	最难	,

“我已经为你安排了一位家庭教师，格斯，我希望你能尽全力学习。”

[tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

till	you	are	sufficiently	advanced	to	study	with	other	young	fellows	of	your
直到	你	是	足够	先进的	到	学习	和	其他	年轻的	伙伴们	的	你的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

直到你学得足够好，可以和其他同龄的年轻人一起学习。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

I	know	you	have	good	abilities	,	and	,	thanks	to	the	kindness	of	Mr	.
我	知道	你	有	好的	能力	,	和	,	谢谢	到	这	仁慈	的	先生	.

[maʊnsi] ,

Mouncey	,
蒙西	,

我知道你能力很强，而且，多亏了蒙西先生的恩惠，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn]

you	have	already	received	a	far	better	education	than	could	have	been
你	有	已经	已收到	一个	远的	更好的	教育	比	可以	有	到过

[ɪk'spektɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

expected	under	the	circumstances	.
预期的	在下面	这	情况	.

在现有条件下，你已经接受了远超预期的教育。

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Still	,	there	are	certain	things	that	are	necessary	to	fit	you	for	the
仍然	,	那里	是	肯定	事物	那	是	必要的	到	合身	你	为了	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

position	of	a	gentleman	.
位置	的	一个	绅士	.

然而，要成为一名绅士，有些特质是必要的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] .

Of	course	I	mean	you	to	go	to	Oxford	when	you	are	old	enough	.
的	课程	我	意思是	你	到	去	到	牛津	什么时候	你	是	老的	足够的	.

当然，我的意思是等你到了合适的年龄去牛津大学。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [maɪ] [steps] ;

I	should	have	liked	you	to	follow	in	my	steps	;
我	应该	有	喜欢	你	到	跟随	在	我的	步骤	;

我本希望你能追随我的脚步；

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət]

I	believe	you	have	the	making	of	a	soldier	in	you	,	but	that	unfortunate
我	相信	你	有	这	制作	的	一个	士兵	在	你	,	但	那	不幸

['wiːknəs] — "

weakness	—	"
弱点	—	"

我相信你具备成为一名士兵的潜质，但可惜的是，你有一个致命的弱点——”

" [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [gʌs] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	I	could	never	be	a	soldier	!	"	exclaimed	Gus	involuntarily	.
"	我	可以	绝不	是	一个	士兵	!	"	惊呼	格斯	不由自主	.

“我永远也当不了兵！”格斯不由自主地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

"	And	why	not	?	"	asked	the	colonel	,	looking	at	him	with	some	severity	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	这	上校	,	寻找	在	他	和	一些	严重性	.

“为什么不行？”上校严厉地看着他问道。

" [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [kɪl] ['lʌðə(r)z] , " [sed] [gʌs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ;

"	I	could	never	bear	to	kill	others	,	"	said	Gus	,	with	a	shiver	;
"	我	可以	绝不	熊	到	杀	其他的	,	"	说	格斯	,	和	一个	颤抖	;

“我永远无法忍受杀害他人，”格斯打了个寒颤说道；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wɜːk] [ðæt] [seɪvd] [laɪf] , [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	should	like	work	that	saved	life	,	not	destroyed	it	.	"
"	我	应该	喜欢	工作	那	已保存	生活	,	不是	损毁	它	.	"

“我应该喜欢拯救生命的工作，而不是毁灭生命的工作。”

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['praʊdli] .

"	That	is	not	the	way	to	look	at	the	subject	,	"	said	the	colonel	proudly	.
"	那	是	不是	这	方式	到	看	在	这	主题	,	"	说	这	上校	自豪地	.

“这不是看待这个问题的正确方式，”上校自豪地说。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)] [seɪvz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	I	maintain	that	a	true	soldier	saves	life	when	he	fights	for	his	country
"	我	维持	那	一个	真的	士兵	保存	生活	什么时候	他	战斗	为了	他的	国家

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ;

and	his	Queen	;
和	他的	女王	;

“我认为，真正的士兵在为国家和女王而战时，就是在拯救生命；

[bʌt; bət] ['riːəli] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ,

but	really	,	to	hear	the	way	some	people	talk	,
但	真的	,	到	听到	这	方式	一些	人们	讲话	,

但说真的，听听有些人说话的方式，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['bʊtʃə(r)] .

you	would	think	a	soldier	was	a	mere	butcher	.
你	会	思考	一个	士兵	曾是	一个	仅仅	屠夫	.

你会认为士兵只不过是屠夫而已。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [faɪnə] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

There	is	no	finer	profession	for	a	gentleman	than	the	army	.
那里	是	不	更精细	职业	为了	一个	绅士	比	这	军队	.

对于一位绅士来说，没有比从军更好的职业了。

" [gʌs] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [wɜːdz] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

"	Gus	mused	for	a	few	moments	over	his	grandfather's	words	;	then	he	said	,
"	格斯	沉思	为了	一个	很少	时刻	超过	他的	祖父的	字	;	然后	他	说	,

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] ,

with	some	abruptness	,
和	一些	突兀	,

格斯沉思了一会儿祖父的话；然后他突然说道：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . "

"	I	don't	know	that	I	care	to	follow	the	profession	of	a	gentleman	.	"
"	我	不	知道	那	我	关心	到	跟随	这	职业	的	一个	绅士	.	"

“我不知道自己是否想从事绅士这个职业。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ʃɑːpli] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	the	colonel	sharply	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	这	上校	尖锐地	.

“你什么意思？”上校厉声问道。

" [nɒt] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

"	Not	lead	the	life	of	a	gentleman	!
"	不是	带领	这	生活	的	一个	绅士	!

“不做绅士！”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] . "

I	thought	that	was	what	you	had	always	meant	to	be	.	"
我	想法	那	曾是	什么	你	有	总是	意思是	到	是	.	"

我以为那才是你一直以来想要成为的人。

" [jes] , [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [sed] [gʌs] ;

"	Yes	,	I	mean	to	be	a	gentleman	,	"	said	Gus	;
"	是的	,	我	意思是	到	是	一个	绅士	,	"	说	格斯	;

“是的，我打算做一个绅士，”格斯说；

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][maɪnd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][wʌn] .

"	but	I	should	not	mind	if	people	did	not	consider	me	one	.
"	但	我	应该	不是	头脑	如果	人们	做过	不是	考虑	我	一	.

“但如果人们不把我视为其中一员，我也不会介意。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði]

It	seems	to	me	that	there	are	two	sorts	of	gentlemen	in	the	world	—	the
它	似乎	到	我	那	那里	是	二	排序	的	先生们	在	这	世界	—	这

['dʒentlmən] [laɪk] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

gentleman	like	Jesus	Christ	,
绅士	喜欢	耶稣	基督	,

在我看来，世上有两种绅士——像耶稣基督那样的绅士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['əʊnli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] , [hɪz; ɪz] [iːz] ,

and	the	gentleman	who	only	cares	for	himself	,	his	pleasures	,	his	ease	,
和	这	绅士	WHO	仅有的	关心	为了	他自己	,	他的	快乐	,	他的	舒适	,

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

his	beautiful	things	,
他的	美丽的	事物	,

还有那位只关心自己、自己的享乐、自己的安逸、自己的美好事物的绅士，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][maɪnd] [haʊ] ['ʌðə(r)z] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] ,

and	does	not	mind	how	others	toil	and	slave	for	him	,	nor	what	they	suffer	,
和	做	不是	头脑	如何	其他的	辛劳	和	奴隶	为了	他	,	也不	什么	他们	遭受	,

他丝毫不在意别人如何为他辛勤劳作，也毫不在意他们遭受怎样的痛苦。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] .

as	long	as	he	gets	all	he	wants	.
作为	长的	作为	他	获得	全部	他	想要	.

只要他能得到他想要的一切。

" ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['grænsʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt]
" Colonel Carruthers looked gravely at his young grandson , and was silent
" 上校 卡拉瑟斯 看起来 严重地 在 他的 年轻的 孙子 , 和 曾是 沉默的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
for a minute or two .
为了 一个 分钟 或者 二 .

卡拉瑟斯上校神情严肃地看着他的小孙子，沉默了一两分钟。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən]
" I believe you are right , Gus , " he said at last , with somewhat of an
" 我 相信 你 是 正确的 , 格斯 , " 他 说 在 最后的 , 和 有些 的 一个
['efət] .
effort .
努力 .

“我相信你是对的，格斯，”他最终有些吃力地说道。

" [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz]['hʌmb(ə)ld][maɪ][praɪd] ,
" The experience of life has humbled my pride ,
" 这 经验 的 生活 有 谦卑 我的 自豪 ,

“生活经历让我谦卑下来，不再那么骄傲。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst]
and I see some things now in a different light from that in which I used
和 我 看 一些 事物 现在 在 一个 不同的 光 从 那 在 哪个 我 用过的
[tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] .
to view them .
到 看法 他们 .

我现在对某些事物的看法与以前不同了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
" There are two kinds of gentlemen — the conventional gentleman and the
" 那里 是 二 种类 的 先生们 — 这 传统的 绅士 和 这
[aɪ'diːəl] ['dʒentlmən] .
ideal gentleman .
理想的 绅士 .

“有两种绅士——传统的绅士和理想的绅士。”

[ðə; ði] [haɪɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ræŋks] [men] , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The highest gentleman in the land , as the world ranks men , has for his
这 最高 绅士 在 这 土地 , 作为 这 世界 排名 男人 , 有 为了 他的
['mɒtəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] ,
motto the words ,
座右铭 这 字 ,

世人眼中，全国最高贵的绅士，其座右铭是：

- [aɪ] [sɜːv] . -
' I serve . '
- 我 服务 . -

“我服务。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['revərəns] [æz; əz]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] [hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es]
And He whom we reverence as our Lord and Saviour has taught us
和 他 谁 我们 尊敬 作为 我们的 主 和 救主 有 教授 我们
[ðæt] [truː] ['greɪtnəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sɜːvɪs] .
that true greatness consists in service .
那 真的 伟大 由 在 服务 .

我们所敬仰的主和救主教导我们，真正的伟大在于服务。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['juːsləs] , [faɪn] ['dʒentlmən] , [gʌs] .
" I would not for the world have you a useless , fine gentleman , Gus .
" 我 会 不是 为了 这 世界 有 你 一个 无用 , 美好的 绅士 , 格斯 .

“我宁愿不要你这个没用的、优秀的绅士，格斯。”

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːvɪs] .

But	,	my	dear	boy	,	you	need	training	for	the	highest	service	.
但	,	我的	亲爱的	男生	,	你	需要	训练	为了	这	最高	服务	.

但是，我亲爱的孩子，你需要接受训练才能胜任最高级别的服务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

You	must	make	the	most	of	the	talents	God	has	given	you	.
你	必须	制作	这	最多	的	这	天赋	上帝	有	给定	你	.

你必须充分发挥上帝赋予你的才能。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Since	you	have	the	power	to	do	so	,
自从	你	有	这	力量	到	做	所以	,

既然你有能力这样做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kʌltʃə(r)] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

it	is	right	that	you	should	endeavour	to	attain	the	highest	culture	possible	to
它	是	正确的	那	你	应该	努力	到	达到	这	最高	文化	可能的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你应当努力追求你所能达到的最高文化境界，这是正确的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːv] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

in	order	that	you	may	serve	others	in	the	best	way	that	you	can	.	"
在	命令	那	你	可能	服务	其他的	在	这	最好的	方式	那	你	能	.	"

以便你能以最好的方式服务他人。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [sɜː(r)] , " [gʌs] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	will	do	whatever	you	wish	,	sir	,	"	Gus	replied	,	feeling	the	truth	of	his
"	我	将要	做	任何	你	希望	,	先生	,	"	格斯	回复	,	感觉	这	真相	的	他的

['grændˌfɑːðərz] [wɜːdz] .

grandfather's	words	.
祖父的	字	.

“先生，我愿遵从您的意愿。”格斯回答道，他深切体会到祖父话语中的真谛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] .

"	I	am	sure	that	father	would	have	wished	me	to	learn	all	that	I	can	.
"	我	是	当然	那	父亲	会	有	希望	我	到	学习	全部	那	我	能	.

“我相信父亲会希望我尽可能多地学习知识。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	He	spoke	impulsively	,	but	when	he	saw	the	shadow	that	fell	on	his
"	他	辐	冲动地	,	但	什么时候	他	锯	这	阴影	那	跌倒	在	他的

['grændˌfɑːðərz] [feɪs] ,

grandfather's	face	,
祖父的	脸	,

“他说话有些冲动，但当他看到落在祖父脸上的阴影时，

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] .

he	would	fain	have	recalled	his	last	words	.
他	会	欣然	有	召回	他的	最后的	字	.

他很想记起自己临终遗言。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ten] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fli:t] [steps] [hæv; həv] [left] [ɪn'djʊərɪŋ] ['treɪsɪs] .

TEN	years	have	passed	,	and	their	fleet	steps	have	left	enduring	traces	.
十	年	有	通过了	,	和	他们的	舰队	步骤	有	左边	持久	痕迹	.

十年过去了，他们轻快的步伐留下了持久的痕迹。

['kɜ:n(ə)l] ['kærəðərz] - [tɔ:l] , [speə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪz] [les] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən] ['fɔ:məli] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [les] [ki:n]

Colonel	Carruthers	'	tall	,	spare	figure	is	less	erect	than	formerly	,	his	sight	less	keen
上校	卡拉瑟斯	-	高的	,	空闲的	数字	是	较少的	直立	比	以前	,	他的	视线	较少的	敏锐的

,

,

卡拉瑟斯上校高瘦的身形不如从前挺拔，视力也不如以前敏锐了。

[hɪz; ɪz] ['memərɪ] [les] ['sɜ:t(ə)n] .

his	memory	less	certain	.
他的	记忆	较少的	肯定	.

他的记忆不太确定。

[hi:; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] .

He	can	no	longer	refuse	to	recognise	the	fact	that	he	is	an	old	man	.
他	能	不	更长	拒绝	到	认出	这	事实	那	他	是	一个	老的	男人	.

他再也无法否认自己已经老了。

[hi:; hi][ɪz][glæd][tu:; tə] [li:n] [ɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wen] [ðeɪ] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] ,

He	is	glad	to	lean	on	the	strong	arm	of	his	grandson	when	they	walk	together	,
他	是	高兴的	到	倾斜	在	这	强的	手臂	的	他的	孙子	什么时候	他们	走	一起	,

他很高兴能和孙子一起散步时倚靠在孙子强壮的手臂上。

[glæd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [hɪm] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

glad	to	depend	on	him	in	many	ways	.
高兴的	到	依赖	在	他	在	许多	方式	.

很高兴在很多方面都能依靠他。

[mɪs] ['dɜ:rənt] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['haʊskɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [preɪ]

Miss	Durrant	continues	to	be	the	colonel's	housekeeper	,	and	is	still	a	prey
错过	杜兰特	继续	到	是	这	上校的	管家	,	和	是	仍然	一个	猎物

[tu:; tə] ['nɜ:vəs] ['tɛɹəz] ,

to	nervous	terrors	,
到	紧张的	恐怖	,

杜兰特小姐继续担任上校的管家，并且仍然饱受神经质恐惧的折磨。

[waɪlst] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:'self] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] .

whilst	believing	herself	one	of	the	most	strong	-	minded	of	her	sex	.
而	相信	她自己	一	的	这	最多	强的	-	有思想	的	她	性别	.

她自认为是同性中最意志坚定的人之一。

[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwənt] [gests] [æt; ət]

The	colonel's	daughter	and	her	younger	children	are	frequent	guests	at
这	上校的	女儿	和	她	年轻	孩子们	是	频繁	客人	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

his	house	;
他的	房子	;

上校的女儿和她的小孩子们经常到他家做客；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:dntli] [ə'tætʧt] [tu:; tə][ðeə(r)]['kʌz(ə)n] [gʌs] , [hu:] [ɪz]['ɒf(ə)n][tu:; tə]

the	young	people	are	ardently	attached	to	their	cousin	Gus	,	who	is	often	to
这	年轻的	人们	是	热切地	随附的	到	他们的	表哥	格斯	,	WHO	是	经常	到

[bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

be	found	there	,
是	成立	那里	,

这些年轻人非常依恋他们的表弟格斯，格斯也经常出现在那里。

[waɪlst] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

whilst	their	mother	could	hardly	love	him	better	if	he	were	her	son	.
而	他们的	母亲	可以	几乎	爱	他	更好的	如果	他	是	她	儿子	.

即便他是她亲生儿子，她也未必会更爱他。

['iːdɪθs] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænd,fɑːðərz] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [les]

Edith's	visits	to	her	grandfather's	home	are	less	frequent	and	of	less
伊迪丝的	访问	到	她	祖父的	家	是	较少的	频繁	和	的	较少的

[dju'reɪʃn] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ;

duration	than	formerly	;
期间	比	以前	;

伊迪丝去祖父家的次数比以前少了，每次待的时间也比以前短了；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

for	some	years	since	she	went	to	a	home	of	her	own	,
为了	一些	年	自从	她	去	到	一个	家	的	她	自己的	,

自从她搬进自己的养老院后，已经好几年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['vɪkərɪdʒ] [æt; ət] ['reɪlɪ] .

and	that	none	other	than	the	old	vicarage	at	Rayleigh	.
和	那	没有任何	其他	比	这	老的	牧师住宅	在	瑞利	.

而那正是雷利的老牧师住宅。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kɜːn(ə)l] ['kærəðərz] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [diːmd] [sɪ'bætʃən] [maʊnsi] [ə; eɪ]

At	one	time	Colonel	Carruthers	would	hardly	have	deemed	Sebastian	Mouncey	a
在	一	时间	上校	卡拉瑟斯	会	几乎	有	被认为	塞巴斯蒂安	蒙西	一个

[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ;

match	for	the	granddaughter	he	loved	so	well	;
匹配	为了	这	孙女	他	喜爱	所以	出色地	;

卡拉瑟斯上校曾经几乎不会认为塞巴斯蒂安·蒙西配得上他深爱的孙女；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːd,wɜːkɪŋ] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz] ['streŋθ(ə)nd] [kən'sɪdərəbli]

but	his	regard	for	the	hardworking	clergyman	has	strengthened	considerably
但	他的	看待	为了	这	任劳任怨	牧师	有	加强	相当

[sɪns] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['prəʊtəʒeɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒst] [sʌn] ;

since	he	discovered	in	Mr	.	Mouncey's	protégé	the	child	of	his	own	lost	son	;
自从	他	发现	在	先生	.	-	门徒	这	孩子	的	他的	自己的	丢失的	儿子	;

但自从他在蒙西先生的门徒身上发现他失散多年的儿子的孩子后，他对这位勤奋的牧师的敬意就大大增强了；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [haɪɪst]

and	,	moreover	,	the	colonel	has	learned	to	esteem	goodness	the	highest
和	,	而且	,	这	上校	有	学习	到	尊重	善良	这	最高

[nəʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

而且，上校还学会了将善良视为最高的品德。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [sens] ;

Edith	was	never	ambitious	in	the	world's	sense	;
伊迪丝	曾是	绝不	雄心勃勃	在	这	世界的	感觉	;

伊迪丝从来没有世俗意义上的野心；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [braɪtə]

she	has	the	noble	ambition	to	serve	others	and	make	their	lives	brighter
她	有	这	高贵	志向	到	服务	其他的	和	制作	他们的	生活	更亮

[ænd; ənd]['betə(r)] ,

and	better	,
和	更好的	,

她怀有崇高的抱负，那就是服务他人，让他们的生活更加光明美好。

[səʊ][ɪn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [æt; ət] ['reɪlɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt]

so	in	working	for	the	cottagers	at	Rayleigh	she	has	found	her	right
所以	在	在职的	为了	这	农舍	在	瑞利	她	有	成立	她	正确的

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

因此，在雷利为农舍居民工作让她找到了自己合适的职业。

[ænd; ənd][ɪz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [help] - [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['pɑːstə(r)] .

and	is	proving	a	true	help	-	meet	to	the	busy	pastor	.
和	是	证明	一个	真的	帮助	-	见面	到	这	忙碌的	牧师	.

事实证明，她真是这位忙碌牧师的好帮手。

[ænd; ənd] [gʌs] .

And	Gus	.
和	格斯	.

还有格斯。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Let	us	look	at	him	as	on	a	March	morning	he	enters	the	city	hospital	,
让	我们	看	在	他	作为	在	一个	行进	早晨	他	进入	这	城市	医院	,

让我们看看他在三月的一个清晨走进市立医院时的情景。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

in	which	he	is	studying	as	a	medical	student	.
在	哪个	他	是	学习	作为	一个	医疗的	学生	.

他目前在那里攻读医学学位。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

He	has	given	himself	to	the	profession	of	medicine	with	all	the
他	有	给定	他自己	到	这	职业	的	药品	和	全部	这

[ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːm] ,

enthusiasm	of	his	warm	,
热情	的	他的	温暖的	,

他全身心投入到医学事业中，倾注了他全部的热情，

[saʊnd] ['neɪtʃə(r)] .

sound	nature	.
声音	自然	.

自然之声。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

He	has	the	highest	ideal	of	what	the	life	of	a	physician	should	be	,
他	有	这	最高	理想的	的	什么	这	生活	的	一个	医生	应该	是	,

他对医生的人生应该有极高的理想。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [mə'tɪəriəl] ['æspekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	material	aspects	of	his	calling	cannot	destroy	it	.
和	这	更多的	材料	方面	的	他的	呼叫	不能	破坏	它	.

他事业中那些更物质化的部分并不能摧毁他的信仰。

[tuː; tə][hɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['grændɪst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	seems	to	present	the	grandest	possibility	of	following	in	the	steps	of	the
它	似乎	到	展示	这	最宏伟	可能性	的	下列的	在	这	步骤	的	这

[lɔːd] [kraɪst] ,

Lord	Christ	,
主	基督	,

这似乎展现了追随主基督脚步的最伟大可能性，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn] [greɪt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] " [fɜːst] [truː]

and	in	little	things	as	in	great	exhibiting	the	spirit	of	that	"	first	true
和	在	小的	事物	作为	在	伟大的	展出	这	精神	的	那	"	第一的	真的

['dʒentlmən] [ðæt] ['evə(r)] [briːðd] .

Gentleman	that	ever	breathed	.
绅士	那	曾经	呼吸	.

无论是在小事上还是在大事上，都展现了“有史以来第一位真正的绅士”的精神。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['enədʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

"	He	has	applied	himself	with	such	energy	to	his	studies	,
"	他	有	应用	他自己	和	这样的	活力	到	他的	研究	,

“他学习非常努力，投入了大量精力。”

[ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][wʌn] [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

that	already	he	is	looked	upon	as	one	who	promises	to	take	a	high	position	in
那	已经	他	是	看起来	之上	作为	一	WHO	承诺	到	拿	一个	高的	位置	在

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

his	profession	.
他的	职业	.

他已经被视为一位有潜力在其专业领域取得高位的人。

[nəʊ] [deɪ] , [nəʊ]['aʊə(r)] ['skeəsli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

No	day	,	no	hour	scarcely	of	the	past	ten	years	,
不	天	,	不	小时	几乎	的	这	过去的	十	年	,

过去十年中，几乎没有一天，几乎没有一个小时，

[hæz; həz] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə][slɪp][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['pɜːmənənt] [geɪn] .

has	been	suffered	to	slip	by	without	yielding	him	some	permanent	gain	.
有	到过	遭受	到	滑	经过	没有	屈服	他	一些	永恒的	获得	.

这件事就这样悄然过去，没有给他带来任何永久性的收益。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] .

He	is	a	man	now	.
他	是	一个	男人	现在	.

他现在已经是个男人了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪnz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] ; [hɪz; ɪz]

On	his	brow	are	the	perpendicular	lines	which	indicate	hard	thinking	;	his
在	他的	眉头	是	这	垂直	线条	哪个	表明	难的	思维	;	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,

expression	is	grave	and	earnest	,
表达	是	严重	和	认真	,

他额头上的竖纹表明他正在认真思考；他的表情严肃而认真。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɔɪɪʃ] [greɪs] .

but	he	has	still	somewhat	of	the	old	boyish	grace	.
但	他	有	仍然	有些	的	这	老的	男孩气	优雅	.

但他仍然保留着些许老男孩的优雅风度。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , ['kaɪndli] [glɑːns] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] ,

His	blue	eyes	have	the	same	frank	,	kindly	glance	,	and	when	he	smiles	,
他的	蓝色的	眼睛	有	这	相同的	坦率	,	亲切地	瞥一眼	,	和	什么时候	他	微笑	,

他那双蓝眼睛里闪烁着坦率、友善的光芒，当他微笑时，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'dresɪz] [hɪm] ['pleɪfəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['wɪnsəm]

as	one	of	his	comrades	addresses	him	playfully	,	it	is	with	the	bright	,	winsome
作为	一	的	他的	同志们	地址	他	嬉戏地	,	它	是	和	这	明亮的	,	迷人的

[smaɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

smile	of	yore	.
微笑	的	昔时	.

当他的一位同伴开玩笑地和他说话时，他脸上又露出了昔日灿烂迷人的笑容。

[æz; əz] [gʌs] ['entəz] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['medɪk(ə)l] [wɔːd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Gus	enters	the	women's	medical	ward	,	and	passes	along	it	,
作为	格斯	进入	这	女性的	医疗的	病房	,	和	通过	沿着	它	,

当格斯走进女子医疗病房，并穿过病房时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [freʃ] ['peɪʃ(ə)nt] .

his	eyes	are	quick	to	observe	a	fresh	patient	.
他的	眼睛	是	快的	到	观察	一个	新鲜的	病人	.

他目光敏锐，总能迅速发现新来的病人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [wɔːn] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] , [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

A	young	woman	,	with	a	white	,	worn	,	patient	face	,	lies	in	a	bed	to	his	left	.
一个	年轻的	女士	,	和	一个	白色的	,	磨损	,	病人	脸	,	谎言	在	一个	床	到	他的	左边	.

一位面容苍白、饱经风霜、神情坚毅的年轻女子躺在他左侧的床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [ɪl] ;

She	looks	very	ill	;
她	看起来	非常	患病的	;

她看起来病得很重；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [hɔːlt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)]

but	it	is	not	her	suffering	appearance	which	makes	him	halt	suddenly	before
但	它	是	不是	她	痛苦	外貌	哪个	制作	他	停止	突然	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但让他突然停下脚步的，并不是她痛苦的神情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [ðəʊz] [sæd] , [greɪ] [aɪz] .

There	is	something	familiar	in	that	patient	countenance	,	in	those	sad	,	grey	eyes	.
那里	是	某物	熟悉的	在	那	病人	面容	,	在	那些	伤心	,	灰色的	眼睛	.

那张病人的脸上，那双忧郁的灰色眼睛里，都有一种似曾相识的感觉。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

" [hiː; hi] [ik'skleim] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	he	exclaims	,	in	a	tone	of	astonishment	.
"	他	惊呼	,	在	一个	语气	的	惊讶	.

“他惊呼道，语气中充满了惊讶。”

" ['luːsi] ! "

"	Lucy	!	"
"	露西	!	"

“露西！”

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] ; " [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] — "

"	That	is	my	name	,	"	she	replies	,	with	a	startled	look	;	"	but	I	do	not	know	—	"
"	那	是	我的	姓名	,	"	她	回复	,	和	一个	惊慌	看	;	"	但	我	做	不是	知道	—	"

“那是我的名字，”她回答道，脸上露出惊讶的神色；“但我不知道——”

" ['luːsi] ['luːkəs] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ; " ['luːsi] ['luːkəs] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['lævəndə(r)] ['terəs] .

"	Lucy	Lucas	,	"	he	returns	;	"	Lucy	Lucas	,	who	used	to	live	at	Lavender	Terrace	.
"	露西	卢卡斯	,	"	他	返回	;	"	露西	卢卡斯	,	WHO	用过的	到	居住	在	薰衣草	阳台	.

“露西·卢卡斯，”他回答道；“露西·卢卡斯，她以前住在薰衣草露台。”

" [ə; eɪ] [hɒt] , ['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [daɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	A	hot	,	painful	flush	dyes	the	face	of	the	young	woman	.
"	一个	热的	,	痛苦	冲洗	染料	这	脸	的	这	年轻的	女士	.

“年轻女子的脸上泛起了一阵灼热的红晕。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz] , " [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
" Yes , " she replies , " I was called by that name once ; but it is long ago ,
" 是的 , " 她 回复 , " 我 曾是 称为 经过 那 姓名 一次 ; 但 它 是 长的 前 ,

“是的，”她回答说，“我曾经被人这样称呼过；但那是很久以前的事了。”

[ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . "
and I cannot understand how you should know about me . "
和 我 不能 理解 如何 你 应该 知道 关于 我 . "

我不明白你为什么会知道我的事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [gʌs] ? " [hiː; hi][ɑːsks] .
" Have you forgotten Gus ? " he asks .
" 有 你 被遗忘的 格斯 ? " 他 问 .

“你忘了格斯吗？”他问道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈrægɪd] [ˈlɪt(ə)l] [gʌs] ? "
" Poor , ragged little Gus ? "
" 贫穷的 , 破烂不堪 小的 格斯 ? "

“可怜的、衣衫褴褛的小格斯？”

" [gʌs] !
" Gus !
" 格斯 !

“格斯！

" [ʃiː; ʃi] [ikˈskleim] , [ˈlʊkɪŋ] [pliːzd] .
" she exclaims , looking pleased .
" 她 惊呼 , 寻找 高兴 .

她高兴地惊呼道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gʌs] ! -
" You don't mean to say that you are that little Gus ! '
" 你 不 意思是 到 说 那 你 是 那 小的 格斯 ! -

“你不会是想说你就是那个小格斯吧！”

[ˈdʒentlmən] [gʌs] - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] .
Gentleman Gus ' they used to call you .
绅士 格斯 - 他们 用过的 到 称呼 你 .

他们以前都叫你“古斯先生”。

[əʊ] , [ai][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
Oh , I have so often wondered what had become of you ;
哦 , 我 有 所以 经常 想知道 什么 有 变得 的 你 ;

哦，我常常想知道你后来怎么样了；

[bʌt; bət][ai][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] !
but I little thought to find you here !
但 我 小的 想法 到 寻找 你 这里 !

但我万万没想到会在这里遇到你！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ! "
And to think that you should know me again ! "
和 到 思考 那 你 应该 知道 我 再次 ! "

没想到你竟然又认识我了！

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˈɔːltəd] [mʌtʃ] , " [sez] [gʌs] ; " [ˈəʊnli][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ]
" You have not altered much , " says Gus ; " only I am sorry to see you looking
" 你 有 不是 已修改 很多 , " 说道 格斯 ; " 仅有的 我 是 对不起 到 看 你 寻找
[ɪl] .
ill .
患病的 .

“你变化不大，”格斯说；“只是看到你生病了，我感到很遗憾。”

[ai] , [tuː] , [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

I	,	too	,	have	often	wondered	about	you	,
我	,	也	,	有	经常	想知道	关于	你	,

我也常常想起你。

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['terəs] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

and	where	you	went	when	you	left	the	Terrace	so	suddenly	.
和	在哪里	你	去	什么时候	你	左边	这	阳台	所以	突然	.

你突然离开露台后去了哪里?

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [ædz] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]

But	never	mind	that	now	,	"	he	adds	gently	,	as	he	sees	her	look	of
但	绝不	头脑	那	现在	,	"	他	添加	轻轻地	,	作为	他	看到	她	看	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但现在别管那些了,"他看到她痛苦的表情，温柔地补充道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [aɪl] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːst] .

"	You	shall	tell	me	about	that	by	-	and	-	by	;	I'll	tell	my	story	first	.
"	你	将	告诉	我	关于	那	经过	-	和	-	经过	;	患病的	告诉	我的	故事	第一的	.

“你以后再告诉我这件事吧；我先讲讲我的故事。”

" [ænd; ənd] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

"	And	,	regardless	of	the	fact	that	the	work	of	the	day	is	before	him	,
"	和	,	不管	的	这	事实	那	这	工作	的	这	天	是	前	他	,

“而且，即便他面前还有当天的工作要做，

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

he	sits	down	beside	her	,	and	tells	her	the	history	of	his	life
他	坐着	向下	旁	她	,	和	讲述	她	这	历史	的	他的	生活

[sɪns] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

since	they	parted	.
自从	他们	分手了	.

他坐在她旁边，向她讲述了他们分开后他的人生经历。

[ʃiː; ʃi] ['lisən] [wɪð] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['hʌri] [əˈweɪ] ,

She	listens	with	close	attention	;	but	presently	,	he	has	to	hurry	away	,
她	听着	和	关闭	注意力	;	但	目前	,	他	有	到	匆忙	离开	,

她认真地听着；但很快，他就不得不匆匆离开了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

with	the	promise	that	he	will	see	her	again	in	the	evening	.
和	这	承诺	那	他	将要	看	她	再次	在	这	晚上	.

他承诺晚上会再见到她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [əˈgen] [hiː; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð]

It	is	growing	dusk	when	again	he	finds	himself	at	leisure	to	sit	and	talk	with
它	是	生长	黄昏	什么时候	再次	他	发现	他自己	在	闲暇	到	坐	和	讲话	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

暮色渐浓，他又一次有空坐下来和她聊天；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən]

but	he	has	found	time	during	the	day	to	inquire	of	the	house	surgeon
但	他	有	成立	时间	期间	这	天	到	查询	的	这	房子	外科医生

[kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

concerning	her	.
有关	她	.

但他白天还是抽出时间向值班外科医生询问了她的情况。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

He	learned	that	she	was	very	ill	.
他	学习	那	她	曾是	非常	患病的	.

他得知她病得很重。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] - ['siːtɪd] [hɪp] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] ; ['terəb(ə)l] ['æbsɛsɪz]

The	long	-	seated	hip	disease	had	taken	a	new	development	;	terrible	abscesses
这	长的	-	坐着	时髦的	疾病	有	已采取	一个	新的	发展	;	糟糕的	脓肿

[wɜː(r); wə(r)] ['sæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

were	sapping	her	strength	,
是	消耗	她	力量	,

长期困扰她的髋关节疾病出现了新的发展；可怕的脓肿正在逐渐削弱她的体力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] , [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [θɔːt] , [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kləʊz] ,

which	had	been	reduced	,	the	surgeon	thought	,	by	poor	living	and	close	,
哪个	有	到过	减少	,	这	外科医生	想法	,	经过	贫穷的	活的	和	关闭	,

['sed(ə)ntri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

sedentary	occupation	.
久坐的	职业	.

外科医生认为，贫困的生活和久坐不动的工作导致了这种状况的恶化。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	heard	it	,
作为	他	听到	它	,

他听到的

[gʌs] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] .

Gus	resolved	within	himself	that	there	should	be	no	more	of	that	for	Lucy	.
格斯	已解决	之内	他自己	那	那里	应该	是	不	更多的	的	那	为了	露西	.

格斯下定决心，绝不能让露西再经历那种事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [keɪs] [ə; eɪ]

He	was	relieved	to	hear	the	surgeon	say	he	did	not	consider	the	case	a
他	曾是	松了口气	到	听到	这	外科医生	说	他	做过	不是	考虑	这	案件	一个

['həʊpləs] [wʌn] .

hopeless	one	.
绝望	一	.

听到外科医生说他不认为这个病例毫无希望，他松了一口气。

" ['luːsi] , " [sez] [gʌs] ['dʒentli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Lucy	,	"	says	Gus	gently	,	as	he	sits	beside	her	,
"	露西	,	"	说道	格斯	轻轻地	,	作为	他	坐着	旁	她	,

“露西，”格斯轻声说道，一边在她身边坐下。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [sɪns] [lɑːst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

"	will	you	not	tell	me	about	your	life	since	last	I	saw	you	?
"	将要	你	不是	告诉	我	关于	你的	生活	自从	最后的	我	锯	你	?

“你难道不能告诉我自从上次见到你之后你的生活情况吗？”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	need	not	fear	to	speak	freely	to	me	.
你	需要	不是	害怕	到	说话	自由	到	我	.

你无需害怕，可以畅所欲言。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

Where	is	your	father	?
在哪里	是	你的	父亲	?

你父亲在哪里?

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɔːm] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['raɪzɪz][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsiz] [feɪs] .

"	Once	more	the	warm	colour	of	shame	rises	in	poor	Lucy's	face	.
"	一次	更多的	这	温暖的	颜色	的	耻辱	上升	在	贫穷的	露西的	脸	.

“可怜的露西脸上再次浮现出羞愧的红晕。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] —

For	a	few	moments	she	cannot	speak	;	then	she	summons	courage	to	whisper	—
为了	一个	很少	时刻	她	不能	说话	;	然后	她	传票	勇气	到	耳语	—

她一时语塞，说不出话来；然后，她鼓起勇气低声说道——

" [ɪn]['prɪz(ə)n] , [gʌs] .

"	In	prison	,	Gus	.
"	在	监狱	,	格斯	.

“在监狱里，格斯。”

" [gʌs] - [feɪs] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒn] [hɜːz] .

"	Gus	'	face	reflects	the	sorrow	on	hers	.
"	格斯	-	脸	反映	这	悲哀	在	她的	.

“格斯的脸上映照出她脸上的悲伤。”

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Oh	,	I	am	so	sorry	,	Lucy	,	"	he	says	.
"	哦	,	我	是	所以	对不起	,	露西	,	"	他	说道	.

“哦，我真抱歉，露西，”他说。

" [ænd; ənd] [jet] — [pə'hæps] — "

"	And	yet	—	perhaps	—	"
"	和	然而	—	也许	—	"

“然而——或许——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	It	is	best	,	"	she	murmurs	;	"	it	was	terrible	living	as	we	did	before	.
"	它	是	最好的	,	"	她	低语	;	"	它	曾是	糟糕的	活的	作为	我们	做过	前	.

“这样最好，”她低声说；“我们以前那样生活太糟糕了。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜːgləri] [æt; ət] ['hærəʊ] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði]

Do	you	remember	the	great	burglary	at	Harrow	,	two	years	ago	,	when	the
做	你	记住	这	伟大的	入室盗窃	在	耙	,	二	年	前	,	什么时候	这

['bɜːglə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] ? "

burglars	were	captured	?	"
窃贼	是	捕获	?	"

你还记得两年前哈罗发生的那起大盗窃案吗？当时窃贼被抓住了。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [gʌs] ; " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] , [bʌt; bət]

"	To	be	sure	,	I	remember	it	,	"	says	Gus	;	"	there	were	three	men	,	but
"	到	是	当然	,	我	记住	它	,	"	说道	格斯	;	"	那里	是	三	男人	,	但

[ðeə(r)] [nems] — "

their	names	—	"
他们的	姓名	—	"

“没错，我记得，”格斯说，“当时有三个人，但他们的名字——”

" [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [pɑːst] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

"	Oh	,	my	father	never	passed	long	by	the	same	name	.
"	哦	,	我的	父亲	绝不	通过了	长的	经过	这	相同的	姓名	.

“哦，我父亲从来没有长时间用同一个名字。”

['aʊə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] .

Our	real	name	is	Smith	.
我们的	真实的	姓名	是	史密斯	.

我们真正的姓氏是史密斯。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒæk][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbəri] ;

My	father	and	Jack	were	both	concerned	in	the	robbery	;
我的	父亲	和	杰克	是	两个都	担心的	在	这	抢劫	;

我父亲和杰克都参与了这起抢劫案；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] ['sentənst] [dʒæk][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

but	they	only	sentenced	Jack	for	seven	years	.
但	他们	仅有的	判刑	杰克	为了	七	年	.

但他们只判了杰克七年监禁。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

My	father	shot	a	man	in	the	struggle	.
我的	父亲	射击	一个	男人	在	这	斗争	.

我父亲在搏斗中开枪打死了一个人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɪl] [hɪm] , ['hæpɪli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ,

He	did	not	kill	him	,	happily	,	but	it	made	his	guilt	the	greater	,
他	做过	不是	杀	他	,	快乐地	,	但	它	制成	他的	有罪	这	更大的	,

幸运的是，他没有杀他，但这让他更加愧疚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sentənst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] . "

and	he	was	sentenced	for	fourteen	years	.	"
和	他	曾是	判刑	为了	十四	年	.	"

他被判处十四年监禁。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] ['evə(r)] [sɪns] ? "

"	And	you	have	been	alone	ever	since	?	"
"	和	你	有	到过	独自的	曾经	自从	?	"

“从那以后你就一直孤身一人吗？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] [baɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

"	Yes	,	I	have	been	trying	to	earn	money	by	needlework	;	but	it	has	been
"	是的	,	我	有	到过	尝试	到	赚	钱	经过	针线活	;	但	它	有	到过

[səʊ] [hɑːd] .

so	hard	.
所以	难的	.

“是的，我一直尝试靠针线活赚钱；但这真的太难了。”

[ðeɪ] [peɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] . "

They	pay	so	little	for	it	at	the	shops	.	"
他们	支付	所以	小的	为了	它	在	这	商店	.	"

商店里卖这个东西价格很便宜。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] ! " [sez] [gʌs] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

"	My	poor	Lucy	!	"	says	Gus	,	with	a	sad	smile	.
"	我的	贫穷的	露西	!	"	说道	格斯	,	和	一个	伤心	微笑	.

“我可怜的露西！”格斯带着一丝悲伤的微笑说道。

" [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] ;

"	I	can	see	you	have	had	a	hard	struggle	;
"	我	能	看	你	有	有	一个	难的	斗争	;

“我看得出来你经历了很多艰难困苦；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] , ['luːsi] .

but	you	shall	not	go	back	to	that	life	,	Lucy	.
但	你	将	不是	去	后退	到	那	生活	,	露西	.

但你不能再回到那种生活了，露西。

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ;

We	will	do	all	we	can	for	you	here	;
我们	将要	做	全部	我们	能	为了	你	这里	;

我们会竭尽所能为您提供帮助；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][get] [wel] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

you	must	make	up	your	mind	to	get	well	quickly	,	and	when	you	are
你	必须	制作	向上	你的	头脑	到	得到	出色地	迅速地	,	和	什么时候	你	是

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

strong	enough	,
强的	足够的	,

你必须下定决心尽快康复，等你身体足够强壮的时候，

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [pleɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

I	will	send	you	to	a	pretty	country	place	,	where	a	lady	,	my	cousin	,
我	将要	发送	你	到	一个	漂亮的	国家	地方	,	在哪里	一个	女士	,	我的	表哥	,

我会送你去一个风景优美的乡村，那里有一位女士，我的表妹，

[wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)]

will	take	good	care	of	you	,	and	find	plenty	of	work	for	your	clever
将要	拿	好的	关心	的	你	,	和	寻找	很多	的	工作	为了	你的	聪明的

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

会好好照顾你，并为你灵巧的针线活找到很多工作。

[doʊnt][kraɪ] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] . "

Don't	cry	;	there	are	brighter	days	before	you	,	I	believe	.	"
不	哭	;	那里	是	更亮	天	前	你	,	我	相信	.	"

别哭了，我相信，美好的日子就在前方。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [gʌs] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , " ['luːsi] [rɪ'plaɪz] ,

"	You	are	very	kind	,	Gus	;	you	always	were	kind	,	"	Lucy	replies	,
"	你	是	非常	种类	,	格斯	;	你	总是	是	种类	,	"	露西	回复	,

“你真好，格斯；你一直都很善良，”露西回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [baɪ] [tɪəz] .

in	a	voice	choked	by	tears	.
在	一个	嗓音	窒息	经过	眼泪	.

声音哽咽，泪水盈眶。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [wel] ; [ai][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ðiː][əʊld] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ;

"	I	should	not	wish	to	get	well	;	I	have	still	the	old	longing	for	rest	;
"	我	应该	不是	希望	到	得到	出色地	;	我	有	仍然	这	老的	渴望	为了	休息	;

“我并不想康复；我仍然渴望休息；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðiː][hændz][ɒv; əv] [wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌjuː 'es]

but	I	have	learned	that	our	lives	are	in	the	hands	of	One	who	loves	us
但	我	有	学习	那	我们的	生活	是	在	这	双手	的	一	WHO	爱	我们

,

,

,

但我明白，我们的生命掌握在一位爱我们的人手中。

[ænd; ənd] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	knows	better	than	we	what	is	good	for	us	,
和	知道	更好的	比	我们	什么	是	好的	为了	我们	,

它比我们更清楚什么对我们有益，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] ['helpɪŋ] ['fɑːðə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [daɪ] .

and	whilst	there	is	any	chance	of	my	helping	father	I	would	not	die	.
和	而	那里	是	任何	机会	的	我的	帮助	父亲	我	会	不是	死	.

只要还有一丝帮助父亲的希望，我就不会死。

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [sɪn]

I	pray	for	him	every	day	,	and	I	trust	that	he	may	yet	be	saved	from	sin
我	祈祷	为了	他	每一个	天	,	和	我	相信	那	他	可能	然而	是	已保存	从	罪

. "

. "

. "

我每天都为他祈祷，我相信他最终能够脱离罪恶。

" [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] [gʌs] ['ɜːnɪstli] .

"	God	grant	it	!	"	says	Gus	earnestly	.
"	上帝	授予	它	!	"	说道	格斯	切实	.

“上帝保佑！”格斯诚恳地说。

" ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] , ['luːsi] .

"	Never	give	up	hoping	and	praying	,	Lucy	.
"	绝不	给	向上	希望	和	祈祷	,	露西	.

露西，永远不要放弃希望和祈祷。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sɪnə(r)] [huːm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['kænɒt] [seɪv] .

There	is	no	sinner	whom	Jesus	Christ	cannot	save	.
那里	是	不	罪人	谁	耶稣	基督	不能	节省	.

没有耶稣基督不能拯救的罪人。

[ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] .

I	have	learned	that	.
我	有	学习	那	.

我已经了解到了这一点。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] ['hɒspɪt(ə)l] , [gʌs] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [striːt] [kləʊz]

"	Leaving	the	hospital	,	Gus	turns	his	steps	towards	a	house	in	a	quiet	street	close
"	离开	这	医院	,	格斯	转弯	他的	步骤	向	一个	房子	在	一个	安静的	街道	关闭

[baɪ] ,

by	,
经过	,

离开医院后，格斯转身走向附近一条安静街道上的一栋房子。

[weə(r)] [hiː; hi] ['lɒdʒɪz] [frɒm; frəm] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tɪl] ['sætədeɪ] ,

where	he	lodges	from	Monday	till	Saturday	,
在哪里	他	旅馆	从	周一	直到	周六	,

他从周一到周六都住在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [haʊs] [æt; ət] [nɔːwʊd] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['hɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

for	his	grandfather's	house	at	Norwood	is	too	far	from	the	hospital	for
为了	他的	祖父的	房子	在	诺伍德	是	也	远的	从	这	医院	为了

[hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] ['evri] [naɪt] .

him	to	return	thither	every	night	.
他	到	返回	那里	每一个	夜晚	.

因为他祖父在诺伍德的房子离医院太远，他不可能每晚都回去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [niːt] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

It	is	a	neat	,	respectable	-	looking	house	.
它	是	一个	整洁的	,	可敬	-	寻找	房子	.

这是一栋整洁、体面的房子。

[ðə; ðiː] ['dɔːstep] [ɪz] [kliːn] ; [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['lʌndən] [sməʊk] [wɪl]

The	doorstep	is	clean	;	the	window	curtains	as	white	as	the	London	smoke	will
这	家门口	是	干净的	;	这	窗户	窗帘	作为	白色的	作为	这	伦敦	抽烟	将要

[pə'mɪt] .

permit	.
允许	.

门阶很干净；窗帘洁白如新，尽管伦敦的烟雾弥漫。

[æz; əz] [gʌs] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [step] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd]

As	Gus	stands	on	the	step	,	feeling	for	his	latchkey	,	the	door	is	opened
作为	格斯	站立	在	这	步	,	感觉	为了	他的	锁钥匙	,	这	门	是	打开

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

from	within	,
从	之内	,

当格斯站在台阶上摸索着找钥匙时，门从里面开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ə'pɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ,

and	a	stout	,	comely	woman	,	in	middle	life	,	appears	with	a	tall	,	gaunt	,
和	一个	肥硕	,	漂亮	女士	,	在	中间	生活	,	出现	和	一个	高的	,	瘦削	,

一位身材丰满、容貌姣好的中年妇女，与一位身材高挑、面容憔悴的男子一同出现，

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

anxious	-	looking	woman	by	her	side	.
焦虑的	-	寻找	女士	经过	她	边	.

她身边站着一位神情焦虑的女子。

[dʌz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['rekəgnaɪz] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ?

Does	the	reader	recognise	an	old	acquaintance	?
做	这	读者	认出	一个	老的	熟人	?

读者是否认出了某个老熟人?

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪdi] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] ['tresɪz]

In	her	tidy	black	dress	and	white	apron	,	with	her	abundant	tresses
在	她	整齐的	黑色的	裙子	和	白色的	围裙	,	和	她	丰富	头发

['smuːðli] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] ,

smoothly	brushed	and	braided	,
顺利	刷过	和	编织	,

她身穿整洁的黑色连衣裙和白色围裙，浓密的秀发梳理得服帖柔顺，并编成了辫子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [səb'djuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ,

and	a	more	subdued	expression	than	she	wore	in	the	old	days	,
和	一个	更多的	低沉的	表达	比	她	穿着	在	这	老的	天	,

她的表情比以往更加沉静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不负其名(Worthy of his name)
第9/9页

['sæli] [dent] [ɪz] [ɪn'diːd] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlməʊst][pɑːst] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Sally	Dent	is	indeed	changed	almost	past	recognition	.
莎莉	凹痕	是	的确	已更改	几乎	过去的	认出	.

莎莉·登特确实变化很大，几乎让人认不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ɔːkwəd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ,

And	the	big	awkward	-	looking	lad	of	about	fourteen	,
和	这	大的	尴尬的	-	寻找	小伙子	的	关于	十四	,

还有那个十四岁左右、身材高大、相貌笨拙的男孩，

[huː] [ɪz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

who	is	now	visible	at	the	end	of	the	passage	,
WHO	是	现在	可见的	在	这	结尾	的	这	通道	,

现在出现在文章末尾的是谁，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] ['beɪbi] [huːm] [gʌs] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] .

was	the	unwieldy	baby	whom	Gus	used	to	carry	about	with	such	good	-	will	.
曾是	这	笨重	婴儿	谁	格斯	用过的	到	携带	关于	和	这样的	好的	-	将要	.

那是格斯以前总是满怀爱意地抱着的笨重婴儿。

['sæliːz] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [gʌs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ik'skleim] , " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kærəðərz] ,

Sally's	eyes	brighten	as	she	sees	Gus	,	and	she	exclaims	,	"	Oh	,	Mr	.	Carruthers	,
莎莉的	眼睛	提亮	作为	她	看到	格斯	,	和	她	惊呼	,	"	哦	,	先生	.	卡拉瑟斯	,

莎莉看到格斯时，眼睛一亮，惊呼道："哦，卡拉瑟斯先生！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [jʊr; jər] [kʌm] [ɪn] !

I	am	glad	you're	come	in	!
我	是	高兴的	你是	来	在	!

很高兴你能进来！

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [mɪn] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['lævəndə(r)] ['terəs] .

This	is	Mrs	.	Minn	,	as	used	to	live	in	Lavender	Terrace	.
这	是	太太	.	明尼苏达州	,	作为	用过的	到	居住	在	薰衣草	阳台	.

这是明恩太太，她以前住在薰衣草露台。

['meɪbi] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

Maybe	you	remember	her	?
或许	你	记住	她	?

你或许还记得她?

[ʃiːz] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz][ɪz] [tʊk] ['veri] [bæd] .

She's	in	great	trouble	about	her	daughter	,	as	is	took	very	bad	.
她是	在	伟大的	麻烦	关于	她	女儿	,	作为	是	采取	非常	坏的	.

她女儿的情况非常糟糕，她为此非常苦恼。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl] .

She	wants	to	get	her	into	the	'	ospital	.
她	想要	到	得到	她	进入	这	-	医院	.

她想让她住进医院。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

I	told	her	I	knew	you'd	be	willing	to	do	what	you	could	.
我	讲述	她	我	知道	你会	是	愿意的	到	做	什么	你	可以	.

我告诉她我知道你会尽你所能。

" [gʌs] [dʌz] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . [mɪn] .

"	Gus	does	remember	Mrs	.	Minn	.
"	格斯	做	记住	太太	.	明尼苏达州	.

“格斯确实记得明恩太太。”

[hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [meɪks] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ]

He	shakes	hands	with	her	kindly	,	and	makes	many	inquiries	concerning
他	奶昔	双手	和	她	亲切地	,	和	制作	许多	查询	有关

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] .

her	husband	and	family	.
她	丈夫	和	家庭	.

他亲切地与她握手，并询问了许多关于她丈夫和家人的情况。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [h'iəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [keɪs] ,

He	takes	her	into	his	own	room	,	hears	all	about	her	daughter's	case	,
他	需要	她	进入	他的	自己的	房间	,	听到	全部	关于	她	女儿的	案件	,

他把她带进自己的房间，听她讲述了她女儿的案情。

['klɪəli] [ɪk'spleɪnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

clearly	explains	to	her	the	steps	she	must	take	to	secure	admission	to
清楚地	解释	到	她	这	步骤	她	必须	拿	到	安全的	入学	到

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

清楚地向她解释了她必须采取哪些步骤才能获得医院的入院许可。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] .

and	promises	such	help	as	he	can	give	.
和	承诺	这样的	帮助	作为	他	能	给	.

并承诺尽其所能提供帮助。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tʃɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . [mɪn] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

When	at	length	,	cheered	by	his	kindness	,	Mrs	.	Minn	takes	her	departure
什么时候	在	长度	,	欢呼	经过	他的	仁慈	,	太太	.	明尼苏达州	需要	她	离开

,

,

,

最后，受到他的善意鼓舞，明恩太太依依不舍地离开了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] ['sæli] [dent] ,

she	pauses	for	a	moment	at	the	door	to	say	confidentially	to	Sally	Dent	,
她	停顿	为了	一个	片刻	在	这	门	到	说	保密	到	莎莉	凹痕	,

她在门口停顿片刻，悄声对莎莉·登特说：

" [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] .

"	He's	a	good	one	,	he	is	.
"	他是	一个	好的	一	,	他	是	.

“他是个好人，真的。”

[hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]

He	ain't	a	bit	ashamed	to	remember	that	he	was	once	as	poor	as
他	不是	一个	少量	羞愧	到	记住	那	他	曾是	一次	作为	贫穷的	作为

['eni] [ɒv; əv][juː 'es] .

any	of	us	.
任何	的	我们	.

他丝毫不羞于承认自己曾经和我们一样贫穷。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [laɪk] [hiː; hi] . "

There	are	not	many	like	he	.	"
那里	是	不是	许多	喜欢	他	.	"

像他这样的人不多。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [ri'spɔndz] ['sæli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʌmp] [siːm] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	No	,	indeed	,	"	responds	Sally	,	and	then	a	lump	seems	to	rise	in	her
"	不	,	的确	,	"	回应	莎莉	,	和	然后	一个	块	似乎	到	上升	在	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

“不，的确如此，”莎莉回答道，然后她似乎感到喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] [tʃek] ['fɜːðə(r)] ['ʌtərəns] .

and	check	further	utterance	.
和	查看	更远	发声	.

并检查后续语句。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʌs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	is	thinking	of	all	Gus	has	done	for	her	,
她	是	思维	的	全部	格斯	有	完毕	为了	她	,

她想起了格斯为她所做的一切。

— [haʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [həʊm] ;

—	how	he	sought	her	out	in	her	wretched	home	;
—	如何	他	寻求	她	出去	在	她	可怜	家	;

—他如何在她那破败的家中找到她；

[haʊ] [hiː; hi] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ləʊ] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

how	he	befriended	her	when	she	had	sunk	low	in	sin	and	shame	.
如何	他	结交朋友	她	什么时候	她	有	沉没	低的	在	罪	和	耻辱	.

当她深陷罪恶和羞耻的深渊时，他是如何与她结为朋友的。

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'greɪdɪd] [rek] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , " [let] [ðə; ði]

A	poor	,	degraded	wreck	of	womanhood	,	others	would	have	cried	,	"	Let	the
一个	贫穷的	,	退化的	破坏	的	女性	,	其他的	会	有	哭	,	"	让	这

[rek] [laɪ] ;

wreck	lie	;
破坏	说谎	;

如果换作其他人，他们会说：“让残骸留在那里吧；

[ɪts] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] ['həʊpləs] !

its	recovery	is	hopeless	!
它是	恢复	是	绝望	!

它的复苏毫无希望！

" [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [hiː; hi] .

"	But	not	so	he	.
"	但	不是	所以	他	.

但他却并非如此。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪv(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [sə'braɪəti] !

How	he	had	striven	to	win	her	back	to	sobriety	!
如何	他	有	努力	到	赢	她	后退	到	清醒	!

他为了让她重回清醒状态付出了多少努力啊！

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔː(r)] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] [drɪŋk] ;

She	herself	had	despaired	of	ever	breaking	from	the	sore	slavery	of	drink	;
她	她自己	有	绝望的	的	曾经	打破	从	这	疮	奴隶制	的	喝	;

她自己也曾绝望地认为自己永远无法摆脱酗酒的痛苦奴役；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

but	he	had	encouraged	her	to	persevere	with	the	struggle	.
但	他	有	鼓励	她	到	坚持不懈	和	这	斗争	.

但他鼓励她坚持奋斗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] ['əʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'læpst] [ə'gen] [ænd; ənd]

She	had	signed	the	pledge	only	to	break	it	;	she	had	relapsed	again	and
她	有	签名	这	保证	仅有的	到	休息	它	;	她	有	复发	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她签了誓言，却又违背了誓言；她一再复吸。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv]

and	begged	him	to	leave	her	to	herself	;	but	he	would	not	give
和	乞求	他	到	离开	她	到	她自己	;	但	他	会	不是	给

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

her	up	.
她	向上	.

她恳求他放过她；但他不肯放手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

It	was	through	his	kindness	that	she	had	been	settled	in	this	house	,
它	曾是	通过	他的	仁慈	那	她	有	到过	定居	在	这	房子	,

正是因为他的善意，她才得以在这所房子里安顿下来。

[wɪð] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɔdʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [pleɪs]

with	medical	students	for	her	lodgers	,	and	he	had	helped	to	place
和	医疗的	学生	为了	她	房客	,	和	他	有	帮助	到	地方

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃnz] .

her	children	in	respectable	positions	.
她	孩子们	在	可敬	职位	.

她让医学生做她的房客，他还帮助她把孩子们安置在体面的工作岗位上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [rɪ'diːmd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

And	now	she	is	saved	,	redeemed	in	body	and	spirit	,	by	the	grace	of	Christ	,
和	现在	她	是	已保存	,	已赎回	在	身体	和	精神	,	经过	这	优雅	的	基督	,

如今她蒙基督的恩典，身心都得救了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][sɪn] !

from	the	awful	power	of	sin	!
从	这	可怕	力量	的	罪	!

远离罪恶的可怕力量!

[wɜːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [wɜːk] [miːnz] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evə(r)]

Work	as	she	may	—	and	she	has	learned	what	work	means	—	can	she	ever
工作	作为	她	可能	—	和	她	有	学习	什么	工作	方法	—	能	她	曾经

[duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪm] [huː] ,

do	enough	to	show	her	gratitude	to	him	who	,
做	足够的	到	展示	她	感激	到	他	WHO	,

她无论多么努力工作——她已经明白工作的意义——她又能做些什么来表达她对他的感激之情呢?

['ʌndə(r)][gɒd] , [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ?

under	God	,	has	been	her	deliverer	?
在下面	上帝	,	有	到过	她	送货员	?

在上帝的庇佑下，谁是她的救星?

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wel] - [naɪ] [ˌəʊvə'pauə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪz][nɒt]

The	thought	of	it	all	well	-	nigh	overpowers	her	,	and	what	she	feels	is	not
这	想法	的	它	全部	出色地	-	夜	压倒性优势	她	,	和	什么	她	感觉	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] .

to	be	expressed	.
到	是	表达	.

想到这一切，她几乎难以承受，而她内心的感受却无法表达出来。

[wen] [wɜːdz] [bɪˈkʌm] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [sez] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪmˈfætɪk] [ˈmænə(r)] , " [eɪ] ,

When	words	become	possible	,	she	only	says	in	her	most	emphatic	manner	,	"	Ay	,
什么时候	字	变得	可能的	,	她	仅有的	说道	在	她	最多	强调	方式	,	"	哎	,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,

he	is	a	gentleman	,
他	是	一个	绅士	,

当她终于能开口说话时，她只用最肯定的语气说道：“是的，他是一位绅士。”

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

他是。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈheɪzəl] , [ˈwɒts(ə)n] , & [ˈvaɪniː] [ˌɛlˈdiː] . , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .

Printed	by	Hazell	,	Watson	,	&	Viney	Ld	.	,	London	and	Aylesbury	.
打印	经过	黑泽尔	,	沃森	,	&	维尼	ld	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

由 Hazell, Watson & Viney Ld.（伦敦和艾尔斯伯里）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神